

# DICIONÁRIO GUAJAJARA - PORTUGUÊS

Elaborado por Carl e Carole Harrison

Este dicionário tem as seguintes partes:

1. INTRODUÇÃO
2. GUAJAJARA - PORTUGUÊS COM ANÁLISE, E OBSERVAÇÕES
3. PORTUGUÊS - GUAJAJARA, SIMPLES
4. PARADIGMAS DE PALAVRAS REPRESENTATIVAS

## INTRODUÇÃO

### 1. PESSOAS QUE AJUDARAM A PRODUZIR ESTE DICIONÁRIO

As palavras e sentenças da língua dos guajajara-tenetehar que constam neste trabalho foram providenciadas por muitos falantes nativos de vários lugares e dialetos da língua. Seria impossível colocar os nomes de todos aqui.

O trabalho de coletar e sistematizar os vocábulos foi iniciado em 1961 pelo casal David e Margaret Bendor-Samuel na área indígena nas proximidades do município de Santa Inês, Maranhão.

O trabalho foi continuado até esta publicação pelo casal Carl e Carole Harrison, trabalhando principalmente desde 1970 na área indígena nas proximidades da aldeia Campo Alegre, agora denominada Posto Zutuia.

Agradecemos o trabalho valioso de Ricardo Castro a respeito do processo de finalização da parte que envolve principalmente a língua nacional.

### 2. ALGUMAS CONSIDERAÇÕES A RESPEITO DA LÍNGUA GUAJAJARA (TENETEHAR)

O grupo linguístico denominado guajajara-tenetehar tem, em 2012, uma população estimada (por nós) em torno de trinta mil pessoas. Fala-se uma língua tupi-guarani com cinco dialetos. Elencamos, de forma aleatória, alguns nomes de áreas nas quais habitam os falantes da língua:

Rios Corda-Mearim;

Rio Grajaú (nas proximidades da cidade de Grajau, Maranhão);

Rio Pindaré (nas proximidades da cidade de São Luis, Maranhão);

Rio Zutuia (também denominado Área Indígena Araribóia e inclui aldeias que não se situam perto do Rio Zutuia);

Grupo Tembê (Tenetehar) (na área principalmente do Rio Guamá).

Dentre os vários dialetos, o tembê é o que se distingue de forma mais perceptível de todos os outros. Falantes de todos os dialetos se entendem com pessoas dos outros dialetos, embora reconhecendo a presença de diferenças.

Existe um texto disponível no link abaixo (acessado em 6 fevereiro 2012) em que seu autor fornece mais informações a respeito dos Guajajara:

<http://pib.socioambiental.org/pt/povo/guajajara/print>

### 3. OUTRAS CONSIDERAÇÕES A RESPEITO DA LÍNGUA

#### A. COMO SE TORNOU UMA LÍNGUA ESCRITA

A ortografia usada neste dicionário, baseada em português, foi elaborada pelo casal Bendor-Samuel, começando em 1961. Várias pessoas (falantes nativos e outras) elaboraram trabalhos - incluindo cartilhas, livros didáticos e até a Bíblia (traduzida pelos autores deste trabalho) - desde aquela época até agora.

#### B. NOTAS SOBRE A PRONÚNCIA APROXIMADA DOS ELEMENTOS DA ORTOGRAFIA UTILIZADA NESTE TRABALHO E NOS TRABALHOS IMPRESSOS NA LÍNGUA GUAJAJARA.

Utilizamos, na apresentação da ortografia da língua guajajara, a seguinte ordem:

Símbolos da ortografia: < >

Símbolos da fonética: [ ]

Símbolos de sons que têm correspondência em português: | |

Os sons que não têm correspondência em português são descritos utilizando a terminologia da fonética.

#### GUAJAJARA FONÉTICA PORTUGUÊS

##### VOGAIS

<i>	[i]	i
<e>	[E]	é
<a>	[a]	a
<à>	[↔]	Vogal central não arredondada.
<o>	[O]	ó
<u>	[u]	u
<y>	[ÿ]	Vogal posterior alta não arredondada.

##### CONSOANTES

<p>	[p]	p
<t>	[t]	t
<k>	[k]	c  antes de  a ,  o  e  u   qu  antes de  e  e  i
<'>	[ʔ]	Oclusiva glotal
<m>	[m]	m
<n>	[n]	n
<g>	[Ń]	Consoante nasal velar
<x>	[tʃ]	Africada alveopalatal antes ou depois de [i]; [s] nos demais ambientes
<h>	[h]	Consoante vocálica
<w>	[ʷ]	([u] não-silábico)
<z>	[i]	([i] não-silábico) em final de sílabas; [z] nos demais ambientes

<kw> e <gw> provavelmente são fonemas simples mesmo sendo representados com dígrafos.

O acento recai na sílaba final de palavras como substantivos e verbos, e nas posposições quando essas ocorrem com prefixos.

#### TIPOS DE SÍLABAS

Os fonemas acima ocorrem nos seguintes tipos de sílabas para formar palavras (V = vogal; C = consoante):

V	<u>a</u> -ha, he-ha- <u>i</u> -te
CV	<u>za</u> - <u>ne</u> -' <u>a</u> - <u>ro</u> - <u>mo</u>
CVC	we- <u>xak</u> u- <u>ker</u> <u>kwer</u>

### C. ALGUMAS NOTAS SOBRE SINTAXE

A ORDEM PREFERIDA DOS ELEMENTOS PRINCIPAIS NUMA ORAÇÃO INDEPENDENTE É:

Verbo Sujeito Objeto Verbo-Auxiliar Sintagmas-Adverbiais

#### ORAÇÃO TRANSITIVA

Verbo-transitivo	Sujeito	Objeto	Verbo-Auxiliar	Sintagmas-Adverbiais	Partículas
Wexak	zàwàruhu	uhapukaz ma'e	oho	ka'a pupe	a'e kury.

Wexak zàwàruhu uhapukaz ma'e oho ka'a pupe a'e kury.  
3-ver onça gritar aquele-que 3-ir mata em 3 agora

A onça foi para dentro da mata para ver o que estava gritando.

#### ORAÇÃO INTRANSITIVA

Verbo-intransitivo	Sujeito	Verbo-Auxiliar	Sintagmas-Adverbiais	Partículas
Wata	arapuha	oho	kaiwer rehe pyhaw	a'e wà.

Wata arapuha oho kaiwer rehe pyhaw a'e wà.  
3-andar veado 3-ir chapada em à\_noite 3 plural.

Os veados foram andar na chapada à noite.

#### ORAÇÃO DESCRITIVA

Verbo-Descriptivo	Sujeito	Verbo-Auxiliar	Sintagmas-Adverbiais	Partículas
Ima'eahy	heru	in	wyky'yr imàno awer rehe	a'e.

Ima'eahy heru in wyky'yr imàno awer  
3-triste 1S-pai sentado 3\_REFL-irmão\_mais\_velho 3-morrer NOML\_PASS

rehe a'e.  
a\_resp\_de 3.

Meu pai estava sentado (lá) doente por causa da morte do irmão mais velho dele.

CLÍTICOS/PARTÍCULAS podem ocorrer depois do primeiro elemento principal da frase e no fim da frase.

Wexak zekaipo tapi'ir ka'a rupi i- ata mehe a'e wà kury.  
3-ver CL\* anta mata por 3-andar quando 3 plural então.

Então eles viram a anta enquanto ela andava pela mata.

CL\* = tempo passado distante não atestado

### CLASSES DAS PALAVRAS PRINCIPAIS

Os verbos transitivos, intransitivos e descritivos, além dos substantivos e posposições ocorrem em duas classes principais: Classe I e Classe H, nomeados assim em virtude da forma do prefixo que indica terceira pessoa, sujeito, objeto ou possuidor.

A Classe H tem uma subclasse T que possui palavras relacionadas com parentesco, tais como:

tu 'pai', ta'yr 'filho', tazyr 'filha', tyky'yr 'irmão mais velho', etc. Remeto o leitor à seção a respeito de paradigmas, para ver exemplos de várias formas de todas as classes.

Exemplos das palavras da classe I (ocorrências sublinhadas):

Vt: u-pytywà,	<u>i</u> -pytywà mehe	'ajuda, quando é ajudado'
Vi: u-ker,	<u>i</u> -ker mehe	'dorme, quando dorme'

Vd: <u>i</u> -kene'o,	<u>i</u> -kene'o mehe	'está cansado, quando cansado'
S: <u>i</u> -xi		'nariz'
PP: <u>i</u> -kuty		'na direção de'

Certas palavras da classe I têm uma raiz que começa com uma vogal. Nos ambientes em que ocorrem sequências de vogais contendo a última vogal do prefixo nominativo seguida pela primeira vogal da raiz (como, por exemplo aa, ea, ua, etc), surge um 'z' que parece ser o vestígio de um prefixo representando o objeto direto de terceira pessoa.

Exemplos:

u-z-api, <u>i</u> -api mehe	'acerta, quando é acertado'
u-z-apo, <u>i</u> -apo mehe	'fazer, quando é feito'

Exemplos das palavras da classe H (ocorrências sublinhadas):

Vt: w-exak, <u>h</u> -exak mehe	'ver'
Vi: w-iko, <u>h</u> -eko mehe	'ser'
Vd: <u>h</u> -urywete, <u>h</u> -urywete mehe	'alegre'
S: <u>h</u> -eha	'olho'
PP: <u>h</u> -uwake	'perto de'

Exemplos das palavras da subclasse T (ocorrências sublinhados):

S: <u>t</u> -u	'pai'
S: <u>t</u> -àmuz	'avô'

4. Este dicionário pretende apresentar uma relação de palavras, morfemas simples e orações da língua guajajara (tenetehar), principalmente com detalhes de pronúncia da área indígena Arariboia, Zutiua e Arame. Em alguns casos em que fatos nos foram especificados, são apresentados ou elementos ou variantes de outros dialetos ou sotaques como das áreas Mearim-Corda ou Pindaré-Santa Inês.

5. O dicionário apresenta duas partes, a saber:

Na primeira, os elementos do guajajara aparecem na seguinte ordem alfabética:

a e g h i k m n o p r t u w x y z à '

Na segunda, os elementos de português aparecem na ordem alfabética abaixo:

a b c d e f g h i j (k) l m n o p q r s t u v (w) x (y) z

#### PRONOMES LIVRES

ihe	1p. singular. eu
ne	2p. singular. tu, você
a'e	3p. singular. ele/ela
zane	1p. pl. nós (inclui ouvinte(s))
ure	1p. pl. nós (exclui ouvinte(s))
pe	2p. pl. vós, vocês
a'e (wá)	3p. pl. eles/elas

#### PREFIXOS PESSOAIS

a-	1p. singular. eu
ere-	2p. singular. tu, você
za-	1p. plural. nós inclui o ouvinte
xi-	1p. plural. nós inclui o ouvinte
uru-	1p. plural. nós exclui o ouvinte
pe-	2p. plural. vós, vocês
u-	3p. singular. ele, ela; plural eles, elas
he-	1p. singular. eu
ne-	2p. singular. tu, você
i-	3p. singular. ele, ela; plural eles, elas
zane-	1p. plural nós inclui o ouvinte
ure-	1p. plural nós exclui o ouvinte

pe-		2p. plural vós, vocês
wa-		3p. plural eles, elas
he-	r-	1p. singular.
ne-	r-	2p. singular. tu, você
h-		3p. singular. ele, ela; plural eles, elas
t-		3p. singular. ele, ela
t-		posse não especificada
zane-	r-	1p. plural nós inclui o ouvinte
ure-	r-	1p. plural nós exclui o ouvinte
pe-	n-	2p. plural vós, vocês
wa-	n-	3p. plural eles, elas

#### FORMAS QUE INDICAM TEMPO

nehe	<i>FUTURO</i>
putar	<i>FUTURO</i>
rakwez	<i>PASSADO RECENTE</i>
kwehe	<i>PASSADO DISTANTE</i>
roko	<i>PASSADO RECENTE</i>
ri'i	<i>PASSADO RECENTE</i>
ruku	<i>PASSADO RECENTE</i>
zekaipo (< ze-kwehe-aipo: NÃO_ATESTADO-TEMPO_DISTANTE_PASSADO-DÚVIDA)	

#### NUMERAIS

pitài	<i>um</i>
mokoz	<i>dois</i>
na'iruz	<i>três</i>
zeirugatu	<i>quatro</i>

Números acima de quatro são expressos, geralmente, pelos numerais do português, com certas modificações de pronúncia quando apropriadas, para se assemelhar mais à língua tenetehar.

#### SINTAGMAS ADVERBIAIS

'a	<i>ali. naquele lugar</i>
'aromo	<i>de dia</i>
'ywaz	<i>outro lado do rio</i>
àmàky mehe	<i>época de chuva</i>
àmàn ikyr mehe	<i>época de chuva</i>
'ytàràn	<i>outro lado do rio</i>
amuek	<i>mais tarde</i>
amo pyhegwe pe	<i>depois de amanhã</i>
amo kutyr	<i>de outra maneira</i>
amo mytu'u haw rehe	<i>outro domingo</i>
awyze	<i>de repente</i>
awyzewe	<i>quase</i>
izipy mehe	<i>no início</i>
karu mehe	<i>ontem</i>
karuk mehe	<i>à tarde</i>
iku'egwer pe	<i>no outro dia</i>
kutàri	<i>hoje</i>
kutàrityka'i	<i>agora mesmo, imediatamente</i>
ku'em mehe	<i>de manhã</i>
iku'em ire	<i>depois da madrugada</i>
ikutyr rehe	<i>no rumo de</i>
kwehe mehe	<i>há muito tempo</i>
kwetàri	<i>hoje</i>
kweztàri	<i>hoje</i>
kwitàri	<i>hoje</i>
kwezamo karu mehe	<i>anteontem</i>

kwarahy urete mehe	<i>11 horas da manhã</i>
kwarahy apyte pe hin mehe	<i>ao meio dia</i>
kwez rupi	<i>por aí</i>
kytári	<i>hoje</i>
ma'e mehe	<i>quando?</i>
ma'e pe	<i>aonde?</i>
ma'e zahy mehe	<i>em que mês?</i>
ma'e 'ar mehe	<i>em que dia?</i>
ma'e wi	<i>de onde?</i>
mu ru'u	<i>onde?</i>
mo wi	<i>de quem?</i>
mo rupi	<i>com quem?</i>
mo rehe	<i>a respeito de quem?</i>
mo rehewe	<i>com quem?</i>
mo pe?	<i>para quem?</i>
mo myte pe	<i>no meio</i>
na'arewahy	<i>sem demora, logo, rápido, ligeiro</i>
nan nàneàrew	<i>rápido</i>
na mehe	<i>uma hora dessa</i>
nezewe	<i>assim</i>
nezewe mehe	<i>então</i>
nezewe gatete	<i>exatamente da mesma maneira</i>
pe pe	<i>acolá</i>
pe	<i>longe</i>
pi pe	<i>muito longe</i>
i-piar	<i>em direção a, rumo a</i>
pitàitàigatu	<i>um por um</i>
pyhewe	<i>manhã</i>
pyhewe	<i>amanhã</i>
pyhàweteahy	<i>amanhã cedo</i>
pyhegwer pe	<i>no outro dia</i>
pyaze	<i>quase meia-noite</i>
i-pytàg romogatu	<i>começar a escurecer</i>
pyhaw	<i>noite</i>
pyaze katete	<i>de madrugada</i>
pyazea'u mehe	<i>à meia noite</i>
xe	<i>aqui</i>
xe kutyr rehe	<i>pelo lado de cá</i>
xe kutyr	<i>nesta direção</i>
tuweharupi	<i>sempre, todos os dias</i>
màràn	<i>uns poucos, quantos?</i>
màràn mehe	<i>quando?</i>
màràzàwe	<i>por quê?</i>
màràn zo	<i>só um pouco</i>
màràna'i zo	<i>só um pouco</i>
màràmàràn	<i>quantos?</i>
màràn mehe	<i>quando?</i>
tàrityka'i	<i>agora mesmo, imediatamente</i>
ma'e	<i>de quem é?</i>
amuek	<i>mais tarde, depois</i>
amopyhewe	<i>outro dia. depois de amanhã</i>
awyzeharupi	<i>sempre</i>

#### POSPOSIÇÕES

i-'aromo	<i>em cima de</i>
h-aikwerupi	<i>atrás</i>
h-aikwerupi	<i>voltar por onde veio</i>
h-aikweromo	<i>atrás (das costas)</i>
h-akikwerupi	<i>por onde veio</i>
h-akykweromo	<i>vindo atrás de um outro</i>
h-akikwer pe	<i>no lugar de onde veio</i>

h-ake	perto de
i-apyr rupi	rio abaixo
i-apyr kutyr	na direção da ponta (nascente do rio)
i-apyter	no meio da parte de cima
h-ehe	a respeito de
h-eme'ywyr	ao lado de. perto de
h-enune	perante
h-enataromo	em frente de
h-enune	antes de, na frente de
i-kutyr	em direção a
i-ku'az	montado
i-kutyr	na direção de
mehe	quando
i-piaromo	para buscar
i-puhe	juntos
i-pupe	dentro/INSTR
re	depois
romo	ser
h-upi	com/por
i-zupe	a/para
h-uwake	perto de
i-zuwi	de
i-wyromo	embaixo de
zanune	antes de, na frente de
nànàgatu	todos

EXEMPLOS DE SINTAGMAS ADVERBIAIS DE VÁRIOS TIPOS:

TEMPO

karumehe	à tarde
pyhewe	amanhã
heho mehe	quando eu for
tàzàhuràn izuka re	depois que o porco foi morto
ihewe pape herur mehe	quando a carta foi trazida para mim

LUGAR

'y pe	na água
ka'a rupi heho mehe	quando eu for pela mata

PROPÓSITO

i'u pà	para comer
--------	------------

---



---

## GUAJAJARA - PORTUGUÊS COM ANÁLISE, E OBSERVAÇÕES

Alguns sufixos se escrevem sem hífen, já que,  
às vezes, ocorrem como formas separadas.

**a** exclamação *Ah!*  
Análise: **a**  
*Ah!*

•-A, erezeagaw neremu'em pà ihewe, i'i tuwihaw.  
-Ah, você está tentando me enganar, disse o chefe.

**a-** prefixo **eu** (*Indica sujeito primeira pessoa singular*)

Análise: **a-**  
**IS-**

•Aha putar ko pe. *Eu vou para a roça.*

**ae** partícula **enfático**

Análise: **ae**  
**ENFÁTICO**

Compare: **amo ae**

•A'e ae umume'u putar wanemiapo kwer nehe.

*Ele mesmo vai dizer o que eles têm feito.*

•Wiko amo ae ma'e romo a'e. *É uma coisa completamente diferente.*

**a pe** sintagma adverbial **lá longe**

Análise: **a pe**  
**lá em**

•Wexak arapuha a pe. *Viu o veado lá longe.*

**aguz** substantivo **agulha**

Análise: **aguz**  
**agulha**

Compare: **awiw**

Português: **agulha**

•Umuwywyk ikamir aguz pupe. *Ela costurou a camisa dele com uma agulha.*

**aguz apygwar** substantivo **fundo de agulha**

Análise: **aguz apyha-kwar**  
**agulha perceber-buraco**

•Umuixe kar inemu'i aguz apygwar rupi. *Ela enfiou o fio pelo fundo da agulha.*

**aguza** substantivo **rato**

Análise: **aguza**  
**rato**

•Pyhaw aguza wata oho waiko wemi'u rà m hekar pà a'e wà. *À noite, os ratos andam à procura de comida.*

**aguzapeàtà** substantivo **camundongo**

Análise: **aguzapeàtà**  
**ratinho**

**agweagwer** modificador de nome **estes/aqueles tipos de**

Análise: **agwer-agwer**  
**este\_tipo-este\_tipo**

Compare: **agwer**

•Agweagwer ma'ea'yr ywy rehe upuze ma'e na'ikatu kwaw peme penemi'u romo wà. *Aqueles tipos de animais que se arrastam na terra não são bons para vocês comerem.*

**agwer** modificador de nome **este tipo de**

Análise: **agwer**  
**este/aquele\_tipo\_de**

•agweagwer estes tipos de

•Agwer ma'ea'yr u'u ka'api'i. *Este tipo de animal come capim.*

•Nuzapo pixik kwaw agwer ma'e amo ae awa pe. *Ele nunca fez este tipo de coisa a nenhum outro homem.*

•A'e 'ym mehe naheta pixik kwaw agwer 'ar. *Antes disto, nunca tinha havido um dia como este.*

**aha putar ihe rihi** saudação **saudação: Vou agora! Até logo!**

Análise: **a-ha putar ihe rihi**  
**IS-ir FUT eu agora**

**-ahy** sufixo 1. **mesmo! (sufixo)** 2. **muito (sufixo que marca intensidade)**

Análise: **-ahy**  
**-ENFÁTICO**

•Ikatuahy inaza a'e pe wanupe. *Lá, eles realmente gostaram da fruta da palmeira anajá.*

•Uze'egahy. *Falou alto.*

•Uwerawerawahy a'e no. *Houve fortes relâmpagos também.*

**-ahyahy** sufixo **enfático (sufixo)**

Análise: **-ahy-ahy**  
**-ENFÁTICO-ENFÁTICO**

•Uze'egahyahy. *Falou com raiva.*

•A'e pe har uze'eg ahyahy wànàm wanupe wà. *As pessoas de lá falaram duro com os parentes.*

•urywahyahy haw judiação

**aiko zo kury** Veja: **zutyka'i**

**aikwez** demonstrativo **ali está, estão**

Análise: **aikwez**  
**ali\_está**

•Aikwez a'e. *Aí está.*

•Aikwez hera'yr a'e. *Aí está meu filho.*

•- Aikwez ma'e kwaw katu har ur iko a'e, i'i zemueateahy hehe wà. *- Aí vem chegando o sábio, falaram desrespeitosamente.*



**aipo** <sup>1</sup> partícula 1. **interrogação** 2. **dúvida**  
3. **talvez**

Análise: **aipo**

**INTERROGAÇÃO**

Compare: **aipo pe, zekaipo**

- **Aipo ere'u paw rupi kury.** *Será que você comeu tudo agora?*
- **O, aipo ereiko ko rupi kyn.** *Ah, você está por aqui, mulher?*
- **Umàno putar ru'u aipo.** *Talvez ela vá morrer.*
- **Mon aipo.** *Quem?*

**aipo** <sup>2</sup> partícula demonstrativa **ai tem**

Análise: **aipo**

**ai tem**

- **Aipo neapyk àwàm newe.** *Ái tem um lugar para você se sentar.*

**aipo** <sup>3</sup> partícula demonstrativa **aquele**

Análise: **aipo**

**aquele**

- **Aputar aipo ma'e ihe.** *Eu quero aquela coisa.*

**aipo pe** sintagma adverbial 1. **naquele lugar**  
(**interrogação**)

Análise: **aipo pe**

**DEMONSTRATIVO em**

Compare: **aipo, zekaipo**

- **Aha putar aipo pe nehe.** *Eu vou lá.*

**aityk a'i** Veja: **zutyka'i**

**ai'aw** demonstrativo **ai está/estão (posição dita como deitada), eis**

Análise: **ai'aw**

**ai\_está**

Compare: **'aipe, ai'àg, aikwez**

- **Ai'aw ywy paw rupi.** *Exak amo ipehegwer nezeupe nehe. Ái está toda a terra. Escolha um pedaço para você.*
- **Ai'aw ize'eg pape rehe imuapyk pyrer xe a'e.** *Aqui estão as palavras dele escritas em papel.*
- **Ai'aw ma'ero'o kwer pehegwer newe imonokatu pyrer ty.** *Aqui está o pedaço de carne que foi guardado para você.*

**ai'àg** demonstrativo **ai está/estão (posição dita como sentada)**

Análise: **ai'àg**

**ai\_está**

Compare: **ai'aw, 'aipe, aikwez**

- **Ai'àg ita ywytyra'i romo iapo pyrer a'e.** *Aqui está um pequeno monte de pedras.*

**akara** substantivo **acará (peixe)**

Análise: **akara**

**acará**

- **Tenetehar uzuhezkatu akara.** *Os guajajaras gostam de comer acará.*

**akazu** substantivo **caju (fruta)**

Análise: **akazu**

**caju**

Compare: **akazu'i**

- **akazu'yw pé de caju**

**akazuputyr** substantivo **flor do pé de caju**

Análise: **akazu-putyr**

**caju-flor**

**akazu'i** substantivo **cajuí (variedade pequena de caju bravo)**

Análise: **akazu-'i**

**caju-pequeno**

**aka'amomo** (só no Pindaré) Veja: **uzemi'i kar**

**aka'u** substantivo **cacau**

Análise: **aka'u**

**cacau**

- **Opo'o aka'u a'e.** *Ele colhe cacau.*

**akuru** substantivo 1. **joão-bobo, joão-barbudo (pássaro)** 2. **capitão-do-mato (termo regional)**

Análise: **akuru**

**pássaro\_joão\_bobo**

**akuxi** substantivo **cutia (mamífero roedor)**

Análise: **akuxi**

**cutia**

- **Wexak akuxi a'yr ikwar pupe.** *Ele viu o filhote da cutia dentro do buraco dele.*

**akwez** modificador de nome **aquele**

Análise: **akwez**

**aquele**

Compare: **a'e**

- **Akwez awa wiko karaiw romo.** *Aquele homem não é índio.*

**akwez 'ar mehe** sintagma adverbial **naquele dia**

Análise: **akwez 'ar mehe**  
*aquele dia quando/em\_que*

**amanezu** substantivo **algodão**

Análise: **amanezu**  
*algodão*

Variante: **àmànezu**  
•**amanezuràn** *algodão bravo*

**amazu'a 'yw** Veja: **ma'ywàkàzàn kawer**

**ama'yw** substantivo **imbaúba, umbaúba (espécie de árvore)**

Análise: **ama-'yw**  
*imbaúba-pé*

Variante: **tamazu'a 'yw**  
Compare: **ma'ywàkàzàn 'yw**

**ama'ywàkàzàn** Veja: **ma'ywàkàzàn kawer**

**amen** substantivo **amêndoa, semente da amendoeira**

Análise: **amen**  
*amêndoa*

Português: **amêndoa**

**amirikur** substantivo 1. **verme** 2. **minhoca** 3. **lombriga (verme parasita intestinal)**

Análise: **amirikur**  
*verme*

- amirikur puhàg** *vermífugo, anti-helmíntico, medicamento que destrói o parasita.*
- amirikuruhu** *cobra-de-duas-cabeças, semelhante a uma minhoca grande*
- Amirikur umumaw ma'e'a kwer a'e wà.** *Os vermes acabaram com a fruta.*

**amirikuruhu** substantivo **cobra-de-duas-cabeças, falsa coral. Não possui olhos. Semelhante a uma minhoca grande.**

Análise: **amirikur-uhu**  
*verme-grande*

Compare: **amirikur**

- Uxi'u amirikuruhu hememyr karumehe a'e ri'i.**  
*Uma cobra-de-duas-cabeças mordeu meu filho ontem.*

**amo** modificador de nome 1. **um** 2. **outro, outro(s) não especificado(s)** 3. **alguém, algum, alguns**

Análise: **amo**  
*algum*

Variante: **omo**

Compare: **omo**

- amo ae** *outro diferente*
- amo ma'e** *alguma coisa*
- amo ae ma'e** *outra coisa, coisa diferente*
- amogwer wà** *os outros, outro grupo*
- Wexak amo awa a'e pe.** *Viu algum homem lá.*
- Ni amo teko nuhem kwaw taw wi wà, ni amo nuixe kwaw taw pupe wà.** *Ninguém saía da aldeia, nem entrava nela.*
- Amo tuwihaw oho mai'u haw pe a'e wà no.**  
*Outros/Alguns chefes foram à festa também.*

**amo ae** modificador de nome **outro diferente**

Análise: **amo ae**  
*outro ENFÁTICO*

- Teko wata e amo taw wi amo ae taw pe wà.** *O povo andou de uma aldeia para outra, sem rumo.*

**amo kutyr** sintagma adverbial 1. **em direção de ou contra outra pessoa (para combater)** 2. **de outra maneira**

Análise: **amo kutyr**  
*alguém na\_direção\_de*

- Na'e uzewyr amo kutyr kury.** *Aí ele voltou contra outro agora.*

**amo kutyr har** substantivo **de outro grupo**

Análise: **amo kutyr har**  
*alguém na\_direção\_de NOM*

Compare: **i-kutyr**

**amo kwarahy paw ire** sintagma adverbial **depois de alguns anos**

Análise: **amo kwarahy paw ire**  
*algum sol terminar depois*

- Amo kwarahy paw ire uzewyr weko haw pe.**  
*Depois de alguns anos, ele voltou para sua própria moradia.*

**amo mytu'u haw mehe** sintagma adverbial 1. **na próxima parada, ou descanso** 2. **outro domingo**

Análise: **amo mytu'u haw mehe**  
*algum descansar NOM em*

Compare: **mytu'u, mytu'u haw, mytu'u haw nugwer rehe**

•Amo mytu'u haw mehe aha putar nerupi nehe.

*Num outro domingo, eu vou contigo.*

**amo pyhegwer pe** sintagma adverbial **depois de amanhã**

Análise: **amo pyhegwer pe**  
*algum outro\_dia em*

Compare: amo pyhewe

**amo pyhewe** sintagma adverbial 1. **outro dia** 2. **depois de amanhã**

Análise: **amo pyhewe**  
*outro amanhã*

Compare: amo pyhegwer pe

**amo 'ar mehe** sintagma adverbial 1. **num outro dia** 2. **algum dia**

Análise: **amo 'ar mehe**  
*algum dia em*

•amo 'ar mehe nehe *um dia no futuro*

•Amo 'ar mehe amo ima'enukwaw putar wanehe wà nehe. *Um dia, alguém vai se lembrar deles.*

**amogwemogwer** modificador de nome, nome **alguns deles**

Análise: **amo-kwer-amo-kwer**  
*algum-coletivo-algum-coletivo*

Compare: amogwer

•A'e 'ar mehe xo amogwemogwer zo uzewyr putar ywy weko awer pe wà nehe. *Naquele dia, só alguns vão voltar à terra que era sua moradia.*

**amogwer wà** substantivo **os outros**

Análise: **amo-kwer wà**  
*algum-coletivo PL*

Compare: amo

•amogwemogwer wà *todos os outros*

•Amogwer oho haikwerupi wà. *Os outros foram atrás dele depois de um tempo.*

•Amogwer oho haikweromo wà. *Os outros foram logo atrás dele.*

•Uzapo nezewegatete amogwer kuzà weko haw pe har nànnà no. *Ela agiu exatamente da mesma maneira com todas as outras mulheres da sua moradia.*

**amutaw pinaw** substantivo **lâmina de barbear**, (literal: 'instrumento para tirar barba')

Análise: **amutaw pin-haw** classe: I  
*barba raspar-NOM*

**amuzagmuragaw** Veja: myromyrogaw

**amu'a** substantivo **centopeia**

Análise: **amu'a**  
*centopeia*

Compare: zapeuha, moz kywer

**-amyr** sufixo 1. **falecido** 2. **antepassado**

Análise: **-amyr**  
*-falecido*

•heruamyr *meu falecido pai*

•heràmuzamyr *meu falecido avô*

•hehyamyr *minha falecida mãe*

**anyra** substantivo **morcego**

Análise: **anyra**  
*morcego*

•Anyra zanexi'u pyhaw a'e. *O morcego nos morde à noite.*

**ao** substantivo **pano (no dialeto Barra do Corda, significa um corte de pano)**

Análise: **ao**  
*pano*

Compare: pàn

**ao muwywykaw** Veja: ma'ekutukaw

**apekuhàm** substantivo **membrana que prende a língua na parte interior da boca**

Análise: **apeku-hàm**  
*língua-membrana* classe: I

Compare: iapeku, iàpeku

**apereimu** Veja: aperemu

**aperemu** substantivo **barata-d'água (inseto)**

Análise: **aperemu**  
*barata\_d'água*

Variante: apereimu

**apitaw** substantivo **urubu (ave)**

Análise: **apitaw**  
*urubu*

•hE, hE, hE *a fala dele (som onomatopéico)*

•Apitaw uzemono'ono'og umàno ma'e kwer hetekwer wanuwake a'e wà. *Onde estiver o corpo de um morto, ali se ajuntam os urubus.*

**apuriky** Veja: wapuriky

**apykaw iapirukatu ma'e** substantivo *almofada fofa*  
Análise: **apyk-haw i-apiru-katu ma'e** classe: I  
*sentar\_se-NOM 3-tufar*  
*-ENFÁTICO NOM*

**apyterer** substantivo *alma penada (morto), espírito de algum animal morto*  
Análise: **apyterer** classe: I  
*alma\_penada*

**-ar** sufixo nominalizador *aquele que*  
Análise: **-har**  
*-NOM*

Nota gramatical: ar ~ har ~ par ~ tar: ar depois de k,m,n,g; par depois de w; tar depois de z; har nos demais ambientes.

- herexakar *a pessoa que me viu*
- neràpuz me har *o da tua casa*

**arakur** substantivo 1. *galinha d'água* 2. *frango d'água*, 3. *saracura (Aves gruiformes, gênero Laterallus)*  
Análise: **arakur**  
*saracura*

Compare: arakuri, arakurete, wyràkàzým  
•xiriko xiriko kàkàkàkà *a fala dela (som onomatopeico)*

**arakurete** substantivo *saracura verdadeira, galinha-d'água (pássaro que vive perto dos rios e riachos)*  
Análise: **arakur-ete**  
*saracura-verdadeira*  
Compare: arakur, arakuri

**arakuri** substantivo *saracura pequena (ave)*  
Análise: **arakur-'i**  
*saracura-pequena*  
Compare: arakur, arakurete  
•xiririri *a fala dela (som onomatopeico)*

**arakuru** substantivo *seriema, seriema da chapada (aves)*  
Análise: **arakur-uhu**  
*saracura-grande*

**araky** substantivo 1. *lobisomem* 2. *"bicho-papão" (ser mitológico com que se assustam crianças)*  
Análise: **araky**  
*lobisomem*

**arapapa** substantivo *arapapá (Ave) Pesca na beira de igarapés à noite.*  
Análise: **arapapa**  
*arapapá*

- U'u arapapa ipira'i iko a'e. *O arapapá está comendo peixinhos.*

**arapari 'yw** substantivo *pé de arapari (espécie de árvore)*  
Análise: **arapari 'yw**  
*arapari pé*

**arapo** substantivo 1. *lampreia (espécie de peixe)* 2. *sarapó, carapó*  
Análise: **arapo**  
*lampreia*

**arapuha** substantivo *veado*  
Análise: **arapuha**  
*veado*

Compare: àràpuhàrà, arapuha moz, mahaw

- arapuha ro'o kwer *carne de veado*
- àràpuhàrà *cabra*
- Arapuha iziwez 'y yrykaw rupi har pupe a'e. *O veado quer beber da água do riacho.*

**arapuhamos** substantivo *jiboia (cobra)*  
Análise: **arapuha-moz**  
*veado-cobra*  
Compare: azurumoz

**arapuk** substantivo *armadilha, arapuca*  
Análise: **arapuk**  
*armadilha*

- Compare: pyhykaw, miar pyhykaw, miar zuka haw, zeke'a, upemin, 'yapetekaw, zeky'arupaw
- Ezapo arapuk wiràmiri pe nehe. *Faça uma arapuca para o pássaro.*

**arar** substantivo *arara (pássaro)*  
Análise: **arar**  
*arara*

Compare: ararete, ararazu, àràrun, ararun, arara'i

- ak gak *a fala dela (som onomatopeico)*

**arar pihun** substantivo *arara-azul, araruna*  
Análise: **arar-pihun**  
*arara-azul/preta*

Variante: **ararun, àràrun**

•**Arar pihun xe har umàno paw rupi wà.** *Todas as araras-azul-pretas daqui morreram.*

**arar pihun** Veja: **àràrun**

**arara'i** substantivo **amarelinha, espécie de arara pequena**

Análise: **arar-a'i**  
**arara-pequena**

Compare: **arar**

**ararete** substantivo **arara azul-clara**

Análise: **arar-ete**  
**arara-verdadeiro**

Compare: **arar, ararazu**

**ararun** Veja: **arar pihun**

•**Ipuràgeteahy ararun wà.** *As araras-azuis são muito bonitas.*

**ararun** Veja: **àràrun**

**arar** sufixo **aquele que (tempo passado)**

Análise: **har-kwer**  
**NOM-PASSADO**

Compare: **mehe arer**

•**hekwarer mehe arer** *de quando eu era menino*

•**maio mehe arer** *que aconteceu em maio*

•**izuka arer** *quem/que o matou*

**aroz** substantivo **arroz**

Análise: **aroz**  
**arroz**

Variante: **awaxiapo**

Compare: **arozràn, arozapirer, awaxiapo, axapo**

•**Naheta kwaw aroz xe.** *Não tem arroz aqui.*

**aroz imuwewe haw** substantivo **quibando (var.: quibano)**, *espécie de peneira grossa feita de palha que serve para sessar o arroz, o café, etc.*

Análise: **aroz i-mu-wewe haw**  
**arroz 3-CAUS-voar NOM**

Compare: **yrypemutu**

**aroz memek** substantivo **mingau de arroz**

Análise: **aroz memek**  
**arroz mole**

Compare: **aroz, umemek**

**arozapirer** substantivo **casca de arroz**

Análise: **aroz-apir-kwer**  
**arroz-casca-PASSADO**

Compare: **aroz**

•**Umuwewe arozapirer heityk pà izuwi.** *Ela faz voar a casca de arroz, derrubando-a ali.*

**arozràn** substantivo 1. **trigo** 2. **grão genérico (qualquer grão que não seja arroz)**

Análise: **aroz-ràn**  
**arroz-parecido\_com**

•**arozràn ku'i kwer** *farinha de trigo*

**atamari** substantivo **macaco\_soim**

Análise: **atamari**  
**macaco soim**

•**atamaria'yr** *filhote de uma espécie de pequenos macacos denominados soim ou sagui*

**-atu** sufixo **enfático**

Análise: **-katu**  
**-ENFÁTICO**

Compare: **katu**

•**ze'egatu** *palavra boa, bênção*

**atura** substantivo **mucura orelhudo, gambá**

Análise: **atura**  
**mucura\_orelhudo**

**atyu** Veja: **tatyw**

**atywy** substantivo 1. **araçaripoca (Ave)** 2. **saripoca (Ave)**

Análise: **atywy**  
**araçaripoca**

**-aw** sufixo nominalizador alomorfe de haw **sufixo nominalizador (lugar, ato, qualidade, instrumento)**

Análise: **-haw**  
**-NOM**

Compare: **haw, paw, taw**

Nota gramatical: aw ~ haw ~ paw ~ taw: aw (depois de k, m, n, g); paw (depois de w); taw (depois de z); haw (qualquer outro ambiente). (paw e taw modernizados para haw)

•**ihemaw (uhem = chegar ou sair)** *chegada*

•**izànaw (uzàn = correr)** *corrida*

•**zahakaw (uzahak = banhar)** *lugar do banho*

•**ipyrogaw (ipyrog = pisar)** *pisada*

**awa** substantivo **homem**

Análise: **awa**

*homem*

- awa zutyka'i** *homem solitário, isolado, sem rumo*
- awa amyw** *homem gripado*
- awa hetekwer umàno ma'e kwer** *corpo de homem morto, (cadáver)*
- Awa a'e.** *É homem.*
- awakwer** *homens (coletivo, a humanidade, muitos homens)*

**awa zutyka'i** substantivo **homem solitário, isolado, sem rumo**

Análise: **awa zutyka'i**  
*homem sozinho*

- Wiko Zuàw** *awa zutyka'i romo a'e. João é um homem solitário.*

**awaiw** substantivo **adorno para as pernas (feito de tucum, uma espécie de palmeira)**

Análise: **awaiw**  
*adorno para as pernas*

**awakwer** substantivo 1. **todos os homens (coletivo)** 2. **os homens todos** 3. **a humanidade**

Análise: **awa-kwer**  
*homem-coletivo*

- Awakwer upytywà tàpuz iapo mehe wà.** *Todos os homens ajudaram a fazer a casa.*
- Awakwer oho ko pe wà.** *Os homens foram para a roça.*

**awanem<sup>1</sup>** substantivo **homem azarento**

Análise: **awa-nem<sup>1</sup>**  
*homem-podre*

- Awanem nuzuka kwaw ma'e kutàri a'e.** *O homem azarento não matou nada hoje.*

**awanem<sup>2</sup>** substantivo **homem fedorento**

Análise: **awa-nem<sup>2</sup>**  
*homem-podre*

Compare: **inem, kàxig, ipyxi'u**

- Ezahak eho nehe, i'i kuzà awanem pe a'e.** *-Vá tomar banho, disse a mulher ao homem fedorento.*

**awapehok** substantivo **jaçanã (Ave)**

Variante: **xokoi**

Análise: **awapehok**  
*jaçanã*

- kekekeke, em tom alto** *a fala dela (som onomatopaico)*

**awapihun** substantivo **homem negro**

Análise: **awa-pihun**  
*homem-preto*

Compare: **pàràrà**

**awara** substantivo **raposa**

Análise: **awara**  
*raposa*

- Pezuka awara zapukaz wa'u arer pe nehe.** *Matem a raposa que comeu as galinhas.*

**awate** substantivo 1. **homem de bem, direito** 2. **homem sério, digno, verdadeiro**

Análise: **awa-ete**  
*homem-verdadeiro*

- Awate ikàg ma'e upuner putar urepytywà haw rehe nehe.** *Um homem forte mesmo pode nos ajudar.*

**awaxi** substantivo **milho**

Análise: **awaxi**  
*milho*

- Ko 'ar rehe awaxi hete katu.** *Nessa época, o milho está doce.*

**awaxi popok** substantivo **milho (de pipoca)**

Análise: **awaxi pok-pok**  
*milho explodir-explodir*

Compare: **opok, opopok**

**awaxiapo** substantivo **arroz**

Análise: **awaxiapo**  
*arroz*

Variante: **axapo**

Compare: **axapo, aroz, awaxi**

**awaxiapo** Veja: **aroz**

**awaxiku'i** substantivo 1. **farinha de milho** 2. **fubá**

Análise: **awaxi-ku'i**  
*milho-móido*

Compare: **iku'i; umuku'i**

**awer** sufixo **nominalização passado**

Análise: **haw-kwer** classe: H  
**NOM-PASSADO**

Nota gramatical: **alomorfe de haw nominalizador:**  
**haw + kwer = awer**

- nereko awer** *o lugar onde você morava, ou, a sua vida passada*

•Emume'u ize'eg awer paw ihewe. *Diga tudo que ele falou.*

**awyze tuwe** sintagma adverbial 1. **de repente** 2. **logo**

Análise: **awyze tuwe**  
**verdadeiro ENFÁTICO**

Compare: **umuawyze kar**

•Awyze tuwe umàno a'e. *De repente, ela morreu.*

**awyzeharupi** sintagma adverbial 1. **sempre, para sempre** 2. **todos os dias**

Análise: **awyze-har-R-upi**  
**verdadeiro-NOM-R-por**

•Tuweharupi nehe, awyzeharupi nehe, pezapo nezewe nehe. *Todos os dias e sempre, faça assim.*

•Pezuapyapyr uzapo putar mynykawhu ko 'ar rehe kwarahy nànan wà nehe no. *Awyzeharupi pezapo nehe. Seus descendentes farão uma festa neste dia, todos os anos. Façam vocês também.*

**awyzewe romo** sintagma adverbial **quase**

Análise: **awyze-we romo**  
**continuando-ainda ser**

•Awyzewe romo narur. *Eu quase trouxe.*

**axapo** Veja: awaxiapo

**axigahu** Veja: xigahu

**axuk** substantivo **açúcar**

Análise: **axuk**  
**açúcar**  
Português: açúcar

**axuk zàwenugar** substantivo **especiarias**

Análise: **axuk zàwe-nugar**  
**açúcar parecido\_com-aquilo\_que\_é**

**azàwe** Veja: nezewe

**aze<sup>1</sup>** conjunção, condicional simples **se**

Análise: **aze**  
**se**

Compare: **aze...a'e mehe**

•Aze aha nehe, ame'eg kar putar muhàg izupe nehe. *Se eu for, comprarei remédio para ele.*

**aze<sup>2</sup>** sintagma adverbial **tão logo**

Análise: **aze**

**se**

•Aze uhem wà a'e, uze'eg urewe a'e. *Logo que ele chega, ele fala conosco.*

**aze...a'e\_mehe** conjunção, condicional simples **se então**

Análise: **aze...a'e\_mehe**  
**se...então**

•Aze ereho nehe, a'e mehe aha putar ihe nehe no. *Se você for, eu também vou.*

**aze mo** conjunção seguida por partícula 1. **contrário ao fato** 2. **obstativo, condicional**

Análise: **aze mo**  
**se, contrafactual**

Variante: **azem**

•Aze mo aha taw pe, aexak mo Pàriàn. *Se eu tivesse ido à cidade, eu teria visto Floriano.*

•Aze mo peruzar heremiapo karer, penurywete katu wera'u mo ko 'ar rehe. *Se vocês tivessem obedecido ao que eu mandei fazer, vocês seriam muito mais felizes agora.*

•Azem azeharomo, amume'u mo newe. *Se fosse verdade, eu contaria a você.*

**aze pa** partícula + partícula 1. **sim, está bem** 2. **é verdade!**

Análise: **aze pa**  
**verdade ENFÁTICO**

Compare: **he'e ru'u**

•-Aze pa. Ikatu 'y hyru paw tynhegatete haw, i'i. *-Sim, é bom que o pote fique bem cheio, ele disse.*

**aze ru'u** sintagma adverbial 1. **suponha** 2. **talvez** 3. **se (quando)**

Análise: **aze ru'u**  
**se, talvez**

Variante: **àruàn ru'u**

•-Aze ru'u apuner imupytu'u kar haw rehe hekwahy re ihe nehe, i'i kuzà nememyr pe. *- Talvez eu consiga que ele perdoe você, disse a mulher ao teu filho.*

**azehamete** verbo descritivo **é verdade!**

Análise: **aze-har-romo-ete**  
**verdade-NOM-ser-ENFÁTICO**

Compare: **azeharomo, azeharomoete**

**azeharomo** verbo descritivo **ser verdade**

Análise: **aze-har-romo**  
**verdade-NOM-ser**

Compare: **azeharomoete, azehamete, azemete**  
•Hexak mehe pekwaw putar heremimume'u  
kwer azeharomo har nehe. *Quando o  
enchegarem, vão saber que falei a verdade.*

**azem** Veja: **aze mo**

**azewe** Veja: **nezewe**

**azuhu** substantivo 1. **papeira** 2. **caxumba (doença  
parotidite epidêmica)**

Análise: **azuhu**  
**papeira**

**azuru** substantivo **papagaio (Ave)**

Análise: **azuru**  
**papagaio**

Compare: **azuru'i, azuruhu, azuruxo, zenaz**

•kuràk kuràk *a fala dele (som onomatopéico)*

**azuruhu** substantivo **espécie de papagaio grande**

Análise: **azuru-hu**  
**papagaio-grande**

**azurumoz** substantivo **jiboia periquitamboa, cobra  
papagaio verde.**

Análise: **azuru-moz**  
**papagaio-cobra**

Compare: **arapuha moz**

**azuruxo** substantivo **espécie de papagaio (mais  
manso do que a maioria)**

Análise: **azuru-xo**  
**papagaio-pequeno**

Compare: **azuru, azuruhu, azurua'i, zenaz**

**azuru'i** substantivo **espécie de papagaio (de  
pequeno porte)**

Análise: **azuru-i**  
**papagaio-pequeno**

Compare: **azuru, azuruhu, azuruxo, zenaz**

**a'e** modificador de nome **aquele, já mencionado**

Análise: **a'e**  
**aquele**

•U'ar uzepyapi pà amo ma'e rehe. Nupuner  
kwaw a'e ma'e hexakaw rehe wà. *Eles  
tropeçaram em alguma coisa e caíram. Não  
poderiam ver aquela coisa.*

•A'e teko wà *aquele povo*

•A'e ma'e'yw i'a 'ar katu mehe. *Aquelas fruteiras  
dão frutas no tempo certo.*

**a'e** pronome livre **ele/ela (indica 3ª pessoa  
singular)**

Análise: **a'e**  
ele/ ela 3S

•Pixika'i a'e. *É muito pequeno.*

•Ipuràgeteahy a'e. *Ela está muito bonita.*

•Awa ikatu ma'e uzapo ikatu ma'e a'e. *Um  
homem bom faz coisas boas.*

**a'e kwarahy mehe** sintagma adverbial **naquele ano**

Análise: **a'e kwarahy mehe**  
**aquele ano em**

•A'e kwarahy mehe, umàno tuwihaw. *Naquele  
ano, o chefe faleceu.*

**a'e mehe** sintagma adverbial **então**

Análise: **a'e mehe**  
**aquele tempo em**

Compare: **a'e rupi, na'e**

Nota gramatical: **a'e mehe** = dá continuação à  
narrativa. É semelhante a 'a'e rupi', dando  
mais aspecto de tempo.

•A'e mehe aze'eg putar hekyze 'ym pà nehe.  
*Então eu vou falar sem medo.*

•A'e mehe amume'u putar neremiapo ràm newe  
nehe. *Então vou lhe contar o que você vai fazer.*

**a'e pe** sintagma adverbial **lá, a uma distância**

Análise: **a'e pe**  
**em/a**

•Wezar utakihe a'e pe. *Ele deixou a faca lá.*

**a'e re** sintagma adverbial **depois disso**

Análise: **a'e re**  
**aquele tempo depois de**

Nota gramatical: **a'e re** = dá seqüência à narrativa.

•A'e re amo teko ikwaw pyr 'ym wiko putar  
ipupe nehe. *Depois disso, um estranho vai  
morar nela.*

•A'e re hehy umumaw amo na'iruz kwarahy  
wiko pà. *Depois disso, minha mãe viveu mais  
três anos.*

**a'e rupi** sintagma adverbial 1. **então** 2. **por causa  
disto, por isso, daquela forma**

Análise: **a'e R-upi**  
**aquilo R-por causa de**

Compare: **na'e**



Nota gramatical: **a'e rupi** = resultado daquilo que aconteceu antes

- **A'e rupi wikwahy uwywyr pe.** *Então, ele ficou furioso com seu irmão.*
- **-Akyze kwez newi. A'e rupi azeàmim newi, i'i izupe.** *–Estou com medo de você. Por causa disto, me escondi de você, falou.*
- **A'e rupi pyhaw teko paw werur zumen a'e pe wà.** *Por isso, todos trouxeram seus jumentos até lá.*

**a'e wà** pronome livre mais partícula de terceira plural **elas, elas** (indica 3ª pessoa plural)

Análise: **a'e wà**

ele/ela **L**

- **Heta na'iruz heru ta'yr a'e wà.** *Meu pai tem três filhos.*
- **A'e awa iaiha katu a'e wà.** *Aqueles homens são muito altos.*

**a'e zutyka'i** Veja: zutyka'i

**a'e 'ar mehe** sintagma adverbial **naquele dia**

Análise: **a'e 'ar mehe**

*aquele dia em*

Compare: **a'e 'ar 'ym mehe**

- **A'e 'ar mehe zekaipo ihon iko.** *Naquele dia, ele foi andando.*

**a'e 'ar mehe we** sintagma adverbial **no entanto**

Análise: **a'e 'ar mehe we**

*aquele dia em ainda*

Compare: **a'e 'ar 'ym mehe we**

- **A'e rupi uzemi'i kar ma'e upytu'u a'e. A'e 'ar mehe we amo uzywà tazahu a'e.** *Então, o caçador parou. No entanto, outro flechou o queixada.*

**a'e 'ar 'ym mehe we** sintagma adverbial **antes** **daquele dia**

Análise: **a'e 'ar 'ym mehe we**

*aquele dia negativo em ainda*

Compare: **a'e 'ar mehe**

- **A'e 'ar 'ym mehe we zekaipo umàno a'e wà.** *Antes daquele dia, eles faleceram.*

**-a'i** sufixo **diminutivo**

Análise: **-a'i**

**-DIMINUTIVO**

- **Pixika'i a'e taw.** *Aquela aldeia é muito pequena.*

- **Uhem huwakea'i.** *Ele chegou um pouco mais perto.*

**-a'u** sufixo **enfático**

Análise: **-a'u**

**-ENFÁTICO**

- **Ipuner haw uhua'u a'e no.** *O seu poder é grande também.*
- **Ikàgaw uhua'u a'e no.** *A sua força é grande também.*
- **Tuwe heta tetea'u pena'yr wà nehe.** *Que tenham muitos filhos!*

**a'ua'u** sufixo 1.  **fingir de** 2.  **supor**

Análise: **a'u-a'u**

*de\_mentira-de\_mentira*

- **tupàn a'ua'u** *deuses falsos*

**a'y** substantivo **bicho preguiça**

Análise: **a'y**

*bicho\_preguiça*

- **Zàwàruhu upyhyk a'y i'u pà.** *A onça pegou a preguiça e a comeu.*

**À à**

**ài** posposição 1. **como** 2. **semelhança**

Análise: **ài**

*como*

- **A'e zawar okororo zàwàruhu ipuruzukaiw ma'e ài.** *Aquele cachorro ruge como uma onça feroz.*
- **Ihe hekàg ita ài.** *Sou forte como uma pedra.*
- **Ereze'eg iko ma'e kwaw par 'ym ài, i'i.** *-Você está falando bobagem (como um ignorante), ele disse.*

**àkàg pykaw** Veja: zapew

**àkàgahypuhàg** substantivo **remédio para dor de cabeça**

Análise: **àkàg-ahy-puhàg** classe: I

*cabeça-doer-remédio*

Compare: Veja também **muhàg, muhàg kwaw par**

**àkàpin** substantivo **pipira (espécie de ave)**

Análise: **àkà-pin**

*cabeça-raspar*

Compare: **àkàpin xig, àzuhu**

- **phIt phIt** *o canto dela (som onomatopaico)*

**àkàpin** Veja: àzuhu

**àkàpinuhu** substantivo *pipira (Ave)*

Análise: **àkàg-pin-uhu**

*cabeça-raspar-grande*

Variante: azuhu, àzuhu, àkàpin

•tšIt o canto dela (som onomatopaico)

**àkàpinxig** substantivo *pipira branco*

Análise: **àkàpin-xig**

*pipira-branco*

Compare: àkàpin

•tši tši tšu wi o canto dela (som onomatopaico)

**àkà'e** substantivo 1. *gralha, gralhão (espécie de ave)* 2. *cancão (cancã)*

Análise: **àkà'e**

*gralha*

Variante: àke'e

**àkà'e** Veja: àke'e

**àke'e** substantivo *gralha branca ou preta (pássaro comum)*

Variante: àkà'e

Análise: **àke'e**

*gralha*

**-àm** sufixo *futuro*

Análise: **-rà**

**-FUT**

Nota gramatical: **àm~rà**

•iapo pyràm o que vai ser feito

•heho àwàm minha futura ida

**àmàkyhaw** Veja: àmàncy haw

**àmàkymehe** sintagma adverbial *na época de chuva*

Análise: **àmàn-kyr-mehe**

*chuva-chover-quANDO*

Variante: àmàn ikyr mehe, àmàn ukyr haw

Compare: àmàky haw, àmàncy haw

•Awa ipuruzukaiw ma'e wakwahy haw nuzawy kwaw ywytuaiw àmàkymehe har. *A fúria de homens violentos é como uma tempestade de inverno.*

**àmàkyr haw** substantivo *época de chuva*

Análise: **àmàn-kyr haw**

*chuva-chover NOM*

Variante: àmàncy haw, àmàn ukyr haw

Compare: àmàn, àmàncy haw, àmàncy haw, àmàky haw, àmàkymehe, àmàn ikyr mehe

•Heta kwarahy haw. *Heta àmàkyr haw no. Tem a época de sol. Tem a época de chuva também.*

**àmàkyrhaw** Veja: àmàn ikyr haw

**àmàn** substantivo *chuva*

Análise: **àmàn**

*chuva*

Compare: àmànànog, àmàn ikyr mehe, àmànita, àmàntàtá, àmàn mu'àgaw

•àmàn mu'àgaw *guarda-chuva*

•Uzapò àmàn wi wamono katu haw weimaw wanupe no. *Ele construiu um abrigo fora da chuva para seus animais.*

•Àmàn ikyr mehe, kwarer uzàn wàpuz me.

*Quando chueu, o menino correu para sua casa.*

**àmàn ikyr haw** substantivo 1. *chuva* 2. *inverno*

Análise: **àmàn i-kyr haw**

*chuva 3-chover NOM*

Variante: àmàkyrhaw, àmàn kyra'i

Compare: àmàn

•Wàro àmàn ikyr haw iko a'e. *Ele está esperando pela chegada da chuva.*

•àmàn ukyra'ia'i. *Está chovendo.*

•àmàn nukyr tete kwaw no. *Não está chovendo tanto.*

•àmàn ukyr iko. *Está chovendo.*

**àmàn ikyr mehe** sintagma adverbial 1. *inverno* 2. *época de chuva*

Análise: **àmàn i-kyr mehe**

*chuva 3-chover QUANDO*

Compare: àmàn, àmàncy haw, àmà ikyr haw, àmàncy haw, àmàky haw, àmàky mehe

Nota gramatical: literal: 'quando a chuva está chovendo'

•Àmàn ikyr mehe ywytu tur mehe teko uhem putar àmàn wi wàpuz me wà nehe. *Quando vierem as chuvas e os ventos, o povo se protegerá dentro das suas casas.*

**àmàn ikyr mehe** Veja: àmàkymehe

**àmàn kyra'i** Veja: àmàn ikyr haw

**àmàn mu'àgaw** substantivo *guarda-chuva*

Análise: **àmàn mu-'àg-aw**

*chuva CAUS-sombra-NOM*

Variante: **kwarahy mu'ágaw**

Compare: **àmàn, i-'ág**

**àmàn mu'ágaw** Veja: **kwarahy mu'ágaw**

**àmàn ukyr haw** Veja: **àmàkymehe**

**àmàn ukyr haw** Veja: **àmàkyr haw**

**àmàn ukyra'i** Veja: **àmàn ukyukyra'i**

**àmàn ukyukyra'i** oração **chuviscar**

Análise: **àmàn u-kyr-u-kyr-a'i**

*chuva 3-chover-3-chover-pouco*

Variante: **àmàn ukyra'i**

•**Àmàn ukyra'i.** *Àmàn ukyra'ia'i.* *Está chuviscando.*

•**Àmàn ukyr mua'u.** *A chuva leve passou logo.*

**àmànànog** substantivo **trovão**

Análise: **àmàn-ànog**

*chuva-rugir*

Compare: **àmàn, àmàn ikyr mehe**

•**ànoànogahy estrondo**

•**Ukyze kwaharer àmànànog wi a'e wà.** *As crianças ficaram com medo do trovão.*

**àmànezu** Veja: **amanezu**

**àmànita** substantivo **granizo**

Análise: **àmàn-ita**

*chuva-pedra*

Compare: **àmàn, àmàn ikyr mehe, àmàntàtà, ita**

**àmànkыр haw** substantivo 1. *inverno* 2. *tempo das chuvas*

Análise: **àmàn-kyr haw**

*chuva-chover NOM*

Variante: **àmàkyhaw**

Compare: **àmàn ikyr mehe, àmàky mehe, àmàn ikyr haw**

**àmànkыр haw** Veja: **àmàkyr haw**

**àmàntàtà** substantivo **granizo, pedra de chuva**

Análise: **àmàn-t-àtà**

*chuva-T-dura*

Compare: **àmàn, àmànita, àmàn ikyr haw, àmà mu'ágaw, àmànànog**

•**Ukyr àmàntàtà.** *Choveu granizo (chuva de pedra).*

•**Àmàntàtà uzuka zapukaza'yr a'e.** *A chuva de pedra matou os pintinhos.*

**àmàz** substantivo **mamãe (vocativo)**

Análise: **àmàz**

*mamãe*

Compare: **màmàz, màz**

**ànàm** substantivo **mãe-d'água, espírito forte que mora nas profundezas do rio**

Análise: **ànàm**

*mãe\_d'água*

Variante: **'ywàn**

Compare: **yrywar**

**ànàm** Veja: **'ywàn**

**àni'à** substantivo **cascudo-comum, carró, bodó**

Análise: **àni'à**

*cascudo\_comum*

Compare: **ítape, mukaz pira**

**àr** sufixo nominalizador **aquele que**

Análise: **har**

**NOM**

Nota gramatical: ar ~ har ~ par ~ tar: ar depois de k, m, n, g; par depois de w; tar depois de z; har nos demais ambientes.

•**iapo àràм** *aquele que vai fazê-lo*

•**Anoz putar hepytywà àràм ihe wà nehe.** *Vou chamar meus ajudantes.*

**àràkwà** substantivo **aracuã, araquã (Ave, semelhante ao jacu, mas um pouco menor)**

Análise: **àràkwà**

*aracuã*

**àràм** substantivo **arame farpado**

Análise: **àràм**

*arame*

Variante: **inemorànàxiàxi**

**àràм** sufixo **aquele que vai fazer, nominalizador com futuro**

Análise: **har-ràm**

**NOM-FUTURO**

•**hemu'e àràм** *aquele que vai me ensinar, meu futuro professor*

**àràpuhàrà̀n** substantivo **bode, carneiro (aquilo que é parecido com veado, mas não é)**

Análise: **arapuha-ràn**  
*veado-parecido*

**àràpuhàrà̀na'yr** substantivo **carneirinho (carneiro de pequeno porte)**

Análise: **arapuha-ràn-a'yr**  
*veado-parecido\_com-filhote*

**àràrun** substantivo substantivo 1. **arara-azul (ave que possui coloração azul) 2. araraúna, araruna**

Análise: **arar-un**  
*arara-azul/preta*

Variante: **arar pihun, ararun**

Compare: **arar**

•**Ipuràg eteahy àràrun wà.** *As araras-azuis são muito bonitas.*

**àràrun** Veja: **arar pihun**

**àruàn ru'u** Veja: **aze ru'u**

**àrumà** Veja: **urumà**

**àrumàxig** Veja: **urumàxig**

Compare: **urumà**

•**kwa kwa kwa, hwa hwa hwa** *A fala dele (som onomatopeico)*

**àwà** substantivo **índio timbira ou canela ou urubu; pessoa de outra tribo indígena**

Análise: **àwà**  
*timbira*

**àwàhu puruzukaiwahy** substantivo **homem grande, bravo, Xavante**

Análise: **àwà-hu puru-zukaiw-ahy**  
*timbira-grande gente-bravo-*  
**ENFÁTICO**

**-àwàm** sufixo nominalizador evento futuro **futuro**

Análise: **-haw-ràm**  
**-NOM-FUT**

Compare: **ràm**

Nota gramatical: **alomorfe de haw nominalizador:**

**haw + ràm = àwàm**

•**nereho àwàm** *a tua ida*

•**Akwaw amo imur àwàm ihe.** *Eu sei que vai dar algo.*

**àwiàw** substantivo **avião**

Análise: **àwiàw**  
*avião*

Compare: **àwiàw hezupaw, àwiàw heruwewe har**

Português: **avião**

•**Wiko àwiàw heruwewe har romo a'e.** *Ele é piloto deavião.*

**àwiàw heruwewe har** substantivo **piloto deavião**

Análise: **àwiàw h-eru-wewe har**  
*avião 3-COMITATIVO-voar agente*

Compare: **àwiàw hezupaw, àwiàw**

•**Wiko àwiàw heruwewe har romo a'e.** *Ele é piloto deavião.*

**àwiàw hezupaw** Veja: **àwiàw hezywpaw**

**àwiàw hezywpaw** substantivo **pista aérea**

Análise: **àwiàw h-ezyw-paw**  
*avião 3-descer-NOM*

Variante: **àwiàw hezupaw**

Compare: **àwiàw, àwiàw heruwewe har, w-ezyw**

**àzàg** substantivo 1. **espírito, visagem 2. monstro**

Análise: **àzàg**  
*monstro*

•**Aipo wiko àzàg yryhu pe har romo.** *Será que é o monstro da água grande?*

**àzu** substantivo **xexéu, japim (ave)**

Análise: **zapi'izu**  
*xexéu*

•**tšetšew** *o canto dele (som onomatopaico)*

**àzuhu** substantivo **pipira (ave comum pequena)**

Análise: **àzuhu**  
*pipira*

Variante: **àkàpin**

•**tšIt** *o canto dela (som onomatopaico)*

**àzym** substantivo **iuma, (pássaro preto da lagoa)**

Análise: **àzym**  
*pássaro\_preto*

•**ai'ia** *o canto dele (som onomatopeico)*

**E e**

**e** sufixo **sem resultado**

Análise: **e**

*sem\_resultado*

- **Oho e.** *Ele vai sem rumo nem propósito.*
- **Aze uzeagaw ma'e iapo haw rehe wà nehe, uzeagaw e putar wà nehe.** *Se eles tentarem fazer alguma coisa, vão tentar sem sucesso.*
- **Ahem e tàpuz me ihe.** *-Cheguei sem querer à casa.*

**e-** prefixo **imperativo segunda pessoa singular**

Análise: **e-**

**2S-**

- **Ezur xe rihi.** *Venha cá.*
- **Nezewe eho wanaikweromo nehe. Emukyze kar nerekwahy haw wi ne wà nehe.** *Assim, persiga-os. Faça com que sintam medo da tua raiva.*

**e-** prefixo **tu, segunda pessoa singular com verbo auxiliar**

Análise: **e-**

**2S-**

- **Ezuka zawar eho nehe.** *Vá matar o cachorro!*

**emi-** prefixo nominalizador **aquilo que**

Análise: **emi-** classe: **H**

**NOM-**

Nota gramatical: **Indica o objeto do verbo nominalizado. O prefixo indica o sujeito do mesmo verbo.**

- **Aze mo heru umur hereminoz ihewe.** *Se o meu pai me desse o que estou pedindo!*
- **Ikatuahy neremimur kwer izupe.** *Foi muito bom aquilo que você deu para ele.*
- **heremiapo kwer aquilo que eu fiz**
- **Neru wenu putar neremiapo kwer imume'u haw a'e nehe.** *Seu pai vai ouvir (alguém contar) o que você fez.*

**-er** sufixo **1. coletivo 2. passado**

Análise: **-kwer**

**-PASSADO**

Nota gramatical: **pyr + kwer = pyrer**

- **Ta'e uzapo ma'e heru pe imume'u pyrer a'e xe.** *Pois ele cumpriu as promessas que tinha feito ao meu pai.*

**ere-** prefixo **1. você (indica segunda pessoa singular) 2. tu**

Análise: **ere-**

**2S-**

- **Erekwaw katu ma'e iapo haw ne, i'i izupe.** *-Você sabe fazer bem as coisas, disse a ele.*

**eru-** prefixo **1. comitativo 'junto com' 2. junto com**

Análise: **eru-** classe: **H**

**COMITATIVO-**

Compare: **weruzewyr, weruzàn, weruzeupir, wereko, werur, weraha, wereko**

Nota gramatical: **Com o comitativo eru-, um verbo intransitivo ativo se torna transitivo classe H. uzewyr = ele volta; weruzewyr = ele volta junto com**

- **Kuzà weruzewyr wi kwarera'i tawhu wi a'e kury.** *A mulher voltou novamente da cidade junto com o menino.*
- **Weruzàn a'e.** *Ele leva o outro para correr.*
- **Weruzàn uwyramawa heraha amo taw kutyr.** *Ele fugiu dentro da sua carroça, na direção de outra aldeia.*

**eru'u** exclamação **1. Sim, é mesmo! É verdade! (Resposta afirmativa) 2. afirmativa**

Análise: **eru'u**

**sim**

Variante: **he'e ru'u**

Compare: **he'e**

**eru'u** Veja: **he'e ru'u**

**eru'u** Veja: **he'e**

**et** partícula **enfático**

Análise: **et**

**ENFÁTICO**

Área de uso: **BARRA**

**-ete** sufixo **quase**

Análise: **-ete**

**-quase**

Compare: **-etea'i**

- **Pyhawete kury.** *É quase noite.*
- **Àmàno etea'i.** *Eu quase morri.*
- **Ta'e a'ar etea'i ihe xe.** *Porque eu quase caí.*

**-ete** sufixo, modificador de nome **verdadeiramente, realmente**

Análise: **-ete**

**-verdadeiro**

- **tuwihawete** *o chefe verdadeiro*
- **ze'egete** *a língua guajajara (a fala verdadeira)*
- **azeharomoete** *é verdade, é mesmo*

- Wekar miar ywykwar ohoete ma'e pupe wà. *Eles procuraram a caça em um buraco muito fundo.*
- Azeharomoete ko heze'eg kury. *—O que eu disse é a verdade.*
- Upaw katete ima'ereko haw. *O trabalho todo acabou todinho.*

**-eteahy** sufixo **enfático**

Análise: **-ete-ahy**  
**verdadeiramente-ENFÁTICO**

Compare: **et**

- Heta tapi'ak ipuràg eteahy ma'e, ikyra katu ma'e no. *Tem vaca muito linda e gorda.*

**-etea'i** sufixo **quase**

Análise: **-ete-a'i**  
**quase-DIM**

Compare: **-ete, karuketea'i**

- Umàno etea'i. *Ele quase morreu.*
- Hereko haw uhem etea'i iahtkaw rehe. *A minha vida está chegando ao fim.*
- Iaiw paw u'ar etea'i hehe. *A desgraça está para cair em cima dele.*

**etyryk!** partícula exclamação **afasta-te!**

Análise: **e-tyryk!** classe: **I**  
**2-mover\_se!**

**exak no ty!** exclamação **Veja! Não é que eu disse!**

Análise: **e-exak no ty!**  
**imp-ver também rapaz!**

Compare: **Te no ty!**

**exak!** partícula exclamação **Olhe!**

Análise: **e-exak!**  
**2-Veja!**

- Exak wiràmiri nehe. *Veja o pássaro.*
- Exak urewe uzeapo ma'e nehe. *Veja o que está acontecendo com a gente!*

**ezapi ty!** partícula exclamação 1. **Chute!** 2. **Acerte!**

Análise: **e-z-api ty!** classe: **H**  
**2-Z-acertar rapaz**

Compare: **uzapi**

**G g Gw gw**

**-gatete** sufixo 1. **enfático, mesmo** 2. **verdadeiro**

Análise: **-katu-ete**  
**-ENFÁTICO-verdadeiro**

Compare: **nezewegatete, zàwegatete**

- Ka'a pehar romo uruiko ure, ureipy wazàwegatete ure. *Nós somos gente da floresta, exatamente como os nossos antepassados.*

**-gatu** sufixo **enfático**

Análise: **-katu**  
**-ENFÁTICO**

- Ume'egatu hehe. *Ela olha bem para ele.*
- Ipytun gatu pyhaw. *É muito escuro à noite.*

**goiaw** Veja: **weaw**

**-gwer** sufixo **coletivo**

Análise: **-kwer**  
**-coletivo**

- kuzàgwer *mulherada*
- amogwer *os outros*
- Karuketea'i mehe kuzàgwer ur 'y ipiaromo a'e wà. *De tardinha, as mulheres todas vinham buscar água.*
- Amogwer kuzà umume'u putar herurywete haw a'e wà nehe. *Agora todas as outras mulheres vão falar sobre minha felicidade.*

**H h**

**h-** prefixo **ele, ela (indica terceira pessoa singular ou somente terceira pessoa)**

Análise: **h-**  
**3a\_PESSOA-**

- heha *o olho dele/dela*
- Hepurexak wer hehe. *Eu queria vê-lo.*
- Hurywete wà. *Eles estão alegres.*

**ha!** exclamação **Oh! (timbre aberto: /ó/)**

Análise: **ha!**  
**Oh! (timbre aberto: /ó/)**

**hagapaw<sup>1</sup>** substantivo **balança**

Análise: **h-agaw-haw** classe: **H**  
**3-tentar-NOM**

Variante: **wa'agaw, wa'agapaw**

- Upapar tyràm puhuz haw hagapaw pupe. *Ele verificou o peso da farinha numa balança.*
- ma'eragapaw *balança de medir*

**hagapaw**<sup>2</sup> substantivo 1. **foto, retrato** 2. **imagem** (literal:: 'tentativa') 3. **retrato, foto**

Análise: **h-agaw-haw** classe: H  
3-tentar-NOM

Variante: **ha'agapaw, wa'agaw, wa'agapaw**

- **heragapaw** *minha foto*
- **awa hagapaw** *imagem de homem*
- **Uzapo ywyrá arapuha hagapaw romo a'e.** *Fez de pau a imagem de um veado.*

**hagapaw iapo katu har** substantivo **escultor, pessoa que faz esculturas (em madeira)**

Análise: **h-agapaw i-apo katu har** classe H  
3-imagem 3-fazer bem NOM

Variante: **iapo kwaw par, upiupin**

- **miar ragapaw iapokatu har** *pessoa que faz esculturas de animal em madeira*

**hahok** substantivo 1. **broca** 2. **traça**

Análise: **hahok**  
**broca**

- **Hahok umuaiw putar apykaw a'e nehe.** *A broca vai estragar o banco de sentar.*
- **Hahok nu'u kwaw pema'e.** *A broca não comeu suas roupas.*

**hahy** verbo descritivo **doer, estar com dor, estar doente**

Análise: **h-ahy** classe: H  
3-doer

- **Heakàgahy.** *Minha cabeça dói.*
- **Heráz hahy.** *Tenho dor de dente.*
- **Hakuahy.** *Ele está com febre. Está quente.*
- **Herahy ihe.** *Estou doente.*

**hahyir** verbo descritivo **parar de sentir dor**

Análise: **h-ahy-ir** classe: H  
3-doer-parar

- **Upyta a'e pe te ikatu wi a'e, te hahyir izuwi a'e.** *Ele ficou lá até ficar bom e até a dor passar.*

**haikwepetea'i** sintagma adverbial **logo atrás de alguém**

Análise: **h-aikwer-pe-ete-a'i** classe: H  
3-traseiro-a/em-mesmo-DIMINUTIVO

Variante: **hakykwepe**

Compare: **hakykwepe, haikweromo, heruwake**

- **Heimaw upyta uzar haikwepetea'i.** *O animal de estimação ficou logo atrás do dono dele.*

**haikwer** substantivo **parte de trás, para trás**

Análise: **h-aikwer** classe: H  
3-parte\_de\_trás

Compare: **iaikwer; izaikwer; iaikwer rupi har**

- **Upyta zekaipo hemireko haikwer pe.** *A mulher dele ficou para trás.*
- **Te ipuru'a zekaipo hemireko haikwer pe.** *A mulher dele, que estava grávida, ficou lá atrás.*
- **Uzapo kar amo ker haw izupe tãpuz pupe haikwer pe.** *Ele mandou fazer outro quarto para ela na casa lá atrás.*
- **Teko wata oho a'e pe haikwer romo a'e wà.** *O povo andou para lá atrás dele.*

**haikwer pe te har** substantivo **último**

Análise: **h-aikwer pe te har** classe: H  
3-traseiro a/em ENFÁTICO NOM

Compare: **hakykwe pehar**

**haikwer rupi har** substantivo **parte de trás**

Análise: **h-aikwer R-upi har** classe: H  
3-traseiro R-por NOM

Compare: **h-aikweromo**

**haikweromo** posposição **atrás do outro**

Análise: **h-aikwer-romo** classe: H  
3-parte\_de\_trás-ser

Compare: **haikwer, haikwepetea'i**

- **Ur heraikweromo heruwake wà.** *Eles me seguem de perto.*
- **Zaha haikweromo ipyhyk pã nehe.** *-Vamos atrás dele para pegá-lo.*
- **Uzegar ma'e ràgypy oho wà. Xi'àm ipy har oho wanaikweromo wà.** *Os cantores foram na frente. Os músicos foram atrás.*

**haikwerupi** posposição **atrás de algo, espaço atrás**

Análise: **h-aikwer-R-upi** classe: H  
3-parte\_de\_trás-R-por

Compare: **hakikwer pe**

- **oho haikwerupi andar atrás de algo**
- **Uxi'u moz kawaru ipy rehe, ikupe pe har haikwerupi ywy pe imu'ar kar pã.** *A serpente mordeu a pata do cavalo, fazendo-o cair ao chão, para trás do seu cavaleiro.*
- **Ume'e kwarer waikwerupi. Wexak xo yryhu waikwerupi kury.** *O menino olhou para trás. Só viu muita água atrás dele.*

**haime** verbo descritivo **afiado**

Análise: **h-aime** classe: H

### 3-afiado

Compare: waime'e: afiar

- Awa umuwaime putar utakihe nehe. *O homem vai afiar sua faca.*
- Nahaimé kwaw a'e. *É cego, não amolado.*
- Haime neru'yw apyr. *As pontas das suas flechas estão afiadas.*

haime katu verbo descritivo **afiado (muito bem...)**

Análise: **h-aime katu** classe: H

3-afiado bem

- takihe haime katu ma'e *faca bem afiada*
- Takihe xiaime'e ita rehe. *Afiamos bem a faca numa pedra.*

hàir substantivo **mel de abelha**

Análise: **hàir**

mel\_de\_abelha

Compare: hàiru, ywàhu

hàirar substantivo 1. **papa-mel (Zool. irara)** 2. **irara, jaguapé (Espécie de animal carnívoro mustelídeo - Tayra barbara)**

Análise: **hàir-har**

mel-NOM

hàiru substantivo **abelha**

Análise: **hàir-u**

mel-pai

Compare: hàir, ywàhu

- Nuzawy kwaw hàiru tetea'u uzemono'ogahy ma'e wà. *Eles parecem um enxame de abelhas bravas.*

haity substantivo **ninho, dos pássaros e alguns animais**

Análise: **h-aity** classe: H

3-ninho

Variante: hazty

- Pypy uzapo putar waity wyrakwar pupe nehe. *A coruja vai fazer seu ninho no buraco de uma árvore.*

haity Veja: hazty

hai'i substantivo **sai, (espécie de pássaro que possui cores brilhantes, esverdeadas ou azuladas.)**

Análise: **hai'i**

pássaro\_sai

hàkà substantivo 1. **galho** 2. **ramo**

Análise: **h-àkà** classe: H

3-galho

Compare: **hàkàgwera'i, hàkàpyr**

- Aze ximono pixik 'y hehe nehe, hezuz wi putar nehe, hàkà wi putar wyrya ipyahu ma'e ài nehe. *Basta um pouco de água que ela brota e solta galhos como uma árvore nova.*

hàkàgwera'i substantivo **galhos finos**

Análise: **h-àkà-gwer-a'i** classe: H

3-galho-todos-pequeno

Compare: **hàkà**

hakamy verbo descritivo **ramificar-se**

Análise: **h-akamy** classe: H

3-ramificar\_se

- Tatainyhu hakamykamy ma'e uhyape katu a'e. *A lâmpada grande ramificada iluminava bem.*

hàkàpyr substantivo **ponta de alguma coisa alta (algo que está na ponta, que foi colocado ali); ponta do arco**

Análise: **h-àkàpyr** classe: H

3-ponta

Variante: **hàkwà, hakwa**

Compare: **hàkà**

- wyrapar hàkàpyr *ponta do arco*

- takihe hakwapyr *ponta da faca*

hàkàpyr Veja: **hakwa**

hàkàpyr Veja: **hàkwà**

hake posposição **perto de**

Análise: **h-ake** classe: H

3-perto\_de

Compare: **hake har; huwake**

- Ahem hake ihe. *Cheguei perto dela.*

hake Veja: **huwake**

hake har substantivo **vizinho, aquele que está perto dele/dela**

Análise: **h-ake har** classe: H

3-perto NOM

Compare: **huwake har; hake**

- Nan kwehe tete uze'eg hake har Zezik pe a'e kury. *Logo, a pessoa perto de Zezik lhe falou.*



- Zuze Zezin ta'yr wiko wanuwihaw romo. Mane wiko hake har romo. *José, filho de Zezinho, é chefe. Manuel é subchefe.*

**hakikwer pe** sintagma adverbial **bem atrás de algo**

Análise: **h-akikwer pe** classe: H  
3-atrás a/em

Compare: haikwer pe

**hakikwer rupi** sintagma adverbial **atrás dele/dela (indo...)**

Análise: **h-akikwer R-upi** classe: H  
3-atrás R-de

- Uxi'u moz kawaru ipy rehe, ikupe pe har imu'ar kar pà haikwerupi wyy rehe. *A cobra mordeu a pata do cavalo fazendo cair para trás o seu cavaleiro.*

**haku** verbo descritivo 1. **(tem) febre** 2. **(tem) calor**

Análise: **h-aku** classe: H  
3-quente

- taku haw febre
- haku etea'i morno, quase quente
- haku mehe na estação de calor
- haku, ipirakor calor, suado
- umuaku ele esquenta alguma coisa
- haku puhàg remédio para a febre dele
- Aipo neraku kyn. *Será que tem febre, mulher?*
- Hakuahy. *Ele tem febre alta. Ele está muito quente.*
- Heretekwer ukaz taku haw rehe. *Meu corpo queima de febre.*
- Taku haw umumaw putar a'e nehe. *A febre vai acabar com ele.*
- 'Aromo hakuahy kwarahy ihewe. *De dia, o calor do sol me castigava.*
- Ywytu hakuahy. *O vento está muito quente.*

**hakuahy haw** substantivo **calor**

Análise: **h-aku-ahy haw** classe: H  
3-quente-ENFÁTICO NOM

- Zuwiri ukàzym hakuahy haw kwarahy mehe har rehe a'e. *O sereno seca no calor do verão.*

**hakuir** verbo descritivo **esfriar, baixar febre**

Análise: **h-aku-ir** classe: H  
3-quente-terminar

- E'u hakuir mehe nehe. *Tome quando esfriar.*
- Hakuir imemyr kury. *A febre do nenê dela baixou agora.*

**hakwa<sup>1</sup>** substantivo **ponta de objetos**

Análise: **h-akwa** classe: H  
3-ponta

- hakwa'i *ponta fina (afiada)*
- Wanu'yw hakwa katu. *As suas flechas são pontudas.*

**hakwa<sup>2</sup>** substantivo **virilha**

Análise: **h-akwa** classe: H  
3-ponta

Compare: hawakwa

**hàkwàigwer** Veja: **hàkwàzgwer**

**hàkwàpyr** Veja: **hà'ym**

**hàkwàz** substantivo **qualquer espécie de castanha**

Análise: **h-àkwàz** classe: H  
3-castanha

- hàkwàzgwer *castanha tirada do pé*
- hà'ygwer *a semente, o caroço*

**hàkwàzgwer** substantivo **castanha tirada do pé**

Análise: **h-àkwàz-kwer** classe: H  
3-castanha-PASSADO

Variante: **hàkwàigwer**  
Compare: **hàkwàz**

**hakwa'i** verbo descritivo **ponta afiada**

Análise: **h-akwa-'i** classe: H  
3-ponta-pequena

- Compare: **hakwa**
- Takihe tàtàahy hakwa'i haw a'e. *A ponta da faca era muito afiada e dura.*

**hakykwe pe har** substantivo **atrás (parte que fica...)**

Análise: **h-akykwe pe har** classe: H  
3-traseiro a/em NOM

Variante: **hakykwepe**  
Compare: **i-aikwer, iaikwera'i, haikwer pe har**

**hakykwe pe har** Veja: **hakykwepe**

**hakykwepe** sintagma adverbial **atrás de alguém**

Análise: **h-akykwer-pe** classe: H  
3-traseiro-a/em

- Compare: **haikwepetea'i, haikweromo, heruwake**
- Zuàw u'àm tuwihaw wanakykwepe a'e 'ar mehe a'e. *Wenu waze'eg mehe. João estava atrás dos chefes. Escutou a conversa deles.*

**hamepykaw** substantivo **tanga (não se aplica a calças)**

Análise: **h-ame-pyk-haw** classe: H  
**3-virilha-cobrir-NOM**

Variante: **heamepykaw**

Compare: **temyhar, xirur**

**hape** substantivo **caminho (possuído)**

Análise: **h-ape** classe: H  
**3-caminho**

Nota gramatical: **-ape** caminho possuído ~ **pe** caminho não possuído

•**hape** *o caminho dele*

•**Umukatu wape ko kutyr har.** *Ele limpou seu próprio caminho para a roça.*

•**Wexak kar putar zanerape ràm zaneho àwàm zaneve nehe.** *Ele vai nos mostrar o caminho que devemos tomar.*

**hapi har** substantivo **igual, pessoas do mesmo grupo; possuem mesmas características, tais como idade, sexo, aparência, etc.**

Análise: **h-api har** classe: H  
**3-acertar NOM**

Compare: **nuzuawy kwaw**

•**Hapi har a'e wà, uma'ereko waiko hehewe a'e wà no.** *O pessoal da turma dele está trabalhando com ele também.*

•**Na'e hapi har a'e wà, iànàm a'e wà no, hurywete henu mehe a'e wà.** *Os vizinhos e parentes ficaram alegres quando o ouviram.*

**hapi'a** substantivo **1. os testículos 2. as gônadas**

Análise: **h-api'a** classe: H  
**3-testículos**

Compare: **iawa'a**

**hapo** substantivo **raiz de árvore**

Análise: **h-apo** classe: H  
**3-raiz**

**hapohu** substantivo **raiz grande**

Análise: **h-apo-hu** classe: H  
**3-raiz-grande**

**hàpuz** substantivo **casa dele**

Análise: **h-àpuz** classe: H  
**3-casa**

Variante: **hypyzy**

•**tàpuz** *uma casa*

•**hàpuzràn** *barraca*

•**hàpuzaiha** *torre, prédio alto*

•**Upyta a'e pe hàpuz me.** *Ela ficou lá dentro da casa.*

**hàpuznaw** substantivo **lugar da casa**

Análise: **h-àpuz-en-haw** classe: H  
**3-casa-lugar\_de-NOM**

Variante: **tàpuzaw, tàpuz renaw**

Compare: **hàpuz henaw wàm**

**hàpuzràn** substantivo **barraca**

Análise: **h-àpuz-ràn** classe: H  
**3-casa-parecido\_com**

Compare: **tàpuz, ypeok**

**hapyta** substantivo **tronco de árvore**

Análise: **h-apyta** classe: H  
**3-tronco\_de\_árvore**

**hapytakwer** substantivo **tronco de árvore cortado do pé**

Análise: **h-apyta-kwer** classe: H  
**3-tronco-PASSADO**

**har** sufixo **aquele que, nominalizador: agente de verbo transitivo ou referente de sintagma posposicional e de advérbio**

Análise: **har**  
**NOM**

Nota gramatical: **ar ~ har ~ par ~ tar:** **ar** depois de **k, m, n, g;** **par** depois de **w;** **tar** depois de **z;** **har** nos demais ambientes.

•**hemu'e har** *aquele que me ensina, meu professor*

•**tàpuz me har** *aquele que está na casa*

**hàràximàno** substantivo **secou o cabelo da espiga**

Análise: **h-aryw-xi-màno** classe: H  
**3-espiga-nariz-morrer**

Compare: **i'awxinig, awaxi**

**haryw** substantivo **1. planta produzindo fruto, (a parte da planta comestível, ex. cacho de banana, espiga de milho, 2. espiga de milho 3. cacho de banana 4. vagem de açai)**

Variante: **harywer, hupe**

Análise: **h-aryw** classe: H  
**3-espiga**

Compare: **iputyripy, i'aipy kwer**

•**Uxinig haryw izuwi.** *Os cachos secaram.*

•**Awaxi haryw a'e kury.** *O milho tem cachos agora.*

**haryw** Veja: hupe

**harywer** Veja: haryw

**hàrywpor** substantivo **começando a criar grão**

Análise: **h-àryw-por** classe: **H**  
**3-espiga-conteúdo**

Compare: awaxi, hàràximàno

**hata** substantivo **fogo dele/dela**

Análise: **h-ata** classe: **H**  
**3-fogo**

Compare: tata

Ver paradigma: -ata

- Hata uwew. *O fogo dele apagou.*
- Tata uwew. *O fogo (não-possuído) apagou.*

**hàtàpyzgwer** substantivo **brasa com fogo**

Análise: **h-ata-pyz-kwer** classe: **H**  
**3-fogo-brasa-PASSADO**

- U'ar tata hàtàpyzgwer zawar rehe. *As brasas caíram no cachorro.*

**hatypy** substantivo **bochecha**

Análise: **h-atypy** classe: **H**  
**3-bochecha**

Compare: ikumy (o lado de dentro da bochecha)

**hàty'àz** substantivo **gancho**

Análise: **h-àty'àz** classe: **H**  
**3-gancho**

- kyhaw xi haw hàty'àz gancho para amarrar rede

**haw** substantivo **pelo na pele dos homens e de certos animais**

Análise: **h-aw** classe: **H**  
**3-pelo**

Nota gramatical: i'aw: cabelo; u'aw: deitar-se; haw: pelos do corpo

**haw** sufixo nominalizador **nominalizador, evento presente (lugar, ato, qualidade, instrumento)**

Análise: **haw**  
**NOM**

Compare: aw, paw, taw

Nota gramatical: aw ~ haw ~ paw ~ taw: aw depois de k, m, n, g e antes de -er; paw depois de w; taw depois de z; haw nos demais ambientes.

- màno haw morte

- imekuzar haw pagamento

- heker haw o lugar onde eu durmo

- turywete haw felicidade

- Azewyr xe hema'ereko haw pe ihe. *Eu voltei aqui para o meu trabalho.*

**hawa** substantivo **sujo**

Análise: **h-awa** classe: **H**  
**3-sujo**

Compare: ipiw, izipiw

**hawakwa** substantivo **virilha**

Análise: **h-awakwa** classe: **H**  
**3-virilha**

Compare: hakwa

**hàwe** substantivo **mofo, mau gosto**

Análise: **hàwe** classe: **H**  
**mofo**

- Heta hàwe purupe uhàz ma'e ràmm hehe. A'e rupi, tuwe umumaw tata pupe nehe. *Existe mofo contagioso e deverá ser destruído pelo fogo.*

- Weraha typy'ak wemi'u ràmm inuromo har paw uxinig a'e, tàtàahy a'e, hàwe a'e. *Levaram para comer pão seco, duro e mofado.*

- Hàwe upuner purupe uhàz haw rehe. *Mofo pode se espalhar entre as pessoas.*

**hawer** substantivo 1. **pelo** 2. **pena (separada do corpo)**

Análise: **h-aw-kwer** classe: **H**  
**3-pelo-PASSADO**

Compare: i'aw, haw, hawitu, hawizu, hawku

- hoko hawer penas de socó

- àràpuhàrà hawer lã (de ovelha)

- àràpuhàrànete hawer pelos de cabra

**hawitu** substantivo **pelo macio**

Análise: **h-aw-itu** classe: **H**  
**3-pelo-macio**

- Wexak 5 àràpuhàrà hawitu ma'e wà no. *Ele viu cinco ovelhas também.*

**hawiza** substantivo **sabiá**

Análise: **hawiza**  
**sabiá (espécie de ave)**

Variante: hawizapyten

- xiró xiró kury, xexexe o canto dele (som onomatopeico)

**hawizapyten** Veja: hawiza

**hawizu** substantivo 1. *penas brancas* 2. *pelos, penas brancas começando a sair* 3. *penas brancas usadas para enfeitar moças*

Análise: **h-aw-izu** classe: H  
3-*pelo/pena-amarela*

Variante: hawyzu

**hawku** substantivo 1. *pelo comprido* 2. *peludo*

Análise: **h-aw-puku** classe: H  
3-*pelo-comprido*

•Ka'i memyr hawku a'e. *O filhote do macaco é peludo.*

**hawyzu** Veja: hawizu

**haxapaw** substantivo 1. *furo* 2. *buraco*

Análise: **h-axaw-paw** classe: H  
3-*furar-NOM*

Compare: haxaw haw

**hàxiàxi** substantivo *pontas (muitas)*

Análise: **h-àxi-àxi** classe: H  
3-*pontas-pontas*

Compare: hākàpyr, hàxiwyr

**haxiper** substantivo *sobrinha (filha da irmã do homem)*

Análise: **h-axiper** classe: H  
3-*sobrinha*

**hàxiwyr** substantivo *farpa, ponta da flecha, pedaço de pau usado como farpa na flecha*

Análise: **h-àxi-wyr** classe: H  
3-*pontas-anzol*

Compare: hàxiàxi, hākàpyr, hàxiwyr

**hàz** substantivo *dente*

Análise: **h-àz** classe: H  
3-*dente*

•Akwez zàwàruhu heta hàz uhua'u ma'e izuru pupe. *Aquela onça tem dentes enormes.*

•Heta tetea'u hàz iaiw ma'e kuzà pe. *A mulher tem muitos dentes estragados.*

**hàz myter pehar** substantivo *dente do meio*

Análise: **h-àz myter pe-har** classe: H  
3-*dente meio em-NOM*

**hazahy** verbo descritivo *azedo*

Análise: **h-az-ahy** classe: H

3-*áspero-ENFÁTICO*

•ma'ywa tykwer hazahy ma'e *suco de fruta azedo (vinagre)*

•ma'ekamy kwer hazahy ma'e (koarar her ma'e) *leite azedo (coalhado)*

**hàzhàz** substantivo *cachorro-do-mato. Seu tamanho é aproximadamente o de um coelho. Dorme na parte oca de madeiras e caça cutia.*

Análise: **hàzhàz**  
*hàzhàz*

Compare: zawara'i

**hàzmuimu** verbo descritivo *ranger os dentes*

Análise: **h-àz-mu-àz-mu** classe: H  
3-*dente-barulhento-dente barulhento*

**hazty** substantivo *ninho, habitat dos pássaros e de alguns animais*

Análise: **h-azty** classe: H  
3-*ninho*

Variante: haity

•Pypy uzapo putar wazty ywyrakwar pupe nehe. *A coruja vai fazer seu ninho no buraco de uma árvore.*

**hazty** Veja: haity

**hazuk** substantivo *tendão (o feixe de fibras em que terminam os músculos e que se inserem nos ossos)*

Análise: **h-azuk** classe: H  
3-*tendão*

•zanerazuk (kwer) *nossos ligamentos*

•zanepy'arazuk *tendão-de-aquiles*

•hezywarazuk *tendão do pulso*

•ipo apyrazukwer *veia ou artéria do pulso*

•Ukixi zepe kawaru hazuk takihe pupe.

*Infelizmente, ele cortou o tendão do cavalo com a faca.*

•Zanerazuk kwer umukàg zanezagwer iàpytaro haw a'e wà. *Nossos ligamentos fortalecem as juntas dos ossos.*

**hazukwer** substantivo 1. *veia (coletiva / removida)* 2. *artéria (coletiva / removida)* 3. *nervo (coletivo / removido)*

Análise: **h-azu-kwer** classe: H  
3-*veia-COLETIVO*

Variante: **huwyrape**

**hazukwer** Veja: **huwyrape**

**hazukwer** Veja: **ipirupiruw**

**hazyw** substantivo **coxa (parte do corpo que vai das virilhas ao joelho)**

Análise: **h-azyw** classe: H  
**3-coxa**

•Hezunahy hazyw. *A coxa dele inchou bastante.*

**ha'agapaw** substantivo **desafio**

Análise: **h-a'agaw-haw** classe: H  
**3-tentar-NOM**

•awa ha'agapaw *desafio a um homem*

**ha'agapaw** Veja: **hagapaw<sup>1</sup>**

**ha'agapaw** Veja: **hagapaw<sup>2</sup>**

**hà'áz** substantivo **semente**

Análise: **h-à'áz** classe: H  
**3-semente**

Variante: **hà'yz**

Compare: **ma'eà'yz, à'yz, wàhuà'yz**

•Oho awa ko pe ma'eà'yz itym pà a'e. *O homem foi para a roça para plantar as sementes.*

**hà'áz** Veja: **hà'yz**

**hà'ázgwer** substantivo **caroço, semente**

Análise: **h-à'yz-gwer** classe: H  
**3-semente-PASSADO**

Variante: **hà'yzgwer, hà'áz**

Compare: **ma'eà'yz, hà'yz**

•wàhu à'yzgwer *o caroço de babaçu*

**hà'ygwer** Veja: **hà'ázgwer**

**hà'ym** substantivo **linheiro**

Análise: **h-à'ym** classe: H  
**3-ponta**

Variante: **hàkwàpyr, hàkwà, hakwa**

Compare: **hàxiwyr**

**hà'ym** Veja: **hakwa**

**hà'ym** Veja: **hàkwà**

**hà'yz** substantivo **semente**

Análise: **h-à'yz** classe: H

**3-semente**

Variante: **hà'áz**

Compare: **ma'eà'yz, à'yz, hà'yzgwer, hà'ygwer**

•Na'e ko ikaz ire, xiutym zoromoapyw à'yz kury.

*Depois de queimar a roça, plantamos sementes de melancia.*

•Amo ma'eà'yz u'ar kwaw pà ita heta haw pe.

*Algumas sementes caíram num lugar onde havia pedras.*

**hà'yz** Veja: **hà'áz**

**hà'yzgwer** substantivo 1. **semente** 2. **caroço (separado da planta)**

Análise: **h-à'yz-kwer** classe: H  
**3-semente-PASSADO**

Variante: **hà'ygwer, hà'áz**

Compare: **hà'yz, ma'eà'yz**

•Teko upyhyk hà'yzgwer itym wi pà wà no. *O povo pegou sementes para plantar de novo.*

•Peraha ma'e'iw hà'yzgwer i'u pyràm izupe nehe no. *Levem sementes para comerem também.*

**hà'yzgwer** Veja: **hà'ygwer**

**hà'yzgwer** Veja: **hà'ázgwer**

**he** verbo descritivo 1. **ter gosto** 2. **ter sabor**

Análise: **h-e** classe: H  
**3-gostoso**

•hete haw *sabor*

•hete katu *é doce*

•nahe kwaw *não tem sabor*

**he** Veja: **hete**

**he katu** verbo descritivo **sabor gostoso**

Análise: **h-e katu** classe: H  
**3-doce ENFÁTICO**

Compare: **hete katu**

•nahe kwaw *não tem sabor*

**he-** prefixo **eu (indica primeira pessoa singular)**

Análise: **he-**  
**1S-**

•Herurywete ihe. *Eu estou alegre.*

**heamepykaw** Veja: **hamepykaw**

**heha kwer** substantivo **globo ocular (removido do corpo)**

Análise: **h-eha kwer** classe: H  
**3-olho PASSADO**

- Apitaw u'u putar tapixi ro'o kwer wà nehe, heha kwer wà nehe no. *Os urubus vão comer a carne e até os olhos do coelho.*
- Erur ipira heha kwer ihewe nehe. *Traga os olhos do peixe para mim.*

**heha** substantivo **olho dele/dela**

Análise: **h-eha** classe: H  
**3-olho**

Ver paradigma: -eha

- nahehapyhà kwaw *não enxerga*
- hehàwàri o olho danificado
- hehàpyhà 'ym ma'e *peessoa cega*
- Herehahy. *Meu olho dói.*
- Ipuràg eteahy kwarera'i heha. *O nenê tem olhos lindos.*

**hehaite** verbo descritivo **bravo, difícil de pegar, não amansado, arredio**

Análise: **h-ehaite** classe: H  
**3-bravo**

- Nerehaite ykotok ài. *Você é violento como ondas grandes.*
- Uzuka miar hehaite ma'e ka'a pe har tetea'u a'e wà. *Ele matou muitos animais arredios do mato.*
- Miar hehaite ma'e u'u putar wanetekwer wà nehe. *Animais selvagens vão comer seus corpos.*
- Zawar nereimaw hehaite a'e wà. *Teus cachorros são bravos.*

**hehakapy** substantivo **canto do olho**

Análise: **h-eha-kapy** classe: H  
**3-olho-canto**

Compare: heha

Ver paradigma: -eha: olho

**hehàpyàpyzahy** verbo descritivo **olhos fundos de uma pessoa muito velha ou morrendo**

Análise: **h-ehà-àpyz-àpyz-ahy** classe: H  
**3-olho-fundo-fundo-INTENSIVO**

Compare: ipirizà'iài

**hehàpyhà 'ym ma'e** substantivo **cego (aquele que não percebe)**

Análise: **h-ehà-pyhà 'ym ma'e** classe: H  
**3-olho-perceber NEG NOM**

Variante: naherehàpyhyz

Compare: heha, upyhà

- Naherehapyhà kwaw. *Meus olhos não enxergam (sou cego).*

**hehàpykàg** substantivo **testa**

Análise: **h-ehà-pykàg** classe: H  
**3-olho-osso\_dominador**

Compare: iàkàg

**hehàpykàraw** substantivo **as sobrancelhas dele**

Análise: **h-ehà-pykà-R-aw** classe: H  
**3-olho-testa-R-pelos**

**heharaz** verbo descritivo **esquecer**

Análise: **h-eharaz** classe: H  
**3-esquecer**

Ver paradigma: -eharaz

- Amo 'ar mehe heharaz putar neremiapo kwer wi nehe. *Um dia ele vai esquecer o que você fez.*
- Nereharaz ureàiw paw wi nehe. *-Esqueça (perdoe) toda a nossa maldade.*
- Nahereharaz pixik kwaw izuwi nehe. *Nunca vou esquecer-me dele.*

**hehàwàri** verbo descritivo **olho danificado**

Análise: **h-ehà-pàri** classe: H  
**3-olho-danificado**

Compare: heha

Ver paradigma: -eha

**hehaykwer** substantivo **lágrimas**

Análise: **h-eha-'y-kwer** classe: H  
**3-olho-água-PASSADO**

Compare: heha, hehazaok, hehàpykà

Ver paradigma: -eha olho

- Epytu'u nezai'o re. Ezuhyw nerehaykwer nehe no. *-Pare de chorar. Enxugue as suas lágrimas.*
- Uwryk hehaykwer. *A lágrima escorreu (do olho dele).*

**hehazaok** verbo descritivo **ter olhos abertos**

Análise: **h-eha-zaok** classe: H  
**3-olho-aberto**

Variante: hehazawok

- Penhazaok putar nehe. *Os seus olhos se abrirão.*
- Hehazawok a'e. *Ele abriu os olhos.*

**hehazawok** Veja: hehazaok

**hehe<sup>1</sup>** posposição **em, a respeito dele/dela**

Análise: **h-ehe<sup>1</sup>** classe: H

### 3-a\_respeito\_de

Ver paradigma: -ehe

- Nume'e kwaw hehe, a'e rupi nuexak kwaw ima'eahy haw. *Ele não olhou nele, e por isso, não viu a sua doença.*

### hehe<sup>2</sup> posposição a respeito dele/dela

Análise: h-ehe<sup>2</sup> classe: H

#### 3-a\_respeito\_de

Ver paradigma: -ehe

- Hema'enukwaw hehe ihe. *Eu pensei a respeito dela.*
- Ezekaiw katu hehe nehe, i'i izupe. *-Cuide bem dele, disse para ele.*

### hehe iakatuawahy 'ym ma'e substantivo inimigo, não gostar de alguém, odiar

Análise: h-ehe i-akatuaw-ahy 'ym ma'e

#### 3-a\_resp\_de 3-gostar

-INTENSIVO NEG NOM

Variante: ni'akatuaw hehe

Compare: zaneikutyr har 'ym, iàmàtyry'ymar, zaneàmàtyry'ymar,

- Na'iakatuawahy kwaw hehe. *Ele não gosta dele.*

### hehem verbo descritivo latir de cachorro

Análise: h-ehem classe: H

#### 3-latir

Compare: heihem: 'gritar'

- how how, ououou, hàwhàw, hawhaw o latido do cachorro (som onomatopeico)

### heiheihem verbo descritivo gritar repetidamente

Análise: h-eihem-h-eihem classe: H

#### 3-gritar-3-gritar

Compare: heihem, hehem, uze'eze'eg

- Heiheihem urywete haw rupi wà. *Eles gritaram de alegria.*

### heihem verbo descritivo gritar

Análise: h-eihem classe: H

#### 3-gritar

Compare: heiheihem, hehem, uze'eze'eg

### heikwar substantivo ânus dele/dela

Análise: h-eikwar classe: H

#### 3-ânus

### heimaw substantivo 1. xerimbabo 2. animal de estimação, animal de criação

Análise: h-eimaw classe: H

### 3-animal\_de\_estimacão

Variante: heimymaw

Ver paradigma: -eimaw

- Nezewe zekaipo wanon waiko wà, uhy heraha pà u reimaw pypor rupi. *Eles foram indo assim, ele levando a mãe no rastro do animal de estimação do pai.*

- Heta tetea'u heimaw izupe wà. *Ele é dono de muitos animais.*

heimymaw Veja: heimaw

### heiny<sup>1</sup> verbo descritivo brilhar

Análise: h-einy<sup>1</sup> classe: H

#### 3-brilhar

Variante: heny

Compare: uhyape

- izeku'apixihaw heinyiny katu um cinto brilhante
- Tatainy heiny katu ma'e umynehem tàpuz a'e. *A casa ficou cheia da luz brilhante.*
- Tatainy taw pe har heiny katu kwarahy ài. *A luz da cidade brilha como o sol.*
- Ywàkun umuwew kwarahy heny haw a'e. *As nuvens apagam a luz do sol.*

### heiny<sup>2</sup> substantivo saliva

Análise: h-einy<sup>2</sup> classe: H

#### 3-saliva

Variante: heny, heni, heny'e

Compare: henykwer, zuruikwer

- Hereiny kwer. *Eu salivo muito.*

- tenykwer cuspe *Veja: heiny<sup>2</sup>*

Variante: heni *Veja: heiny<sup>2</sup>*

Variante: heny'e *Veja: heiny<sup>2</sup>*

### heinyr substantivo irmã (do homem)

Análise: h-einyr classe: H

#### 3-irmã\_do\_homem

Variante: heny

- Heta amo heinyr Zezin pe no. *Zezinho tem outra irmã também.*

- Mari Zezin heinyr romo hekon a'e. *Maria é a irmã de Zezinho.*

- Na'e kwaharer heinyr upuranu uhy rehe kury. *Então, a irmã do menino perguntou à sua mãe.*

### heipyr substantivo preço, valor

Análise: h-eipyr classe: H

#### 3-preço

### heko haw substantivo moradia

Análise: **h-eko haw** classe: H

**3-ser/estar NOM**

Compare: **iko**

•Ma'e pe nereko haw. *Onde você mora?*

**heko haw** substantivo **vida**

Análise: **h-eko haw** classe: H

**3-estar NOM**

Compare: **iko**

•teko *povo*

•Zazeagaw zanereko katu wera'u haw rehe nehe no. *Vamos tentar viver o melhor que pudermos.*

•Mo ukwaw weko àwàm. *Quem sabe seu (próprio) futuro?*

•Na'ipukua'u kwaw zanereko haw. *Nossa vida não é muito comprida.*

•Aikar hereko haw ikatu wera'u ma'e. *Estou procurando uma vida melhor.*

**hekuzar** substantivo 1. **custo** 2. **preço** 3. **valor**

Análise: **h-ekuzar** classe: H

**3-preço**

•Màràh hekuzar. *Quanto é que custa? Qual é o preço?*

•Hemuma'enukwaw kar zo pe hekuzar 'ym ma'e rehe nehe. *Não me deixes ficar pensando em coisas sem valor!*

**hekuzar katu** verbo descritivo **muito caro**

Análise: **h-ekuzar katu** classe: H

**3-custo ENFÁTICO**

•Hekuzar katu zapepo a'e. *A panela é muito cara.*

**hekuzar romo** substantivo **valor, em lugar de, no mesmo valor de**

Análise: **h-ekuzar romo** classe: H

**3-preço ser**

•Omono tyràm awa pe zawar hekuzaromo a'e. *Ele deu farinha ao homem em troca do cachorro.*

**hekwar** substantivo 1. **bunda** 2. **traseiro**

Análise: **h-ekwar** classe: H

**3-traseiro**

Compare: **hemekyrer, hewir**

•hewir *as nádegas, o traseiro*

**hekwe** substantivo **espírito**

Análise: **h-ekwe** classe: H

**3-espírito**

Compare: **tekwe, i'àg**

Ver paradigma: **-ekwe**

•Hekwe oho wànàm wapyr teko umàno ma'e kwer wapyta haw pe kury. *O espírito dele foi reunir-se com os seus parentes no lugar dos mortos.*

**hekyty'ym** verbo descritivo 1. **sovina** 2. **mesquinho, i.e. recusa-se a dividir as coisas (ação culturalmente errada)**

Análise: **h-ekyty'ym** classe: H

**3-mesquinho**

•Penekyty'ym zo nehe. *Não sejam pão-duros!*

•Nerekyty'ym zo iapo mehe nehe. *quando você faz, não faça economia (não seja sovina).*

**heme** substantivo **lábio inferior dele**

Análise: **h-eme** classe: H

**3-lábio**

•teme'i *lábios finos*

•teme rehe har *enfeite labial*

•teme ikwar *furo labial*

•heme ywate kutyr har *o lábio superior dele*

•heme ywy kutyr har *o lábio inferior dele*

•temetarer (heme arer) *dinheiro*

•Wexak heme iryryryryz mehe. *Ele viu quando o lábio dela tremeu.*

**hemekyrer** substantivo **parte traseiro de um inseto**

Análise: **h-emekyrer** classe: H

**3-parte\_traseira\_de\_um\_inseto**

**hemetarer** substantivo **dinheiro dele**

Análise: **h-emetarer** classe: H

**3-lábio\_inferior-coisa\_de-PASSADO**

Compare: **temetarer, teme, heme**

Ver paradigma: **-emetarer**

•hemetarer katu 'ym ma'e *uma pessoa pobre*

•temetarer pape *dinheiro de papel*

•temetarer tàtà ma'e *dinheiro moeda*

•hemetarer katu ma'e *uma pessoa rica*

•Hemetarer katu ma'e azeharomoete har romo hekon a'e. *Ele é realmente muito rico.*

•Umumaw wemetarer paw rupi. *Gastou todo o seu dinheiro.*

•Hemetarer 'ym ma'e romo azeapo ihe. *Eu me tornei uma pessoa sem dinheiro.*

**heme'y** substantivo **beiral, beira**

Análise: **h-eme'y** classe: H

**3-beira**

Compare: **heme'yw, heme'ywyr**



- kanek heme'y *borda de um copo*
- ywyrapew heme'y *beira da mesa*

**heme'ywyr** substantivo 1. **beira, ao lado de** 2. **perto de**

Análise: **h-eme'ywyr** classe: H  
3-*beira*

Compare: heme'y

- Emuwywyk neropoz heme'ywyr nehe. *Costure a bainha da sua saia.*
- Kyhapari tynehem mehe ipira pyhykar umutyk heraha 'y heme'ywyr a'e wà. *Quando a rede está cheia, os pescadores a arrastam para a beira.*

**hemiar** substantivo **caça, o que alguém matou (o que ele caça)**

Análise: **h-emiar** classe: H  
3-*caça*

Compare: miar

- hemiàrà m o que ele vai matar
- Zàwàruhu ikàg a'e. Wemiar i'u re zo upytu'u. *A onça é forte. Ela só descança depois de comer sua própria caça.*

**hemiàriro** Veja: hemiriro

**hemimino** substantivo **neto/neta dele**

Análise: **h-emimino** classe: H  
3-*neto*

Compare: hemiminoete, hemiriro

- nereminomino gwer wà *todos os seus netos*
- Tua'uhez ma'e weraha wemimino uzeupi no. *O velho levou seu neto junto com ele.*

**hemiminoete** substantivo **neto/neta legítimo**

Análise: **h-emimino-ete** classe: H  
3-*neto-verdadeiro*

- Heremiminoete romo wanekon a'e wà. *São meus netos verdadeiros.*

**hemimuzàg** substantivo **canção dele**

Análise: **h-emi-muzàg** classe: H  
3-*NOM-gerar*

Compare: muzàg

- Nakwaw kwaw hemimuzàg ihe. *Não conheço o que ele está cantando.*

**hemireko** substantivo **esposa, aquilo que ele tem**

Análise: **h-emi-R-eko** classe: H  
3-*NOM-R-ser/estar*

Variante: **hemiriko**

- Naheremireko kwaw ihe. *Não sou casado; não tenho esposa.*

**hemiriko** Veja: hemireko

**hemiriro** substantivo **neto/neta dela**

Análise: **h-emiriro** classe: H  
3-*neto*

Variante: hemiàriro

Compare: hemimino

- Aze amo kuzà heta hemiriro izupe nehe, tuwe omono temi'u wanupe nehe. *Se uma mulher tem netos e netas, ela deve dar-lhes comida.*

**hemitygwer** substantivo **aquilo que ele/ela plantou**

Análise: **h-emi-tym-kwer** classe: H  
3-*NOM-plantar-PASSADO*

Compare: hemitym, hemitym 'ygwer

- Nezewe mehe inugwer omono'og putar hemitygwer a'e nehe kury. *Assim, o outro vai colher aquilo que ele plantou.*
- Nuzawy kwaw inaza 'yw Mane hemitygwer. *Parece com o pé de anajá plantado por Manuel.*

**hemitym** substantivo **aquilo que ele/ela planta**

Análise: **h-emi-tym** classe: H  
3-*NOM-plantar*

- Ume'e wemitym rehe. *Olhou a plantação dela.*

**hemo<sup>1</sup>** substantivo **pênis**

Análise: **h-emo** classe: H  
3-*pênis*

**hemo<sup>2</sup>** substantivo **ramos**

Análise: **h-emo** classe: H  
3-*ramo*

**hemu'em** verbo descritivo 1. **mentir** 2. **enganar**

Análise: **h-emu'em** classe: H  
3-*mentir*

Compare: mua'u

Ver paradigma: -emu'em

- hemu'em ma'e *mentiroso*
- Neremu'em zo amo wanupe wama'e rehe nemunar pà nehe. *Não minta aos outros para poder roubar-lhes as coisas.*
- Neremu'em e ty! *Você está mentindo!*

**hemu'em ma'e** substantivo **mentiroso, enganador**

Análise: **h-emu'em ma'e** classe: H

### 3-mentir

Compare: **mua'u**

Ver paradigma: **-emu'em**

•Hemu'em ma'e romo wanekon wà. *Eles são pessoas mentirosas.*

### hemyhar substantivo **calça**

Análise: **h-emyhar** classe: H

3-calça

Compare: **xirur**

•Omowok xu Zuze hemyhar. *O espinho rasgou a calça de José.*

### hemynyku substantivo **panacu**. Var.: **panacum**.

**Cesto com duas alças para frutas, louça, roupa, etc.; canastra**

Análise: **h-emynyku** classe: H

3-panacu

•Weraha wemi'u rà m wemynyku pupe a'e. *Ele levou o que ia comer no próprio panacu.*

### henataromo posposição **em frente de**

Análise: **h-enataromo** classe: H

3-em\_frente\_de

Ver paradigma: **-enataromo**

•Amo awa wata oho xi'à m ipy har wanenataromo wà. *Uns homens andaram na frente daqueles que tocavam as flautas.*

### henaw substantivo **cadeira**

Análise: **h-en-haw** classe: H

3-sentar-NOM

•Uzapo uwen à wàm uhua'u ma'e. *Ele fez uma cadeira enorme onde ele ia sentar.*

### henugupy Veja: **henugypy**

### henugypy substantivo **coxa**

Análise: **h-enugypy** classe: H

3-coxa

Variante: **henugupy**

Compare: **hazyw**

•Kwaharer wanemyhar oho waku'aw wi wanenugypy wanupe. *Os calções dos meninos vão da cintura até a coxa.*

•Epyhyk henugupy awyze har nehe. *Pegue a coxa direita dele.*

•I'ar ire, henugupy uhem iàpytaro haw wi. *Depois que ele caiu, a coxa dele ficou fora do lugar.*

### henummy'àmy'àgatu verbo descritivo **(ser) quadrado**

Análise: **h-enummy'à-enummy'à-katu**

3-quadrado-quadrado-bom

### henune posposição 1. **antes de, na frente de** 2. **na frente de, antes de**

Análise: **h-enune** classe: H

3-antes\_de

Compare: **henune, zanune, 'ymehe**

Nota gramatical: **Ocorre com eventos**

•wazereko haw henune *antes do casamento deles*

•Nuzeapo pixik kwaw a'e ma'e ko 'ar henune a'e. *Isto nunca aconteceu antes.*

•Iahykaw henune amo uze'eg putar nehe. *Antes do fim, alguém vai falar.*

### heny Veja: **heiny<sup>1</sup>** e **heiny<sup>2</sup>**

### henyhy e verbo descritivo **babar à toa**

Análise: **h-enyhy e** classe: H

3-babar à\_toa

### henypuk substantivo **chamas**

Análise: **h-enypuk** classe: H

3-chamas

Compare: **umuzeruwyk**

### henywa substantivo **bochecha da frente, face**

Análise: **h-enywa** classe: H

3-bochecha\_frente

Compare: **heratypy**

•Awa ukwar henywa rehe. *O homem deu um tapa na parte da frente da face do outro.*

### henyzuz verbo descritivo **espumar na boca**

Análise: **h-eny-ezuz** classe: H

3-saliva-brotar

•Henzuz ta'e ima'eahy a'e xe. *A saliva escorreu-lhe porque estava doente.*

### heny'e Veja: **heny**

### heny'e verbo descritivo **babar**

Análise: **h-eny'e** classe: H

3-saliva

Variante: **heny**

Compare: **zuruikwer**

•Kawaru ima'eahy ma'e heny'e iko a'e. *O cavalo doente está babando.*

### hepoepe Veja: **ipoàpe**

**hepuxi** substantivo 1. **fezes** 2. **excremento**

Análise: **h-epuxi** classe: H

3-*fezes*

Compare: **uka'aw, uka'aka'aw**

•**kawara'i repuxi** *as fezes do jumento*

•**hepuxi** *as fezes dele*

•**–Pezapo ywykwar nehe. A'e re pezupyk penepuxi kwer nehe, i'i muhàg kwaw par teko wanupe. –Cavem um buraco e cubram suas fezes lá, disse o médico ao povo.**

**hepuxipuxi** verbo descritivo **ferrugem**

Análise: **h-epuxi-epuxi** classe: H

3-*ferrugem-ferrugem*

**hepuxirirukwer** Veja: **hepuxiryrukwer**

**hepuxiryrukwer** substantivo **intestinos removidos**

Análise: **h-epuxi-R-yru-kwer** classe: H

3-*fezes-R-vasilhame-PASSADO*

Variante: **hepuxirirukwer**

**hepyepe** Veja: **ipoàpe**

**her** substantivo **nome**

Análise: **h-er** classe: H

3-*nome*

•**Ma'e nerer.** *Qual é o seu nome?*

•**Teko paw heharaz putar her wi a'e wà nehe.** *Todo mundo vai se esquecer do nome dele.*

•**Nakwaw kwaw her ihe.** *Não sei o nome dele.*

**heriekàtà** Veja: **herykàtà**

**heruà** Veja: **heruwà**

**heruwà** partícula, exclamação **não sei, sei lá**

Análise: **heruwà** classe: H

*sei\_lá*

Variante: **heruà**

Compare: **heruwà (he-eru-ur-pà) (1S-COMITATIVO-R-GERÚNDIO)**

•**Heruwà. Xiroxiroahy a'e.** *Não sei! É muito complicado!*

**herykàtà** verbo descritivo **'satisfeito', estar de barriga cheia**

Análise: **h-erykàtà** classe: H

3-*estar\_de\_barriga\_cheia*

Variante: **heriekàtà**

**heta** verbo existencial 1. **haver** 2. **ter** 3. **existir**

Análise: **h-eta** classe: H

3-*existir*

Ver paradigma: **-eta**

•**Naheta kwaw temi'u izupe.** *Não tem comida para ele.*

•**Heta tetea'u.** *Há muitos.*

•**Naheta tete kwaw.** *Tem pouco.*

•**Heta mokoz met ipuku haw pe.** *Tinham dois metros de cumprimento.*

**hete** verbo descritivo 1. **doce** 2. **gostoso**

Análise: **h-ete** classe: H

3-*gostoso*

Variante: **he**

Compare: **he**

•**hete haw** *sabor, gosto*

•**Uzapo temi'u hete katu ma'e a'e.** *Ela fez comida gostosa.*

•**Hete katu i'a kwer.** *A fruta é muito doce.*

**hete haw** substantivo 1. **gosto** 2. **sabor**

Análise: **h-ete HAW** classe: H

3-*gostoso NOM*

Compare: **he**

**hete katu** verbo descritivo **sabor gostoso**

Análise: **h-ete katu** classe: H

3-*doce ENFÁTICO*

Compare: **he katu**

•**Ima'eahy ma'e na'ipurexak wer kwaw temi'u hete katu wera'u ma'e rehe.** *Uma pessoa doente não quer nem ver as comidas mais gostosas.*

**hetekwar<sup>1</sup>** substantivo 1. **namorado escondido** 2. **amante**

Análise: **h-etekwar** classe: H

3-*namorado\_escondido*

Compare: **hete: 'doce', umuete: 'respeitar, adorar', izemuete haw: 'a namorada dele', hetekwar: 'cachorro bom de caça', zemueteahy haw: 'calúnia'**

**hetekwar<sup>2</sup>** substantivo **especialista em caça (cachorro bom de caça)**

Análise: **h-etekwar** classe: H

3-*especialista\_em\_caça*

Compare: **uzemi'i kar**

**hetekwer** substantivo **corpo dele/dela, o tronco**

Análise: **h-etekwer** classe: H

**3-corpo**

Ver paradigma: **-etekwer**

- **Hetekwer ikàg wi putar ukwàkwàmo mehe arer zàwe nehe no.** *Seu corpo será forte de novo, como era na juventude.*
- **Peàkàg wi te pepy pe, penetekwer nànàn heta pepetek awer.** *Da cabeça até os pés, o corpo de vocês está machucado.*
- **Iànàm utym hetekwer wà.** *Seus parentes enterraram seu corpo.*

**hetekwer umàno ma'e kwer** substantivo **cadáver**

Análise: **h-etekwer u-màno ma'e kwer**

**3-corpo 3-morrer NOM PASSADO**

Compare: **mànogwer, awakurer**

**hetuape** substantivo **face**

Análise: **h-etuape** classe: H

**3-bochecha**

- **Awa ukwar hetuape rehe.** *O homem deu um tapa na cara dele.*

**hetuapepywaz taw** substantivo **cova na bochecha**

Análise: **h-etuape-pywaz taw** classe: H

**3-bochecha-cavar NOM**

**hetymà** substantivo **perna**

Análise: **h-etymà** classe: H

**3-perna**

Compare: **hetymà aikwer ma'e**

- **hetymàkàg o osso da perna**
- **ipenàràg joelho**
- **hetymà iàpixi haw laço na perna**
- **Hetymà hezun a'e.** *A perna dele ficou inchada.*
- **U'ar mehe nuhaw kwaw wetymà a'e.** *quando ele caiu, não quebrou a perna.*
- **hetymà aikwer ma'e uma pessoa de perna cortada**
- **hetymà'yw a parte superior da perna (coxa)**

**hetymà iaikwer ma'e** substantivo **pessoa com perna mais curta**

Análise: **h-etymà i-aikwer ma'e** classe: H

**3-perna 3-curta NOM**

Compare: **hetymà**

- **Upuka hetymà iaikwer ma'e rehe.** *Ele riu da pessoa com perna curta.*

**hetytytytyk** Veja: **uryryryryz**

**hewir** substantivo **as nádegas, os quadris**

Análise: **h-ewir** classe: H

**3-nádegas**

Compare: **hekwará**

- **hewir ro'o kwer a carne das nádegas**
- **Ipy'a hahy tetea'u izupe, hewir a'e no.** *A barriga e os quadris dele doeram muito.*

**hewowo** verbo descritivo **1. cochichar 2. sussurrar**

Análise: **h-ewowo** classe: H

**3-cochichar**

- **Hewowo ihewe imume'u mehe.** *Ele contou para mim, cochichando.*
- **Hewowo a'e tekwe wanehe upuranu mehe wà.** *Eles cochicham quando perguntam aos espíritos.*

**hewykàtà** verbo descritivo **barriga cheia**

Análise: **h-ewykàtà** classe: H

**3-barriga\_cheia**

- **Hewykàtà umai'u re.** *Ficou satisfeito depois de comer.*
- **Hewykàtà ma'e nu'u kwaw ni hàir a'e.** *quem está com o estômago cheio rejeita até o mel.*

**hewyro** verbo descritivo **1. invejoso 2. ciumento**

Análise: **h-ewyro** classe: H

**3-invejoso**

Variante: **uzemyro**

- **hewyro hehe ele inveja (tem ciúmes)**
- **Taw pehar hewyrowyroahy hehe wà kury.** *O pessoal da aldeia ficou com inveja dele.*

**hewyrowyroahy** verbo descritivo **1. muito ciumento 2. invejoso**

Análise: **h-ewyro-ewyro-ahy** classe: H

**3-invejoso-invejoso-ENFÁTICO**

Variante: **uzemyromyroahy (cria raiva, gera ira para si próprio)**

- **A'e rupi hewyrowyroahy uwyker rehe kury.** *Então ficou com inveja da sua irmã.*
- **hewyro hehe ele inveja, tem ciúme, acusa de adultério**
- **Taw pehar hewyrowyroahy hehe wà kury.** *O pessoal da aldeia ficou com inveja dele.*

**hexakaw** substantivo **aparência, aspecto**

Análise: **h-exak-haw** classe: H

**3-ver-NOM**

- **ipir hexakaw aparência da pele**
- **ywy hexakaw o aspecto da terra**

## -hez<sup>1</sup> sufixo **querer**

Análise: **-hez** classe: **n. apl.**

**-querer**

Compare: **ipy'aràrànahy - a barriga ronca**

•**ima'uhez, imai'uhez** *ter fome (querer comer algo)*

•**Ima'uhez tuwe teko wà ta'e àmàn nuhyk kwaw xe.** *O povo teve muita fome porque não choveu o bastante.*

•**Oho taw pe har temi'u ime'eg kar pà a'e wà, ta'e ima'uhez waiko a'e wà xe.** *O povo da aldeia foi comprar comida porque estava com fome.*

## -hez<sup>2</sup> sufixo **velho**

Análise: **-hez**

**-velho**

•**ihya'uhez ma'e wà** *mulheres velhas*

•**Tua'uhez a'e.** *Ele é um homem velho.*

•**Tua'uhez ma'e nuzemono'og kwaw nahu rupi wà kury.** *Os velhos não se reúnem mais na rua.*

## hezepykaw substantivo 1. **vingança** 2. **punição**

Análise: **h-ze-pyk-haw** classe: **I**

**3-REFL-cobrir NOM**

Compare: **uzepyk, umu'e**

•**zepykaw** *punição*

•**Ukwaw putar hezepykaw wà nehe.** *Eles vão saber da minha vingança.*

## hezun verbo descritivo (**estar**) **inchado**

Análise: **h-ezun** classe: **H**

**3-inchar**

•**Ipy hezun a'e.** *O pé dele está inchado.*

•**Heta tezunaw ipewer ma'e izywa rehe.** *Há um ferida inchada no braço dele.*

## hezur haw sintagma nominal **minha vinda**

Análise: **he-zur haw** classe: **I**

**Is-vir NOM**

Compare: **werur, ur**

Ver paradigma: **-zur**

•**Ezur xe rihi.** *Venha cá.*

•**zanezur haw** *nossa vinda*

•**Ma'e 'ar mehe erezur putar hepytywà pà nehe.** *Quando virá me ajudar?*

•**Ezur tàrityka'i herexak pà nehe.** *Venha me ver logo.*

## hezuz verbo descritivo **brotar (plantas nascendo)**

Análise: **h-ezuz** classe: **H**

**3-brotar**

Compare: **ipytezuz, iazu, iaryw, izeapuzu**

•**Ko kwarahy rehe nehe, pe'u putar xo hezuz e ma'e zo nehe.** *Neste ano, vocês terão para comer somente o que brotar por si mesmo.*

•**Ywy umuezuz kar ma'e tetea'u a'e.** *A terra faz brotar todo tipo de planta.*

**hezywa** Veja: **izywa**

**he'e** partícula de exclamação afirmativa **sim, é mesmo!**

Análise: **he'e**

**sim**

Variante: **he'e ru'u, eru'u**

Compare: **he, hetekatu, he'eahy**

•**He'e, i'i imen izupe.** *-Está bom, concordou o marido.*

•**Aipo neho wer nehe, i'i izupe. -He'e, i'i izupe.** *-Será que você quer ir?, ele perguntou a ela.*

*-Sim, ela respondeu.*

•**He'e ty, ma'e newe heremimono e rà m romo wanekon a'e wà, i'i tuwihaw.** *-Sim, eles são uns que eu lhes darei de graça, disse o chefe.*

**he'e** Veja: **he'e ru'u**

**he'ew** substantivo **arroto**

Análise: **h-e'ew** classe: **H**

**3-arroto**

**he'o<sup>1</sup>** verbo descritivo **doido**

Análise: **h-e'o** classe: **H**

**3-doido**

•**he'o haw** *doidice, doideira, loucura*

•**umue'o** *fazer ficar doido*

•**He'o ma'e ài hekon a'e.** *Ele agiu como uma pessoa doida.*

•**Tuwe herehe uze'eg urywahyhy ma'e u'ar iaiw paw rehe wà nehe.** *Tuwe uzeapo he'o ma'e romo wà nehe no. que caíam na desgraça e fiquem cheios de confusão, aqueles que zombam de mim!*

•**Peiko putar zeàmàtyry'ym 'ymaw rehe nehe, aze napezewyr kwaw pene'o haw pe nehe, i'i zanewe.** *-Vocês vão viver em paz, se não voltarem à loucura, disse-nos.*

**he'o<sup>2</sup>** verbo descritivo **bêbado**

Análise: **h-e'o** classe: **H**

**3-doido**

Compare: **uka'u**

•-Awa he'o ma'e a'e wà. Màràn 'ar pemumaw putar pene'o haw rehe peneko pà nehe.  
*Homens bêbados. Até quando vocês continuarão nesta bebedeira?*

**hie hahy** Veja: hye hahy

**hie kwer** Veja: hye kwer

**hie** substantivo 1. **ventre** 2. **útero** 3. **abdome**

Análise: **h-ie** classe: H  
3-barriga

Compare: hye, iakaza (útero), iku'azare (rins), hiekàtà, hewykàtà

Ver paradigma: -ie

•Heta mokoz imemyr hie pe wà. *Na barriga (ventre) dela havia gêmeos.*

•Hehy hie pe herein mehe, umàno heru a'e. *quando eu estava ainda na barriga da minha mãe, meu pai faleceu.*

•Hie hahy. *Ele tem dor de barriga.*

**hie** Veja: hye

**hieahy** Veja: hyeahy

**hoko** substantivo **socó, garça pequena, pássaro pescador**

Análise: **hoko**  
socó

•hokohu garça

**hoko 'yw** substantivo **mucuiba** (espécie de árvore altíssima, de cujo fruto se extrai um óleo que os indígenas empregam no tratamento de várias moléstias. Geralmente é usada para fazer remédios contra feridas da boca.)

Análise: **hoko 'yw**  
socó pé\_de

**hoko'i** substantivo **avestruz**

Análise: **hoko-'i**  
garça-pequena

Compare: wiranu

**hopoz** substantivo 1. **saia** 2. **vestido, roupa de mulher**

Análise: **h-opoz** classe: H  
3-saia

Compare: xipoz, topoz àkàg

**hopozete** substantivo **saia verdadeira, roupa de mulher**

Análise: **h-opoz-ete** classe: H  
3-saia-verdadeira

**ho'o** substantivo **carne**

Análise: **h-o'o** classe: H  
3-carne

•ma'ero'o kwer carne (tirada do corpo)

•miarro'o kwer carne de caça

•-àzàg naho'o kwaw a'e wà, i'i. *-Os espíritos não têm carne, ele disse.*

**ho'o kwer** substantivo **carne tirada do corpo**

Análise: **h-o'o kwer** classe: H  
3-carne PASSADO

•ma'ero'o kwer carne (tirada do corpo)

•U'u tàzàhuràn ho'o kwer wà. *Eles comeram a carne de porco-do-mato.*

**huake** Veja: huwake

**huawyr** substantivo 1. **fenda, rachadura** 2. **abertura**

Análise: **h-uawyr** classe: H  
3-rachadura

•Wixe zanu itahu huawyr pupe uzeàmim pà. *A aranha entrou e se escondeu dentro da rachadura da pedra.*

•Upytu'u putar itahu huawyr pupe wà nehe. *Eles pousarão nas fendas das rochas.*

**huaz** Veja: huwaz

**huer** substantivo 1. **broto** 2. **folha**

Análise: **h-uer** classe: H  
3-broto

Variante: huwer

Compare: uw, ka'aruwer

•Kwarahy mehe u'ar amo huwer ywyrà wi. *Durante o verão, algumas folhas caem das árvores.*

**huer** Veja: huwer

**huhàg** verbo descritivo **sadio (duro para morrer)**

Análise: **h-uhàg** classe: H  
3-sadio

Compare: muhàg (remédio – faz sadio)

•Zauxi ià'ágwer huhàg a'e. *O coração do jabuti demora a morrer.*

**humyk** verbo descritivo ***machucado (estar) com marcas roxas***

Análise: **h-umyk** classe: H  
**3-roxo**

•Hezywa humyk. *Meu braço está rocho.*

**hupaw** substantivo 1. ***leito*** 2. ***cama***

Análise: **h-uw-haw** classe: H  
**3-deitar\_se-NOM**

•Epu'àm nehe epyhyk nerupaw heraha pà katu pe nehe. *-Levante-se e leve para fora sua coisa que usa para dormir.*

**hupe** substantivo ***vagem de planta leguminosa (ex.: feijão, fava)***

Análise: **h-upe** classe: H  
**3-vagem**

Variante: haryw

•kumana hupe kwer *casca de fava*

**hupe** Veja: haryw

**hupeaw** substantivo 1. ***os cílios*** 2. ***a pestana***

Análise: **h-upeaw** classe: H  
**3-cílios**

Compare: hehampir, hupepir

**hupehyz** verbo descritivo ***sono***

Análise: **h-upehyz** classe: H  
**3-com\_sono**

•Hupehyz katu hememyr a'e. *Meu filho está com muito sono.*

**hupepir** substantivo ***pálpebra***

Análise: **h-upepir** classe: H  
**3-pálpebra**

**hupepiraxi'i** substantivo ***ferida na pálpebra***

Análise: **h-upepir-axi'i** classe: H  
**3-pálpebra-ferida**

**hupewyk** verbo descritivo ***cochilar***

Análise: **h-upewyk** classe: H  
**3-cochilar**

Nota gramatical: 'ele fecha os olhos'

**hupi** posposição 1. ***com*** 2. ***por***

Análise: **h-upi** classe: H  
**3-com/por**

Ver paradigma: -upi com/por

•Oho kuzàgwer hupi a'e wà. *As mulheres foram com ele.*

•Hera'yr noho kwaw penupi nehe. *Meu filho não vai com vocês.*

•Wata kuzàgwer pe rupi wà. *As mulheres andaram pelo caminho.*

**hupiwar** substantivo ***espírito companheiro***

Análise: **h-upi-war** classe: H  
**3-com-NOM**

Compare: Na festa da Moquiada, apazigua-se os espíritos dos macacos, guaribas, porcos-domato e preguiças. Estes são animais que tem *hupiwar*. Se as crianças comerem, sentem-se mal. Também faz as pessoas envelhecerem rapidamente.

**hupi'a** substantivo ***ovo***

Análise: **h-upi-'a** classe: H  
**3-com-fruta**

•hupi'a xigwer *clara de ovo*

•zapukaz hupi'a *ovo de galinha*

•zakare hupi'a *ovo de jacaré*

•hupi'a pekwer *casca de ovo*

•hupi'a zukwer *gema de ovo*

**hupi'apekwer** substantivo ***casca de ovo***

Análise: **h-upi-'a-ape-kwer** classe: H  
**3-com-fruta-casca-PASSADO**

**hupi'axigwer** substantivo ***clara de ovo***

Análise: **h-upi-'a-xig-kwer** classe: H  
**3-com-fruta-branco-PASSADO**

Compare: Xig

•hupi'a *ovo*

•hupi'a zukwer *gema de ovo*

**huruwi** Veja: uruwi

**huryw** verbo descritivo ***ironia***

Análise: **h-uryw** classe: H  
**3-com\_ironia**

Compare: hurywete

Nota gramatical: huryw = com ironia; hurywete = alegre

Ver paradigma: -urywete

•Huryw uze'eg mehe a'e. *Ele falou com ironia.*

•Hurywahyahy amogwer wanehe wà. *Eles estão zombando dos outros.*

**hurywete** verbo descritivo ***alegre***

Análise: **h-uryw-ete** classe: H

**3-alegre-ENFÁTICO**

Nota gramatical: **huryw** = com ironia; **hurywete** = alegre

Ver paradigma: **-urywete**

- Tuwe hurywete paw rupi wà nehe. *Que eles todos se alegrem!*
- Penurywete putar tuwe nehe. *Vocês ficarão cheios de alegria.*
- Herurywete tuwe ihe. *Sou verdadeiramente feliz.*

**hurywete haw** substantivo **alegria**

Análise: **h-uryw-ete haw** classe: H

**3-alegre-ENFÁTICO NOM**

Ver paradigma: **-urywete**

- Uzegar urywete haw rupi wà no. *Eles cantaram de alegria.*

**huryweteahy** verbo descritivo (**muíto**) **alegre**

Análise: **h-uryw-ete-ahy** classe: H

**3-alegre-ENFÁTICO-ENFÁTICO**

- Huryweteahy wa'yr hexak mehe. *Ele ficou muito alegre ao ver o filho.*

**huwa** substantivo 1. **cara** 2. **rosto**

Análise: **h-uwa** classe: H

**3-cara**

- uwa o próprio rosto dele
- uwape no rosto
- Uhyuhyw huwa pàn pupe. *Ela limpou a cara dele com um pano.*
- Uzurupyter huwa pe. *Beijou seu rosto.*
- U'ar uwaw ywy rehe. *Ele caiu de cara no chão.*

**huwahu** verbo descritivo 1. (**lua**) **cheia** 2. **redonda**

Análise: **h-uwa-hu** classe: H

**3-rosto-grande**

- Zahy huwahu. *A lua está cheia.*
- Aexak ywàkun zahy huwahu ipupirar mehe ihe. *Eu vi quando a nuvem encobriu a lua cheia.*

**huwake** posposição **perto de**

Análise: **h-uwake** classe: H

**3-perto\_de**

Variante: **huake, hake**

Compare: **ruake**

Ver paradigma: **-uwake**

- yrykaw rake *perto do riacho*
- Epyta heruwake nehe. *Fique perto de mim!*
- Uhem huwakea'i. *Ele chegou um pouco mais perto.*

•Aiko xe 'zygwar huwake. *Estou aqui ao lado do poço.*

•Umuapyk kar Mari umemyr uzeake a'e. *Maria fez seu filho sentar-se perto de si.*

**huwamànoahy** verbo descritivo **ser carrancudo, ser de mau humor**

Análise: **h-uwa-màno-ahy** classe: H

**3-rosto-morrer-doer**

- Màràzàwe tuwe neruwamànoahy ihewe, i'i izupe. *-Por que anda carrancudo comigo?, disse-lhe.*

**huwawy pe** sintagma adverbial **embaixo do rosto**

Análise: **h-uwa-wy pe** classe: H

**3-face-embaixo a**

**huwaz** substantivo **rabo de animal**

Análise: **h-uwaz** classe: H

**3-rabo**

Variante: **huaz**

Compare: **hemekyrer, ipupiw, huwaz apyrer**

**huwaz apyrer** substantivo **ponta do rabo**

Análise: **h-uwaz apyr-kwer** classe: H

**3-rabo ponta-PASSADO**

Compare: **i-apyr, ipepo**

**huwer** substantivo 1. **broto** 2. **folha**

Análise: **h-uwer** classe: H

**3-broto**

Variante: **huer**

Compare: **uw, ka'aruwer**

•O'ok huwer ywyrà wi. *Ele arrancou as folhas da árvore.*

•Uhuwe huwer. *As folhas cresceram.*

•Huer nuxinig kwaw. *Suas folhas não murcham.*

**huwer** Veja: **huer**

**huwihaw** substantivo 1. **líder** 2. **chefe**

Análise: **h-uwihaw** classe: H

**3-chefe**

Compare: **kàpitàw (cacique de aldeia); tuwixaw (chefe de posto); tuwihaw (governador, prefeito); tuwihawhu (presidente); tuwihawete (Jesus)**

**huwixàg** verbo descritivo **frio**

Análise: **h-uwixàg** classe: H

**3-frio**



Variante: **yruwixàg**

Compare: **huixàgaw, irixàg**

•**huwixàgahy** *calafrios de malária, muito frio*

•**tuwixàg** *o frio*

•**tuwixàg pehar** *o povo do lugar frio*

**huwixàgaw** substantivo **frio (estação de...)**

Análise: **h-uwixàg-haw** classe: H

**3-frio-NOM**

Compare: **tuwixàgaw**: frio geral

**huwy<sup>1</sup>** substantivo **sangue**

Análise: **h-uwy** classe: H

**3-sangue**

•**Hetekwer** *pyta a'e pe. Heta tetea'u huwy kwer.*

*O corpo ficou lá, coberto de sangue.*

**huwy<sup>2</sup>** verbo descritivo **azul-claro**

Análise: **h-uwy** classe: H

**3-verde**

Compare: **huwyahy, ipiràg, ipihun, ipiriwitun, itawa, itawahy, izuahy, xig, xigatu, ipytàg**

•**A'e itapew huwy ywak ài.** *Aquela pedra era azul como o céu.*

**huwy kwer** substantivo **sangue tirado do corpo**

Análise: **h-uwy kwer** classe: H

**3-sangue PASSADO**

•**Naxiakook kwaw huwy kwer izuwi nehe, i'i tuwihaw wanupe.** *–Não derramem sangue, o chefe falou a eles.*

**huwyhem** verbo descritivo **sangrar**

Análise: **h-uwy-hem** classe: H

**3-sangue-sair**

**huwyrape** substantivo **veia**

Análise: **h-uwy-R-ape** classe: H

**3-sangue-R-caminho**

Compare: **ipirupiruwer, hazukwer**

**hu'ywàxi** substantivo **ponta de flecha**

Análise: **h-u'yw-àxi** classe: H

**3-flecha-ponta**

•**u'yw flecha**

**hya'u romogatu ma'e** substantivo **moça quase mulher (de 8 anos)**

Análise: **hy-a'u romo-gatu ma'e** classe: I

**mãe-grande ser-ENFÁTICO NOM**

Veja: **ihya'u, ihya'ueté, ihya'uhez**

•**Herazyr ihya'u romogatu ma'e a'e kury.** *Minha filha é quase uma mulher agora.*

**hyàkwén** verbo descritivo **cheiroso, tem aroma agradável**

Análise: **h-yàkwén** classe: H

**3-cheiroso**

Variante: **hyekwén**

Compare: **hyàkwegatu, zamaw riàkwén, yhyk hyàkwegatu**

•**Nekamir hyàkwénahy a'e.** *A sua roupa está muito perfumada.*

**hyàkwegatu** verbo descritivo **cheiroso, agradável**

Análise: **h-yàkwén-katu** classe: H

**3-cheiroso-bom**

Variante: **hyekwegatu**

Compare: **hyàkwén, zamaw riàkwén, yhyk hyàkwegatu**

•**yhyk hyàkwegatu ma'e** *incenso cheiroso*

•**Ikamir hyàkwegatu a'e, ta'e heta kàpuhàg hekuzar wera'u ma'e hehe a'e xe.** *Sua camisa está muito cheirosa porque tem perfume caro.*

**hye** substantivo 1. **barriga** 2. **abdômen, abdome** 3. **ventre**

Análise: **h-ye** classe: H

**3-barriga**

Variante: **hie**

Compare: **hiekatà, hewy, hewykatà**

Ver paradigma: **-ie**

•**Hye hahy.** *Ele tem dor de barriga.*

•**Heta mokoz imemyr hye pe wà.** *Na barriga dela, havia gêmeos.*

•**Hehy hye pe herein mehe, umàno heru a'e.** *Quando eu estava ainda na barriga da minha mãe, meu pai faleceu.*

•**Awa umihir ma'ero'o kwer. Hewykatà i'u re.** *O homem assou a carne, comeu e ficou satisfeito.*

**hyeahy** verbo descritivo **dor de barriga, diarreia**

Análise: **h-ye-ahy** classe: H

**3-barriga-doer**

Variante: **hieahy**

Compare: **ukaka'aw, uka'aka'aw, hye hahy**

**hye hahy** oração **dor de barriga**

Análise: **h-ye h-ahy** classe: H

**3-barriga 3-doer**

Variante: **hie hahy**

Compare: **ukaka'aw, uka'aka'aw**

•Màg tetea'u i'u re, hahy kwaharer hye a'e.  
*Depois de comer muitas mangas, a barriga do menino doeu.*

**hye kwer** substantivo *intestinos (separados do corpo)*

Análise: **h-ye kwer** classe: H  
3-*intestinos PASSADO*

Variante: hie kwer

**hyekwegatu** Veja: hyàkwegatu

**hyekwen** Veja: hyàkwen

**hypyz** Veja: hàpuz

**hyru** substantivo *vasilhame, invólucro*

Análise: **h-yru** classe: H  
3-*vasilhame*

Compare: ma'eryru, kawaw hyru, mànogwer hyru, paratu hyru

•Ixinig ire ximono hyru pupe. *Depois de secar, colocamos numa vasilha.*

**hyz** substantivo *curica (espécie de periquito que possui várias cores: verde, preta, violeta, etc.)*

Análise: **hyz**  
*periquito*

Compare: tu'i, tu'ihu, tu'iràn, màràkànà, kuzukuzu, kyrypi'i

**hy'ygatete** verbo descritivo *reto, bem reto*

Análise: **h-y'ym-katu-ete** classe: H  
3-*linheiro-ENFÁTICO-ENFÁTICO*

**hy'ygatu** verbo descritivo *reto*

Análise: **h-y'ym-katu** classe: H  
3-*reto-ENFÁTICO*

•Uzapo pe hy'ygatu ma'e a'e wà. *Eles abriram um caminho reto.*

## I i

**i-** prefixo *ele, ela, eles, elas*

Análise: **i-**  
3-

•i'àz a garganta dele

•ihy a mãe dele

**iagaiw** verbo descritivo 1. *magro* 2.  *fina (pessoa)*

Análise: **i-agaiw** classe: I  
3-*magro*

Compare: iagaiwahy, imuagaiw, na'ikàg kwaw, ipogatu, ipirerahy

•Awa iagaiwahy ma'e romo wanekon wà. *São homens magros.*

•Heretekwer ukàzym oho iko ta'e heagaiwahy ihe xe. *Meu corpo está desaparecendo, porque estou muito magro.*

**iahur** substantivo *lado esquerdo*

Análise: **i-ahur** classe: I  
3-*esquerda*

•iahur kutyr *ao lado esquerdo*

•ipo iahur *mão esquerda*

•iahur rehe *à esquerda dele*

•iahur rehe har *aquele à esquerda*

**iahur kutyr** sintagma adverbial *para o lado esquerdo*

Análise: **i-ahur kutyr** classe: I  
3-*esquerda na direção de*

Compare: awyze har kutyr (*ao lado direito*)

•heahur kutyr *ao meu lado esquerdo*

•Aze pehem penape wi nehe, aze peawyze har kutyr peho nehe, aze peahur kutyr peho nehe, napehem kwaw peho àwàm me nehe. *Se vocês se desviarem do caminho, indo para o lado direito ou para o lado esquerdo, nunca vão chegar para onde querem ir.*

**iahur rehe** sintagma adverbial *ao lado esquerdo*

Análise: **i-ahur R-ehe** classe: I  
3-*esquerda R-em*

•Mane upyta tuwihaw iahur rehe. *Ze zin upyta iawyze har rehe. Manuel ficou no lado esquerdo do chefe. Zezinho ficou ao lado direito.*

**iahur rehe har** substantivo *aquele ao lado esquerdo*

Análise: **i-ahur R-ehe har** classe: I  
3-*esquerda R-em NOM*

•kwarahy hemaw ahurehe har kutyr har rehe *para o lado norte (em direção à esquerda do nascer do sol)*

•A'e re upyhyk kwarer opo awyze har pupe. *Upyhyk zawar opo ahur rehe har pupe. Em seguida, pegou o menino com a mão direita. Pegou o cachorro com a mão esquerda.*

**iahurehe** sintagma adverbial **à esquerda dele**

Análise: **i-ahur\_R-eh** classe: I  
**3-esquerda\_R-em**

- **kwarahy hemaw ahurehe har kutyr har rehe** para o lado norte (para o lado à esquerda de onde o sol nasce)
- **Heta mokoz wyyra uhua'u ma'e a'e pe. Pitài iawzye har rehe hin, inugwer iahurehe hin.** Há duas grandes árvores lá. Uma no lado direito e a outra no lado esquerdo.

**iahykaw** substantivo 1. **fim, parada, fim dos tempos, fim do caminho** 2. **canto**

Análise: **i-ahyk-haw** classe: I  
**3-ponta-NOM**

- Compare: (menos frequente) **izahykaw**
- **Kwàkwàmo wata putar iahykaw rehe wà nehe.** Os jovens vão andar por último.
  - **4 iahykaw wanehe heta putar iapyr izupe wà nehe.** Nos quatro cantos haverá pontas.
  - **Tazyr iahykaw rehe har Mari her romo a'e.** O nome da filha mais nova é Maria.

**iahykwer** substantivo **seiva de árvore tirada do pé, nódoa**

Análise: **i-ahyk-kwer** classe: I  
**3-seiva-PASSADO**

**iaiha** substantivo **alto**

Análise: **i-aiha** classe: I  
**3-alto**

- Compare: **iaihapuku**
- **tàpuzaiha** torre, prédio alto
  - **iaiha haw altura**
  - **pàriràgaw iaiha katu ma'e muro alto, muralha**
  - **Iaiha katu awa a'e.** Ele é um homem muito alto.
  - **Ywytir a'e, iaiha katu a'e, ipuràg eteahy no.** O monte é muito alto e bonito.

**iaihaw** substantivo 1. **altura** 2. **metro (instrumento para medir comprimento)**

Análise: **i-aiha haw** classe: I  
**3-alto NOM**

- Compare: **iànàmaw, ipukua'u**
- **Iaiha katu a'e.** 2 met heta iaiha haw a'e. Ele é alto. Tem dois metros de altura.

**iaihapuku** substantivo **muito alto**

Análise: **i-aiha-puku** classe: I  
**3-alto-comprido**

Compare: **i-aiha**

• **O, pexak amo ma'e no, àzàg iaihapuku ma'e no, kunumi wà.** – Vocês já viram o monstro alto, meninos?

**iaikwer<sup>1</sup>** Veja: **izaikwer**

**iaikwer<sup>1</sup>** verbo descritivo **curto**

Análise: **i-aikwer** classe: I  
**3-curto\_pequeno**

Variante: **izaikwer**

Compare: **iaikwer rupi har**

- **teko i'aw iaikwer ma'e gente com cabelo curto**
- **Oho pe iaikwera'i ma'e rupi.** Ele foi pelo caminho mais curto.
- **Iker haw iaikwera'i.** A cama é curta.

**iaikwer<sup>2</sup>** substantivo **pedaço**

Análise: **i-aikwer** classe: I  
**3-curto\_pequeno**

Variante: **izaikwer**

Compare: **iaikwer rupi har**

- **yryhu iaikwer uma parte do lago**
- **Uxinig yrykaw iaikwer kury.** Uma parte do riacho secou.

**iaikwer<sup>2</sup>** Veja: **izaikwer**

**iaikwera'i** verbo descritivo **curto**

Análise: **i-aikwer-a'i** classe: I  
**3-curto-pequeno**

Compare: **i-apew, i-pew**

- **iker haw iaikwera'i pouco sono**
- **Urereko haw iaikwera'i.** Nossa vida é curta.
- **Aipo nereko haw iaikwera'i urereko haw ài.** Será que a tua vida é tão curta como a nossa?
- **pe iaikwera'i ma'e caminho curto**

**iaiw haw** substantivo 1. **desgraça** 2. **desastre**

Análise: **i-aiw haw** classe: I  
**3-ruim NOM**

Variante: **iaiw paw**

Compare: **iagaiw, iranaiw(ete), zawaiw katu, mozaiw**

- **Iaiw paw u'ar etea'i hehe.** A desgraça está para cair em cima dele.
- **Màràzàwe tuwe erekar xiroxiroahy haw iko ne.** Xo iaiw haw werur putar newe nehe. Para que você procura complicações? Só vão trazer desgraça para você.

**iaiw paw** Veja: **iaiw haw**

**iaiw** verbo descritivo 1. **estragado** 2. **ruim**

Análise: **i-aiw** classe: I

**3-ruim**

Compare: **iagaiw, iranaiw(ete), zawaiw katu, mozaiw**

- awa iaiw ma'e** *homem que não presta*
- ze'egaiw, fala ruim** *maldição, fala ruim*
- iaiw haw** *desgraça, desastre*
- Iaiw paw u'ar etea'i hehe.** *A desgraça está para cair em cima dele.*
- iaiw ma'e** *coisa horrível*
- iaiw a'e wà** *são terríveis*
- ze'egaiaiw** *maldição, fala ruim*
- ma'eahy purumupiaiw ma'e** *sarampo, coceira, pira (escabiose - afecção cutânea provocada por ácaros)*
- iaiwete** *muito ruim, imprestável*
- tàpuz iaiw** *casa caindo*
- Umuaiw putar taw waneko haw wà nehe no.** *Eles vão destruir as aldeias que são suas moradias.*

**iaiwete** verbo descritivo 1. **ruim** 2. **imprestável, sujo,** **não tem mais jeito** 3. **estragado**

Análise: **i-aiw-ete** classe: I

**3-ruim-ENFÁTICO**

- iaiw** *estragado, sujo, ruim*
- iaiwete ma'e** *vagabundo*

**iaiwete ma'e** substantivo **vagabundo, pessoa muito ruim, imprestável**

Análise: **i-aiw-ete ma'e** classe: I

**3-ruim-ENFÁTICO NOM**

- iaiw** *estragado, sujo, ruim*
- Emono kar iaiwete ma'e neràpuz wi nehe.** *Mande coisas/pessoas ruins da sua casa.*

**iàkàg** substantivo **cabeça**

Análise: **i-àkàg** classe: I

**3-cabeça**

Compare: **opomuawawak, iàkàgapekwer, iàkàpyto'om, iàkàputu'ugwer**

Ver paradigma: **-àkàg**

- kàgape** *casco da cabeça*
- iàkàgape kwer** *o osso do crânio dele*
- uzeàkàgmuawak** *balançar a cabeça*
- iàkàxig** *a cabeça branca (cabelo branco)*
- iàrukàg** *a costela dele, o caibro da casa*

•**Heta iàkàg rehe har ipuràgeteahy ma'e iàkàg rehe.** *Tem uma coisa muito bonita na cabeça dele.*

•**Omono opo kwaharer iàkàg rehe.** *Colocou sua mão na cabeça do menino.*

**iàkàgapekwer** substantivo **osso do crânio**

Análise: **i-àkàg-ape-kwer** classe: I

**3-cabeça-casco-PASSADO**

Compare: **iàkàgwer, iàkàputu'ugwer, iàkàpyto'om**

**iàkàgapyw paw** substantivo 1. **fontanela** 2. **moleira (pop.)**

Análise: **i-àkàg-apyw haw** classe: I

**3-cabeça-mole NOM**

**iàkàgetar** substantivo **cocar, coroa**

Análise: **i-àkàg-etar** classe: I

**3-cabeça-enfeite**

Compare: **iàkàg**

•**iàkàgetar** *o cocar feito de algodão, plumas e penas de pássaros*

**iàkàgwer** substantivo **decapitada, degolada, a cabeça cortada (separada) do corpo**

Análise: **i-àkàg-kwer** classe: I

**3-cabeça-PASSADO**

Compare: **iàkàgwer, iàkàputu'ugwer, iàkàpyto'om**

•**Werur tapi'ak iàkàgwer imonohok pyrer izupe wà.** *Trouxeram-lhe a cabeça do gado que tinha sido cortada.*

**iàkàgxig** substantivo **cabeça branca (cabelo branco)**

Análise: **i-àkàg-xig** classe: I

**3-cabeça-branca**

Compare: **iàkàg**

**iàkàputu'ugwer** substantivo **miolo (separado do corpo)**

Análise: **i-àkàg-putu'um-kwer** classe: I

**3-cabeça-miolo-PASSADO**

Variante: **iàkàpytu'ugwer**

Compare: **iàkàg, iàkàpytu'um, iàkàgapekwer**

**iàkàpytu'ugwer** Veja: **iàkàputu'ugwer**

**iàkàpytu'um** substantivo **os miolos, a massa craniana**

Análise: **i-àkàg-pytu'um** classe: I

**3-cabeça-dentro-conteúdo**

Compare: iàkàg, iàkàgapekwer, iàkàputu'ugwer

**iakatuaw** substantivo **gostar de alguém (usado mais nas construções em que se utiliza a morfossintaxe de negação)**

Análise: **i-akatuaw** classe: I  
**3-gostar\_de**

Variante: **iakatuaw**

Compare: **ikatu ihewe**

- Na'iakatuawahy kwaw zanerehe a'e. *Ele não gosta de nós (nos odeia).*
- iakatuawahy 'ym ma'e *aquele que odeia*
- iakatuaw ma'e *aquele que gosta*
- Herehe wakatuawahy 'ymaw uhua'u a'e wà. *É grande o ódio que eles têm de mim.*
- Amo teko na'iakatuawahy e kwaw herehe wà. *Alguns me odeiam sem motivo.*
- Heakatuaw paw uzapo. *Ele me agrada.*
- Naheakatuawahy kwaw temu'emaw rehe ihe. *Odeio a mentira.*

**iakatuwaw** Veja: **iakatuaw**

**iakaza** substantivo 1. **útero, ventre** 2. **base de uma árvore**

Análise: **i-akaza** classe: I  
**3-útero**

Compare: **hie, hye**

- zapukaz **iakaza** *moela de galinha*

**iàkàzykàzym** verbo descritivo **desmaiar repetidamente, andar caindo**

Análise: **i-à-kàzym-kàzym** classe: I  
**3-cabeça-desaparecer-desaparecer**

Compare: **iàkàzym, ipytypor, ipytupor, iàkàzàkàzum**

**iàkàzym** verbo descritivo **desmaiar**

Análise: **i-à-kàzym** classe: I  
**3-cabeça-desaparecer**

Variante: **ikàzym**

Compare: **ipytypor, ipytupor, iàkàzàkàzum**

- Iàkàzym izuwi ukyze pà wà. *As pessoas desmaiam de medo dele.*
- Iàkàzym tària'i Zezin kury. Nupuner kwaw waze'eg rehe uzeruzar haw rehe. *Zezinho quase desmaiou. Não poderia acreditar no que eles estavam dizendo.*

**iàkwen** verbo descritivo **ligeiro**

Análise: **i-àkwen** classe: I

**3-ligeiro**

Compare: **irakatu**

- Heàkwen wera'u Zezin wi ihe. *Eu sou mais ligeiro do que Zezinho.*
- Uzeupir kawaru iàkwen ma'e kupe pe. *Ele subiu em um cavalo andador.*
- Hereko haw wata oho kanu iàkwen ma'e ài. *A minha vida passa como um barco ligeiro.*

**iaky pyrer** substantivo **mexido, que já foi mexido**

Análise: **i-aky pyr-kwer** classe: I  
**3-tocar NOM-PASSADO**

Compare: **uzaky, iakyr**

- kuzà **iaky pyrer** *mulher não virgem*

**iàkym** verbo descritivo **molhado (estar)**

Análise: **i-àkym** classe: I  
**3-molhado**

Compare: **umuàkym**

- Zuwiri umuàkym. *Ficou molhado pelo sereno.*
- Iàkym ima'e. *Sua roupa ficou molhada.*

**iakyr** verbo descritivo **não maduro, verde, não está pronto para comer (ex. banana)**

Análise: **i-akyr** classe: I  
**3-não\_maduro**

Compare: **iapere'a**

- Werur amo aroz haryw iakyr ma'e izupe no. *Trouxeram alguns cachos verdes de arroz para ele também.*
- Weityk u'a kwer iakyr mehe we a'e. *Deixou cair a fruta ainda verde.*

**iakypyr'ym** substantivo **mulher virgem (literal: 'nunca mexida'), conotação vulgar**

Análise: **i-aky-pyr-'ym** classe: I  
**3-mexer-NOM-NEG**

Compare: **ipuhe, nuzepuhe awa rehe (Palavra Tabu), uzaky, iakyr**

- iakypyrer (i-aky-pyr-kwer = 3-mexer-NOM-PASSADO) *mulher não virgem (literal: 'mexida'), conotação vulgar*

**iàmàtry'ymar** substantivo **inimigo**

Análise: **i-amutar-'ym-har** classe: I  
**3-amar-NEG-NOM**

Variante: **zanekutyr har 'ym**

Nota gramatical: **akwez herehe ikatu'ym ma'e a'e wà = aqueles que não são bons para você**

- zaneàmàtry'ymar *nossos inimigos*

•Iàmàtyry'yymar uzàmàtyry'ym tuwe oho a'e wà.  
*Os inimigos o atacaram com violência.*

**iamu** verbo descritivo **roncar, falar de porco**

Análise: **i-amu** classe: I  
**3-roncar**

Compare: **ukeramu** 'roncar dormindo'

**iamutaw** substantivo **barba (pode se referir a pessoas ou animais)**

Análise: **i-amutaw** classe: I  
**3-barba**

Variante: **iziamutaw, izeàmutaw**

Compare: **ikywaw**

•Upin heamutaw ihewe a'e. *Ele raspou a minha barba.*

**iamyw** verbo descritivo **gripado**

Análise: **i-amyw** classe: I  
**3-catarro**

•Kuzàgwer paw iamyw wà. *Toda a mulherada está gripada.*

**iamywer** substantivo **catarro**

Análise: **i-amyw-kwer** classe: I  
**3-catarro-PASSADO**

**iànàgatu** verbo descritivo 1.  **muito grosso** 2. **denso** 3. **resistente**

Análise: **i-ànàm-katu** classe: I  
**3-grosso-muito**

Compare: **iànàm, iànàmaw**

•Uzàn awa karaiw hàpuz me ta'e iànàgatu ipàriràgaw a'e pe a'e xe. *O homem correu para a casa do civilizado porque o muro lá é muito resistente.*

•Awa wexak kar kamir iànàgatu ma'e wanupe. *O homem mostrou uma camisa de pano grosso a eles.*

**iànàm<sup>1</sup>** substantivo **parente**

Análise: **i-ànàm** classe: I  
**3-parente**

•iànàànàm *todos os parentes*

•iànàmete *parente legítimo, verdadeiro*

•Tywyr a'e wà, iànàm paw a'e wà no, oho a'e pe.  
*Os irmãos e toda a sua família foram lá.*

•Upapar uzeànànàmaw waneta haw a'e. *Ele contou as famílias.*

**iànàm<sup>2</sup>** verbo descritivo **grosso**

Análise: **i-ànàm** classe: I

**3-grosso**

Compare: **iànàgatu, iànàmaw**

•iànàmuhu *muito grosso*

•kamir iànàmuhu ma'e *camisa feita de pano grosso*

•ka'a iànàm ma'e *mato fechado, denso, cerrado*

•Kyhàhàm iànàm ma'e *pupe uzàpixipixi putar kyhaw wà nehe. Vão amarrar as redes com cordas grossas.*

•Pemunehew pàn iànàmuhu ma'e kamir romo iapo pyrer nehe. *Vistam roupas feitas de pano grosso.*

**iànàmaw<sup>1</sup>** substantivo **grossura**

Análise: **i-ànàm-haw** classe: I  
**3-grosso-NOM**

Compare: **iànàm, iànàgatu**

•Heta 4 met iànàmaw pe. *Tem 4 metros de grossura.*

**iànàmaw<sup>2</sup>** substantivo **largura**

Análise: **i-ànàm-haw** classe: I  
**3-largo-NOM**

•Heta putar mokoz met iànàmaw nehe. *A largura será de dois metros.*

**iapar** verbo descritivo 1. **torto**, 2. **ondulado** 3. **curvado**

Análise: **i-apar** classe: I  
**3-curvado**

Compare: **pezeapar haw, takihexiapar, ywyrapar**

•ywyrapar *hàkàpyr ponta do arco*

•iapaapar *é curvado, é torto, é ondulado (pau, caminho, rio)*

•Umuapar wywyrapar wà. *Eles curvaram os seus arcos.*

**iaparata'yw** substantivo **coluna ou poste maior da casa, peça central e vertical; pilar da casa**

Análise: **i-aparata-'yw** classe: I  
**3-tesoura-tronco**

Compare: **i'yw (tronco), kyhàzita'yw ~ kyhazyta'yw**

**iape** substantivo 1. **casca** 2. **couro** 3. **escama de peixe**

Análise: **i-ape** classe: I  
**3-costas**

Compare: **iapeao haw, ikupe, ikupepe har, iapirer, -apir**

•takihe iape, takihe iapirer *bainha da faca*

•**zauxiapewer** *casca do jabuti (também termo usado para 'soldado, guarda, policial')*

**iàpe** substantivo **casco**

Análise: **i-àpe** classe: I  
3-casco

•**ipyàpe** uza'ak mokoz ma'e romo *casco (pé) dividido*

•**iàpeàrog** awer *revestimento*

**iapeao haw** substantivo 1. **adorno** 2. **remate** 3. **enfeite**

Análise: **i-ape-ao haw** classe: I  
3-costas-cobrir NOM

Compare: **upeao, uzapeao**

•**Omomog iapeao haw izywyr no.** *Colou remate na beira também.*

**iapeku<sup>1</sup>** substantivo **língua**

Análise: **i-apeku** classe: I  
3-língua

Variante: **iàpeku**

Compare: **apekuhàm** (membrana que prende a língua na parte interior da boca)

•**Iapeku hahy izupe.** *A língua dele dói.*

•**Iapeku nuzawy kwaw takihe.** *A língua dela é (fere) como uma faca.*

**iapeku<sup>1</sup>** Veja: **iàpeku**

**iapeku<sup>2</sup>** substantivo **gatilho**

Análise: **i-apeku** classe: I  
3-língua

Variante: **iàpeku**

Compare: **iapeku, iapekurapyz, mukaw iapeku ràpuz**

•**Epokok zo mukaw iapeku rehe nehe.** *Não toque no gatilho!*

**iapeku<sup>2</sup>** Veja: **iàpeku**

**iàpeku ràpuz** substantivo **tranca do gatilho**

Análise: **i-àpeku R-àpuz** classe: I  
3-língua R-casa

Compare: **iapeku, iapekurapuz, iàpekurypyz, iàpe**

**iapekwer** substantivo **casca removida, couro removido (pode ser de jabuti ou de tatu), escama de peixe removida**

Análise: **i-ape-kwer** classe: I  
3-casca-PASSADO

Variante: **ipekwer**

•**zauxiapewer** a casca do jabuti (também significa soldado)

•**pirapekwer** *escama de peixe*

**iapere'a<sup>1</sup>** verbo descritivo 1. **salobro, levemente salgado** 2. **gosto ruim (termo usado com pequi e banana verde)**

Análise: **i-apere'a** classe: I  
3-azedo

**iapere'a<sup>2</sup>** verbo descritivo 1. **besteira (fala)** 2. **malcriado**

Análise: **i-apere'a** classe: I  
3-azedo

Compare: **iro, hazahy**

**iapew** verbo descritivo **baixo**

Análise: **i-apew** classe: I  
3-baixo

**iapewa'i** verbo descritivo **baixinho, não grosso**

Análise: **i-pew-a'i** classe: I  
3-achatado-DIMINUTIVO

Variante: **ipewa'i**

Nota gramatical: **-pew ~ -mew**

•**awa apewa'i** *homem pequeno, anão*

•**Kawaw iapewa'i ma'e a'e.** *É um prato raso.*

•**Iapewa'i a'e.** *Ele é baixinho.*

**iàpiràgahy** verbo descritivo 1. **(muito) vermelho, maduro** 2. **maduro, (muito) vermelho**

Análise: **i-à-piràg-ahy** classe: I  
3-fruta-vermelha-ENFÁTICO

Compare: **ipiràg**

**iapirer<sup>1</sup>** substantivo 1. **casca** 2. **pele**

Análise: **i-'a-pir-kwer** classe: I  
3-fruto-pelo-PASSADO

Compare: **-apir**

•**E'u zo hà'yzgwer, iapirer no.** *Não coma a semente nem a pele.*

•**Penuhem aroz iapirer wi, i'i wanupe.** *–Separem o arroz da casca, falou a elas.*

**iapirer<sup>2</sup>** substantivo **bainha da faca**

Análise: **i-'a-pir-kwer** classe: I  
3-fruto-pelo-PASSADO

Compare: **–apir, iape**

•**Emuzewyr takihe iapirer pupe nehe.** *Recoloque a faca na bainha.*

**iapiruru** verbo descritivo 1. *tufado, cheio de ar* 2. *inchado*

Análise: **i-apiruru** classe: I  
*3-inchado*

Compare: **imuapiruru kar**

Nota gramatical: **typy'ak imuapiruru kar pyr 'ym =**  
**pão não fermentado.**

- imuapiruru kar haw bomba para encher pneu**
- typy'ak imuapiruru kar haw fermento para pão**
- Nomono kwaw imuapiruru kar haw inuromo nehe. Não vá misturar fermento no meio.**

**iapo kwaw par** substantivo *aquele que sabe fazer alguma coisa*

Análise: **i-apo kwaw har** classe: I  
*3-fazer saber NOM*

Compare: **ukwaw katu**

**iapo kwaw par** Veja: **hagapaw iapo katu har**

**iapopytåg** verbo descritivo *maduro, pronto para colheita (refere-se a arroz)*

Análise: **i-apo-pytåg** classe: I  
*3-grão-marrom*

Variante: **izeapuzu**

Compare: **iazu, ityàro (usado para se referir a milho)**

Nota gramatical: termo usado só na área do Pindaré

**iapoxinig** verbo descritivo *(estar) maduro, pronto, seco*

Análise: **i-apo-xinig** classe: I  
*3-cacho-seco*

Variante: **(izeapo, iapuzu, iapozu)** Termo usado na área do Zutiua, iapoxinig e izeapo são usados apenas em referência ao arroz pronto para a colheita)

**iapozu** Veja: **iapoxinig**

**iapuga** verbo descritivo *podre (coisa morta apodrecendo, não se aplica a frutas)*

Análise: **i-apuga** classe: I  
*3-podre*

Compare: **ipuga**

**iapuzu** Veja: **iapoxinig**

**iapu'a** verbo descritivo *redondo*

Análise: **i-apu'a** classe: I  
*3-redondo*

- Hyru heme'y iapu'a kanek ài a'e.** *A borda do recipiente era redonda como a borda de um copo.*

**iapu'a ma'e** substantivo *coisa redonda*

Análise: **i-apu'a ma'e** classe: I  
*3-redondo NOM*

- Uzàpixipixi kuzà a'e iapu'a ma'e ywate pàn 'aromo wà.** *As mulheres prenderam a argola em cima da cortina (do pano).*
- Amono amo iapu'a ma'e iapygwar rehe.** *Coloquei uma argola (coisa redonda) no nariz dele.*

**iapyakwar** substantivo *ouvido*

Análise: **i-apyha-kwar** classe: I  
*3-perceber-buraco*

Compare: **kwar, inamikwar, iapyakwarahy, iapyha**

**iapyakwar** Veja: **mukaw ràkwàz<sup>2</sup>**

**iapyakwarahy** verbo descritivo *dor de ouvido*

Análise: **i-apyha-kwar-ahy** classe: I  
*3-ouvir-buraco-doer*

- Iapyakwarahy a'e.** *Ele está com dor de ouvido.*

**iapyapyr** Veja: **ywyàpyznaw**

**iapygwar** substantivo *narina*

Análise: **i-apy-kwar** classe: I  
*3-respirar-buraco*

Variante: **pigwer**

- aguz apygwar fundo da agulha**

**iapyha<sup>1</sup>** verbo descritivo *escutar*

Análise: **i-apyha** classe: I  
*3-ouvir*

Compare: **wenu**

- Pezeapyaka nehe, iapyha 'ym ma'e wà! –** *Escute, gente surda!*
- Na'iapyha kwaw tuwe a'e, i'i ihy.** *-Ele não escuta mesmo, disse a mãe dele..*

**iapyha<sup>2</sup>** verbo descritivo *ouvir*

Análise: **i-apyha** classe: I  
*3-ouvir*

Compare: **wenu**

- iapyha 'ym ma'e pessoa surda**
- Iapyha'ym ma'e nuenu kwaw tuwihaw ze'eg a'e.** *O surdo não ouviu a fala do chefe.*



**iapyhàm** substantivo **corda para carregar cestas**

Análise: **i-apy-hàm** classe: I  
**3-cimo-corda**

**iapypew paw** Veja: **ywyàpyznaw**

**iapyr** posição, substantivo 1. **(a parte mais) alta** 2. **na ponta, no final** 3. **em cima**

Análise: **i-apyr** classe: I  
**3-parte\_alta**

Compare: **ywytyrapyr, iapyter**

•**Ywytyr apyr kutyr izeupir wiwi mehe ywàkun upyk ywytyr kury.** *Enquanto ele ia subindo no monte (em direção ao pico), uma nuvem ia cobrindo o monte.*

•**tàpuzapyr** *a parte mais alta da casa*

•**ywyra'i apyr** *na ponta de uma vara*

•**ywyrapyr** *na ponta do pau*

•**ipepoapyr** *na ponta da asa*

•**ywytyr apyr** *o pico da montanha*

•**huwaz apyrer** *no fim do rabo*

•**Ezur ywytyr apyr, i'i izupe.** *-Venha até o alto do monte, ele pediu.*

•**Na'e omono amo pihun ma'e pixik ma'e awa rehe inamiawyze har iapyr.** *Então ele colocou uma pequena coisa preta na ponta da orelha direita do homem.*

•**Haime neru'yw apyr.** *Suas flechas estão afiadas nas pontas.*

**iapyr kutyr** sintagma adverbial **quase na ponta**

Análise: **i-apyr kutyr** classe: I  
**3-ponta na\_direção\_de**

Compare: **i-apyr**

**iapyr rupi** sintagma adverbial **pela ponta, ao fim (termo usado para rios, caminhos)**

Análise: **i-apyr R-upi** classe: I  
**3-ponta R-por**

•**Umihir arapuha ro'o kwer ywyra iapyrupi tata rehe.** *Ele assou a carne de veado numa ponta de pau no fogo.*

**iapyrete har** substantivo **aquele que está bem na ponta**

Análise: **i-apyr-ete har** classe: I  
**3-ponta-verdadeira NOM**

Compare: **i-apyr, iapyter**

•**Heta typy'ak tetea'u kok iapyrete har pupe.** *Havia muito pão dentro do cesto de cima.*

**iapyruhez har** substantivo **ponta, algo que está bem na ponta, galho mais alto**

Análise: **i-apyruhez har** classe: I  
**3-na\_ponta NOM**

Compare: **i-apyr**

**iàpytaro** substantivo **junta, articulação**

Análise: **i-àpytaro** classe: I  
**3-junta**

•**Ka'i ywyra wi i'ar mehe, henugupy uhem iàpytaro haw wi.** *Quando o macaco caiu da árvore, sua coxa saiu da junta.*

**iapyter** posição **no meio da parte de cima, pode referir-se a cabeça, a pau, etc.**

Análise: **i-a-pyter** classe: I  
**3-cabeça-meio**

Compare: **i-apyr, iapyrete**

**iapyteraromo har** substantivo 1. **cumeeira de casa** 2. **travessa** 3. **armação**

Análise: **i-a-pyter-har-romo har** classe: I  
**3-cabeça-meio-NOM-ser NOM**

•**A'e re ukixixixi ywyra wà, iapyteraromo har iapo pà wà.** *Depois disto, cortaram madeira para fazer a cumeeira.*

•**Uzapo mokoz iapyteraromo har ywyra a'e.** *Ele fez duas travessas de madeira.*

•**Iapyteraromo har wamyter pe har oho amo izyta myter wi amo ae izyta myter pe.** *A travessa do centro da casa dele passará a meia altura entre as armações.*

**iapyterer** substantivo **âmago de pau removido**

Análise: **i-a-pyter-kwer** classe: I  
**3-cabeça-meio-PASSADO**

Compare: **ipyteromo, ipyteromo har**

**iapyterew** substantivo 1. **careca** 2. **ferida na cabeça**

Análise: **i-a-pyter-rew** classe: I  
**3-cabeça-meio-ferida**

**iapyterew i'aw 'ym ma'e** substantivo **careca (pessoa sem cabelos)**

Análise: **i-apyterew i'aw 'ym ma'e**  
**3-cimo\_de\_cabeça 3-cabelo NEG NOM**

Compare: **i-'aw, i-'awitu**

•**I'aw 'ym a'e.** *Ele não tem cabelos.*

**iapyw** verbo descritivo 1. *mole (fruta), madura* 2. *madura, mole (fruta)*

Análise: **i-a-pyw** classe: I  
*3-fruta-mole*

Compare: **pywer, ipyw**

•U'u ma'e'a iapyw 'ym ma'e wà. *Eles comeram a fruta verde.*

•Wexak kuzàtài ma'e'a iapyw ma'e. *A moça viu a fruta madura.*

**iàpy'am** verbo descritivo *íngreme, acentuado*

Análise: **i-àpy'am** classe: I  
*3-íngreme*

Compare: **iàpy'amaw, iàpypew paw**

•Nuzawy kwaw ywy iàpy'amaw purumu'ar ma'e peme wà nehe. *Nuzawy kwaw puruzuka haw peme wà nehe no. Eles serão para vocês como precipícios onde derrubam pessoas. Serão como armadilhas para matar pessoas.*

•A'e re weraha paw ywy iàpy'amaw iàpypew paw pe wà kury. *Depois disto, levaram todos para o vale.*

**iàpy'amaw** substantivo *vale, área plana*

Análise: **i-àpy'am-haw** classe: I  
*3-aplanado-NOM*

Compare: **iàpypew paw**

•Weraha awa ywy iàpy'amaw iàpypew paw pe wà. *Levaram os homens para a área plana no vale.*

**iaraiwahy** verbo descritivo *alegre à toa*

Análise: **i-araiw-ahy** classe: I  
*3-alegre-INTENSIVO*

**iàràkàgwiràmuhar (Mearim)** Veja: **iàrukàgwyromo har**

**iarami kwer** substantivo *broto de plantas*

Análise: **i-arami kwer** classe: I  
*3-broto PASSADO*

Compare: **hezuz, ypytezuz**

•Pako iarami kwer. *A banana está brotando.*

**iàrew** verbo descritivo *demorar*

Análise: **i-àrew** classe: I  
*3-demorar*

•Uzapo putar ipyahu ma'e a'e nehe. *Na'iarew kwaw iapo àwàm. Ele vai fazer alguma coisa nova. Não vai demorar em fazer.*

•Na'iarew kwaw urereko haw iahtkaw. *O fim da nossa vida não demora a chegar.*

**iàrukàg wyromo har** Veja: **perekwer**

**iàrukàg<sup>1</sup>** substantivo *costela*

Análise: **i-àru-kàg** classe: I  
*3-costela-osso*

•iàrukàgwer *a costela separada do corpo*

•O'ok tazahu iàrukàg izuwi. *Ele tirou as costelas do porco queixada.*

**iàrukàg<sup>2</sup>** substantivo 1. *caibro* 2. *viga (trave)*

Análise: **i-àru-kàg** classe: I  
*3-costela-osso*

•tápuz iàrukàg *caibro da casa*

**iàrukàgwer** substantivo *costela (separado do corpo)*

Análise: **i-àru-kàg-kwer** classe: I  
*3-costela-osso-PASSADO*

Compare: **iàrukàg**

•Umihir tazahu iàrukàgwer tata pupe. *Ele assou no fogo as costelas do porco queixada.*

**iàrukàgwyromo har** substantivo *baço*

Análise: **i-àrukàg-wyromo har** classe: I  
*3-costeletas-embaixo\_de NOM*

Variante: **iàràkàgwiràmuhar (Mearim), iperekwer (Zutíua)**

**iarupykàgwer** substantivo *o osso no lado posterior do pescoço*

Análise: **i-arupy-kàgwer** classe: I  
*3-lado\_posterior-osso*

**iarupype** sintagma adverbial *ao lado posterior do pescoço*

Análise: **i-arupy-pe** classe: I  
*3-lado\_posterior-em*

Variante: **iarupyw**

Compare: **izau'yw, iarupykàgwer**

**iarupyw** substantivo *lado posterior do pescoço,*

Análise: **i-arupyw** classe: I  
*3-posterior\_do\_pescoço*

Compare: **iazu'yw**

•iazuromo *no pescoço*

•hearupyw, hearupype *no lado posterior do meu pescoço*

•hearupykàgwer *o osso no lado posterior do meu pescoço*

**iarupyw** Veja: iarupype

**iata haw** substantivo **viagem**

Análise: **i-ata haw** classe: I  
**3-andar NOM**

Compare: W-ata, weruata, kàmiàw heruata har

•Zawaiw katu ywyramawa iata haw wanupe ta'e uzetyw iapu'a ma'e xe. *A viagem de carroça foi difícil para eles, porque as rodas ficaram atoladas.*

•Ihe azur nemuzewyr kar pà ihe, ta'e na'ikatu kwaw ko neata haw xe. *Eu vim para fazer você voltar, pois essa sua viagem não está boa.*

•Ko typy'ak a'e, ipyahu ureata haw rehe urezepyrog mehe. *Este pão estava novinho quando começamos nossa viagem.*

**iàte'e** verbo descritivo 1. **mancar**

Análise: **i-àte'e** classe: I  
**3-mancar**

Compare: ipàri

•Iàte'ete'e oho iko ta'e ipy hezunahy a'e xe. *Ele ia mancando, porque seu pé estava inchado.*

**iàtyaro** Veja: ityaro

**iatyàro** Veja: ityàro

**iàtyaro** verbo descritivo **maduro (pode ser, por exemplo: banana, melancia, milho, cará, batata doce, (etc), pronto para a colheita**

**iawa'a** verbo descritivo **gônada inchada**

Análise: **i-awa'a** classe: I  
**3-inchado\_gônada**

Compare: hapi'a

**iawyze har kutyr** sintagma adverbial (**na direção do lado) direito**

Análise: **i-awyze har kutyr** classe: I  
**3-direita NOM na\_ direção\_ de**

•Ywytu kwarahy ihemaw awyze har kutyr har wi ur ma'e werur ywyxig tetea'u a'e. *O vento que vem do sul (do lado direito do lugar onde o sol nasce) trás muita areia.*

**iawyze har** substantivo (**lado) direito**

Análise: **i-awyze har** classe: I

**3-direito\_ em NOM**

•ipo iawyze har *mão direita*

•Upyta iawyze har rehe. *Ele ficou do lado direito.*

•Omono opo awyze har zawar iàkàg rehe. *Ele colocou sua mão direita na cabeça do cachorro.*

•Upyhyk tatainy opo ahu rehe har pupe wà.

Upyhyk uxi'àm opo awyze har pupe wà no. *Eles seguravam a lamparina na mão esquerda e o instrumento de sopro na direita.*

**iàxàm** verbo descritivo **espirrar**

Análise: **i-àxàm** classe: I  
**3-espirrar**

•Awa iàxàxàm mokoz haw. Na'e uzàn oho arapuha a'e kury. *O homem espirrou duas vezes. Então o veado foi embora correndo!*

**iaxi'i** substantivo **ombro**

Análise: **i-axi'i** classe: I  
**3-ombro**

Variante: iaxi'iw

•Omono kuzà zape'aw kwarer iaxi'i rehe kury. *A mulher colocou a lenha no ombro do menino.*

•Weraha kuzà y'a waxi'i rehe. *A mulher carregou o pote de barro no seu ombro.*

•Naperaha kwaw pema'e peaxi'i rehe nehe. *Vocês não vão carregar suas coisas nos ombros.*

•Opokok awa iaxi'i rehe. *Ele tocou no ombro do homem.*

**iaxi'i** Veja: iaxi'iw

**iaxi'iw** substantivo **ombro**

Análise: **i-axi'iw** classe: I  
**3-ombro**

Variante: iaxi'i

**iaxi'iw** Veja: iaxi'i

**iazu** verbo descritivo 1. **madura de vez** 2. **amarela (a fruta que se torna amarela: pode ser banana, manga, abacaxi, etc; não se aplica a melancia, por exemplo)**

Análise: **i-a-zu** classe: I  
**3-fruta-amarela**

Compare: iaryw, iarywer, i'aipy kwer

•Werur na'iruz nàrà. Iazu tue nàrà. *Ele trouxe três abacaxis. Estavam bem maduros.*

**iazuromo** sintagma adverbial **no pescoço**

Análise: **i-azuromo** classe: I

### 3-no\_pescoço

- **iazu'yw** o pescoço
- **Omono mu'yr iazuromo wà no.** *Eles colocaram missanga no pescoço delas.*
- **Nepu'yr neazuromo har ipuràg eteahy.** *O colar de missanga no seu pescoço é muito bonito.*

### iazu'yw substantivo **pescoço**

Análise: **i-azu-'yw** classe: I  
**3-pescoço-pé**

- **iazuromo** no pescoço
- **hearupyw, hearupype** ao lado posterior do meu pescoço
- **hearupype** ao lado posterior do meu pescoço
- **hearupykàgwer** o osso no lado posterior do meu pescoço
- **Aze eremnehew neazu'yw imupuràgaw, nepuràg wera'u putar nehe.** *Se você colocar uma coisa para embelezar seu pescoço, ficará mais bonita.*

### ià'à substantivo **coração**

Análise: **i-à'à** classe: I  
**3-coração**

- **ià'àgwer** o coração separado do corpo
- **Waxaw u'yw ià'à a'e.** *A flecha atravessou o coração dele.*
- **Àmànànog umututukahy kar heà'à.** *A tempestade me fez o coração bater mais forte.*

### ià'àgwer substantivo **coração separado do corpo**

Análise: **i-à'à-kwer** classe: I  
**3-coração-PASSADO**

### ihàm substantivo **a corda dele**

Análise: **i-hàm** classe: I  
**3-corda**

- Compare: **iapyhàm, kyhàhàm, kyhàhàm tàtà ipyru'àhàm, kawaruhàm**
- **kawaruhàm** corda para amarrar cavalo, cabresto
  - **Uzàpixixixi kyhàhàm pupe wà no.** *Eles amarraram com cordas de rede.*
  - **Waxapat ihàm nuzemonohok kwaw.** *As cordas do sapato não arrebentam.*

### ihe pronome livre **eu (indica primeira pessoa singular)**

Análise: **ihe**  
**eu**

- **Aker xe ihe.** *Eu durmo aqui.*

- **Hepuraihu tekoko ihe tàmuz, i'i wi kwarer izupe a'e.** *Tenha misericórdia de mim, o menino lhe falou de novo.*

### ihoete haw substantivo **profundidade**

Análise: **i-ho-ete-haw**  
**3-ir-ENFÁTICO-NOM**

- **Heta mokoz met ihoete haw pe.** *Tem dois metros de profundidade..*

### ihy substantivo **mãe**

Análise: **i-hy** classe: I  
**3-mãe**

Ver paradigma: **-hy**

- **kwarer ihyete** a verdadeira mãe da criança
- **ihya'uhez** mãe/mulher velha
- **Ihy wiko kuzà imen umàno ma'e kwer romo a'e.** *A mãe dele foi viúva.*
- **Tyky'yr a'e, umàno a'e. Xo a'e zo heta we uhy pe kury.** *O irmão mais velho faleceu. Só ficou elepara a mãe.*
- **Hehy ihya'uhez a'e kury.** *Minha mãe é velha agora.*

### ihyagaw substantivo 1. **mãe adotiva, madrinha** 2. **madrasta**

Análise: **i-hy-agaw** classe: I  
**3-mãe-tentar**

Compare: **-hy, -agaw**

- **Weraha kwaharer amo tàpuz me ihyagaw rehe we no.** *Ele levou o menino com a mãe adotiva a outra casa.*

### ihya'u substantivo 1. **crescida (mulher)** 2. **mulher adulta**

Análise: **i-hy-a'u** classe: I  
**3-mulher-crecida**

Compare: **ihya'uhez, ihyaquete**

Ver paradigma: **-hya'u**

- **Nupytywà kwaw ni amo wà, ni ihya'u ma'e wà, ni ihya'uhez ma'e wà.** *Eles não ajudaram ninguém, nem as mulheres velhas, nem as muito velhas.*

### ihya'ute substantivo **uma mulher muito velha**

Análise: **i-hy-a'u-ete** classe: I  
**3-mulher-crecida-ENFÁTICO**

Compare: **ihya'u, ihya'uhez**

- **Nupuner kwaw umemyr haw rehe a'e kury, ta'e ihyaquete a'e xe.** *Ela não podia ter filhos, porque já era velha.*

**ihya'uhez** substantivo **uma mulher muito velha**

Análise: **i-hy-a'u-hez** classe: I

**3-mulher-crescida-velha**

Compare: **ihya'u, ihyaquete**

Ver paradigma: **-hya'u**

- Nupytywà kwaw ni amo wà, ni ihya'u ma'e wà, ni ihya'uhez ma'e wà. *Eles não ajudaram ninguém, nem as mulheres velhas, nem as muito velhas.*

**ihya'uhez ma'e** substantivo **uma mulher velha**

Análise: **i-hy-a'u-hez ma'e** classe: I

**3-mulher-crescida-velha NOM**

Compare: **tua'uhez ma'e**

•hya'u romogatu ma'e *a moça quase mulher*

- Heta tetea'u tua'uhez ma'e a'e pe wà. Heta ihya'uhez ma'e wà no. *Houve muitos velhos lá. Houve velhas também.*

**ihyatu** verbo descritivo 1. **muito liso** 2. **polido**

Análise: **i-hym-katu** classe: I

**3-liso-muito**

Compare: **ihym**

Nota gramatical: **m + k > g: hym + katu > hyatu**

- Umuhyatu wanape wanupe a'e. *Ele alisou o caminho para eles.*
- Emono'og ita ihyatu ma'e nehe. *Junte pedras lisas.*

**ihym** verbo descritivo **liso**

Análise: **i-hym** classe: I

**3-liso**

Compare: **ihyatu**

- Pexaexak ita ihym 'ym ma'e, i'i. *-Escolham pedras que não sejam lisas, ele disse.*
- ywy ihym ma'e *terra lisa*
- Wapyk wyrapew ihym ma'e rehe wà. *Sentaram-se numa tábua lisa.*

**ikàg<sup>1</sup>** verbo descritivo **forte**

Análise: **i-kàg** classe: I

**3-forte**

•ikàgaw **poder**

•ikàg wera'u ma'e *o mais poderoso, o mais forte*

•Mane ikàg tuwe a'e. *Manuel está forte mesmo.*

- Ximono kar awa ikàg wera'u ma'e a'e pe zane wà nehe, i'i uzeupeupe wà. *-Vamos mandar os homens mais fortes lá, eles falaram uns com os outros.*

**ikàg<sup>2</sup>** substantivo **enxuto**

Análise: **i-kàg** classe: I

**3-seco**

•ywy ikàg ma'e *terra seca*

- Kamir ikàg kury. *A camisa está enxuta agora.*

**ikàgaw<sup>1</sup>** substantivo **poder**

Análise: **i-kàg-haw** classe: I

**3-forte-NOM**

- Ikàgaw uhem izuwi. *A força saiu dele.*

**ikàgaw<sup>2</sup>** substantivo **secura**

Análise: **i-kàg-haw** classe: I

**3-seco-NOM**

•ikàgaw pe *lugar seco*

- Wiràmiri uwewe ko rupi kwerupi no. Wekar ikàgaw. *O pássaro voou para cá e para lá. Procurava um lugar seco.*

**ikagwer** substantivo **ossada, ossos tirados do corpo**

Análise: **i-kag-kwer** classe: I

**3-osso-PASSADO/COLETIVO**

**ikàgwer** substantivo **osso separado do corpo**

Análise: **i-kàg-kwer** classe: I

**3-osso-PASSADO**

Variante: **ikagwer**

**ikagwer** Veja: **ikàgwer**

**ikaika haw** substantivo 1. **destruição** 2. **quebrado, partido ao meio**

Análise: **i-ka-i-ka haw** classe: I

**3-quebrar-3-quebrar NOM**

Compare: **uka, uzuka**

•Nuenu kwaw ita ikaika haw wà. *Eles não ouviram o barulho da quebra de pedras.*

- Ywytu utymyze'eg a'e. Upurumukyze katu kar ukàgaw pupe, ma'e ikaika haw pupe. *O vento assobia. Apavora as pessoas com o seu poder destruidor.*

•Xo pitài 'ar mehe pyhaw zo umumaw taw ikaika haw wà. *Numa noite só, acabaram de destruir a aldeia.*

**ikair haw** substantivo 1. **instrumento para escrever (refere-se a lápis, caneta, etc)** 2. **lápiz 3. caneta**

Análise: **i-kair haw** classe: I

**3-escrever NOM**

•pape ikair haw *instrumento para escrever no papel*

**ikàm** substantivo 1. **seio** 2. **mama**

Análise: **i-kàm** classe: I  
3-mama

Compare: **ikàmpor, ikamy, ikàmpopor**

•Ikàm a'e kury. *Ela tem seios. (É moça agora.)*

•Hehy umur ukàm ihewe hemukamu kar pà.  
*Minha mãe me deu o peito e me amamentou.*

**ikàmpopor** verbo descritivo **está criando peitos**

Análise: **i-kàm-por-por** classe: I  
i-seio-pular-pular

Compare: **ikàm, ikàmpor, ikàmpy**

•Kuzàtài ikàmpopor a'e. *A menina está começando a criar seios.*

**ikàmpy** substantivo **auréola do seio**

Análise: **i-kàm-py** classe: I  
3-seio-pé

Compare: **ikàm, ikàmpor**

**ikamy** substantivo **leite materno ainda no seio**

Análise: **i-kam-'y** classe: I  
3-seio-água

Compare: **ikamy kwer, ma'ekamy kwer hazahy ma'e**

•Àràpuhàràn izar a'e, u'u ikamy kwer a'e. *O dono da cabra bebe o leite dela.*

**ikamykwer** substantivo **leite materno fora do seio**

Análise: **i-kam-'y-kwer** classe: I  
3-seio-água-PASSADO

Compare: **ikamy, ikàm**

•Xig ma'ekamy kwer ài. *É branco como o leite.*

**ikaruk** substantivo **à tarde**

Análise: **i-karuk** classe: I  
3-tarde

Compare: **karumehe (ontem), karuk mehe (à tarde)**

•karuketea'i *quase à noite*

•Tuwe ukenaw uzewàpytymawok karuk mehe nehe. *O portão deverá ficar aberto até à tarde.*

•Tuwe nerexak karuk etea'i mehe neho mehe wà nehe. *Faça com que eles vejamos você partir à tardezinha.*

•Hekaruk putar a'e pe ihe nehe. *Vou passar a tarde lá.*

**ikatu** verbo descritivo 1. **bom** 2. **útil** 3. **limpo**

Análise: **i-katu** classe: I

3-bom

•ikatu ma'e *um que é bom*

•ikatu wera'u ma'e *o melhor*

•ikatu 'ym ma'e *o que é mau*

•ikatu haw *bondade*

•katu haw *bondade, clareira*

•katu pe *fora da casa, ao ar livre*

•katuete *verdadeiro*

•Na'ikatu kwaw a'e. *Não presta (não é útil, não me agrada, não serve).*

•Uzapo ikatu 'ym ma'e tetea'u a'e. *Ele fez muitas coisas ruins.*

•Umuwywyk pàn ikatu ma'e kamir iapo pà. *Ela costurou uma camisa usando pano bom.*

**ikatu haw** substantivo 1. **a bondade** 2. **o bem**

Análise: **i-katu haw** classe: I  
3-bom NOM

•Wexak ywy ikatu haw a'e. *Ele viu que a terra era boa.*

•-Tuwe erekwaw tuwe hekatu haw nehe, i'i awa tuwihaw pe. *-Que você sempre saiba da minha bondade!, ele disse ao chefe.*

•Wexak kwàkwàmo hemiapo kwer ikatu haw upaw rupi a'e. *Ele viu que tudo que o rapaz fez foi bom.*

**ikatu wera'u ma'e** substantivo **o melhor**

Análise: **i-katu wera'u ma'e** classe: I  
3-bom mais NOM

•Te hemyrypar ikatu wera'u ma'e wiko nezewe a'e no. *Até meu melhor amigo ficou assim.*

•Werur putar ma'epirer ikatu wera'u ma'e taw pe a'e wà nehe. *Eles vão trazer as melhores peles de animais para a aldeia.*

**ikatuahy** verbo descritivo **muito bom (ser ..., estar ...)**

Análise: **i-katu-ahy** classe: I  
3-bom-ENFÁTICO

Compare: **ikatu, ikatu haw**

•-Ko ywy ikatuahy hepytu'u àwàm romo, i'i uzeupe. *-Esta terra será muito boa como um lugar para eu descansar, ele falou a si mesmo.*

•-Pezapo ikatuahy ma'e ihewe, i'i. *-Vocês fizeram uma coisa muito boa para me, ela falou.*

**ikaw katu** substantivo **gorduroso**

Análise: **i-kaw katu** classe: I  
3-gordo ENFÁTICO

Compare: **ikaw, ikawer**

•**Ikaw katu.** *Tem muita gordura.*

**ikawer** substantivo 1. **gordura (refere-se a corpo, fruta, casca, semente, etc)** 2. **banha** 3. **azeite**

Análise: **3-kaw-kwer** classe: I

**3-gordura-REMOVIDA**

Compare: **ikaw, ma'ekawer, ikaw katu, ikyra**

Ver paradigma: **-kawer**

•**ikawer hie kwer ipyk arer a gordura que cobre os intestinos**

•**ikawer iku'azarer ipyk awer a gordura que cobre os rins**

•**Ko zapukaz heta ikawer tetea'u.** *Esta galinha tem muita gordura.*

•**Ikaw.** *Tem gordura.*

**ikàxig** verbo descritivo 1. **feder** 2. **cheiro ruim**

Análise: **i-kàxig** classe: I

**3-feder**

Compare: **nemaw, inem, màrànahy, ipuga, ipyxi'u**

•**ywyràkàxigyw o cedro**

•**zàwàruhu kàxig o cheiro da onça**

•**ikàxigahy catinguento, muito fedorento**

**ikàxigahy** substantivo 1. **feder mesmo** 2. **catinguento**

Análise: **i-kàxig-ahy** classe: I

**3-feder-ENFÁTICO**

Compare: **nemaw, inem, màrànahy, ipuga, ipyxi'u, ikàxig**

**ikàzym** Veja: **iàkàzym**

**ika'iahy** verbo descritivo **fininho (pode referir-se a pessoas, cipós, etc)**

Análise: **i-ka'i-ahy** classe: I

**3-fino-ENFÁTICO**

Compare: **ipongatu, iagaiw**

**ika'ikatu** verbo descritivo 1. **fino** 2. **pequeno (referindo-se a pessoas, significa que tal ser tem o corpo bem feito)**

Análise: **i-ka'i-katu** classe: I

**3-fino-ENFÁTICO**

Compare: **ipu'i**

**ikene'o** verbo descritivo (**estar**) **cansado**

Análise: **i-kene'o** classe: I

**3-cansar**

Compare: **ikweraz**

Ver paradigma: **-kene'o 'cansado'**

•**Hereha ikene'o ta'e azai'o tetea'u ihe xe.** *Os meus olhos estão cansados de tanto chorar.*

•**ikene'o katu muito cansado**

•**Hekene'o hezai'o awer rehe ihe.** *Estou cansado de chorar.*

•**Nanekene'o kwaw nehe.** *Você não ficará cansado.*

**ikepe** sintagma adverbial (**ter**) **visão durante o sonho**

Análise: **i-ker-pe** classe: I

**i-dormir-em**

Variante: **poaihu, puayhu**

Compare: **upuahu**

•**hekepe durante meu sonho**

•**Uze'eg roko amo hekepe har iko ihewe.** *Alguém do meu sonho está conversando comigo.*

**ikixi haw** substantivo 1. **serra** 2. **serrote**

Análise: **i-kixi haw** classe: I

**3-cortar NOM**

Compare: **ukixi, ukixikixi, uzekixi**

Ver paradigma: **-kixi: cortar**

•**Ukixikixi katu ywyrà wà, ikixi haw pupe wà.** *Eles cortaram a madeira com serrotes.*

**iko** auxiliar do verbo que marca continuação **está**

Análise: **iko** classe: H

**(3-)estar**

Nota gramatical: O auxiliar do verbo sempre ocorre depois do verbo principal, no fim do núcleo (núcleo = verbo + sujeito + objeto + auxiliar), e nunca ocorre sem o verbo principal.

•**Tuweharupi uma'ereko iko ko pe.** *Ele está sempre trabalhando na roça.*

•**1 (i)teko; tekoko 2 iko 12 zaiko 13 uruiko 22 peiko 3 iko 33 waiko (wà) 1 estou 2 estás 12 estamos 13 estamos 22 estais 3 está 33 estão**

**ikuhem** verbo descritivo **gemer**

Análise: **i-kuhem** classe: I

**3-gemer**

•**Upyk uwa umaranugar pà. Ikuhem iko tuweharupi.** *Ele esconde o rosto envergonhado. Vive gemendo.*

•**Hurywete ma'e kwer paw ikuhem waiko uzemumikahy pà wà kury.** *Todos os que estavam alegres estão gemendo de tristeza agora.*

•**Ikuhem pykahu ài wà, ukwar upuxi'a rehe uzemumikahy haw hexak kar pà wà.** *Gemem*

como pombas e batem no peito em sinal de tristeza.

**ikumy** substantivo **parte de dentro da boca**

Análise: **i-kumy** classe: I

**3-parte\_de\_dentro\_da\_boca**

Compare: **hatypy**

- **Ikumy iperew izupe.** *Ele está com uma ferida dentro da boca.*

**ikupe** substantivo **costas**

Análise: **i-kupe** classe: I

**3-costas**

- **ikupekàgwer** *a coluna vertical dele*
- **ipo kupe** *as costas da mão*
- **iku'az** *montado, nas costas*
- **Weraha ma'e taw pe zumen wakupe pe wà, kawaru wakupe pe wà no.** *Estão levando coisas para a aldeia nas costas dos seus jumentos e cavalos.*
- **Uzeupir weimaw zumen ikupe pe.** *Ele subiu nas costas do jumento.*

**ikupekàgwer** substantivo **coluna vertical**

Análise: **i-kupe-kàg-kwer** classe: I

**3-costas-osso-PASSADO**

- **Omonohok huwaz ikupekàgwer huwakea'i.** *Ele cortou o rabo bem perto da coluna vertical.*

**ikupewa'a** verbo descritivo **ter costas onduladas**

Análise: **i-kupew-a'a**

**3-costas-com\_pontos\_altos**

Compare: **ikupe**

- **kawaru kupewa'a** *camelo (literal: cavalo com costas onduladas)*

**ikurer** substantivo 1. **resto** 2. **sobra (um pouco de qualquer coisa que sobra)**

Análise: **i-kurer** classe: I

**3-resto**

- **Umuza'aza'ak wemi'u wà, ikurer imono pà ima'uhez ma'e wanupe wà.** *Repartiram o que sobrou da sua comida com aqueles que estavam com fome.*
- **Aze heta tetea'u ma'ekamy kwer nehe, ikurer hazahy putar nehe.** *Se tiver muito leite, o que sobra, azeda.*

**ikurukuru** substantivo **muito áspero**

Análise: **i-kuru-kuru** classe: I

**3-áspero-áspero**

**ikuty<sup>1</sup>** posposição **na direção de, em direção a**

Análise: **i-kuty<sup>1</sup>** classe: I

**3-em\_direção\_a**

Compare: **iawyze har kuty<sup>1</sup>, iahur kuty<sup>1</sup>, iapyr kuty<sup>1</sup>, amo kuty<sup>1</sup> har, xe kuty<sup>1</sup>, amo kuty<sup>1</sup>, piaromo, piarupi**

Ver paradigma: **-kuty<sup>1</sup>**

- **-Pezewyr xe wi taw kuty<sup>1</sup> peho pà nehe ty wà, i'i.** *-Voltem daqui e vão indo na direção da aldeia, ele falou.*
- **kwarahy hemaw ahurehe har kuty<sup>1</sup> har rehe** *para o lado norte (para o lado esquerdo de onde o sol sai)*
- **taw xe kuty<sup>1</sup> para cá da aldeia**
- **Ywytyr apyr kuty<sup>1</sup> izeupir wiwi.** *Ele subiu o monte (na direção do pico).*
- **Uzepyrog uzewyr pà wàpuz kuty<sup>1</sup> wà.** *Eles começaram a sua viagem de volta na direção das suas casas.*

**ikuty<sup>2</sup>** posposição **contra (usado com o verbo falar)**

Análise: **i-kuty<sup>2</sup>** classe: I

**3-contra**

- **Iàmàtyry'yamar uze'eg uwihawete kuty<sup>2</sup> wà.** *Os inimigos dele falaram contra o presidente.*

**ikuty<sup>1</sup> har** substantivo 1. **aqueles do lado dele** 2. **amigos dele**

Análise: **i-kuty<sup>1</sup> har** classe: I

**3-na\_direção\_de NOM**

Compare: **imyrypar**

**ikuwyr** substantivo **brânquia, guelra**

Análise: **i-kuwyr** classe: I

**3-brânquia**

Variante: **ituwyr**

**ikuwyr** Veja: **ituwyr**

**iku'amumyk pyrer** substantivo **feixe de arroz**

Análise: **i-ku'amumyk pyr-kwer** classe: I

**3-enfeixar NOM-PASSADO**

**iku'aw** substantivo 1. **na cintura** 2. **pelo meio**

Análise: **i-ku'aw** classe: I

**3-cintura/pelo\_meio**

Variante: **ku'a**

- **Amono putar neku'aw har izupe nehe.** *Vou colocar seu cinturão nele.*



- Umumaw 3 kwarahy iku'aw har a'e taw pe wiko pà. *Ele morou naquela aldeia durante 3 anos e meio.*
- Kuzà ume'eg mokoz kir iku'aw har aroz. *A mulher comprou dois quilos e meio de arroz.*
- Hemyhar oho iku'aw har wi henugyppy pe. *O calção dele vai da cintura até a coxa.*

**iku'az** posposição **montado, nas costas**

Análise: **i-ku'az** classe: I  
**3-nas\_costas**

Compare: **ikupe**

- Awa kawaru ku'az har wiko tawhu hukenaw huwake wà. *Os homens montados em cavalos estavam em frente ao portão da cidade.*
- Na pe ur awa kawaru ku'az har waiko mokomokozgatu wà kury. *Aí vem homens montados em cavalos dois a dois.*

**iku'azarer** substantivo **rins removidos do corpo**

Análise: **i-ku'az-har-kwer** classe: I  
**3-costas-NOM-PASSADO**

- ikawer iku'azarer ipyk awer a gordura que cobre os rins
- Epyhyk iku'azarer nehe, epyhyk ikawer iku'azarer rehe har nehe no. *Pegue os rins e a gordura que cobre os rins.*

**iku'egwep** Veja: iku'egwer pe

**iku'egwepe** Veja: iku'egwer pe

**iku'egwer pe** sintagma adverbial **no outro dia**

Análise: **i-ku'em-kwer pe** classe: I  
**3-manhã-PASSADO em**

Variante: **iku'egwepe, iku'egwep**

Compare: **pyhewe**

- Naheta kwaw ikurer imonokatu haw nehe, iku'egwer pe har romo nehe. *Não vai ter nada de sobra para o outro dia.*
- Iku'egwer pe zaha wi nehe no. *No dia seguinte, vamos de novo.*

**iku'em ire** sintagma adverbial **depois do amanhecer**

Análise: **i-ku'em ire** classe: I  
**3-amanhecer depois\_de**

**iku'em** verbo descritivo **amanhecer**

Análise: **i-ku'em** classe: I  
**3-amanhecer**

Compare: **zaneku'em, iku'em ire**

- Iku'em mehe oho putar nehe. *Ele vai ao amanhecer.*

- Zaneku'em saudação: *Bom dia!, literalmente: 'Amanhecemos.', 'Passamos a noite.'*

**iku'i** verbo descritivo 1. **(ser) fino** 2. **(ser) moído** 3. **(ser) pó**

Análise: **i-ku'i** classe: I  
**3-em\_pó**

Compare: **i-ku'iku'i, ywyku'i**

- ywyra iku'i kwer pó de madeira serrada, serradura, serragem
- Uzapo typy'ak arozràn ku'i kwer kawer inuromo har nehe. *Fez pão de farinha de trigo misturada com gordura.*
- awaxi ku'i kwer farinha de milho
- arozràn ku'i kwer farinha de trigo (pode ser utilizado para qualquer grão que não seja arroz)

**iku'iahy** verbo descritivo 1. **moído muito fino** 2. **pó fino**

Análise: **i-ku'i-ahy** classe: I  
**3-moído-ENFÁTICO**

Compare: **i-ku'i**

- Emuku'iku'i a'e awaxi nehe te nuzawy kwaw ywyku'i nehe. *Moa o milho até que vire um pó bem fino (semelhante à poeira).*

**ikwà** substantivo **dedo**

Análise: **i-kwà** classe: I  
**3-dedo**

- Mane wenuhem ukwàku'aw har ukwà wi. *Manuel tirou o anel do seu dedo.*
- ikwàhu o dedo grande
- ikwà pytàro haw, ikwà iàpytyro haw o nó dos dedos, a junta dos dedos

**ikwàhu** substantivo **dedão**

Análise: **i-kwà-hu** classe: I  
**3-dedo-grande**

- ikwàhu ipo awyze har dedão da mão direita
- Compare: **ikwàkagwar, ikwà pytàro haw, ikwà iàpytyro haw**

**ikwaikwar** substantivo **esburacado**

Análise: **i-kwar-i-kwar** classe: I  
**3-buraco-3-buraco**

Compare: **ywykwakwar**

**ikwàkagwar** substantivo **buraco entre os dedos**

Análise: **i-kwà-kagwar** classe: I

### 3-dedo-buraco

Compare: ikwà, ikwàhu, ikwà pytaro haw, ikwà iàpytyro haw

### ikwar substantivo buraco

Análise: **i-kwar** classe: I  
3-buraco

Compare: ywy apyteromo

- ywykwakwar terra esburacada
- itakwar a gruta, a caverna, o buraco na pedra
- tahyw kwar o buraco de formiga
- 'yzygwar ikwar buraco do poço
- ywykwar buraco no chão, poço raso

### ikweraz substantivo 1. aborrecido 2. enjoado 3. cansado 4. impaciente

Análise: **i-kweraz** classe: I  
3-aborrecido

Compare: ikene'o

- Ikweraz a'e. *Ele está cansado, apressado para sair.*
- Pekweraz ihewi, i'i wanupe. –*Vocês se enjoaram de mim?, disse-lhes.*

### ikyhamyw nome pau para amarrar rede

Análise: **i-kyhaw-myw** classe: I  
3-rede-amarra

Compare: imyw

- Napyta kwaw ta'e naheta kwaw hekyhamyw xe. *Não vou ficar porque não tem pau para amarrar a minha rede.*

### ikypy'yr substantivo irmã mais nova (da mulher)

Análise: **i-kypy'yr** classe: I  
3-irmã\_mais\_nova\_(da\_mulher)

- Ikypy'yr ipuràgeteahy wera'u izuwi a'e. *A irmã mais nova era mais bonita que ela.*

### ikyra verbo descritivo gordo, com saúde

Análise: **i-kyra** classe: I  
3-gordo

Compare: ikyrakatu, kawer

Nota gramatical: ikyra é geralmente usado com o sufixo katu. Katu + ikyra = ikyrakatu

- tapi'ak igaiw ma'e ikyra 'ym ma'e vaca magra
- Nahekyra kwaw tekoko ihe pa, ta'e namai'u kwaw ihe xe, i'i zekwehe zàwàruhu marakaza pe. *-Não estou gordo porque não estou comendo, disse a onça ao gato maracajá.*
- Hekyrakatu. *Eu sou gordo.*

### ikyrakatu verbo descritivo 1. gordo mesmo 2. (com) saúde

Análise: **i-kyra-katu** classe: I  
3-gordo-ENFÁTICO

Compare: i-kyra, i-kawkatu

Nota gramatical: Raramente ikyra ocorre sem o sufixo katu.

- tapi'ak ipuràgeteahy ma'e ikyra katu ma'e vaca linda e gorda
- Ezuka tapi'ak ikyra katu ma'e. *Mate um boi bem gordo.*
- Màràzàwe tuwe eremukyra katu kar wanereko ne wà. *Por que você está deixando que eles fiquem muito gordos?*
- Ikyra katu tuwihawete a'e. *O chefe está muito gordo.*

### ikytà substantivo 1. verruga, berruga 2. nó de pau ou de corda

Análise: **i-kytà** classe: I  
3-verruga

Compare: màràner

- Hehakytàkytà tue tàmuz ra'e pa, i'i zakare kwarer pe. –*O olho do vovô tem muita verruga, disse o jacaré ao menino.*
- Ikytà uhua'u a'e. *A verruga dela é grande.*

### ikyta substantivo estaca vertical da casa

Análise: **i-kyta** classe: I  
3-posto\_vertical

### ikywaw substantivo crista (de galo)

Análise: **i-kywaw** classe: I  
3-pente

Compare: iamutaw

- zapukaz ikywaw a crista do galo
- Amoxoroxorok heakàg hekywaw pupe ihe. *Eu penteio meu cabelo com meu pente.*

### ikywyr substantivo irmão (da mulher)

Análise: **i-kywyr** classe: I  
3-irmão\_(da\_mulher)

- Mari ikywyr ima'eahy a'e. *O irmão da Maria está doente.*
- Omono ma'e hekuzar katu ma'e Mari ikywyr pe. *Ele deu um presente caro ao irmão de Maria.*
- Werur tu, ihy, ikywyr wà, amo iànàm wà no. *Ele trouxe também o pai dela, a mãe dela, os irmãos dela e outros parentes também.*

**ikyze haw** substantivo **medo**

Análise: **i-kyze haw** classe: I  
**3-temer NOM**

- Uryryryryz putar ukyze haw rehe nerenataromo wà nehe. *Eles vão tremer de medo diante de ti.*

**ikyzu** Veja: ykyzu

**imai'u haw** substantivo 1. **refeição (o ato ou o lugar de comer)** 2. **feira**

Análise: **i-ma'e-'u haw** classe: I  
**3-coisa-ingerir NOM**

- Compare: **umai'u, ima'uhez**
- Wenoz umai'u haw pe wà. *Eles o convidaram para seu jantar.*
  - Heta putar mai'u haw uhua'u ma'e a'e pe nehe. *Vai ter uma grande festa lá.*

**imaranugar** verbo descritivo **(ter) vergonha**

Análise: **i-maranugar** classe: I  
**3-ter\_ vergonha**

- Hemaranugar neremiapo kwer wi ihe. *Estou com vergonha daquilo que você fez.*
- Amo uzapo purumumaranugar kar haw kuzà pe. *A mulher foi desonrada (alguém a desvirginou, literal:: alguém fez vergonha a ela).*
- Amumaranugar kar putar iàmàtyry'yamar ihe wà nehe. *Farei com que os seus inimigos se envergonhem.*
- Màràzàwe tuwe uzapo agwer purumumaranugar kar haw xe a'e. *Por que ele fez uma vergonha dessa aqui?*

**ima'e** substantivo **coisa**

Análise: **i-ma'e** classe: I  
**3-coisa**

- Umuza'aza'ak putar awa uma'e nehe, ipegegwer wamono pà wa'yr wanupe nehe.
- O homem vai dividir seus bens dando as partes para seus filhos.

**ima'e 'ym** verbo descritivo **nu, sem nada (literal: 'ele não tem nada')**

Análise: **i-ma'e 'ym**  
**3-coisa/roupa neg** classe: I

- Compare: **upukwer, ipirete, na'ima'e kwaw**
- Teko paw wexak ima'e 'ym mehe a'e wà. *Todo mundo o viu sem roupa!*

**ima'eahy** verbo descritivo **(estar) doente**

Análise: **i-ma'e-ahy** classe: I  
**3-coisa-doer**

- Compare: **ma'eahy haw, ima'eahy ma'e**
- ma'eahy haw purumupereperew ma'e *catapora*
  - ma'eahy haw purumupiaiw ma'e *sarampo*
  - Ima'eahy purumu'e ma'e kutàri a'e kury. *O professor está doente hoje.*
  - Heremireko ima'eahy a'e, i'i wanupe. *-Minha esposa está doente, falou a eles.*
  - Hereimaw na'ima'eahy kwaw. *Ikàg a'e. Meu animal de estimação não está doente. Está forte.*

**ima'eahy haw** substantivo **doença**

Análise: **i-ma'e-ahy haw** classe: I  
**3-coisa-doer NOM**

- Compare: **ima'eahy, ima'eahy ma'e**
- Nema'eahy haw uhàuhàz neretekwer nànnàn a'e, neàkàg wi nepy pe a'e, i'i izupe. *Sua doença se espalhou por seu corpo inteiro, da sua cabeça até seus pés.*

**ima'eahy ma'e** substantivo  **pessoa doente**

Análise: **i-ma'e-ahy ma'e** classe: I  
**3-coisa-doer NOM**

- Compare: **ima'eahy, ima'eahy haw**
- Tuwe amo omono muhàg a'e ima'eahy ma'e pe nehe. *Seria bom alguém dar remédio àquele doente.*

**ima'enukwaw<sup>1</sup>** verbo descritivo **lembrar-se**

Análise: **i-ma'enukwaw** classe: I  
**3-pensar**

- Nanema'enukwaw kwaw ma'e neremityk kwer rehe nehe. *Você não vai se lembrar das coisas que deixou cair.*
- Nema'enukwaw katu heremimume'u rehe nehe. *Lembra-te de tudo o que te estou dizendo.*
- Nahema'enukwaw kwaw hemiapo kwer rehe ihe nehe. *Eu não vou me lembrar do que ele fez.*

**ima'enukwaw<sup>2</sup>** verbo descritivo **pensar**

Análise: **i-ma'enukwaw** classe: I  
**3-pensar**

- Napema'enukwaw kwaw hehe nehe. *Vocês não pensarão mais nele.*
- Akwaw wama'enukwaw paw ihe. *Eu sei o que eles estão pensando.*

**ima'eputyr** substantivo **amante escondido**

Análise: **i-ma'e-putyr** classe: I  
**3-coisa-flor**

Compare: ma'eputyr, hetekwar

**ima'ewar ma'e** substantivo 1. **cobiçoso** 2. **avarento**  
3. **glutão (alguém que come muito)**

Análise: **i-ma'e-war ma'e** classe: I  
**3-coisa-cobiçar NOM**

Compare: umai'uwar ma'e

**ima'uhez** verbo descritivo **estar com fome**

Análise: **i-ma'e-uhez** classe: I  
**3-coisa-querer\_comer**

Compare: hez

- Ima'uhez tuwe teko wà. *O povo tinha muita fome.*
- Uzewyr wàpuz me wà, ta'e ima'uhez waiko a'e wà xe. *Eles voltaram para casa porque ficaram com fome.*

**imehy** substantivo **sogra (da mulher)**

Análise: **i-men-hy** classe: I  
**3-marido-mãe**

- Mari mehy umemek awaxi umemyr pe. *A sogra da Maria preparou mingau de milho para seu filho.*
- Kuzà uzàmàtyry'ym umehy wà. *As mulheres brigaram com as sogras.*

**imekuzar haw** substantivo **pagamento**

Análise: **i-mu-ekuzar haw** classe: I  
**3-CAUS-custar NOM**

Compare: umekuzar

**imemyr** substantivo 1. **filho/a dela** 2. **criança (palavra de mulher)**

Análise: **i-memyr**  
**3-filho/a** classe: I

Variante: mymyr

Compare: umemyrahy, imemyra'i

- Imemyr a'e. *Ela já teve filhos.*
- Kuzà memyr uzepyrog uzai'oahy pà wà. *Os filhos da mulher começaram a chorar alto.*
- Nomono kwaw her umemyr pe a'e. *Ela não deu nome ao seu filho.*
- Imemyr uzexak kar a'e. *O filho dela nasceu.*
- Mari heta 5 imemyr a'e wà. *Maria tinha cinco filhos.*
- A'e kuzà naheta kwaw imemyr a'e. *Aquela mulher não tem filho.*
- Uzexak kar imemyr awa. *Ela deu à luz um filho.*
- Umàno putar wa'yr 'ym pà wà nehe, umemyr 'ym pà wà nehe. *Eles (os homens e as mulheres) vão morrer sem filhos.*

**imemyr uzexak kar** oração **nasce o/a filho/a**

Análise: **i-memyr u-ze-exak kar** classe: I  
**3-filho 3-REFL-ver CAUS**

Compare: imemyzexak kar

- Huryweteahy kuzà umemyr izexak kar mehe a'e. *A mulher fica muito feliz quando nasce seu filho.*
- Heiheihem kuzà umemyr ipy izexak kar mehe. *A mulher grita quando o primeiro filho nasce.*

**imemyrahy** verbo descritivo **dores de parto**

Análise: **i-memyr-ahy** classe: I  
**3-filho-doer**

Compare: imemyr, imemyra'i

- Imemyrahy u'ar ire. *Depois de cair, ela teve dores de parto.*
- Kuzà umemyrahy ma'e ukyze a'e. *A mulher com dores de parto tem medo.*

**imemyra'i** substantivo **nenê (palavra da mulher)**

Análise: **i-memyr-a'i** classe: I  
**3-filho/a-pequeno/a**

Compare: kwarera'i

**imemyra'ua'u** substantivo **bonecas**

Análise: **i-memyr-a'u-a'u** classe: I  
**3-filho-falso-falso**

Compare: izemarazhaw

**imemyrhem** verbo descritivo **nasceu**

Análise: **i-memyr-hem** classe: I  
**3-filho-chegar**

Compare: uzexak kar

- Ma'e 'ar mehe imemyrhem a'e. *Quando é que o nenê nasceu?*

**imemyrkukuz** verbo descritivo **parir (pode ser usado, por exemplo, para referir-se a cadela; no geral, a animais que têm muitos filhotes)**

Análise: **i-memyr-kuz-kuz** classe: I  
**3-filhote-parir-parir**

Compare: imemyrkukuz uzemumenar

**imemyrua'u** substantivo **boneca**

Análise: **i-memyr-ua'u**  
**i-filho/a-falso**

Compare: imemyr, mymyr, izemaraz haw, imemyra'ua'u

- imemyrua'u kapi'i iapo pyrer *boneca de palha*

- Uzemaraz kuzàtài imemyrua'u kapi'i iapo pyrer wanehe a'e wà. *As meninas brincam com bonecas de palha. (boneca = filho de mentira)*

**imemytaty** substantivo **nora (da mulher)**

Análise: **i-memyr-T-aty** classe: I

**3-filho-3-esposa (termo antigo)**

Compare: imemyraty, ta'yrtaty, ta'ytaty

- Imemytaty uzàmàtyry'ym umehy a'e. *A nora brigou com sua sogra.*

**imemy'ar e** verbo descritivo **abortar-se**

Análise: **i-memyr-'ar e** classe: I

**3-filho/a-cair sem resultado**

Compare: weityk kar

- Imemy'ar e zepe izupe a'e. *Infelizmente o filho dela nasceu morto.*

**imemy'ar** verbo descritivo 1. **parir** 2. **dar à luz**

Análise: **i-memyr-'ar** classe: I

**3-filho/a-cair**

Compare: imemyrkukuz

- Zawar imemy'ar ywyrà iwyrà pe. *A cadela deu à luz os filhotes debaixo da árvore.*

**imen** substantivo **marido**

Análise: **i-men** classe: I

**3-marido**

- Amo 'ar mehe imen oho uhy hàpuz me. *Um dia, o marido dela foi para a casa da mãe dele.*
- Nan kwaw imen romo a'e. *Ele não é o marido dela.*
- Imen a'e. *Ela é casada.*
- Na'imen kwaw a'e. *Ela não tem marido.*

**imenaw** substantivo **casamento**

Análise: **i-men-haw** classe: I

**3-marido-NOM**

- Tazyr ipy imen a'e. A'e re uzapo ikypy'yr imenaw a'e no. *A primeira filha se casou. Depois, ele fez o casamento da filha mais nova.*

**imener** substantivo **ex-marido**

Análise: **i-men-kwer** classe: I

**3-marido-PASSADO**

- Heta na'iruz imener a'e kuzà wuzà pe wà. *Aquela mulher vagabunda tem três ex-maridos.*

**imenu** substantivo **sogro (da mulher), pai do marido**

Análise: **i-men-u** classe: I

**3-marido-pai**

- Peze'eg peho hemenu pe nehe, i'i kuzà. *-Devem ir falar com meu sogro, disse a mulher.*

**imuata haw** substantivo 1. **caminhada forçada** 2. **motor (instrumento que faz andar)**

Análise: **i-mu-ata haw** classe: I

**3-CAUS-caminhar NOM**

Ver paradigma: -ata

Compare: iata haw

- Kàmiàw imuata haw wànoànog iko a'e. *O motor do caminhão está roncando.*

**imuku'i pyr** substantivo **(o que pode ser) moído, (o que é para ser) moído**

Análise: **i-mu-ku'i pyr** classe: I

**3-CAUS-moer NOM**

- Uppyhyk aroz imuku'i pyràm no. *Ela pegou arroz para moer também.*
- Umuhàmuhàz kape imuku'i pyrer kawawpew i'aromo. *Ela espalhou café moído em cima do prato.*

**imumytahaw** substantivo **coador**

Análise: **i-mu-pyter-ahaw** classe: I

**3-CAUS-meio-atravesar**

**imunar** verbo descritivo **roubar**

Análise: **i-munar** classe: I

**3-roubar**

Variante: imunàro

- Muite heko mehe imunar ma'e wixe heràpuz me temetarer rehe imunar pà. *Enquanto eu estava longe, o ladrão entrou na minha casa para roubar dinheiro.*
- Uruiko teko ikatu ma'e romo, ma'e rehe imunar pixik 'ym ma'e romo ure, i'i izupe wà. *-Nós somos gente honesta e nem um pouco ladrões, disseram-lhes.*
- imunar ma'e ladrão
- Imunar hema'e rehe a'e. *Ele roubou minhas coisas.*

**imunar ma'e** substantivo **ladrão**

Análise: **i-munar ma'e** classe: I

**3-roubar NOM**

Variante: imunaru

- Uruiko teko ikatu ma'e romo, ma'e rehe imunar pixik 'ym ma'e romo ure, i'i izupe wà. *-Nós somos gente honesta e nem um pouco ladrões, disseram-lhes.*

- Muite heko mehe imunar ma'e wixe heràpuz me temetarer rehe imunar pà. *Enquanto eu estava longe, o ladrão entrou na minha casa para roubar dinheiro.*

**imunàro** Veja: imunar

**imunaru** Veja: imunar ma'e

**imunehew pyr** substantivo **(o que pode ser) preso**

Análise: **i-munehew pyr** classe: I  
**3-prender NOM**

Nota gramatical: pyr indica o objeto nominalizado do verbo

**imurypar** substantivo **companheiro, amigo**

Análise: **i-mu-uryw-har** classe: I  
**3-CAUS-alegre-NOM**

Variante: imyripar, imyrypar

Nota gramatical: mu-ury-par = aquele que me faz feliz

- Zanekaruk hemurypar, i'i zekwehe zàwàruhu marakaza pe. *-Boa tarde meu amigo, disse a onça ao gato maracajá.*
- Na'arewahy a'e karaiw, imyrypar a'e wà no, oho a'e wà. *De repente, o civilizado e seus companheiros saíram.*
- Uzemuryparypar wanuwihawete rehe. *Ele ficou aliado ao chefe deles.*

**imurypar** Veja: imyripar

**imuwà** auxiliar do verbo **trazendo (forma auxiliar)**

Análise: **i-muwà** classe: I  
**3-trazer\_AUXILIAR**

Compare: Veja werur

Nota gramatical: O verbo auxiliar sempre ocorre depois do verbo principal no fim do núcleo (núcleo = verbo + sujeito + objeto + auxiliar), e nunca ocorre sem o verbo principal.

- Opo'o i'a kwer imuwà i'u pà. *Ele apanhou a fruta, trazendo-a para comer.*

**imuzàg pyr** substantivo **(o que é para ser) produzido**

Análise: **i-muzàg pyr** classe: I  
**3-gerar NOM**

- Aipo heta zegar haw imuzàg pyr. *Será que tem canção para cantar?*

**imuzàg zemim pyrer** substantivo **gerado em segredo**

Análise: **i-muzàg zemim pyr-kwer**  
**3-gerar escondido NOM-PASSADO**

Compare: umuzàg

- Heta ta'yr imuzàg zemim pyrer a'e. *Ele tem um filho gerado em segredo.*

**imyrypar** Veja: imyripar

**imyter pe** posposição **no meio**

Análise: **i-myter pe** classe: I  
**3-meio em**

- A'e taw upyta Yryhuxig taw Huirar taw wamyter pe a'e. *Aquela aldeia fica entre a Aldeia Lago Branco e a Aldeia Huirar.*

**imyw** substantivo **amarra**

Análise: **i-myw** classe: I  
**3-amarra**

Compare: kyhamyw

- Naheta kwaw kyhaw myw xe. *Não tem lugar para amarrar a rede aqui.*

**in** auxiliar do verbo que marca posição **(ele/ela) sentado/a**

Análise: **in** classe: H  
**sentado**

Nota gramatical: O auxiliar do verbo sempre ocorre depois do verbo principal no fim do núcleo (núcleo = verbo + sujeito + objeto + auxiliar), e nunca ocorre sem o verbo principal. 1 tenà'ag, 2 in(à'ag) 3 in 33 in (wà).

- Wapyk in a'e pe. *Ele sentou-se naquele lugar.*
- Apyk tenà'ag pe izywyr a'e 'ar mehe ihe, i'i wanupe. *-Naquele dia, eu sentei-me na beira do caminho, explicou-lhes.*

**inami** substantivo **orelha**

Análise: **i-nami** classe: I  
**3-orelha**

Compare: inamikwar

**inamikwar<sup>1</sup>** substantivo **orelha furada**

Análise: **i-nami-kwar** classe: I  
**3-orelha-buraco**

Compare: kwar

**inamikwar<sup>2</sup>** substantivo **espaço entre o copo e a alça do copo**

Análise: **i-nami-kwar** classe: I  
**3-orelha-buraco**

**inamu** substantivo **inhambu (espécie de ave que praticamente não tem cauda)**

Análise: **inamu**

**inhambu**

Compare: **inamuxig**

•kwàg kwàg *a fala dele (som onomatopaico)*

•inamuxig *inhambu branco*

**inamuxig** substantivo **inhambu branco**

Análise: **inamu-xig**

**inhambu-branco**

Compare: **inamu**

**inaza** substantivo **anajá (espécie de palmeira)**

Análise: **inaza**

**anajá**

•U'u amo ma'ywa inaza zàwenugar a'e. *Ele comeu a fruta que se parece com anajá.*

**inaza'yw** substantivo **pé de anajá**

Análise: **inaza'-yw**

**anajá-pé**

•Yryhu iwyr heta tetea'u inaza 'yw. *Na beira do lago, tem muitos pés de anajá.*

**ineinem** verbo descritivo **apodrecido**

Análise: **i-nem-i-nem** classe: I

**3-estragado-3-estragado**

Compare: **inem, nemaw, na'ikatu kwaw, ikàxig**

•Ma'ero'okwer ineinem iko. *A carne está se estragando.*

**inem** verbo descritivo 1. **estragado** 2. **fedorento, cheirando mal**

Análise: **i-nem** classe: I

**3-podre**

Compare: **nemaw, ikàxig, màrànahy, ipuga, ipyxi'u**

•Hekutuk awer uzetun inem pà a'e. *Minhas feridas cheiram mal, porque estão apodrecendo.*

•Ipira yrykawhu pe har umàno wà. *Inem yrykawhu pe wà. Os peixes que estavam no rio morreram, apodreceram no rio.*

•Inemahyhy. *Fede muito!*

•Zoromoapyw iapuga a'e. *Inem. A melancia está se estragando. Cheira mal.*

**inemo** substantivo **fio de algodão**

Análise: **inemo**

**fio**

Compare: **inemoràn, inemorànàxiàxi, inemu'i**

•Upuwàpuwàn inemo upyahaw pà wopoz romo iapo pà. *Ela prepara fios de algodão para tecer as suas próprias saias.*

**inemoràn** substantivo **barbante**

Análise: **inemo-ràn**

**fio-parecido\_com**

Compare: **inemo, inemu'i, inemorànàxiàxi, àrà**m

**inemorànàxiàxi** substantivo **arame farpado**

Análise: **inemo-ràn-àxi-àxi**

**fio-parecido\_com-pontudo-pontudo**

Compare: **inemo, inemoràn**

**inemorànàxiàxi** Veja: **àrà**m

**inemu'i** substantivo **linha de costura**

Análise: **inemo-'i**

**fio-pequeno**

•Ume'eg kar inemu'i piràg wopoz iapo pà. *Ela comprou linha de costura vermelha para fazer sua saia.*

**inugwer** modificador de nome 1. **outro** 2. **companheiro (implica que existem dois)**

Análise: **i-nugwer** classe: I

**3-outro**

•Mari inugwer her romo a'e. *Maria é o nome da outra.*

**inuromo** posposição 1. **entre** 2. **no meio de, misturado com** 3. **junto com**

Análise: **i-nuromo**

**3-no\_meio\_de**

•Wiko oho wainuinuromo wà, uzerekoreko wanehewe wà. *Eles ficaram no meio deles, casando com eles.*

•Umàno mehe uzemomo'og putar oho uwipy wainuinuromo nehe. *quando ele morrer, vai reunir-se com os seus antepassados.*

•Wiko kanuhu pupe har wazàwe wà, ykotok uhua'u ma'e inuinuromo har wazàwe wà. *Foram como pessoas em barcos no meio de grandes ondas.*

**ipànem** substantivo 1. **sem sorte** 2. **sem sucesso (emprega-se este termo para referir-se a falta de sucesso na caçada)**

Análise: **i-po-nem** classe: I

**3-mão-estragada**

**iparaparaw** verbo descritivo **listrado**

Análise: **i-paraw-paraw** classe: I

**3-listrado-listrado**

•àràpuhàrà wamemyr iparaparaw uzexak kar mehe paw rupi a'e wà. *Os filhotes de cabra nasceram todos listrados.*

**ipari haw** substantivo **grade ou qualquer armação de peças cruzadas com intervalos, usada para resguardar ou vedar um lugar como, por exemplo, uma roça.**

Análise: **i-pari haw** classe: I  
**3-cerca NOM**

Compare: kyhapari, tàpuz pari haw, mupari haw, pàriràgaw

**ipàri<sup>1</sup>** verbo descritivo 1. **manco** 2. **(ser) aleijado**

Análise: **i-pàri** classe: I  
**3-aleijado**

Compare: iàtè'e

**ipàri<sup>2</sup>** verbo descritivo **vesgo (desvio de um dos olhos), olhar semicerrado, deformado, torto**

Análise: **i-pàri** classe: I  
**3-deformado**

Compare: iàtè'e

**ipaze** verbo descritivo **ter poder de pajé ou xamã**

Análise: **i-paze** classe: I  
**3-ter poder de pajé**

•Paze ma'e upetymu a'e. *O pajé fumava tabaco.*

**ipeg** substantivo **sobrinho/a (da mulher) filho/a do irmão (da mulher)**

Análise: **i-peg** classe: I  
**3-filho do irmão de mulher**

**ipegwer** substantivo 1. **uma parte, uma banda** 2. **pedaço menor**

Análise: **i-pegwer** classe: I  
**3-banda**

Variante: **ipehegwer**

Compare: iaikwer, izaikwer, upeheg

•Omono ipegegwer ikatu wera'u ma'e Mane ihy pe. *Ele deu as partes melhores à mãe do Manuel.*

•Erepyhyk putar pegwer ipy nehe. *Zeze vai pegar a primeira parte. Zezinho vai pegar a outra parte.*

**ipehegwer** Veja: **ipegwer**

**ipeku** substantivo **pica-pau**

Análise: **ipeku**

**pica\_pau**

•tàràrà tàràràtá o barulho que o pica-pau faz

**ipekwer** substantivo 1. **casca, a parte de cima** 2. **escama de peixe**

Análise: **i-pe-kwer** classe: I  
**3-casca-PASSADO**

•pirapekwer *escama de peixe*

•pape pekwer *a capa do livro ou caderno*

•-E'u zo ipira ipekwer nehe, i'i ihy izupe. *-Não coma as escamas do peixe, a mãe lhe falou.*

**ipekwer** Veja: **iapekwer**

**ipenàràg** substantivo **joelho**

Análise: **i-penàràg** classe: I  
**3-joelho**

•Wapyk upenàràg rehe. *Ele se ajoelhou (sentou-se nos joelhos).*

•Pepenàràg uryryryz putar nehe. *Seus joelhos vão tremer.*

**ipenog** verbo descritivo **onda**

Análise: **i-penog**  
**3-levantar ondas**

•Uzypyrog ywytuàiw uhem pà wakutyr a'e kury. *Ipenopenog 'y wanupe kury. Começou a soprar um vento forte na direção deles. Ondas se levantaram contra eles.*

•I'aw ipenopenog a'e. *O cabelo dela é ondulado.*

**ipeok tàpuz** substantivo **barraca**

Análise: **ipeok t-àpuz**

**barraca POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-casa**

Compare: tàpuzràn

•Erexak putar ipeok tàpuz kwehe arer a'e ka'a pe ne nehe. *Você verá a barraca antiga naquela mata.*

**ipepo** substantivo 1. **a asa** 2. **as plumas, as penas do pássaro usadas em flechas e enfeites**

Análise: **i-pepo** classe: I  
**3-asa**

•pepokàg *os ossos da asa (esqueleto)*

•peporuwykàg *o talo da pena*

•ipeporog *pôr penas em flechas*

•ipepo'opo'o *tirar penas do pássaro*

•pepo'ok *depenar*

•zapukaz pepo *a asa da galinha*



- ipepo apyr** *as penas na ponta da asa*
- Zapukaz upyk umemyr upepo pupe wà.** *A galinha cobriu seus pintinhos com suas asas.*

**ipepoapyr** substantivo **ponta da asa**

Análise: **i-pepo-apyr** classe: I  
**3-asa-ponta**

Compare: **i-apyr, ipepo**

**ipepokàg** substantivo **osso da asa**

Análise: **i-pepo-kàg** classe: I  
**3-asa-osso**

**ipepokwer** substantivo **asa separada do corpo**

Análise: **i-pepo-kwer** classe: I  
**3-asa-PASSADO**

**ipeporuwykàg** substantivo **talo da pena de asa**

Análise: **i-pepo-R-uwy-kàg** classe: I  
**3-asa-R-sangue-osso**

**iperekwer (Zutíua)** Veja: **iàrukàgwyromo har**

**iperew** substantivo **ferida**

Análise: **i-perew** classe: I  
**3-ferida**

Compare: **perew hupawer, perew ike'e haw, zuruperew, ma'eahypurumupereperew, ma'eahypurumupiaiw**

- perew ohoete ma'e hereko har** *pessoa cheia de feridas purulentas*
- Heta tetea'u perew huwy ma'e.** *Tem muitas feridas que sangram.*
- Zawar iperew a'e.** *Tem feridas na pele do cachorro.*

**ipeum** substantivo **genro (da mulher)**

Análise: **i-peum** classe: I  
**3-genro**

**ipew<sup>1</sup>** verbo descritivo **baixo**

Análise: **i-pew** classe: I  
**3-baixo**

Variante: **iapewa'i**

Nota gramatical: **-pew ~ -mew**

- awa apewa'i** *homem pequeno, anão*
- tatupew tatupeba**

**ipew<sup>1</sup>** Veja: **iapewa'i**

**ipew<sup>2</sup>** verbo descritivo 1. **achatado (não grosso)** 2.

**plano como tábu**

Análise: **i-pew**

**3-achatado**

Compare: **ywy ywate wera'i har**

- ywytyrpew** *a ladeira, declive abrupto*
- ywympew** *planície, terra baixa, terra plana*
- ywyrapew** *mesa (literal: pau plano, baixo); tábu*
- Upuner typy'ak pixika'i ma'e ipew ma'e iapo haw rehe wà.** *Eles podem fazer pães (beijus) pequenos e achatados.*
- Herezapepo ipewa'i.** *Minha panela é rasa.*

**ipewa'i** Veja: **iapewa'i**

**ipewa'i** verbo descritivo **baixinho, não grosso**

Análise: **i-pew-a'i** classe: I

**3-achatado-DIMINUTIVO**

Variante: **iapewa'i**

Nota gramatical: **-pew ~ -mew**

- awa apewa'i** *homem pequeno, anão*
- Herezapepo ipewa'i.** *Minha panela é rasa.*

**ipewer** substantivo **pus**

Análise: **i-pew-kwer** classe: I  
**3-pus-PASSADO**

- Hepir oxorok. Uhem ipewer izuwi.** *A minha pele racha e dela escorre pus.*

**ipiar** substantivo 1. **no caminho a** 2. **rumo a**

Análise: **i-piar** classe: I

**3-rumo**

Nota gramatical: **àràm piar = o caminho para Arame; àràm piarupi = pelo caminho para Arame; àràm kutyr = em direção a Arame**

Compare: **ipiaromo**

- taw piar** *o caminho da aldeia*
- Eata Àràm piarupi.** *Ande pelo caminho para Arame.*

**ipiaromo** posposição 1. **(para) buscar, na direção de** 2. **na direção de, (para) buscar**

Análise: **i-piar-romo** classe: I

**3-rumo-ser**

- Kuzàgwer a'e pehar ur 'y ipiaromo a'e wà.** *As mulheres daquele lugar vieram buscar água.*
- Uzàn oho kawaru ipiaromo kury.** *Ele saiu correndo para buscar o cavalo.*
- Eho u'yw ipiaromo ty.** *Vá buscar a flecha, rapaz.*

**ipihe** verbo descritivo **cheirar mal**

Análise: **i-pihe** classe: I

**3-cheirar\_mal**

Compare: **ikàxig, ipixi'u, inem**

**ipihun** verbo descritivo **preto**

Análise: **i-pihun** classe: I

**3-preto**

Compare: **ipiràg, iapiràgahy, ipytàg, ipiriwitun,**

**itawahy, izuahy, xigatu, huwy, huwyahy**

•**ararun** *arara-azul (espécie de pássaro)*

•**umupihun** *fazer ficar preto (pintar cuia)*

•**Aze heta zawar memyr ipihun ma'e nehe, apyhyk putar hezeupe ihe nehe. Se tiver um cachorrinho preto, vou pegar para mim.**

**ipinem** Veja: **ywàpin**

**ipinem** Veja: **zata'a tyw**

**ipinem** Veja: **zata'a 'yw**

**ipinim** verbo descritivo 1. **pintado** 2. **manchado**

Análise: **i-pinim** classe: I

**3-pintado**

Compare: **umupinim**

•**Aze amo yhok ipinipinim a'e nehe, epokok zo hehe nehe. Se um largarto é manchado, não o toque.**

•**ipinipinim** *tudo pintado*

•**Zàwàruhu ipinim ma'e ikàg a'e. A onça pintada é forte.**

**ipir kurukuru** substantivo **pele enrugada**

Análise: **i-pir kuru-kuru** classe: I

**3-pele ruga-ruga**

**ipir** substantivo **pele**

Análise: **i-pir** classe: I

**3-pele**

•**haku ipirakor** *o corpo (pele) está quente, quando*

•**ipir hexakaw** *aparência da pele*

•**Xo hepir zo heta ihewe kury. Xo hekagwer zo no.**

•**Virei pele e osso!**

**ipira** substantivo **peixe (nome genérico)** variedades:

*mukaipira, tari'yr, tàpi'àkàmàrari, piràz, arapo, àni'à, itape, akara, kyrymata, manume, man'i, pirazu, pirapinim, nuza, paku, pykupe, wamiri, tamata, tapi'aka'i, wapanare, piratapezu, piraku'ahaw, zezu, zene'a, zakare petym, uruwi, piràun.*

Análise: **ipira**

**peixe**

•**pirapekwer** *escama de peixe*

•**ipirapyhykaw** *rede ou armadilha para pegar peixe*

•**upirapoz** *pescar*

•**ipiràz** *piranha*

•**ipirazemutenetehar** *boto (literal: peixe que se torna índio tenetehar)*

•**Heta ipira tetea'u 'y pe. Há muitos peixes na água.**

**ipira** Veja: **pira**

**ipiràg** verbo descritivo **vermelho**

Análise: **i-piràg** classe: I

**3-vermelho**

Compare: **i-apiràgahy**

**ipirakor** substantivo **estar suado**

Análise: **i-pirakor** classe: I

**3-suado**

Compare: **haku**

•**Ipirakor tetea'u uma'ereko ma'e a'e wà. Os trabalhadores ficam muito suados.**

**ipiràz** substantivo **piranha**

Análise: **ipira-àz**

**peixe-dente**

Variante: **piràz**

**ipirer** substantivo 1. **couro** 2. **pele removida**

Análise: **i-pir-kwer** classe: I

**3-pele-PASSADO**

Compare: **ipekwer, iapekwer**

•**Heta na'iruz ma'epirer ikatuahy ma'e ime'eg pyr. Há três peles de animais boas para vender.**

**ipirerahy** verbo descritivo **mole (como papel higiênico)**

Análise: **i-pir-kwer-ahy** classe: I

**3-fino-PASSADO-ENFÁTICO**

Compare: **ipirera'i, ipirerahy**

**ipirete** substantivo 1. **nu, pelado** 2. **pelado, nu**

Análise: **i-pir-ete** classe: I

**3-pele-VERDADEIRA**

•**upirete wereko** *ele está nu, pelado*

**ipiru** verbo descritivo **leve**

Análise: **i-piru** classe: I

**3-leve**

**ipiruahy** verbo descritivo *leve mesmo*

Análise: **i-piru-ahy** classe: I  
**3-leve-ENFÁTICO**

Compare: **ipuhuz, ipuhuz haw**

•**Awa ma'e kwaw katu har nuzepyro kwaw zepykaw wi ze'eg ipiruahy ma'e imume'u pà nehe.** *Um sábio não se defenderia da punição com argumentos sem valor.*

**ipirupiru wer** substantivo *pulmões*

Análise: **i-piru-piru kwer** classe: I  
**3-pulmão-pulmão PASSADO**

Compare: **pyxiap, pyapyp**

**ipirupiruwer** substantivo *artéria*

Análise: **i-piru-piru-kwer** classe: I  
**3-veia-veia-PASSADO/COLETIVO**

Variante: **(hazukwer, huwyrape)**

**ipirupiruwer** Veja: **huwyrape**

**ipiruwer** substantivo *pulmões*

Análise: **i-piruwer** classe: I  
**3-pulmão**

Variante: **pyapype**

Compare: **ipirupiru, ipirupiru wer**

**ipituwar** verbo descritivo *sentir-se ruim*

Análise: **i-pituwar** classe: I  
**3-sentir\_se\_ruim**

**ipyru'àhàm** substantivo *corda umbilical*

Análise: **i-pyru'à-hàm** classe: I  
**3-umbigo-corda**

**ipiw** verbo descritivo 1. *sujo (dialeto zutíua)* 2. *estrágado (dialeto zutíua)*

Análise: **i-piw** classe: I  
**3-sujo**

Compare: **hawa, izipiw**

**ipixik** verbo descritivo *pequeno*

Análise: **i-pixik** classe: I  
**3-pequeno**

•**ipixika'i** *muito pequeno*

**ipixika'i** verbo descritivo *pequenino*

Análise: **i-pixik-a'i** classe: I  
**3-pequeno-pequeno**

**ipixi'ahy** verbo descritivo *dor no peito*

Análise: **i-pixi'a-ahy** classe: I  
**3-peito-doer**

**ipixi'u** verbo descritivo *fedorento (estar)*

Análise: **i-pixi'u** classe: I  
**3-fedorento**

Compare: **inem, ikàxig, màrànahy, ipuga**

**ipo** substantivo *mão*

Análise: **i-po** classe: I  
**3-mão**

Compare: **opokok hehe**

•**ipoape** *as unhas da mão*

•**po kupe** *as costas da mão*

•**ipo kwagwar** *a pele entre os dedos e o dedão (também pode referir-se a pele do pé: ipy kwagwar)*

•**ipo apyrazuk kwer** *a veia da mão ou artéria do pulso*

•**ipoàpe** *a unha do dedo da mão*

•**ipozuhar** *a mão dele coça, ele sente comichão*

•**po rehe har** *luvas, relógio de pulso*

•**ipo iahur** *a mão esquerda*

•**ipo iawyze har** *a mão direita*

•**Pezepopetek penurywete romo nehe.** *Batam palmas em alegria!*

**ipoakaza** substantivo 1. *articulação da mão, pulso*  
2. *pulso, articulação da mão*

Análise: **i-po-akaza** classe: I  
**3-mão-articulação**

**ipoàpe** substantivo *unha do dedo da mão*

Análise: **i-po-àpe** classe: I  
**3-mão-costa**

Variante: **ipoepe, hepoepe, hepyepe**

**ipoapy** substantivo *pulso*

Análise: **i-po-apy** classe: I  
**3-mão-junta**

Compare: **ipoakaza**

**ipoapyrazu kwer** substantivo *veia da mão ou artéria do pulso*

Análise: **i-po-apyr-azu kwer** classe: I  
**3-mão-ponta-veia PASSADO**

Compare: **ipo**

**ipoepe** substantivo *unha do dedo da mão ipoàpe*

Análise: **i-po-epe** classe: I

### 3-mão-costa

**ipoepe** Veja: ipoàpe

**ipog<sup>1</sup>** verbo descritivo **estreito (formato cilíndrico)**

Análise: **i-pog** classe: I

**3-estreiro**

Compare: na'ipupir kwaw

•**ipogahy** *muito estreito*

•**Pàriràgawtâtà tàpuz izywyr har ipogahy wewer.**

*A parede de fora da casa ia ficando mais estreita.*

•**A'e ywyr a ipogahy a'e.** *Aquela tora é muito estreita.*

**ipog<sup>2</sup>** verbo descritivo **fino (nem magro, nem gordo), cheio**

Análise: **i-pog** classe: I

**3-estreiro**

**ipogatu** verbo descritivo **fino (nem magro, nem gordo)**

Análise: **i-pog-katu** classe: I

**3-estreiro-ENFÁTICO**

Compare: iagaiw, iagaiwahy, ika'iahy

**ipohahaw** substantivo **pelo da mão, mão peluda**

Análise: **i-po-haw-haw** classe: I

**3-mão-pelo-pelo**

**ipokokaw** substantivo **bengala**

Análise: **i-po-kok-haw** classe: I

**3-mão-encostar-NOM**

•**Heta ipokokaw izupe.** *Tem uma bengala para ele.*

**ipokwagwar** substantivo **entre os dedos da mão**

Análise: **i-po-kwa-kwar** classe: I

**3-mão-dedo-buraco**

Compare: i-pokagwar

**ipokwàgwar** substantivo **pele entre os dedos e entre os dedos e o dedão**

Análise: **i-po-kwà-kwar** classe: I

**3-mão-dedo-buraco**

Compare: ipy kwàgwar

**ipopiraita** substantivo **cravo na mão**

Análise: **i-po-pir-aita** classe: I

**3-mão-pele-cravo**

Variante: pomiraita

**ipopor** substantivo **mão cheia**

Análise: **i-po-por** classe: I

**3-mão-conteúdo**

**ipopywahy** verbo descritivo **mão mole, enrugada, atrofiada; também quebradiça, seca**

Análise: **i-po-pyw-ahy** classe: I

**3-mão-enrugada-ENFÁTICO**

**ipor** substantivo **conteúdo**

Análise: **i-por** classe: I

**3-conteúdo**

**ipozuhar** substantivo **coçeira na mão**

Análise: **i-po-zuhar** classe: I

**3-mão-coçeira**

**ipo'o haw** substantivo **(tempo de) colheita**

Análise: **i-po'o haw** classe: I

**3-colher NOM**

Compare: o-op'o

•**Heta putar temi'u rà m ipo'o haw nehe.** *Haverá o tempo de colheita.*

**ipu** verbo descritivo 1. **(fazer) ruído** 2. **(fazer) zoadá**

*(barulho feito nas folhas secas por animal de caça, acontece no mato enquanto o caçador escondido, na espera; pode também dizer respeito ao ruído do cachorro se arranhando na palha da casa), estar seco*

Análise: **i-pu** classe: I

**-ruidoso**

Compare: muzeràn, ipuahy, ituwyr, uxinig, upexinig

•**tyapu** *som de um tiro distante*

•**ma'e mupu haw** *instrumento de som, tambor*

•**Wenu kwaharer zanu ipuipu mehe pino rehe.** *O menino ouviu o ruído da aranha na palha de babaçu.*

•**Ipuipu.** *Ele faz zoadá.*

•**Ipuipu miar a'e.** *A caça fez um ruído na folha seca.*

•**Wata putar kwàkwàmo wamyter pe ipu ma'e imupumupu pà wà.** *No meio, os rapazes vão andar tocando tamborins.*

**ipuahy** verbo descritivo **ruído (feito por folhas secas)**

Análise: **i-pu-ahy** classe: I

**3-ruidoso-ENFÁTICO**

**ipoàpe** substantivo **unha do dedo da mão**

Análise: **i-pu-àpe** classe: I  
**3-mão-casca**

**ipuga** verbo descritivo **podre**

Análise: **i-puga** classe: I  
**3-podre**

Compare: **inem, inemaw, kàxigahy**

- **Ywra hapo ipuga putar nehe.** *A raiz da árvore vai apodrecer.*
- **Ma'ero'okwer ipuga a'e.** *Heta inemaw no. A carne ficou podre. Teve mal cheiro.*

**ipuhàg** substantivo **remédio**

Análise: **i-puhàg**  
**3-remédio**

Nota gramatical: **m ~ p**

- **àkàgàhy puhàg** *remédio contra dor de cabeça*
- **izu'u puhàg** *remédio contra tosse*
- **taku puhàg** *remédio contra febre*
- **àkàgahy puhàg** *remédio contra dor de cabeça*
- **ka'aka'aw puhàg** *remédio contra diarreia*
- **tehahy puhàg** *remédio contra dor de olho, conjuntivite*

**ipuhe** posposição 1. **juntos, deitar juntos** 2. **deitar juntos**

Análise: **i-puhe** classe: I  
**3-juntos**

- **nuzepuhe kwaw awa rehe** *virgem (palavra tabu; literal:: 'ela não se deitou com um homem')*
- **A'e rupi uker kuzà puhe a'e.** *Então, ele se deitou com a mulher.*

**ipuhuz** verbo descritivo **(ser) pesado**

Análise: **i-puhuz** classe: I  
**3-pesado**

Compare: **i-puhuzkatu, ipiruahy**

- **ipuhuz haw peso**
- **A'e rupi ni amo nupapar pixik kwaw waphuz taw.** *Por causa disso, o seu peso nunca foi calculado.*
- **A'e ita ipuhuz haw uhem etea'i 7 kir pe pitàitàigatu wà.** *Cada pedra pesou quase sete quilos.*

**ipuhuz haw** substantivo **peso**

Análise: **i-puhuz haw** classe: I  
**3-pesar NOM**

Compare: **ipuhuz, ipuhuzkatu**

- **Upapar arapuha ro'o kwer puhuz haw hagapaw pupe.** *Ele pesou a carne do veado numa balança.*

**ipuhuz katu** verbo descritivo **(ser) pesado mesmo**

Análise: **i-puhuz katu** classe: I  
**3-pesado ENFÁTICO**

Compare: **ipuhuz, ipuhuz haw**

- **Ita ipuhuz katu.** *A pedra é muito pesada.*

**ipuihi katu** verbo descritivo 1. **(ser) feio** 2. **nojento**

Análise: **i-puihi katu**  
**3-feio ENFÁTICO**

Variante: **ipuihy katu (LAGO BRANCO)**

**ipuihy katu** verbo descritivo 1. **(ser) feio** 2. **nojento**

Análise: **i-puihy katu**  
**3-feio ENFÁTICO**

Variante: **ipuihi katu (ZUTÍUA)**

**ipuku** verbo descritivo **(ser) comprido**

Análise: **i-puku** classe: I  
**3-comprido**

- **Ipuku ne'aw.** *Teu cabelo está comprido.*

**ipuku haw** substantivo **comprimento**

Análise: **i-puku haw** classe: I  
**3-comprido NOM**

- **Heta 4 met ipuku haw.** *Media quatro metros de comprimento.*

**ipukua'u** verbo descritivo **(ser muito) comprido**

Análise: **i-puku-a'u** classe: I  
**3-comprido-ENFÁTICO**

**ipupepaw ikupe pehar** substantivo **esteira usada como sela do jumento**

Análise: **i-pupew-haw i-kupew pe-har**  
**3-trançar-NOM 3-costas em-NOM**

Compare: **kagaz**

- **kawaru kupew paw esteira usada como sela do cavalo**

**ipupepupe pyrer i'aw** sintagma nominal **o cabelo dela foi trançado**

Análise: **i-pupe-pupe pyr-kwer i-'aw**  
**1-trançar-trançar NOM-PASSADO 3-cabelo**

Variante: **upupepupe ipupehaw**

Compare: **u'aw pupehaw**

•Heta mokoz ipupepupe pyrer i'aw a'e. *Tem duas tranças entrelaçadas no cabelo dela.*

**ipupiawer** substantivo **esporão**

Análise: **i-pupiaw-kwer** classe: I  
**3-esporão-PASSADO**

Compare: **hemekyrer, huaz**

**ipupir** verbo descritivo 1. **largo, amplo** 2. **amplo, largo**

Análise: **i-pupir** classe: I  
**3-largo**

Compare: **ipehu, ipupiruhu**

•**ipupir haw largura**

•**na'ipupir kwaw é estreito ou apertado (não é largo)**

•**Heta 3 met ipupir haw no. Tem três metros de largura.**

**ipupiruhu** verbo descritivo **largo, amplo**

Análise: **i-pupir-uhu** classe: I  
**3-largo-ENFÁTICO**

Compare: **ipehu, ipupir**

•**na'ipupir kwaw é estreito ou apertado (não é largo)**

•**Ipupiruhu a'e ywy. A terra era espaçosa.**

**ipupy** substantivo **quarto**

Análise: **i-pupy** classe: I  
**3-quarto**

Compare: **ipupyaikaw**

•**A'e pànuhu uzaiko a'e pe mokoz ipupy romo. Aquela cortina ficou suspensa lá, formando dois quartos.**

**ipupyaikaw** substantivo **quarto, sala**

Análise: **i-pupy-aikaw** classe: I  
**3-espaço-cortado**

Compare: **ipupy**

•**Ezapo ipupyaikaw paw tetea'u neràpuz pupenehe. Faça muitos quartos na sua casa.**

**ipuràg eteahy** verbo descritivo **muito bonito**

Análise: **i-puràg ete-ahy** classe: I  
**3-bonito ENFÁTICO-ENFÁTICO**

•**Ipuràg eteahy nerazyr a'e. A tua filha é muito bonita.**

•**Hemireko umunehew wopoz uzemupuràg eteahy kar haw a'e. A mulher dele se vestiu com coisas que a fez muito atraente.**

**ipuràg** verbo descritivo 1. **bonito** 2. **lindo (ser)** 3. **atraente**

Análise: **i-puràg** classe: I  
**3-bonito**

Compare: **ipuràgete, ipuràg eteahy**

•**Ipuràg nerazyr a'e. A tua filha é bonita.**

•**Nekàgaw a'e, nepuràg eteahy haw a'e no, nepyk a'e wà. Tua força e tua glória te cobrem.**

•**Amume'u ze'eg puràg wanupe ihe. Eu contei a boa notícia a eles.**

•**Ereiko ipuràgeteahy wera'u ma'e romo amo kuzà paw wanuwi ne. Você é a mais bonita de todas as mulheres.**

**ipuràgete** verbo descritivo 1. **bonito (estar), enfeitada, adorna, faz bonito** 2. **adorna, faz bonito**

Análise: **i-puràg-ete** classe: I  
**3-bonito-muito**

•**Uhem 7 tapi'ak ipuràgete ma'e wà yrykawhu wi a'e wà kury. Sete bois bonitos saíram do rio agora.**

**ipurer** substantivo **cicatriz**

Análise: **i-purer** classe: I  
**3-cicatriz**

•**Heta ipurepurer heretekwer rehe. Há cicatrizes no meu corpo.**

**ipuruwawer** verbo intransitivo **querer fazer errar**

Análise: **i-puru-awer** classe: I  
**3-DESTRAN-errar querer**

•**Ipurawer kar wer heze'eg rehe ihewe a'e wà. Eles querem fazer com que eu erre ao falar.**

**ipurumunehew paw** substantivo 1. **prisão, cadeia** 2. **cadeia, prisão**

Análise: **i-puru-munehew haw** classe: I  
**3-gente-envolver NOM**

Compare: **zemunehew paw**

•**Weityk purumunehew paw pe wà. Eles os jogaram na prisão.**

•**Wenu purumunehew paw pe har wakuhem mehe a'e wà. Ele ouviu os gemidos dos prisioneiros.**

**ipurumuzàgwer** substantivo **descendentes, os filhos dele/dela**

Análise: **i-puru-muzàg-kwer** classe: I  
**3-pessoas-gerar-COLETIVO**

Compare: **umuzàg, ipurumuzàmuzàg, izuapyapyr**

**ipurumuzàmuzàg** substantivo **filhos**

Análise: **i-puru-muzàg-muzàg** classe: I  
**3-gente-gerar-gerar**

Compare: **ipurumuzàgwer, muzàg, imuzàg zemim pyrer, heremimuzàg, izuapyapyr**

• **Hepurumuzàg romo wanekon a'e wà.** *Eles são meus descendentes.*

**ipurupi haw** substantivo **esporão**

Análise: **i-puru-pi haw** classe: I  
**3-gente-esporar NOM**

• **Heta ipurupi haw kaw pe.** *A caba (vespa ou marimbondo) tem um esporão.*

**ipuruzukaiw** substantivo (**estar**) **zangado**

Análise: **i-puru-zuka-aiw** classe: I  
**3-gente-matar-ruim**

Compare: **Wikwahy (v.i.) zangado**

• **Pepuruzukaiw zo amo wanupe nehe.** *Não sejam zangados com os outros.*

• **Amono heze'egaiw wanehaite haw rehe ta'e a'e ipuruzukaiwahy a'e wà xe.** *Coloco minha maldição no furor deles, pois são muito violentos.*

**ipuru'à** substantivo **umbigo**

Análise: **i-puru'à** classe: I  
**3-umbigo**

**ipuru'a<sup>1</sup>** verbo descritivo **grávida**

Análise: **i-puru-'a** classe: I  
**3-gente-fruta/redonda**

• **Hemireko ipuru'a a'e.** *A esposa dele está grávida.*  
• **Ipuru'a a'e kuzà.** *Uzexak kar imemyr awa.* *Ela ficou grávida e deu à luz um filho (nenê homem).*

**ipuru'a<sup>2</sup>** verbo descritivo **fruta soltando cacho**

Análise: **i-puru-'a** classe: I  
**3-gente-fruta/redonda**

Compare: **uhyk kwez, ipuru'apok, iazu, iaryw, izeapuzu**

**ipuru'apok** verbo descritivo **explodindo cacho**

Análise: **i-puru-'a-pok** classe: I  
**3-gente-fruta-explodir**

**iputaw** substantivo **comida para animais (gado, cachorro).**

Análise: **i-putaw** classe: I  
**3-comida\_para\_animais**

Compare: **temi'u rà**

• **iputàwàm** "comida que vai ser dada ao animal"  
(termo semelhante: **temi'u rà**)

**iputàw** substantivo 1. **fivela** 2. **botão**

Análise: **i-putàw** classe: I  
**3-fivela**

**iputu'u** substantivo **miolo de osso, crânio**

Análise: **i-putu'u** classe: I  
**3-miolo**

• **iàkàputu'ugwer, iàkàpytu'ugwer** *miolo tirado da cabeça*

**iputyr** substantivo **flor**

Análise: **i-putyr** classe: I  
**3-flor**

• **Iputyr ipuràgete a'e.** *A flor é muito bonita.*

• **Ywyrà iputyr àmàkymehe a'e.** *A árvore floresce na época da chuva.*

• **Amo ma'eputyr 'y pe har a'e, mururu her romo a'e.** *O nome de uma das flores da água é 'mururu' (capim-guiné).*

**iputyripy** substantivo **primeira flor**

Análise: **i-putyr-ipy** classe: I  
**3-flor-primeira**

Nota gramatical: **Ipy** significa 'o primeiro', assim sendo, é a primeira vez que a flor floresce.

**ipuxi'a** substantivo 1. **peito, tórax** 2. **tórax, peito**

Análise: **i-puxi'a** classe: I  
**3-peito**

• **puxi'araw** *pelos do peito*

• **puxi'àkàg** *ossos do peito*

• **Ukutuk ymàtà ipuxi'a takihe pupe.** *Ele furou o peito do caititu com uma faca.*

• **Ukwaw upuxi'a rehe wà, uzemumikahy haw hexak kar pà wà.** *Eles batem no peito em sinal de tristeza.*

• **Hezà'à nuzawy kwaw hepuxi'a wi ipor wer ma'e.** *Meu coração parece querer pular do meu peito.*

**ipuzeràn** verbo descritivo (**fazer**) **barulho**

Análise: **i-puzeràn** classe: I  
**3-fazer\_barulho**

• **Ipuzeràn a'e.** *Ele está barulhento, faz zoadá.*

**ipu'i** verbo descritivo **fino (refere-se, por exemplo, a papel, linha, etc)**

Análise: **i-pu'i** classe: I

### 3-fino

•Pape ipu'iahy *O papel é muito fino.*

**ipu'ypu'yw** substantivo **listras verticais**

Análise: **i-pu'yw-pu'yw**

**3-listrado-listrado**

Compare: **hahahaw**

**ipu'yr** substantivo 1. **miçanga, contas, sementes para fazer colares** 2. **sementes para fazer colares, miçanga, contas**

Análise: **i-pu'yr** classe: I

**3-contas**

Nota gramatical: **mu'yr** é a forma não possuída; -**pu'yr** com prefixos

•**Uzàpixixi mu'yr upyakaza rehe wà, wàkàg rehe wà no.** *Amarram miçangas nos tornozelos e na cabeça.*

•**Nepu'yr neazuromo har nemupuràg eteahy kar a'e.** *Teu colar de miçangas te faz muito bonito.*

**ipu'yr** Veja: **mu'yr**

**ipytãhem, ipytehem** Veja: **pytuhemaw rape**

**ipytuhegatu** verbo descritivo **surpreender-se**

Análise: **i-pytuhem-katu** classe: I

**3-respirar-ENFÁTICO**

•**Ipytuhegatu ta'e hàiru uzapo hàir umàno ma'e kwer hetekwer pupe a'e wà xe.** *Ele se surpreendeu porque as abelhas tinham feito mel dentro do corpo de um morto.*

•**Heruwake uhem mehe hemupytuhegatu kar hemukyzeahy kar pà a'e.** *Quando ele chegou perto de mim, me assustou e deixou amedrontado.*

**itakyr** Veja: **zukyr**

**itaper** substantivo **ferro**

Análise: **ita-per**

**pedra-ferro**

Variante: **itatatà**

Compare: **itaetàn, itaxum, itakyr, itaxig parat, itaparát, itazu**

•**Umupyràn itatàtà ima'ema'e pà a'e, ma'e iapo pà amogwer wanupe a'e: takihe, zapepo.** *Ele fazia objetos de ferro.*

**itàràn** Veja: **mukawreny haw** (termo utilizado na área do rio Mearim)

**itarutaru** verbo descritivo **impingem, pequenas manchas que mudam a cor da pele**

Análise: **i-taru-taru** classe: I

**3-mancha-mancha**

**itatatà** substantivo **ferro**

Análise: **ita-tatà**

**pedra-dura**

Compare: **itaetàn, itaxum, itakyr, itaxig parat, itaparát, itazu**

•**Umupyràn itatàtà ima'ema'e pà a'e, ma'e iapo pà amogwer wanupe a'e: takihe, zapepo.** *Ele derretia ferro, manejando-o, fazendo objetos para outros: facas, panelas.*

**itatatà** Veja: **itaper**

**itaun xum** substantivo **chumbo**

Análise: **ita-un xum** classe: I

**pedra-preta chumbo**

Variante: **itaxum, mukawà'yz**

Português: **chumbo**

Compare: **itaetàn, ita tatà, itakyr, itaparát**

**itawa** verbo descritivo **amarelo**

Análise: **i-tawa** classe: I

**3-amarelo**

Compare: **itawahy, ipiràg, ipihun, ipiriwiton, izuahy, xigatu, huwyahy, ipytàg**

•**Kawaru itawa ma'e ikàg a'e.** *O cavalo amarelado é forte.*

**itawahy** verbo descritivo **pálido, com a pele descorada**

Análise: **i-tawa-ahy** classe: I

**3-amarelo-ENF**

Compare: **itawahy, ipiràg, ipihun, ipiriwiton, izuahy, xigatu, huwyahy, ipytàg**

•**Ma'eahy ma'e itawahy a'e kury.** *O doente está muito pálido agora.*

**itawokaw** substantivo **fenda na rocha**

Análise: **ita-wok-haw**

**pedra-quebrar-NOM**

**itaxig parat** substantivo **prata**

Análise: **ita-xig prata**

**pedra-branca prata**

Compare: **itazu, itazu morog**



**itaxum** substantivo **chumbo**

Análise: **ita-xum** classe: I  
**pedra-chumbo**

Variante: **mukawà'yz**

Português: **chumbo**

Compare: **itaetàn, ita tàtà, itakyr, itaparat**

**itaxum** Veja: **itaun xum**

**itaxum** Veja: **mukawà'yz**

**itazu** substantivo 1. **ouro, pedra amarela** 2. **bronze**

Análise: **ita-zu** classe: I  
**pedra-amarela**

Compare: **itazu morog, itawa, itawahy, izu, or, itaxig parat, itaparat, itaper, itaun xum**

• **itazutàtà ma'e kor her ma'e** *cobre*

**itazu morog** substantivo **bronze**

Análise: **ita-zu bronze** classe: I  
**pedra-amarela bronze**

Compare: **itazu, itawa, itawahy, izu, or, itaxig parat**

• **itazutàtà ma'e kor her ma'e** *cobre*

• **Uma'ema'e itazu morog her ma'e.** *Ele trabalha com a pedra amarela chamada bronze.*

**itazy** substantivo **machado**

Análise: **itazy**  
**machado**

Variante: **tazy**

Compare: **ita**

• **itazy'yw** *cabo do machado*

• **Awa wixe ka'a pe zape'aw imonohok pà itazy pupe.** *O homem entrou no mato para cortar lenha com seu machado.*

**itazykorogaw** Veja: **perek**

**iteko** auxiliar **estou**

Análise: **it-eko**  
**IS-estar**

Variante: **tekoko**

Compare: **iteko**

• **Uze'eg wi.** –*Azehiromoete uruputupyk iteko ihe. Ele falou de novo. –Certamente estou aborrecendo você.*

• **Ata putar aha iteko ywy nànàn ihe nehe.** *Vou viajar para todas as terras.*

**iterun** verbo descritivo **(ter) sinal, (ser) sardento**

Análise: **i-terun** classe: I

**3-sardento**

**itu** verbo descritivo **(estar) seco**

Análise: **i-tu** classe: I  
**3-seco**

Compare: **ikàg**

• **ituwyr** *é seco, enxuto*

**itua'u<sup>1</sup>** verbo descritivo **crescido, velho (referir-se, por exemplo, a homem)**

Análise: **i-tu-a'u** classe: I  
**3-adulto-grande**

• **tua'uhez ma'e wà** *homens velhos*

• **Umur 'y tetea'u izupe imutua'u katu kar pà.** *Ele deu muita água para fazer a planta crescer.*

• **A'e ka'a tua'u uwà 'yw ipew ma'e romo kury.** *A planta cresceu e se tornou uma parreira baixa.*

**itua'u<sup>2</sup>** verbo descritivo **crescido (gênero masculino), rapaz quase homem**

Análise: **i-tu-a'u** classe: I  
**3-homem\_adulto-grande**

• **Peiko awa itua'u ma'e ài nehe.** *Seja como um homem adulto (crescido).*

• **Tua'u mehe wiko purumu'e ma'e romo a'e.** *quando cresceu, ele se tornou professor.*

**itua'u eteahy** verbo descritivo **ficar mais velho**

Análise: **i-tu-a'u ete-ahy** classe: I  
**3-adulto-grande**

**ENFÁTICO-ENFÁTICO**

Compare: **itua'ua'i, tua'uhez**

• **Itua'u eteahy a'e.** *Ele é muito velho mesmo.*

**itua'ua'i** verbo descritivo **crescer um pouco mais**

Análise: **i-tu-a'u-a'i** classe: I  
**3-adulto-grande-pequeno**

• **Itua'ua'i mehe ukwaw putar ikatu ma'e iapo haw nehe.** *Quando ele crescer mais um pouco, vai saber como fazer coisas boas.*

**ituty** substantivo **tio materno**

Análise: **i-tuty** classe: I  
**3-tio\_materno**

**ituwyr** substantivo 1. **ser seco** 2. **enxuto**

Análise: **i-tuwyr** classe: I  
**3-seco**

Variante: **ikuwyr**

Compare: **ikàg**

**ituwyr** Veja: **ikuwyr**

**ituwyr** verbo descritivo **seco, enxuto** (pode referir-se, por exemplo, a terra, massa, etc)

Análise: **i-tuwyr-ahy** classe: I  
**3-seco-ENFÁTICO**

**ity<sup>1</sup>** substantivo **urina dele**

Análise: **i-ty** classe: I  
**3-urina**

•**Ityahy. Ikarukaruk wer.** *Tem muita urina (na bexiga). Ele quer urinar.*

**ity<sup>2</sup>** substantivo 1. **lixo** 2. **sem valor**

Análise: **i-ty** classe: I  
**3-urina**

•**Penimiapo ràm imume'u pyr nuzawy kwaw ity heityk pyrer.** *O que vocês planejam é tão sem valor como o lixo!*

•**Ikatu 'ym ma'e wama'enukwaw paw nuzawy kwaw ity.** *As ideias dos maus não têm valor.*

**ity<sup>3</sup>** substantivo **cisco**

Análise: **ity** classe: I  
**cisco**

Compare: **itykàrànaz**

**ityahy** verbo descritivo **precisar urinar**

Análise: **i-ty-ahy** classe: I  
**3-urina-doer**

Compare: **ukaruk, ukarukaruk, ikaruk wer**

**ityàro** Veja: **ityaro**

**ityaro** Veja: **ityàro**

**ityàro** verbo descritivo (**estar**) **maduro**, (termo utilizado para referir-se a, por exemplo, banana, melancia, milho, etc); **fruta quase madura, popular: fruta de vez**

Variante: **ityaro, ityaru, iatyàro, tyàro**

Análise: **i-tyàro** classe: I  
**3-maduro**

•**Ityàro inaza a'e pe. Na'aritykahy ityàro wanupe.** *O anajá ficou maduro. Ficou maduro de repente.*

•**Awaxi ityàro katu.** *O milho está bem maduro.*

**ityaru** Veja: **ityaro**

**ityàru** Veja: **ityaro**

**itykàràznaw** substantivo **ciscador**

Análise: **i-ty-kàràz-naw** classe: I  
**3-detrìto-ciscar-NOM**

Compare: **itymono'ogaw, itypeir haw**

**itym awer** substantivo **sepultura**

Análise: **i-tym haw-kwer** classe: I  
**3-enterrar NOM-PASSADO**

Compare: **itymaw**

•**Ita wexak kar itym awer purupe.** *A pedra marca o lugar da sepultura dele.*

**itymaw** substantivo **lugar onde se planta algo**

Análise: **i-tym-haw** classe: I  
**3-plantar-NOM**

Compare: **hemitym**

•**Uzapo ma'e tymaw a'e pe.** *Ele fez o jardim lá.*

**itymono'ogaw** substantivo 1. **ancinho** 2. **ciscador** (*literal:: 'coisa que ajunta ciscos'*)

Análise: **i-ty-mono'og-haw**  
**3-detrìto-juntar-NOM**

Compare: **itypeir haw, itykàràznaw**

**itypeir haw** substantivo 1. **ancinho** 2. **ciscador**

Análise: **i-ty-peir haw** classe: I  
**3-detrìto-varrer NOM**

Compare: **itymono'ogaw, itykàràznaw**

**ityryru** substantivo **bexiga**

Análise: **i-ty-R-yru**  
**3-urina-R-vasilhame**

**ityw** substantivo **plantação, lugar de muitos vegetais**

Análise: **i-tyw** classe: I  
**3-plantação**

•**pakotyw bananal**

•**xutyw lugar de muitos espinhos**

•**Uhem oho ywratyw pe.** *Ele foi para um lugar com muitas árvores.*

**iwàpytymaw** substantivo **fechadura**

Análise: **i-wàpytym-haw** classe: I  
**3-fechar-NOM**

•**Iwàpytymaw itatàtà iapo pyrer tâtàahy a'e.** *A fechadura de ferro é muito dura (forte).*

**iwà'à** substantivo **gônada**

Análise: **i-wà'à** classe: I

### 3-gônada

**iwà'à** Veja: perekwer

**iwa'a** verbo descritivo **salientar**

Análise: **i-wa'a** classe: I

**3-salientar**

- kawaru ikupewa'a ma'e *cavalo com costas salientes (camelo)*

**iwy pe** posposição **debaixo de**

Análise: **i-wy pe** classe: I

**3-embraixo de**

Compare: **iwyromo**

- Umunyk tata wàpuz iwy pe, hapy pà. *Ele acendeu fogo embaixo da sua casa para queimá-la.*
- Ukaz zape'aw zapepo iwy pe. *A lenha está queimando embaixo da panela.*
- Y uwyryk 'yahapaw iwy pe. *A água corria por baixo da ponte.*

**iwyr** posposição **na beira de**

Análise: **i-wyr** classe: I

**3-na\_beira\_de**

Variante: **izywyr**

- y iwyr *na beira do rio*
- Apyk in pe iwyr a'e 'ar mehe ihe. *Naquele dia, eu estava sentado na beira do caminho.*
- Uzapo weko haw oho yryhu iwyr a'e wà. *Foram fazer a moradia à beira do mar.*

**iwyromo** posposição **embaixo de**

Análise: **i-wyromo** classe: I

**3-embraixo\_de**

Compare: **wy pe, iwy pe**

- wy iwiyromo har *aquele que está embaixo da terra*
- Wiko amirikur wyw iwiyromo a'e wà. *Os vermes moram embaixo da terra.*

**ixi** substantivo 1. **o nariz dele** 2. **o bico do pássaro**

Análise: **i-xi** classe: I

**3-nariz/bico**

Ver paradigma: **-xi**

- ixi puku *o bico ou o nariz comprido dele; ele é bicudo*
- ixi mewyr *a parte inferior do bico do pássaro*
- Hoko ixi ipukua'u. *O bico do socó é muito comprido.*

- Mane ixi uhua'u a'e. *O nariz do Manuel é grande (ele é narigudo).*

- Ukutuk tapi'ak ixi iapu'a ma'e imono pà hehe wà. *Puseram uma argola no nariz do boi.*

**ixiwe'i** Veja: iziwez

**ipy'àm** Veja: ywytyr

**izaihe** substantivo **tia paterna**

Análise: **i-zaihe** classe: I

**3-tia\_paterna**

**izaikwer** substantivo **pedaço cortado**

Análise: **i-z-aikwer** classe: I

**3-Z-pedaço\_cortado**

Compare: **iaikwer**

**izar** substantivo **dono**

Análise: **i-zar** classe: I

**3-dono**

- Mo zumen izar a'e. *Quem é o dono do jumento?*
- Amo ae ywy rehe har wiko putar wama'e izar romo a'e wà nehe. *Gente de um outro lugar será o dono das suas coisas.*
- Peiko putar amo ae ywy rehe har wanemetarer izar romo nehe, wama'e izar romo nehe no. *Vocês serão os donos do dinheiro e das coisas daquele povo de uma outra terra.*

**izaryz** substantivo **avó**

Análise: **i-zaryz** classe: I

**3-avó**

- Izaryz a'e, Mari her romo a'e. *O nome da sua avó era Maria.*
- Upytywà zauxiapekwer wazaryz a'e. *O policial ajudou a avó deles.*

**izàwe** posposição **como, semelhante a**

Análise: **i-zàwe** classe: I

**3-como**

Compare: **zàwegatete, ài, izàwenugar**

- Nazaiko kwaw àwà wazàwe zane. *Nós não somos como os timbiras.*

**izàwegatete** posposição 1. **igual, exatamente, igual mesmo**

Análise: **i-zàwe-katu-ete** classe: I

**3-como-ENFÁTICO-ENFÁTICO**

Compare: **uzawy, nuzawy kwaw, izàwe, izàwenugar**

- Uzapo kar ma'e karaiw wazàwegatete. *Ele fez coisas exatamente como os não-índios.*
- Peiko wiwi izàwegatete tuweharupi nehe, i'i purumu'e ma'e wanupe. *–Sejam sempre exatamente como ele, disse-lhes a professora.*

**izàwenugar** substantivo **igual, aquele que é exatamente igual**

Análise: **i-zàwe-nugar** classe: I  
**3-igual-NOM**

- axuk zàwenugar *aquilo que parece exatamente com açúcar*
- Na'e kwaharer wiko ta'yr ipy zàwenugar romo. *Então, o menino foi uma pessoa igual ao primeiro filho.*
- Umuhyk temi'u hete katu ma'e umen hemimutar zàwenugar. *Preparou uma comida saborosa igual à que seu marido queria.*
- Omono iraity zàwenugar ywytàtà wamyter pe wà. *Usavam coisa parecida com resina entre os tijolos.*

**izeàmutaw** Veja: iamutaw

**izeapo** Veja: iapoxinig

**izeapuzu** Veja: iapopytàg

**izeapymi = também significa 'mergulhar dentro d'água'** Veja: uzeàpymipymi

**izeàpymipymi** Veja: uzeàpàmi

**izehyzehypaw** substantivo **toalha**

Análise: **i-ze-hyw-ze-hyw-haw** classe: I  
**3-REFL-enchugar-REFL**  
**-enchugar-NOM**

Compare: zehypaw

**izemànahy ma'e** substantivo **envelhecido, coisa que começou a secar**

Análise: **i-zemàn-ahy ma'e** classe: I  
**3-velho-ENFÁTICO NOM**

Compare: izemàner, itu, itua'u, itua'uhez, ihya'uhez

- Xo ne zo nereiko kwaw izemànahy ma'e romo. *Só você não está envelhecido.*

**izemàner** verbo descritivo 1. **velho** 2. **envelhecer** 3. **antigo**

Análise: **i-zemàner** classe: I

**3-envelhecer**

Compare: izemànahy, itu, itua'u, itua'uhez, ihya'uhez ituaquete, ihyaquete

- Awa umunehew xapat izemàner ma'e iapoapo katu pyrer upy rehe. *O homem calçou sapatos velhos e remendados.*
- Omono ma'eryru izemàner ma'e weimaw zumen ku'az. *Colocou sacos velhos nas costas do seu jumento.*

**izemaraz haw** Veja: izemaraz taw

**izemaraz taw** substantivo **brinquedo**

Análise: **i-zemaraz haw** classe: I  
**3-brincar NOM**

Variante: izemaraz haw

Compare: uzemaraz

- Zuàw ta'yr uzemaraz izemaraz taw rehe a'e. *O filho de João brincou com o brinquedo do outro.*

**izemuete haw** substantivo **namorado (conotação boa)**

Análise: **i-ze-mu-ete haw** classe: I  
**3-REFL-CAUS-verdadeiro NOM**

Compare: muete, uzemuetekwar, hetekwer

**izemumikahy haw** substantivo **tristeza**

Análise: **i-zemumikahy haw** classe: I  
**3-triste NOM**

- Xo zemumikahy haw zo wexak putar wà nehe. *Somente tristeza eles vão ver.*

**izepy'amugeta** verbo descritivo **pensar**

Análise: **i-ze-py'a-mu-geta** classe: I  
**3-REFL-figado**

**-CAUSATIVO-expressar**

- Wiko wàpuz me uzezy'amugeta pà a'e. *Ele ficou em casa pensando.*

**izexak kar haw** substantivo **nascimento**

Análise: **i-ze-exak kar haw** classe: I  
**3-REFL-ver CAUS NOM**

- hezexak kar awer 'ar dia do meu nascimento
- Hezexak kar ire hema'eahy ihe. *Desde que nasci, estou doente.*

**ize'eg àwàm** substantivo **assunto (literal: 'a futura fala dele')**

Análise: **i-ze'eg haw-ràm** classe: I  
**3-falar-NOM-FUT**

- Na'ipuruenu wer kwaw ize'eg àwàm rehe wà.  
*Eles não queriam ouvir o que ele ia dizer.*

**ize'eg** substantivo **o falar, a fala**

Análise: **i-ze'eg** classe: I  
**3-fala**

- Pezeapyaka katu ize'eg rehe nehe. *Escute bem o que ele diz.*

**ize'egaw** substantivo **fala, a maneira como ele fala**

Análise: **i-ze'eg-haw** classe: I  
**3-fala-NOM**

**ize'egpuràg** substantivo **palavras carinhosas**

Análise: **i-ze'eg-puràg** classe: I  
**3-falar-bonito**

- A'e rupi erepuner kuzàwyzà wi netyrykaw rehe nehe, aze uze'eg puràg rupi ipureraha wer nerehe uker haw pe nehe. *Então você será capaz de evitar a mulher imoral se ela tentar seduzi-lo com suas palavras sedutoras.*

**iziamutaw** Veja: iamutaw

**izikyz taw** substantivo **lugar de debulhar (usa-se este termo para referir-se a arroz ou milho)**

Análise: **i-zikyz taw** classe: I  
**3-debulhar NOM**

Compare: W-àkyz, uzeàkyz

- arozràn izikyz taw *lugar de debulhar qualquer grão*

**izipiw<sup>1</sup>** verbo descritivo **sujo (termo restrito ao dialeto Zutíua)**

Análise: **i-zipiw** classe: I  
**3-sujo**

Compare: hawa

- Pemunehew kamir izipiw 'ym ma'e nehe, topoz izipiw 'ym ma'e nehe, i'i wanupe. *–Vistam camisas limpas e saias limpas, disse-lhes.*

**izipiw<sup>2</sup>** verbo descritivo **seco (pode referir-se, por exemplo, a árvore, lenha, etc)**

Análise: **i-zipiw** classe: I  
**3-sujo**

**izipy** substantivo **início**

Análise: **i-z-ipy** classe: I  
**3-Z-início**

Compare: ipy, izipy mehe arer

- izipy mehe zekwehe *bem no início, muito tempo passado (evento não atestado)*

- izipy azeharomoete *bem no início*

- Ni amo nuze'eg kwaw izipy mehe. Na'e ainu amo ize'eg mehe. *No início, ninguém falou. Aí ouvi alguém falar.*

**izipy mehe arer** substantivo **algo no início, o que aconteceu no início**

Análise: **i-z-ipy mehe har-kwer** classe: I  
**3-Z-início quando NOM-PASSADO**

Compare: ipy, izipy

- hekwarer mehe arer *de quando eu era menino*
- maio mehe arer *que aconteceu em maio*
- Ànàw a'e, awa izipy mehe arer hekon a'e. *Adão foi um homem do início.*

**izita** substantivo **estaca, coluna de casa, esteio**

Análise: **i-zita** classe: I  
**3-estaca**

Variante: izyta

Compare: kyhazita'yw

- Upu'àm zawar tàpuz izita wamyter pe. *O cachorro estava em pé entre as colunas da casa.*
- Heta na'iruz izita ikàg ma'e tàpuz pupe. *Tem três estacas fortes na casa.*

**izita** Veja: izyta

**iziwez** verbo descritivo **ter sede**

Análise: **i-z-'y-'u-hez** classe: I  
**3-Z-água-ingerir-querer**

Variante: ixiwe'i

- Tapi'ak iziwez a'e. *A vaca está com sede.*
- Ima'uhez awa a'e wà. Iziwez wà no. *Os homens tinham muita fome e sede.*

**iziypàràn** Veja: 'ypàràn

**izi'itahy** advérbio **de manhã cedo**

Análise: **i-zi'itahy** classe: I  
**3-cedo**

- Upu'àm izi'itahy a'e wà. *Eles se levantaram bem cedo.*
- Pyhewe izi'itahy pepuner peho haw rehe nehe. *Amanhã bem cedo, vocês podem sair.*

**izozok** verbo descritivo **soluçar**

Análise: **i-zozok** classe: I  
**3-soluçar**

**izu** verbo descritivo 1. **amarelo** 2. **loura, clara, uma pessoa branca**

Análise: **i-zu** classe: I  
**3-amarelo**

Compare: **izuahy, izuwahy**

- Uma'ema'e itazu morog her ma'e. *Ele trabalha em pedra amarela chamada bronze.*
- Nuzawy kwaw ka'akyr izu ma'e wà. *Parecem plantas amarelas.*

**izua** verbo descritivo **engrossar, ficar denso, ficar viscoso**

Análise: **i-zua** classe: I  
**3-espesso**

Compare: **umuzua, tyràmzua**

- Umuzua tyràm pira pyhyk pà. *Ele faz a farinha engrossar para poder pegar peixe.*

**izuahy ma'e** substantivo **pessoa branca, clara**

Análise: **i-zu-ahy ma'e** classe: I  
**3-amarelo-ENFÁTICO NOM**

Compare: **izua**

**izuahy** verbo descritivo **amarelo-claro**

Análise: **i-zu-ahy** classe: I  
**3-amarelo-ENFÁTICO**

**izuame** verbo descritivo **pregadas**

Análise: **i-zu-ame**  
**3-recíproco-juntar\_se**

Compare: **umuzuame**

- pakozuame *duas bananas pregadas*
- ywyrazuame *dois paus pregados*

**izuapyapyr** substantivo **descendentes, geração**

Análise: **i-zuapyapyr** classe: I  
**3-descendentes**

Compare: **muzàg, heremimuzàg, ipurumuzàgwer, ipurumuzàmuzàg, umuzàg zemimyrer**

- Upaw rupi katete izuapyapyr umàno wà. *Todos os descendentes dele morreram.*
- Hezuapyapyr a'e wà, wiko izuapyapyr waàmàtyry'yamar romo a'e wà, i'i tua'uhez ma'e. *Meus descendentes são inimigos dos descendentes dele, falou o velho.*

**izuk** verbo descritivo **encolher**

Análise: **i-zuk** classe: I  
**3-encolher**

- A'e pàn izuk ikwaikwar wiwi pà. *Aquele pano encolheu, rasgando-se continuamente.*

**izuka arer** substantivo **quem/que o matou**

Análise: **i-zuka har-kwer** classe: I  
**3-matar NOM-PASSADO**

Compare: **uzuka**

**izupe** posposição **a/para**

Análise: **i-z-upe** classe: I  
**3-Z-a/para**

Ver paradigma: **-zupe**

- Omono temetarer izupe wà. *Deram dinheiro para ele.*

**izuru** substantivo **boca**

Análise: **i-zuru** classe: I  
**3-boca**

- zuruikwer *saliva, cuspe*
- zurupyter haw *um beijo*

**izuwi** posposição **de**

Análise: **i-z-uwi** classe: I  
**3-Z-de**

Ver paradigma: **wi: 'de'**

- Uppyhyk hemetarer izuwi wà. *Pegaram o dinheiro dele.*
- Tuwe teko heharaz izuwi wà nehe, i'i herehe wà. *Tomara que o povo se esqueça dele, disseram a respeito de mim.*

**izu'u** verbo descritivo **tossir**

Análise: **i-z-u'u** classe: I  
**3-Z-tosse**

Compare: **izu'utuwytuwyr**

**izu'utuwytuwyr** verbo descritivo **tossir fortemente**

Análise: **i-Z-u'u-tuwyr-tuwyr-ahy** classe: I  
**3-Z-tosse-expelir-expelir-ENFÁTICO**

Compare: **izu'u**

**izu'uxinig** verbo descritivo **estar com tuberculose**

Análise: **i-z-u'u-xinig** classe: I  
**3-Z-tosse-secar**

**izykahy** verbo descritivo **(estar) forte (termo utilizado para referir-se, por exemplo, a corda)**

Análise: **i-zyk-ahy** classe: I  
**3-forte-ENFÁTICO**

**izyta** substantivo **estaca, poste de madeira**

Análise: **i-zyta** classe: I

**3-estaca**

Variante: **izita**

Compare: **kyhazita'yw**

•**Teko no'ok kwaw izyta tàpuz ukaz ma'e kwer wi wà.** *O povo não arrancou as estacas da casa queimada.*

**izyta** Veja: **izita**

**izywa** substantivo **braço (termo genérico, referir-se a braço e antebraço)**

Análise: **i-zywa** classe: I

**3-braço**

Variante: **tywa, hezywa**

•**izywà mànàgàw** *o cotovelo*

•**izywa izeapar haw** *o ponto da articulação do braço com o antebraço*

•**izywawyr** *a axila*

•**izywawyr** *o cabelo da axila*

•**izywahur** *o braço esquerdo*

•**izywa ku'aw har** *pulseira*

**izywa iawyze har** substantivo **braço direito**

Análise: **i-zywa i-awyze har** classe: I

**3-braço 3-direito NOM**

Variante: **izywa wyze katu**

Compare: **izywahur**

**izywa ipyku haw** substantivo **contas para enfeitar a parte de cima do braço**

Análise: **i-zywa i-pyku haw** classe: I

**3-braço 3-enfeitar NOM**

Variante: **ziwaipykurahaw**

Compare: **iapeao haw**

**izywa izeapar haw** substantivo **cotovelo, articulação que une o braço ao antebraço**

Análise: **i-zywa i-ze-apar haw** classe: I

**3-braço 3-REFLEXIVO-curvar NOM**

Variante: **izywa menàgy**

**izywà mànàgàw** substantivo **cotovelo**

Análise: **i-zywa mànàg-haw** classe: I

**3-braço dobrar-NOM**

Compare: **izywa**

**izywa menàgy** Veja: **izywa izeapar haw**

**izywa wyze katu** Veja: **izywa iawyze har**

**izywaahur** substantivo **braço esquerdo**

Análise: **i-zywa-ahur** classe: I

**3-braço-esquerdo**

Compare: **izywa ku'aw har**

**izywàpekàg** substantivo **escápula (parte do corpo humano conhecida pelo termo coloquial: "pá do ombro")**

Análise: **i-zywàpe-kàg** classe: I

**3-ombro-osso**

**izywawyr** substantivo **axila**

Análise: **i-zywa-wyr** classe: I

**3-braço-embraço**

Compare: **izywa**

•**izywawyr** *o pelo da axila*

**izywawyr** substantivo **pelo axilar**

Análise: **i-zywa-wyr-aw** classe: I

**3-braço-embraço-pelo**

Compare: **izywa**

**izywyr** posposição **beira**

Análise: **i-Z-ywyr** classe: I

**3-Z-beira**

Compare: **izyw**

•**Apyk in pe izywyr a'e 'ar mehe ihe, i'i.** *-Eu estava sentado na beira da estrada naquele dia, ele falou.*

**izywyr** Veja: **iwyr**

**i'a ipy kwer** substantivo **primeira fruta (termo utilizado a fim de enunciar que a primeira fruta já fora retirada do pé)**

Análise: **i-'a i-py kwer** classe: I

**3-fruta 3-primeira PASSADO**

Compare: **i'a kwer, iazu, iaryw, iarywer**

**i'a ipy** substantivo **primeira fruta (termo utilizado a fim de dizer que a primeira fruta ainda está na árvore ou no pé)**

Análise: **i-'a ipy** classe: I

**3-fruta primeira**

**i'a kwer** substantivo **fruta tirada do pé**

Análise: **i-'a kwer** classe: I

**3-fruta PASSADO**

Compare: **i'a, i'a ipy kwer, umu'a, ma'ywa**

•**Uzapo putar amo ma'e'yw tyw wà nehe no. U'u putar i'a kwer wà nehe no.** *Vão fazer plantações e comer as suas frutas.*

**i'a** verbo descritivo **frutificar**

Análise: **i-a** classe: I

**3-dar\_fruta**

Compare: **umu'a, ma'ywa**

- i'a kwer** *fruta separada da árvore*
- ma'e'a kwer** *a fruta (termo genérico)*
- Màg 'yw i'a tetea'u ko 'ar rehe.** *A mangueira dá bem nessa época.*
- àmàn umu'a pako 'yw.** *A chuva fez a bananeira dar fruta.*

**i'àg** substantivo 1. **espírito, alma** 2. **sombra dele, reflexo** 3. **retrato, imagem** 4. **alma, espírito** 5. **imagem, retrato**

Análise: **i-àg** classe: I

**3-sombra**

Ver paradigma: **-ekwe**

Compare: **tekwe**

- hagapaw** *a imagem da pessoa*
- Wata oho waiko kwe rupi ma'e i'àg ài wà.** *Ele anda por aí como uma sombra.*
- kwarahy mu'àgaw** *guarda-sol (literal: faz lugar de sombra do sol)*
- I'àg a'e.** *Ele faz uma sombra; ele tem uma sombra.*
- àmàn mu'àgaw** *guarda-chuva*
- Pepyta wyra i'àgaw iwy pe.** *Vocês ficam debaixo das árvores que dão sombra.*
- Nuzawy kwaw itahu i'àgaw ywyxiguhu rehe har wà nehe.** *Serão como a sombra de uma grande rocha no deserto.*

**i'àg** verbo descritivo **sombra**

Análise: **i-àg**

**3-ter\_sombra**

- kwarahy mu'àgaw** *guarda-sol (literal: faz lugar de sombra do sol)*
- I'àg a'e.** *Ele faz uma sombra; ele tem uma sombra.*
- àmàn mu'àgaw** *guarda-chuva*
- Pepyta wyra i'àgaw iwy pe.** *Vocês ficam debaixo das árvores que dão sombra.*
- Nuzawy kwaw itahu i'àgaw ywyxiguhu rehe har wà nehe.** *Serão como a sombra de uma grande rocha no deserto.*

**i'ak** substantivo **chifre**

Análise: **i-ak** classe: I

**3-chifre**

Compare: **uzemimy**

- tapi'ak i'ak** *chifre de boi*

- i'ak hàxiàxi** *o chifre com várias partes ponteadas*

**i'àrew** verbo descritivo **demorar**

Análise: **i-àrew** classe: I

**3-demorar**

Compare: **na'arew, na'arewahy**

- I'àrewete a'e.** *Ele está demorando demais.*

**i'aromo** posposição 1. **em cima de** 2. **por cima de** 3. **sobre**

Análise: **i-aromo** classe: I

**3-por\_cima\_de**

Ver paradigma: **-aromo**

- Uzapo wytyra'i a'e pe ita imuapyapyk pà i'aromo pitàitàigatu.** *Ele fez uma pequena pilha de pedras, uma em cima da outra.*
- Omono mihaw zanu i'aromo kury.** *Ela colocou uma esteira sobre a aranha.*
- Uwewe arar taw i'aromo.** *A arara voou por cima da aldeia.*
- Waxaaxaw wàpuz ikyhaw 'aromo kury.** *Ele fez vários furos no telhado, por cima da rede dela.*

**i'àrukàg** substantivo **costela**

Análise: **i-àrukàg** classe: I

**3-costela**

- i'àrukàgwer** *costela separada do corpo*

**i'aw** substantivo **cabelo (ter)**

Análise: **i-aw** classe: I

**3-cabelo**

Compare: **i-awuku, i-awku, i-awitu**

Nota gramatical: **i'aw:** cabelo; **u'aw:** deitar se; **haw:** pelos do corpo

- He'aw.** *Eu tenho cabelos.*
- Nahe'aw kwaw.** *Eu não tenho cabelos.*
- I'aw 'ym ma'e careca**
- i'awpuhu** *cabelo grosso*
- hawer** *o cabelo curto do corpo*
- u'aw pupehaw** *cabelos entrelaçados, a trança de cabelos*
- I'aw ipuku. I'awuku. I'awku.** *Tem cabelo comprido.*
- Aze awa i'aw naheta tetea'u kwaw, imaranugar putar a'e nehe.** *quando o homem tem pouco cabelo, ele fica com vergonha.*

**i'awku** substantivo **cabeludo, cabelo comprido**

Análise: **i-aw-puku** classe: I

**3-cabelo-comprido**



Compare: i-'aw, i-'awuku, i-'awitu

•Awa i'awku a'e. Kwarahy nà̀nà̀gatu omonohok u'aw pitài haw. *O homem tinha muito cabelo o qual ele cortava uma vez por ano.*

**i'awpenopenogaw** substantivo **cabelo encaracolado**

Análise: i-'aw-penog-penog-haw classe: I  
3-cabelo-onda-onda-NOM

**i'awpupe haw** substantivo **trança, cabelos entrelaçados**

Análise: i-'aw-pupe haw classe: I  
3-cabelo-trançar NOM

**i'awxinig** verbo descritivo **secou o cabelo**

Análise: i-'aw-xinig classe: I  
3-pelo-secar

**i'az** substantivo 1. **garganta, gola** 2. **gola, garganta**

Análise: i-'az classe: I  
3-garganta

Variante: i'àz

**i'àz** substantivo 1. **garganta, gola** 2. **gola, garganta**

Análise: i-'àz classe: I  
3-garganta

Variante: i'az

•i'àzà̀tà̀gwer *pomo-de-adão (cartilagem saliente na parte anterior do pescoço)*

**i'az** Veja: i'àz

**i'az** Veja: i'àz

**i'àzà̀tà̀gwer** substantivo **pomo-de-adão**

Análise: i-'àz-à̀tà̀-kwer classe: I  
3-garganta-dura-PASSADO

Variante: i'aztà̀tà̀gwer, i'azà̀tà̀gwer

**i'azà̀tà̀gwer** Veja: i'àzà̀tà̀gwer

**i'aztà̀tà̀gwer** Veja: i'àzà̀tà̀gwer

**i'i** verbo citativo **dizer**

Análise: i-'i classe: I  
3-dizer

Compare: -'e

•-Pezeapyaka katu heze'eg rehe nehe, i'i wanupe wà. *-Escutem bem as minhas palavras, ele lhes disse.*

**i'ir** substantivo **sobrinho (do homem)**

Análise: i-'ir classe: I  
3-sobrinho

•A'e kwàkwàmo a'e, i'ir romo hekon a'e. *Aquele rapaz é sobrinho dele.*

**i'uwaromo** sintagma adverbial **no colo**

Análise: i-'uwaromo classe: I  
3-no\_colo

•Upyhyk wa'yr u'uwaromo wamuapyk pà.  
•Ele segurou seus filhos fazendo com que sentassem no seu colo.

**i'iw** substantivo 1. **pé (a árvore especificada)** 2. **tronco** 3. **cabo**

Análise: i-'iw classe: I  
3-cabo

Compare: i'iw (mole)

•zuta'iw jatobá, *madeira dura*

•màg 'iw mangueira

•ma'ywa'iw *árvore frutifera*

•itazy'iw *cabo de machado*

•kyhàzita'iw ~ kyhazyta'iw *pau para atar rede*

•kanuheme'iw *leme de canoa*

**i'iw** verbo descritivo 1. **mole** 2. **tenra** 3. **macia**

Análise: i-'iw classe: I  
3-mole

Compare: i'iw (este termo pode se referir, por exemplo, a pé, tronco, etc)

•iapyw *estar mole (frutas em geral)*

•ipykatu *estar muito mole, estragada*

•pàriràgawtà̀tà̀ ipyw ma'e *muro fraco, mole*

•iàkàgapyw paw *moleira*

•ipopywahy *mão mole*

## K k

**kagaz** substantivo **cangalha do jumento**

Análise: **kagaz**  
**cangalha**

**kagok** Veja: pikokok

**kaiwer** substantivo **chapada, lugar queimado**

Análise: **kaz kwer**  
**queimar passado**

Compare: kaz kwer, ikukwer, kutà̀rà̀ràn kaiwer

•Uzàn arakuruhu ka'api'i rupi kaiwer pe. *A seriema correu pelo capim da chapada.*

**kaiwot** substantivo **gaivota (espécie de ave)**

Análise: **kaiwot**  
**gaivota**

Português: **gaivota**

•wiràmiri yruhu pe har kaiwot her ma'e *pássaro marinho, gaivota*

**kàkà** substantivo **gavião-cancão (espécie de gavião, menor do que o wiràhu.) Também pode significar 'alma de caboclo'**

Variante: wàkàkà

Análise: **kàkà**  
**gavião\_cancão**

Compare: wiràhu, wirahu, wàkàwà, wyrahu

•kàw kàw kàw kakakakakaw *a fala dele (som onomatopeico)*

**kakwez** partícula, clítico de segunda posição que aparece depois da primeira locução. Vestígio. **passado distante (evento atestado)**

Análise: **kakwez**  
**PASSADO\_DISTANTE\_ATESTADO**

Compare: zekwehe, zekaipo (forma antiga) **passado distante (evento não atestado)**

Nota gramatical: O passado distante, atestado, marcado com kakwez na posição dos clíticos da segunda ordem

•Kwehe mehe kakwez uhem oho taw pe a'e. *Faz tempo que ele chegou da aldeia (o falante viu).*

**kamamu** substantivo **camapu (espécie de vegetal)**

Análise: **kamamu**  
**camapu**

**kàmariàw** substantivo **camaleão (espécie de réptil)**

Análise: **kàmariàw**  
**camaleão**

Português: **camaleão**

**kàmiàw heruata har** substantivo **motorista de caminhão, carro**

Análise: **kàmiàw h-eru-ata har**  
**caminhão 3-COMITATIVO-andar NOM**

Compare: kàmiàw

**kàmiàw** substantivo **caminhão, carro**

Análise: **kàmiàw**  
**caminhão**

Português: **caminhão**

Compare: kàmiàw heruata har

**kamir** substantivo **camisa**

Análise: **kamir**  
**camisa**

Português: **camisa**

•kamir zywa *a manga da camisa*

•kamir zywaikwer *camisa com mangas curtas*

•kamir izemàner ma'e iaiw ma'e *camisa velha, bem gasta*

•kamir iànàmuhu ma'e *camisa feita de pano grosso*

•Umnehew kamir ikatuahy ma'e a'e. *Ele vestiu uma camisa muito boa.*

•A'e rupi umu'i ukamir xu pupe kury. *Então rasgou sua camisa nos espinhos.*

**kamir zywa** substantivo **manga da camisa**

Análise: **kamir zywa**  
**camisa braço**

**kamir zywaikwer** substantivo **manga curta de camisa**

Análise: **kamir zywa-aikwer**  
**camisa braço-curto**

**kamuxi** substantivo **pote de barro para água**

Análise: **kamuxi**  
**pote**

Compare: y'a, ywy'a

**kàn** substantivo **cana-de-açúcar**

Análise: **kàn**  
**cana\_de\_açúcar**

Português: **cana**

Compare: kàn y kweràtà

•kàn ty kwer *caldo de cana, garapa*

**kàn tykwer** substantivo **caldo de cana, garapa**

Análise: **kàn ty-kwer**  
**cana líquido-PASSADO**

Compare: kàn, kàn y kweràtà

**kanaxik** substantivo **canatique (um ave galiforme, uma espécie de cigana)**

Análise: **kanaxik**  
**ave\_canatique**

**kanek** substantivo **copo**

Análise: **kanek**

*copo*

Português: **caneco**

•Izi'u haw a'e kanek a'e. *Ele usou aquele copo para beber.*

**kanine** substantivo **arara-canindé (espécie de ave)**

Análise: **kanine**

*arara\_canindé*

Variante: **karine**

**kaniwer** substantivo **canivete**

Análise: **kaniwer**

*canivete*

Variante: **kàniwéxi**

Português: **canivete**

**kàniwéxi** Veja: **kaniwer**

**kanu** substantivo **canoa**

Análise: **kanu**

*canoa*

**kanuheme'yw** substantivo **leme de canoa**

Análise: **kanu-h-eme-'yw**

*canoa-3-lábio-cabo*

Compare: **kanu**

**kanuhu** substantivo **navio**

Análise: **kanu-uhu**

*canoa-grande*

**kanuxiapyr** substantivo **ponta da frente da canoa**

Análise: **kanu-xi-apyr**

*canoa-nariz-ponta*

Compare: **i-apyr**

**kànykwer** substantivo **caldo de cana, garapa**

Análise: **kàn-'y-kwer**

*cana-líquido-PASSADO*

**kànykweràtà** substantivo **rapadura (açúcar mascavo, solidificado, prensado e em forma de um pequeno tijolo)**

Análise: **kàn-y-kwer-àtà**

*cana-líquido-PASSADO-duro*

Compare: **kàn, kàn ty kwer, kàn y kwer**

**kapiwar** substantivo **capivara**

Análise: **kapiwar**

*capivara*

**kàpuhàg** substantivo **perfume**

Análise: **àkàg-mu-hàg**

*cabeça-CAUS-sadio*

•**kàpuhàg hyàkwegatu ma'e perfume com cheiro agradável**

•**Hyàkwenahy kàpuhàg hopoz rehe har a'e. O perfume que está na roupa dela tem um cheiro muito agradável.**

**kàpuhàg hyàkwegatu ma'e** substantivo **perfume cheiroso**

Análise: **kàpuhàg h-yàkwen-katu ma'e**

*perfume 3-cheiroso-ENFÁTICO NOM*

Compare: **muhàg, zutahyk xig, kàpuhàg**

•**Kàpuhàg hyàkwegatu ma'e uzawy yhyk zàwenugar muhàg romo iapo pyr a'e, uzawy yhykete a'e no. O perfume é diferente da resina medicinal e do incenso puro.**

**kar** sufixo **umenta a valência do verbo adicionando um causador**

Análise: **kar**

**CAUSATIVO**

•**ume'eg – ume'eg kar ele vende – ele compra (faz vender)**

•**umuzehu kar ele cria animais**

•**ma'ea'yr muzehu kar har fazendeiro**

•**Ume'eg kar putar muhàg newe a'e. Ele vai comprar remédio para você.**

•**Uzapo ma'e a'e. Uzapo kar ma'e u pe a'e. Ele fez algo. Ele mandou o pai fazer algo.**

**kara** substantivo 1. **cará** 2. **inhame (raiz)**

Análise: **kara**

*cará*

Variante: **kàràpiràg**

•**kàràxi cará-de-espinho**

•**karapiràg cará-vermelho**

•**Zuze ihy o'ok kara ko pe. A mãe de José arrancou cará na roça.**

**karaiàkàgweripor** substantivo **pilha para rádio**

Análise: **karai-àkàg-kwer-i-por**

*homem\_branco-cabeça-PASSADO-3-conteúdo*

**karaiàkàgwer** Veja: **karaiw àkàgwer**

**karaiw** substantivo **não índio, "o branco", "o civilizado"**

Análise: **karaiw**

*não\_índio*

Compare: **karaiw ze'eg, karaiw àkàgwer**

•Akwez awa wiko karaiw romo. *Aquele homem não é índio.*

•Na'arewahy a'e karaiw oho a'e. *De repente, o 'civilizado' saiu.*

**karaiw àkàgwer** substantivo **rádio (cabeça de 'civilizado')**

Análise: **karaiw àkàg-kwer**  
*não\_índio cabeça-PASSADO*

Variante: **karaikàgwer**

**karaiw ze'eg** substantivo **fala do branco, do português**

Análise: **karaiw ze'eg**  
*não\_índio falar*

**kàràkàxihu** substantivo **mamão**

Análise: **kàràkàxihu**  
*mamão*

Variante: **kyrykuxi'u, zàràkàxihu, zarakaxià, karakaxi'a**

**kàràkàxihu** Veja: **zàràkàxihu**

**karapiràg** substantivo **cará vermelho (raiz)**

Análise: **kara-piràg**  
*cará-vermelho*

Variante: **kara**

**kàràpiràg** Veja: **kara**

**kàràpixoxok** substantivo **pássaro-carapissosoque (nome regional)**

Análise: **kàràpixoxok**  
*pássaro-carapissosoque*

•xok xok *O canto dele (som onomatopaico)*

**karara** substantivo 1. **mergulhão (espécie de ave)**  
2. **coró-coró**

Análise: **karara**  
*coro-coró*

Compare: **miwa**

**karara** Veja: **uruwawahu**

**kàràxi** substantivo **cará-de-espinho, peixe-acará**

Análise: **kara-xi**  
*cará-ponta*

Compare: **kara**

**karazi** substantivo **cachaça**

Análise: **karazi**  
*cachaça*

Variante: **kazazi**

Compare: **kàwiahy**

**karazi** Veja: **kàwiahy**

**karine** Veja: **kanine**

**karomehe** Veja: **karumehe**

**karuk mehe** advérbio, sintagma adverbial **à tarde**

Análise: **karuk mehe** classe: I  
*tarde QUANDO*

Compare: **karuk etea'i, zanekaruk**

•Karuk mehe aha putar heràpuz me. *À tarde, vou para casa.*

**karuketea'i** advérbio **final da tarde**

Análise: **karuk ete-a'i**  
*tarde quase-DIMIN*

Compare: **zanekaruk, -etea'i**

•Karuketea'i mehe kuzà uzewyr zape'aw herur pà. *No final da tarde, a mulher voltou trazendo lenha.*

**karumehe** sintagma adverbial **ontem**

Análise: **karuk-mehe**  
*tarde-QUANDO*

Variante: **karomehe**

•-A'e awa karumehe ihewe uze'eg ma'e kwer a'e, ur wi kutàri ihewe uze'eg pà a'e kury, i'i izupe. *-Aquele homem que falou comigo ontem veio de novo falar comigo hoje, ela disse.*

**karumi** substantivo **calumbi, planta tóxica, cunabi;cunabim (espécie de timbó)**

Variante: **zàkàriràn**

Análise: **karumi**  
*calumbi*

**karumi** Veja: **zàkàriràn**

**karuwar** substantivo **Objeto que o pajé diz tirar do corpo de um paciente. (Segundo o pajé, o objeto é a causa da doença.)**

Análise: **karuwar**  
*objeto\_que\_dá\_doença*

**katete** sufixo **enfático, mesmo.**

Análise: **katu-ete**  
*bom-verdadeiro*

Compare: **pyazekatete**

- Uzeruzar nerehe upaw rupi katete a'e wà. *Todo mundo confia em ti.*
- Amono putar i'a kwer peme penemi'u rà m romo upaw rupi katete nehe no. *Vou dar todas as plantas que produzem frutas para vocês se alimentarem.*
- U'ar paw katete oho 'y pupe wà. *Todos caíram dentro d'água.*

**katu haw<sup>1</sup>** substantivo **bondade, o que presta, segurança**

Análise: **katu haw**  
*bom NOM*

- Teko paw ukwaw a'e awa ikatu haw wà. *Todo mundo sabe da bondade daquele homem.*
- Hera'yr upuner putar uker katu haw rehe a'e pe wà nehe. *Lá, meus filhos poderão dormir em segurança.*
- Wexak ywy ikatu haw a'e. *Ele viu que a terra era boa.*

**katu haw<sup>2</sup>** substantivo **clareira**

Análise: **katu haw**  
*bom NOM*

Compare: **katu pe**

Nota gramatical: ikatu haw (palavra derivada do verbo descritivo) = bondade; katu haw (palavra derivada do nome) = clareira

- Wata oho ka'a rupi te uhem katu haw pe. *Ele andou pelo mato até chegar a uma clareira.*

**katu pe** sintagma adverbial 1. **fora** 2. **ao ar livre**

Análise: **katu pe**  
*bom em*

Compare: **katu haw**

Nota gramatical: Sempre usa-se 'pe' com o significado 'fora'.

- Weraha hemireko a'e ma'e paw katu pe weko haw wi a'e. *A esposa dele levou aquelas coisas todas para fora da casa.*
- Uker katu pe. *Ele dormiu ao ar livre.*
- Xiraha zanekyhaw katu pe zane rihi kury, i'i kuzà kuzàtài pe. *Vamos levar nossas redes para fora agora, disse a mulher à menina.*

**katu** sufixo **enfático, intensificador**

Análise: **katu**  
*ENFÁTICO*

•omonokatu *guardar bem*

•Umai'u katu uhem ma'e kwer hàpuz me wà. *Os visitantes jantaram muito bem.*

•Neryky'yr a'e wà nehe, nerywyr a'e wà nehe no, nemuawate katu putar a'e wà nehe. *Seus irmãos (mais velhos e mais novos) vão te respeitar.*

•Pezeapyaka katu, i'i wanupe. *-Escutem bem, falou-lhes.*

•Kwarearer ukyze katu a'e wà. *Os meninos ficaram com muito medo.*

**katu 'ygwer** substantivo 1. **a maldade toda** 2. **os pecados**

Análise: **katu 'ym-kwer**  
*bom NEG-COLETIVO*

Compare: **ikatu 'ym**

**katuete** sufixo **enfático, mesmo.**

Análise: **katu-ete**  
*bom-verdadeiro*

Compare: **pyazekatete**

**kaw** substantivo 1. **marimbondo (espécie de inseto)** 2. **caba (uma vespa de grande porte)**

Análise: **kaw**  
*caba*

**kàwàrà n** substantivo **burro, jumento**

Análise: **kawaru-ràn**  
*cavalo-parecido\_com*

Compare: **kawaru, zumen**

**kawaru** substantivo **cavalo**

Análise: **kawaru**  
*cavalo*

Português: **cavalo**

- kawaru ku'az har *montado em cavalo*
- kawaruhàm *cabresto*
- kawaru zuru pehar *freio na boca do cavalo*
- kàwàrà n *burro, jumento*
- kawaru wakupe pe *nas costas dos cavalos*

**kawaru kupewa'a** substantivo **camelo (cavalo com costas onduladas)**

Análise: **kawaru kupew-a'a**  
*cavalo costas-onduladas*

**kawaru ku'az har** substantivo **cavaleiro**

Análise: **kawaru ku'az har**  
*cavalo montado\_em NOM*

**kawaru zuru pehar** substantivo *freio na boca do cavalo*

Análise: **kawaru zuru pe-har**  
*cavalo boca em-NOM*

Compare: **kawaru hãm**

**kawaruhãm** substantivo *cabresto, corda para amarrar cavalo*

Análise: **kawaru-hãm**  
*cavalo-corda*

Compare: **ihãm, iapyhãm, kyhãhãm, kyhãhãm tàtà, ipyru'ãhãm**

**kawaruhãm** substantivo *cabresto*

Análise: **kawaru-hãm**  
*cavalo-corda*

**kawaruku'az** sintagma adverbial *montado em animal (cavalo)*

Análise: **kawaru-ku'az**  
*cavalo-nas\_costas\_de*

Compare: **kawaru wakupe pe, kawaru kupeupaw**

**kawaw hyru** substantivo *armário para louças*

Análise: **kawaw h-yru**  
*prato 3-vasilhame*

Compare: **kawaw**

**kawaw pegwer** substantivo *caco, pedaço de vasilha, caco de cuia*

Análise: **kawaw pen-kwer**  
*prato quebrar-PASSADO*

**kawaw** substantivo 1. *prato* 2. *vasilha (qualquer) usada para servir comida*

Análise: **kawaw**  
*prato*

- ita **kawaw pew** *prato de alumínio, esmaltado*
- kawaw pegwer** *caco de cuia, pedaço de um prato*
- kawaw xig** *bacia, tigela esmaltada*
- Umynehem ukawaw temi'u ikatu ma'e pupe a'e.**  
*Ele encheu seu prato com comida boa.*

**kawawxig** substantivo *tigela de porcelana branca*

Análise: **kawaw-xig**  
*prato-branco*

Variante: **kàwàxig**

**kàwàxig** Veja: **kawawxig**

**kàwi** substantivo *bebida indígena feita de um tipo de mandioca*

Análise: **kàwi**  
*cauim*

**kàwi** Veja: **kàwiahy**

**kàwiahy** substantivo *cachaça*

Análise: **kàwi-ahy**  
*cauim-ENFÁTICO*

Variante: **kàwi, 'yahy, karazi**

Compare: **kàwi** (bebida indígena feita de mandioca), **kàwiràn**

•**Uka'u a'e, ta'e u'u kàwiahy tetea'u a'e xe.** *Ele ficou bêbado porque tomou muita cachaça.*

**kàwiràn** substantivo 1. *cerveja* 2. *vinho* 3. *refrigerante* 4. *cachaça feita de cana-de-açúcar*

Análise: **kàwi-ràn**  
*cauim-parecido\_com*

Compare: **kàwi, kàwiahy**

**kawyre** substantivo *caburé, cabar (espécie de pequena coruja que tem hábitos noturnos)*

Análise: **kawyre**  
*caburé*

Compare: **kawyrehu**

•**kwà kwà kwà kwà kwà** *o canto dela*

**kawyrehu** substantivo *caburé (espécie de pequena coruja, um pouco maior do que o 'caburé')*

Análise: **kawyre-hu**  
*caburé-grande*

Compare: **kawyre**

•**kwà kwà kwà kwà kwà** *o canto dela*

**kàxim** substantivo *cachimbo*

Análise: **kàxim**  
*cachimbo*

Português: **cachimbo**

**kazazi** Veja: **karazi**

**kazwer** substantivo 1. *chapada* 2. *planície* 3. *sertão, sertão queimado*

Análise: **kaz-kwer**  
*queimar-PASSADO*

Compare: **kutàràrà, ukaz, tàtùràrà, ywy apyephaw, ko kazwer**

**ka'a** substantivo 1. *mata* 2. *floresta* 3. *folha, erva*

Análise: **ka'a**

*mata*

Compare: **ka'akyr**

•**ka'a kwer** *onde era floresta*

•**ka'ate** *a mata virgem, mata 'de verdade'*

•**ka'a rupi** *pelo mato*

**ka'a haw** substantivo 1. *vereda pelo mato* 2. *clareira no mato*

Análise: **ka'a haw**

*mato NOM*

Compare: **ka'a katu haw**

**ka'a iànàm ma'e** substantivo 1. *mato grosso, denso* 2. *cerrado*

Análise: **ka'a i-ànàm ma'e**

*mato 3-grosso NOM*

Compare: **iànàm**

**ka'a ihaw pyrer** substantivo *mato quebrado, pequeno caminho pelo mato*

Análise: **ka'a i-haw pyr-kwer**

*mato 3-quebrar NOM-PASSADO*

Compare: **ka'apen**

**ka'a ihaw pyrer** Veja: **ka'apen**

**ka'a katu haw** substantivo 1. *clareira no mato* 2. *vereda*

Análise: **ka'a katu haw**

*mato bom NOM*

Compare: **ka'a haw**

**ka'a kwer** substantivo *floresta acabada, destruída*

Análise: **ka'a kwer**

*mata PASSADO*

**ka'ahu** substantivo *uma folha grande*

Análise: **ka'a-hu**

*mato-grande*

Compare: **huer**

**ka'akyr** substantivo *mato baixo*

Análise: **ka'akyr**

*mato\_baixo*

**ka'apen** substantivo *mato quebrado, pequeno caminho pelo mato*

Análise: **ka'a-pen**

*mato-quebrar*

Variante: **ka'a ihaw pyrer**

**ka'apinem** substantivo *remédio do mato contra helmintos intestinais*

Análise: **ka'api'i-nem**

*capim-fedorento*

Variante: **ywàpin**

**ka'api'i popok** substantivo *junco (planta que cresce no brejo)*

Análise: **ka'api'i pok-pok**

*capim explodir-explodir*

•**Aipo ka'api'i popok upuner utua'u haw rehe 'y heta 'ymaw pe.** *Será que o junco pode crescer sem água?*

**ka'api'i** substantivo *capim, junco*

Análise: **ka'api'i**

*capim*

—**Amono putar ka'api'i ma'ea'yr wanupe wanemi'u rà m romo ihe nehe, i'i izupe.** —*Eu vou dar capim para os animais comerem, falou a ele.*

**kà'arupà haw** substantivo *brocar a roça (roçar, exemplo: roçar um capinzal)*

Análise: **kà'arupà haw**

*brocar\_roça NOM*

Compare: **uwyrók, umugaz ka'a kyr, uhaw**

**ka'aruwer** substantivo *folha de planta*

Análise: **ka'a-R-uwer**

*mato-R-folha*

Compare: **huwer, huer**

•**Ywytu weraha ka'a ruwer uxinig ma'e muite a'e.** *O vento leva para longe as folhas secas.*

**ka'ate** substantivo *mata virgem*

Análise: **ka'a-ete**

*mata-verdadeira*

**ka'i** substantivo *macaco (genérico)*

Análise: **ka'i**

*macaco*

•**ka'i puzu** *macaco-mão-de-ouro*

•**ka'i puzua'i** *macaquinho mão-de-ouro*

•**ka'i pihun** *macaco-preto*

•**ka'i** *macaco-prego*

•**kuxihu** *macaco-cuxiú-preto*

•**kuxihu** *macaco-preto-grande*

•**tupaxi** *macaco-da-noite*

•wapuriki, wapuriky, apuriky *macaco-de-quatro-olhos*

•wariw *macaco-guariba*

**kihe** substantivo *lâmina indígena, geralmente tem uma parte de bambu afiado; também pode ser uma faca velha utilizada como ponta de flecha*

Análise: **kihe**  
*lâmina*

Compare: takihe, takihe haimezewaz, takihe 'yw

**kixikixi** substantivo *serra-pau, pequeno inseto provido de fortes mandíbulas que 'serram' folhas*

Análise: **kixi-kixi**  
*cortar-cortar*

Compare: ukixi

**ko** substantivo *roça*

Análise: **ko**  
*roça*

Compare: ko kwer, ko kaz wer, kukwer

•ko kaz wer *roça queimada*

•ko rupaw *plantações, lugar das roças*

**ko<sup>1</sup>** pré-modificador de nome – demonstrativo *este (na mão)*

Análise: **ko**  
*este*

•ko pape *este papel*

•Eraha ko heze'eg pape rehe imuwapyk pyrer izupe nehe. *Leve esta minha mensagem escrita em papel a ele.*

•-Akwaw ko ma'e ihe kury, i'i. *-Eu conheço esta coisa agora, falou.*

**ko<sup>2</sup>** pré-modificador de nome - demonstrativo *este (perto do falante)*

Análise: **ko**  
*este*

Compare: kwez (aquele, longe do falante)

•ko kuzà *esta mulher*

•Ko tpy'ak a'e, haku a'e wi urehem mehe a'e.  
*Esta tapioca estava quente quando saímos de lá.*

•ko zegar haw *esta canção*

•ko ywy rehe *nesta terra*

•Ko tpy'ak a'e, haku a'e wi urehem mehe a'e.  
*Esta tapioca estava quente quando saímos de lá.*

**ko kazwer** substantivo *roça queimada*

Análise: **ko kaz-kwer**

*roça queimar-PASSADO*

Compare: kukwer, kaiwer

**ko kwer** substantivo 1. *capoeira* 2. *roça velha*

Análise: **ko kwer**  
*roça PASSADO*

Variante: kukwer

**ko rupi** sintagma adverbial *por aqui*

Análise: **ko r-upi**  
*aqui R-por*

Compare: kwe rupi

•Amumaw kwarahy tetea'u heata pà ko rupi, kwe rupi no. *Passei muitos anos caminhando para cá e para lá.*

•Zawar uzàn ko rupi, kwe rupi. *O cachorro correu para cá e para lá.*

•Aze ereho ko rupi nehe, aha putar kwe rupi nehe. *Se você for por aqui, eu irei por ali.*

**ko 'ar rehe** advérbio, sintagma adverbial 1. *agora, nestes dias* 2. *nestes dias, agora*

Análise: **ko 'ar R-ehe**  
*este dia R-em*

•Ko 'ar rehe wà nehe, tuweharupi wà nehe no. *Agora e para sempre!*

•Ko 'ar rehe urererur pe uremimaw pe ne kury. *Agora nos trouxeste para um lugar seguro.*

**ko 'or 'ym mehe we** sintagma adverbial *esta mesma hora*

Análise: **ko 'or 'ym mehe we**  
*esta hora NEG QUANDO ainda*

Compare: ko 'ar rehe

•Pyhewe ko 'or 'ym mehe we arur putar nereimaw kawaru xe nehe. *Amanhã, antes desta mesma hora, eu vou trazer seu cavalo aqui.*

**ko arar** substantivo *coalhada*

Análise: **ko arar**  
*coalhada*

Português: coalhada

•ma'ekamy kwer hazahy ma'e leite azedo (coalhada)

**kok ipor** substantivo *conteúdo da cesta*

Análise: **kok i-por**  
*cesta 3-conteúdo*

•Weraha kuzà kok ipor tpy'ak izupe a'e. *A mulher levou uma cesta com pão para ele.*



**kok** substantivo *cesta, cesto, cofo*

Análise: **kok**

*cesta*

Compare: **kokapar**

•Upupepupe ka'api'i pipok kok romo iapo pà.  
*Trançou juncos para fazer uma cesta.*

**kokapar** substantivo *cofo, cesta em curva*

Análise: **kok-apar**

*cesta-curvado*

Compare: **kok**

**kokwer** Veja: **kukwer**

**komanàràn** substantivo *fava brava*

Análise: **komana-ràn**

*fava-parecido\_com*

**komanarun** substantivo *remédio do mato, óleo extraído do caroço da fruta de cumaru (árvore de grande porte), usa-se contra calafrios*

Análise: **komana-R-un**

*fava-R-preta*

Compare: **kumaru**

**kopa'yw kwer** Veja: **kopa'yw ty kwer**

**kopa'yw** substantivo *pé de copaíba (deste vegetal se extrai um espesso óleo medicinal)*

Análise: **kopa'-yw**

*copa-pé*

**kopa'yw ty kwer** substantivo *óleo de copaíba usado como remédio*

Análise: **kopa'-yw ty kwer**

*copa-pé líquido PASSADO*

Variante: **kopa'yw kwer**

**korupaw** substantivo *plantação, lugar da roça*

Análise: **ko-R-uw-haw**

*roça-R-estar-NOM*

•**ko** *roça*

**kuakua** substantivo *pássaro bico vermelho, tipo de bacurau (semelhante à araponga)*

Análise: **kuakua**

*pássaro\_bico\_vermelho*

**kuiwar** substantivo *coivara na roça (limpar o mato da roça por meio de fogo e adubá-la com as cinzas)*

Análise: **kuiwar**

*fogo\_em\_roça*

•**Kuiwar** azapo putar ihe nehe. *Eu mesmo vou fazer coivara.*

•**Ukuiwarapo.** *Ele foi coivarrar.*

**kukuhu** Veja: **wàhuràn**

**kukwer** substantivo *roça velha capoeira*

Análise: **ko-kwer** classe: I

*roça-PASSADO*

Variante: **kokwer**

Compare: **ko**

**kukwer** Veja: **ko kwer**

**kumana** substantivo *fava*

Análise: **kumana**

*fava*

Variante: **kumanaitez, kumanahu**

Compare: **kumana'i, kumanahu**

**kumanahu** substantivo *fava*

Análise: **kumana-uhu**

*feijão-grande*

Compare: **kumana, kumana'i**

**kumanahu** Veja: **kumana**

**kumanaitez** Veja: **kumana**

**kumana'i** substantivo *feijão*

Análise: **kumana-'i**

*fava-pequena*

Compare: **kumana, kumanahu**

**kumaru** substantivo *CUMARU (óleo do caroço da fruta do pé de cumaru, que serve como remédio contra dor de ouvido e caspa da cabeça. Tem cheiro agradável.)*

Análise: **kumaru**

*cumaru*

Compare: **komanarun**

•**kumaru 'yw** *pé de cumaru*

**kumaru'yw** substantivo *pé de cumaru*

Análise: **kumaru-'yw**

*cumaru-pé*

**kunumi** substantivo 1. *menino (palavra antiga, arcaica)*

Análise: **kunumi**  
*menino*

Variante: **kwarer, kwaharer**

Compare: **kwarearer, kwaharera'i, kwaharer mehe**

**kunumi** Veja: **kwaharer**

**kupekàg zuapyapyr haw** substantivo *as vértebras da espinha dorsal*

Análise: **kupe-kàg zuapyr-zuapyr haw I**  
*costa-osso repetir-repetir NOM*

•**izuapyapyr** *descendentes*

**kupeupaw** substantivo 1. *sela do cavalo* 2. *esteira*

Análise: **kawaru-kupe-upaw**  
*cavalo-costas-cama*

Compare: **ikupe**

**kupi'i** substantivo *cupim*

Análise: **kupi'i**  
*cupim*

Compare: **tàpiàkàg**

•**kupi'i'u har tamanduá** (*literal:: aquele que come cupim*)

**kurawa** substantivo *trepadeira, curauá*

Análise: **kurawa**  
*trepadeira*

**kurawahu** substantivo 1. *cruá* 2. *trepadeira grossa*

Análise: **kurawa-hu**  
*trepadeira-grande*

Compare: **kurawa**

**kure** substantivo *porco de casa (doméstico)*

Análise: **kure**  
*porco\_de\_casa*

Variante: **tàzàhuràn**

Sotaque da área **MEARIM**

**kure** Veja: **tàzàhuràn**

**kururu** substantivo *sapo-cururu (sapos de grande porte e de pele enrugada)*

Análise: **kururu**  
*sapo\_cururu*

**kury** partícula (indica resolução) 1. *agora* 2. *então*

Análise: **kury**

*agora*

•**Iku'em kury.** *Amanheceu agora.*

•**Upaw kwez kury.** *Terminou agora.*

•**A'e rupi uze'eg nezewe wanupe kury.** *Por isso, então, ele falou assim para eles.*

•**–Kwa, ikatuahy putar zanereko àwàm nehe kury, i'i uzeupeupe wà.** *–Óh, agora vai ser muito bom para nós, eles disseram uns aos outros.*

**kutàràrà** substantivo 1. *chapada* 2. *sertão*

Análise: **kutàràrà**  
*chapada*

Variante: **kutàràrà kaiwer** (expressão usada somente na região de Amarante)

Compare: **kaz wer, kaiwer**

**kutàràrà kaiwer** (expressão usada somente na região de Amarante) Veja: **kutàràrà**

**kutàri** sintagma adverbial *hoje*

Análise: **kutàri**  
*hoje*

Variante: **kwetàri, kwitàri**

•**kutàrigwepe** *o dia depois da manhã*

•**Kutàri aha putar ko pe ihe nehe.** *Hoje vou para a roça.*

**kutàrigwepe** sintagma adverbial *o dia depois da manhã*

Análise: **kutàri-kwer-pe**  
*hoje-PASSADO/COLETIVO-em*

**kuxihu<sup>1</sup>** substantivo *cuxiú (espécie de macaco)*

Análise: **kuxihu**  
*macaco\_cuxiú*

**kuxihu<sup>2</sup>** substantivo *macaco preto grande*

Análise: **kuxi-hu**  
*quati-grande*

**kuxiri** substantivo *marreco (espécie de pato pequeno)*

Análise: **kuxiri**  
*marreco*

Variante: **mahek**

Português: **marreco**

•**kuxi-kuxi-kuxik** *a fala dele, (som onomatopaico)*

**kuz** substantivo 1. *cuia* 2. *cabaça*

Análise: **kuz**

*cuia*

- Opo'o kuzà kuz i'yw wi wàpuz me herur pà. *A mulher tirou a cabaça da árvore e a levou para casa.*

**kuzà iakypyrrer** substantivo *mulher não virgem (conotação vulgar)*

Análise: **kuzà i-akypyrrer** classe: I  
*mulher 3-usada*

Compare: ipuhe, nuzepuhe awa rehe (Palavra Tabu), uzaky, iaky

**kuzà imen umàno ma'e kwer** substantivo *viúva*

Análise: **kuzà imen u-màno ma'e**  
*mulher 3-marido 3-morrer NOM PASSADO*

- Màràn kuzà umen umàno ma'e kwer heta taw pe wà. *Quantas mulheres viúvas têm na aldeia?*

**kuzà** substantivo *mulher*

Análise: **kuzà**  
*mulher*

Compare: kuzàgwer, kuzàwaza, kuzàtài, kuzàràì, kuzàwyzài

- kuzà imen umàno ma'e viúva
- Uzai'o kuzà imemyrahy ma'e ài. *Ela chorou como mulher com dores de parto.*
- Ko 'ar rehe kuzàtài nuweruzar kwaw uhy ze'eg wà. *Kuzà uzàmàtyry'yim umehy wà, i'i. – Hoje em dia, as moças desobedecem às mães, e as mulheres brigam com as sogras, ele falou.*

**kuzàgwer** substantivo *mulherada*

Análise: **kuzà-kwer**  
*mulher-COLETIVA*

- Kuzàgwer uma'ereko waiko ko pe a'e wà. *As mulheres estão trabalhando na roça.*

**kuzàràì** Veja: kuzàtài

**kuzàràigwer** Veja: kuzàtàigwer wà

**kuzàtài** substantivo 1. *menina* 2. *garota*

Análise: **kuzà-tài**  
*mulher-jovem*

Variante: kuzàràì

Compare: kuzàràì, kuzàwaza, kuzàtàigwer

- Hememyr kuzàtài ima'eahy a'e, i'i kuzà muhàg kwaw par pe. *–Minha pequena filha está doente, disse a mulher ao médico.*

**kuzàtàigwer wà** substantivo 1. *meninas* 2. *garotas*

Análise: **kuzà-tài-kwer wà**  
*mulher-jovem COLETIVO PLURAL*

Variante: kuzàràigwer

Compare: kuzàràì, kuzàwaza, kuzàtàigwer

- Kwarearer kuzàtàigwer taw pe har na'ikàg kwaw ko 'ar rehe a'e wà. *Os meninos e as meninas da aldeia não estão fortes nestes dias.*
- Kuzà taw pe har a'e wà, weraha kwarearer pixika'i ma'e a'e wà, kuzàtàigwer pixika'i ma'e a'e wà no. *As mulheres da aldeia levaram os meninos pequenos, e as meninas pequenas também.*

**kuzàwaza** substantivo *mulher jovem solteira, moça, virgem*

Análise: **kuzà-waza**  
*mulher-solteira*

Compare: kuzà, kuzàgwer, kuzàtài

- Mynkaw mehe kuzàwaza upynyk oho a'e wà. *Durante a festa, as moças estavam dançando.*
- Upeir kuzàwaza wàpuz iko a'e. *A moça está varrendo a sua casa.*

**kuzàwyzài** substantivo *prostituta*

Análise: **kuzà-wyzài**  
*mulher-qualquer*

Compare: wyzài

- Eho zo kuzàwyzài wapyr nehe, i'i wa'yr pe. *– Fique longe das prostitutas, falou a seu filho.*

**kuzukuzu** substantivo *espécie de periquito que aprecia comer bacuri*

Análise: **kuzukuzu**  
*periquito*

Compare: tu'i, tu'iràn, tu'ihu, hyz, màràkànà, kyrypi'i

**ku'a** Veja: iku'aw

**ku'apixi haw** substantivo *cinturão*

Análise: **ku'aw-àpixi haw** classe: I  
*cinto-amarrar NOM*

Variante: ku'apixi haw, zeku'apixi haw

Compare: iku'aw, ku'aw, -àpixi

- hetymà àpixihaw *laço na perna*
- Omono ukamir izupe, uku'apixi haw no. *Ele lhe deu sua camisa e seu cinto também.*

**ku'apixi haw** Veja: ku'apixi haw

**ku'apixi haw** Veja: zeku'apixi haw

**ku'àpixi haw** Veja: zeku'apixi haw

**ku'az** posposição **montado**

Análise: **ku'az**  
**montado**

- kawaru ku'az *montado no cavalo*
- Oho kawaru ku'az a'e. *Ele saiu montado num cavalo.*

**ku'em mehe** sintagma adverbial **ao amanhecer, depois da meia-noite, de manhã cedo**

Análise: **ku'em mehe**  
**amanhecer QUANDO**

- Ku'em mehe aha ko pe. Karuk mehe azewyr a'e wi. *De manhã, eu vou para a roça. à tarde, volto de lá.*
- Tuweharupi ku'em mehe, karuk mehe no, oho kuzatàigwer taw pe har 'y piaromo a'e wà. *Sempre durante a manhã, e a tarde também, as meninas da aldeia vão buscar água.*

**kwà rehe har** substantivo 1. **dedal** 2. **anel**

Análise: **kwà R-ehe har** classe: I  
**dedo R-em NOM**

Compare: kwàpyw har (dedal), kwàku'aw har, kwàku'ahar, kwàwpyw har, poapw har

**kwà rehe har** Veja: kwàpyw har

**kwà zepytoro haw** substantivo **juntas dos dedos da mão**

Análise: **kwà ze-pytoro haw**  
**dedo REFL-juntar NOM**

**kwa!** partícula (exclamação) **Ora! Imagine! É mesmo!**

Análise: **kwa!**  
**Imagine!**

- Kwa, kawaru roko umàno pe pe, i'i uzeupe. –*Ora! Um cavalo morreu ali perto, ele disse a si mesmo.*

**kwaharearer** substantivo **meninos**

Análise: **kwaharer-kwaharer**  
**menino-menino**

Variante: **kwarearer**

Compare: **kwarer, kwaharer, kwarearer**

**kwaharearer wà** Veja: **kwarearer wà**

**kwaharer** substantivo **menino**

Análise: **kwaharer**  
**menino**

Variante: **kwarer**

Compare: **kwarearer, kwaharera'i, kunumi**

- kwaharer mehe *infância*
- Uzamar katu izaryz kwaharer a'e. *A velha amou muito o menino.*
- Kwaharer aexak putar aha tàpuz me wà rihi. *Eu vou para casa agora para ver as crianças.*

**kwaharer heityk pyrer** substantivo **criança abandonada**

Análise: **kwaharer h-eityk pyr-kwer**  
**criança 3-deixar cair**  
**NOM-PASSADO**

Compare: **kwarearer, kwaharer, kwaharera'i, kunumi**

**kwaharer hiekwer** substantivo **feto**

Análise: **kwaharer h-ie-kwer**  
**menino 3-barriga-PASSADO**

Compare: **kwarearer, kwaharer, kwaharera'i, kunumi**

**kwaharer mehe** Veja: **kwarer mehe**

**kwàku'aw har** substantivo **anel**

Análise: **kwàku'aw har**  
**dedo-cinto NOM**

- kwàwpyw har, kwàipyhar, kwà rehe har *anel*
- Omono kwàku'aw har ikwà rehe. *Ele colocou o anel no dedo dela.*

**kwàkwàmo** substantivo **rapaz**

Análise: **kwàkwàmo**  
**rapaz**

- kwàkwàmogwer *os rapazes*
- Kwàkwàmo ukyze katu a'e wà. *Os rapazes ficaram com medo.*
- Kwàkwàmo, nerurywete nekwàkwàmo mehe we nehe, nepyahu mehe we nehe. *Rapaz, seja feliz enquanto você ainda é moço e aproveite a sua mocidade.*

**kwanu** substantivo 1. **ouriço** 2. **quandu, porco espinho**

Análise: **kwanu**  
**quandu**

**kwàpyw har** substantivo **anel**

Análise: **kwà-pyw har**  
*dedo-dispositivo NOM*

Variante: **kwà rehe har**

Compare: **ikwà, kwà rehe har, kwàku'aw har, kwàku'ahar, kwàwpyw har**

**kwar** substantivo **buraco**

Análise: **kwar**  
*buraco*

Compare: **ywy apyteromo**

Nota gramatical: **-gwar é alomorfe (variante) de kwar**

- inamikwar** *orelha furada, buraco na orelha*
- iapyakwar** *ouvido*
- iapygwar** *a narina*
- ywykwar** *buraco no chão*
- ikwaikwar** *esburacado*
- 'zygwar** *poço*
- Wekar putar uzeàmim àwàm itakwaruhu pupe wà nehe!** *Vão procurar esconderijo nas cavernas!*
- Ai'u 'y pupe ihe, a'e 'yzigwar wi ihe.** *Eu bebi água daquele poço.*

**kwarahy<sup>1</sup>** substantivo 1. **sol** 2. **época seca**

Análise: **kwarahy**  
*sol*

Compare: **kwarahy heixe etea'i**

- kwarahy heixe haw kutyr** *na direção de onde o sol se põe (oeste)*
- kwarahy heixe haw awyze har kutyr** *em direção à direita de onde o sol se põe (norte)*
- kwarahy ihemaw kutyr** *na direção de onde o sol se levanta (leste)*
- kwarahy ihemaw awyze har kutyr** *em direção à direita de onde o sol nasce (sul)*
- kwarahy nànnàn** *todo ano, toda época seca (verão)*

**kwarahy<sup>2</sup>** substantivo 1. **ano**

Análise: **kwarahy**  
*sol*

- 7 kwarahy iku'aw har iwe sete anos e meio**
- Kwarahy nànnàn amono putar pitei tapi'ak kuzà newe ihe nehe.** *A cada ano, eu vou te dar uma vaca.*
- Umumaw kwarahy tetea'u a'e pe upyta pà wà.** *Ele ficou lá muitos anos.*
- Kwarahy ikatu 'ym ma'e mehe, upuraraw putar ma'erahy wà nehe no.**
- Durante anos difíceis, vocês vão sofrer também.**

**kwarahy heixe etea'i mehe** sintagma adverbial **no final da tarde, quase ao pôr-do-sol**

Análise: **kwarahy h-eixe etea'i mehe**  
*sol 3-entrar quase quando*

- Kwarahy heixe etea'i mehe uhem wi taw pe no.** *Era quase noite quando ele voltou à aldeia.*

**kwarahy heixe haw kutyr** sintagma adverbial **oeste (na direção de onde o sol se põe)**

Análise: **kwarahy h-eixe haw kutyr**  
*sol 3-entrar NOM na direção de*

- Oho putar kwarahy heixe haw kutyr haw kutyr a'e.** *Ele vai para o oeste.*

**kwarahy heixe mehe** sintagma adverbial **ao pôr do sol**

Análise: **kwarahy h-eixe mehe**  
*sol*

Compare: **kwarahy iaporar mehe, ku'em mehe**

- Zama'ereko te kwarahy heixe mehe zapytu'u.** *Trabalhamos até o pôr do sol.*

**kwarahy iaporar mehe** sintagma adverbial **à tarde, ao pôr do sol**

Análise: **kwarahy i-aporar mehe**  
*sol 3-tardar quando*

Compare: **kwarahy heixe mehe, iku'em mehe**

- Kwarahy iaporar mehe, zamai'u zuapyr zane no.** *À tarde, comemos de novo.*

**kwarahy ihem àwàm** substantivo **o amanhecer (a futura chegada do sol)**

Análise: **kwarahy i-hem haw ràm**  
*sol 3-chegar NOM FUTURO*

Compare: **kwarahy ihemaw kutyr**

- Xiàro kwarahy ihem àwàm nehe, i'i.** *–Vamos esperar o amanhecer, falou.*

**kwarahy ihemaw ahurehe har kutyr** sintagma adverbial **norte (em direção à esquerda de onde o sol nasce)**

Análise: **kwarahy i-hem-haw ahurehe har kut r**  
*sol 3-chegar-NOM à esquerda NOM na direção de*

**kwarahy ihemaw awyze har kutyr** sintagma adverbial **sul (em direção à direita de onde o sol nasce)**

Análise: **kwarahy i-hem-haw awyze har kutyr**

*sol 3-chegar-NOM à direita NOM  
na direção de*

**kwarahy ihemaw kutyr** sintagma adverbial **leste (na direção de onde o sol se levanta)**

Análise: **kwarahy i-hem-haw kutyr**  
*sol 3-chegar-NOM na direção de*

**kwarahy mu'àgaw** substantivo **guardassol**

Análise: **kwarahy mu-'àg-haw**  
*sol CAUS-sombra-NOM*

Variante: **àmàn mu'àgaw**

Compare: **àmàn, i-'àg**

**kwarahy mu'àgaw** Veja: **àmàn mu'àgaw**

**kwarahy ragapaw** substantivo **relógio**

Análise: **kwarahy r-agaw-haw**  
*sol R-tentar-NOM*

Compare: **'ar muagaw paw, 'ar kwaw paw**

**kwarahy urete mehe** sintagma adverbial **nove horas da manhã**

Análise: **kwarahy u-ur-ete mehe**  
*sol 3-vir-verdadeiramente QUANDO*

•Uhem oho taw kutyr kwarahy urete mehe. *Ele saiu na direção da aldeia às nove da manhã.*

**kwarahy wapyte pe hin mehe** sintagma adverbial **ao meio-dia**

Análise: **kwarahy wa-pyter pe h-in mehe**  
*sol 3PL-meio em 3-sentar QUANDO*

•Uhem wà taw pe kwarahy wapyte pe hin mehe. *Ele chegou na aldeia ao meio-dia.*

**kwarahy muagapaw** substantivo **relógio**

Análise: **kwarahy-mu-agaw-haw**  
*sol-CAUS-tentar-NOM*

Variante: **'ar muagawpaw, 'ar mono'ogaw**

**kwarearer** Veja: **kwaharearer**

**kwarearer wà** substantivo **meninos**

Análise: **kwarer-kwarer wà**  
*menino-menino 3 plural*

Variante: **kwaharearer wà**

Compare: **kwarer, kwaharer, kwaharearer wà**

•Kwarearer umai'u mag tetea'u a'e wà. *Os meninos comeram muitas mangas.*

•Ma'ea'yr a'e wà, kwarearer a'e wà no, kuzàtàgwer a'e wà no, mewe katu wata paw

**rupi a'e wà.** *Os animais, os meninos e as meninas, todos andam muito devagar.*

**kwarer** substantivo 1. **menino** 2. **criança**

Análise: **kwarer**  
*menino*

Variante: **kwaharer**

Compare: **kwarera'i, kwarearer, kwaharera'i, kunumi**

•kwarer mehe *infância*

•kwarer tu 'ym ma'e ihy 'ym ma'e, kuzàtài tu 'ym ma'e ihy 'ym ma'e *menino orfão, menina orfã*

•Omono ka'i memyr kwarer pe kury, wa'yr pe kury. *Ele deu o filhote do macaco ao menino, seu filho.*

•Heta amo ae imemyr kuzà pe a'e, kwarer a'e. *A mulher tem um outro filho, um menino.*

**kwarer mehe** sintagma adverbial **infância**

Análise: **kwarer mehe**  
*menino quando*

Variante: **kwaharer mehe**

Compare: **kwarearer, kwaharera'i, kunumi**

•Hewarer mehe arer we aiko pemyrpar romo ihe. *Desde a infância, fui amigo de vocês.*

**kwarer tu 'ym ma'e ihy 'ym ma'e** substantivo **menino orfão**

Análise: **kwarer t-u 'ym ma'e i-hy 'ym ma'e**  
*menino 3-pai NEG NOM*  
*3-mãe NEG NOM*

**kwarer** Veja: **kunumi**

**kwarer** Veja: **kwaharer**

**kwarer** Veja: **kwaharer**

**kwaw** sufixo **negativo**

Análise: **kwaw**  
*NEG*

•Naha kwaw a'e pe ihe nehe, i'i izupe. *—Eu não vou lá, disse para ele.*

•Kwa! Naheranaiwete pixik kwaw ihe, i'i. *—Ôh! Eu não sou tão bobo, falou.*

**kwaw pà** auxiliar do verbo kwaw 'passar' 1. **passando** 2. **caindo**

Análise: **kwaw pà** classe: I  
*passar MARCA\_DE GERÚNDIO*

Nota gramatical: O auxiliar do verbo sempre ocorre depois do verbo principal, no fim do núcleo (núcleo = verbo + sujeito + objeto + auxiliar), e nunca ocorre sem o verbo principal. 1 tekaw pà 2 kwaw pà 3 kwaw pà **33 kwaw pà (wà)**.

•Amo ma'eà'yz u'ar kwaw pà ita heta haw pe. *Algumas sementes caíram em um lugar onde havia muitas pedras.*

•U'ar zekaipo zawaruhu kwaw pà kury. *A onça caiu (passado antigo – evento não atestado).*

**kwaxi** substantivo **coati (espécie de animal carnívoro)**

Análise: **kwaxi**  
**coati**

**kwe rupi** sintagma adverbial **por aí**

Análise: **kwez R-upi**  
**ái R-por**

Compare: ko rupi

•Eho kwe rupi 'y heta haw hexak pà nehe, aha putar ko rupi 'y heta haw hexak pà ihe nehe no, i'i uzeupeupe wà. *Você vá por aí e ache um lugar com água, e eu vou ver se tem água por aqui, eles disseram uns aos outros.*

•Oho waiko kwe rupi izuwi wà kury. *Continuaram indo a uma pequena distância dele agora.*

**kwehe** advérbio **faz tempo (passado)**

Análise: **kwehe**  
**faz\_ tempo**

•Kwehe wanekon nezewe wà. *Ficaram assim por muito tempo.*

**kwehe arer** substantivo 1. **velho** 2. **antigo**

Análise: **kwehe har-kwer**  
**faz\_ tempo NOM-PASSADO**

Compare: izemàner

•Kwehe arer a'e. *Ele é velho, antigo.*

**kwehe mehe** sintagma adverbial **faz muito tempo**

Análise: **kwehe mehe**  
**faz\_ tempo QUANDO**

•Kwehe mehe umume'u ko ma'e ihewe a'e. *Ele contou isto para mim faz tempo.*

**kwehea'u** advérbio **faz muito tempo**

Análise: **kwehe-a'u**  
**faz\_ tempo-ENFÁTICO**

Compare: kwehe, kwehe arer

•Oho a'e pe kwehea'u mehe. *Ele foi lá faz muito tempo.*

**kwer** sufixo **coletivo passado**

Análise: **kwer**  
**COLETIVO/PASSADO**

Nota gramatical: **gwer** é alomorfe de **kwer**; o sufixo **awer** é resultado de: **haw + kwer**

•**awa, awakwer** o homem, os homens

•**kuzà, kuzàgwer** mulher, mulherada

•**a'e pe uker ma'e kwer**

•**quem dormia lá (não dorme mais)**

*Kwàkwàmogwer nuzeruze'eg kwaw tua'uhez kwer wanehe wà. Os jovens não respeitam os velhos.*

•**Umume'u uzeupe uzeapo ma'e kwer paw izupe wà.** *Contaram tudo o que havia acontecido.*

•**Penemiapo kwer henu mehe urumàno etea'i urekyze pà.** *Quando ouvimos o que vocês fizeram, quase morremos de medo.*

**kwetàri** advérbio ' **hoje**

Análise: **kwetàri**  
**hoje**

Variante: kutàri, kwitàri

**kwetàri** Veja: kutàri

**kwetàri** Veja: kutàri

**kwez<sup>1</sup>** partícula **passado imediato**

Análise: **kwez**  
**PASSADO\_IMEDIATO**

Nota gramatical: O passado imediato é marcado com **kwez** na posição entre o auxiliar e o sintagma adverbial.

Compare: kakwez

•**Upaw ma'emume'u haw kwez kury.** *A minha história acabou agora.*

•**Amo umàno kwez.** *Alguém faleceu agora mesmo.*

•**I'ar uhem tuwe kwez kury.** *A hora certa dele chegou agora.*

•**Pyhewe aha putar taw pe nehe, i'i kwez ihewe.** - *Amanhã vou para a cidade, ele me disse agora.*

**kwez<sup>2</sup>** pré-modificador de nome 1. **aquele/a** 2. **ái (longe do falante)**

Análise: **kwez**  
**aquele**

- Kwez kuzà a'e, tuwihaw hemireko romo hekon a'e, i'i. —*Aquela mulher é a esposa do chefe, falou.*

**kwezomo** modificador de nome **próximo**

Análise: **kwezomo**  
**o próximo**

- Ko kwarahy rehe nehe, kwezomo kwarahy mehe nehe no, pe'u putar xo hezuz e ma'e zo nehe. *Neste ano e no ano que vem, vocês terão para comer somente o que nascer por si mesmo.*

**kwezamo karumehe** Veja: kwezomo karumehe

**kwezomo karumehe** sintagma adverbial **anteontem**

Análise: **kwezomo karumehe**  
**anteontem amanhã**

Variante: kwezamo karumehe

**kweztàri** Veja: kutàri

**kwitàri** advérbio **hoje**

Análise: **kwitàri**  
**hoje**

Variante: kutàri, kwetàri

**kwitàri** Veja: kutàri

**kyhàhàm** substantivo **corda (da rede)**

Análise: **kyhàw-hàm**  
**rede-corda**

Compare: kyhaw, ihàm, iapyhàm, kyhàhàm-tàtà, ipyru'àhàm

- Upyhyk inemo kyhàhàm iapo pà nehe. *Ela pegou o fio de algodão para fazer uma corda.*

**kyhàhàm-tàtà** substantivo **corrente de ferro**

Análise: **kyhàw-hàm-tàtà**  
**rede-corda-dura**

Compare: kyhaw, iapyhàm, kyhàhàm, ipyru'àhàm, kawaruhàm

- Xiàpixixi zawar kyhàhàm tàtà pupe. *Nós amarramos o cachorro com corrente de ferro.*

**kyhapari** substantivo **tarrafa**

Análise: **kyhaw-pari**  
**rede-cerca**

Compare: ipirapyhykaw

- Wapina nupyhyk kwaw ma'e. Wakyhapari na'ikatu kwaw no. *Os seus anzóis não pegaram nada. As suas redes não prestaram para nada.*

**kyhaw** substantivo **rede**

Análise: **kyhaw**  
**rede**

- Uzapakwar kyhaw. *Ela enrola a rede.*

- Upuwàn kuzàgwer amanezu inemo romo kyhaw iapo pà wà. *As mulheres fiam algodão para fazer redes.*

**kyhàzita'yw** substantivo **pau para atar rede**

Análise: **kyhaw-zita'yw**  
**rede-estaca-pau**

Variante: kyhazyta'yw

Compare: i'yw (tronco), iaparata'yw

**kyhàzita'yw** Veja: kyhazyta'yw

**kyhazyta'yw** substantivo **pau para atar rede**

Análise: **kyhaw-zyta'yw**  
**rede-estaca-pau**

Variante: kyhàzita'yw

Compare: i'yw (tronco), iaparata'yw

**kyhazyta'yw** Veja: kyhàzita'yw

**kyn** partícula, qualificador de declarações **enfático (mulher falando a mulher)**

Análise: **kyn**  
**ENFÁTICO**

Nota gramatical: pa, ty, ty wà, kyn wà, zàkwà, zàkwà wà, 'y, 'y wà

- O, aipo ereiko ko rupi, kyn. *Óh, será que a senhora está por aqui, mulher?*

**kyrykuxi'u** Veja: zàràkàxihu

Variante: zàràkàxihu, zarakaxià, karakaxi'a

**kyrymata** substantivo **curumatá, curimbatá (peixe)**

Análise: **kyrymata**  
**curimbatá**

**kyrypi'i** substantivo **curica (pequeno periquito)**

Análise: **kyrypi'i**  
**tipo de curica**

Compare: tu'i, tu'iràn, tu'ihu, hyz, màràkànà, kuzukuzu

- xi xi xi xik ter te ten ter te ten ta indo o canto dela (som onomatopaico)

**kyrytu'à pixika'i ma'e** substantivo **pássaro curutuá pequeno (nome regional)**



Análise: **kyrytu'à pixik-a'i ma'e**  
*curutuá pequeno-DIM NOM*

**kyrywyri** substantivo **arbusto comum na região do Pindaré**

Análise: **kyrywyri**  
*tipo\_de\_arbusto*

**kytykaw** substantivo 1. **ralador** 2. **escova** 3. **lixa**

Análise: **kytyk-haw** classe: I  
*ralar-NOM*

Compare: **ukytyk**

**kytykytykaw** substantivo **escova**

Análise: **kytyk-kytyk-haw**  
*ralar-ralar-NOM*

•**tàz kytykaw** *escova de dentes*  
•**kytykaw** *escova de roupa*

**kyw** substantivo **pioelho**

Análise: **kyw**  
*pioelho*

Compare: **tug**  
•**kywaw** *penete*

**kywaw** substantivo **penete**

Análise: **kyw-haw** classe: I  
*pioelho-NOM*

Compare: **kyw**

## M m

**ma** partícula, qualificador de declarações **enfático (mulher falando com qualquer pessoa)**

Análise: **ma**  
*ENFÁTICO*

Compare: **pa, ty, ty wà, kyn, kyn wà, zàkwà, zàkwà wà, 'y, 'y wà**

•**Màràzàwe tuen aipo ma, i'i a'e no.** *Como é?, ela lhe disse.*

**mà** posposição, marca de gerúndio 1. **para, propósito** 2. **continuação**

Análise: **mà**  
*MARCA\_DE\_GERÚNDIO*

Compare: **pà:** alomorfes de **pà** (faltava um espaço aqui) = **tà** depois de **z**, **mà** depois de **m** e depois de palavras com **à**

•**Uzapo hemiapo karer. Uzapo paw rupi.**

**Nupytu'u kwaw iapo 'ym mà.** *Ele não parou até completar tudo que mandaram fazer.*

•**Zuàw uhem tàpuz wi umyrypar huwàxi mà.**  
*João saiu da casa para encontrar com seu amigo.*

**màg** substantivo **manga (espécie de fruta)**

Análise: **màg**  
*manga*

Português: **manga**

•**Azuhez katu màg.** *Eu quero mesmo comer mangas.*

**magap** substantivo **espécie de fruta semelhante ao biribá, encontrada nos campos e chapadas**

Análise: **magap**  
*tipo\_de\_fruta*

**màg'yw** substantivo **mangueira (árvore frutífera que produz manga)**

Análise: **màg-'yw**  
*manga-pé*

**mahaw** substantivo **veado fuboca (em geral muito tímido e veloz)**

Análise: **mahaw**  
*veado\_fuboca*

Compare: **arapuha, mahaw pytàg**

**mahaw pytàg** substantivo **veado-catingueiro (tem porte menor do que o veado-mateiro)**

Análise: **mahaw pytàg**  
*veado marrom*

Compare: **arapuha, mahaw**

**mahek** substantivo **marreco, um pato de pequeno porte**

Análise: **mahek**  
*marreco*

Português: **marreco**

Compare: **kuxiri** (designação indígena do marreco)

•**kuxi-kuxi-kuxik** *a fala dele*

**mahek** Veja: **kuxiri**

**mainumy** substantivo **beija-flor**

Análise: **mainumy**  
*beija\_flor*

Variante: **maznumy**

**mair** substantivo *um herói cultural, espírito forte,*

Análise: **mair**

*Maíra*

**maira'yr** substantivo *filho de Maíra, herói cultural*

Análise: **mair-a'yr**

*Maíra-filho*

**maituwituwi** substantivo 1. *narceja (ave)* 2.

*maçarico-d'água-doce, batuíra (ave)*

Análise: **maituwituwi**

*maçarico\_d'água\_doce*

**mai'u haw** substantivo *feira*

Análise: **ma'e-'u haw**

*coisa-comer NOM*

Compare: **upynyk, upynyk ma'e**

• **Wenoz taw pe har paw a'e mai'u hawhu pe no.**

*Ele chamou todo mundo da aldeia para a grande festa.*

**makarapy** substantivo *pássaro do tamanho de um pintinho*

Análise: **makarapy**

*tipo\_de\_pássaro*

• **makarapya'i** *makarapy pequeno*

**makarawa pihun** substantivo *choró preto (espécie de ave)*

Análise: **makarawa pihun**

*macarauá preto*

Compare: **makarawa xig, makarawa pytàg**

• **kra kra kra kraw** *o canto dele (som onomatopaico)*

**makarawa pytàg** substantivo *pássaro macarauá-vermelho (nome regional)*

Análise: **makarawa pytàg**

*macarauá vermelho*

• **urà rà rà rà rà rà rà** *o canto dele (som onomatopeico)*

**makaxer** substantivo *macaxeira (mandioca)*

Análise: **makaxer**

*macaxeira*

**makaxer 'ywer** substantivo *pé de macaxeira cortado*

Análise: **makaxer-'yw-kwer**

*macaxeira-pé-PASSADO*

**makaza** substantivo *macaúba, coco-de-catarro; semelhante à pupunha (espécie de vegetal com frutos comestíveis)*

Análise: **makaza**

*macaúba*

**màmàz** substantivo *mamãe!(vocativo)*

Análise: **màmàz**

*mamãe*

Português: **mamãe**

Compare: **màz, àmàz**

• **Amo 'ar mehe, nememyra'i ukwaw putar**

**màmàz u'e haw nehe.** *Algum dia, seu filhinho vai saber dizer 'mamãe'.*

• **Màmàz, heiwez, màmàz, i'i kwarer.** –*Mamãe!*

*Estou com sede! Mamãe! Gritou o menino.*

**mamiry** Veja: **wamiri**

**mani'i** substantivo *mandi de areia (peixe)*

Análise: **mani'i**

*mandi*

Compare: **pirazu**

• **mani'iruwer** *ovos do peixe mandi*

**mani'iw** Veja: **mani'yw**

**mani'iwer** substantivo *maniva, mandioca*

Análise: **mani-'yw-kwer**

*mandioca-pé\_de-PASSADO*

Compare: **Mani'ok**

• **Xiaikaikaw mani'iwer zane.** *Cortamos a maniva em pedaços.*

• **Ximono mani'iwer ywykwar pupe, iatyw pà.**

*Plantamos a maniva na terra.*

**mani'ok** substantivo *mandioca*

Análise: **mani'ok**

*mandioca*

**mani'ok pekwer** substantivo *casca de mandioca*

Análise: **mani'ok pe-kwer**

*mandioca casca-PASSADO*

Compare: **mani'ok**

**mani'ok pyrogaw** substantivo *pubeiro (local para depuração de mandioca; a mandioca é colocada na água ou enterrada na lama até amolecer e fermentar.)*

Variante: **mani'ok**

Análise: **mani'ok-pyrog-haw**

*mandioca-pisar-NOM*

Compare: mani'ok pyrugaw

mani'ok pyrogaw Veja: mani'ok pyrugaw

mani'ok pyrugaw substantivo *pubeiro*

Análise: mani'ok pyrog-haw  
*mandioca pisar-NOM*

Variante: mani'ok pyrogaw

Compare: mani'ok

mani'ok pyrugaw Veja: mani'ok pyrogaw

mani'ok reha kwer substantivo *crueira de*

*mandioca* (resíduos da fabricação da farinha de mandioca que, por serem grossos, não passam na peneira)

Análise: mani'ok R-eha kwer

*mandioca R-olho PASSADO*

mani'ok tykwer substantivo *manipueira suco da mandioca espremida*

Análise: mani'ok ty-kwer  
*mandioca líquido-PASSADO*

•mani'ok *mandioca*

mani'yw substantivo 1. *pé de mandioca* 2. *maniva*

Análise: mani-'yw  
*mandioca-pé\_de*

Variante: mani'iw

mani'ywer substantivo *maniva (mandioca)*

Análise: mani-'yw-kwer  
*mandioca-pé-PASSADO*

•mani'ok *mandioca*

•mani'yw ruwer *folha de mandioca*

•mani'ok pyrugaw *pubeiro*

•mani'ok pekwer *casca de mandioca*

mani'ywruwer substantivo *folha de mandioca*

Análise: mani-'yw-R-uw-kwer  
*mandioca-pé-R-folha-PASSADO*

Compare: mani'ok, huwer

màno haw substantivo *morte*

Análise: màno haw  
*morrer NOM*

Compare: umàno

•Napehem kwaw pemàno haw wi nehe. *Vocês não vão escapar da morte.*

•-Nezewe mehe azepyro putar hemàno haw wi nehe. *—É assim que eu vou me salvar da morte.*

mànogwer substantivo 1. *morto* 2. *cadáver*

Análise: màno-kwer  
*morrer-PASSADO*

Compare: umàno, hetekwer umàno ma'e kwer, awakurer

•mànogwer hyru *caixão*

mànogwer hyru substantivo *caixão*

Análise: màno-kwer h-yru  
*morrer-PASSADO 3-vasilhame*

Compare: umàno, mànogwer, kàzym

manume substantivo *mandubé, mandubi (peixe)*

Análise: manume  
*mandubé*

maperyru, ma'eryon Veja: ma'eryru

maraka substantivo *maracá (instrumento semelhante a um chocalho)*

Análise: maraka  
*maracá*

màràkànà substantivo *espécie de periquito*

Análise: màràkànà  
*periquito*

Compare: tu'i, tu'ihu, tu'iràn, hyz, kuzukuzu

marakaza substantivo *maracajá, gato-do-mato*

Análise: marakaza  
*maracajá*

Variante: marakaza'i

marakaza'i Veja: marakaza

màràràràn modificador de substantivo 1. *quantos?* 2. *alguns* 3. *vários*

Análise: màràn-màràn  
*quantos-quantos*

Compare: màràn, xo màràn zo, màràna'i zo

•Wata oho waiko màràràràn ywy rehe wà. *Andavam de país em país.*

•Màràràràn awa oho hupi wà no. *Alguns outros fugiram com ele.*

màràn sintagma adverbial, modificador de substantivo *quantos?*

Análise: màràn

**quantos**

Compare: **màràràrà**

•**màrà** zo só um pouco

•**Màrà**n nememyr heta, i'i kuzà amo kuzà pe. A mulher perguntou à outra mulher, "**Quantos** filhos você tem?"

**màrà**n mehe sintagma adverbial **quando? que dia?**

Análise: **màrà**n mehe

**quando em**

Compare: **màrà**n

•**Màrà**n mehe erezur putar hezemumikahy re hemupyту'u kar pà nehe. -*Quando é que você vem me consolar?*

**màrà**nahy substantivo **cheiro ruim, mau odor**

Análise: **màrà**nahy

**cheiro ruim**

Compare: inem, ikàxig, ma'y wànem, pyxi'u

**màrà**na'i zo sintagma adverbial **só um pouquinho**

Análise: **màrà**na'i zo

**pouquinho só**

Compare: **màrà**n, màràràn, xo màràn zo

**màrà**ner<sup>1</sup> substantivo 1. **verruca, marca na pele, abcesso** 2. **defeito no corpo, mancha** 3. **pessoa aleijada, dobrada, curvada**

Análise: **màrà**ner

**defeito**

Compare: ikytà, itarutaru, piraita, ipopuahy, iranaiwer

**màrà**ner<sup>2</sup> substantivo 1. **pessoa preguiçosa** 2. **pessoa mal comportada**

Análise: **màrà**ner

**defeito**

Compare: iranahy ma'e, ikytà, itarutaru, piraita, ipopuahy

**marawyp** sintagma adverbial **não sei**

Análise: **marawyp**

**não sei**

**maraz** substantivo **balaio, cesta de palha (feito de talas de palmeira ou de cipó, com ou sem tampa)**

Análise: **maraz**

**balaio**

**màrà**zàwe sintagma adverbial **por quê?**

Análise: **màrà**n-zàwe

**quantos-como**

•**Màrà**zàwe tuwe peze'eg nezewe. *Por que vocês falam assim?*

•**Màrà**zàwe tuwe taw pe har paw hurywete wà. *Por que o povo da aldeia está alegre?*

**maraza'yw** substantivo **pé de marajá (tucumã) (espécie de palmeira)**

Análise: **maraza-**'yw

**marajá-pé**

**mariwi** substantivo 1. **murui** (espécie de inseto)

2. **borrachudo**

Análise: **mariwi**

**maruim**

Variante: **maruim**

Compare: myku'i, pi'u

**maruim** Veja: mariwi

**maturia** substantivo **cigana (espécie de ave)**

Análise: **maturia**

**ave cigana**

•xItAk xItAk MMMMM *a fala dela (som onomatopaico)*

**mawari** substantivo 1. **biguatinga** 2. **garça**

Análise: **mawari**

**biguatinga, espécie de garça**

Variante: wiràxig

Compare: wiràxig

**màz** substantivo **mamãe! (vocativo)**

Análise: **màz**

**mãe**

•màmàz, àmàz *mãe*

**màz**an substantivo 1. **qualquer** 2. **não índio**

Análise: **màz**an

**não índio**

**maznumy** Veja: mainumy

**ma'e haw** substantivo **ferramenta, dispositivo**

Análise: **ma'e haw**

**fazer NOM**

•ma'e ma'e haw *qualquer ferramenta (por exemplo: chave de fenda)*

•Umuàgà'ym itahu ita ma'e haw pupe wà.  
*Prepararam pedras grandes com ferramentas para pedra.*

ma'e her oração **como se chama?**

Análise: **ma'e h-er**  
*qual 3-nome*

•Ma'e nerer. *Qual é seu nome?*

ma'e heraha pyràm substantivo 1. **bagagem, algo que vai ser levado**

Análise: **ma'e h-eru-ho pyr-ràm**  
*coisa 3-COMITATIVO-ir NOM-FUTURO*

ma'e hyru substantivo 1. **vasilhame para coisas 2. caixa**

Análise: **ma'e h-yru**  
*coisa 3-vasilhame*

Compare: **hyru, ma'eryru**

•Ukixi ywyrà ma'eryru romo iapo pà a'e. *Ele cortou madeira para fazer uma caixa.*

ma'e iapokatu har substantivo **pessoa que sabe consertar as coisas**

Análise: **ma'e i-apo-katu har**  
*coisa 3-fazer-bom NOM*

ma'e ima'e haw Veja: ma'e ma'e haw

ma'e kawer substantivo 1. **gordura (de animal) separada do corpo 2. óleo 3. manteiga**

Análise: **ma'e kaw-kwer**  
*coisa gordura-PASSADO*

Compare: **kawer, miar kawer**

•Xi'u ma'e kawer tyràm inuromo zane. *Comemos gordura animal com farinha.*

•Heta we ma'e kawer y'a pupe. *Há óleo dentro da cabaça ainda.*

•Karaiw omono ma'e kawer typy'ak rehe a'e wà.  
*Os brancos põe manteiga no beiju.*

ma'e kwaw katu har substantivo **sábio (pessoa que tem muita sabedoria)**

Análise: **ma'e kwaw katu har**  
*coisa saber ENFÁTICO NOM*

ma'e kwaw par katu substantivo **homem sabido, pessoa que sabe mais que os outros**

Análise: **ma'e kwaw har katu**  
*coisa saber NOM ENFÁTICO*

•ma'e kwaw katu har *sabido*

ma'e kwaw par 'ym substantivo **ignorante (pessoa ou animal que não sabe), pessoa sem juízo**

Análise: **ma'e kwaw har 'ym**  
*coisa saber NOM NEG*

Compare: **ma'e kwaw par katu, ukwaw katu, ma'e kwaw katu har**

•Azapo ma'e ma'e kwaw par 'ym ài ihe xe. *Eu faço coisas como uma pessoa em que falta juízo.*

ma'e ma'e haw substantivo **qualquer ferramenta (por exemplo: chave de fenda)**

Análise: **ma'e ma'e haw**  
*coisa mexer NOM*

Variante: **ma'e ima'e haw**

ma'e mehe sintagma adverbial **quando? que dia?**

Análise: **ma'e mehe**  
*coisa QUANDO*

ma'e me'eg myr substantivo **mercadoria, coisa para vender**

Análise: **ma'e me'eg pyr**  
*coisa vender NOM*

ma'e me'egar substantivo **comerciante, pessoa que vende coisas**

Análise: **ma'e me'eg-har**  
*coisa vender-NOM*

•Ume'eg kuzà a'e ma'e ma'e me'eg kar har wanupe. *A mulher vendeu aquelas coisas aos comerciantes.*

ma'e me'egaw substantivo 1. **mercado 2. mercearia**

Análise: **ma'e me'eg-haw**  
*coisa vender-NOM*

ma'e muagapaw substantivo 1. **balança de medir 2. medida (litro ou metro)**

Análise: **ma'e muagaw-haw**  
*coisa experimentar-NOM*

Variante: **ma'emuàgapaw, ma'eragapaw**

Compare: **umuàgaw**

•—Ama'ereko puhuz haw hagapaw ikatu ma'e rehe, zutahyky'a ma'e heta haw imuagapaw ikatu ma'e rehe no, i'i ma'e me'egar izupe. — *Eu trabalho com pesos e medidas certos, falou o comerciante a ele.*

**ma'e muapykaw** substantivo 1. **banco, assento** 2. **mesa**

Análise: **ma'e mu-apyk-haw**  
**coisa CAUS-sentar-NOM**

Compare: ywyrapew, tenaw

**ma'e mupu haw** substantivo **instrumento de som, tambor**

Análise: **ma'e mu-pu haw**  
**coisa CAUS-soar NOM**

•Upyta wamyter pe ipu ma'e imupumupu pà wà.  
Eles ficam no meio dos outros tocando tamborins.

**ma'e mupu haw** substantivo **ato de tocar o tambor**

Análise: **ma'e mu-pu haw**  
**coisa CAUS-soar NOM**

**ma'e pe** sintagma adverbial **aonde? para onde?**

Análise: **ma'e pe**  
**onde em**

Compare: mi pe te

•Ma'e pe te ereho putar. *Aonde você vai?*  
•Ma'e pe hekon nera'yr a'e. *Onde está teu filho?*

**ma'e pepo kwer** substantivo **asa tirada do corpo de algum ser (pode referir-se a pássaro ou inseto)**

Análise: **ma'e pepo kwer**  
**animal asa PASSADO**

Compare: upepozaz, ipepoapyr

**ma'e rà m** substantivo **que vai ser?**

Análise: **ma'e rà m**  
**que\_coisa FUT**

**ma'e rehe** sintagma adverbial **sobre o quê?**

Análise: **ma'e rehe**  
**que\_a respeito**

•Ma'e rehe uze'eg a'e. *Ele falou sobre o quê?*  
•Uze'eg a'e ma'e rehe. *Ele falou sobre aquela coisa.*

**ma'e** substantivo **coisa**

Análise: **ma'e**  
**coisa**

Compare: ima'e

•Nukwaw kwaw ma'e wà. *Eles não sabem de nada (coisa alguma).*  
•Amume'u ko ma'e peme ihe. *Falei estas coisas a vocês.*

•Heta tetea'u ma'e imuàgy'ym pyràm teko wainuinuromo wà. *Havia muitos problemas para resolver entre o povo.*

•Nukwaw kwaw ma'e wà. *Eles não sabem de nada (coisa alguma).*

•Aipo napekwaw pixik kwaw ma'e. *Será que vocês são totalmente ignorantes (não sabem nem um pouco das coisas)?*

•Kwehe mehe umume'u agwer ma'e iapo pyràm a'e. *Faz tempo que ele declarou que este tipo de coisa ia ser feito.*

**ma'e** substantivo **que é? (pergunta)**

Análise: **ma'e**  
**que?**

•Ma'e a'e. *O que é aquilo?*

•Ma'e nerer. *Qual é seu nome?*

**ma'e** sufixo nominalizador **aquele que faz, ou, aquele ou aquilo que é, nominalizador**

Análise: **ma'e**  
**NOM**

Nota gramatical: **Ocorre com verbos intransitivos ativos e descritivos.**

•ikatu ma'e *aquele ou aquilo que é bom*

•u'à m ma'e *aquele ou aquilo que fica em pé*

•uzegar ma'e *aquele que canta*

•umàno ma'e kwer *aquele que morreu*

•Uzeupir kawaru ià kwen ma'e kupe pe. *Ele subiu em um cavalo ligeiro.*

**ma'e wi** sintagma adverbial **de onde? de quê?**

Análise: **ma'e wi**  
**coisa de**

•Ma'e wi erezur. *De onde você veio?*

•Ma'e wi erekyze. *De que você tem medo?*

•Ekyze zo ma'e wi nehe. *Não tenha medo das coisas.*

•Tuwe pepytu'u ma'e wi pekyze re nehe. *Que vocês parem de ter medo das coisas.*

**ma'e zahy mehe** sintagma adverbial **em que mês?**

Análise: **ma'e zahy mehe**  
**que lua em**

**ma'e 'akwer** Veja: ma'ywa

**ma'e 'ar mehe** sintagma adverbial **qual dia?**

Análise: **ma'e 'ar mehe**  
**qual dia em**

•Ma'e 'ar mehe ereho putar tawhu pe nehe. *Em que dia você vai para a cidade.*

**ma'eahy haw** substantivo **doença**

Análise: **ma'e-ahy haw**  
*coisa-doer NOM*

•Upuraraw ma'eahy haw waiko a'e wà.  
Purumupereperew ma'e a'e. *Eles estão sofrendo de uma doença. É catapora.*

**ma'eahy haw purumupereperew ma'e** substantivo **catapora (doença que cria feridas na pele)**

Análise: **ma'e-ahy haw puru-mu-perew-perew ma'e**  
*coisa-doer NOM gente-CAUS-ferida-ferida NOM*  
Compare: **ma'eahy**

**ma'eahy haw purumupiaiw ma'e** substantivo **sarampo**

Análise: **ma'e-ahy haw puru-mu-pi-aiw ma'e**  
*coisa-doer NOM gente-CAUS-picada-ruim NOM*  
Compare: **ima'eahy**

**ma'eapu'a momor haw** substantivo **campo de futebol/jogo de futebol**

Análise: **ma'e-apu'a mo-por haw**  
*coisa-redonda CAUS-pular lugar/ação*

**ma'ea'yr** substantivo **animal domesticado, animal de estimação**

Análise: **ma'e-a'yr**  
*coisa-filhote*

•Ur ma'ea'yr wakupe pe wà. *Eles vieram montados em animais.*  
•Uzuka ma'ea'yr i'u pà wà. *Eles mataram animais para comer.*

**ma'ea'yr muzehu kar har** substantivo **fazendeiro (pessoa que cria animais)**

Análise: **ma'e-a'yr mu-zehu kar har**  
*animal-filhote CAUS-crescer CAUS NOM*

Compare: **umuzehu**

•umuzehu kar *ele cria animais*

**ma'ea'yr muzehu kar haw** substantivo **fazenda (lugar onde se criam animais)**

Análise: **ma'e-a'yr mu-zehu kar haw**  
*animal-filhote CAUS-crescer CAUS*

**NOM**

•Wiko a'e ma'ea'yr muzehu kar haw izar romo a'e. *Ele é o dono daquela fazenda (lugar onde se criam animais).*

**ma'ea'yz** substantivo **semente de algo**

Análise: **ma'e-à'yz**  
*coisa-semente*

•Oho awa oko pe ma'ea'yz itym pà a'e. *Um homem foi para a roça dele (mesmo) para plantar sementes.*

•Pixika'i hà'yzgwer. *As sementes eram pequenas.*

**ma'ehuwixàg** substantivo **coisa fria**

Análise: **ma'e-h-uwixàg**  
*coisa-3-fria*

Compare: **h-uwixàg**

**ma'ehuwixàgahy** substantivo 1. **coisa muito fria** 2. **coisa gelada**

Análise: **ma'e-h-uwixàg-ahy**  
*coisa-3-frio-ENFÁTICO*

Compare: **h-uixàg**

**ma'ekamykwer hazahy ma'e** substantivo 1. **coalhado** 2. **leite azedo**

Análise: **ma'e-kamy-kwer h-az-ahy ma'e**  
*coisa-leite-PASSADO 3-azedo-ENFÁTICO NOM*

Compare: **ikamy**

**ma'ekàxig** substantivo **gambá (espécie de mamífero o qual exala um mal odor)**

Análise: **ma'e-kàxig**  
*coisa-fedorenta*

**ma'eke'e** substantivo

Análise: **ma'e-ke'e**  
*coisa-endurecida*

Compare: **ike'e, miarke'e**

**ma'ekutukaw** substantivo **espeto**

Análise: **ma'e-kutuk-haw**  
*coisa-furar-NOM*

Variante: **pàn muwywy haw, ao muwywykaw, ma'ekutukaw**

**ma'ema'e haw** substantivo **ferramenta**

Análise: **ma'e-ma'e haw**  
*coisa-fazer NOM*

**ma'eme'eg myr** substantivo *mercadoria*

Análise: **ma'e-me'eg pyr**  
*coisa-vender NOM*

**ma'emuàgapaw** Veja: **ma'eragapaw**<sup>1</sup>

**ma'emuàgapaw, ma'eragapaw** Veja: **ma'e muagapaw**

**ma'en nerer** oração *qual é seu nome?*

Análise: **ma'en ne-R-er**  
*que 2S-R-nome*

**ma'enugar** modificador de substantivo *qual (entre vários)?*

Análise: **ma'enugar**  
*qual?*

•**Ma'enugar nera'yr erenoz putar nehe.** *Qual dos seus filhos você vai chamar?*

**ma'eputyr** substantivo *flor de alguma planta*

Análise: **ma'e-putyr**  
*coisa-flor*

Compare: **ima'eputyr**

•**Amo ma'eputyr 'y pe har a'e, mururu her romo a'e.** *O nome de uma das flores da água é 'mururu'.*

**ma'eragapaw**<sup>1</sup> substantivo 1. *imagem de alguma coisa* 2. *desenho*

Análise: **ma'e-R-agaw-haw**  
*coisa-R-tentar-NOM*

Variante: **ma'emuàgapaw**

Compare: **wagaw**

•**awa hagapaw** *imagem de homem*

•**heragapaw** *meu retrato*

•**Ukwaw ma'eragapaw iapo haw wà.** *Eles sabem fazer imagens.*

**ma'eragapaw**<sup>2</sup> substantivo *balança de medir*

Análise: **ma'e-R-agaw-haw**  
*coisa-R-tentar-NOM*

Compare: **wagaw**

**ma'erenoz tar** substantivo *mendigo, quem pede coisas*

Análise: **ma'e-R-enoz har**  
*coisa-R-pedir NOM*

Compare: **wenoz**

**ma'ere nu'e haw** substantivo *colher (por exemplo, de madeira)*

Análise: **ma'e-R-eru-'e haw**  
*coisa-R-COMITATIVO-tirar NOM*

**ma'ero'okwer**<sup>1</sup> substantivo *carne (separada do corpo)*

Análise: **ma'e-R-o'o-kwer**  
*coisa-R-carne-PASSADO*

•**tapi'ak ro'okwer** *carne de gado*

•**ma'ero'okwer zuwyr** *carne crua, fresca e sem sal; carne verde*

•**miar ro'okwer** *carne de caça*

•**ma'ero'okweruhar** *carnívoro (animal que come carne)*

•**ma'ero'okwer mihir** *carne assada*

•**ma'ero'okwer xa** *carne salgada*

•**ma'ero'okwer xinig** *carne seca*

•**ma'ero'okwer mimoz** *carne cozida*

**ma'ero'okwer**<sup>2</sup> substantivo *namorados ilícitos (vínculo de namoro proibido pela sociedade)*

Análise: **ma'e-R-o'o kwer**  
*animal-R-carne PASSADO*

**ma'erupi'a** substantivo *ovo de pássaro, (óvulo de animal não-mamífero, fecundado ou não; pode ser utilizado para consumo humano no caso de ovos de galinha)*

Análise: **ma'e-R-upi'a**  
*coisa-R-ovo*

**ma'eruwer** substantivo *folha qualquer*

Análise: **ma'e-R-uwer**  
*coisa-R-folha*

Compare: **huer, huwer**

**ma'eruxàgahy** substantivo *refrigerante*

Análise: **ma'e-R-uxàg-ahy**  
*coisa-R-fria-ENFÁTICO*

**ma'eryru** substantivo 1. *vasilhame, lugar de guardar coisas* 2. *mala, maleta* 3. *caixa*

Análise: **ma'e-R-ryu**  
*coisa-R-vasilhame*

Variante: **maperyru, ma'eryon**

•**ma'eryru zumen ikupe pehar** *vasilhame que vai nas costas do jumento*



•A'e re wenuhem ma'e tetea'u uma'eryru wi kury. *Então, ela tirou vários objetos da sua caixa.*

**ma'ez 'ym** Veja: naima'ez

**ma'e'a kwer** substantivo *fruta removida da árvore*

Análise: **ma'e-'a kwer**  
*coisa-fruta PASSADO*

•E'u zo a'e ma'e'a kwer, i'i. Hazahy a'e. *–Não coma aquela fruta, ele falou. É azeda.*

•Emono'og ma'e'a kwer ityw pe har nehe, xe herur pà nehe. *Junte frutas da plantação e traga-as aqui.*

**ma'e'a uwà imui'e pyrer** substantivo *passas, uvas secas*

Análise: **ma'e-'a uwà i-mu-i'e pyr-er**  
*coisa-fruta uva 3-CAUS-espremer*  
*NOM-PASSADO*

**ma'e'yw** substantivo *árvore frutífera (termo genérico)*

Análise: **ma'e-'yw**  
*coisa-pé/cabo*

Variante: ma'ywa'yw, ma'ywa

Compare: 'yw

•A'e ma'e'yw i'a katu. *Aquela árvore frutífera dá muita fruta.*

•Ma'e'yw hākāgwer uzeupir pari rehe. *Os galhos da árvore frutífera sobem pelo muro.*

**ma'ywa** substantivo *fruta (termo genérico)*

Análise: **ma'e-'yw-'a**  
*coisa-pé-fruta*

Variante: ma'e 'akwer

•Teko opo'o ma'e'a ma'ywa 'yw ikatu wera'u ma'e wi wà. *O povo colheu frutas das melhores árvores fruteiras.*

•Kwaharer u'u ma'ywa 'yw i'a kwer paw rupi wà. *Os meninos comeram todas as frutas da árvore fruteira.*

**ma'ywa tykwer hazahy ma'e** substantivo *vinagre (suco de fruta azedo)*

Análise: **ma'e-'yw-'a ty-kwer h-az-ahy ma'e**  
*coisa-pé\_de-fruta suco-PASSADO*  
*3-azedo-ENFÁTICO NOM*

**ma'ywa uwà imuy'e pyrer** substantivo *passas, uva seca (a fruta chamada uva com a água retirada)*

Análise: **ma'e-'yw-'a uwà i-mu-'y-'e pyr-kwer**  
*coisa-pé\_de-fruta uva 3-CAUS-*  
*água-tirar NOM PASSADO*

**ma'ywa** Veja: ma'e'yw

**ma'wàhu** substantivo *mirindiba (árvore de grande porte, madeira de boa qualidade)*

Análise: **ma'e-'yw-'a-hu**  
*coisa-pé-fruta-grande*

**ma'wàkàzàn kawer** substantivo *óleo de mamona (O leite é usado como remédio purgativo.)*

Análise: **ma'e-'yw-'a-kaw-zàn kaw-kwer**  
*coisa-pé-fruta-gordura-correr*  
*gordura-PASSADO*

Variante: ama'ywàkàzàn, amazu'a 'yw

**ma'wàkàzàn 'yw** substantivo 1. *pé de momona* 2. *imbaúba*

Análise: **ma'e-'yw-'a-kaw-zàn 'yw**  
*coisa-pé-fruta-gordura-correr pé*

Variante: tamazu'a 'yw

Compare: ma'ywàkàzàn kawer

**ma'ywanem** substantivo *alho*

Análise: **ma'e-'yw-'a-nem**  
*coisa-pé\_de-fruta-fedorento*

Variante: ma'ywànem

**ma'ywànem** substantivo *alho*

Análise: **ma'e-'yw-'a-nem**  
*coisa-pé\_de-fruta-fedorento*

Variante: ma'ywanem

**ma'ywanemuhu** substantivo *alho*

Análise: **ma'e-'yw-'a-nem-uhu**  
*coisa-pé\_de-fruta-fedorento-*  
*GRANDE*

Variante: ma'ywànemuhu

Compare: inem

**ma'ywànemuhu** substantivo *cebola*

Análise: **ma'e-'yw-'a-nem-uhu**  
*coisa-pé\_de-fruta-fedorento-*  
*GRANDE*

Variante: ma'ywanemuhu

Compare: inem

**ma'ywataz** substantivo **gengibre (remédio do mato que serve como remédio contra helmintos intestinais)**

Análise: **ma'e-'yw-'a-taz**  
*coisa-pé-fruta-pimenta*

**ma'ywa'yw** substantivo **árvore frutífera**

Análise: **ma'e-'yw-'a-'yw**  
*coisa-pé-fruta-pé*

**ma'ywa'yw** Veja: **ma'e'yw**

**me** posposição 1. **a** 2. **para**

Análise: **pe**  
*para*

Compare: **me** é alomorfe de **pe** depois de -àpuz e algumas outras palavras.

Nota gramatical: **hewe/ihewe; newe; zanewe; urewe; peme; izupe; wanupe**

- **Uzapo kar mynykaw wàpuz me.** *Fez uma festa na casa dele.*
- **Upyta kuzà tàpuz me.** *A mulher ficou em casa.*
- **Omono putar awaxi peme nehe.** *Ele vai dar milho a vocês.*

**mehe** posposição 1. **quando (usado após uma ação)** 2. **durante**

Análise: **mehe**  
**QUANDO**

Compare: **kwehe mehe**

Nota gramatical: advérbio de tempo simultâneo; usado para especificar um certo ponto no tempo. **ipy mehe** = no início; **amo 'ar mehe** = um dia.

- **a'e 'ar mehe** *naquela dia, naquela hora*
- **hekwarer mehe arer** *de quando eu era menino*
- **maio mehe arer** *que aconteceu em maio*
- **Uzai'o ma'e tetea'u wanexak mehe i'i uzeupeupe wà, -Azeharomoete uzemumikahy a'e wà.**  
*Quando viram tanta gente chorando, disseram: Estão realmente muito tristes!*
- **Karuk mehe u'u wemizuka kwere.** *De tarde, ele comeu o que tinha matado.*
- **Heru imàno etea'i mehe umume'uahy kar ma'e heremiapo rà m ihewe a'e.** *Quando o meu pai estava para morrer, ele me fez jurar alguma coisa.*

**mek** advérbio de tempo **então**

Análise: **mek**  
*naquela\_hora*

Compare: **amuek**

• **Mek aha nehe.** *Eu vou agora.*

**memyr** Veja: **mymyr**

**meru** substantivo **mosca**

Análise: **meru**  
*mosca*

• **merua'yr** *a larva de mosca*

**merua'yr** substantivo **larva de mosca**

Análise: **meru-a'yr**  
*mosca-filhote*

• **Merua'yr upyk hetekwer wà.** *O corpo dele está coberto de bichos (larvas de mosca).*

**mewe katu** sintagma adverbial **devagar**

Análise: **mewe katu**  
*devagar*

Nota gramatical: **mewe** sempre ocorre com **katu** para significar **devagar** = **mewe katu**

- **A'e rupi upuze oho iko mewe katu a'e, arapuha ipytu'u haw pe a'e.** *Então, ele se arrastou bem vagarosamente até onde o veado tinha parado.*
- **Màràzàwe tuwe heimaw wata waiko mewe katu a'e wà, i'i uzeupe.** *Por que o animal dele demora tanto para chegar?, disse a si mesmo.*
- **Peata mewe katu, nezewe mehe napezeyapi kwaw nehe.** *Andem devagar, assim vocês não cairão.*
- **Uze'eg tua'uhez mewe katu a'e.** *O velho falou bem devagar.*

**mez** substantivo **mês**

Análise: **mez**  
*mês*

Compare: **zahy**

- **Ma'e zahy mehe ereho putar nehe.** *Em que mês você vai?*
- **Umumaw putar mokoz mez a'e pe nehe.** *Ele vai passar dois meses lá.*

**miar ke'e** substantivo **moqueada de caça, festa de puberdade das moças**

Análise: **miar ke'e**  
*caça endurecida*

• **ma'e ke'e** *carne moqueada (carne secada em grelhas a fim de ser conservada)*

**miar pyhykaw** substantivo **armadilha para prender caça**

Análise: **miar pyhyk-haw**  
*caça pegar-NOM*

Compare: **miar zukahaw, pyhykaw, arapuk, zeke'a,**  
**'yapetekaw, zeky'arupaw**

**miar** substantivo **caça**

Análise: **miar**  
*caça*

Compare: **miar zukahaw, miar pyhykaw, hemiar,**  
**miara'yr**

•-Eho ka'a pe amo miar izuka pà ihewe nehe, i'i  
hemireko. -*Vá até o mato e cace um animal*  
*para mim, falou sua mulher.*

•hemiar *o que ele caça*

•miar ka'a pe har wà *animais selvagens (do mato)*

**miar zuka haw** substantivo **armadilha para matar**  
**animais de caça**

Análise: **miar zuka haw**  
*caça matar NOM*

Compare: **miar pyhykaw**

**miara'yr** substantivo **filhote de caça**

Análise: **miar-a'yr**  
*caça-filhote*

**miaw** substantivo **miado do gato doméstico**

Análise: **miaw**  
*miau*

**mihaw** substantivo **esteira (feita de palha)**

Análise: **mihaw**  
*esteira*

•Werur mihaw kwarer henaw romo wà kury.  
*Trouxeram a esteira para o menino sentar-se.*

**mimy** substantivo **busina, instrumento de sopro,**  
**feito do rabo do tatu, chifre de boi, bambu**  
**ou taboca**

Análise: **mimy**  
*busina*

Compare: **Xi'àm**

**mineko** Veja: **miniko**

**miniko** substantivo **louva-a-deus, põe-mesa**  
**(espécie de inseto)**

Análise: **miniko**  
*louva\_a\_deus*

Variante: **mineko**

**minu'a iapekwer** substantivo **concha do caramujo,**  
**caracol**

Análise: **minu'a i-ape-kwer**  
*caramujo 3-casca-PASSADO*

Compare: **ipekwer**

**minu'a** substantivo 1. **caramujo (espécie de**  
**molusco)** 2. **caracol**

Análise: **minu'a**  
*caramujo*

Compare: **ipekwer**

•**minu'a iapekwer** *concha do caramujo*

**mitài** Veja: **pitài**

**miwa** substantivo 1. **mergulhão (espécie de ave)** 2.  
**atobá**

Análise: **miwa**  
*mergulhão*

Compare: **karara**

**mo ma'e** sintagma nominal **de quem é?**

Análise: **mo ma'e**  
*quem coisa*

**mo mytepe** sintagma adverbial **no meio de quem?**

Análise: **mo myter-pe**  
*quem meio-em*

**mo** partícula 1. **irreal** 2. **condicional contrário ao**  
**fato**

Análise: **mo**  
**IRREAL**

•-Aze mo nazanepyro iwer, zamàno mo yrykaw  
pupe, i'i teko wà. -*Se ele não tivesse nos*  
*salvado, teríamos morrido no rio, disse o povo.*

•A, aze mo tuwihaw umur hereminoz ihewe. *Ah!*  
*Se o governador me desse o que estou pedindo!*

•Upuner mo pezuka paw rupi a'e, aze mo  
ipuruzuka wer penehe a'e. *Ele poderia ter*  
*matado todos vocês se quisesse.*

**mo pe** sintagma adverbial **para quem?**

Análise: **mo pe**  
*quem para*

•Mo pe eremono putar a'e ma'e nehe. *Para quem*  
*você vai dar aquela coisa?*

**mo rehe** sintagma adverbial **a respeito de quem?**

Análise: **mo R-ehe**  
*quem R-a \_respeito\_ de*

**mo rehowe** sintagma adverbial **com quem?**

Análise: **mo R-ehe-we**  
*quem R-a\_resp\_de-também*

**mo rupi** sintagma adverbial **com quem?**

Análise: **mo R-upi**  
*quem R-com*

**mo** substantivo **quem?**

Análise: **mo**  
*quem*

- **mo pe** é para quem?
- **mo ma'e** de quem é?
- **mo rehe** com quem? a respeito de quem?
- **mo rupi** com quem?
- **mo ma'e a'e** de quem é aquela coisa?
- **Mo umume'u ma'e uzeapo ma'e rà m wà.** *Quem foi que falou as coisas que iriam acontecer?*
- **Mo zàwe aiko ihe. Mo wiko hezàwe a'e.** *Com quem eu sou parecido? Quem é parecido comigo?*
- **Mon oho putar.** *Quem vai?*

**mo wi** sintagma adverbial **de quem?**

Análise: **mo wi**  
*quem de*

- **Mo wi erepyhyk a'e temetarer.** *De quem você pegou aquele dinheiro?*

**moite** Veja: **muite**

**mokoz** número, modificador de substantivo **dois**

Análise: **mokoz**  
*dois*

Variante: **mukuz**

- **mokoz zo** só dois
- **ta'yr mokoz haw** segundo filho
- **Heta mokoz imemyr izupe.** *Ela tem dois filhos.*
- **Na pe ur kawaru ku'az har waiko mokomokogatu wà kury.** *Aí vêm cavaleiros em fila de dois.*

**mon aipo** oração **quem?**

Análise: **mon aipo**  
*quem dúvida*

- **Mon aipo ur iko a'e.** *Quem está vindo?*

**morake** Veja: **murake**

**moz** substantivo **cobra (termo genérico)**

Análise: **moz**

*cobra*

- **mozuhu** *sucuri, anaconda, cobra grande*
- **arapuha moz** *jibóia*
- **azuru moz** *cobra de papagaio*
- **moz ka'apor** *surucucu de fogo, surucucu branca, tinga*
- **moz huwazapy maraka ma'e** *cobra cascavel*
- **mozaiw** *cobra jararaca*
- **mozaiw pihun** *cobra jararaca do rio*
- **moz hym** *cobra lisa*
- **moz ku'ahahaw** *cobra-coral, cobra borboleta, cobra listrada*
- **moz pà n à p à n à m** *cobra-coral, cobra caninana, cobra borboleta, cobra listrada*
- **moz xinig** *cobra seca, uma espécie de cobra não venenosa*
- **mozun** *a boiuna (cobra-preta)*
- **moz amirikur** *a cobra de duas cabeças, semelhante uma minhoca de grande porte*

**moz ka'apor** substantivo **surucucu de fogo, surucucu branca, tinga**

Análise: **moz ka'a-por**  
*cobra mata-habitante*

**moz kywer** substantivo **centopeia**

Análise: **moz kywer**  
*cobra (?)*

Compare: **amu'a, zapeuha**

**moz rape ('caminho da cobra')** Veja: **zanurape**

**moz wazapy maraka ma'e** substantivo **cobra cascavel**

Análise: **moz waz-apy maraka ma'e**  
*cobra rabo-ponta maracá NOM*

Variante: **mozraraka**

**moz wazapy maraka ma'e** Veja: **mozraraka**

**mozaiw** substantivo **cobra jararacuçu**

Análise: **moz-aiw**  
*cobra-ruim*

**moz hym** substantivo **cobra-lisa**

Análise: **moz-hym**  
*cobra-lisa*

**mozku'ahahaw** substantivo **cobra-coral, cobra borboleta, cobra listrada**

Análise: **moz-ku'az-haw-haw**  
*cobra-costas-listra-listra*

Variante: **mozpànàpànàm**

**mozkyzehaw** substantivo *amuleto (usado contra mordida de cobra)*

Análise: **moz-kyze-haw**  
*cobra-medo-NOM*

**mozpànàpànàm** Veja: **mozku'ahahaw**

**mozraraka** substantivo *cobra cascavel*

Análise: **mozraraka**  
*cobra\_maracá*

Variante: **moz wazapy maraka ma'e**

**mozraraka** Veja: **moz wazapy maraka ma'e**

**mozta'yw** substantivo *pau santo*

Análise: **mozta'yw**  
*pau\_santo*

Variante: **muita'yw**

**mozuhu** substantivo *cobra anaconda, sucuri*

Análise: **moz-uhu**  
*cobra-grande*

**mozuhu** Veja: **mozun**

**mozun** substantivo *cobra boiúna, sucuri*

Análise: **moz-un**  
*cobra-preta*

Variante: **mozuhu**

**mozxinig** substantivo *cobra seca*

Análise: **moz-xinig**  
*cobra-seca*

**mu-** prefixo *causativo*

Análise: **mu-**  
*CAUS-*

•**Umuger (u-mu-ker: 3-CAUS-dormir) Mari umemyr a'e.** *Maria botou o filhinho para dormir.*

**mua'u** sufixo 1. *falso* 2. *mentira*

Análise: **mua'u**  
*FALSO*

Compare: **-a'ua'u, imemyra'ua'u, tupàn a'ua'u**  
•**Naexak kwaw ihe, i'i mua'u.** *-Eu não vi, ele disse mentindo.*

•**Neremu'em kwez ne, i'i.** *-Você está mentindo, respondeu.*

•**Uze'eg mua'u.** *Ele conta mentiras.*

•**Nazapo kwaw ikatu 'ym ma'e ihe, peze mua'u peiko.** *-Eu não fiz nada errado, vocês dizem mentindo.*

**muek** substantivo 1. *mais tarde* 2. *depois*

Análise: **muek**  
*mais\_tarde*

**muhàg kwaw par** substantivo *médico*

Análise: **muhàg kwaw har**  
*remédio conhecer NOM*

•**Muhàg kwaw par omono tahy puhàg izupe.** *O médico receitou para ele remédio que alivia a dor.*

**muhàg** substantivo *remédio*

Análise: **mu-uhàg**  
*CAUS-sadio*

Nota gramatical: **m ~ p**

•**Emur muhàg ihewe nehe.** *Me dê um remédio.*

•**Umumuhàg.** *Ele dá remédio a um outro.*

**muhu** substantivo *muçum-do-rio (espécie de peixe)*

Análise: **muhu**  
*muçum*

**muita 'yw** substantivo *pau-santo (pequena espécie de árvore)*

Análise: **muita 'yw**  
*pau\_santo pé*

**muita'yw** Veja: **mozta'yw**

**muite** advérbio *longe daqui*

Análise: **muite**  
*longe*

Variante: **moite**

Compare: **muitea'u, pi pe, pe pe, pepa'u, pe pe a'u**

•**muite xe wi longe daqui** *(distância)*

•**Zanereraha mo 'y muite a'e.** *As águas nos teriam levado para longe.*

•**Màràzàwe tuwe ereiko muite urewi.** *Por que você fica aí tão longe de nós?*

**muitea'u** advérbio *muito longe*

Análise: **muite-a'u**  
*longe-muito*

Compare: **muite**

•**Kwarahy ihemaw muitea'u heixe haw wi a'e.** *O lugar do pôr-do-sol é muito longe do lugar onde o sol nasce.*

•**Uzapo wekohaw muitea'u amogwer wànàm wanuwi.** *Ele fez sua moradia longe dos seus parentes.*

**mukaku'i** substantivo **pólvora**

Análise: **mukaw-ku'i**  
**espingarda-móido**

Compare: **mukaw**

**mukaporeta** substantivo **rifle**

Análise: **mukawporeta**  
**rifle**

Variante: **mukapureta**

•**mukaw espingarda**  
•**mukaw zeàkàgok** *espingarda de cartucho (tal arma é dobrável)*

**mukapureta** Veja: **mukapureta**

**mukapureta** substantivo **rifle**

Análise: **mukapureta**  
**rifle**

Variante: **mukaporeta**

•**mukaw espingarda**  
•**mukaw zeàkàgok** *espingarda de cartucho (tal arma é dobrável)*

**mukapureta** Veja: **mukapureta**

**mukaw ràkwàz**<sup>1</sup> substantivo **visor da espingarda**

Análise: **mukaw R-àkwàz**  
**espingarda R-visor**

Compare: **mukaw àxi**

**mukaw ràkwàz**<sup>2</sup> substantivo **ouvido de espingarda (orifício pelo qual se comunica o fogo à pólvora)**

Análise: **mukaw R-àkwàz**  
**espingarda R-protuberção**

Variante: **iapyakwar**

**mukaw** substantivo **espingarda**

Análise: **mukaw**  
**espingarda**

•**mukaw zeàkàgok** *espingarda dobrável*

•**itàràn** (termo utilizado na área do rio Zutúua)  
**mukawreny haw** (expressão utilizada na área do rio Mearim) **espoleta**

•**mukàw ràkwàz** *visor da espingarda*

•**mukàwà'yz** *chumbo*

•**mukàwà'yzapu'a** *projétil ("bala") de arma de fogo*

•**mukaku'i** *pólvora*

•**mukapureta** *rifle*

•**Heta mukaw izupe a'e.** *Ele está armado.*

•**Mane weraha umukaw ka'a pe herupi oho mehe a'e.** *Manuel levou sua espingarda para o mato quando foi comigo.*

**mukaw zeàkàgok** substantivo **espingarda de cartucho (tal arma é dobrável)**

Análise: **mukaw ze-àkàg-ok**  
**espingarda REFL-cabeça-remover**

Compare: **mukaw**, **mukapureta**

**mukawàxi** substantivo **orifício de espiar da espingarda, visor, mira**

Análise: **mukaw-àxi**  
**espingarda-ponta**

Variante: **mukàwàxi**

Compare: **mukaw ràkwàz**

•**mukaw espingarda**

**mukàwàxi** Veja: **mukawàxi**

**mukàwà'yz** substantivo **chumbinhos de espingarda**

Análise: **mukaw-à'yz**  
**espingarda-semente**

**mukawà'yz** substantivo **chumbo**

Análise: **mukaw-à'yz** classe: I  
**espingarda-semente**

Variante: **itaxum**

**mukàwà'yzapu'a** substantivo **projétil de arma de fogo**

Análise: **mukaw-à'yz-apu'a**  
**espingarda-semente-redonda**

**mukawreny haw** (termo utilizado na área do rio Mearim) substantivo **espoleta**

Análise: **mukaw-R-eny haw**  
**espingarda-R-fluir NOM**

Variante: **itàràn**

**mukaz pira** substantivo *peixe semelhante ao cascudo*

Análise: **mu-kaz pira**

*CAUS-queimar peixe*

Compare: àni'à, itape

**muka'ipira** substantivo *cascudinho (espécie de peixe)*

Análise: **muka'ipira**

*cascudinho*

**mukur** Veja: mykur

**mukuz** Veja: moko

**muku'i haw** substantivo *moedor (dispositivo de moer grãos)*

Análise: **mu-ku'i haw**

*CAUS-moer NOM*

**mumykwaw** substantivo 1. *grampo para cabelo* 2. *algo que serve para amarrar*

Análise: **mu-myk-haw** classe: I

*CAUS-ficar\_seguro-NOM*

**munuwi** substantivo *amendoim*

Análise: **munuwi**

*amendoim*

**mupari haw** substantivo 1. *ripa* 2. *travessa*

Análise: **mu-pari haw**

*CAUS-cercar NOM*

Compare: tàpuz pari haw

•Kyhaw imupari haw izita iànàgatu a'e. *O eixo do tecelão é grosso.*

**murake** substantivo *poraquê (espécie de peixe)*

Análise: **murake**

*poraquê*

Variante: morake

**murixi'a**, Veja: myrxi'a

**murukuza** substantivo *maracujá (espécie de fruta)*

Análise: **murukuza**

*maracujá*

**murure** substantivo *mururé, fruta da árvore mururé.*

Análise: **murure**

*mururé*

**mururu** substantivo 1. *mururu* 2. *capim-guiné (um gramínea)*

Análise: **mururu**

*mururu*

**mururu** advérbio *onde? onde está?*

Análise: **mururu**

*onde?*

**mutuk** substantivo *mutuca, butuca (tipo de inseto que pica, semelhante à uma mosca)*

Análise: **mutuk**

*mutuca*

Variante: mytuk

Compare: mutuk piru

•mutukun *cabo-verde, mutuca preta*

**mutuk piru** substantivo *mutuca (inseto abundante no início da época de chuvas)*

Análise: **mutuk piru**

*mutuca piru*

Compare: mutuk, mutukun

**mutukun** substantivo *cabo-verde, mutuca preta*

Análise: **mutuk-un**

*mutuca-preta*

Compare: mutuk, mutukpiru

**muwewe haw** substantivo 1. *peneira* 2. *quibano*

Análise: **mu-wewe haw**

*CAUS-voar NOM*

Compare: yrypemutu

**muxi** substantivo *camarão*

Análise: **muxi**

*camarão (espécie de artrópode)*

**muzeràn** verbo descritivo 1. *ruído* 2. *zoada*

Análise: **muzeràn**

*ruído*

Compare: ipuipu

•imuzeràzeràn *ele faz ruído repetido para animar criança*

•uzemuràn *ele geme, lamuria, chora, lamenta (este termo é utilizado para se referir apenas a pessoas)*

•hepuzeràn *eu faço ruído, barulho, zoada.*

**mu'yr** substantivo 1. *miçanga, sementes para enfeitar colares* 2. *contas*

Análise: **mu'yr**

*contas*

Variante: **ipu'yr**

Nota gramatical: **mu'yr** é a forma não possuída; -**pu'yr** com prefixos

- **Uzàpixixi mu'yr upyakaza rehe wà, wàkàg rehe wà no.** *Amarram miçanga nos tornozelos e na cabeça.*
- **Nepu'yr neazuromo har nemupuràg eteahy kar tuwe a'e.** *Seu colar de miçanga te faz muito bonito.*

**mykur** substantivo **mucura, rato pequeno (gambá)**

Análise: **mykur**  
**mucura**

Variante: **mukur**

**mykura'yr** substantivo **filho de Mucura (personagem da lenda Maira'yr)**

Análise: **mykur-a'yr**  
**Mucura-filho**

Compare: **mykur**

**myku'i** substantivo **mucuí, ácaro (agente patológico que causa lesões cutâneas)**

Análise: **myku'i**  
**mucuí**

Compare: **mariwi**

**mymaw** sufixo **manso**

Análise: **mymaw**  
**manso**

**mymyr** substantivo **nenê (palavra de mulher)**

Análise: **mymyr**  
**nenê**

Variante: **memyr**

**mymyr** Veja: **imemyr**

**mynykaw** substantivo 1. **festa** 2. **dança, lugar de dança**

Análise: **mynyk-haw**  
**dançar-NOM**

Compare: **upynyk, upynyk ma'e, mai'u haw**

- **mynykawhu grande festa**
- **-Hemyrpar, nereho kwaw mynykaw pe nehe ty, i'i zekwehe apitaw zu'i pe.** *O urubu perguntou ao sapo: -Amigo, você não vai à festa?*

**mynyku** substantivo **panacu** *Varição: panacum. Cesto com duas alças para frutas, louça, roupa, etc.; canastra.)*

Análise: **mynyku**  
**panacu**

**myràmyràgaw** substantivo **escada**

Análise: **myràg-myràg-haw**  
**pisar-pisar-NOM**

Variante: **myromyrogaw, amuzagmuragaw**

- **Awa upir a'e, heraha pà heruzeupir pà myràmyràgaw rehe a'e.** *O homem o levantou, carregando-o, subindo com ele na escada.*
- **Wexak amo myràmyràgaw katu pe.** *Ele viu uma escada no quintal.*
- **Myràmyràgaw uzyppyrog ywy rehe ywak rehe oho pà.** *A escada começava na terra e ia até o céu.*

**myràmyràgaw** Veja: **myromyrogaw**

**myrxi'a** substantivo **fruta do coqueiro buriti, buritizeiro, muriti, muritim, palmeira-dos-breijos**

Análise: **myrxi-'a**  
**buriti-fruta**

Variante: **murixi'a, myryxi'a**

**myromyrogaw** substantivo **escada**

Análise: **myrog-myrog-haw**  
**pisar-pisar-NOM**

Variante: **myràmyràgaw, amuzagmuragaw**

**myryxi'a** substantivo **buriti**

Análise: **myryxi-'a**  
**buriti-fruta**

**myryxi'a** Veja: **myrxi'a**

**mytepe** sintagma adverbial **no meio**

Análise: **myter-pe**  
**meio-em**

Compare: **myteromo, myter, ipyteromo har**

**myter** substantivo **meio**

Análise: **myter**  
**meio**

Compare: **myteromo, mytepe, ipyteromo har**

- **Wiko ipupyaikaw myter pe a'e.** *Ele está no meio do quarto.*



- Wata oho iko ywytyr heta haw myter pe. *Ele caminhava no meio da região montanhosa.*
- Wexak putar heremiapo rà m uzemyter pe àràm wà nehe. *Vão ver o que eu vou fazer no meio deles!*

**myteromo** posição **no meio, no centro**

Análise: **myteromo**  
**no\_meio**

Compare: mytepe, ipyteromo har

- teko wamyteromo *no meio do povo*
- Heta pe ka'a myteromo har a'e. *Há caminho pelo meio do mato.*
- Tapixi ukyze ma'e uzàn tata imyteromo wà. *Os coelhos espantados correram pelo meio do fogo.*
- Uzeàwàxi pe rupi kaiwer myteromo wà. *Eles se encontraram na estrada no meio do campo.*
- Ata aha awa iranahy ma'e iko myteromo ihe. *Andei pela roça de um homem preguiçoso.*
- Ukwaw oho iko ma'etymaw myteromo a'e. *Ele estava passando no meio da plantação.*

**mytu** substantivo **mutum (ave)**

Análise: **mytu**  
**mutum**

- sbit sbit *o canto dele (som onomatopaico)*

**mytuk** Veja: mutuk

**mytu'u** substantivo **descanso, sábado, domingo, dia santo**

Análise: **mytu'u**  
**descansar**

Compare: mytu'u haw, mytu'u haw nugwer rehe

**mytu'u haw** substantivo **domingo, descanso, lugar de descanso, dia santo**

Análise: **mytu'u haw**  
**descanso NOM**

Compare: mytu'u, mytu'u haw nugwer rehe, amo mytu'u haw rehe

**mytu'u haw nugwer rehe** sintagma adverbial **na outra semana**

Análise: **mytu'u haw nugwer R-ehe**  
**descansar NOM outro R-em**

Compare: mytu'u, mytu'u haw, amo mytu'u haw rehe

## N n

**n-** prefixo **negativo**

Análise: **n-**  
**NEG-**

- Noho kwaw a'e. *Ele não foi.*

**n- ... kwaw** prefixo + sufixo **negativo**

Análise: **n- ... kwaw**  
**NEG- ... NEG**

- Naha kwaw nehe. *Não irei.*

**-n** sufixo **MARCA DE TOPICALIZAÇÃO DE EXPRESSÃO ADVERBIAL**

Análise: **-n**  
**-OBTOP**

- ko pe ihon *para a roça, ele foi*

**na kwehe kwaw** Veja: na kwehe tete kwaw

**na kwehe kwaw** Veja: nan kwehe tete

**na kwehe tete kwaw** sintagma adverbial **logo, não muito depois disto**

Análise: **na kwehe tete kwaw**  
**não demorado muito NEG**

Variante: nan kwehe tete, na kwehe kwaw

- Nan kwehe tete aiko putar hetym àwàm pupe ihe nehe. *Logo estarei na sepultura.*
- Nan kwehe tete ikàg wewer. *Logo sentiu-se melhor (mais forte).*

**na kwehe tete kwaw** Veja: nan kwehe tete

**nà mehe** sintagma adverbial **uma hora dessa**

Análise: **nà mehe**  
**então quando**

Variante: na mehe

**na mehe** Veja: nà mehe

**nà mehe** Veja: namehe

**nahe kwaw** verbo descritivo **sem gosto, sem sabor, sem sal**

Análise: **na-h-e kwaw**  
**NEG-2-gostoso NEG**

Compare: he, he'e

- hete katu *tem gosto, é doce*

**naheàrew** sintagma adverbial 1. **sem demora, logo 2. imediatamente 3. rápido, ligeiro**

Análise: **naheàrew**  
**imediatamente**

Compare: na'arew, na'arewahy, na'aritykahy

**nahehàpyhà kwaw** verbo descritivo **cego**

Análise: **na-h-eha-pyhà kwaw**  
**NEG-3-olho-perceber NEG**

•Zaryz **nahehàpyhà kwaw a'e**. *A velha não enxerga mais.*

**naherehàpyhyz** Veja: **hehàpyhà 'ym ma'e**

**naheta tete kwaw** verbo existencial 1. **há pouco**

Análise: **na-h-eta\_tete kwaw** classe: H  
**NEG-3-existir\_pouco NEG**

Ver paradigma: -eta

•Naheta **kwaw temi'u izupe**. *Não tem comida para ele.*

•Heta **tetea'u a'e wà**. *Há muitos.*

**naima'ez** verbo descritivo 1. **nu 2. sem nada (literal: 'ele não tem nada')**

Análise: **na-i-ma'e-z**  
**NEG-3-coisa-NEG**

Variante: na'ima'ekwaw, ma'ez 'ym

Compare: upukwer, ipirete

**nakàtàrà'à** Veja: **tàkàrà'à**

**nako** demonstrativo **aqui está**

Análise: **nako**  
**está\_aqui**

•Eze'egahy **nehe, i'i ihewe**.-Nako **ize'eg xe kury**.  
*-Fale em voz alta, ele disse. -Aqui está a ordem dele.*

•Nako **kanek tynehem ma'e xe kury**. *-Está aí o copo cheio.*

•Nako **heze'eg xe nehe kury**. *Esta é minha mensagem.*

**namehe** sintagma adverbial 1. **então 2. aí, uma hora dessa (indica mudança de plano na narrativa)**

Análise: **namehe**  
**uma\_hora\_dessa**

Variante: **nà mehe**

**nan kwaw pa** exclamação **Absolutamente não!**

Análise: **nan kwaw pa**  
**não NEG ENFÁTICO**

**nan kwaw** partícula negativa 1. **não 2. ao contrário**

Análise: **nan kwaw**  
**não NEG**

•-Nan **kwaw ty, i'i a'e awa**. *-Ao contrário, falou aquele homem.*

•-Nan **kwaw awa wà. I'àg zo erexak iko ne wà, i'i**. *-Não eram homens. São só sombras que você estava vendo, disse.*

**nan kwehe tete** sintagma adverbial **logo, sem demora, depois disto**

Análise: **nan kwehe tete**  
**não demora/demorou muito**

Variante: **na kwehe tete kwaw, na kwehe kwaw**

•Nan **kwehe tete uruzewyr putar xe nehe, i'i wanupe**. *Logo voltaremos, falou a eles.*

•Nan **kwehe tete ikàg wewer**. *Logo sentiu-se melhor (mais forte).*

**nan kwehe tete** Veja: **na kwehe tete kwaw**

**nan neàrew** sintagma adverbial **devagar (não rápido)**

Análise: **nan ne-àrew**  
**não 2-demorar**

Compare: na'arew, na'arewahy

**nan** partícula negativa 1. **não 2. nada**

Análise: **nan**  
**não**

Nota gramatical: **o negativo nan ocorre antes do advérbio ou relacional**

•Nan **kwaw ty! Não!** *(exclamação)*

•-Nan, **naha kwaw ihe**. *-Não! Eu não vou!*

•Nan **kwaw pa!** *Absolutamente não! Nunca!*

•nan **kwehe sem muito tempo**

•nan **ihewe não para mim**

•nan **kwaw nezewe ao contrário**

•Màràn **tyràh heta. Nan**. *Qual é a quantidade de farinha que tem? Nada.*

**nànà** substantivo **abacaxi**

Análise: **nànà**  
**abacaxi**

•-Nànà **iazu mehe, apo'o putar ihe nehe, i'i izupe**.  
*Quando o abacaxi estiver maduro, eu o colherei.*

**nànàgatu** posposição 1. **com todos, em, para**

Análise: **nànàn-katu**

*todos-ENFÁTICO*

- Upynyk mynykaw 'ar nà'nàgatu a'e kury.  
*Dançou todos os dias da festa.*
- Kwarahy nà'nàgatu oho tawhu pe pitài haw. *Ele ia para a cidade uma vez por ano. (Todos os anos ele ia uma vez...)*

**nànàn** posposição **com todos, em, para**

Análise: **nànàn**  
*todos*

- taw nànàn *todas as aldeias*
- nànàgatu *todos*

**nàràz** substantivo **laranja**

Análise: **nàràz**  
*laranja*

- nàrà'zyw *laranjeira*
- nàràzuhu
- laranja da terra, uma laranja grande
- Nàràz hazahy a'e. *A laranja está azeda.*

**nàràzuhu** substantivo **laranja-da-terra, uma laranja grande e mais azeda**

Análise: **nàràz-uhu**  
*laranja-grande*

Compare: **nàràz, nàrà'zyw**

**nàrà'zyw** substantivo **laranjeira**

Análise: **nàràz-'yw**  
*laranja-pé*

Compare: **nàràz**

**nawi** demonstrativo **ali está**

Análise: **nawi**  
*ali\_está*

Compare: **XE a'i**

**na'** prefixo **negativo**

Análise: **na'-**  
*NEG-*

- na'ima'eahy kwaw *ele não está doente*
- na'ikatu kwaw *não é bom*
- na'iho wer kwaw *ele não quer ir*

**nà'àg** demonstrativo **aqui está/estão**

Análise: **nà'àg**  
*aqui\_estão*

Variante: **nà'àg...nape, ne'eg...nape**

- Nà'àg ra'a pa, i'i izupe. *-Aqui está ela, ele lhe disse.*

- Pezur xe rihi. Nà'àg a'e, i'i wanupe. *-Venham para cá. Está aqui, ele falou a eles.*
- Nà'àg amo, nape amo kury. *Aqui está um, lá o outro.*

**na'arew** sintagma adverbial **rápido**

Análise: **na'arew**  
*rápido*

Compare: **na'arewahy, na'aritykahy, naheàrew**

**na'arewahy** sintagma adverbial 1. **sem demora, logo**  
2. **imediatamente** 3. **rápido, ligeiro**

Análise: **na'arew-ahy**  
*imediatamente*

Compare: **na'arew, na'aritykahy, naheàrew**

- Uzàn wà na'arewahy wà. *Eles correram para cá com muita pressa.*
- Na'arewahy uhem wiràmiri a'e pe wà, a'e kok ipor i'u pà wà. *De repente, chegou muitos passarinhos para comerem o que tinha naquela cesta.*
- Peata na'arewahy kury, ta'e pytun etea'i xe. *Andem depressa, porque é quase noite.*

**na'aritykahy** sintagma adverbial **rapidamente**

Análise: **na'aritykahy**  
*rapidamente*

Compare: **na'arew, nàneàrew, na'arewahy**

- Upu'àm na'aritykahy. *Levantou-se rapidamente.*

**na'aw** demonstrativo **aqui está/estão**

Análise: **na'aw**  
*aqui\_está*

Compare: **ai'aw**

- Na'aw hera'yr waner wà. *Aqui estão os nomes dos meus filhos.*
- Na'aw ima'emume'u awer. *Aqui está a história que ele contou.*

**na'awot** verbo intransitivo **bravo, não pacífico**

Análise: **na'awot**  
*bravo*

**na'e** partícula **então, aí (o próximo acontecimento da história)**

Análise: **na'e**  
*então*

Compare: **na mehe**

Nota gramatical: A partícula **na'e** dá continuação à narrativa.

- Na'e uze'eg wi kury. *Aí ele falou de novo.*

•Na'e amo umume'u oho umen pe a'e. *Então alguém foi e contou para seu marido.*

**na'iakatuaw hehe** oração 1. **desgostar** 2. **odiar, inimizar**

Análise: **na'-i-akatuaw h-ehe**  
*NEG-3-gostar 3-a\_resp\_de*

Variante: **na'iakatuaw hehe**

Compare: **iakatuawahy 'ym, na'iakatuawahy kwaw hehe, zaneputyr har 'ym, iàmàtyry'ymar, zaneàmàtyry'ymar**

•Na'iakatuaw kwaw hehe. *Ele não gosta dele.*

**na'iakatuawahy kwaw hehe** oração 1. **odiar, ser inimigo** 2. **desgostar intensamente**

Análise: **na'-i-akatuaw-ahy kwaw h-ehe**  
*NEG-3-gostar-ENFÁTICO NEG 3-a\_resp\_de*

Variante: **na'iakatuawahy kwaw hehe**

Compare: **iakatuawahy 'ym, zaneputyr har 'ym, iàmàtyry'ymar, zaneàmàtyry'ymar,**

•Na'iakatuawahy kwaw hehe. *Ele o odeia. (Ele não gosta dele – do outro).*

•Naheakatuawahy kwaw temu'emaw rehe ihe. *Odeio a mentira.*

•Na'iakatuawahy kwaw zanerehe a'e. *Ele não gosta de (odeia) nós.*

•iakatuawahy 'ym sem ódio, não gosta (duplo sentido)

•iakatuawahy 'ym ma'e *aqueles que odeiam*

•Herehe wakatuawahy 'ymaw uhua'u a'e wà. *É grande o ódio deles contra mim.*

•Amo teko na'iakatuawahy e kwaw herehe wà. *Alguns me odeiam sem motivo.*

**na'iakatuaw hehe** Veja: **na'iakatuaw hehe**

**na'iakatuawahy kwaw hehe** Veja:  
**na'iakatuawahy kwaw hehe**

**na'iapyha kwaw** verbo descritivo **surdo (homem ou animal que não ouve - palavra negativa para 'que ouve')**

Análise: **na'-i-apyha kwaw**  
*NEG-3-ouvir NEG*

**na'iàrew kwaw** oração **rápido**

Análise: **na'-i-àrew kwaw**  
*NEG-3-demorado NEG*

Compare: **na'arewahy, naheàrew, na'aritykahy**

**na'ikatu kwaw** verbo descritivo 1. **ruim** 2. **não presta mais**

Análise: **na'-i-katu kwaw**  
*NEG-3-bom NEG*

**na'ima'e kwaw** verbo descritivo 1. **nu** 2. **sem nada (literal: 'ele não tem nada')**

Análise: **na'-i-ma'e kwaw**  
*neg-3-coisa NEG*

Variante: **na'ima'ez, ma'ez 'ym**

Compare: **upukwer, ipirete**

**na'ima'ekwaw** Veja: **naima'ez**

**na'imen kwaw a'e** verbo descritivo **solteira, mulher sem marido**

Análise: **na'-i-men kwaw a'e**  
*NEG-3-marido NEG ela*

•Na'imen kwaw a'e. *Ela não é casada.*

**na'ipor kwaw** substantivo **vazio (não tem conteúdo)**

Análise: **na'-i-por kwaw**  
*NEG-3-ter\_ conteúdo NEG*

**na'ipuràg kwaw** substantivo **feio (não é bonito)**

Análise: **na'-i-puràg kwaw**  
*NEG-3-bonito NEG*

Compare: **ipuihi katu**

**na'iruz** modificador de nome (número) **três**

Análise: **na'-i-ru-z**  
*NEG-3-par-NEG*

•na'iruz ta'yr *três filhos*

•ta'yr na'iruz haw *o terceiro filho*

**ne kutu** pronome + partícula **você decide, é o senhor quem sabe**

Análise: **ne kutu**  
*você decide*

•Ne kutu erekwaw. *É o senhor quem sabe.*

**ne-** prefixo 1. **você (Indica 2. a pessoa singular)**  
2. **tu (Indica 2. a pessoa singular)**

Análise: **ne-**  
2-

•Uhapukaz a'e. -Epyhyk netakihe aguza izuka pà nehe, i'i. *Ele gritou. -Pegue sua faca e mate o rato, disse.*

**nehe** partícula de tempo **futuro**

Análise: **nehe**  
**FUT**

Compare: ocorre no fim da oração

•Azahak putar ihe nehe. *Vou tomar banho.*

**nemaw** substantivo 1. **cattinga** 2. **fedor**

Análise: **nem-haw** classe: I  
**feder-NOM**

Compare: **inem, ikàxig, ma'y wànem, màrànahy, pyxi'u**

**nenete** verbo descritivo **genuíno, real**

Análise: **nenete**  
**genuíno**

**ner-** prefixo com classe R 1. **tu (Indica 2. a pessoa singular com elementos da classe R)** 2. **você (Indica 2. a pessoa singular com elementos da classe R)**

Análise: **ne-R-**  
**2s-R-**

•nereko haw *sua moradia*

•Ma'e nerer. *Qual é o seu nome?*

**nezewe** advérbio 1. **assim** 2. **desta maneira**

Análise: **nezewe**  
**assim**

Variante: **azewe, azàwe, 'awzewe**

Compare: **nezewegatete, nezewe mehe, nà mehe, na mehe, kwehe mehe, nezewe rehe we**

•Kwehe wanekon nezewe wà. *Ficaram assim por muito tempo.*

•Epytu'u nezewe ne'e re nehe. *Pare de falar assim.*

•Nezewe uzapo a'e kuzàwaza nà nà nà a'e wà. *Todas as moças fizeram desta maneira.*

**nezewe mehe** sintagma adverbial 1. **então** 2. **assim**

Análise: **nezewe mehe**  
**então quando**

Compare: **nezewe, nà mehe, na mehe, kwehe mehe**

Nota gramatical: semelhante à 'a'e rupi'

•-Arur putar temi'u pixik peme nehe no. *Nezewe mehe pekàgaw uzewyr putar peme nehe. - Também vou trazer um pouco de comida, e assim as suas forças vão voltar.*

•Nezewe mehe apuner putar waneruze'egatu haw rehe ihe nehe. *Então (assim) eu vou poder administrá-los.*

**nezewe rehe we** sintagma adverbial **mesmo assim**

Análise: **nezewe R-ehe we**

**assim R-a\_ respeito\_ de ainda**

•Uken tâtàahy a'e. *Nezewe rehe we ukauka hetyk pà wà. A cerca era forte, mas mesmo assim, eles a quebraram e a derrubaram.*

•Ima'eahy kuzà a'e, nezewe rehe we umukamu kar umemyr a'e. *A mulher estava doente, mesmo assim, deu peito ao seu nenê.*

•Uzemupy'apy'a katu a'e. *Nezewe rehe we hurywete a'e. Foi muito preocupada mas, mesmo assim, ficou feliz.*

•Nazapo kwaw ikatu 'ym ma'e. *Nezewe rehe we uzàn hekutyr wà, ta'e herehe ipuruzuka wer wà xe. Eu não fiz nada de mal. Mesmo assim, eles correm atrás de mim, querendo me matar.*

**nezewegatete** advérbio **exatamente da mesma maneira**

Análise: **nezewe-katu-ete**  
**assim-ENFÁTICO-ENFÁTICO**

Compare: **nezewe**

•Uzapo nezewegatete amogwer awa weko haw pe har nà nà nà no. *Ele fez exatamente da mesma maneira com todos os outros homens da moradia dele.*

**ni** partícula 1. **nem** 2. **nenhum**

Análise: **ni**  
**nem**

•ni noho kwaw a'e pe nem foi lá

•ni tyràm naheta kwaw nem farinha não tem

•ni kurer naheta kwaw nem um restinho não tem

•ni pitài naheta kwaw nem um não tem

•Ni omo noho kwaw wà. Ni awa. Ni kuzà, ni zumen. *Ninguém foi. Nem homem, nem mulher, nem jumento.*

•Ni omo noxooxok kwaw aroz ygu'a pupe nehe. *Nunca mais alguém vai socar arroz no pilão.*

**ni'akatuaw hehe** Veja: hehe iakatuawahy 'ym ma'e

**no** partícula 1. **também** 2. **de novo**

Análise: **no**  
**também**

•Aha no. *Eu vou também.*

•Uhapukaz wi zekaipo uhy pe no. *Gritou de novo para a mãe.*

•Ume'eg kar tapi'ak a'e wà no. *Eles compraram um boi também.*

**nuza** substantivo **capadinho (espécie de peixe)**

Análise: **nuza**  
*capadinho*

**nuzawy kwaw** verbo transitivo 1. *igual (parece igual)* 2. *não é diferente*

Análise: **n-u-Z-awy kwaw**  
*NEG-3-Z-errar NEG*

Compare: **uzawy, izàwegatete**

- **Nuzawy kwaw kwaharer iranaiwahy ma'e wà.** *Nukwaw kwaw ma'e wà. Eles são como crianças tolas que não compreendem as coisas.*
- **Nuzawy kwaw ykotok ànoànogaw.** *Parece o estrondo de ondas violentas.*

## O o

**o-** prefixo *ele, ela (indica 3. a pessoa singular com verbos onde as vogais são 'o')*

Análise: **u-**  
**3-**

- **Oho ko pe.** *Ele/ela foi para a roça.*

**O!** exclamação *Óh!*

Análise: **O!**  
*Óh!*

- **O, nekyw, zaryz, i'i izupe wà.** *Óh, a senhora tinha piolhos, disseram-lhe.*

**oho** auxiliar do verbo ir marca direção *indo*

Análise: **u-ho** classe: I  
**3-ir**

Nota gramatical: O auxiliar do verbo sempre ocorre depois do verbo principal, no fim do núcleo (núcleo = verbo + sujeito + objeto + auxiliar), e nunca ocorre sem o verbo principal. 1 aha 2 eho 12 zaha 13 oroho 22 peho 3 oho 33 oho (wà).

- **Oroho putar xe wi ure nehe, urereinyr heraha pà ure nehe.** *Nós iremos embora daqui levando a nossa irmã conosco.*

**oho** verbo intransitivo *ir*

Análise: **u-ho** classe: I  
**3-ir**

Ver paradigma: **-ho**

- **Kuzà oho yrykaw pe 'y ipiaromo.** *A mulher foi ao riacho buscar água.*
- **Teko tetea'u oho putar tawhu pe kàmiàw pupe wà nehe.** *Muita gente vai para a cidade no caminho.*

**ohoete** verbo intransitivo *(ser) profundo*

Análise: **u-ho-ete** classe: I  
**3-ir-ENFÁTICO**

- **Xo yryhu ohoete ma'e zo heta a'e pe.** *Só tem um lago muito profundo lá.*
- **Ohoete ima'e kwaw katu haw 'yryhu ài. Ipuer haw uhua'u a'e no.** *Sua sabedoria é profunda como o mar, seu poder é imenso também.*
- **Teko uzapo ywykwar ywy pupe ohoete ma'e wemiaw wapyhyk pà wà.** *O caçador faz buracos profundos na terra para pegar os animais que caça.*
- **Heta iperew ohoete ma'e zawar rehe.** *Tem feridas profundas na pele do cachorro.*

**ohok** verbo intransitivo 1. *arrebentar-se* 2. *partir-se*

Análise: **u-hok** classe: I  
**3-arrebentar\_se**

- **Ohok kyhàhàm pehégwer.** *A corda da rede arrebentou-se.*
- **Uzenumaw ureràpuzràn wà, ta'e ureràpuzràn ihàm ohok a'e xe.** *As nossas barracas foram destruídas, porque as cordas das casas arrebentaram.*

**okororo** verbo intransitivo 1. *roncar de animais* 2. *rugir*

Análise: **u-kororo** classe: I  
**3-rugir**

- **A'e awa okororo zàwàruhu ài wà.** *Esses homens rugem como onças.*
- **Ykotok okororo a'e.** *As ondas rugiram.*
- **Ywytu omokotokotok yryhu a'e. A'e rupi ykotok okororo a'e.** *O vento agita o lago e faz as ondas rugirem.*

**okororok** verbo intransitivo 1. *ruído na garganta que ocorre na hora de morrer* 2. *desimpedir a garganta (em qualquer situação)*

Análise: **u-kororok** classe: I  
**3-limpar\_garganta**

- **Okororok.** *Ele limpa (desimpede) a garganta.*

**okotok** verbo intransitivo *sacudir-se*

Análise: **u-kotok** classe: I  
**3-sacudir\_se**

- **'ykotok ondas**
- **Ywytu omokotokotok yryhu a'e. A'e rupi ykotok okororo a'e.** *O vento agita o lago e faz as ondas rugirem.*

**omo** Veja: amo

**omog** verbo intransitivo 1. **colar** 2. **grudar** 3. **prender**

Análise: **u-mog** classe: I  
3-**colar**

Compare: **omomog, umuzar, umuzuake**

- **Heapeku uzemog hezuru i'aromo.** *A minha língua gruda no palato.*
- **Ezomog iapyr nehe, pitài ma'e romo iapo pà nehe.** *Prenda nela, formando uma só peça.*

**omokon** Veja: **umukun**

**omokon** verbo transitivo **engolir**

Análise: **u-mokon** classe: I  
3-**engolir**

Variante: **umukun**

- **Omokon kar a'e ma'e amo ipira pe kury.** *Ele fez com que um peixe engolisse aquela coisa.*
- **Omokon muhàg.** *Ele engoliu o remédio.*

**omomog** verbo transitivo 1. **colar** 2. **grudar** 3. **prender**

Análise: **u-mu-mog** classe: I  
3-**CAUS-colar**

Compare: **omog, umuzar, umuzuake**

- **Omomog hawizu wanehe wà.** *Grudaram penas amarelas neles.*
- **Omomog a'e ma'e àpixipixi haw pàn iahtkaw rehe har wà.** *Colocaram laçadas na beira do tecido .*

**omomor** verbo transitivo 1. **jogar** 2. **lançar**

Análise: **u-mu-por** classe: I  
3-**CAUS-se\_lançar**

- **itamomor haw badoque** *(atiradeira)*
- **uzepi'amomor botar ovos**
- **ma'eapu'amomor haw campo de futebol** *(literal: lugar onde se joga bola); jogo de futebol (literal: ato de jogar bola)*
- **Umuàgy'ym putar uwyrapar u'yw imomor àwàm rehe nehe.** *Ele vai preparar o seu arco para disparar flechas.*
- **Ni pitài u'yw nomomor kwaw wà.** *Não dispararam nem uma flecha.*
- **Uppyhyk itamomor haw.** *Ele pegou o badoque (instrumento para jogar pedras, atiradeira).*
- **Wiràmiri uzapo waity wà. Upi'amomor putar a'e pe wà nehe.** *Os passaros fizeram seus ninhos. Eles vão botar seus ovos lá.*

**omono kar** verbo transitivo **mandar**

Análise: **u-mu-ho kar** classe: I  
3-**CAUS-ir CAUS**

Nota gramatical: **CAUS-ir CAUS = fazer passar de um lugar perto do falante para um lugar mais distante**

Compare: **omono, omonokatu**

Ver paradigma: **-mono kar**

- **Omono kar zauxiapekwer wàmàtyry'ymar wakutyr wà.** *Ele mandou soldados contra os inimigos dele.*
- **Tatyw omono kar wàpuz wi a'e kury.** *Então, o sogro o mandou embora da casa.*

**omono** verbo transitivo 1. **dar (na direção dos ouvintes ou terceiros)** 2. **colocar (mudar de um lugar perto do falante para um lugar mais distante)**

Análise: **u-mu-ho** classe: I  
3-**CAUS-ir**

Compare: **omono kar**

Ver paradigma: **-mono**

- **Omono ma'e tetea'u izupe wà.** *Deram muitas coisas para ele.*
- **Oromono 'y uma'ereko ma'e wanupe.** *Nós damos água aos trabalhadores.*
- **Omono tyràm hyru izemàner ma'e owok ma'e pupe.** *Ele colocou farinha de mandioca dentro de um saco velho e rasgado.*
- **Omono opo zawar iàkàg rehe.** *Colocou sua mão na cabeça do cachorro.*

**omonohok** verbo transitivo **cortar em pedaços**

Análise: **u-monohok** classe: I  
3-**cortar**

Compare: **omonohonohok**

- **Omonohok ikamir pehegwer izuwi takihe pupe.** *Ele cortou um pedaço da sua camisa com uma faca.*
- **Omonohok inaza 'yw huwer wà.** *Eles cortaram as folhas da palmeira anajá.*

**omonohonohok** verbo transitivo **cortar em pedaços**

Análise: **u-monohok-monohok** classe: I  
3-**cortar-cortar**

Compare: **omonohok, uhaw**

- **Awa omonohonohok amo ywya iko kury.** *O homem está cortando outra árvore agora.*

**omonokatu** verbo transitivo **guardar bem, reservar**

Análise: **u-mu-ho-katu** classe: I  
3-**CAUS-ir-ENFÁTICO**

Compare: **oromono, oromono'og**

- **Amonokatu heremetarer heràpuz me.** *Guardei bem meu dinheiro na minha casa.*
- **Ai'aw ma'ero'o kwer pehewer newe imonokatu pyrer ty.** *Aqui está o pedaço de carne que foi reservado para você.*

**omono'og** verbo transitivo 1. **juntar** 2. **unir**

Análise: **u-mu-no'og** classe: I  
3-CAUS-juntar\_se

Compare: **ono'og, omono'ono'og**

- **Omono'og uma'e paw.** *Ele juntou todas as suas coisas.*
- **Nezewegatete heporomono'og wer heremaihu wanehe ihe no.** *Do mesmo jeito, eu quero juntar meu povo também.*

**omono'ogatu** verbo transitivo **ajuntar com afinco**

Análise: **u-mu-no'og-katu** classe: I  
3-CAUS-juntar\_se-ENFÁTICO

- **Zapukaz omono'ogatu umemyr upepo iwy pe wà.** *A galinha ajunta seus filhotes debaixo das suas asas.*

**omono'ogaw** substantivo **lugar cercado**

Análise: **u-mu-no'og-haw** classe: I  
3-CAUS-juntar\_se-NOM

- **Tapi'ak wixe omono'ogaw pupe uken rupi wà.** *O gado entra pelo portão da cerca.*

**omono'ono'og** verbo transitivo **juntar muito**

Análise: **u-mu-no'ono'og** classe: I  
3-CAUS-juntar\_se-juntar\_se

- **Tuwihaw omono'ono'og tuwe aroz tetea'u a'e, ni nuexak kwaw ipuhuz taw kury.** *Ele juntou tanto arroz que desistiu de pesar.*
- **Omono'ono'og tuwihaw a'e teko paw wà.** *O chefe reuniu aquele povo todo.*

**omopoopor** verbo transitivo **fazer pular**

Análise: **u-mu-opor-opor** classe: I  
3-CAUS-pular-pular

Compare: **opoopor**

- **Omopoopor kar tapi'aka'yr ài wà.** *Fez pular como se fosse bezerro.*

**omopok** verbo transitivo 1. **fazer explodir** 2. **estourar** 2. **atirar**

Análise: **u-mu-pok** classe: I  
3-CAUS-explodir

- **Omono awaxi popok tata huake imopok pà.** *Ele colocou a pipoca perto do fogo para fazê-la explodir.*
- **Y hakuahy ma'e omopok uwyru a'e.** *A água quente fez o saco explodir.*
- **Emopok nerekwahy haw wakutyr nehe.** *Faça explodir a sua raiva contra eles.*
- **Nera'yr omopok y'a.** *Seu filho quebrou o pote de barro.*
- **Omopok umukaw.** *Ele disparou a espingarda.*

**omotohog** Veja: **umutuhug**

**omotohog** verbo transitivo 1. **fazer balançar** 2. **abalar** 3. **sacudir**

Análise: **u-mu-tohog** classe: I  
3-CAUS-balançar

Variante: **umutuhug**

- **Ywytu omotohog ywyra.** *O vento fez balançar a árvore.*
- **Ywytyr kwehe arer ototohog wà.** *As velhas montanhas se abalam (com o terremoto).*

**omowomowok** verbo transitivo **rachar muito (lenha)**

Análise: **u-mu-wok-mu-wok** classe: I  
3-CAUS-rachar-CAUS-rachar

Compare: **omowowok**

- **Teko omowomowok zape'aw imonohonohok pà wà.** *O povo racha lenha, cortando em pedaços.*

**omowowok** verbo transitivo **rachar (lenha)**

Análise: **u-mu-wok-wok** classe: I  
3-CAUS-rachar-rachar

- **Tuwe amo omowowok zape'aw nehe.** *Seria bom alguém rachar lenha.*

**omoxorok<sup>1</sup>** verbo transitivo 1. **cortar** 2. **lavrado**

Análise: **u-mu-xorok** classe: I  
3-CAUS-cortar

- **ywyra imoxorok pyrer madeira lavrada**

**omoxorok<sup>2</sup>** verbo transitivo **abrir passagem correndo no mato**

Análise: **u-mu-xorok** classe: I  
3-CAUS-rasgar

- **Amoxorok putar zanereixe àwàm ihe nehe.** *Vou abrir uma passagem para nós.*

**omoxorok<sup>3</sup>** verbo transitivo **pentear**

Análise: **u-mu-xorok** classe: I  
3-CAUS-pentear



Compare: **omoxoroxorok**

**omoxoroxorok** verbo transitivo **pentear cabelo**

Análise: **u-mu-xorok-xorok** classe: I

**3-CAUS-pentear-pentear**

Compare: **omoxorok, umuguz, uzemuhym, upupepupe**

•**Amoxoroxorok he'aw.** *Eu penteio meu cabelo.*

**ono'og** verbo intransitivo 1. **juntar-se** 2. **reunir-se**

Análise: **u-no'og** classe: I

**3-juntar\_se**

Compare: **omono'og, omono'ono'og**

•**Omono'og a'e aroz upaw rupi a'e, tàpuz pupe aroz hyru pupe a'e.** *Ele juntou todo o arroz e o guardou em vasilhames dentro de casa.*

•**Amo omono'og temi'u tetea'u wà. Amo omono'og temi'u pixik wà.** *Uns juntaram mais comida, e outros, menos.*

**opoihu** Veja: **upuahu**

**opoe'eg** verbo intransitivo **dar sinal**

Análise: **u-po-e'eg** classe: I

**3-mão-sinalizar**

Variante: **upue'eg**

Compare: **opomuwamuwak**

•**Opoe'eg opo pupe kury.** *Deu sinal com a mão.*

•**Umuwàri weha opoe'eg pà amo wanupe hemu'em pà wà.** *Eles piscam seus olhos sinalizando para outros enquanto mentem.*

**opok** verbo intransitivo **explodir**

Análise: **u-pok** classe: I

**3-explodir**

Compare: **omopok, opokokaw**

•**awaxipopok milho de pipoca**

**opokok** verbo intransitivo **tocar com a mão**

Análise: **u-po-kok** classe: I

**3-mão-encostar**

•**opokopokok hehe** *ele apalpa com a mão, toca*

•**pokokaw** *o tato*

•**pokopokokaw** *a carícia, o abraço*

•**Opokok ma'e oho waiko pyhaw wata ma'e ài wà.** *Eles vão apalpando coisas como se fossem criaturas que andam à noite.*

•**Noromopokok kar kwaw hehe ihe.** *Eu não deixei que você tocasse nela.*

•**Napokok kwaw ni pitài i'aw iàkàg rehe har rehe nehe.** *Não vou tocar nem num fio de cabelo da cabeça dele.*

**opokopokok hehe** verbo intransitivo 1. **apalpar com a mão** 2. **tocar com a mão**

Análise: **u-po-kok-po-kok h-ehe** classe: I

**3-mão-encostar-mão-encostar 3-em**

•**pokokaw** *o tato*

•**Zapokopokok zaha zaiko pàrirogaw rehe hehàpyhà 'ym ma'e ài zane.** *Andamos apalpando as paredes como se fôssemos cegos.*

**opokwapokwar** verbo transitivo **amarrar as mãos**

Análise: **u-po-kwar-po-kwar** classe: I

**3-mão-amarrar-mão-amarrar**

**opomuawawak** verbo intransitivo 1. **virar a mão** 2. **gesto de despedida**

Análise: **u-po-mu-awak-awak** classe: I

**3-mão-CAUS-virar-virar**

Compare: **opoe'eg, uwak**

**opoopor** verbo intransitivo **pular várias vezes** (termo utilizado para se referir a uma pessoa)

Análise: **u-por-u-por** classe: I

**3-pular-3-pular**

•**Opoopor urywete haw rehe wà.** *Eles pularam com alegria.*

**opopor** verbo intransitivo **muitos (peixes) pulando**

Análise: **u-por-por** classe: I

**3-pular-pular**

**opopyhyk** verbo transitivo **dar a mão**

Análise: **u-po-pyhyk** classe: I

**3-mão-pegar**

•**A'e rupi hupi wata ma'e opopyhyk wà.** *Então os companheiros de viagem dele pegaram a sua mão (a mão dele).*

**opor** verbo intransitivo **pular**

Análise: **u-por** classe: I

**3-pular**

•**Tapixi opor ka'api'i pupe.** *O coelho pulou dentro do capim.*

**oporok<sup>1</sup>** verbo transitivo 1. **esvaziar** 2. **despejar**

Análise: **u-porok** classe: I

**3-esvaziar**

•**Oporok ma'eryru a'e.** *Ela esvaziou o vasilhame.*

**oporok**<sup>2</sup> verbo transitivo **descarregar arma (som de explosão)**

Análise: **u-porok** classe: I  
3-*esvaziar*

•Oporok mukaw a'e. *Ele descarregou a espingarda.*

**opoz** verbo transitivo **alimentar animal ou peixe (utiliza-se tal palavra para referir-se a animais, geralmente a peixes)**

Análise: **u-poz** classe: I  
3-*alimentar*

Compare: **ozopoz ~ uzopoz**

•Upirapoz putar oho a'e. *Ele vai pescar.*  
•Kwarer nukwaw katu kwaw kwaxi ipoz taw a'e. *O menino não sabe como alimentar o quati.*

**opo'o** verbo transitivo 1. **apanhar/colher (produtos cultivados: feijão, abóbora, melancia)**

Análise: **u-po'o** classe: I  
3-*apanhar*

•Pepo'o putar temi'u tetea'u nehe. *As suas colheitas serão boas.*  
•Opo'o i'a kwer imuwà i'u pà kury. *Apanhou uma fruta e comeu agora.*  
•Nopo'o kwaw arozràn wà. *Não colheram o trigo.*  
•Epo'o zo rihi, i'i wazyr pe. *–Não colha ainda, disse à sua filha.*

**or** substantivo **ouro**

Análise: **or**  
*ouro*  
Português: **ouro**  
Compare: **parat**

**otohotog** verbo intransitivo **desmanchar-se**

Análise: **u-tohog-tohog** classe: I  
3-*desmanchar\_se-desmanchar\_se*

•Ywytyr othotog wà. *As montanhas se desmancharam.*

**owok** verbo intransitivo 1. **rachar 2. partir**

Análise: **u-wok** classe: I  
3-*rachar*

Compare: **omowowok, omowomowok, wyrawowok**

•Omono tyràm hyru izemàner ma'e owok ma'e pupe. *Ele colocou farinha de mandioca num vasilhame velho e rasgado.*  
•Wapyk ukyhaw rehe, owok izuwi. *Quando ele sentou, a rede partiu.*

**oxok** verbo transitivo 1. **pisar (moer no pilão) 2. bater (estaca na terra)**

Análise: **u-xok** classe: I  
3-*pisar*

•Oxooxok awaxi ygu'a pupe wà. *Socavam o milho no pilão.*

**oxooxok** verbo transitivo **sacudir, socar, pilar**

Análise: **u-xok-u-xok** classe: I  
3-*socar-3-socar*

•Teko oxooxok aroz imono'ogaw pe wà. *As pessoas socam o arroz no lugar onde o juntam.*  
•Ni amo noxooxok kwaw aroz a'e pe wà nehe. *Nunca mais elas vão socar arroz lá.*

**ozozok** verbo intransitivo **soluçar**

Análise: **u-zozok** classe: I  
3-*soluçar*

•Ainu teko wazai'o mehe ihe wà, wazozok mehe ihe wà no. *Escuto gente chorando e soluçando.*

**ozo'o** verbo transitivo **tapar (exemplo: um buraco)**

Análise: **u-z-o'o** classe: I  
3-*Z-tapar*

•Xio'o yrykaw. *Vamos tapar o riacho.*

**ozo'ok** verbo transitivo 1. **arrancar 2. extrair (exemplo: dente)**

Análise: **u-z-o'ok** classe: I  
3-*Z-extrair*

Compare: **o'ok**

•Ozo'ok u'yuw ikupe wi. *Ele arrancou a flecha das costas dele.*  
•Ozo'ok hàz izuwi. *Ele arrancou o dente do outro.*  
•Nezewe mehe orozo'ok putar ita'i aroz myter wi ure nehe. *Assim, vamos tirar as pedrinhas do arroz.*

**o'ok** verbo transitivo 1. **arrancar 2. extrair 3. tirar**

Análise: **u-'ok** classe: I  
3-*extrair*

•A'e rupi o'ok hàir opo pupe. *Então, ele extraiu o mel com a mão.*  
•O'ok huwer ywya wi. *Ele arrancou as folhas da árvore.*

**o'okahy** verbo transitivo **extrair à força**

Análise: **u-'ok-ahy** classe: I  
3-*extrair-ENFÁTICO*

Compare: **o'ok, ozo'ok**

•**O'okahy zàwàruhu heha izuwi.** *A onça arrancou o olho dele (com força).*

## P p

**pa** partícula, qualificador de declarações **enfático (homem falando a qualquer pessoa)**

Análise: **pa**

**ENFÁTICO**

Compare: **ma, ty, ty wà, kyn, kyn wà, zàkwà, zàkwà wà, 'y, 'y wà**

Nota gramatical: **Identifica o sexo da falante. É colocada no fim da frase.**

•**Kwa, azeharomoete roko pa.** *É verdade mesmo.*

•**Aze pa, i'i awa a'e teko wanupe.** *-É verdade, disse o homem àquelas pessoas.*

**pà** posposição, gerúndio **para, propósito ou continuação**

Análise: **pà**

**MARCA\_DE\_GERÚNDIO**

Nota gramatical: **alomorfes de pà = tà depois z, mà depois 'ym (negativo)**

•**Wiko ka'api'i rupaw pe tapi'ak wanehe uzekaiw pà wà.** *Eles ficaram no campo cuidando do gado.*

**pak** substantivo **paca (mamífero roedor)**

Análise: **pak**

**paca**

**pako** substantivo **banana**

Análise: **pako**

**banana**

Variante: **pàku, pako'a**

Compare: **pako'a**

•**pako 'yw** *bananeira*

•**pakoàxig** *banana-branca (banana-prata)*

•**pakoàtume** *banana muruci (termo regional)*

•**pakotà'ità'i** *banana-maçã pequena*

•**pakopuku** *banana-comprida, banana-da-terra (possui cor amarela)*

•**pakopiràg** *banana-roxa*

•**pakopew** *banana chata (possui tamanho pequeno e tem casca verde)*

•**pako inaza** *banana-inajá, banana-ouro*

•**pako àxig** *banana gorda (uma variedade de banana não disponível nas aldeias do Rio Zutíua)*

•**pako 300** *espécie de bananeira que carrega até trezentas bananas em um único grande cacho*

**pako** Veja: **pako'a**

**pako inaza** substantivo **banana anajá**

Análise: **pako inaza**

**banana-inajá**

**pakoàtume** substantivo **banana tipo muruci**

Análise: **pakoà-tume**

**banana-tipo\_muruci**

Compare: **pako**

**pakoàxig** substantivo **banana-branca (banana-prata)**

Análise: **pakoà-xig**

**banana-branca**

Compare: **pako**

**pakopew** substantivo **banana chata**

Análise: **pako-pew**

**banana-chata**

Compare: **pako**

**pakopiràg** substantivo **banana-roxa**

Análise: **pako-piràg**

**banana-vermelha**

Compare: **pako**

**pakopuku** substantivo **banana-comprida**

Análise: **pako-puku**

**banana-comprida**

Compare: **pako**

**pakotà'ità'i** substantivo **banana-maçã (pequena)**

Análise: **pako-tà'i-tà'i**

**banana-pequena-pequena**

Compare: **pako**

**pakotyw** substantivo **bananal**

Análise: **pako-tyw**

**banana-lugar\_de\_muitos**

Compare: **pako, tyw**

**pako'a** substantivo **banana**

Análise: **pako-'a**

**banana-fruta**

Variante: **pako**

Compare: **pako**

**pako'a** Veja: pako

**pako'iw** substantivo *bananeira*

Análise: **pako'-iw**  
*banana-pé*

Compare: pakoa

**paku** substantivo *peixe pacu*

Análise: **paku**  
*pacu*

**pàku** Veja: pako

**pakuri** substantivo *bacuri (fruto comestível de uma árvore de grande porte)*

Análise: **pakuri**  
*bacuri*

**pàn imuwywykaw** substantivo *máquina de costurar*

Análise: **pàn i-mu-wywyk-haw**  
*pano 3-CAUS-costurar-NOM*

Variante: **pàn muwywykaw**

Variante: **ao muwywykaw**

Variante: **ma'ekutukaw**

**pàn muwywy haw** Veja: ma'ekutukaw

**pàn muwywykaw** Veja: pàn imuwywykaw

**pàn puhypuhym** substantivo *pano liso, bonito*

Análise: **pàn puhym-puhym**  
*pano liso-liso*

Compare: -hym, pàn tuhytuhym, moz hym

**pàn puhypuhym** Veja: pàn tuhytuhym

**pàn** substantivo *pano*

Análise: **pàn**  
*pano*

Variante: **pan**

Compare: **ao**

Português: **pano**

•Kuzàgwer oho tawhu pe pàn ime'eg kar pà wà.

*A mulherada foi para a cidade comprar pano.*

**pàn tuhytuhym** substantivo *pano liso, bonito*

Análise: **pàn tuhym-tuhym**  
*pano liso-liso*

Variante: **pàn puhypuhym**

Compare: **uhym**

**pan** Veja: pàn

**pànàm iamutaw** substantivo *antenas de borboleta*

Análise: **pànàm i-amutaw**  
*borboleta 3-barba*

Compare: **pànàm**

**pànàm** substantivo *borboleta*

Análise: **pànàm**  
*borboleta*

Compare: **mozpànàpànàm**

•**pànàm iamutaw** *antenas de borboleta*

**pànàrà** substantivo *traça*

Análise: **pànàm-ràn**  
*borboleta-parecido\_com*

Compare: **pànàm**

**papaz** substantivo *papai*

Análise: **papaz**  
*papai*

Compare: **tu**

•**Papaz, aiko xe, i'i kwarer.** -*Papai, estou aqui, disse o menino.*

**pape kair haw** substantivo *instrumento de escrever (lapis, caneta)*

Análise: **pape kair haw** classe: I  
*papel escrever NOM*

**pape mugeta haw** substantivo *leitura*

Análise: **pape mugeta haw** classe: I  
*papel ler NOM*

**pape** substantivo *papel*

Análise: **pape**  
*papel*

Português: **papel**

**par** sufixo *aquele que, nominalizador (indica o agente)*

Análise: **har**  
*NOM*

Nota gramatical: ar ~ har ~ par ~ tar: ar depois de k, m, n, g; par depois de w; tar depois de z; har nos demais ambientes.

**pàrà** NOM *o que estará no lugar*

Análise: **pe-har-ràm**  
*em-NOM-FUT*

**pàràrà** substantivo *negro, indivíduo de etnia ou de raça negra*

Análise: **pàràrà**  
*negro*

Compare: **pàràràpìhun**

**pàràràpìhun** substantivo *homem negro, indivíduo de etnia ou de raça negra*

Análise: **pàràrà-pìhun**  
*negro-preto*

Compare: **pàràrà**

**parat hyru** substantivo *armário para louças*

Análise: **parat h-yru**  
*prato 3-vasilhame*

**parat** substantivo *prata*

Análise: **parat**  
*prata*

Compare: **or**

•**Hemetarer katu a'e. Heta tetea'u ima'e, tapi'ak wà, ita parat her ma'e, ita or her ma'e. Ele é muito rico. Tem muita coisa: gado, prata e ouro.**

**parer** NOM *o que estava no lugar*

Análise: **pe-har-kwer**  
*em-NOM-PASSADO*

**pari** substantivo *cerca*

Análise: **pari**  
*cerca*

Compare: **kyhapari, tàpuz pari haw, mupari haw, pàriràgaw, itapari**

•**A'e rupi azapo putar pari zumen izywyr ihe nehe. Então vou pôr uma cerca ao redor do jumento.**

•**itapari cerca de pedras**

**pàri ma'e** substantivo *aleijado*

Análise: **pàri ma'e**  
*aleijado NOM*

Compare: **ipàri, iàte'e**

•**Pàri ma'e romo aiko ihe. Sou aleijado.**

•**Imunar ma'e a'e wà, umupàri kar tapi'ak a'e wà. Os ladrões aleijaram os bois.**

**pàriràgaw** substantivo 1. *muro* 2. *cerca*

Análise: **pàriràg-haw**  
*cercar-NOM*

Compare: **pari, pàriràg, pàriràgaw/pàrirogaw aiha katu ma'e**

•**Awa uzapo pàriràgaw iaiha katu ma'e wà. Os homens construíram uma cerca alta.**

**pàriràgaw aiha katu ma'e** substantivo *muro alto, muralha*

Análise: **pàriràg-haw aiha katu ma'e**  
*pisar-NOM alto ENFÁTICO NOM*

Compare: **pari, pàriràgaw, pàrirogaw**

**pàrirog** Veja: **uzeàpàrirog**

**pàrirogaw** substantivo *muralha*

Análise: **pàrirog-haw**  
*pisar-NOM*

•**ipàrirogawtàtà iaiha katu ma'e muralha muito alta**

**paw** modificador de nome *completamente, todos*

Análise: **paw**  
*todos*

•**hekwarahy paw toda a minha vida, todos os meus anos**

•**Miar u'u putar ma'e a'e pehar paw a'e wà nehe. Os animais selvagens devorarão tudo que tem lá.**

•**Weityk taw paw wà. Weityk tàpuz paw wà no. Eles destruíram a aldeia completamente. Destruíram todas as casas também.**

•**A'e paw naheputar kwaw uzar romo wà. Todos eles não me querem como seu dono.**

•**Umumaw 'ar paw ikatu 'ym ma'e iapo pà wà. Eles gastam o dia inteiro fazendo coisas que não têm valor.**

**paw** sufixo nominalizador, alomorfe de haw *nominalizador (lugar, ato, qualidade, instrumento)*

Análise: **haw**  
*NOM*

Compare: **haw, aw, taw**

Nota gramatical: aw ~ haw ~ paw ~ taw: aw depois de k, m, n, g; paw depois de w; taw depois de z; haw nos demais ambientes.

•**ipuraraw paw (upuraraw = sofrer) sofrimento**

•**izekaiw paw (uzekaiw = cuidar) o ato de cuidar**

•**imunehew paw (umunehew = prender, vestir) cadeia, lugar ou ato de prender**

•**hagaw paw experimento, instrumento com o qual se tenta realizar um trabalho**

**paw rupi** sintagma adverbial *completamente, todos*

Análise: **paw R-upi**  
*completo R-por*

Compare: **upaw rupi**

- Azapo putar ko heremimume'u kwer upaw rupi nehe, i'i izupe. *-Eu vou cumprir tudo o que lhe prometi, falou a ele.*
- Kutàri ame'e putar nema'e rehe upaw rupi ihe nehe. *Hoje, vou olhar todas as suas coisas.*
- Uzuka zapukaz paw rupi pitàitàigatu wà. *Eles mataram todas as galinhas uma por uma.*

**pazihu** substantivo **o padre, o papa**

Análise: **pazi-hu**  
**pai-grande**  
Compare: **pa'ihu**

**pa'i** substantivo **papai**

Análise: **pa'i**  
**papai**  
Compare: **papaz**

**pa'ihu** substantivo **o padre, o papa**

Análise: **pa'i-hu**  
**pai-grande**  
Compare: **pazihu**

**pe** posposição **a, para, em**

Análise: **pe**  
**em/a**  
Compare: **me**

Nota gramatical: **pe** ~ **me** depois de -àpuz e algumas outras palavras

Ver paradigma: **pe 'a, para, em'**

- Oho Zezin ka'a pe. *Zezinho foi para o mato.*
- Pezur xe mynykaw pe nehe, i'i tuwihaw wanupe. *O chefe deu ordem para que viessem à festa.*
- Oho tawhu pe. *Foi para a cidade.*

**pe** sintagma adverbial **longe**

Análise: **pe**  
**longe**

**pe** substantivo **caminho, estrada (não possuído)**

Análise: **pe**  
**caminho**  
•**pe uhu** *estrada larga*  
•**pe a'i** *caminho pequeno, ruim*  
•**pe awy** *errar o caminho*  
•**pe apar** *caminho tortuoso*  
•**pe ata haw** *caminho muito usado, caminho bom*

**pe** sufixo **segunda pessoa age sobre primeira pessoa**

Análise: **pe**  
segunda\_pessoa\_age\_sobre  
\_primeira\_pessoa

- Hepytywà pe ne. *Você me ajudou.*
- Urepytywà pe ne. *Você nos ajudou.*

**pe-** prefixo **vós, vocês (indica 2a pessoa plural)**

Análise: **pe-**  
**22-**

**pe pe** sintagma adverbial **acolá, lá**

Análise: **pe pe**  
**alí em**

Compare: **pi pe, muito, muitea'u, pe pe a'u**

- Ume'e pe pe kury. *Wexak mokoz arapuha wà. Olhou ali e viu dois veados.*
- Oroho putar pe pe ure nehe. *Nós vamos ali.*

**pe rupi** sintagma adverbial **no caminho, pela estrada**

Análise: **pe R-upi** classe: I  
**caminho R-por**

- Oho ka'a pe pe rupi. *Ele foi para o mato pelo caminho.*
- Awàxi amo teko kwez pe rupi heata mehe ihe wà. *Encontrei um grupo de pessoas no caminho enquanto eu caminhava.*

**pe zeapar haw** substantivo **curva na estrada**

Análise: **pe ze-apar haw**  
**estrada REFL-curvado NOM**

Compare: **pe; iapar**

- Upytu'u pe zeapar haw pe wà. *Descansaram na curva da estrada.*

**peahapaw** substantivo **lugar ou ato de atravessar o caminho**

Análise: **pe-ahaw-haw** classe: I  
**caminho-atravesar-NOM**

- 'yahapaw *lugar ou ato de atravessar água, ponte*

**pegwera'i** substantivo **um pedaço pequeno**

Análise: **peheg-kwer-a'i** classe: I  
**rachar-PASSADO-pequeno**

Compare: **ipegwer**

- pegweruhu** *um pedaço grande*

**pegweruhu** substantivo **pedaço grande**

Análise: **peheg-kwer-uhu** classe: I  
**rachar-PASSADO-grande**

Compare: **ipegwer**

•U'u typy'ak pegweruhu a'e. *Ele comeu um pedaço grande do beiju.*

**pehu** substantivo **estrada, caminho largo**

Análise: **pe-hu** classe: I  
**caminho-grande**

•—Aexak kàmiaw pehu rupi heata mehe ihe. —*Eu vi um caminhão na estrada enquanto eu andava.*

**peke'a** substantivo **pequiá (espécie de árvore)** Seu óleo é usado para tratar queimaduras, como condimento para arroz e para fazer sabão caseiro.)

Análise: **peke'a**  
**pequiá**

**peke'a'yw** substantivo **pé de pequi**

Análise: **peke'a'-yw**  
**pequi-pé\_de**

Compare: **peke'a**

**pemutyr** sintagma adverbial **para lá, para aquele lado**

Análise: **pe-mutyr**  
**lá-na\_direção\_de**

Compare: **pepa'i**

•Naha pixik kwaw 'àg ita imupu'àm pyrer pemutyr ihe nehe. *Eu nunca passarei para o outro lado dessa pedra que foi colocada em pé.*

**pen-** prefixo **vós, vocês (indica 2. a pessoa plural) antes de vogal**

Análise: **pe-n-** classe: I  
**22-R-**

•pena'yr wà *os filhos de vocês*

**pepa'i** sintagma adverbial **lá, um pouco para lá**

Análise: **pe-pe-a'i**  
**lá-a-DIMINUTIVO**

Compare: **pemutyr**

•—Aha putar nerupi pepa'i ihe nehe kury, i'i izupe. —*Eu vou acompanhar você um pouco, disse-lhe.*

•—Ihe, kwaharer a'e no, orocho putar pepa'i ure nehe, i'i wanupe. —*Eu e o menino vamos ali adiante, disse-lhes.*

**pepa'u** sintagma adverbial **para lá**

Análise: **pe-pe-a'u**  
**lá-a-AUMENTATIVO**

Compare: **huake, nawí, muita, moite**

**perear** substantivo **preá (espécie de mamífero roedor)**

Análise: **perear**  
**preá**

**perek** substantivo **prego**

Análise: **perek**  
**prego**

Variante: **ítazykorogaw**

Português: **prego**

**perekat** substantivo **sandália feita de couro ou madeira com tiras de couro entre o dedão e o segundo dedo**

Análise: **perekat**  
**alpercata; alpargata**

Português: **alpercata**

Compare: **zapat, pyme, xiner, tàmag**

**perekwer** substantivo **baço**

Análise: **pere-kwer** classe: I  
**baço-PASSADO**

Variante: **iwà'à, iàrukàg wyromo har**

**perew hupawer** substantivo **cicatriz, 'casca de ferida'**

Análise: **perew h-uw-paw-kwer**  
**ferida 3-estar-NOM-PASSADO**

Compare: **perew ike'e haw**

**perew pekwer** substantivo **cicatriz, crosta seca, ferida sarada**

Análise: **perew pe-kwer** classe: I  
**ferida costa-PASSADO**

•Heperew pekwer hepyk a'e wà. *O meu corpo está coberto de cascas de feridas.*

**petei** Veja: **pitài**

**petym** substantivo 1. **tabaco** 2. **fumo** 3. **cigarro, charuto**

Análise: **petym** classe: I  
**tabaco**

•petymahy maconha

•petym ruwer *a folha de tabaco*

•petym piarupaw *tabacal (local em que são plantados pés de tabaco)*

•petym hàtàxig *a fumaça de cigarro*

•petym piar ku'i *pó de tabaco (rapé)*

•petym ryru *maço de cigarros*

•petyma'i *o cigarro manso (cigarro de maço)*

- petymuhu *o charuto grande do pajé*
- Upyter petym a'e. *Ele fuma (chupa) tabaco.*

**petym hàtàxig** substantivo **tabaco, fumo, cigarro, charuto**

Análise: **petym h-àtàxig**  
*fumo 3-fumaça*

Compare: **petym**

- Petym hàtàxig umutyk. *Ele aspira a fumaça do fumo.*
- Petym hàtàxig umuhem. *Ele solta, expele a fumaça do fumo.*

**petym piar** substantivo **fumo, tabaco**

Análise: **petym piar**  
*tabaco caminho*

- petyràn *maconha*
- petymahy *maconha*
- petyma'i *o cigarro manso*

**petymahy** substantivo **maconha**

Análise: **petym-ahy**  
*tabaco-INTENSIVO*

Compare: **petyràn, petym**

**petyràn** substantivo **maconha, diamba, liamba**

Análise: **petym-ràn**  
*tabaco-parecido\_com*

Compare: **petymahy, petym**

**-pew** sufixo, modificador de nome **chato, baixo**

Análise: **-pew**  
*-chato*

- Compare: **pakopew, ywyrapewa'i**
- itapew *pedra chata, placa de pedra*
  - tatupew *tatupeba (uma espécie de tatu)*
  - ywyrapew *mesa*
  - zapepopew itaper iapo pyrer *frigideira de ferro*
  - zauxipew *tipo de jabuti baixo*

**peza'akaw** substantivo **entroncamento, ponto de junção de dois ou mais caminhos**

Análise: **pe-za'ak-haw**  
*caminho-rachar-NOM*

Compare: **pehahapaw pe, pezeapar haw**

**pezeapar haw** substantivo **curva no caminho**

Análise: **pe-ze-apar haw**  
*caminho-REFL-curvado NOM*

Compare: **iapaapar**

**pe'ipe'i** advérbio **passos curtos**

Análise: **pe'i-pe'i** classe: I  
*fazer\_passo\_curto*  
*-fazer\_passo\_curto*

- Wata mehe wata pe'ipe'i wà. *Caminham com passos curtos.*

**pi pe** sintagma adverbial **ali, acolá, não muito longe**

Análise: **pi pe**  
*lá a*

Compare: **pe pe, multe, moite**

- Oho pi pe. *Foi ali.*

**piàw'akwer** substantivo **castanha do pinhão**

Análise: **piàw-'a-kwer**  
*pinhão-fruta-PASSADO*

Compare: **piàw**

**piàw'yw** substantivo **pinhão (espécie de árvore)**

Análise: **piàw-'yw**  
*pinhão-pé*

Compare: **piàw 'akwer**

**pigwer** Veja: **iapygwar**

**pikokok** substantivo **espírito terrível**

Análise: **pikokok**  
*espírito terrível*

Variante: **kagok**

**pina** substantivo **anzol**

Análise: **pina**  
*anzol*

- pina'yw *caniço*
- Wapina nupyhyk kwaw ma'e. *Wakyhapari na'ikatu kwaw no. Os seus anzóis e as suas redes não prestaram para nada.*
- pina'i *anzol pequeno*

**pina ywya** Veja: **pina'yw**

**pina'yw** substantivo **caniço, vara de anzol**

Análise: **pina-'yw**  
*anzol-cabo*

Variante: **pina ywya**

Compare: **pina**

**pino** substantivo **folha de babaçu**

Análise: **pino**  
*folha\_de\_babaçu*



•Kuzà wenu ma'e ipuipu mehe pino rehe. *A mulher ouviu o ruído de alguma coisa mexendo nas folhas de babaçu.*

**pinoa** substantivo *bacaba (espécie de palmeira)*

Análise: **pinoa**  
*bacaba*

Variante: pinowa, pinuwa

**pinowa** Veja: pinoa, pinuwa

**pinoykàg** substantivo *talo de palmeira*

Análise: **pino-'yw-kàg**  
*folha\_de\_palmeira-talo-osso*

**pinuwa** substantivo *bacaba (espécie de palmeira)*

Análise: **pinuwa**  
*bacaba*

Variante: pinowa, pinoa

**pira** substantivo *peixe*

Análise: **pira**  
*peixe*

Variante: ipira

•Pira'i zo a'u kwez ihe ty, i'i kwarer u pe. –*Comi só peixinhos hoje, disse o menino ao pai.*

**piraita** substantivo *cravo, calo, pele dura*

Análise: **piraita**  
*cravo*

Compare: ipopiraita, ipopuahy

•pypiraita *cravo no pé*

•popiraita *cravo na mão*

**pirakàxig** substantivo *peixe aracu-branco, aracutinga*

Análise: **pira-àkàg-xig**  
*peixe-cabeça-branca*

Variante: waraku, warakuràn

**pirakàxig** Veja: waraku, warakuràn

**piraku'a haw** substantivo *aracu (espécie de peixe)*

Análise: **pira-ku'a haw**  
*peixe-cinto NOM*

Compare: pirakàxig

**pirakywy** substantivo *tubijara (regionalismo), uma variedade de mandi-pintado (espécie de peixe)*

Análise: **pirakywy**

*peixe tubijara*

Compare: pirazu, mani'i

**pirapekwer<sup>1</sup>** substantivo *escama de peixe*

Análise: **pira-pe-kwer** classe: I  
*peixe-casca-PASSADO*

**pirapekwer<sup>2</sup>** substantivo *capa de livro, caderno*

Análise: **pira-pe-kwer** classe: I  
*peixe-casca-PASSADO*

**pirapinim** substantivo *liro (nome regional) (uma variedade de mandi-pintado, um peixe de grande porte)*

Análise: **pira-pinim**  
*peixe-pintado*

Compare: pirazu, pira kywy, mani'i

**pirapuku** substantivo (espécie de peixe) *lampreia, pirapucu, João-duro*

Análise: **pira-puku**  
*peixe-comprido*

**piraputaw** substantivo *isca para pegar peixe*

Análise: **pira-putaw**  
*peixe-isca*

Compare: tucumà hok, tyràm zuwa

**piratapezu** substantivo *piau (uma variedade de aracu, possui cabeça gorda - espécie de peixe)*

Análise: **pira-tapezu**  
*peixe-aracu*

Compare: piraku'ahaw, pirakàxig

**piratykwer** substantivo *caldo de peixe*

Análise: **pira-ty-kwer**  
*peixe-caldo-PASSADO*

**piràun** substantivo *nuzá (nome regional de mandi-bandeira)*

Análise: **pira-un**  
*peixe-preto*

**piràz** substantivo *piranha (peixe carnívoro e voraz)*

Análise: **pira-àz**  
*peixe-dente*

Compare: hàz

**piràz** Veja: ipiràz

**pirazu** substantivo **mandi-pintado, mandi-amarelo**  
(espécie de peixe)

Análise: **pira-zu**  
**peixe-amarelo**

Compare: **pirapinim, pira kywy, mani'i**

**piru** substantivo **peru**

Análise: **piru**  
**peru**

Português: **peru**

•'uru'uru'uru'(tom caindo) *o canto dele (som onomatopaico)*

**pitài** modificador de nome (número) **um (número)**

Análise: **pitài**  
**um**

Variante: **pitei, mitài, pitàz, petei**

•**pitài ta'yr um filho (número)**

•**Ni pitài u'yw nomomor kwaw wà. Não dispararam nem uma flecha.**

**pitài zo** modificador de nome advérbio **só um; só uma vez**

Análise: **pitài zo**  
**um só**

Variante: **pitei zo**

•**Pitài zo iker a'e pe. Só uma vez ele dormiu lá.**

•**Oho pitài zo awa. Só um homem foi.**

**pitàitàigatu** sintagma adverbial **um por um**

Análise: **pitài-pitài-katu**  
**um-um-ENFÁTICO**

•**Pitàitàigatu tuwihaw umuapyk kar wyky'yr wywrapewhu huwake wà. Um por um, o chefe fez seus irmãos sentarem perto da mesa grande.**

•**Pitàitàigatu uzemono'og putar uzehe we har wainuromo wà nehe. Um por um, eles se juntarão com seus companheiros.**

**pitàwà** substantivo **bem-te-vi (espécie de pássaro)**

Análise: **pitàwà**  
**bem\_te\_vi**

**pitàz** Veja: **pitài**

**pitei** Veja: **pitài**

**pitei zo** Veja: **pitài zo**

**pixàn** substantivo **gato doméstico**

Análise: **pixàn**

**gato doméstico**

Português: **bichano**

•**Uzemykàtà pixàn aguza paw i'u re kury. Depois de comer o rato inteiro, o gato ficou satisfeito.**

**pixik** substantivo **pequeno**

Análise: **pixik** classe: I  
**pequeno**

•**ipixika'i muito pequeno**

**pixik kwaw** sufixos **nunca, nenhum, ninguém, nem um pouco**

Análise: **pixik kwaw**  
**pequeno NEG**

•**Napuner pixik kwaw agwer iaiw ma'e iapo haw rehe ihe. Eu nunca poderia fazer alguma coisa tão feia!**

•**Nukwaw pixik kwaw ma'e wà. Ele não entende coisa nenhuma.**

•**Nutyryk pixik kwaw ikatu 'ymaw wi. Ele nunca se afastou nem um pouco dos seus hábitos maus.**

**pi'u** substantivo **pium, borrachudo, inseto voador que pica, muito pequeno**

Análise: **pi'u**  
**pium**

•**Heta pi'u tetea'u a'e pe. Tem muito pium lá.**

**po pupe** sintagma adverbial **manualmente, feito a mão**

Análise: **po pupe**  
**mão com**

•**Hepo pupe azapo zauxi ragapaw ihe. Com minhas próprias mãos, eu fiz uma imagem de jabuti.**

•**Upyhyk zauxi opo pupe a'e. Ele pegou o jabuti com as mãos.**

•**A'e rupi o'ok hàir opo pupe. Então, ele extraiu o mel com as mãos.**

**po rehaite ma'e** substantivo **pessoa apta com as mãos**

Análise: **po R-ehaite ma'e**  
**mão R-rápido NOM**

**po rryz ma'e** substantivo **pessoa com tremor nas mãos**

Análise: **po rryz ma'e** classe: I  
**mão tremer NOM**

**poaihu** Veja: **ikepe**

**poapyw har** substantivo *pulseira, argola, anel*

Análise: **po-apyw har**  
*mão-cinto NOM*

Compare: **zywaku'aw har**

•**poapyw har ze'egatu imur kar har ipaze ma'e**  
*pulseira enfeitada*

•**Ikatu poapyw har ita or iapo pyrer kuzàtài pe**  
*a'e. A menina gostou da argola de ouro.*

•**Omono mokoz poapyw har ipoapyw no.** *Ela colocou duas pulseiras nos pulsos.*

**pokokaw** substantivo *tato*

Análise: **po-kok-haw** classe: I  
*mão-encostar-NOM*

Compare: **opokok, pokopokokaw**

•**pokopokokaw** *a carícia, o abraço*

•**Opokok yhok rehe.** *Tocou a lagarta com a mão.*

**pokopokokaw** substantivo 1. *carícia* 2. *abraço*

Análise: **pokok-pokok-haw** classe: I  
*tocar-tocar-NOM*

Compare: **opokok hehe, pokokaw**

•**pokokaw** *tato*

•**Noromopokok kar kwaw hehe ihe.** *Eu não deixei que você tocasse nela.*

•**Opokopokok hehe.** *Ele apalpa com a mão.*

**pomiraita** Veja: *ipopiraita*

**popor** substantivo *mão cheia*

Análise: **po-por** classe: I  
*mão-conteúdo*

**pororok** substantivo *uma onda de barulhos, como muitas mangas sendo sacudidas na árvore*

Análise: **pororok** classe: I  
*onda\_de\_barulhos*

**poto** substantivo *potó (espécie de besouro; sua picada produz dermatites doloridas e de difícil cicatrização.)*

Análise: **poto**  
*potó*

**pu-** prefixo em verbos transitivos **PRIMEIRA PESSOA AGINDO EM SEGUNDA PESSOA PLURAL**

Análise: **pu-**  
**PRIMEIRA\_PESSOA\_AGINDO\_EM**  
**\_SEGUNDA\_PESSOA\_PLURAL-**

•**apuexak** *eu vós vejo*

•**–Apuexak wi putar ihe nehe.** *–Eu vou ver vocês novamente.*

**puayhu** Veja: *ikepe*

**puhuz haw hagapaw** substantivo *balança para se determinar a massa*

Análise: **puhuz haw h-agaw-haw** classe: I  
*pesar-NOM 3-imagem-NOM*

Compare: **puhuz taw hagapaw**

•**Upapar ma'ero'o kwer puhuz haw hagapaw**  
**pupe.** *Ele pesou a carne numa balança.*

**pupe**<sup>1</sup> posposição *com (instrumento)*

Análise: **pupe** classe: I  
*com*

•**takihe pupe** *com uma faca*

•**Uzuka Mari tyrywe itypeir haw pupe.** *Maria matou a barata com a vasoura.*

•**Uzàpixipixi kyhàhàm pupe wà no.** *Eles os amarraram com cordas.*

**pupe**<sup>2</sup> posposição *dentro\_de*

Análise: **pupe** classe: I  
*dentro\_de*

•**hyru pupe** *dentro do saco*

•**Woramawa upyta to'om pupe.** *A carroça ficou atolada na lama.*

•**Weraha zytyk kok pupe.** *Levou a batata-doce dentro da cesta.*

•**Wetyk ywyrà'i tata pupe.** *Ele jogou o pauzinho para dentro do fogo.*

**puranu haw** substantivo *uma pergunta*

Análise: **puranu haw** classe: I  
*perguntar NOM*

Compare: **upuranu**

•**A'e rupi azepyrog hepuranu haw rehe tuwihaw**  
**rehe kury.** *Então, comecei a perguntar ao chefe.*

**pureruze'egaw** substantivo *governo*

Análise: **puru-eru-ze'eg-haw** classe: I  
*gente-COMITATIVO-falar-NOM*

Compare: **weruze'eg = ordenar, mandar**

•**Ipureruze'egaw ikàg a'e.** *O governo dele é forte.*

•**Ipureruze'egaw ikatuahy.** *Seu julgamento é justo.*

**puru-** prefixo verbal *gente (pessoa indeterminada)*

Análise: **puru-**  
*gente-*

Nota gramatical: ipuruzuka wer hehe = ele quer matá-lo = 'puru' de-transitiviza verbos transitivos, ocorre no modo desiderativo

- ipurumunehew paw *cadeia*
- ipurumunehew par *pessoa que prende outros*
- purumu'e ma'e *professora (alguém que ensina pessoas)*
- purukutuk ma'e *enfermeira (literal: uma pessoa 'que fura gente')*
- ipurumuzàmuzàg *filhos, descendentes*
- Ipuruapo wer tàpuz rehe. *Ele quer fazer uma casa.*

**purukutuk ma'e** substantivo **enfermeira (literal: uma pessoa 'que fura gente')**

Análise: **puru-kutuk ma'e**  
*gente-furar NOM*

Compare: **ukutuk**

Ver paradigma: **-kutuk**

- purukutukaw *seringa de injeção (literal: 'coisa para furar gente')*

**purukutukaw** substantivo 1. **seringa de injeção** 2. **ferrão**

Análise: **puru-kutuk-haw**  
*gente-furar-NOM*

Compare: **ukutuk**

Ver paradigma: **-kutuk**

**purumunehew paw** substantivo 1. **prisão** 2. **cadeia**

Análise: **puru-munehew haw**  
*gente-envolver NOM*

Compare: **zemunehew paw**

Nota gramatical: **puru = gente, munehew = cadeia**

**purumupytuhegatu kar haw** substantivo **milagre, algo muito surpreendente**

Análise: **puru-mu-pyuhem-katu kar haw**  
*gente-CAUS-respirar-ENFÁTICO*  
**CAUS NOM**

**purumu'e ma'e** substantivo **professor**

Análise: **puru-mu-'e ma'e**  
*gente-CAUS-expressar NOM*

- Purumu'e ma'e upiawok pape a'e. *A professora abriu o livro.*

**puruzuka ma'e** substantivo **assassino**

Análise: **puru-zuka ma'e** classe: I  
*pessoas-matar NOM*

Compare: **uzuka**

**putar** sufixo de tempo **futuro**

Análise: **putar** classe: I  
**FUT**

Nota gramatical: **Putar com nehe marca futuro simples; Putar com kury marca futuro imediato.**

- Zazepyk putar tuwe wanehe nehe. *-Nós, realmente, vamos puni-los.*
- Pyhewe oho putar tawhu pe a'e nehe. *Amanhã, ele vai para a cidade.*
- Na'e oho putar ka'a rupi wà kury. *Então, eles iam sair para a mata.*
- Ma'e pe ereho putar iko. *-Aonde está indo?*

**pyao haw<sup>1</sup>** substantivo **revestimento, forro**

Análise: **pyao haw** classe: I  
*revestir NOM*

Nota gramatical: **ipyao haw = meias**

**pyao haw<sup>2</sup>** substantivo **meias (peça do vestuário)**

Análise: **pyao haw** classe: I  
*revestir NOM*

Compare: **pyryru**

**pyapype** Veja: **ipiruwer**

**pyaze etea'i mehe** sintagma adverbial **quase meia-noite**

Análise: **pyaze ete-a'i mehe**  
*escuro quase-pequeno quando*

Compare: **etea'i, ku'em mehe, karuk mehe, nezewe mehe, na mehe**

**pyaze** substantivo **meia-noite, hora antes de amanhecer**

Análise: **pyaze**  
*escuridão*

- Uker wewer uzemi'i kar ma'e. *Pyaze mehe upu'àm. O caçador dormiu um pouco. À meia-noite, se levantou.*

**pyazea'u mehe** sintagma adverbial **meia-noite**

Análise: **pyaze-a'u mehe**  
*escuro-grande quando*

**pyazekatete** sintagma adverbial **de madrugada**

Análise: **pyaze-katu-ete**  
*escuro-ENFÁTICO-ENFÁTICO*

**pyhaw** advérbio **noite**

Análise: **py-haw**  
*escuro-NOM*

Compare: **pyhawweteahy, pyhàwete**

- Pyhaw aguza wata oho waiko wemi'u rà̀m hekar pà a'e wà. *À noite, os ratos andam à procura de comida.*

**pyhàwete** advérbio **amanhã cedo**

Análise: **py-haw-we-ete**  
*escuro-NOM-ainda-ENFÁTICO*

Compare: **pyhaw, pyhewe, pyheweteahy, pyhàweteahy**

- Pyhàwete upu'à̀m putar uzemi'i kar ma'e. *Amanhã cedo, o caçador vai se levantar.*

**pyhàwete** Veja: **pyheweteahy**

**pyhàweteahy** advérbio **amanhã cedo**

Análise: **py-haw-we-ete-ahy**  
*escuro-NOM-ainda-ENFÁTICO -ENFÁTICO*

Compare: **pyhewe, pyhaw, pyheweteahy, pyhàwete**

- Pyhàweteahy ipytun kurer rehe we upu'à̀m putar uzemi'i kar ma'e. *Amanhã cedo, ainda escuro, o caçador vai se levantar.*

**pyhegwe pe** sintagma adverbial **depois de amanhã**

Análise: **py-haw-kwer pe** classe: I  
*escuro-NOM-PASSADO a/em*

Compare: **pyhewe, pyheweteahy**

- Pyhegwe pe eiko xe wanehe we nehe. *Esteja aqui de volta com eles depois de amanhã.*

**pyhewe** sintagma adverbial **amanhã**

Análise: **pyhewe**  
*amanhã*

- Pyhewe peme'e nehe, peata wi pà nehe, i'i wanupe. *Amanhã vocês vão se levantar e continuarão a sua viagem, disse-lhes.*
- Pyhewe ku'em mehe nehe, pepu'à̀m izi'itahy peho pà xe nehe, i'i tuwihaw wanupe. *Amanhã de madrugada, levantem-se bem cedo e saiam, falou-lhes o chefe.*

**pyheweteahy** sintagma adverbial **amanhã cedo**

Análise: **pyhewe-ete-ahy** classe: I  
*amanhã-ENFÁTICO-ENFÁTICO*

Variante: **pyhàwete**

- Izi'itahy zahytata pyheweteahy har uzexak kar zanewe a'e. *Cedo a estrela da madrugada apareceu para nós.*

**pyhykaw** substantivo **armadilha**

Análise: **pyhyk-haw** classe: I  
*pegar-NOM*

Compare: **upemim**

- ywykwar kapiwar pyhykaw *buraco na terra para prender capivara*
- miar pyhykaw *armadilha para prender animais*
- wiràmiri pyhykaw *armadilha para pegar pássaro*

**pykahu** substantivo **pomba**

Análise: **pyk-ahu** classe: I  
*pomba-grande*

**pykupe** substantivo **sardinha (espécie de peixe)**

Análise: **pykupe**  
*sardinha*

**pyku'i** substantivo 1. **rolinha (tipo de ave com pequeno porte)** 2. **pequena pomba**

Análise: **pyk-u'i**  
*pomba-pequena*

Compare: **pyku'ixig**

- tuut, kazahu kazahu *o canto dela (som onomatopaico)*

**pyku'ixig** substantivo **rolinha branca, pequena pomba**

Análise: **pyk-u'i-xig**  
*pomba-pequeno-branco*

Compare: **pyku'i**

**pymez** substantivo **chinela de couro, sapato**

Análise: **pymez** classe: I  
*chinela*

Compare: **zapat, tà̀mà̀g, xiner, perekat**

**pypy** substantivo **corujão (espécie de ave)**

Análise: **pypy**  
*corujão*

Compare: **pypyxig (coruja-das-torres, coruja-branca)**

**pypyxig** substantivo **coruja-das-torres coruja-branca**

Análise: **pypy-xig**  
*coruja-branca*

Compare: **pypy**

**pyr** sufixo **nominalizador**

Análise: **pyr** classe: I

## NOM

- Awakwer oho tázàhuràn izuka pyràm ipyhyk pà wà. *Os homens foram pegar o porco que era para matar.*

**pyryru** substantivo **sapato, meias**

Análise: **py-R-yru** classe: I  
**pé-R-envólucro**

- Awa umunehew pyryru izemàner ma'e. *O homem calçou sapatos velhos.*

**pytahàm** substantivo **tendão-de-aquiles**

Análise: **py-ta-hàm** classe: I  
**pé-estaca-amarra**

**pytuhemaw rape** substantivo **tra'uéia, canal de respiração**

Análise: **pytuhem-haw R-ape** classe: I  
**respirar-NOM R-caminho**

Variante: **ipytâhem, ipytehem**

- ipytuhem *ele respira, suspira*

**pytunromogatu** substantivo **(quando começa a) escurecer**

Análise: **pytun-romo-gatu**  
**escuro-estar-ENFÁTICO**

**r-** prefixo classificador **classificador**

Análise: **R-**  
**R-**

- hereha he-r-eha *meu olho meu-r(classificador)-olho*

## R r

**ràgypy** sufixo, partícula **primeiro**

Análise: **ràgypy**  
**primeiro**

Compare: **ipy, izipy**

- hememyr ràgypy *meu primeiro filho*
- Uzegar ma'e ràgypy oho wà. *Os cantores vão primeiro.*

**rakwez** partícula **passado recente**

Análise: **rakwez**  
**passado\_recente**

Compare: **kakwez, rakakwez, roko, ruku**

Nota gramatical: clítico de segunda posição que aparece depois da primeira locução.

**ràm** sufixo que ocorre em substantivos **futuro**

Análise: **ràm**  
**FUT**

- neremiapo ràm *o que você vai fazer*
- uzeapo ma'e ràm *a coisa que vai acontecer*
- izuka pyràm *Ijuca pirama: aquele que será morto*
- Zumen izar umuapyk hemi'u ràm amo me. *O dono do jumento pôs a sua comida em algum lugar.*
- Upei'ài'ág zàwàruhu wemi'u ràm wàz pupe a'e. *A onça despedaçava com os dentes o que ia comer.*

**ràn** sufixo modificador de substantivo **'parece mas não é'; falso, mentira**

Análise: **ràn**  
**parecido\_com**

Compare: **hàpuzràn, itàràn, amanezuràn, akyràn, tatinyràn, inemuràn, inemorànàxiàxi, komanàràn**

- arapuha *veado; àràpuhàràn bode, carneiro (aquilo que é parecido com veado, mas não é)*
- tazahu *porco-do-mato; tázàhuràn porco de casa*
- kàwi *bebida feita de mandioca; kàwiràn cerveja, vinho, refrigerante*
- kawaru *cavalo; kawaruràn burro*

**ra'a** partícula **questão (passado imediato com pergunta)**

Análise: **ra'a**  
**será\_que**

Compare: **ra'e**

- Umai'u ra'a. *Ele já comeu?*
- Upaw ra'a. *Terminou agora?*

**ra'e** partícula **questão (passado imediato com pergunta)**

Análise: **ra'e**  
**será\_que**

Compare: **ra'a**

**re** posposição **depois de**

Análise: **re**  
**depois\_de**

Compare: **ire**

- Pepytu'u hàro re kury, i'i tuwihaw. *Parem de esperar, falou o chefe.*
- Amurywete kar putar wazemumikahy re ihe wà nehe. *Eu os consolarei depois da sua tristeza.*

**rehe<sup>1</sup>** partícula **a respeito de**

Análise: **R-ehe**

*R-a\_ respeito\_ de*

**rehe<sup>2</sup>** partícula **durante (usado para indicar tempo prolongado)**

Análise: **R-ehe**

*R-a\_ respeito\_ de*

•ko 'ar rehe *durante aqueles dias*

•Tupàn omono a'e tatainy ywak rehe a'e wà, ywy imuhyape katu kar pà a'e wà. *Deus pôs essas luzes no céu para iluminarem a terra.*

**ri<sup>1</sup>** partícula **ainda, agora**

Análise: **ri**

*ainda/agora*

Compare: **rihi**

Nota gramatical: Clítico de posição final. No comando (ordem, imperativo): –Ezur ri. 'Venha cá', a palavra ri significa 'agora'.

**ri<sup>2</sup>** partícula **exortativo**

Análise: **ri<sup>2</sup>**

**EXORTATIVO**

**ri<sup>3</sup>** partícula **futuro**

Análise: **ri<sup>3</sup>**

**FUT**

**rihi<sup>1</sup>** partícula **ainda, agora**

Análise: **rihi**

*ainda/agora*

Nota gramatical: Clítico de posição final. No comando (ordem, imperativo): –Ezur rihi. 'Venha cá', a palavra rihi significa 'agora'.

•–Epo'o zo nà nà rihi, i'i wazyr pe. –*Não colha o abacaxi ainda, disse à sua filha.*

•–Ezur rihi, i'i izupe. –*Venha cá agora, disse-lhe.*

**rihi<sup>2</sup>** partícula **exortativo**

Análise: **rihi**

**EXORTATIVO**

**rihi<sup>3</sup>** partícula **futuro**

Análise: **rihi**

**FUT**

Nota gramatical: clítico de posição final. No comando (ordem, imperativo): –Ezur rihi. A palavra rihi significa 'agora'.

**rimàw** substantivo **limão**

Análise: **rimàw**

*limão*

**ri'i** partícula **passado recente**

Análise: **ri'i**

*passado recente*

Nota gramatical: clítico de posição final

•Uhem rakwez wà a'e wà ri'i. *Eles chegaram faz pouco tempo.*

**roko** partícula **passado recente**

Análise: **roko**

*passado recente*

**romo** posposição **ser**

Análise: **romo**

*ser*

Compare: **zàwe, ài, zàwegatete**

•Aiko karaiw romo. *Eu sou um não-índio.*

•Wiko putar wikuwe ma'e paw wazar romo a'e wà nehe. *Eles serão os donos de todas as coisas vivas.*

•Uzeapo ka'i romo. *Tornou-se macaco.*

**romogatu** sintagma adverbial **recentemente**

Análise: **romo-katu**

**ser-ENFÁTICO**

•Uhem romogatu wàpuz me kury. *Ela chegou recentemente em casa.*

**ru'u** partícula **talvez**

Análise: **ru'u** classe: **I**

*talvez*

•Oho ru'u taw pe hupi. *Talvez ele tenha ido à cidade com ele.*

## T t

**t-<sup>1</sup>** prefixo **terceira pessoa com classe T**

Análise: **t-**

**3-**

•tu *o pai dele*

•tywyr *o irmão mais novo dele*

•tàmuz *o avô dele*

•ta'yr *o filho dele*

**t-<sup>2</sup>** prefixo **prefixo em substantivo (classe R não-possuído)**

Análise: **t-**

**POSSUIDOR NÃO\_INDICADO-**

•tata *fogo (não possuído)*

•tàpuz *casa (sem referência ao dono)*

•táz dente (sem referência ao dono)

**t-<sup>3</sup>** prefixo **propósito-**

Análise: **t-**

**PROPÓSITO-**

•–Tahan neru haikweromo. (t-a-ho-  
n:PROPÓSITO-1-ir-PROPÓSITO) –*Vou  
atrás do seu pai.*

Nota gramatical: Tahan é uma palavra de histórias antigas, não mais usada.

**tà** posposição, gerúndio **para, propósito ou  
continuação**

Análise: **pà** classe: I

**MARCA DE GERÚNDIO**

Nota gramatical: pà, mà alomorfes de pà = tà depois z, mà depois  
'ym (negativo)

**tahyw** substantivo **formiga (termo genérico)**

Análise: **tahyw**

**formiga**

Compare: tukagyr, tàpi'àzuhu, tàpi'àkàg, yau, yao,  
taraku'a

•tahyw kwar *buraco de formiga*

•tahyw piràpiràg *formiga-de-fogo, formiga-lava-  
pé (possui coloração amarela)*

•tahywàrem *formiga-correição*

•Tahyw omono'og wemi'u ràm àmàkymehe wà.  
*As formigas juntam sua comida antes da época  
de chuva.*

**tahywànog** substantivo **barulho de formigas**

Análise: **tahyw-ànog**

**formiga-barulho**

•tahywànog *som de muitas formigas*

**tahywàrem** substantivo **formiga-correição (possui  
odor desagradável)**

Análise: **tahyw-àrem**

**formiga-correição**

**tahywkwar** substantivo **buraco de formiga**

Análise: **tahyw-kwar** classe: I

**formiga-buraco**

Compare: tahyw

**tahyzu** substantivo **formiga-de-fogo, formiga-lava-  
pés (formiga que possui coloração amarela)**

Análise: **tahyw-zu**

**formiga-amarela**

Compare: tahyw

**taiho** substantivo **sogra (do homem)**

Análise: **t-aiho** classe: T

**3-sogra**

**takape** substantivo **ariranha**

Análise: **takape**

**ariranha**

**tàkàrà'à** substantivo **canto do galo (som  
onomatopaico)**

Análise: **tàkàrà'à**

**canto\_do\_galo**

Variante: **nakàtàrà'à**

**takihe** substantivo **faca, facão**

Análise: **ta-kihe**

**pedra-lâmina**

Compare: **takiheapar**

•**takihe haime'e haw** *pedra de amolar*

•**takihepuku** *espada, facão*

•**Omonohok ma'e takihe haimekatu ma'e ài.**  
*Cortava como um faca afiada.*

**takihe haimezewaz** substantivo **faca de dois  
gumes (afiada nos dois lados)**

Análise: **takihe h-aime-ze-waz**

**faca 3-afiada-REFL-virar**

Variante: **takihe haimezewaz zoazar**

Compare: **takihepuku**

**takihe haimezewaz zoazar** Veja: **takihe  
haimezewaz**

**takiheapar** substantivo **foice**

Análise: **takihe-apar**

**faca-curva**

Variante: **xiapar, takihezyapar**

Compare: **takihe**

•**Ume'eg kar takiheapar tawhu pe.** *Ele comprou  
uma foice na cidade.*

**takiheapar** Veja: **xiapar**

**takihepuku** substantivo 1. **facão** 2. **espada**

Análise: **takihe-puku**

**faca-comprida**

Compare: **takihe**

•**takihezyapar** *foice*

•**takihe 'yw** *cabo de faca*



**takihezyapar** substantivo *foice*

Análise: **takihe-zy-apar**  
*faca-ponta-virada*

Variante: **xiapar, takiheapar**

Compare: **takihe**

**takihezyapar** Veja: **takiheapar**

**takihezyapar** Veja: **xiapar**

**takihe'yw** substantivo *cabo de faca*

Análise: **takihe-'yw**  
*faca-cabo*

**taku puhàg** substantivo *remédio para febre*

Análise: **t-aku puhàg** classe: H  
*SEM\_REFERÊNCIA- quente remédio*

•Umur **taku puhàg** ihewe a'e. *Ela me deu remédio para febre.*

**takwar** substantivo 1. *taboca* 2. *bambu, vegetal usado na fabricação de flechas e instrumentos musicais*

Análise: **takwar**  
*bambu*

Variante: **takwari**

•**takwar iapar** ma'e *taboca curvada*

**takwari** Veja: **takwar**

**tàmàg** substantivo *tamanco*

Análise: **tàmàg**  
*tamanco*

Português: **tamanco**

**tamanuwa** substantivo *tamanduá (mamífero que se alimenta de cupins)*

Análise: **tamanuwa**  
*tamanduá*

Compare: **tamanuwahu**

**tamanuwahu** substantivo *tamanduá-bandeira*

Análise: **tamanuwa-hu**  
*tamanduá-grande*

Compare: **tamanuwa**

**tamata** substantivo 1. *peixe cascudo* 2. *peixe tamatá, tambuatá*

Análise: **tamata**  
*tambuatá*

**tamatapew** substantivo *peixe cascudo preto de cabeça chata. Nome regional: 'sete léguas'.*

Análise: **tamata-pew**  
*tamatá-chato*

**tamatazyhyr** substantivo *peixe cascudo de cabeça pontuda*

Análise: **tamatazyhyr**  
*tambuatá de cabeça pontuda*

**tamazu'a 'yw** Veja: **ama'yw**

**tamazu'a 'yw** Veja: **ma'ywàkàzàn 'yw**

**tamepykaw** substantivo *tanga (menor que as calças); cobertura de virilha*

Análise: **t-ame-pyk-haw** classe: H  
*SEM\_REFERÊNCIA-virilha-cobrir-NOM*

Compare: **upyk**

**tàmuz<sup>1</sup>** substantivo *avô, ancião*

Análise: **t-àmuz<sup>1</sup>** classe: T  
*3-avô*

Ver paradigma: **-àmuz**

•**tàmuzgwer** *os anciãos*

•**Tàmuzgwer umume'u putar hekuzar wanupe nehe.** *Os velhos vão declarar-lhes o preço.*

**tanimuk** substantivo *cinzas*

Análise: **tanimuk**  
*cinzas*

Compare: **tàtàpyzgwer**

•**tanimukwer** *cinzas frias*

•**Weityk putar tanimuk ma'ero'o kwer imihir haw rehe nehe.** *Ele vai jogar as cinzas no lugar em que se assa carne.*

**tàpetàpen** substantivo *pássaro tesourinha*

Análise: **tàpetàpen**  
*tesourinha*

•**psiw psiw psiw** (voz baixa) *o canto dele (som onomatopaico)*

**tàpiàkàmàràri** Veja: **tàpi'àkàmàràri**

**tàpiku'e** Veja: **typyku'e**

**tapixi** substantivo *coelho*

Análise: **tapixi**  
*coelho*

**tapi'ak** substantivo **vaca**

Análise: **tapi'ir-ak**  
*anta-chifre*

- tapi'ak awa *touro*
- tapi'aka'i, tapi'aka'yr *bezerro*
- tapi'ak kamy kwér *leite da vaca*
- Imunar ma'e upyhyk heimaw tapi'ak wà no. *O ladrão levou seus bois também.*

**tapi'ak awa** substantivo **touro**

Análise: **tapi'ir-ak awa**  
*anta-chifre masculino*

**tapi'ak kamykwér** substantivo **leite tirado de vaca**

Análise: **tapi'ak kam-'y-kwér** classe: I  
*vaca mama-líquido-PASSADO*

Compare: tapi'ak

**tàpi'àkàg** substantivo **cupim de grande porte**

Análise: **tàpi'àkàg**  
*variedade de cupim*

Compare: kupi'i, tàpiku'e, tpykyu'e

- tàpiku'e *cupinzeiro*
- Heta tàpi'àkàg tetea'u ko pe. *Tem cupim demais na roça.*

**tàpi'àkàmàràri** substantivo **sabão (espécie de peixe)**

Análise: **tàpi'àkàmàràri**  
*peixe sabão*

Variante: tàpi'àkàmàràri

**tapi'aka'i** substantivo **bezerro/a, novilho/a, pequeno pé-duro** (diz-se do gado bovino ou cavalari que não é de raça)

Análise: **tapi'ak-a'i**  
*boi-pequeno; vaca-pequena*

Compare: tapi'aka'yr

**tàpi'àzuhu** substantivo **formiga grande preta** (expressão regional: formiga miguelão)

Análise: **tàpi'àzuhu**  
*peixe miguelão*

Compare: tukagyr, tahyw

**tapi'ir** substantivo **anta**

Análise: **tapi'ir**  
*anta*

**tàpuz** substantivo **casa**

Análise: **t-àpuz** classe: H  
*POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-casa*

- tàpuzràn
- barraca
- ipeok tàpuz *barraca*
- tàpuz heta 'ymaw *lugar sem casas*
- tàpuz pari haw *as ripas da casa*
- tàpuz renaw *terreno da casa*
- Heta zo 5 tàpuz a'e pe. *Tem só cinco casas lá.*
- Naheta kwaw ywyrápew heràpuz me. *Não há mesas na minha casa.*

**tàpuz heta 'ymaw** substantivo **lugar sem casas**

Análise: **t-àpuz h-eta 'ym-haw** classe: H  
*POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-casa 3-haver NEG-NOM*

- Pytun etea'i mehe, wata oho tàpuz heta 'ymaw pe a'e. *Quase de noite, ele andava onde não tinha casa nenhuma.*

**tàpuz pari haw** substantivo **ripas**

Análise: **t-àpuz pari haw** classe: H  
*POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-casa cercar NOM*

Compare: pari

**tàpuz renaw** substantivo **terreno da casa**

Análise: **t-àpuz R-en-aw** classe: I  
*POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-casa R-estar-NOM*

Compare: tàpuzaw, hàpuznaw

**tàpuz renaw** Veja: hàpuznaw

**tàpuz zuapyapyr** substantivo **prédio, casa grande, palácio**

Análise: **t-àpuz zuapyr-zuapyr** classe: H  
*POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-casa repetida-repetida*

**tàpuzaiha** substantivo **torre, prédio alto, espigão**

Análise: **t-àpuz-aiha** classe: I  
*NP-casa-alta*

**tàpuzaw** substantivo **lugar da casa**

Análise: **t-àpuz-aw** classe: H  
*POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-casa-lugar*

Compare: tàpuz renaw, hàpuznaw

**tàpuzaw** Veja: hàpuznaw

**tàpuzgwer** substantivo **casa(s) velha(s), desocupada(s)**

Análise: **t-àpuz-kwer** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-casa-PASSADO/COLETIVO**

**tàpuzràn** substantivo **barraca, tenda**

Análise: **t-àpuz-ràn** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-casa-falso**

Compare: **ipeok tàpuz**

**tàpuzuhu** substantivo **casa grande**

Análise: **t-àpuz-uhu** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-casa-grande**

**tar** sufixo 1. **aquele que** 2. **nominalizador (indica o agente)**

Análise: **har**  
**NOM**

Nota gramatical: ar ~ har ~ par ~ tar: ar depois de k, m, n, g; par depois de w; tar depois de z; har nos demais ambientes.

- kanu ipykuz tar *o remador*
- tyrà m ipykuz tar *a pessoa que mexe a farinha no forno*
- zawar poz tar *aquele que alimenta cachorro*

**taraku'a** substantivo **taracué; tipo de formiga preta, habita os brejos**

Análise: **taraku'a**  
**formiga\_taracué**

**taraku'aemo** substantivo **cipó de amarrar caibro**

Análise: **taraku'a-emo**  
**taracué-ramo**

**tàràpezàn** substantivo **cambacica (pássaro)**

Análise: **tàràpezàn**  
**tipo\_de\_pássaro**

**tàràpuir** substantivo **corrupção (pássaro)**

Análise: **tàràpuir**  
**corrupção**

**tarapupew** substantivo **calango, do tipo que morde**

Análise: **tarapupew**  
**calango\_que\_morde**

Compare: **zapeuha**

**tara'yr** Veja: **tari'yr**

**tareka'yw** substantivo **tatajuba (espécie de árvore frutífera.)**

Análise: **tareka'yw**  
**tatajuba-pé**

**tàri** sufixo **quase**

Análise: **tàri**  
**quase**

Compare: **tària'i,-ete, tàrityka'i**

•Uhem **tàri 'y pe**. *Ele quase chegou à água.*

**tària'i** sufixo **quase**

Análise: **tària'a'i**  
**quase-DIMINUTIVO**

Compare: **tàri, tàrityka'i, -ete**

•A'ar **tària'i**. *Eu quase cai.*

•A'e 'ar rehe Mane wiko **tària'i** hehàpyhà 'ym ma'e romo a'e. *Naquele tempo Manuel era quase cego.*

•Pyhaw tuixàgaw hezuka **tària'i**. *De noite, o frio quase me matou.*

•Iàkàzym **tària'i** ihya'u ma'e a'e kury. *A velha quase desmaiou.*

**tàrityka'i** advérbio 1. **imediatamente** 2. **agora mesmo**

Análise: **tàrityk-a'i**  
**agora-pequeno**

Variante: **tyritukuka'i**

Compare: **kutàrityka'i**

•Ezur **tàrityka'i** herexak pà nehe. *Venha me ver logo.*

•-Azàn a'e wi xe hehem pà **tàrityka'i** ihe kury, i'i. *-Eu corri de lá e agora mesmo cheguei aqui, falou.*

•Peata na'arewahy kury, ta'e wixe oho iko taw pupe **tàrityka'i** kury xe. *Andem depressa, porque ele está entrando na aldeia agora mesmo.*

**tari'yr** substantivo **traíra (espécie de peixe)**

Análise: **tari'yr**  
**peixe\_traíra**

Variante: **tara'yr**

**tata** substantivo **fogo**

Análise: **t-ata** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-fogo**

Compare: **hata**

Ver paradigma: **-ata: 'fogo'**

- tata'yw *fósforo*
- tatainy *luz, lamparina*
- tatainy ipor *querosene, pilha*
- tatainy ràn *lâmpião*
- tatapaw *fogareiro*
- tatapekaw *abanico (leque) para fogo*
- tataruwer *fâsca*
- tataximorer *fumaça do fogo*
- Upei'ài'âg tapi'ak ho'o kwër imuapyk pà tata rehe wà. *Cortaram a carne de gado em pedaços e colocaram em cima do fogo.*

**tàtà** verbo descritivo (**ser**) **duro**

Análise: **t-àtà** classe: T  
3-duro

Compare: uke'e

- itatàtà (var.: itaper) *ferro*
- kyhàhàmtàtà *corrente de ferro*
- ywytàtà *terra pisada, socada, dura, tijolo*
- pàriràgawtàtà ipyw ma'e muro fraco, mole
- Tàtàahy tuwe a'e. *É muito forte (duro).*
- Uzapo ywytàtà tetea'u tata pupe imuàtà pà. *Ele fez muitos tijolos endurecendo-os no fogo.*

**tata pezu haw** substantivo **abanador, instrumento usado para agitar o ar e avivar o fogo**

Análise: **tata pezu haw** classe: I  
*fogo soprar NOM*

Compare: upezu

- Upezupezu tata pezuhaw pupe. *Ela abana o fogo com o abanico.*

**tatainy** substantivo **luz, lamparina, lanterna**

Análise: **tata-iny** classe: H  
*fogo-luz*

Compare: tatainy

- A'e tatainy uhyape katu putar ywak rehe nehe, i'i uzeupe. *Aquela luz vai brilhar no céu, ele disse a si mesmo.*

**tatainy hyru** substantivo **o que contém a luz, lamparina, local para guardar lamparina**

Análise: **tata-iny h-yru** classe: H  
*fogo-luz 3-invólucro*

Compare: tatainy

- Aipo heta tatainy hyru neràpuz me. *Será que tem um lugar na tua casa para guardar lamparina?*

**tatainy ipor** substantivo **querosene, pilha, conteúdo do vasilhame que gera luz**

Análise: **tata-iny i-por** classe: I  
*fogo-luz 3-conteúdo*

Compare: tatainy

**tatainy ràn** substantivo **lâmpião**

Análise: **tata-iny ràn** classe: H  
*fogo-luz parecido\_com*

**tatapaw** substantivo **fogão, fogareiro, lugar onde se coloca o fogo**

Análise: **tata-paw** classe: H  
*fogo-lugar\_de*

**tatapekaw** substantivo **abanico para fogo**

Análise: **tata-pekaw** classe: H  
*fogo-abano*

Compare: pezuhaw

- Maira'yr uzapo tatapekaw ipiràz romo wà, a'e pe wà, 'y pe wamomor pà wà. *O Filho de Maira fez com que os leques virassem piranhas, lá, jogando-os para dentro da água.*

**tàtàpuzgwer** substantivo 1. **brasa** 2. **carvão**

Análise: **t-ata-puz-kwer** classe: H  
*POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-fogo-cinza-PASSADO*

Variante: **tàtàpyzgwer**

Compare: **tàtàxin, tàtàpyzgwer ipyhykaw, tàtàpyz**

**tàtàpuzgwer<sup>1</sup>** Veja: **tàtàpyzgwer<sup>1</sup>**

**tàtàpuzgwer<sup>2</sup>** substantivo **tinta feita de cinzas usada para pintar cuias**

Análise: **t-ata-puz-kwer** classe: H  
*POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-fogo-brasa-PASSADO*

Variante: **tàtàpyzgwer<sup>2</sup>**

Compare: 'igaràn, zakarana'ypekwer: (A casca do jacarandá d'água é raspada e misturada com as cinzas do 'ywyra ikurukuru' para fazer tinta preta com a finalidade de pintar as cuias.)

**tàtàpyz** substantivo **brasa ainda com fogo**

Análise: **t-àtà-pyz** classe: H  
*POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-fogo-brasa*

Compare: **tàtàpyzgwer, tàtàxin**

- Weraha tàtàpyz ko pe tata iapo pà. *Ele levou a brasa para a roça para fazer fogo.*

**tàtâpyzgwer ryru** substantivo **braseiro**

Análise: **t-ata-pyz-kwer R-ryru** classe: **I**  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-fogo-**  
**cinza-PASSADO R-recipiente**

Compare: **tàtâpyz**

**tàtâpyzgwer** Veja: **tàtâpuzgwer**

**tàtâpyzgwer<sup>1</sup>** substantivo 1. **brasa tirada do fogo** 2. **cinzas, carvão**

Análise: **t-ata-pyz-kwer** classe: **H**  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-fogo-**  
**brasa-PASSADO**

Variante: **tàtâpuzgwer<sup>1</sup>**

Compare: **tàtâpyz, tàtâxin, tanimuk, tàtâpyzgwer ryru**

- **Tàtâpyzgwer uhâuhâz ywy rehe.** *As cinzas se espalharam pelo chão.*
- **Upyhyk tàtâpyzgwer ipo pupe a'e.** *Ele pegou a brasa com sua mão.*

**tàtâpyzgwer<sup>2</sup>** Veja: **tàtâpuzgwer<sup>2</sup>**

**tataruwer** substantivo **fâisca**

Análise: **tata-R-uw-kwer** classe: **H**  
**fogo-R-fâisca-PASSADO**

**tataximorer** substantivo **fumaça de fogo**

Análise: **tata-ximor-kwer** classe: **H**  
**fogo-brasa-PASSADO**

Compare: **tàtâxin, tàtâxiner, ywyximorer,**  
**'ymâpytunahy**

**tàtâxin** substantivo 1. **fumaça** 2. **nevoeiro** 3. **poeira**

Análise: **t-ata-xin** classe: **H**  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-fogo-**  
**fumaça**

Compare: **tàtâxiner, ywyximorer, 'ymâpytunahy**

- **Heta putar tàtâxin tetea'u xe nehe.** *Vai ter muita fumaça aqui.*

**tàtâxiner** substantivo **fumaça**

Análise: **t-ata-xin-kwer** classe: **H**  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-fogo-**  
**fumaça-PASSADO**

Compare: **tàtâxin, tataximorer**

- **Awakwer wexak tàtâxiner ywak rehe izeupir mehe wâ.** *Os homens viram a fumaça subir para o céu.*
- **Tàtâxiner ài ukâzym putar nehe.** *Vai sumir como a fumaça.*

- **Wexak tàtâpyzgwer hyru a'e pe. Tàtâxiner uhem wâ izuwi.** *Viu um braseiro que soltava fumaça.*

- **Ukâzym tàtâxiner ywytu rehe.** *A poeira desaparece com o vento.*

**tata'yw** substantivo **fósforo**

Análise: **tata-'yw** classe: **H**  
**fogo-cabo**

Variante: **ywyra tata'yw**

Compare: **i-'yw**

**tatu** substantivo **tatu (espécie de mamífero)**

Análise: **tatu**

**tatu**

- **tatupew tatupeba** (*tipo de tatu que possui o corpo achatado*)
- **tatu nem tatu podre** (*tipo de tatu o qual tem odor desagradável*)
- **tâturàn tatu zumbi** (*nome regional*)
- **Tatu wixe ywykwar pupe kury.** *O tatu entrou no buraco agora.*

**tatunem** substantivo **tatu podre**

Análise: **tatu-nem**

**tatu-podre**

Compare: **inem, tatupew, tâturàn**

**tatupew** substantivo **tatu peba**

Análise: **tatu-pew**

**tatu-baixo**

**tâturàn** substantivo **tatu-zumbi (nome regional)**

Análise: **tatu-ràn**

**tatu-parecido\_com**

Compare: **tatu, tatu nem, tatu pew**

**tatyw** substantivo **sogro do homem (pai da esposa)**

Análise: **taty-u** classe: **T**  
**esposa-pai**

Variante: **atyu**

- **A'e 'ar rehe uzekaiw watyw heimaw wanehe.** *Naqueles dias ele tomava conta dos animais do sogro.*
- **Tatyw omono kar wâpuz wi a'e kury.** *Então o sogro o mandou embora de casa.*

**taw myter** substantivo **meio da aldeia**

Análise: **taw myter**  
**aldeia meio**

- Hereko haw mokoz tawhu wamyter pe tuz.  
*Minha moradia fica entre duas cidades.*

**taw nànnàn** sintagma adverbial **em todas as aldeias**

Análise: **taw nàn-nàn**

*aldeia em\_todas-em\_todas*

Nota gramatical: **nànnàn** significa 'todos' com a posposição subentendida

- Awa hemu'em ma'e wata oho waiko ywy nànnàn taw nànnàn wà. *Homens mentirosos estão viajando a todas as terras e a todos os povoados.*

**taw<sup>1</sup>** sufixo nominalizador alomorfe de haw **nominalizador (lugar, ato, qualidade, instrumento)**

Análise: **haw**  
**NOM**

Compare: haw, aw, paw,

Nota gramatical: aw ~ haw ~ paw ~ taw: aw depois de k, m, n, g; paw depois de w; taw depois de z; haw nos demais ambientes.

- ikaz taw (ukaz = queimar) *queimada*

**taw<sup>2</sup>** substantivo **aldeia, vila**

Análise: **taw**  
*aldeia*

- taw myter *no meio da aldeia*
- taw nànnàn *em todas as aldeias*
- tawhu *cidade, aldeia grande*
- Weraha ma'ero'okwer taw pe imihir pà a'e wà.  
*Eles levaram a carne para a aldeia para assá-la.*
- A'e rupi tua'uhez ma'e umuhem kar awa imono taw wi a'e kury. *Então, o velho expulsou o homem da aldeia.*

**tawewa** substantivo **cajá, o fruto da cajazeira (taperebá)**

Análise: **tawewa**  
*cajá*

**tawhu** substantivo **cidade, aldeia grande**

Análise: **taw-hu**  
*aldeia-grande*

Compare: taw, taw myter

- tawhu uhua'u ma'e *cidade grande*
- Wikuwe tawhu pe a'e kury. *Ele mora na cidade agora.*
- Àrànnàn tawhu xe kutyr tuz a'e. *Fica neste lado da cidade de Arame.*

**taz** substantivo **pimenta, é picante, arde**

Análise: **taz**  
*pimenta*

Compare: taz zàwenugar, taza'ia'i

- Tazahy a'e. *É picante. Arde muito.*

- Taz ikatuahy herywyr pe a'e. *Meu irmão gosta muito de pimenta.*

**tàz** substantivo **dente**

Análise: **t-àz** classe: H

**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-dente**

- marakaza hàz *dente do gato do mato maracajá (usado para fazer colar)*
- taz mytepe *har o dente da frente*
- Hàz xigatu a'e. *Os dentes são brancos.*
- hàzgyrygyryw *Ele range os dentes*
- Uzai'o a'e pe, wàzgyrygyryw pà. *Chorou, rangendo os dentes.*

**taz zàwenugar** substantivo 1. **especiarias** 2. **temperos**

Análise: **taz zàwe-nugar**  
*pimenta como-coisa*

Compare: taz

Nota gramatical: X zàwenugar = uma coisa igual a X

**taza** substantivo **taioba, folha de taiá (picadas e cozidas, servem como verdura comestível)**

Análise: **taza**  
*taioba*

**tàzagaw** Veja: **tàzrogaw**

**tazahu** substantivo **porco queixada, porco-do-mato**

Análise: **tazahu**  
*porco\_queixada*

- Tazahu a'e, o'ok kara oho iko ko wi a'e. *O porco queixada ia arrancando cará da roça.*

**tàzàhu** substantivo **caititu, porco-do-mato**

Análise: **tàz-ahu**  
*dente-grande*

Compare: ymàtà, **tàzàhuràn**

**tàzàhuràn** substantivo **porco de casa**

Análise: **tàzàhu-ràn**  
*porco\_caititu-parecido\_com*

Variante: kure

Compare: **tàzàhu**

**tàzàhuràn** Veja: kure

**tàzahy** verbo descritivo **dor de dente**

Análise: **t-àz-ahy** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-dente-**  
**doer**

**taza'ia'i** substantivo **pimenta do reino**

Análise: **taz-a'i-a'i**  
**pimenta-pequeno-pequeno**

**tàzkytykaw** substantivo **escova de dente**

Análise: **t-àz-kytyk-haw** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-dente-**  
**raspar-NOM**

**tàzrogaw** substantivo **dentadura, dente falso**

Análise: **t-àz-rog-haw** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-dente-**  
**tentar-NOM**

Variante: **tàzagaw**  
Compare: **-agaw (tentativa)**

**tazy** Veja: **itazy**

**tazyr** substantivo **filha (palavra de homem)**

Análise: **t-azyr** classe: T  
**3-filha**

- herazyr *minha filha*
- tazyr ipy *a primeira filha do homem*
- tazyragaw *filha de criação*
- tazywen *genro (de homem)*
- Heta 4 tazyr imen 'ym ma'e izupe a'e wà. *Ele tinha quatro filhas solteiras.*

**tazyragaw** substantivo **filha de criação (do homem)**

Análise: **t-azyr-agaw** classe: T  
**3-filha-tentar**

Compare: **-agaw, tazyr**  
•Naiko kwaw nerazyragaw romo ihe. *Não sou a tua filha de criação.*

**tazyw** substantivo **queixo**

Análise: **t-àz-'yw** classe: H  
**NÃO-POSSUÍDO-dente-tronco**

Compare: **hàz**  
•herazyw *meu queixo*

**tazywen** substantivo **genro (de homem)**

Análise: **t-azyr-men** classe: T  
**3-filha-marido**

**tàzywen** substantivo **genro (do homem) (marido da filha)**

Análise: **t-azyr-men** classe: T  
**3-filha-marido**

•Uze'eg wi wàzywen pe. *Falou de novo ao seu genro.*

**ta'e...kyn** conjunção **porque, mulher falando com mulher**

Análise: **ta'e...kyn**  
**porque, mulher\_falando**  
**\_com\_mulher**

Compare: **ta'e 'y, ta'e xe**

**ta'e...xe** conjunção **porque (homem falando)**

Análise: **ta'e...xe**  
**porque**

Nota gramatical: 'ta'e' ocorre com uma partícula final

•Ihe azur nemuzewyr kar pà ihe, ta'e na'ikatu kwaw kutàri neata àwàm xe, i'i tuwihaw awa pe. *-Eu vim para fazer você voltar, pois não seria bom você viajar agora, disse o chefe ao homem.*

**ta'e...'y** conjunção **porque, mulher falando com homem**

Análise: **ta'e...'y**  
**porque, mulher\_falando\_com\_homem**

Nota gramatical: ta'e ocorre com uma partícula final  
Compare: **ta'e xe, ta'e kyn**

**tà'u'tà'um** Veja: **to'oto'om**

**ta'yr** substantivo **filho de homem, filhote**

Análise: **t-a'yr** classe: T  
**3-filho**

Ver paradigma: **-a'yr**

- ta'yripy, ta'yr izipy *o primeiro filho*
- ta'yr romo arer *o segundo filho ('tem outros filhos depois do primeiro')*
- atamaria'yr *filhote de macaco de pequeno porte*
- miara'yr *filhote de animal de caça*
- àràpuhàràna'yr *pequeno carneiro*
- Heta mokoz ta'yr izupe wà. *Heta na'iruz tazyr izupe wà no. Ele tem dois filhos e três filhas.*
- Zezin ta'yr a'e wà, tazyr a'e wà no, wiko mai'u hawhu pe hàpuz me wà. *Um dia, os filhos e as filhas de Zezinho estavam numa festa grande na casa dele.*

**ta'yrtaty** substantivo **nora (do homem)**

Análise: **t-a'yr-t-aty** classe: T  
**3-filho-3-esposa**

Variante: **ta'ytaty**

Compare: **ta'ytaty, hemireko**

Nota gramatical: '**taty**' não é a forma livre que significa 'esposa'

•Epytywà nera'yrtaty nehe. *Ajude a tua nora.*

**ta'ytaty** Veja: ta'yrtaty

**te<sup>1</sup>** partícula **até, até que**

Análise: **te**  
**até**

Português: até

•Oho awa te yrykaw pe wà. *Eles foram até o riacho.*

•Umumaw putar i'u pà nehe, te uzewaru putar izuwi nehe. *Vai comer tudo até ficar com nojo da coisa.*

•A'e rupi te ko 'ar rehe teko i'i nezewe wà. *É por isso que até hoje o povo fala assim.*

**te<sup>2</sup>** partícula (**sílaba sem denotação**)

Análise: **te**  
**SEM\_DENOTAÇÃO**

**te<sup>3</sup>** partícula **então**

Análise: **te**  
**até**

**te no ty** oração "**Eu não te disse?**" (**homem falando ao homem**)

Análise: **te no ty**  
**até também ENFÁTICO\_masculino**

Compare: **Exak no ty.**

•Te no ty, i'i u wa'yr pe. *–Eu não te disse?, o pai falou ao seu filho.*

**tehahy** substantivo 1. **conjuntivite** 2. **dor d'olhos**

Análise: **t-eha-ahy** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-olho-doer**

•Aipo heta tehahy puhàg. *Será que tem remédio contra dor de olho?*

**teko** substantivo **gente, povo**

Análise: **teko**  
**gente**

•Heta tetea'u teko tawhu pe wà. *Tem gente demais na cidade grande.*

**teko** verbo auxiliar **VERBO AUXILIAR com primeira pessoa singular como sujeito**

Análise: **t-eko** classe: H  
**1-estar**

Compare: **tekoko**

•Ama'ereko teko heko pe. *Estou trabalhando na minha roça.*

**teko nepupe har** substantivo **a pessoa dentro de você**

Análise: **teko ne-pupe har**  
**pessoa 2-em NOM**

**teko paw wà** substantivo **humanidade**

Análise: **teko paw wà**  
**pessoas todas PL**

**tekoko** Veja: iteko

**tekwatyw 'ym** substantivo **não ocupado por seres humanos**

Análise: **teko-eta-haw 'ym**  
**gente-haver-NOM NEG**

•Uhem oho a'e wazaryz tekwatyw 'ymehe. *Ela chegou lá no lugar da avó deles no momento em que ninguém estava lá.*

**temetar** substantivo **enfeite labial**

Análise: **t-eme-tar** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-lábio\_inferior-coisa\_de**

•Hereme axa paw. *a coisa que fura meu lábio inferior*

•heremetarer (he-R-eme-tar-kwer:meu-R-lábio-enfeite-PASSADO) *meu dinheiro*

**temi'u inuromo imono pyr imue katu har**

substantivo **especiarias (aquilo que se coloca dentro da comida para dar gosto)**

Análise: **t-emi-'u i-nuromo i-mono pyr i-mu-e**  
**atu har** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-NOM-comer 3-em 3-colocar NOM 3-CAUS-gostoso ENFÁTICO NOM**

**temu'emaw** substantivo **mentira**

Análise: **t-emu'em-haw** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-mentir-NOM**



•Izuru tynehem ze'egaiaw pupe a'e. Temu'emaw pupe tynehem no. *A sua boca está cheia de maldições. Está cheia de mentiras também.*

**temyhar aikweikwer** substantivo **calção**

Análise: **t-emy-har aikwer-aikwer** classe: H  
P **SSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-perna-NOM**  
*curto-curto*

**temyhar** substantivo **calça**

Análise: **t-emy-har** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-**  
**perna-NOM**

Compare: **temyhar aikweikwer**

**tenetehar** substantivo **guajajara**

Análise: **t-en-ete-har** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-ser**  
**-ENFÁTICO-NOM**

**tenykwere** substantivo 1. **saliva** 2. **cuspe**

Análise: **t-eny-kwer** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-**  
**saliva-PASSADO**

Variante: **heni, heny'e**

Compare: **henykwere, zuruikwer, zuruykwere**

•**hereny** *minha saliva; tenho saliva*

**tenykwere** Veja: **heni, heny'e**

**tepixi** substantivo **tipiti (cesto cilíndrico para extrair o veneno da mandioca brava)**

Análise: **tepixi**  
**tipiti**

•**A'e re xiãmi mani'ok tepixi pupe kury.** *Depois colocamos a mandioca no tipiti para espreme-la.*

**tete** sufixo **muito, enfático**

Análise: **tete**  
**muito**

•**tynehegatete** *cheio*

•**Heta tetea'u.** *Tem muitos.*

•**Naheta tete kwaw.** *Tem pouco.*

•**Uhem tete wà.** *Muitos chegam.*

**teteahy** sufixo, modificador de nome e verbo **muito mesmo**

Análise: **tete-ahy**  
**muito-ENFÁTICO**

Compare: **tetea'u**

**tetea'u** sufixo modificador de nome e verbo **muito mesmo, enfático**

Análise: **tete-a'u**

**muito-ENFÁTICO**

Compare: **teteahy, tete**

•**U'u tyràm tetea'u wà.** *Comeram muita farinha.*

•**Ywy umuezuz kar ma'e tetea'u a'e.** *A terra produz todo tipo de vegetais.*

•**Heta tetea'u ma'ywa 'yw peme.** *Há muitas árvores que dão frutas para vocês.*

**tezez** partícula **infelizmente**

Análise: **tezez**

**infelizmente**

**tezu kàgaityk** substantivo **labigó preto (espécie de calango/lagartixa)**

Análise: **tezu kàgaityk**

**réptil labigó preto**

Variante: **tezu zaxixik, tezukàgu'e**

Compare: **tezu**

**tezu** substantivo **calango (espécie de réptil)**

Análise: **tezu zaityk**

**lagarto zaityk**

Variante: **tezu zaityk**

Compare: **tezuwyhu, tamakwari**

**tezu zaityk** Veja: **tezu**

**tezu zaxixik** Veja: **tezu kàgaityk**

**tezukàgu'e** Veja: **tezu kàgaityk**

**topoz** substantivo 1. **saia da mulher** 2. **vestido**

Análise: **t-opoz** classe: H

**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-saia**

Compare: **topozàkàg, xipoz**

**topozàkàg** substantivo **blusa de mulher**

Análise: **t-opoz-àkàg** classe: I

**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-saia-**  
**cabeça**

Compare: **topoz, hopoz, xipoz**

**to'om** substantivo **lama**

Análise: **to'om**

**lama**

Variante: **tu'um, tu'utu'um, tà'u'tà'um**

Compare: **ywy àkygatu, ziàkymahy, iàkàpyto'om, ipyipykatu**

•to'oto'om *lamaçal*

•To'om umim muhu. *A lama esconde a lampréia.*

to'om Veja: tu'um

to'oto'om substantivo *lamaçal*

Análise: to'om-to'om  
*lama-lama*

Variante: tu'utu'um, tà'u'tà'um

•àmàky mehe, heta to'oto'om tetea'u 'y pe. *Na época da chuva, tem muita lama na lagoa.*

tu substantivo *pai*

Análise: t-u classe: T  
*3-pai*

Ver paradigma: -u 'pai'

tuagaw substantivo *pai adotivo, padrinho, padrasto*

Análise: t-u-agaw classe: T  
*3-pai-tentar*

Compare: -agaw

tuaquete verbo descritivo *homem muito velho*

Análise: tu-a'u-ete classe: T  
*homem\_crescido-grande-verdadeiro*

Compare: tuaquete

•Imen tuaquete a'e no. *O marido dela é muito velho também.*

tua'u romogatu ma'e substantivo *rapaz quase homem*

Análise: tu-a'u romo-katu ma'e classe: I  
*homem\_crescido-grande ser-  
ENFÁTICO NOM*

tua'uhez verbo descritivo *homem velho*

Análise: tu-a'u-hez classe: T  
*homem\_crescido-grande-velho*

Português: hez: velho

Compare: tuaquete

•Eremàno putar netua'uhez mehe nehe, nekàg we mehe nehe no. *Você vai morrer velho e forte.*

•Tuwe tua'uhez ma'e uze'eg newe nemu'e pà wà nehe. *Deixe que os antigos falem com você e o ensinam.*

•Epuranu tua'uhez ma'e wanehe nehe. *Faça perguntas aos antigos.*

tua'uhez ma'e substantivo *um homem velho*

Análise: tu-a'u-hez ma'e classe: I  
*homem\_crescido-INTENSIVO-velho  
NOM*

Compare: hez ma'e

•tua'u romogatu ma'e *rapaz quase homem*

tue partícula *enfático*

Análise: tue  
*ENFÁTICO*

Variante: tuwe

Nota gramatical: tuwe ~ tuwen

•Typy putar tue nehe. *Vai ficar realmente fundo.*

•Ihe azeruzar hehe ihe. *Azeruzar tue hehe ihe. Eu confio nele. Confio mesmo!*

tug substantivo *pulga*

Análise: tug  
*pulga*

•tuga'i *'bicho do pé'*

tuga'i substantivo *bicho-do-pé, pulga-da-areia, tunga*

Análise: tug-a'i  
*pulga-pequena*

Compare: tug

tukagyr substantivo *tocandira, tocanguira, tucandeira, tocainará, quibira (uma formiga grande, vermelha e escura cuja picada dói muito.)*

Análise: tukagyr  
*formiga\_tucanguira*

tukàn substantivo *tucano*

Análise: tukàn  
*tucano*

•xiukwen *o canto dele*

tukàna'i substantivo *araçari, tucano pequeno*

Análise: tukàn-a'i  
*tucano-pequeno*

tukaz substantivo *tocaia*

Análise: tukaz  
*tocaia*

tukum substantivo *tucum (espécie de palmeira)*

Análise: tukum  
*palmeira*

tukumà substantivo *tucumã (espécie de palmeira)*

Análise: tukumà

*palmeira*

Variante: **tykumà**

**tukumàhok** substantivo *larva que cresce dentro da castanha*

Análise: **tukumà-hok**  
*tucumã-bicho*

Compare: **hok**, **tukumàhok pekwer**

**tukumàhok pekwer** substantivo *óleo de castanha*  
(A larva de um tipo de lagarta cresce dentro da castanha e é aproveitada para fritar alimentos, e como isca para peixes)

Análise: **tukumà-hok pe-kwer** classe: I  
*palmeira-larva casco-PASSADO*

Compare: **ipekwer**, **iapekwer**

**tukumà'iwirer** substantivo *tucumã da chapada*

Análise: **tukumà'iwirer**  
*tucumã\_da\_chapada*

Compare: **tukumà**

•**Xixak ihàm wàm zaha, tukumà'i wirer heruwà, ipuwàn pà.** *Procuramos material para fazer corda (de arco), trazendo tucumã da chapada para fiá-la.*

**tukur** substantivo *gafanhoto (espécie de inseto)*

Análise: **tukur**  
*gafanhoto*

•**tukuruhu** *um gafanhoto grande*  
•**Tukur u'u ma'e itym pyrer paw rupi wà.** *Os gafanhotos comeram todas as plantas.*

**tukuruhu** substantivo *gafanhoto grande*

Análise: **tukur-uhu**  
*gafanhoto-grande*

**tukuruhu uwewe ma'e** substantivo *helicóptero*

Análise: **tukur-uhu u-wewe ma'e**  
*gafanhoto-grande 3-voar NOM*

Compare: **àwiàw hezupaw**, **àwiàw heruwewe har**

**tupàn a'ua'u** substantivo *imagem de santo*

Análise: **tupàn a'u-a'u**  
*deus falso-falso*

**Tupàn** substantivo *Deus*

Análise: **Tupàn**  
*Deus*

**tupàna'yr** substantivo *imagem de santo*

Análise: **tupàn-a'yr**  
*Deus-filho*

**tupaxi** substantivo *macaco da noite*

Análise: **tupaxi**  
*macaco\_da\_noite*

**tupe** substantivo *cesta de palha (usada para guardar alimentos)*

Análise: **tupe**  
*cesta*

Compare: **poropupepaw**

•**kawaru kupeupaw** *esteira usada como sela do cavalo*

**turue'i** substantivo *rolinha fogo-apagou (espécie de pomba)*

Análise: **turue'i**  
*rolinha\_fogo\_apagou*

**tururi** substantivo *jaó (espécie de ave)*

Análise: **tururi**  
*jaó*

**turywete haw** substantivo 1. *alegria geral* 2. *felicidade*

Análise: **t-uryw-ete haw** classe: H  
*POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-alegre-ENFÁTICO NOM*

Ver paradigma: **-urywete**

•**Turywete haw umuzegar kar a'e pehar wà.** *Alegria fez o pessoal de lá cantar.*

**tuwe** partícula *enfático*

Análise: **tuwe**  
*ENFÁTICO*

Nota gramatical: **tuwe ~ tuwen**

Nota gramatical: **é usado com màràzàwe (màrán-zàwe = quantos-como) para dar o sentido 'por quê'**

•**Typy putar tuwe nehe.** *Vai ficar realmente fundo.*

•**Màràzàwe tuwe uze'eg nezewe uzeupe.** *Por que é que ele fala assim a si mesmo?*

•**Màràzàwe tuwe oho a'e pe.** *Por que ele foi lá?*

**tuwe** partícula *permissivo, deixar, optativo*

Análise: **tuwe**  
*deixar*

Nota gramatical: **Em posição inicial indica deixar ou permitir; em outra posição indica ênfase.**

- Tuwe kuzà uzemumikahy nehe. *Deixa a mulher ficar triste!*
- Tuwe ywàkun umuwew kwarahy heny haw a'e. *Que as nuvens apaguem a luz do sol!*
- Tuwe teko ywy nàànar ukwaw hemiapo kwer wà nehe. *Que o mundo inteiro saiba o que ele fez!*

**tuwe** Veja: tue

**tuwe rihi** partícula (exclamação) **Espera aí!**

Análise: **tuwe rihi**  
*espera ainda*

Compare: **tuwe**

**tuweharupi** sintagma adverbial **sempre, todos os dias**

Análise: **tuwe-haw-R-upi**  
*sempre-NOM-R-por*

Nota gramatical: **Ocorre para marcar ação habitual quando não tem marca de tempo**

- Tuweharupi uker a'e pe. *Ele sempre dorme lá.*
- Imemyr oho zepe tuweharupi ko pe zytyk ipiaromo. *O filho dela vai todos os dias para a roça para buscar batata doce, mas não encontra.*

**tuwihawete** substantivo **rei, governador**

Análise: **t-uwihaw-ete** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-**  
*chefe-verdadeiro*

**tuwixàg** verbo descritivo **frio (estar com)**

Análise: **t-uwixàg** classe: H  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-frio**

**tuwykwer** substantivo **sangue**

Análise: **t-uw-ykwer** classe: H  
**NÃO\_POSSUÍDO-sangrar-PASSADO**

**tuz** verbo descritivo **estar lá (posição horizontal, dita como deitada), deitado**

Análise: **t-uz** classe: T  
**3-estar**

- pape a'e pe tuz o papel está lá (deitado, estendido horizontalmente)
- tàpuz a'e pe hin a casa está lá (na posição dita como sentada)
- tuwe tuz deixa lá
- Teko tetea'u a'e pe tuz. *Houve muitas pessoas lá.*

**tu'i** substantivo **periquito**

Análise: **tu'i**  
**periquito**

Compare: **tu'iràn, tu'ihu, hyz, màràkànà, kuzukuzu, kyrypi'i**

- kuri kuri kuri kerere o canto dele (som onomatopeico)

**tu'ihu** substantivo **espécie de periquito com cor vermelha em cada lado da cabeça e na testa**

Análise: **tu'i-hu**  
**periquito-grande**

Compare: **tu'i, tu'iràn, hyz, màràkànà, kuzukuzu, kyrypi'i**

**tu'iràn** substantivo **espécie de periquito, menor do que tu'i**

Análise: **tu'i-ràn**  
**periquito-parecido\_com**

Compare: **tu'i, tu'ihu, hyz, màràkànà, kuzukuzu, kyrypi'i**

**tu'um** substantivo **lama**

Análise: **tu'um**  
**lama**

Variante: **to'om**

**tu'um** Veja: to'om

**tu'utu'um** Veja: to'om

**tu'utu'um** Veja: to'oto'om

**tu'zaw** demonstrativo **está aqui**

Análise: **tu'zaw**  
**está\_aqui, eis**

**ty** partícula, qualificador de declarações; também dá ênfase no fim da frase **enfático masculino (homem falando a um homem)**

Análise: **ty**  
**ENFÁTICO**

Compare: **pa, ma, ty wà, kyn, kyn wà, zàkwà, zàkwà wà, 'y, 'y wà**

- Zaha ty! *Vamos, rapaz!*
- Zaha ty wà! *Vamos, homens!*

**ty kwer** substantivo **caldo**

Análise: **ty kwer** classe: I  
**suco PASSADO**

Variante: 'y, ty

- ma'e 'y kwer *o suco de uma fruta não especificada*
- pira ty kwer *caldo de peixe*
- wàhu ty kwer *o leite de babaçu*
- kàn ty kwer *o caldo de cana*
- kàny kweràtà *a rapadura*

**ty peir haw** substantivo **vasoura**

Análise: **ty peir haw** classe: I  
*lixo varrer INSTRUMENTO*

**tyàro** Veja: ityaro

**tyàro** Veja: ityàro

**tyàro** verbo descritivo **madura (banana, melancia, milho, cará, batata-doce)**

Análise: **i-tyaro** classe: I  
*3-madura*

Variante: ityaro, ityàro, ityaru, iàtyaro

- aroz tyàro *arroz pronto para a colheita*
- Ma'ywa ywy rehe har tyàro kury. *A fruta está madura.*

**tye** substantivo **barriga**

Análise: **t-ye** classe: H  
*POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-barriga*  
Compare: hie

**tyhu** substantivo **cheio (de água, líquido)**

Análise: **ty-hu**  
*líquido-grande*

Compare: tynehem, typy, typua'u  
•tyhua'u *rio muito cheio*

**tyker** substantivo (palavra da mulher) **irmã mais velha de mulher**

Análise: **t-yker** classe: T  
*3-irmã\_mais\_velha*

- Tyker uze'eg u pe. *A irmã mais velha falou com o pai dela.*

**tykumà hok** Veja: yhok

**tykumà** Veja: tukumà

**tykwer** substantivo **caldo, suco**

Análise: **ty-kwer**  
*líquido-PASSADO*

- Uzàmi kàn tykwer. *Espremeu o caldo da cana.*

**tyky'yr** substantivo **irmão mais velho de homem**

Análise: **t-yky'yr** classe: T  
*3-irmão\_mais\_velho*

Ver paradigma: -yky'yr

- Wyky'yr iàzuwàn mehe uzai'o a'e. *Quando abraçou seu irmão, ele chorou.*
- Tyky'yr a'e, umàno a'e. *Xo a'e zo heta we uhy pe kury. O irmão mais velho faleceu. Agora sua mãe só tem a ele.*

**tyky'yraty** substantivo **cunhada (esposa do irmão mais velho, palavra de homem)**

Análise: **t-yky'yr-aty** classe: T  
*3-irmão\_mais\_velho-esposa*

**tynehem** verbo descritivo **cheio**

Análise: **t-ynehem** classe: T  
*3-cheio*

- KaneK tynehem a'e. *O copo está cheio.*
- Yrykaw tynehem. *O riacho está cheio.*

**typaw** verbo descritivo **seco, a água se secou**

Análise: **ty-paw**  
*líquido-acabar*

- typapaw *água baixada, secando*
- Wexax ywy 'y mytepe kury, ta'e typaw 'y oho iko a'e xe. *Ele viu terra no meio da água porque a água estava baixando.*
- Ukwaw 'y typapaw kury. *Ele sabia quando a água tinha baixado.*

**typy** verbo descritivo **funda (água)**

Análise: **ty-py** classe: I  
*líquido-pé*

Compare: typy katete, natypyz

- typua'u *muito fundo*
- natypyz *é raso*
- typywaz *poção, parada de água funda*
- typyrànahy *aquoso, fino, aguado como mingau ralo, fezes aquosas*
- Àmàn re, yrykaw typy wi a'e 'ymehe we arer zàwe. *Depois da chuva, o riacho se tornou fundo de novo.*

**typy katete** verbo descritivo **água limpa, funda**

Análise: **ty-py katete**  
*líquido-pé ENFÁTICO*

Compare: typy

**typyàkwenahy** verbo descritivo **correnteza forte e profunda, cachoeira**

Análise: **ty-py-àkwen-ahy** classe: I  
**líquido-pé-rápido-ENFÁTICO**

Compare: **uzàneteahy, typy**

**typyku'e** substantivo **cupinzeiro (monte, ninho de cupim)**

Análise: **typyku'e**  
**cupim**

Variante: **tàpiku'e**

•**tàpi'àkàg** *uma variedade de cupim*

**typykyryra** substantivo 1. **água estagnada, parada**  
2. **lodo**

Análise: **typykyryra**  
**água \_parada**

**typyràn** verbo descritivo 1. **derreter** 2. **aquoso, fino, aguado como mingau ralo, fezes aquosas**

Análise: **typyràn**  
**derreter**

•**Iraity typyràn tata huwake a'e.** *Cera derrete perto do fogo.*

•**Na'arewahy typyràn.** *De repente, derreteu.*

**typyrànahy** verbo descritivo **aguado (mingau diluído, diarreia aguada)**

Análise: **ty-py-ràn-ahy**  
**líquido-fundo-parecido\_com-ENFÁTICO**

**typywaz** substantivo **poção, parada de água funda**

Análise: **ty-py-waz**  
**água-pé-rabo**

Compare: **typy**

**typyxig** substantivo **água suja, água meio ruim**

Análise: **ty-py-xig**  
**líquido-fundo-branco**

Compare: **typyràn, typykyryra**

**typy'ak** substantivo 1. **tapioca** 2. **pão** 3. **beiju**

Análise: **ty-py-'ak**  
**líquido-pé-mandioca**

Nota gramatical: **aroz-ràn (arroz-falso) = trigo ou qualquer grão que não seja arroz**

•**typy'amuzar** *o beiju de tapioca*

•**typy'ak imuapiruru kar pyr 'ym** *pão não fermentado*

•**Kuzà omono typy'ak wa'yr pe.** *A mulher deu pão de mandioca ao seu filho.*

•**Uma'ema'e putar arozràn typy'ak iapo pà wà nehe.** *Com farinha eles farão pão.*

**typy'ak imuapiruru kar haw** substantivo **fermento para pão**

Análise: **ty-py-'ak i-mu-apiruru kar haw**  
**líquido-pé-mandioca 3-CAUS- inchado**

Compare: **umuapiruru kar**

Nota gramatical: **typy'ak imuapiruru kar pyr 'ym = pão não fermentado.**

•**penew imuapiruru kar haw** *bomba para encher pneu*

•**typy'ak imuapiruru kar haw** *fermento para pão*

•**Ezapo typy'ak paw imuapiruru kar haw inuromo har 'ym romo nehe, i'i kuzà kuzàgwer wanupe.** *-Faça que todo o pão seja não fermentado, disse a mulher às mulheres todas.*

**typy'ar** verbo descritivo **processo da água ficar limpa (a sujeira deposita-se no fundo, decantação)**

Análise: **ty-py-'ar**  
**água-pé-cair**

**tyràm ipyur haw** substantivo **pá de torrar farinha**

Análise: **tyràm i-pyur haw**  
**farinha 3-mexer NOM**

**tyràm** substantivo **farinha de mandioca, resultado do processo de descascar, ralar, espremer e tostar a mandioca**

Análise: **tyràm**  
**farinha\_de\_mandioca**

•**tyràm zuwa** *isca para peixe feita de farinha*

**tyràmzuwa** substantivo **isca para peixe feita de farinha**

Análise: **tyràm-zuwa**  
**farinha-compacta**

Compare: **tucumà hok, ma'e ro'okwer, tyràm, imuzua**

•**Umuzua tyràm pira pyhyk pà.** *Ele faz isca de farinha para pegar peixe.*

**tyritukuka'i** Veja: **tàrityka'i**

**tyru** substantivo **caixão**

Análise: **T-yru** classe: **I**  
**POSSUIDOR\_NÃO\_INDICADO-caixão**

**tyrywe** substantivo **barata**

Análise: **tyrywe**  
**barata**

**tywa** Veja: **izywa**

**tywypaw** substantivo **cemitério**

Análise: **tywypaw** classe: **I**  
**cemitério**

**tywyr** substantivo **irmão mais novo (do homem)**

Análise: **t-ywyr** classe: **T**  
**3-irmão\_mais\_novo**

Ver paradigma: **-ywyr**

**tywyraty** substantivo **cunhada (esposa do irmão mais novo (do homem))**

Análise: **t-ywyr-aty** classe: **T**  
**3-irmão\_mais\_novo-esposa**

Ver paradigma: **-ywyr irmão mais novo (do homem)**

**tyzuzàm** Veja: **'y tyzurumaw**

**tyzuzàm** verbo descritivo **minando água, vasando**

Análise: **ty-zuzàm**  
**água-jorrar**

Variante: **'y tyzurumaw, 'y tyzuz**

•**Y tyzuzàm. A água está furando a barragem.**

**ty'àruru** substantivo **montículo (pequenas elevações de terra nas plantações de mandioca, cará e batata doce.)**

Análise: **ty'àruru**  
**montículo**

•**Heta zytyk ty'àruru pupe. Tem batata doce dentro do monte de terra.**

## U u

**u** prefixo **ele, ela (indica 3. a pessoa singular)**

Análise: **u-**  
**3-**

Nota gramatical: **alomorfes: w-** antes de vogal; **o-** antes de forma onde as vogais são 'o'.

•**Ukwaw katu iapo haw. Ele/ela sabe fazer.**

•**Zawar uzuka arapuha a'e wà. Os cachorros mataram o veado.**

**u** substantivo **o próprio pai dele/dela**

Análise: **u-u**  
**3-pai**

Compare: **tu**

Nota gramatical: **uu > u** por crase

Ver paradigma: **-u pai**

•**Uze'eg u pe. Ela falou com o próprio pai.**

**-ua'u** sufixo **1. falso 2. mentira**

Análise: **-ua'u**  
**-FALSO**

Compare: **imemyrua'u, imemyra'ua'u, izemazar haw, tupàn a'ua'u**

•**Uzemaraz kuzàtài imemyrua'u kapi'i iapo pyrer wanehe a'e wà. As meninas brincam com bonecas de palha. (boneca = criança de mentira)**

**uha** substantivo **caranguejo da terra que vive em buracos**

Análise: **uha**  
**caranguejo**

•**waruhapew caranguejo vermelho**

•**waruha, wararuha caranguejo da água**

•**waruha pew caranguejo de água doce**

**uhànog** verbo transitivo **amarrar linha em algo (caniço, agulha, rede, a corda no arco)**

Análise: **u-hàm-nog** classe: **I**  
**3-linha-amarrar**

**uhapukaz** verbo intransitivo **gritar, falar alto**

Análise: **u-hapukaz** classe: **I**  
**3-gritar**

Compare: **uheihem**

•**Uhapukaz wahy pà wà. Gritam de dor.**

•**Uhapukazahy upyro àwàm henoz pà wà. Eles gritaram pedindo socorro.**

•**Uzàmàtyry'ym a'e pehar uhapukazahy pà wà. Eles atacaram as pessoas de lá com gritos barulhentos.**

**uhaw** verbo transitivo **derrubar, quebrar, roçar, brocar (cortar na base de arbustos e de plantas rasteiras; ex: na colheita de milho)**

Análise: **u-haw** classe: **I**  
**3-quebrar**

Compare: **uzuhaw, uwyrok, umugaz, ywapa'ar, upen, uka, uzuka, uzaparityk, upeheg, ukuzwarapo, umukatu, uma'ereko**

- **Uhaw hezuz ma'e ko pe har paw no.** *Quebrou todas as plantas na roça também.*
- **Na'e tuwihaw uhaw wemimume'u kwer kury.** *Então, o chefe quebrou sua própria promessa.*
- **Uhaw zekaipo ihy amo ma'eputyr oho.** *A mãe dele foi e pegou uma flor.*

**uhàwykàz** Veja: **uzàwykàz**

**uhàwykàz** verbo transitivo **cavar a terra para plantar**

Análise: **u-hàwykàz** classe: I  
**3-cavar**

Variante: **uzàwykàz**

- **Mane, hemyrypar a'e wà no, wiko ywyàpyznaw pe wà, amo 'zygywar iàwykàz pà wà.** *Manuel e seus companheiros estavam no vale abrindo um poço.*

**uhàz** verbo intransitivo **espalhar-se**

Análise: **u-hàz** classe: I  
**3-espalhar\_se**

- **uhàuhàz vai se espalhando**
- **umuhàmuhàz espalhar**
- **Tàtàpyzgwer uhàuhàz ywy rehe.** *As cinzas se espalharam pelo chão.*
- **Hàwe upuner purupe uhàz haw rehe.** *O mofo pode se espalhar entre as pessoas.*
- **Uhàuhàz tyràm ywy rehe.** *A farinha de mandioca se espalhou no chão.*

**uhem** verbo intransitivo **sair**

Análise: **u-hem** classe: I  
**3-sair**

Ver paradigma: **-hem**

Nota gramatical: **Também tem o sentido de 'chegar' com o verbo auxiliar ur: 'vir': uhem wà: 'ele chegou'**

- **A'e rupi tuwihaw umuhem kar awa imono taw wi a'e kury.** *Então, o chefe expulsou o homem da aldeia.*
- **Ehem eho neràpuz wi nehe, i'i izupe.** *-Saia de sua casa, ele ordenou.*
- **A'e rupi Zezin a'e, hemireko a'e no, ta'yr a'e wà no, uhem oho tàpuz wi a'e wà kury.** *Então Zezinho, sua mulher e os filhos, saíram da casa.*
- **Na'e awa uhem heruwake kury.** *Aí o homem chegou mais perto de mim.*

**uhez** verbo transitivo **lavar**

Análise: **u-uhez** classe: I  
**3-lavar**

Compare: **upuez, uzuhez, uzepuez, uzepyez, uzewaewaez**

- **Uhez uwa no.** *Lavou seu rosto também.*
- **Xiuhez ipira 'y pupe. Ihez re, ximono zapepo pupe imuin pà.** *Lavamos o peixe com água. Depois de lavar, colocamos dentro da panela para cozinhá-lo.*
- **Kuzà uhez wapy a'e.** *A mulher lavou os pés deles.*

**-uhu** sufixo INTENSIFICADOR **grande**

Análise: **-uhu**  
**-grande**

Nota gramatical: **-hu** ocorre após vogal

- **pehu estrada, caminho grande**
- **pànuhu pedaço de pano grande**
- **Itahu u'ar kawaru rehe a'e.** *Uma pedra grande caiu no cavalo.*

**-uhu** sufixo modificador de nome **grande**

Análise: **-hu**  
**-grande**

Compare: **tapi'àzuhu, tyhu, tawhu, pehu**

Nota gramatical: **-hu** após uma vogal ou **w**; **-uhu** nos demais ambientes

- **wiràmiri - wiràhu** *passarinho - gavião*
- **zawar - zàwàruhu** *cachorro - onça*
- **tamanua - tamanuahu** *tamanduá - tamanduá-bandeira*
- **tukur - tukuruhu** *gafanhoto - gafanhoto grande*

**uhu** verbo descritivo **grande**

Análise: **uhu** classe: I  
**grande**

- **Uhu wera'u arapuha wi.** *Ele é maior do que o veado.*
- **Ihewe neikwahy haw uhu wera'u tuweharupi no.** *A tua ira contra mim vai aumentando sem parar.*

**uhua'u** verbo descritivo **muito grande**

Análise: **ø-uhu-a'u** classe: I  
**3-grande-grande**

Compare: **uhu**

- **A'e tata uhua'u ma'e umumaw hema'e paw rupi.** *Aquele grande incêndio destruiu tudo o que eu tinha.*



- Uhua'u ipytunahy haw, a'e rupi nerexak kwaw ma'e. *A escuridão é tanta que você não enxerga nada.*
- Ipuner haw uhua'u a'e. *O poder dele é muito grande.*
- Heta awa ita ywyzaw hexak kar haw imunyryk kar har wà. *Nezewe umuhua'u uiwy wà. Há homens que mudam os marcos de divisa para aumentarem as suas terras.*

**uhuk** verbo intransitivo **vomitar**

Análise: **u-huk** classe: I  
3-vomitar

- Uhuhuk tetea'u. *Ele vomitou muito.*
- Ahuk putar ihe. *Estou enjoado. Vou vomitar.*

**uhyape** verbo intransitivo 2. **brilhar** 2. **iluminar**

Análise: **u-hyape** classe: I  
3-brilhar

- Kwarahy uhyape katu 'ar romo. *O sol brilha bem durante o dia.*
- A'e tatainy uhyape katu pe rupi. *Aquela lamparina ilumina bem no caminho.*
- Uhyape zahy a'e pe. *A lua iluminou lá.*

**uhyk** verbo intransitivo **estar suficiente, estar pronto**

Análise: **u-hyk** classe: I  
3-estar\_suficiente

- Kwa, uhyk aipo pa, i'i kwaru uzeupe. *-Ah, estou satisfeito, o cavalo falou a si mesmo.*
- Nezewe mehe uhyk putar ma'e peme nehe, i'i u pe. *-Assim não lhes faltará nada, falou ao seu pai.*
- Uhyk kwez. *(A fruta) está pronta agora.*
- Aipo uhyk kury. *Será que está pronto agora?*
- Neràpuz uhyk kury. *Tua casa está pronta (limpa/completa) agora.*

**uhyk!** partícula de exclamação **Basta! Chega!**

Análise: **u-hyk!** classe: I  
3-basta!

- Uhyk! Amai'u tetea'u! *Chega! Já comi muito!*

**uhyw** verbo transitivo **limpar enxugar**

Análise: **u-hyw** classe: I  
3-limpar

Compare: **uzuhyw**

- uzehyzyhyw *ele se limpa*
- Uhyuhyw huwa pàn pupe. *Ela limpou a cara do outro com um pano.*

- Ezuhyw nema'e kury. *Esfregue sua roupa (para tirar a mancha).*
- Ezuhyw nerehaykwer nehe. *Enxugue as suas lágrimas.*

**ui'u** verbo intransitivo **beber água**

Análise: **u-'y-'u** classe: I  
3-água-ingerir

Compare: **uka'u**

- Heimaw tapi'ak paw rupi katete ui'u waiko xe a'e wà. *Todo o gado dele bebe água aqui.*
- Ui'u kwaharer. *A criança bebeu água.*

**uka** verbo transitivo **quebrar**

Análise: **u-uka (crase)/u-z-uka**  
3-quebrar/3-Z-quebrar

Compare: **uzuka, uhaw, uzuhaw, upen, uzaparityk, upegeg**

- Uka aka'u. *Ele quebrou o cacau.*
- Xiuka zutky'a zane. *Quebramos as garrafas.*

**ukair** verbo transitivo 1. **riscar** 2. **escrever** 3. **entalhar**

Análise: **u-kair** classe: I  
3-escrever

- pape kair haw *instrumento para escrever (lapis, caneta)*
- Purumu'e ma'e ukair uze'eg pape rehe a'e. *O professor escreveu sua mensagem no papel.*

**uka'aw** verbo intransitivo **defecar**

Análise: **u-ka'aw** classe: I  
3-defecar

Compare: **uka'aw, uka'aka'aw, kakarukaw**

**ukamik** verbo transitivo 1. **espremer** 2. **esmagar** 3. **amassar**

Análise: **u-kamik** classe: I  
3-espremer

Compare: **umuzuwà, uàmi**

- Ekamik iaiw ma'e waneko haw pe ne wà nehe. *Esmague os perversos no lugar onde estão.*
- Wiko pànàmìràn zàwe wà. *Wyzài teko upuner wakamikamikaw rehe wà. São como as traças. Qualquer pessoa pode esmagá-las.*
- Apukamikamik mo heze'eg tetea'u pupe. *Eu vos esmagaria com um montão de palavras.*

**ukamu** verbo intransitivo **mamar**

Análise: **u-kamu** classe: I  
3-mamar

•Imemyr ukamu a'e rihi. *O filho dela ainda mama.*

**ukanaw** verbo transitivo **dobrar**

Análise: **u-kanaw** classe: I  
3-dobrar

•Ukanakanaw pàn imonokatu pà. *Ela dobrou o pano e o guardou.*

**ukàràz** verbo transitivo 1. **arranhar** 2. **çoçar** 3. **capinar com enxada ou ciscador**

Análise: **u-kàràz** classe: I  
3-arranhar

Variante: **ukàryz**

Compare: **uzekyryz, umukyzykyzyk, upihiw, uzuhar**

•Uzekàràz. *Ele se arranhou.*

•Ywyrà ukàràz a'e. *O pau o arranhou.*

•Upyhyk kawaw ikaika pyrer ipehegwer opo pe uzekàràkàràz pà ipupe kury. *Ele pegou um caco para se çoçar.*

•Uzekàràz ka'i a'e. *O macaco se çoçou.*

**ukaruk** verbo intransitivo **urinar**

Análise: **u-karuk** classe: I  
3-urinar

Compare: **ity**

•Ukaruk iko. *Ele está urinando.*

**ukàryz** Veja: **ukàràz**

**ukaz** Veja: **ukàz**

**ukaz** verbo intransitivo **queimar-se**

Análise: **u-kaz** classe: I  
3-queimar-se

•Heràpuz ukaz upaw rupi a'e. *Minha casa se queimou todinha.*

•Na'e ko ikaz ire, xiutym zoromoapyw à'yz kury. *Então, depois de a roça queimar, plantamos sementes de melancia.*

•Aipo nerekwahy haw ukaz wiwi putar tata ài nehe. *Será que a tua ira continuará a queimar como fogo?*

**ukàz** verbo transitivo **cavar a terra (para plantar)**

Análise: **u-kàz** classe: I  
3-cavar

Variante: **ukaz**

Compare: **uhàwykaz, uzàwykàz,**

•Ukàz ywy tàpuz izita imupu'àm àwàm romo wà. *Eles cavaram buracos na terra para as estacas da casa.*

**ukàzym** verbo intransitivo **desaparecer (eufemismo para 'morrer'), ficar perdido**

Análise: **u-kàzym** classe: I  
3-desaparecer

Compare: **iàkàzym (desmaiar)**

•A'e 'y ukàzym oho iko kwarahy haku haw iwyp. *Aquela água vai sumindo no calor do sol.*

•Zuwiri ukàzym hakuwahy haw kwarahy mehe har rehe a'e. *O sereno desaparece no calor do sol.*

•Ima'e ukàzym paw rupi no. *Todas as coisas dele desapareceram.*

**uka'aka'aw** verbo intransitivo **(ter) diarréia**

Análise: **u-ka'aw-ka'aw** classe: I  
3-defecar-defecar

Compare: **uka'aw**

**uka'o** Veja: **uka'u**

**uka'u** verbo intransitivo 1. **bêbado (estar)** 2. **embriagado (estar)** 3. **doido (estar)**

Análise: **u-kawi-'u** classe: I  
3-cauim-ingerir

Variante: **uka'o**

Compare: **he'u, ui'u, he'o**

•A'e awa hehaite ma'e uka'u a'e. *Aquele homem bravo está bêbado.*

•Ui'u kàwiahya tetea'u. Uka'u kury. *Ele bebeu muita cachaça e está embriagado agora.*

•Uka'u waiko a'e wà, i'i uzeupepe wà. *—Estão bebados, eles disseram uns aos outros.*

**ukeku'emahy** verbo intransitivo **dormir até tarde**

Análise: **u-ker-ku'em-ahy** classe: I  
3-dormir-manhã-ENFÁTICO

Compare: **uker, uker katu, umuger**

**uken** substantivo 1. **porta, portão** 2. **janela**

Análise: **uken**  
**porta**

Compare: **ukenaw, ukenuhu**

•Uzapo uken zumen wi. *Ele fez um portão para o jumento (impedindo a passagem do jumento, a fim de proteger a plantação).*

•Uwàpytymawok kuzà uken wàpuz rehe har. *A mulher abriu a janela da casa.*

**ukenaw** substantivo 1. *janela* 2. *porta, portão*

Análise: **uken-haw**  
*porta-NOM*

Compare: **ukenuhu**

•**Karuketea'i mehe, tuweharupi tawhu pe har uwàpytym ukenaw wà.** *Quando está quase de noite, o povo da aldeia sempre fecha o portão.*

**ukenuhu** substantivo *portão*

Análise: **uken-uhu**  
*porta-grande*

Compare: **uken, ukenaw**

**uker** verbo intransitivo *dormir*

Análise: **u-ker** classe: I  
*3-dormir*

Compare: **ukeku'emahy, uker katu, ukeramu, ukeroro**

Nota gramatical: **-ger** é alomorfe de **-ker** (**umuger** = **fazer dormir**)

Ver paradigma: **-ker: dormir**

- heker mehe** *enquanto estou dormindo*
- Uker ku'emahy (var.: Ukeku'emahy)** *Ele dorme muito (passando o tempo normal de acordar).*
- Ukyze katu a'e, a'e rupi nupuner kwaw uker haw rehe.** *Por causa do grande medo, ele não pode dormir.*
- Amuàgy'ym zumen waker àwàm kwez ihe no, i'i izupe.** *-Já preparei um lugar para seu jumento dormir também, ele lhe falou.*
- Aipo heta ker haw hàpuz me ihewe nehe, i'i.** *-Será que na casa dele há lugar para eu dormir?, perguntou.*

**uker katu** verbo intransitivo 1. *sono profundo* 2. *dormir bem, dormir muito*

Análise: **u-ker katu** classe: I  
*3-dormir bem*

Compare: **uker**

- Ima'eahy ma'e uker katu.** *O doente dormiu um sono profundo.*
- Hereimaw upuner putar uker katu haw rehe wà nehe no.** *Meus animais domesticados podem dormir em segurança também.*

**ukeramu** verbo intransitivo 1. *roncar, ronco humano* 2. *resmungo do animal*

Análise: **u-ker-amu** classe: I  
*3-dormir-roncar*

Variante: **ukeroro**

•**Hemen ukeramu pyhaw a'e.** *Meu marido dorme roncando à noite.*

**ukeroro** verbo intransitivo *ronco humano e também o resmungo do animal*

Análise: **u-ker-oro** classe: I  
*3-dorme-roncar*

Compare: **ukeramu** verbo intransitivo *roncar*

**uke'e** verbo intransitivo 1. *sarar* 2. *endurecer (ficar firme, ficar duro)*

Análise: **u-ke'e** classe: I  
*3-ficar\_duro*

Compare: **umuke'e, ikàg, tàtà**

- Neperew uke'e etea'i, i'i muhàg kwaw par izupe.** *-Sua ferida está quase sarada, disse-lhe o médico.*
- Tata imunyk ire, omono miar ro'okwer zuraw rehe wà kury, imuke'e pà wà kury.** *Depois de acender o fogo, colocamos carne de caça no giral para ficar dura.*
- Teko omono'og miar ke'e mynykaw pe a'e wà.** *O povo junta a carne moquiada para a festa.*

**ukixi** verbo transitivo 1. *cortar* 2. *partir*

Análise: **u-kixi** classe: I  
*3-cortar*

Compare: **uzekixi, ukixikixi**

Ver paradigma: **-kixi: cortar**

Compare: **ukixikixi, uzekixi**

- Ukixi ywyrapew ma'eryru iapo pà.** *Cortou madeira, fazendo uma caixa.*
- Heta tetea'u pekixi awer.** *Têm muitos ferimentos no corpo de vocês.*
- Amo teko amo rehe imàno re uzai'o mehe uzekixi wà.** *Alguns povos se cortam quando choram a morte de alguém.*

**ukixikixi** verbo transitivo *cortar várias vezes*

Análise: **u-kixi-kixi** classe: I  
*3-cortar-cortar*

Compare: **ukixi, uzekixi**

Ver paradigma: **-kixi cortar**

- Ipe'ok ire xityk hiekwer izui no. A'e re xixixixi no.** *Depois de tirar a pele, jogamos fora os intestinos. Então, nós o cortamos em pedaços.*
- Ukixikixi putar ywyrà amo ma'eryru iapo pà a'e nehe.** *Ele vai cortar madeira em pedaços para fazer uma caixa.*

**ukuhem** verbo intransitivo 1. **gemer** 2. **ameaçar**

Análise: **u-kuhem** classe: I

3-**gemer**

Compare: **umukuhem**

•**Hekuhema'i wiriri ài. Hekuhem pyku'i ài.** *Eu*

*soltava fracos gemidos de dor como uma andorinha. Eu gemia como uma pomba.*

•**Ukuhem uzemumikahy pà a'e wà.** *Eles soltaram gemidos de tristeza.*

**ukutuk** verbo transitivo **furar**

Análise: **u-kutuk** classe: I

3-**furar**

Ver paradigma: **-kutuk: furar**

•**purukutukaw seringa de injeção** (literal: 'coisa para furar gente')

•**purukutuk ma'e a pessoa que dá injeções;** *enfermeira*

•**Ukutuk hàir ywyrapyr pupe. U'u hàir hehe har.**

*Furou um favo com a ponta do pau e comeu o mel que estava nela.*

•**Upetepetek kwaharer a'y wà. Ukutukutuk takihe pupe wà no.** *Os meninos bateram na preguiça e a furaram com uma faca.*

**ukuzwarapo** verbo transitivo **coivara, limpar mato da roça**

Análise: **u-kuzwar-apo** classe: I

3-**coivara-fazer**

Compare: **umukatu, uhaw, uzuhaw, ywapa'ar, uwyro**

•**Ukuzwarapo ka'a paw rupi.** *Ele limpou a roça, derrubando todo o mato.*

**ukwaku<sup>1</sup>** verbo intransitivo **chocar (galinha)**

Análise: **u-iko-aku** classe: I

3-**estar-quente**

•**Pypy upi'amomor putar wà nehe. Ukwaku putar wà nehe.** *As corujas porão seus ovos e os chocarão.*

**ukwaku<sup>2</sup>** verbo intransitivo 1. **resguardar** 2. **abster-se de algo**

Análise: **u-iko-aku** classe: I

3-**estar-quente**

•**Kuzàtài ukwaku wyra'u haw zanune.** *A moça se resguarda antes da festa de puberdade.*

**ukwar** verbo intransitivo **bater com mão**

Análise: **u-kwar** classe: I

3-**bater**

•**urukwarukwar nós quebramos** (galhos para fazer uma tocha)

•**Hehe we har na'ikwar wer kwaw hehe. O** *companheiro não quis bater nele.*

•**Ekwar herehe nepo pupe kury, i'i iko izupe.**

*–Me dê um soco, ele ficou desafiando.*

•**Amo kwàkwàmo ukwaukwar iko inugwer rehe.** *Um rapaz estava batendo no outro.*

**ukwaraw** verbo transitivo **desamarrar**

Análise: **u-kwaraw** classe: I

3-**desamarrar**

•**A'e pe uma'ereko ma'e ukwaraw putar ywya imonohok pyrer wà nehe.** *Ali, os trabalhadores desamarrarão as toras.*

•**Kawaru a'e wà, zumen a'e wà no, wiko a'e pe paw rupi wà. Ni amo nukwaraw kwaw wà.** *Os cavalos e os jumentos estavam lá. Ninguém os desamarrou.*

•**Nuzekwaraw kwaw.** *Não se soltou.*

**ukwaw<sup>1</sup>** verbo transitivo 1. **saber** 2. **conhecer**

Análise: **u-kwaw** classe: I

3-**saber**

Compare: **n...kwaw negativo**

•**Ukwaw pàn ipuwàpuwànw wà no.** *Elas sabem como tecer pano também.*

•**Zawar ukwaw uzar.** *O cachorro conhece o seu dono.*

•**Teko nukwaw pixik kwaw ma'e wà.** *O povo não entende coisa nenhuma.*

•**Nezewe mehe teko paw ukwaw putar awa ikatu ma'e romo heko haw wà nehe.** *Assim todos ficarão sabendo que ele é um homem bom.*

**ukwaw<sup>2</sup>** verbo intransitivo **passar**

Análise: **u-kwaw** classe: I

3-**passar**

•**ukwaw izywyr passou por**

•**Wexak amo teko wata ma'e a'e pe wakwaw mehe wà.** *Viram que ia passando algum viajante.*

•**Ukwaw wanuwake. Wata wanenataromo kury.** *Ele passou perto e ficou na frente deles.*

•**A'e awa a'e wà, ukwaw oho a'e teko wamyter romo a'e wà.** *Aqueles homens passaram no meio da multidão.*

•**Ukwaw oho iko ma'etymaw myteromo a'e.** *Ele estava passando no meio da plantação.*

**ukwaw katu** verbo transitivo 1. *inteligente* 2.

*esperto* 3. *sabido*

Análise: **u-kwaw katu** classe: I

*3-saber bem*

- awa ma'e kwaw katu har *homem sábio*
- Heru ukwaw katu pape imugeta haw a'e. *Meu pai sabe ler bem.*
- Ukwaw katu wera'u ma'e a'e, taw pe har wanuwi upaw rupi katete a'e. *Ele era mais sábio do que todos os outros da aldeia.*

**ukweraw** verbo intransitivo *ressuscitar, voltar à consciência, estar quase morrendo e melhorar, ficar acordado, esperto, alerta*

Análise: **u-kweraw** classe: I

*3-ressuscitar*

- A'e 'ar mehe we a'e awa ukweraw wi upu'àm pà kury. *Aquele homem voltou à consciência e ficou em pé.*

**ukweraz** verbo intransitivo 1. *chatear* 2. *não suportar*

Análise: **u-kweraz** classe: I

*3-se enjoar*

- Tuwe nanekweraz kwaw heze'eg mehe nehe. *Que você não fique chateado quando eu falo!*
- Pekweraz ihewi. *Vocês se enjoaram de mim.*

**ukyr** verbo intransitivo *chover*

Análise: **u-kyr** classe: I

*3-chover*

Compare: *àmàn ikyr haw*

Nota gramatical: *umugyr = fazer chover*

- àmàn ukryahy. *A chuva está muito forte.*
- Ukyr 'aromo a'e, pyhaw a'e no. *Choveu dia e noite.*
- Omo 'ar rehe ukyr tetea'u àmàn, omo 'ar rehe kwarahy uzexak kar. *Um dia chove muito, outro dia faz sol.*
- Ukyr àmànuhu. *Choveu uma chuva pesada.*
- Ukyr tetea'u àmàn. *Choveu muito.*

**ukytyk** verbo transitivo *ralar*

Análise: **u-kytyk** classe: I

*3-ralar*

- Mani'ok ipin pawire, xikytyk kury. *Depois de descascar a mandioca, nós a ralamos.*

**ukytykytyk** verbo transitivo *esfregar, esfregar alguma coisa para secar*

Análise: **u-kytyk-kytyk** classe: I

*3-ralar-ralar*

•taz kytykaw *escova de dente*

•kytykaw *escova*

- Uzemumikahy ma'e pe nezegar haw nuzawy kwaw ikixi awer xa pupe itytykytykaw. *Cantar para quem está triste é como esfregar uma ferida dele com sal.*

**ukyze** verbo intransitivo (*ter*) *medo*

Análise: **u-kyze** classe: I

*3-ter medo de*

- Ekyze zo nehe, herazyr, ta'e apupyro putar ihe nehe xe, i'i tu izupe. *-Não tenha medo minha filha, pois eu o salvarei, o pai disse a ela.*

**umai'u** verbo intransitivo *comer*

Análise: **u-ma'e-'u** classe: I

*3-coisa-ingerir*

Ver paradigma do v.i.: *-mai'u*

- Tuweharupi umai'u kuzà hàpuz me. *Ele sempre comeu na casa da mulher.*
- Kwarearer umai'u tetea'u a'e wà. *Os meninos comeram muito.*

**umai'umar ma'e** substantivo 1. *glutão (alguém que come muito)* 2. *comilão*

Análise: **u-mai'u-war ma'e** classe: I

*3-comer-excesso NOM*

Compare: *ma'e'umar ma'e, umai'u tetea'u ma'e*

- Umai'umar ma'e u'u zaneremi'u upaw rupi a'e wà. *O comilões comeram toda a nossa comida.*

**umàmàn** verbo intransitivo 1. *cercar* 2. *rodear*

Análise: **u-màn-màn** classe: I

*3-cercar-cercar*

- Pàriràgaw umàmàn a'e ywy izywyr a'e. *O muro cercava aquele lugar.*
- Y umàmàn heiwyr katu a'e pe. *As águas me cercavam por todos os lados.*
- Amo waàmàtyry'ymar umàmàn oho waiwyrehe a'e wà. *Alguns inimigos os cercaram.*

**umàno etea'i** verbo intransitivo *estar para morrer*

Análise: **u-màno etea'i** classe: I

*3-morrer quase*

Compare: *etea'i*

- Kwitàri itu'auhez umàno etea'i. *Hoje o velho quase morreu.*

**umàno ma'e kwer** substantivo *aquele que morreu*

Análise: **u-màno ma'e kwer** classe: I

### 3-morrer NOM PASSADO

Compare: m̀anogwer, um̀ano 'ym ma'e

**um̀ano ma'e r̀am** substantivo **aquele/aquela que vai morrer**

Análise: **u-m̀ano ma'e r̀am** classe: I  
3-morrer NOM FUT

**um̀ano** verbo intransitivo 1. **morrer** 2. **falecer**

Análise: **u-m̀ano** classe: I  
3-morrer

Compare: uk̀azym, m̀anogwer, awakurer

- um̀ano ma'e kwer *aquele que morreu*
- Um̀ano etea'i. *Ele quase faleceu.*
- Um̀ano zawar a'e. *O cachorro morreu.*
- Hem̀ano haw 'ar uhem etea'i kury. *Agora o dia da minha morte está chegando.*
- Wereko 40 kwarahy im̀ano mehe. *Com a idade de quarenta anos, ele faleceu.*
- Im̀ano re, uhem oho a'e wi a'e ẁa. *Depois da sua morte, eles saíram de lá.*

**um̀ano 'ym ma'e** substantivo **aquele que não morreu**

Análise: **u-m̀ano 'ym ma'e** classe: I  
3-morrer NEG NOM

Compare: um̀ano, m̀anogwer, m̀anogwer hyru

**uma'e** verbo transitivo **mexer**

Análise: **u-ma'e** classe: I  
3-mexer em

- Ema'e zo. *Não mexa com isso.*

**um̀a'e<sup>2</sup>** Veja: ume'e<sup>2</sup>

**uma'ereko e ma'e** substantivo **escravo, quem trabalha sem remuneração**

Análise: **u-ma'e-eru-eko e ma'e** classe: I  
3-coisa-COMITATIVO-estar  
sem\_resultado NOM

- Kwehe mehe heta uma'ereko e ma'e ko ywy rehe a'e ẁa. *Há muitos anos haviam escravos nessa terra.*

**uma'ereko katu ma'e** substantivo **bom trabalhador**

Análise: **u-ma'ereko katu ma'e** classe: I  
3-trabalhar bem NOM

- Wiko uma'ereko katu ma'e romo a'e. *Ele é um que trabalha bem.*

**uma'ereko ma'e** substantivo **trabalhador**

Análise: **u-ma'e-eru-eko ma'e** classe: I  
3-coisa-COMITATIVO-estar NOM

- Uma'ereko ma'e uker katu pyhaw. *O trabalhador dorme bem à noite.*
- Uze'eg uma'ereko ma'e pe. –Eho 'y ipiaromo ty, i'i izupe. *Ele falou ao trabalhador: –Vá buscar água, rapaz.*

**uma'ereko** Veja: umuraky

**uma'ereko** verbo intransitivo **trabalhar**

Análise: **u-ma'e-eru-eko**  
3-coisa-COMITATIVO-estar

Variante: umuraky

- uma'ereko e ma'e *escravo, quem trabalha sem remuneração*
- Ku'em mehe uma'ereko ko pe. *De manhã ele trabalha na roça.*

**umekuzar** verbo transitivo **pagar**

Análise: **u-mu-ekuzar** classe: I  
3-CAUS-trocar

Português: ekuzar < custar

- Imunar ma'e umekuzar putar wemipyhyk kwer ẁa nehe. *Os ladrões vão pagar pelo que pegaram.*

**umemek** verbo transitivo **fazer mingau**

Análise: **u-memek** classe: I  
3-fazer\_mingau

**umemar** verbo transitivo **casar-se**

Análise: **u-memar** classe: I  
3-casar\_se

Compare: uzemenar, imen

**umeno** verbo transitivo **ter relações sexuais**

Análise: **u-meno** classe: I  
3-ter\_relações\_sexuais

**ume'e<sup>1</sup>** verbo intransitivo **olhar em**

Análise: **u-me'e** classe: I  
3-acordar/olhar

- Ume'e wir̀amiri rehe. *Ele olhou o pássaro.*
- Ume'e ahyahy. *Ele olha intensamente.*
- Eme'egatu ty. *-Olhe bem!*
- Na'e uze'eg wanupe kury. –Peme'e herehe nehe ty ẁa. *Então, ele falou a eles: -Olhem para mim!*
- Name'e kwaw zawar rehe. *Eu não olhei para o cachorro.*

- Pyaze 'ymehe we ume'egatu ma'e oho uker pà wà. *Um pouco antes da meia-noite, os guardas saíram para dormir.*

**ume'e<sup>2</sup>** verbo intransitivo **acordado (estar), despertar, olhar**

Análise: **u-me'e** classe: I  
3-acordar

Variante: umà'e<sup>2</sup>

- Eme'e, herazyr! -*Acorde, minha filha!*
- Umume'e ahy kar. *Ele o acordou espantando-o.*
- Iku'egwer pe izi'itahy teko paw ume'e upu'àm pà wà. *No dia seguinte bem cedo todo mundo acordou e se levantou.*

**ume'eg kar** verbo transitivo **comprar**

Análise: **u-me'eg kar** classe: I  
3-vender CAUS

- Urume'eg kar putar temi'u oroho newe ure nehe. *Nós vamos comprar comida para você.*
- Tyràm ame'eg kar putar aha. *Eu vou comprar farinha.*

**ume'eg** verbo transitivo **vender**

Análise: **u-me'eg** classe: I  
3-vender

- Ame'eg ma'e waneraha taw pe. *Fui vender coisas na cidade.*

**umihir** verbo transitivo **assar**

Análise: **u-mihir** classe: I  
3-assar

- Umihir typy'ak tata rehe. *Ele assou pão no fogo.*
- Awa umihir ma'ero'o kwer. Hewykàtà i'u re. *O homem assou a carne, comeu e ficou satisfeito.*

**umim** verbo transitivo **esconder**

Análise: **u-mim** classe: I  
3-esconder

Compare: uzeàmim

- Kuzà umim a'e temetarer. *A mulher escondeu aquele dinheiro.*
- Ka'api'i umim ipira'i wà. *O capim esconde os peixinhos.*

**umimoz (Zutíua)** Veja: umuin (Barra do Corda)

**umimoz** verbo transitivo **cozinhar em água**

Análise: **u-mimoz** classe: I  
3-cozinhar

Compare: umupupur, umuin

- Uzuka mokoz tapi'ak wà kury. Na'e umimoz wano'o kwer a'e. *Ele matou dois bois. Então cozinhou a carne deles.*

- Umimoz zytyk i'u pà wà kury. *Eles cozinham as batatas e comeram.*

**umua** verbo transitivo **acender fogo ou lâmpada**

Análise: **u-mu-a** classe: I  
3-CAUS-iluminar

- Umua tatainy a'e wà. *Acenderam lâmpadas.*

**umuagaiw** verbo transitivo **fazer ficar fraco**

Análise: **u-mu-agaiw** classe: I  
3-CAUS-magro

- Taku haw upurumuagaiw teko a'e wà, wakàgaw henuhem pà a'e wà. *A febre abala a saúde das pessoas enfraquecendo-as.*

**umuagaw<sup>1</sup>** verbo transitivo **carimbar, selar**

Análise: **u-mu-agaw** classe: I  
3-CAUS-impressão

**umuagaw<sup>2</sup>** verbo transitivo **medir**

Análise: **u-muagaw** classe: I  
3-medir

Compare: kwarahy muagapaw (kwarahy muagaw-haw: sol medir-NOM: relógio)

**umuàgà'ym** verbo transitivo 1. **preparar, aprontar** 2. **resolver problemas**

Análise: **u-muàgà'ym** classe: I  
3-preparar

Variante: umuàgy'ym

- Hemiruze'eg uzuka tapi'ak imuàgà'ym pà a'e awa wanemi'u ràmmomo kury. *O empregado dele matou um boi e o preparou como comida para aqueles homens.*
- Mewe katu uzemuàgà'ym iko. *Ele está se arrumando lentamente.*
- Uzemuàgy'ym a'e ma'ereko haw iapo pà wà. *Eles se aprontaram para fazer aquele trabalho.*
- Amuàgy'ym neker àwàm ihe, i'i izupe. -*Já preparei um lugar para você dormir, disse a ele.*
- Heta ma'e imuàgà'ym pyràm teko taw pe har wainuinuromo wà. *Havia um problema para resolver entre o povo da aldeia.*

**umuàgy'ym** Veja: umuàgà'ym

**umuaim** verbo transitivo **afiar**

Análise: **u-mu-aim** classe: I

### 3-CAUS-fiado

Variante: **umuwaime**

Compare: **waime'e, haime, takihe haimezewaz, takihe haime'e haw**

- **Awa umuwaime putar utakihe nehe.** *O homem vai afiar sua faca.*

**umuaku** verbo transitivo **esquentar**

Análise: **u-mu-aku** classe: I

#### 3-CAUS-quente

- **Emuaku 'y nehe.** *Esquente água.*
- **Naheta kwaw tuwixàgaw wi wazemuaku haw wanupe.** *Não tem nada que os deixe se esquentarem do frio.*

**umuàkym** verbo transitivo **molhar (alguma coisa)**

Análise: **u-mu-àkym** classe: I

#### 3-CAUS-molhado

- **Ywytyruhu rehe àmàn umuàkymahy.** *As montanhas estão encharcadas pelas chuvas.*
- **Umuàkym uma'e.** *Ela molhou sua roupa.*
- **Uzemuàkym zuwiri pupe.** *Ele se molhou pelo sereno.*

**umuapapyw** verbo transitivo **desarmar a espingarda**

Análise: **u-muapapyw** classe: I

#### 3-desarmar\_espingarda

Compare: **mukaw, mukapureta**

**umuapyk kar** verbo transitivo **fazer sentar**

Análise: **u-mu-apyk kar** classe: I

#### 3-CAUS-sentar CAUS

- **Umuapyk kar Mari umemyr uzeake a'e.** *Maria fez seu filho sentar perto de si.*

**umuapyk** verbo transitivo 1. **colocar** 2. **escrever (botar a fala no papel, 'fazer sentar')**

Análise: **u-mu-apyk** classe: I

#### 3-CAUS-sentar

Compare: **umuapyk kar, umupinim, ukaz, ze'eg imuapyk pyrer**

- **Umuapyk teko wanemiapo kwer paw pape rehe a'e.** *Ele escreveu no papel tudo o que o povo tinha feito.*
- **Emuapyk heze'eg hehe nehe, ikair haw pupe nehe, i'i.** *–Escreva o que eu digo (com um instrumento de escrever), ele falou.*

**umuata kar** verbo transitivo **fazer andar**

Análise: **u-mu-ata kar** classe: I

### 3-CAUS-andar CAUS

- **Emuata kar zumen na'arewahy nehe.** *Faça o jumento andar depressa.*

**umuàtàxin** verbo transitivo **soprar fumaça em alguém, fazer fumaça (ou levantar poeira)**

Análise: **u-mu-ata-xin** classe: I

#### 3-CAUS-fogo-fumaça

- **Paze ma'e umuàtàxin kuzà ima'eahy ma'e rehe.** *O pajé soprou fumaça na mulher doente.*

**umuawate<sup>1</sup>** verbo transitivo 1. **respeitar** 2. **adorar**

Análise: **u-mu-awa-ete** classe: I

#### 3-CAUS-homem-verdadeiro

Compare: **umuaze, umuawyze**

- **Na'e uzapo mai'u hawhu imuawate pà.** *Então, ele fez uma refeição especial para honrá-la.*
- **Màràzàwe tuwe urumuawate putar nehe.** *Por que nós vamos honrá-lo?*
- **A'e re ikatu 'ym ma'e umuawate putar ikatu ma'e a'e wà nehe.** *Depois disso, os maus vão respeitar os bons!*

**umuawate<sup>2</sup>** verbo transitivo 1. **sussurrar** 2. **cochichar**

Análise: **u-mu-awa-ete** classe: I

#### 3-CAUS-homem-verdadeiro

Compare: **umuaze, umuawyze, hewowo**

**umuawyze** verbo transitivo 1. **se reconciliar** 2. **aceitar**

Análise: **u-mu-awyze** classe: I

#### 3-CAUS-estar\_reconciliado

- **Emuawyze zo 'aw awa nehe, i'i.** *–Não aceite aquele homem, insistiu.*
- **Amono putar ma'ea'yr tuwihaw pe hezemuawyze kar haw romo.** *Vou oferecer um animal ao chefe para a reconciliação.*
- **Namuawyze kwaw ihe nehe.** *Eu não vou me reconciliar com ele.*

**umuàximàg** Veja: **umuzeàximog**

**umuàzàn** verbo transitivo 1. **afastar** 2. **empurrar**

Análise: **u-mu-àzàn** classe: I

#### 3-afastar

- **Na'e umuàzàn ukàgaw pupe upaw rupi kury.** *Então ele deu um empurrão com toda a força.*
- **Ikàg ma'e umuàzàn putar u'ar etea'i ma'e ràw wà nehe.** *Os mais fortes vão empurrar aqueles que estão para cair.*



**umuaze** verbo transitivo 1. **respeitar** 2. **cumprir**

Análise: **u-mu-aze** classe: I

**3-CAUS-verdadeiro**

Compare: **umuawate**

- **Màràzàwe** tuwe neremuaze kwaw neremimume'u kwere ne. *Como é que você quebrou (não respeitou) seu juramento?*
- **Amuaze** putar heze'eg awer ihe nehe. *Vou cumprir com a minha palavra.*

**umuà'ygatu kar** verbo transitivo 1. **endireitar** 2. **alinhar**

Análise: **u-mu-à'ym-katu kar** classe: I

**3-CAUS-reto-ENFÁTICO CAUS**

**umuete** verbo transitivo 1. **respeitar** 2. **adorar**

Análise: **u-mu-ete** classe: I

**3-CAUS-verdadeiro**

Compare: **zemueteahy**, **zemueteahy haw**, **zemueteahaw**, **huryweteahy**, **umuaze**

- **Tuwe** teko tetea'u nemuete katu wà nehe. *Que você seja respeitado pelo povo.*

**umue'o** verbo transitivo **fazer ficar doido**

Análise: **u-mu-e'o** classe: I

**3-CAUS-doido**

Compare: **he'o**, **he'o haw**

- **Tekwe** iaiw ma'e umue'o tuwihaw. *Um espírito ruim enloqueceu o chefe.*

**umugakwaw** verbo transitivo 1. **acostumar (animal ou criança)** 2. **criar criança ou animal**

Análise: **u-mugakwaw** classe: I

**3-acostumar**

Compare: **umuzehu kar**, **umuzepukwaw**

- **A'e rupi** upuner kwarera'i imukamu haw rehe imugakwaw paw rehe nehe, i'i izupe. *Então, ela pôde amamentar o menino e criá-lo.*
- **Mo** umugakwaw ko kuzàtài. *Quem criou esta menina?*

**umugaz** verbo transitivo 1. **ferir** 2. **cortar**

Análise: **u-mu-kaz** classe: I

**3-CAUS-queimar\_se**

Compare: **uhaw**, **ywapa'ar**, **uwyrók**, **ukuzwarapo**

- **Umugaz** ka'a kyr. *Ele broca roça (cortando mato).*
- **A'e awa** umugaz amo awa a'e pe. *Aquele homem feriu outro homem lá.*

**umuger** verbo transitivo **fazer dormir**

Análise: **u-mu-ker** classe: I

**3-CAUS-dormir**

Nota gramatical: **-ger** = alomorfe de **ker**

- **Umuger** kuzàtài kyhaw pupe. *Botou a menina para dormir na rede.*

**umugeta<sup>1</sup>** verbo transitivo **ler**

Análise: **u-mugeta** classe: I

**3-ler**

- **Upaw rupi** katete wiko a'e pe ize'eg imugeta mehe wà. *Todos ficaram lá enquanto as palavras dele foram lidas.*
- **Umugeta** purumu'e ma'e pape a'e. *O professor leu o livro.*
- **Wata** mehe umugeta pape oho iko hàpuz kutyr a'e. *Ele estava lendo o livro enquanto andava para casa.*

**umugeta<sup>2</sup>** verbo transitivo **conversar pessoalmente**

Análise: **u-mu-geta** classe: I

**3-CAUS-expressar**

Compare: **uzemugeta**, **uzemoronete**, **uzekuty'ar**, **uze'eg**

- **Umugeta** uzeupeupe wà. *Conversaram entre si.*
- **A'e** mehe teko umugeta tetea'u a'e ipyahu ma'e rehe wà. *Então, o povo falou muito sobre estas coisas novas.*

**umuguz** verbo transitivo 1. **pentear** 2. **derrubar fruta de uma árvore**

Análise: **u-muguz** classe: I

**3-pentear**

Compare: **uzekàmuguz**

- **Umuguz** u'aw. *Ele penteou o cabelo.*
- **Nukwaw** kwaw ma'e'a ma'e'iw wi imuguz haw wà. *Eles não sabem derrubar fruta de uma fruteira.*

**umugwaw** verbo transitivo **fazer cair**

Análise: **u-mu-kwaw** classe: I

**3-CAUS-passar**

- **Ezuhaw** ma'ywa 'yw imugwaw pà nehe. *Corte a árvore frutífera, derrubando-a.*
- **Mani'ok** tepixi pupe iàmi pawire, ximugwaw kury. *Depois de espremer a mandioca, deixamos cair (do tipiti).*

**umugweraz** verbo transitivo 1. **abusar** 2. **aborrecer**

Análise: **u-mu-kweraz** classe: I

**3-CAUS-aborrecer\_se**

**umuhàmuhàz** verbo transitivo **espalhar**

Análise: **u-mu-hàz-mu-hàz** classe: I  
**3-CAUS-espalhar\_se-CAUS-**  
**espalhar\_se**

- Umuhàmuhàz kape imuku'i pyrer kawawpew i'aromo. *Ela espalhou café moído em cima do prato.*
- Umuhàmuhàz wemu'emaw teko wainuinuromo wà. *Eles espalharam notícias falsas entre o povo.*

**umuhem kar** verbo transitivo 1. **soltar** 2. **fazer sair** 3. **expulsar**

Análise: **u-mu-hem kar** classe: I  
**3-CAUS-sair CAUS**

Compare: **uzàwehem**

- Umuhem kar kawaru paw rupi wamono a'e wà. *Eles soltaram todos os cavalos.*
- Umuhem kar mokoz zàwàruhu memyr miarpyhykaw wi a'e wà. *Eles soltaram dois filhotes de onça da armadilha.*
- Umuhem kar teko a'e pe wiko ma'e a'e taw wi wà. *Ele expulsou o povo que morava lá naquela aldeia.*

**umuhyk** verbo transitivo **aprontar**

Análise: **u-mu-hyk** classe: I  
**3-CAUS-pronto**

- Emuhyk heremi'u rà m nehe ty. *Prepare minha comida.*
- Mynykaw izar a'e, umuhyk kar temi'u tetea'u. *O dono da festa aprontou bastante comida.*

**umuhym** verbo transitivo **alisar**

Análise: **u-mu-hym** classe: I  
**3-CAUS-liso**

Compare: **i-hym**

- Umuhym ywy a'e. *Ele aplinou a terra.*

**umuigo kar** verbo transitivo **fazer se tornar**

Análise: **u-mu-iko kar** classe: I  
**3-CAUS-ser CAUS**

- Heru nemuigo kar hemen romo a'e. *Meu pai te fez meu marido.*
- Ko 'ar rehe urumuigo kar putar wazàwe ihe nehe kury. *Nesses dias agora eu vou fazer com que vocês fiquem como eles.*

**umuin (Barra do Corda)** verbo transitivo **cozinhar em água**

Análise: **u-mu-in** classe: I  
**3-CAUS-sentar**

Variante: **umimoz (Zutíua)**

Compare: **imupupur, imuke'e**

- Ihez re kury, ximono ipira zapepo pupe imuin pà kury. *Depois de lavado, colocamos o peixe dentro da panela para cozinhá-lo.*
- Urumuin putar arapuha ro'o kwer newe nehe, i'i izupe. *-Nós vamos cozinhar carne de veado para você, ela disse a ele.*

**umukàg** verbo transitivo 1. **enxugar, fazer secar(roupa)** 2. **fortalecer (fazer duro, forte)**

Análise: **u-mu-kàg** classe: I  
**3-CAUS-seco**

- Umukàg putar wahy umemyr wanehaykwer wà nehe. *A mãe enxugará as lágrimas dos olhos dos seus filhos.*
- Nemukàg kar putar ko muhàg a'e nehe. *Este remédio vai te fazer ficar forte.*

**umukatu** verbo transitivo 1. **consertar, fazer ficar bom** 2. **limpar** 3. **curar**

Análise: **u-mu-katu** classe: I  
**3-CAUS-bom**

Compare: **ikatu, umumyahy**

- Na'arewahy apumukatu putar upaw rupi ihe nehe. *Logo vou curar todos vocês.*
- Umukatu kuzà kok a'e. *A mulher consertou a cesta.*
- Umukatu kuzà takihe a'e. *A mulher limpou a faca.*

**umuke'e** verbo transitivo 1. **moquear, assar carne/peixe, fazer ficar dura**

Análise: **u-mu-ke'e** classe: I  
**3-CAUS-duro**

Compare: **ike'e, miarke'e, tàtà**

- Umuke'e muhàg iperew a'e. *O remédio fez a ferida dele secar.*
- Umuke'e miar ro'okwer a'e wà, pira no. *Eles moquearam a carne de caça e de peixe.*

**umukuhem** verbo transitivo **assustar**

Análise: **u-mu-kuhem** classe: I  
**3-CAUS-assustar\_se**

Compare: **ukuhem**

- Mukaw imopok mehe numukuhem kwaw tazahu a'e. *O disparo da espingarda não assustou o porco-do-mato.*

**umukun** Veja: omokon

**umukun** verbo transitivo **engolir**

Análise: **u-mukun** classe: **I**  
**3-engolir**

Variante: omokon

- Umukun kar a'e ma'e amo ipira pe kury. *Ele fez com que um peixe engolisse aquela coisa.*
- Emukun nepuhàg ty! i'i muhàg kwaw par kwarer pe. *–Engula seu remédio! insistiu o médico.*

**umukyzyk** verbo transitivo **fazer cócegas**

Análise: **u-mu-kyzyk** classe: **I**  
**3-CAUS-cocegar**

Compare: uzuhar

**umukyzykyzyk** verbo transitivo **fazer cócegas**

Análise: **u-mu-kyzyk-kyzyk** classe: **I**  
**3-CAUS-cocegar-cocegar**

Compare: ukàràz, upihw

**umumaw** verbo transitivo **acabar, terminar**

Análise: **u-mu-paw** classe: **I**  
**3-CAUS-acabar**

Compare: upaw

- Kwarahy tetea'u umumaw ire umàno. *Depois de viver muitos anos, faleceu.*
- Umumaw taw pe har ywy imuza'aza'akaw wà kury. *Os moradores da aldeia acabaram de dividir a terra.*
- A'e rupi awa umumaw wàmàtyry'yymar paw wà kury. *Então, os homens mataram todos os inimigos.*

**umumaw pytun tetea'u** oração **passar muitas noites**

Análise: **u-mu-paw pytun tetea'u** classe: **I**  
**3-CAU -acabar noite muito**

**umuma'e** substantivo **ele pinta desenho no rosto**

Análise: **u-mu-ma'e** classe: **I**  
**3-CAUS-tratar**

**umume'u** verbo transitivo 1. **contar, declarar, dizer, narrar, relatar, falar** 2. **prometer**

Análise: **u-mume'u** classe: **I**  
**3-contar**

Compare: uzemume'u

- ma'emume'u haw *uma estória*
- temu'emaw *uma história falsa*

•Umume'u heko awer. *Ele contou coisas sobre a vida de outro.*

•Umume'u weko awer. *Ele contou coisas sobre a própria vida.*

**umume'uahy** verbo transitivo **prometer, jurar**

Análise: **u-mume'u-ahy** classe: **I**  
**3-contar-ENFÁTICO**

- Wikwahy ma'e imume'uahy pà. *Irado, ele fez um juramento.*
- A'e rupi umume'uahy ko ma'e ihewe, -Herazyr noho pixik kwaw a'e pe nehe. *Então, ele jurou para mim: -Minha filha nunca vai lá.*

**umumuhàg** verbo transitivo **tratar com remédio, dar remédio ou envenenar**

Análise: **u-mu-muhàg** classe: **I**  
**3-CAUS-remédio**

- Muhàg kwaw par umumuhàg ima'eahy ma'e. *O médico medicou a pessoa doente.*

**umumumumun** verbo intransitivo **fazer gorgulho (som feito pela água saindo de uma cabaça)**

Análise: **u-mumun-mumun** classe: **I**  
**3-soar\_ como\_água-soar\_ como\_água**

Compare: 'y xururumaw, 'y xororomaw

Nota gramatical: som onomatopéico

**umumuràg** verbo transitivo 1. **acariciar, abraçar, dar carinho** 2. **embelezar**

Análise: **u-mu-puràg** classe: **I**  
**3-CAUS-bonito**

- Umumuràg awa wemireko hereko. *O homem estava acariciando sua esposa.*
- Heta heme'ywyr imumuràgaw izyta ahykaw pe pitàitàigatu. *Tinha um remate embelezador no fim de cada estaca.*

**umumuràgete** verbo transitivo **enfeitar**

Análise: **u-mu-puràg-ete** classe: **I**  
**3-CAUS-atraente-ENFÁTICO**

Compare: iporàgete, upeao

- Uzemumuràgete. *Ela se enfeita.*

**umumuranu** verbo transitivo **relatar, avisar**

Análise: **u-mu-puranu** classe: **I**  
**3-CAUS-perguntar**

- taw pe har wamumuranu haw *aviso para o povo da aldeia*
- Umumuranu oho haw rehe. *Ele avisou sobre sua saída.*

**umumuru'a** verbo transitivo **engravidar, fecundar, fertilizar, conceber**

Análise: **u-mu-puru'a** classe: I  
3-CAUS-grávida

Compare: **ipuru'a**

**umumuzeràn** verbo transitivo **animar festa cantando**

Análise: **u-mumuzeràn** classe: I  
3-animar\_cantando

Compare: **imuzeràn**

**umumyahu** verbo transitivo **consertar, renovar**

Análise: **u-mu-pyahu** classe: I  
3-CAUS-novo

Compare: **ikatu, umukatu**

**umumyz** verbo transitivo 1. **agitar** 2. **sacudir** 3. **mexer**

Análise: **u-mu-myz** classe: I  
3-CAUS-mexer

Variante: 'y pyta haw

Compare: 'y myz, uzemumyz

•'y myz 'ym *água calma*

•'ymyztaw 'ym *pantanal, água parada*

•Teko numumyz kwaw a'e 'y wà. *As pessoas não mexeram naquela água.*

**umunàn** verbo transitivo **apagar, fazer com que não fique nada**

Análise: **u-mu-nàn** classe: I  
3-CAUS-nada

•**imunànaw** *apagado*

•**Emunàn** *wyzài heremiapo kwer ikatu 'ym ma'e nehe. Perdoe qualquer coisa errada que eu tenha feito.*

•**Emunàn ko maranugar haw.** *Apague essa vergonha.*

**umunehew<sup>1</sup>** verbo transitivo **vestir roupa (literal: 'põe no lugar')**

Análise: **u-munehew<sup>1</sup>** classe: I  
3-vestir

•**upymunehew** *calçar sapato, pear cavalo*

•**Na'ipurumunehew** *wer kwaw hehe. Ele não quis vestir aquilo.*

•**Awa umunehew** *xapat izemàner ma'e iapoapo katu pyrer upy rehe wà, kamir izemàner ma'e iaiw ma'e imunehew pà wà no. Os homens*

*calçaram sandálias velhas e remendadas e vestiram roupas bem gastas.*

•**Umunehew kamir ikatuahy ma'e a'e.** *Ele vestiu uma camisa muito boa.*

**umunehew<sup>2</sup>** verbo transitivo **aprisionar, enjaular**

Análise: **u-munehew** classe: I  
3-vestir;aprisionar

•**Umunehew kar imunar ma'e pe a'e wà.** *Eles colocaram o ladrão na cadeia.*

**umunew** verbo transitivo **colocar, pôr, carregar**

Análise: **u-munew** classe: I  
3-colocar/pôr

•**Umunew kuzà umemyr imunepaw pupe.** *A mulher colocou seu filho na tipóia.*

**umunyk** verbo transitivo **acender, colocar fogo**

Análise: **u-munyk** classe: I  
3-acender

Variante: **umynyk**

Compare: **umua, henypuk**

•**A'e re umunyk tata oho tàpuz rehe wà, hapy pà paw rupi wà, ma'e ipupe har hapy pà paw rupi wà.** *Então, incendiaram a casa e queimaram tudo o que havia nela.*

•**Umunyk tata yhyk rehe wà.** *Puseram fogo na resina.*

**umunuryk kar** verbo transitivo **mandar afastar**

Análise: **u-mu-tyryk kar** classe: I  
3-CAUS-mover\_se CAUS

•**Umunuryk kar ita 'zygywar ikwar wi wà.** *Eles mandaram tirar a pedra da boca do poço.*

**umupihun** verbo transitivo **fazer ficar preto**

Análise: **u-mu-pihun** classe: I  
3-CAUS-preto

Compare: **pihun, tàtàpuigwer**

•**Umupihun kuz iga pekwer pupe.** *Ele pintou a cuia com a tinta de ingá do brejo.*

**umupinim** verbo transitivo **pintar, escrever**

Análise: **u-mu-pinim** classe: I  
3-CAUS-pintado

Compare: **upinim, umuapyk, ukaz**

•**Umupinim wanetekwer a'e wà.** *Eles pintaram seus corpos.*

•**Aze amo umupinim ywyok imuxig pà a'e, naxixak kwaw izipiw paw.** *Se alguém pintar de branco uma parede, não podemos ver a sujeira.*

**umupipik** verbo transitivo **dobrar folhas de palmeira, fiar qualquer substância filamentosa**

Análise: **u-mu-pik-pik** classe: I  
3-CAUS-dobrar\_se-dobrar\_se

- Umupipik pino. *Ele dobra as folhas da palha (para fazer parede ou cobertura da casa).*

**umupirik** verbo transitivo **borrifar (molhar com gotas)**

Análise: **u-mu-pirik** classe: I  
3-CAUS-pingar

Compare: upirik

- Umupirik wemitygwer 'y pupe a'e. *Ele borrifou o que tinha plantado com gotas de água.*

**umupiripirik** verbo transitivo 1. **borrifar** 2. **regar**

Análise: **u-mu-pirik-pirik** classe: I  
3-CAUS-borrifar-borrifar

Compare: upirik, upiripirik

- Eraha 'y imupiripirik pà ywy i'aromo. *Carregue água, deixando-a pingar no chão.*

**umupu** verbo transitivo **produzir som, fazer soar**

Análise: **u-mu-pu** classe: I  
3-CAUS-soar

Compare: uzema'emupu, wararapew,  
uzema'emupu

- umupukatu *tocar tambor muito alto, tocar muito bem, sabe bater bem mesmo!*
- Umupu uzemu'e ma'e uma'emupu pyr waiko wà. *Os alunos fazem barulho nos tambores.*

**umupupur** verbo transitivo **fazer ferver**

Análise: **u-mu-pur-pur** classe: I  
3-CAUS-borbulhar-borbulhar

Compare: upupur

- Hemireko umupupur ma'ero'o kwer zapepo pupe. *A esposa dele cozinhou a carne na panela.*
- Omono a'e temi'u 'y pupe imupupur pyrer izupe. *Ela deu a ele o ensopado que tinha preparado.*
- Umupupur arapuha ho'o kwer. *Ela cozinhou a carne de veado.*

**umupuràgete** verbo transitivo 1. **dar carinho** 2. **enfeitar para ficar bonito**

Análise: **u-mu-puràg-ete** classe: I  
3-CAUS-bonito-ENFÁTICO

- Iapeao haw nànàn heta imupuràgete haw. *Havia um enfeite em todas para embelezar.*

**umupuzaz** verbo transitivo **fazer abrir braços ou asas**

Análise: **u-mu-po-zaz** classe: I  
3-CAUS-mão-abrir

- Umupuzaz upepo umemyr wapyk pà. *Abriu as asas e cobriu os filhotes.*

**umupyràn** verbo transitivo **derreter**

Análise: **u-mu-pyràn** classe: I  
3-CAUS-derreter\_se

- umupyràn itatàtà *derreter ferro*
- Umupyràn itazu or ikatu 'ymaw henuhem pà izuwi wà.
- Eles refinam as impurezas do ouro.

**umupytàg** verbo transitivo **fritar**

Análise: **u-mu-pytàg** classe: I  
3-CAUS-marrom

Compare: umimoz, imuin, upupur,

**umur** verbo transitivo **dar, fazer vir**

Análise: **u-mu-ur** classe: I  
3-CAUS-vir

Compare: omono

Nota gramatical: dar, na direção do falante

- Umur temetarer ihewe a'e. *Ele me deu dinheiro.*

**umuraky** Veja: uma'ereko

**umuraky** Veja: uzemu'e

**umuraky** verbo intransitivo **trabalhar**

Análise: **u-muraky** classe: I  
3-trabalhar

Variante: uma'ereko

- umuraky e ma'e *escravo, quem trabalha sem remuneração*

**umutaku** verbo transitivo **esquentar, escaldar carne**

Análise: **u-mu-t-aku** classe: I  
3-CAUS-T-quente

**umutua'u** verbo transitivo **fazer crescer**

Análise: **u-mu-tua'u** classe: I  
3-CAUS-crescido-(homem)

**umutuhug** Veja: omotohog

**umutuhug** verbo transitivo **sacudir**

Análise: **u-mu-tuhug** classe: I  
3-CAUS-balançar

Variante: omotohog

- Umutuhug kuzà pàn a'e kury. *A mulher sacudiu o pano.*
- Aze amo umutuhug màg 'yw nehe, màg u'ar putar. *Se alguém sacudir a mangeira, as mangas vão cair.*

**umutyk** verbo transitivo **arrastar**

Análise: **u-mutyk** classe: I  
3-arrastar

Compare: werupuze, upuze, upuzeromo, uzeikyz, wekyz, wàkyz

- umutyk ele arrasta (*puxando*)
- Kyhapari tynehem mehe ipira pyhykar umutyk heraha 'y heme'ywyr a'e wà. *Quando a rede de pegar peixes está cheia, os pescadores arrastam-na para a beira do rio.*

**umutyry'ym** substantivo **briga**

Análise: **u-putar-'ym** classe: I  
3-querer-NEG

Compare: uzeàmàtyry'ym

- Waàmàtyry'yamar uzàmàtyry'ym wà takihe pupe wà. *Os inimigos atacaram-lhes com facas.*

**umuwaime** Veja: umuaime**umuwàri** verbo transitivo **piscar**

Análise: **u-mu-wàri** classe: I  
3-CAUS-piscar

- Umuwàri weha opoe'eg pà amo wanupe hemu'em pà wà. *Eles piscam seus olhos e fazem gestos para enganar os outros.*

**umuwew** verbo transitivo **apagar**

Análise: **u-mu-wew** classe: I  
3-CAUS-apagar\_se

Compare: uwew

- Awakwer umuwew tata henyhu ma'e a'e wà. *Os homens apagaram o incêndio que estava iluminando fortemente.*

**umuwywyk** verbo transitivo **costurar**

Análise: **u-muwywyk** classe: I  
3-costurar

- Umuwywyk wopoz a'e wà. *Elas costuraram suas saias.*

**umuximor** verbo transitivo **fazer poeira, fazer fumaçar**

Análise: **u-mu-ximor** classe: I  
3-CAUS-fumaçar

**umuxiro** verbo transitivo **apitar para enganar caça**

Análise: **u-mu-xiro** classe: I  
3-CAUS-complicar

Compare: muxiroahy

**umuy'e** verbo transitivo **espremer**

Análise: **u-mu-'y-'e** classe: I  
3-CAUS-água-sair

Compare: -y'e, uzàmi

- ma'ywa uwà imuy'e pyrer *passas (uvas secas)*
- Umuy'e kàn tykwer. *Espremeu o suco da cana de açúcar.*

**umuzàg** verbo transitivo **gerar**

Análise: **u-mu-zàg** classe: I  
3-CAUS-gerar

Literal: "produzir"; pode significar também "gerar" uma canção ou "liderar uma canção" (incentivando os outros a cantar)

- heremimuzàg *meus filhos*
- umuzàg zemimyrer *ter filho ilegítimo (literal: 'concebido em segredo')*
- Amuzàg putar amo zegar haw miar rehe kury. *Eu vou liderar uma canção sobre os animais agora.*
- Heru umuzàg wa'yr tetea'u a'e wà. *Meu pai gerou muitos filhos.*

**umuzahak** verbo transitivo **dar banho**

Análise: **u-mu-zahak** classe: I  
3-CAUS-banhar\_se

- Kuzà umuzahak umemyr wà. *A mulher deu banho nos filhos.*

**umuzàhu kar** Veja: umuzehu kar**umuzàn kar** verbo transitivo 1. **empurrar** 2. **afugentar**

Análise: **u-mu-zàn kar** classe: I  
3-CAUS-correr CAUS

- Umuzàn kar putar 'aw teko a'e wà nehe. *Ele fará com que esses povos fujam!*
- A'e tawhu pe har umuzàn kar amo taw pe har wà. *O povo da aldeia grande afugentou o povo de uma outra aldeia.*

- Umuzàn kar zawar imunar ma'e wà. *O cachorro botou os ladrões para fugir.*
- Aityk putar xe har wamuzàn kar pà ihe wà nehe. *Vou derrubar essa gente e botá-los para correr.*

**umuzar<sup>1</sup>** verbo transitivo **fixar uma coisa à outra, juntar duas coisas, colocar perto de**

Análise: **u-muzar** classe: I  
**3-juntar**

Compare: **umuzuake, umuzeruwyk, muzeputaputar**

**umuzar<sup>2</sup>** verbo transitivo **enrolar, enrolar cigarro (preparar tabaco para fumar), enrolar bolo de tapioca**

Análise: **u-muzar** classe: I  
**3-enrolar**

**umuzar<sup>3</sup>** verbo transitivo **assar beiju**

Análise: **u-muzar** classe: I  
**3-juntar**

- Amuzar typy'ak. Amihir ma'ero'o kwer. *Assei o pão e a carne.*

**umuzawaiw kar** verbo transitivo 1. **dificultar** 2. **desconfiar, duvidar** 3. **reclamar**

Análise: **u-mu-zawaiw kar** classe: I  
**3-CAUS-difícil CAUS**

- Compare: **zawaiw, zawaiw katu, ipy'àiw**
- Aipo pemuzawaiw katu kar ma'e ihewe. *Vocês estão querendo criar problemas para mim?*
  - Zane ae xiapo zazemuzawaiw katu kar haw zane. *Somos nós mesmos que criamos nossos próprios problemas.*

**umuza'aza'ak** verbo transitivo 1. **rachar** 2. **separar** 3. **dividir**

Análise: **u-mu-za'ak-za'ak** classe: I  
**3-rachar**

- Compare: **uza'ak**
- Teko umuza'aza'ak ma'eke'e i'u pà wà kury. *O povo dividiu a carne moquiada para comê-la.*

**umuzeàkyràg** verbo transitivo **balançar**

Análise: **u-muzeàkyràg** classe: I  
**3-balançar**

- Compare: **umuàximàg, umuzeàximog, umuzeàximog, uzeàkyràg, uzeaiiko, uzeàkàgmuawak, omotohog, umutuhug**
- uzeàkàgmuawak** *balançar a cabeça*

- Kuzà umuzeàkyràg umemyr imuger pà. *A mulher está balançando seu nenê (para fazê-lo dormir).*

**umuzeàximog** verbo transitivo **balançar**

Análise: **u-muzeàximog** classe: I  
**3-balançar**

- Variante: **umuàximàg**  
Compare: **umuàximàg, umuzeàkyràg, uzeaiiko, uzeàkàgmuawak, omotohog, umutuhug**

**umuzehu kar** verbo transitivo **criar animais domesticados**

Análise: **u-mu-ze-hu kar** classe: I  
**3-CAUS-REFL-grande CAUS**

- Variante: **umuzàhu kar**  
Compare: **umuzepukwaw, umugakwaw, uzekaiw**
- ma'ea'yr muzehukar haw *a fazenda*
  - Heryky'yr umuzehu kar tapi'ak tetea'u a'e wà. *Meu irmão mais novo cria muito gado.*

**umuzekonahaw** verbo transitivo **botar cruzado, cruzar**

Análise: **u-muzekonahaw** classe: I  
**3-botar\_cruzado**

**umuzepukwaw** verbo transitivo **amansar, domesticar um animal, fazer animal acostumar-se a algo**

Análise: **u-mu-ze-po-kwaw** classe: I  
**3-CAUS-REFL-mão-conhecer**

- Compare: **umuzehu kar, umugakwaw, uzekaiw**

**umuzeputar** verbo transitivo **emendar, como emendar cesta (tecendo com outras fibras)**

Análise: **u-mu-ze-putar** classe: I  
**3-CAUS-REFL-querer**

- Compare: **umuzeruwyk, muzuake, umuzuame, uwàpytoro**
- umuzeputaputar** *emendar várias vezes*

**umuzerew** verbo transitivo **fazer deitar no chão**

Análise: **u-mu-zerew** classe: I  
**3-CAUS-deitar\_se**

- Compare: **uzerezerew**
- Umuzerew kar awa ywy rehe.** *Ele fez o homem deitar-se no chão.*

**umuzeruwyk** verbo transitivo 1. **ajuntar uma coisa à outra** 2. **ajuntar o tição (do fogo)**

Análise: **u-muzeruwyk** classe: I

### 3-ajuntar

Compare: **umuzeputaputar, muzuake, umuzuame, uwàpytoro**

**umuzeruwyka'u** verbo transitivo **fazer fogo (ajuntar lenha)**

Análise: **u-muzeruwyk-a'u** classe: I  
**3-arranjar\_lenha-ENFÁTICO**

- **umuzeruzeruwykahy** *ajuntar mais lenha no fogo*
- **umuzeruwyk** *fazer fogo com lenha colocada com as pontas no centro do fogo*
- **Emuzeruwyk tata rehe rihi.** *Junte mais lenha no fogo.*

**umuzewyr** verbo transitivo **fazer voltar**

Análise: **u-mu-zewyr** classe: I  
**3-CAUS-voltar**

- **Ihe azur nemuzewyr kar pà ihe.** *Eu vim para fazer você voltar.*
- **Emuzewyr takihe iapirer pupe nehe.** *Recoloque a faca na bainha.*

**umuzua** verbo transitivo **fazer engrossar, fazer ficar denso, fazer ficar viscoso**

Análise: **u-mu-zua** classe: I  
**3-caus-espesso**

- Compare: **izua, tyràmzuwa**
- **Umuzua tyràm pira pyhyk pà.** *Ele faz a farinha engrossar para poder pegar peixe.*

**umuzuame** verbo transitivo **emendar, botar bem junto, amarrar**

Análise: **u-muzuame** classe: I  
**3-emendar**

Compare: **umuzeruwyk, muzuake, umuzeputar, umuzeputaputar**

**umuzuawy ywy wà** oração **eles nivelam a terra**

Análise: **u-mu-zuawy ywy wà** classe: I  
**3-CAUS-igual terra PL**

Compare: **ywy moapyhem, ywy myter**

**umuzuhar** verbo transitivo **fazer coçar**

Análise: **u-mu-zuhar** classe: I  
**3-CAUS-coçar**

Compare: **uzuhar**

**umuzuwa** verbo transitivo **amassar, misturar, fazer a isca engrossar**

Análise: **u-muzuwa** classe: I  
**3-misturar**

Compare: **izua**

- **Umuzuwa tyràm pira pyhyk pà.** *Ele faz a isca (farinha) engrossar para pegar peixe.*

**umuzyw** verbo transitivo **assar, algo assado**

Análise: **u-muzyw** classe: I  
**3-assar**

**umu'a** verbo transitivo **fazer frutificar**

Análise: **u-mu-'a** classe: I  
**3-CAUS-fruta**

- **àmàn umu'a pako 'yw.** *A chuva fez a bananeira dar fruta.*

**umu'e<sup>1</sup>** verbo transitivo **ensinar**

Análise: **u-mu-'e** classe: I  
**3-CAUS-expressar\_se**

Compare: **hemu'e har, uzemu'e, uzemu'e ma'e, purumu'e ma'e, hemimu'e**

Nota gramatical: **também pode ter o sentido de 'ensinar uma lição', isto é, vingança, punição**

- **ipurumu'e haw ensinamento**
- **Umu'e putar wa'yr uzemi'i kar haw rehe a'e wà.** *Ele vai ensinar seus filhos a caçar.*
- **Pemu'e putar tenetehar ze'egete rehe a'e wà nehe.** *Eles irão vos ensinar a língua dos guajajaras.*

**umu'e<sup>2</sup>** verbo transitivo 1. **vingar-se, 'ensinar uma lição'** 2. **punição**

Análise: **u-mu-'e** classe: I  
**3-CAUS-expressar\_se**

- **Amu'e putar heamutar 'ymar hemugaz 'ym àwàm rehe ihe wà nehe.** *Vou ensinar aos meus inimigos a não me ferir.*

**umu'i** verbo transitivo 1. **rasgar** 2. **moer**

Análise: **u-mu-'i** classe: I  
**3-CAUS-pequeno**

Compare: **uzaikaw**

- **A'e rupi umu'i ukamir xu pupe kury.** *Então, rasgou sua camisa nos espinhos.*

**umynehem** verbo transitivo **encher**

Análise: **u-mu-ynehem** classe: I  
**3-CAUS-cheio**

- **Umynehem kar mokoz ma'eryru u pe imono kar pà a'e.** *Ele mandou encher dois sacos para mandar ao seu pai.*



- Pemynehem wama'eryru ma'ero'o kwer pupe nehe, i'i wanupe. *-Encham seus sacos com a carne, falou a eles.*
- Wezyw 'zyzgywar pe kury. Umynehem uwy'a. Uzeupir wi a'e wi. *Ela desceu até o poço, encheu o seu pote e subiu de lá.*

**umynyk** Veja: umunyk

**-un** sufixo, modificador de nome **preto, azul escuro**

Análise: **-un**

**-preto**

Compare: **ipihun**

•arar - àràrun arara - arara-azul

•ywàkun nuvem preta

**unewer** verbo intransitivo **dever**

Análise: **u-newer** classe: I

**3-dever**

Português: **dever**

•Aze amo tenetehar unewer temetarer rehe newe nehe, umur putar newe nehe. *Se algum índio guajajara deve dinheiro a você, ele lhe paga.*

•Wikuwe mehe unewer amo temetarer rehe amo pe. *Quando estava vivo, ele devia dinheiro a alguém.*

**unuhem** verbo transitivo **tirar (sair com) algo (comida, água, etc.)**

Análise: **u-eru-hem** classe: H

**3-COMITATIVO-sair**

Compare: **wenuhem**

**unupà** verbo transitivo **bater (com instrumento duro)**

Análise: **u-nupà** classe: I

**3-bater**

•Unupà zawar rehe ywyrà pupe. *Ele bateu no cachorro com um pau.*

**unupànupà** verbo transitivo **bater em algo várias vezes, dar cacetadas (com pau ou algum instrumento duro na mão)**

Análise: **u-nupà-nupà** classe: I

**3-bater-bater**

Compare: **unupà, upetek**

•Uzuka moz ywyrà pupe wanupànupà pà wà. *Eles mataram a cobra batendo com um pau.*

**upà** denota posição e é um auxiliar do verbo principal **deitado ou sentado**

Análise: **u-pà** classe: I

**3-deitado**

Nota gramatical: O auxiliar do verbo sempre ocorre depois do verbo principal no fim do núcleo (núcleo = verbo + sujeito + objeto + auxiliar) e nunca ocorre sem o verbo principal. 1 tupà 2 zupà 3 upà 33 upà (wà).

•Uker upà tàpuz pupe. *Ele está dormindo (deitado) dentro da casa.*

**upapar** verbo transitivo **contar quantos tem, verificar a quantidade**

Análise: **u-papar** classe: I

**3-contar**

•Epapar zahytata, aze erepuner, i'i izupe. *-Se puder, conte as estrelas, falou a ele.*

•Upapar temetarer a'e hekuzar awa hemimume'u kwer a'e kury, amogwer wanenataromo a'e kury. *Ele contou a quantidade de dinheiro que o homem havia sugerido, na frente dos outros.*

•Napuner kwaw wapapar haw rehe. *Eu não posso contá-los.*

•Upapar uzeànàànàmw waneta haw wà. *Eles fizeram uma contagem por famílias.*

**upàriràg** verbo transitivo **cercar**

Análise: **u-pàriràg** classe: I

**3-cercar**

Compare: **pari, pàriràgaw aiha katu ma'e**

**upaw** verbo intransitivo 1. **acabar-se** 2. **terminar, o fim, não tem mais**

Análise: **u-paw** classe: I

**3-acabar**

Compare: **umumaw**

Ver paradigma: **-paw (do v.i.)**

•a'e paw rupi *todos*

•Upaw kury. *Terminou agora.*

•Upaw hema'emume'u haw kwez kury. *Terminou minha história agora.*

•Upaw pytun oho. Iku'em kury. *A noite passou e veio a manhã.*

•A'e mokoz kwarahy zaneremimume'u kwer upaw kwez kury. *Terminou os dois anos do nosso acordo.*

•Amo 'ar mehe upaw putar neryky'yr nerehe iakatuwawahy 'ymaw nehe. *Um dia o ódio que seu irmão tem de você vai passar.*

•Amo 'ar paw ire uzewyr taw pe. *Depois de uns dias, ele voltou à aldeia.*

**-upe** posposição **para**

Análise: **-upe** classe: I

**-para**

Compare: **upeupe**

Ver paradigma: **hewe/ihewe; newe; zanewe; urewe; peme; izupe; wanupe**

**upeao** Veja: **upyao**

**upeao** verbo transitivo **enfeitar (fazer orla, bainha)**

Análise: **u-peao** classe: I

**3-fazer\_orla**

Variante: **upyao**

Compare: **uzapeao, ipyku haw, umumuràgete, upyao**

- iapeao haw** *adorno, remate, enfeite*
- Omomog iapeao haw izywyr no.** *Colou remate na beira também.*
- Iapeao haw nànàn heta imupuràgete haw romo.** *Havia um enfeite em todos para embelezá-los.*
- Uzuwàzuwàn ma'eryru i'yw itazu morog pupe, iapeao haw iapo pà.** *A caixa foi revestida de bronze para enfeitá-la.*

**upeheg** verbo transitivo 1. **quebrar** 2. **despedaçar, cortar partindo em pedaços**

Análise: **u-peheg** classe: I

**3-quebrar**

Compare: **upen, uhaw, uzuhaw, uka, uzuka, uzapàrityk**

- E'u muhàg ipehegwer, i'i muhàg kwaw par izupe.** *–Tome só um pedaço do comprimido, falou o médico a ele.*
- Uzàpixi imunar ma'e pàn pehegwer imono inugwer huwaw.** *O ladrão amarrou um pedaço de pano no rosto do outro.*

**upehemok** Veja: **upemok**

**upehemok** verbo transitivo **partir ao meio**

Análise: **u-pehemok** classe: I

**3-rachar**

Variante: **upemok**

Compare: **upemok**

**upehe'àg** Veja: **upei'àg**

**upeir** verbo transitivo **varrer**

Análise: **u-peir** classe: I

**3-varrer**

Variante: **upi'ir**

Compare: **ipeir haw, tepeihaw**

•**Upeir kuzàwaza wàpuz iko a'e.** *A moça está varrendo a sua casa.*

•**Hà, amo upeir katu xe ihewe a'e, i'i uzeupe.** *Ela pensou: Ah, alguém varreu bem aqui para mim!*

**u-peì'àg** Veja: **upeì'àg**

**upeì'àg** verbo transitivo 1. **retalhar** 2. **cortar em pedaços, fazer distribuição** 3. **partir ao meio**

Análise: **u-peì'àg** classe: I

**3-despedaçar**

Variante: **u-peì'àg, upehe'àg**

Compare: **upemok, upehemok, upeheg, upen, uhaw, uzuhaw, uka, uzuka, uzapàrityk**

- Upeì'àg tazahu mokoz pehegwer romo wà.** *Eles dividiram o porco-do-mato em duas partes.*
- Awa upeì'àg pàn ukamir wi.** *O homem cortou pedaços de pano da camisa dele.*

**upemok** Veja: **upehemok**

**upemok** verbo transitivo 1. **retalhar** 2. **cortar em pedaços**

Análise: **u-pemok** classe: I

**3-retalhar**

Variante: **upehemok**

Compare: **upeì'àg, upeì'ài'àg**

- Pepemok wiràmiri mokoz pehegwer romo, i'i kwaharer umyrypar wanupe.** *–Cortem o passarinho em dois pedaços, disse o menino aos companheiros.*
- He'e, pepuner ipemokaw rehe mokoz pehegwer romo nehe, i'i wà.** *–Sim, podem cortar em dois pedaços, responderam.*

**upen** verbo intransitivo **quebrar-se**

Análise: **u-pen** classe: I

**3-quebrar\_se**

Compare: **uhaw, uzuhaw, uka, uzuka, uzapàrityk, upeheg**

- Upen ipyhykaw.** *A armadilha quebrou.*
- Upen ywyrà nepokokaw nepo ikutuk pà.** *A bengala quebrou e furou a sua mão.*

**upepepepek** verbo intransitivo **bater as asas (como galo, galinha ou pássaro (arrepisar-se))**

Análise: **u-pepek-pepek** classe: I

**3-bater\_asa-bater\_asa**

**upepozaz** verbo intransitivo **abrir as asas (pássaro ou inseto)**

Análise: **u-pepo-zaz** classe: **I**  
**3-asa-abrir**

Compare: **ipepoapyr, ma'e pepo kwer**

•**Wirahu ipepozaz umemyr 'aromo.** *A águia abriu as asas em cima do filho.*

•**Tuwe arar ipepozaz wà nehe.** *Deixe a arara abrir as asas.*

**upepo'ok** verbo transitivo **depenar**

Análise: **u-pepo-'ok** classe: **I**  
**3-pena-remover**

Compare: **ipepo**

**uperek** verbo intransitivo **movimento de peixe, peixe subindo para pegar anzol, também pode denotar peixe pulando no cesto**

Análise: **u-perek** classe: **I**  
**3-mexer\_se**

•**Uperek ipira amirikur ipyhyk pà.** *O peixe subiu para pegar a minhoca.*

**upetek** verbo transitivo 1. **surrar** 2. **chicotear**

Análise: **u-petek** classe: **I**  
**3-surrar**

•**Penetekwer nànn heta pepetek awer.** *Os corpos todos de vocês estão chicoteados.*

•**Upetepetek putar zawar a'e nehe no.** *Ele vai chicotear o cachorro também.*

**upetymu** verbo transitivo **fumar tabaco, tragar fumo**

Análise: **u-petym-'u** classe: **I**  
**3-tabaco-ingerir**

•**Paze ma'e upetymu a'e.** *O pajé fumava tabaco.*

**upezu** verbo transitivo 1. **soprar com boca** 2. **ventilar, produzir vento**

Análise: **u-pezu** classe: **I**  
**3-soprar**

•**Upezupezu tata pezuhaw pupe.** *Ela abana o fogo com o abanico.*

**upe'ok** verbo transitivo **descascar (refere-se a pau ou mandioca)**

Análise: **u-pe-'ok** classe: **I**  
**3-casca-remover**

•**Mari upe'ok mani'ok takihe pupe a'e.** *Maria descasca a mandioca com a faca.*

**upi** verbo transitivo **ferrar**

Análise: **u-pi** classe: **I**  
**3-picar**

•**Upi kaw Mane ipo rehe.** *O marimbondo ferrou a mão de Manuel.*

**upiwok** verbo transitivo **abrir**

Análise: **u-piwok** classe: **I**  
**3-abrir**

Variante: **upiwok**

•**Upiwok tàpuz wà, weixe àwàm iapo pà wà.** *Eles abriram a casa fazendo lugar para entrar.*

•**Purumu'e ma'e upiwok pape a'e.** *A professora abriu o livro.*

•**Upiwok hyru, ipykaw henuhem pà izuwi kury.** *Ele abriu a caixa, tirando o que a cobria.*

**upihw<sup>1</sup>** verbo intransitivo 1. **alisar com a mão** 2. **esfregar**

Análise: **u-pihw** classe: **I**  
**3-passar\_mão**

Compare: **uzepihw**

**upihw<sup>2</sup>** verbo intransitivo **passar a mão para curar (refere-se a pajé)**

Análise: **u-pihw** classe: **I**  
**3-passar\_mão**

Compare: **uzepihw**

**upik** verbo intransitivo **parar (refere-se a chuva)**

Análise: **u-pik** classe: **I**  
**3-passar\_chuva**

•**Upik àmàn.** *A chuva passou.*

•**àmàn umumaw na'iruz 'ar ukyr pà upik 'ym pà.** *Choveu sem parar por três dias.*

**upin<sup>1</sup>** verbo transitivo **descascar**

Análise: **u-pin** classe: **I**  
**3-descascar**

Compare: **uzupin**

•**Upin zytyk.** *Ela descascou a batata doce.*

•**Mani'ok ipin pawire, xikytyk zane.** *Depois de descascar a mandioca, nós a raspamos.*

**upin<sup>2</sup>** verbo transitivo **raspar**

Análise: **u-pin** classe: **I**  
**3-raspar**

Compare: **uzupin**

•**Uzeàmutawpin.** *Ele faz a barba.*

•**Uzeàpiàpin.** *Ele corta cabelo.*

•**Upin wamutaw.** *Ele raspou as barbas deles.*

**upinaityk** verbo intransitivo **jogar anzol**

Análise: **u-pina-eityk** classe: **I**

### 3-anzol-jogar

**upina'ok** verbo intransitivo **puxar anzol**

Análise: **u-pina-'ok** classe: I

**3-anzol-puxar**

•Upina'ona'ok. *Ele puxou o anzol várias vezes.*

**upiowok** Veja: upiawok

**upir** verbo intransitivo **levantar**

Análise: **u-pir** classe: I

**3-levantar**

Compare: **u-zeupir, w-eru-zeupir, uzupir**

•Nurupuner kwaw hupir haw rehe heraha haw rehe ure. *Não podemos levantá-los e carregá-los.*

•Teko upir waneraha pà wà, ta'e a'e ae nupuner kwaw wata haw rehe wà xe. *O povo os levanta e carrega, porque eles mesmos não podem andar.*

**upirapoz** verbo intransitivo 1. **pescar** 2. **mariscar**

Análise: **u-pira-poz** classe: I

**3-peixe-alimentar**

•Aze awa upirapoz oho nehe, aze upyhyk amo nehe, numuhem kar wi kwaw wemipyhyk kwere 'y pupe nehe. *Se um homem vai pescar e pega alguma coisa, ele não vai deixá-lo escapar no rio de novo.*

**upiràwàn** verbo transitivo **assar peixe embrulhado em folhas embaixo do fogo**

Análise: **u-pira-wàn** classe: I

**3-peixe-embrulhar**

Compare: **ipira, uwàn, uzuwàn, uzàzuwàn**

**upirik<sup>1</sup>** verbo intransitivo **pingar**

Análise: **u-pirik** classe: I

**3-pingar**

Compare: **umupirik, umupiripirik**

•Wanuwykwer upirik heropoz rehe. *O sangue deles pingou na minha roupa.*

**upirik<sup>2</sup>** verbo transitivo **faiscar**

Análise: **u-pirik** classe: I

**3-faiscar**

**upiripirik** verbo intransitivo **pingar**

Análise: **u-pirik-pirik** classe: I

**3-pingar-pingar**

Compare: **umupirik, umupiripirik**

•àmàn upiripirik tàpuz pupe. *A chuva pingou dentro da casa.*

**upirok** verbo transitivo **tirar couro (de animal morto)**

Análise: **u-pir-ok** classe: I

**3-pele-remover**

Compare: **uzepirok uzàkàmirok**

•Upirok arapuha a'e. *Ele tirou o couro do veado.*

**upitym** substantivo **fazer engasgar**

Análise: **u-pitym** classe: I

**3-fazer\_engasgar**

**upiupin** verbo transitivo **esculpir, fazer escultura em madeira**

Análise: **u-pin-u-pin** classe: I

**3-raspar-3-raspar**

Compare: **hagapaw iapokatu har**

**upi'ir** Veja: upeir

**upuahu** verbo intransitivo **sonhar**

Análise: **u-puahu** classe: I

**3-sonhar**

Variante: **opoihu, upuayhu**

Compare: **ukepe**

•Uker puahu. *Ele dorme sonhando.*

•Teko heharaz upuahu awer wi ku'em mehe ume'e mehe wà. *As pessoas esquecem o sonho quando acordam de manhã.*

**upuànog** verbo transitivo **medicar, fazer curativo**

Análise: **u-puànog** classe: I

**3-medicar**

**upuayhu** Veja: upuahu

**upuez** verbo transitivo **lavar**

Análise: **u-pu-hez** classe: I

**3-mão-lavar**

Compare: **uzepuez, upyez, uzepyeyz, uzewaewaez**

•Apuez hepo zamaw pupe. *Eu lavo minhas mãos com sabão.*

•Ai'àg kawaw hezepuez haw.

•Aqui está a minha bacia de lavar.

**upue'eg** Veja: opoe'eg

**upuhareko** verbo transitivo **(ter) compaixão de**

Análise: **u-puhareko** classe: I

### 3-ter *compaixão de*

Compare: waihu

- Hepuhareko pe nehe. *Tenha misericórdia de mim.*
- Naheharaz kwaw wapuhareko haw wi ihe nehe. *Não vou esquecer a promessa de perdão.*
- A'e teko nupurupuhareko pixik kwaw wà. *Aquele povo nunca tem compaixão de ninguém.*

**upuir izuwi** verbo intransitivo 1. **marido se separa da esposa** 2. **abandonar**

Análise: **u-puir i-zuwi** classe: I  
3-*abandonar 3-de*

Compare: weityk, wezar

- Aze imen upuir wemireko wi, na'ikatu kwaw. *Se o marido abandona a esposa, não é bom.*

**upuir** verbo intransitivo 1. **abandonar** 2. **largar**

Análise: **u-puir** classe: I  
3-*abandonar*

- Upuir hemireko wi. *Ele abandonou sua mulher.*
- Upuir uzewi wà. *Eles se separaram.*
- Epuir hewi. *Me larga!*

**upuka** verbo intransitivo **rir**

Análise: **u-puka** classe: I  
3-*rir*

- Teko paw upuka ize'eg henu mehe wà. *Todo mundo riu quando ouviu a fala dele.*
- Upuka kwarer ka'i rehe. *A criança riu do macaco.*

**upumàn** Veja: upuwàn<sup>2</sup>

**upumàn** verbo transitivo **dobrar (bainha das calças)**

Análise: **u-pumàn** classe: I  
3-*dobrar*

Variante: upuwàn

**upuner** verbo intransitivo 1. **poder, ter forças** 2. **ser forte fisicamente**

Análise: **u-puner** classe: I  
3-*poder*

Nota gramatical: Verbo auxiliar que leva verbo com haw como complemento: upuner ma'e iapo haw = ele pode fazer coisas

- upuner wera'u ma'e o mais poderoso
- A'e kuzà nupuner kwaw umemyr haw rehe. *Aquela mulher não pode ter filhos.*
- Neàmàtyry'ymar ukwaw nepuner haw wà. *Seus inimigos reconhecem seu poder.*

**upupepupe ipupehaw** Veja: ipupepupe pyrer i'aw

**upupepupe** verbo transitivo **trançar (cabelo ou palha)**

Análise: **u-pupe-pupe** classe: I  
3-*trançar-trançar*

Compare: u'aw pupehaw

- Upupepupe ka'api'ipopok kok romo iapo pà. *Ele entrelaçou junco para fazer uma cesta.*

- Heta mokoz ipupepupe pyrer i'aw a'e. *Tem duas tranças entrelaçadas no cabelo dela.*

**upupirar** verbo transitivo **estender**

Análise: **u-pupirar** classe: I  
3-*estender*

- Upupirar hopoz kwarahy rehe. *Ela bota roupa no sol para enxugar.*

**upupur** verbo intransitivo **ferver**

Análise: **u-pur-pur** classe: I  
3-*borbulhar-borbulhar*

- Y upupur a'e. *A água está fervendo.*

Compare: umupupur

**upuranu** verbo intransitivo **perguntar**

Análise: **u-puranu** classe: I  
3-*perguntar*

- puranu haw uma pergunta
- Màràn hekuzar, a'e izupe hehe hepuranu pà. *-Quanto é?, eu lhe disse, perguntando-lhe.*
- Apuranu wanehe. -Aipo peho putar herupi nehe, a'e wanupe. *Eu lhes perguntei: Será que vocês vão comigo?*

**upuraraw** verbo transitivo **sofrer**

Análise: **u-puraraw** classe: I  
3-*sofrer*

- Pepuraraw putar ma'erahy tetea'u nehe. *Vocês vão sofrer muitos sofrimentos.*
- Upuraraw kar ma'erahy tetea'u wàmàtyry'ymar kwehe arer wanupe. *Eles causaram muito sofrimento em seus antigos inimigos.*
- Upuraraw ma'eahy haw waiko a'e wà. *Eles estão sofrendo com doenças.*

**uputar** verbo transitivo 1. **querer** 2. **desejar**

Análise: **u-putar** classe: I  
3-*querer*

Nota gramatical: Pode levar verbo com haw como complemento.

- Naputar kwaw neho àwàm. *Não quero que você vá (Não quero tua ida.).*
- Naputar kwaw nema'e. *Eu não quero suas coisas.*
- Nuruputar kwaw amo ma'e, i'i wà. *Não queremos mais coisas, eles disseram.*
- Ma'e ereputar. *O que você quer?*
- Imemyrer aputar ihe wà nehe, i'i wazaryz wanupe. *-Eu quero os filhotes dela, disse-lhes a avó.*
- Uputar heremetarer a'e kury. *Ele quer meu dinheiro agora.*

**uputuka** verbo transitivo **bater a roupa (quando se está lavando)**

Análise: **u-putuka** classe: I  
3-bater\_roupa

Compare: uzema'epuez

- Uzema'eputuka. *Ela lava roupa.*
- Aputuka hekamir ihe nehe, i'i uzeupe. *-Eu vou lavar minha camisa, disse a si mesmo.*

**uputupyk** verbo transitivo 1. **chatear** 2. **insistir** 3. **aborrecer, ser atrevido, abusar**

Análise: **u-putupyk** classe: I  
3-chatear

- Uze'eg wi: -Azeharomoete uruputupyk iteko ihe. *Ele insistiu: -Certamente estou aborrecendo você.*
- Amo awa puruputupyk ma'e wiko a'e pe. *Um homem que irritou todo mundo estava lá.*

**upuwàn** Veja: upumàn

**upuwàn<sup>1</sup>** verbo transitivo **fiar algodão, fazer linha, fiar fio**

Análise: **u-puwàn** classe: I  
3-fiar

- Upuwàn amanezu. *Ela fia algodão (fazendo linha).*
- Ukwaw kuzàgwer pàn ipuwàpuwànaw wà no. *As mulheres sabem tecer pano também.*
- Upuwàn amanezu wopoz romo iapo pà no. *Ela fiou algodão para fazer um vestido.*
- Upuwàn amanezuràn inemu'i iapo pà. *Ela fia algodão bravo para fazer linha.*

**upuwàn<sup>2</sup>** verbo transitivo **enrolar cacho com o dedo**

Análise: **u-puwàn** classe: I  
3-enrolar

Variante: upumàn

**upuze<sup>1</sup>** verbo intransitivo **arrastar-se**

Análise: **u-puze** classe: I  
3-arrastar-se

Compare: werupuze, upuzeromo, umutyk, uzeikyz, wekyz, wàkyz

- Moz upuze ywy rehe a'e. *A cobra se arrasta no chão.*
- Agwer ma'ea'yr ywy rehe upuze ma'e na'ikatu kwaw peme penemi'u romo wà. *Aquele tipo de animal que se arrasta na terra não é bom para vocês comerem.*
- Werupuze zàwàruhu wemizuka kwer ywy rehe imonokatu pà a'e. *A onça arrastou pelo chão o que ela tinha matado para esconder.*

**upuze<sup>2</sup>** verbo intransitivo **engatinhar**

Análise: **u-puze** classe: I  
3-engatinhar

Compare: upuzeromo

- Upuze kwarer oho iko mewekatu ywy rehe a'e. *Devagar, o menino foi engatinhando pelo chão.*

**upuzeromo** verbo intransitivo **arrastar-se (engatinhar, quando a criança começa a andar, arrastando-se)**

Análise: **u-puzeromo** classe: I  
3-arrastar-se

Compare: upuze, werupuze, umutyk, uzeikyz, wekyz, wàkyz

**upu'àm** verbo intransitivo **levantar-se**

Análise: **u-pu'àm** classe: I  
3-levantar-se

- Nupuner kwaw upu'àmaw rehe a'e. *Ele não podia ficar em pé.*
- A'e rupi upu'àm tuwihaw kury, teko wanupe uze'eg pà kury. *Então, o chefe se levantou para falar com o povo.*

**upy** verbo intransitivo 1. **soprar** 2. **fazer fogo**

Análise: **u-py** classe: I  
3-soprar

Compare: uzupy, upezu, upezupezu, umuàtàxin

- Paze ma'e upy uxi'àm a'e. *O pajé soprou a flauta.*
- Ipyahy haw na'arewahy har ikàg ma'e henu mehe uhem putar oho wà nehe. *Vão sair quando ouvirem sopros curtos e fortes.*
- Amo upy heruwa rehe. *Um sopro passou pelo meu rosto.*

**upyahaw** verbo transitivo **tecer**

Análise: **u-pyahaw** classe: I

**3-tecer**

Compare: **upuwàn**

- **Upyahaw inemu'i amanezu topoz iapo pà.** *Teceu fios de algodão para fazer um saia.*
- **Upyahaw inemu'i wopoz iapo pà.** *Ela teceu fios para fazer uma saia para si mesma.*

**upyao** Veja: **upeao**

**upyao** verbo transitivo 1. **revestir** 2. **forrar**

Análise: **u-pyao** classe: I

**3-revestir**

Variante: **upeao**

- **Upyao karaiw wàpuz pàirogaw ywyràkàxigyw pupe a'e.** *O brasileiro (não índio) forrou as paredes de sua casa com cedro.*

**upyhà** verbo transitivo **perceber**

Análise: **u-pyhà** classe: I

**3-perceber**

Compare: **heha**

- **hehàpyhà 'ym ma'e** *a pessoa cega*
- **naherehapyhà kwaw** *meus olhos não percebem (sou cego)*

**upyho** verbo intransitivo 1. **estender mão** 2. **apontar**

Análise: **u-pyho** classe: I

**3-estender\_mão**

Compare: **upue'eg**

- **Upyho opo ywak kutyr kury.** *Levantou a mão para o céu.*
- **Upyho opo imunar ma'e kutyr.** *-Pepyhyk 'aw awa ty wà, i'i wanupe.* *Apontou para o ladrão e ordenou: -Peguem esse homem.*

**upyhyk** verbo transitivo 1. **pegar** 2. **tomar**

Análise: **u-pyhyk** classe: I

**3-pegar**

- **pira pyhykar** *pescador (quem pega peixe)*
- **uzepopyhyk** *apertar a mão ao encontro*
- **Nupuner kwaw ipyhykaw rehe wà.** *Ele não conseguiu pegá-los.*
- **Apyhyk ukenaw iwàpytymaw.** *Eu segurava o trinco da porta.*
- **Upyhyk temetarer paw rupi a'e.** *Ele pegou todo o dinheiro.*
- **Ipurupyhyk wer zepe ima'e tetea'u rehe.** *Ele queria pegar muitas coisas dele.*

**upyhyw** verbo transitivo **limpar tripa de animal**

Análise: **u-py'a-hyw** classe: I

**3-barriga-limpar**

**upyk** verbo transitivo **cobrir**

Análise: **u-pyk** classe: I

**3-cobrir**

- **'Y upyk a'e wà.** *A água os cobriram.*
- **Ywàkun upyk ywytyr.** *Uma nuvem cobriu o monte.*
- **Ipy wi te iàkàg rehe iperew upyk hetekwer.** *Do pé até a cabeça, o corpo dele ficou coberto de feridas.*
- **Upyk putar pypy umemyr upepo pupe wà nehe.** *A coruja vai cobrir seus filhos com suas asas.*

**upykàz** verbo transitivo 1. **limpar** (termo usado para se referir, por exemplo, a buraco; e então significa 'cavar um pouco mais; pode ser também 'limpar panela') 2. **tirar**

Análise: **u-pykàz** classe: I

**3-cavar**

- **Xipykàz ma'eà'yz kuz pupe har kury.** *Vamos tirar as sementes da cuia.*

**upykuz** verbo transitivo **mexer (farinha)**

Análise: **u-pykuz** classe: I

**3-mexer**

Compare: **uze'ypykuz**

- **Xipykuz tyràm zepehe pupe.** *Torramos a farinha no forno.*

**upymàn** verbo intransitivo **segurar o pé do caçador com cipó**

Análise: **u-py-màn** classe: I

**3-pé-embrulhar**

**upynyk** verbo intransitivo **dançar**

Análise: **u-pynyk** classe: I

**3-dançar**

- **upynyk ma'e** *pessoa dançando*
- **upynypynyk** *dançando muito*
- **mynykaw** *festa*
- **Ximumaw 7 'ar nemai'u haw rehe zanepynyk pà.** *Na sua festa, passamos sete dias dançando.*
- **Upynyk mynykaw 'ar nàràgatu a'e kury.** *Ele dançou durante todos os dias da festa.*
- **Uzegar ma'e weraha kuzàtài uzywa rehe herupynyk pà.** *O cantor leva a moça, tomando seu braço, para dançar.*

**upyro** verbo transitivo 1. **resgatar** 2. **salvar** 3. **tirar**

Análise: **u-pyro** classe: I

### 3-salvar

- Epyro wama'e paw heraha pà wanuwi nehe wà, i'i wanupe. –Tirem todas as coisas deles levando-as daqui, disse a eles.
- Upyro putar wakàgaw wanuwi nehe. *Ele vai tirar toda a força deles.*
- Tupàn wiko hepyro har romo. *Deus é quem me salva.*
- Heru hepyro yrykawhu wi a'e. *Meu pai me resgatou do rio.*

### upyrog verbo intransitivo **pisar**

Análise: **u-pyrog** classe: I  
**3-pisar**

Compare: upyropyrog

- Upyrog a'e xu rehe. *Ele pisou em cima daquele espinho.*
- Upyrog tezez hehe. *Pisou nele.*
- Upyrog tàpuz hetyk pyrer rehe a'e wà kury. *Eles pisaram na casa derrubada.*

### upyropyrog verbo intransitivo 1. **pisar várias vezes** 2. **sapatear**

Análise: **u-pyrog-pyrog** classe: I  
**3-pisar-pisar**

Compare: upyrog

- Upyropyrog tazahu nema'e paw rehe ko pe wà. *Os caititus pisaram em todas as suas plantas na roça.*
- Utyrytyryk waiko uzehezehe wà, upyropyrog pà uzehezehe wà. *As pessoas se ajuntaram de tal maneira que umas pisavam nas outras.*
- Kawaru hehaite ma'e uzàuzàn a'e wà, upyropyrog ywy rehe a'e wà. *Então, os cavalos bravos galoparam e galoparam, socando a terra com os seus cascos.*

### upyruwak<sup>1</sup> verbo intransitivo **virar os pés para o ar**

Análise: **u-py-eru-wak** classe: I  
**3-pé-COMITATIVO-virar**

### upyruwak<sup>2</sup> verbo intransitivo **debruçar (inclinar o busto para a frente)**

Análise: **u-py-eru-wak** classe: I  
**3-pé-COMITATIVO-virar**

### upyruwak<sup>3</sup> verbo intransitivo **embocar**

Análise: **u-py-eru-wak** classe: I  
**3-pé-COMITATIVO-virar**

### upyryrym verbo transitivo **girar (pião)**

Análise: **u-pyryrym** classe: I  
**3-girar**

### upyta verbo intransitivo **ficar**

Análise: **u-pyta** classe: I  
**3-ficar**

- Upyta we na'iruz màg hàkà iaiha wera'u ma'e rehe wà. *Ficaram ainda três mangas nos galhos mais altos.*
- A'e 'ar mehe a'e taw upyta teko 'ym pà wà. *Naquele dia, ninguém ficou naquela aldeia.*
- Oho teko tetea'u wà. *Xo màràn zo upyta a'e wà. Muita gente saiu. Só alguns ficaram.*

### upyter<sup>1</sup> verbo transitivo **tragar (cigarro), chupar**

Análise: **u-pyter** classe: I  
**3-chupar**

Compare: upytemu

- Upyter petym a'e. *Ele fuma tabaco.*

### upyter<sup>2</sup> verbo transitivo **chupar**

Análise: **u-pyter** classe: I  
**3-chupar**

Variante: upytyr

Compare: upytemu

- zurupyter haw o beijo
- Nàràz azapyter putar ihe nehe. *Eu vou chupar uma laranja.*

### upytu'u verbo intransitivo 1. **parar** 2. **acabar** 3. **cessar de** 4. **descansar, recuperar** 5. **calar-se**

Análise: **u-pytu'u** classe: I  
**3-parar/descansar**

- pytu'u haw, mytu'u haw parada, ponto (sinal de pontuação)
- àmàn upytu'u iànoànog ire. *A chuva parou de trovejar.*
- Pepytu'u wioràwiràn herukwarukwar ire nehe. *Parem de tocar o violão.*
- Ni amo na'uremupytu'u kar kwaw ureze'eg ire wà nehe, i'i wà. *Ninguém vai tapar a nossa boca, eles falaram.*

### upytyr Veja: upyter<sup>2</sup>

### upytyr Veja: zurupyter haw

### upytywà verbo transitivo **ajudar**

Análise: **u-pytywà** classe: I  
**3-ajudar**



Ver paradigma: **-pytywà**

•Erepytywà ne. *Você o ajuda.*

•Hepytywà pe a'e 'ar mehe. *Você me ajudou naquele dia.*

•Wenoz putar upytywà àwàm izupe wà nehe no. *Eles vão pedir a ajuda dele.*

**upywara<sup>1</sup>** verbo transitivo **rodar para furar, furar brocando**

Análise: **u-pywara** classe: I  
**3-furar**

Variante: **uwara**

Compare: **Waxaw**

**upywara<sup>2</sup>** verbo transitivo **fazer fogo com fricção**

Análise: **u-pywara** classe: I  
**3-fazer\_fogo\_com\_fricção**

Compare: **Waxaw**

•ypyw wara pau usado para fazer fogo por fricção

**upywyr** verbo transitivo **juntar**

Análise: **u-pywyr** classe: I  
**3-juntar**

**upyxiga<sup>1</sup>** verbo transitivo **dissolver em água (termo usado com a palavra tapioca)**

Análise: **u-pyxiga** classe: I  
**3-dissolver**

**upyxiga<sup>2</sup>** verbo transitivo **tirar leite (de côco)**

Análise: **u-pyxiga** classe: I  
**3-dissolver**

**upy'àiw** verbo intransitivo **desconfiar**

Análise: **u-py'a-aiw** classe: I  
**3-fígado-ruim**

Compare: **umuzawaiw**

•Teko paw rupi ipy'àiw a'e awa ikwaw pyr 'ym rehe wà. *Todo mundo desconfiou do homem desconhecido.*

**ur<sup>1</sup>** verbo intransitivo **vir**

Análise: **u-zur** classe: T  
**3-vir**

Compare: **werur, uzur, -zur**

Ver paradigma: **-zur**

•Ezur xe rihi. *Venha cá.*

•Ur herupi. *Ele veio comigo.*

•Ma'e 'ar mehe erezur putar hepytywà pà nehe. *Quando virá me ajudar?*

•Ezur tàrityka'i herexak pà nehe. *Venha me ver logo.*

**ur<sup>2</sup>** substantivo **berne, ura (larva de mosca, se desenvolve no tecido subcutâneo de vários animais, inclusive do homem)**

Análise: **ur**  
**berne**

**ur<sup>3</sup>** substantivo **gorgulho (insetos cujas larvas, e às vezes adultos, broqueiam as plantas ou penetram nos grãos)**

Análise: **ur**  
**gorgulho**

**ure-** prefixo **nós (Indica 1. a pessoa plural exclusivo do(s) ouvinte(s))**

Análise: **ure-**  
**nós\_exclusivo**

•Ureretyk a'e wà. *Eles nos derrubaram.*

•Eremume'u katu urema'enukwaw pawer. *Você julga (declara) bem nossos pensamentos.*

**ure** pronome livre **nós (indica 1. a pessoa plural exclusivo do ouvinte)**

Análise: **ure**  
**nós\_exclusivo**

•Urumuawate katu ure. *Nós te respeitamos.*

•Uruata oroho ure paw rupi ure. *Todos íamos caminhando juntos.*

•–Urupuner wyzài taw pe uruixe rehe ure, i'i wanupe. –*Nós podemos entrar em qualquer aldeia, falou a eles.*

**urer-** prefixo **nós (indica 1. a pessoa plural exclusiva do ouvinte)**

Análise: **ure-R-**  
**nós\_exclusivo-R-**

•–Ehem eho urerenatar wi nehe, i'i izupe wà. –*Saia da nossa frente! Eles falaram.*

**uru-** prefixo de flexão **1. primeira pessoa singular 2. eu/te-**

Análise: **uru-**  
**primeira pessoa singular agindo em segunda pessoa singular**

•uruexak ihe eu vejo você

•urupytywà ihe eu ajudo você

•Ko 'ar rehe uruexak kwez hereha pupe kury. *Agora eu te vejo com os meus próprios olhos.*

**uru-** prefixo **nós** (*Indica 1. a pessoa plural exclusiva do ouvinte*)

Análise: **uru-**

**nós\_exclusivo-**

- uruexak ure** *nós vemos você*
- urupytywà ure** *nós ajudamos você*
- urupuexak ure** *nós vemos vocês*
- urupupytywà ure** *nós ajudamos vocês*
- Uruiko hetyk pyrer romo.** *Nós estamos abandonados.*
- Urupyhyk katu ihe no.** *Eu me apego a ti.*
- Uruzur xe, xe uruiko kury.** *Nós chegamos aqui e aqui ficamos.*
- Urupuner wyzài tàpuz me uruixe haw rehe ure, i'i izupe.** *–Nós podemos entrar em qualquer casa, falou a ele.*

**uruhu** substantivo **urubu-rei** (*espécie de ave*)

Análise: **uruhu**

**urubu\_rei**

**uruku** substantivo **urucu, o fruto do urucuzeiro**

Análise: **uruku**

**urucu**

**urukure'a** substantivo **coruja, ave de rapina**

Análise: **urukure'a**

**coruja**

Compare: **pypy, pypyxig**

**uruku'a** substantivo **surucuá-de-barriga-amarela, pássaro da floresta**

Análise: **uruku'a**

**surucuá\_de\_barriga\_amarela**

**urumà** substantivo **pato** (*designa também o pato doméstico*)

Análise: **urumà**

**pato**

Variante: **àrumà**

Compare: **Wàrumà, àrumàxig, urumàxig**

- kwa kwa kwa, hwA hwA hwA** *A fala dele (som onomatopeico)*

**urumà** Veja: **wàrumà**

**urumàxig pato branco** (*espécie de ave*)

Análise: **urumà-xig**

**pato-branco**

Variante: **àrumàxig**

**urumà'i** substantivo **pato-do-mato**

Análise: **urumà-'i**

**pato-pequeno**

Compare: **urumà, urumàxig**

- kwa kwa kwa, hwA hwA hwA** *A fala dele (som onomatopaico)*

**urupe** substantivo **cogumelo**

Análise: **urupe**

**cogumelo**

Compare: **urupe'i**

**urupe'i** substantivo **espécie de cogumelo**

Análise: **urupe-'i**

**cogumelo-pequeno**

Compare: **urupe'i**

**urutawi** substantivo 1. **pássaro mãe-da-lua** 2.

**urutau**

Análise: **urutawi**

**mãe\_da\_lua**

- wàh wà wàh** (tom caindo) *O canto dele (som onomatopeico)*

**uruwawahu** substantivo **coró-coró, ave semelhante a um pato; possui pescoço comprido, bico curvado e comprido; pesca à noite.**

Variante: **karara**

Análise: **uruwawahu**

**coró\_coró**

**uruwi** substantivo **surubim pintado**

Análise: **uruwi**

**peixe\_surubim**

Variante: **huruwi**

**uruwyw** substantivo **guarimã, um tipo de cana usada para fazer cestas**

Análise: **uruwyw**

**guarimã**

**uryryryryz** Veja: **utytytytyk**

**uryryryryz** verbo intransitivo **tremar**

Análise: **u-ryryz-ryryz** classe: I

**3-tremar-tremar**

Variante: **utytytyryk, hetytytytyk**

Compare: **utytytytyk**

Nota gramatical: **som onomatopéico**

- po ryry ma'e** *tremor das mãos*

- Pepenàràg uryryryryz. *Seus joelhos tremeram.*
- Teko ukyze tuwe wà no. Uryryryryz ka'akyr wyytu henataromo har izàwe wà. *O povo ficou com muito medo. Tremiam como varas verdes ao vento.*

uryryryryz, hetytytytyk Veja: utyrytyryk

-urywahyhyh sufixo 1. **zombar** 2. **caçoar** 3. **insultar** 4. **desprezar**

Análise: **-uryw-ahy-ahy**  
**-alegre-doer-doer**

Compare: **huryweteahy**

- urywahyhyh haw *zombarias*
- Upuka hehe wà, hehe uze'eg urywahyhyh pà wà. *Riram e se divertiram à custa dele.*
- Hemyrypar uze'eg urywahyhyh herehe wà. *Os meus amigos zombam de mim.*
- Teko paw upuka waze'eg henu mehe wà. Uze'eg urywahyhyh wanehe wà. *Todo mundo riu quando ouviu a fala dele. Eles zombaram.*
- Hepyro pe heàmàtyry'yamar waze'eg zemueteahy haw wi nehe, waze'eg urywahyhyh haw wi nehe no *Livra-me dos insultos e das zombarias dos meus inimigos!*
- Nezewe mehe teko nuze'eg urywahyhyh kwaw herehe a'e wà nehe. *Assim o povo não vai caçoar de mim.*
- Aze uzeapo nezewe haw nehe, teko paw uze'eg zemueteahy putar hehe wà nehe, hehe uze'eg urywahyhyh pà wà nehe no. *Se isto acontecer, todo mundo vai desprezá-lo e vai zombar dele.*

utuhutuhug verbo intransitivo **sacudir (como acontece com o piso de uma ponte quando se passa por cima dela)**

Análise: **u-tuhug-tuhug** classe: I  
**3-sacudir-sacudir**

- Kwarearer umutuhutuhug màg 'yw hàkà wà. *Os meninos sacudiram os galhos da mangeira.*

utuhutuhun verbo intransitivo **bater (o som feito pela gordura ondulada de uma pessoa muito gorda)**

Análise: **u-tuhun-tuhun** classe: I  
**3-bater-bater**

Variante: **ututututuk**

Nota gramatical: som onomatopeico

utututuhun Veja: ututututuk

ututututuk Veja: utuhutuhun

ututututuk verbo intransitivo **bater (a batida do coração quando se está com muita emoção)**

Análise: **u-tutuk-tutuk** classe: I

**3-bater\_coração-bater\_coração**

Variante: **utututuhun**

Compare: Veja também variante: **unununuk**

Nota gramatical: som onomatopéico

- Wàzà'à ututututuk na'arewahy ukyze haw rehe wá. *De medo, os corações deles bateram rapidamente.*
- Ywytuaiw umututukahy kar hezà'à. *A tempestade fez meu coração bater (com medo).*
- Nezà'à ututukahy putar nerurywete haw rehe nehe. *De alegria, seu coração vai bater fortemente.*

utyapyw verbo intransitivo **tirar água de dentro de algo para secá-lo**

Análise: **u-ty-apyw** classe: I  
**3-líquido-tirar**

Variante: **utyapyz**

Compare: **utyapy**

- Utyapyw yrykaw wi pira pyhyk pà wà. *Tiraram toda a água do riacho para pegar peixe.*

utyapyz Veja: utyapyw

utykytykyr verbo intransitivo 1. **tremer** 2. **pingar**

Análise: **u-tykyr-tykyr** classe: I  
**3-pingar-pingar**

Variante: **utytytytyk**

Nota gramatical: som onomatopéico

Compare: **utytytytyk**

- Umàno 'ymehe utykytykyrahy. *Antes de morrer, ele tremeu muito.*
- Y utykytykyr y'a wi ywy rehe. *A água pingou da cabaça ao chão.*

utym<sup>1</sup> verbo transitivo **plantar**

Análise: **u-tym** classe: I  
**3-enterrar**

Compare: **uzutym**

- hemitym *a plantação dele, a coisa plantada*
- Utym ma'eà'yz ikatu ma'e oko pe a'e. *Ele plantou sementes boas na roça dele.*
- Teko upyhyk hà'ygwer itym wi pà wà no. *O povo pega sementes para plantar de novo.*

- Ko ikazire, xiutym zoromoapyw à'yz, zoromo à'yz no, kumana'i no. *Depois que queimamos a roça, plantamos sementes de melancia, abóbora e feijão.*

**utym<sup>2</sup>** verbo transitivo **enterrar**

Análise: **u-tym** classe: **I**  
**3-enterrar**

Compare: **uzutym**

- Iànàm utym hetekwer wà. *Seus parentes enterraram seu corpo.*

**utymyze'eg** verbo intransitivo **assobiar**

Análise: **u-tymy-ze'eg** classe: **I**  
**3-assobiar-falar**

- Utymyze'eg taw pehar wamur kar pà. *Com um assobio, ele chama o povo da aldeia.*
- Ywytu utymyze'eg a'e no. Umukyze katu kar teko ukàgaw ma'e imuaiw haw pupe. *O vento assobia e apavora as pessoas com o seu poder destruidor.*

**utyryk** verbo intransitivo 1. **mover-se, sair do lugar**  
2. **deslocar-se**

Análise: **u-tyryk** classe: **I**  
**3-se\_mover**

- Utyrytyryk waiko uzehezehe wà, upyropyrog pà uzehezehe wà. *As pessoas se ajuntaram de tal maneira que umas pisavam nas outras.*
- Petyryk ihewi kury, i'iahw awa. *Deixem-me agora, gritou o homem.*
- Natyryk kwaw izuwi ihe nehe, i'i izar. *Eu não vou abandoná-lo, disse o dono dele.*

**utyrytyryk** Veja: uryryryryz

**utyrytyryk** verbo intransitivo **tremar afastando porque está com medo**

Análise: **u-tyryk-tyryk** classe: **I**  
**3-tremar-tremar**

Variante: uryryryryz, hetytytytyk

Compare: utytytytyk

Nota gramatical: som onomatopéico

**utytytytyk** Veja: utykytykyr

**utytytytyk** verbo intransitivo **tremar**

Análise: **u-tyk-tyk-tyk-tyk** classe: **I**  
**3-tremar-tremar-tremar-tremar**

Variante: uryryryryz

Compare: izà'à ututututuk, po ryryz ma'e

Nota gramatical: som onomatopéico

- Umàno 'ymehe itytytytykahy. *Antes de morrer, ele tremeu muito.*

**uwaez** verbo transitivo **lavar o rosto**

Análise: **u-uwa-hez** classe: **I**  
**3-rosto-lavar**

Compare: **uzewaewaez**

- uzewaewaez *ele lava o próprio rosto*

**uwak** verbo intransitivo **virar-se**

Análise: **u-wak** classe: **I**  
**3-virar\_se**

Compare: **uwauwak, uweruwak, uwawak, opomuawawak**

- Iranahy ma'e uwak upehegwer wi amo upehegwer rehe uker haw pe a'e. *O preguiçoso vira de um lado para outro no seu lugar de dormir.*
- Weruwak kwaharer zawazyr ita iwy pe a'e wà. *Os meninos procuravam escorpiões virando pedras.*
- Eruwak wyramawa. *Vire a carroça!*

**uwà** substantivo **uva**

Análise: **uwà**  
**uva**

**uwàn** verbo transitivo **embrulhar**

Análise: **u-wàn** classe: **I**  
**3-embrulhar**

Variante: **uwàuwàn**

Compare: **uzuwàn, uzàzuwàn**

- Uwàn ihy kwaharera'i pàn pupe. *A mãe embrulhou o nenê com pano.*
- Uwàuwàn hetekwer pàn pupe wà. *Eles embrulharam o corpo com pano.*
- Uzàzuwàn tu wa'yr a'e. *O pai abraçou seu filho.*

**uwànog** verbo intransitivo 1. **(fazer) ruído** 2. **trovejar**

Análise: **u-wànog** classe: **I**  
**3-fazer\_ruído**

- Waànoànogaw nuzawy kwaw yryhu wikwahy ma'e iànoànogaw. *O barulho deles é como o do mar quando está bravo.*
- Ywyrà uhua'u ma'e wànoànog putar u'ar mehe nehe. *Uma árvore grande faz um barulho muito grande quando cai.*

**uwàpezàn** verbo intransitivo **chegar perto**

Análise: **u-wàpezàn** classe: **I**

### 3-chegar\_perto

•Uwàpezàn miar oho. *Ele se aproxima da caça.*

### uwàpytym verbo transitivo fechar

Análise: **u-wàpytym** classe: I

#### 3-fechar

Compare: uwàpytymawok

•Xiapo ukenaw uzewàpytym ma'e rà m nehe no.

*-Vamos construir portões que se trancam.*

•Uwàpytym uwapyakwar moz ma'e henu 'ymar ài wà. *Eles tapam os ouvidos como uma cobra que se faz de surda.*

•Ni amo nuwàpytym kwaw urezuru wà nehe, i'i wà. *-Ninguém vai tapar as nossas bocas, disseram.*

### uwàpytymawok verbo transitivo abrir

Análise: **u-wàpytymawok** classe: I

#### 3-abrir

Compare: uwok, uwàpytym

•Uwàpytymawok uzuru uze'eg pà. *Ele abriu sua boca para falar.*

•Uwàpytymawok wi a'e 'zygwar wanemimuaiwi kwere a'e wà. *Eles tornaram a abrir os poços que outros tinham tapado.*

•Uwàpytymawok ukenaw. *Ele abriu o portão.*

### uwara Veja: upywara<sup>1</sup>

### uwara verbo transitivo furar

Análise: **u-wara** classe: I

#### 3-furar

Português: Varar

### uwauwak ma'e substantivo roda

Análise: **u-wa-u-wak ma'e** classe: I

#### 3-virar\_se-3-virar\_se NOM

Compare: uwauwak, ywytu uwauwakahy

### uwauwak Veja: uwawak

### uwauwak verbo intransitivo 1. virar, dar voltas 2. girar 3. rodar, rolar

Análise: **u-wak-u-wak** classe: I

#### 3-virar\_se-3-virar\_se

Compare: wawak

•uwauwak ma'e roda

•ywytu uwauwakahy redemoinho

•Iranahy ma'e nuzawy kwaw ukenaw uwauwak e ma'e. *Oho e a'e. O preguiçoso é como uma*

*porta que gira para lá e para cá à toa. Ele vai sem rumo.*

### uwàuwàn Veja: uwàn

### uwawak verbo intransitivo virar, dar voltas, dar reviravoltas, rodar, rolar, ficar tonto

Análise: **u-wak-wak** classe: I

#### 3-virar-virar

Variante: uwauwak

•opomuawawak virar a mão, gesto de despedida

•uzekwàmuawawak fazer sinal com a mão (sacudindo-a)

•uzeàkàgmuawawak sacudir a cabeça

•uwauwak dar voltas

•heakàgwawak minha cabeça está girando (denota tonteira)

### uwàxi verbo transitivo encontrar

Análise: **u-uwàxi** classe: H

#### 3-encontrar

•Kuzà kwaharer huwàxi mehe uzàzuwàzuwàn izurupyter pà kury. *Quando a mulher encontrou o menino, abraçou-o e beijou.*

•Ur iko xe kutyr neruwàxi pà a'e kury. *Ele está vindo nessa direção para te encontrar.*

### uwazar verbo transitivo responder

Análise: **u-wazar** classe: I

#### 3-responder

•Nuwazar kwaw heze'eg ihewe a'e. *Ele nunca me respondeu.*

•Awa uwazar ize'eg izupe: –Aenu neze'eg kwez ihe, i'i. *O homem respondeu: –Ouvi o que você disse.*

### uweraw verbo intransitivo 1. lampejar, dar lampejo de luz durante tempestade 2. refletir o raio do sol no espelho

Análise: **u-weraw** classe: I

#### 3-lampejar

•Wànoànog. Uwerawerawahy a'e no. *Houve trovoadas e relâmpagos também.*

•Ukyr tetea'u. Wànoànog. Uweraw ywy rehe no. *Houve muita chuva, trovões e raios sobre a terra.*

•Wànoànog. Uwerawerawahy a'e no. *Houve trovoadas e relâmpagos.*

•àmàn uweraw no. *Choveu com raios também.*

### uweraweraw ma'e substantivo coisa que lampeja

Análise: **u-weraw-weraw ma'e** classe: I

**3-lampejar-lampejar NOM**

- Wexak uweraweraw ma'e ywàkun rehe a'e. *Ele viu uma coisa numa nuvem preta dando raios.*

**uwerew** verbo transitivo **lamber**

Análise: **u-werew** classe: I

**3-lamber**

Compare: **perew**

- Zawar uwerew waperew wà. *O cachorro lambeu as feridas deles.*
- Uwerew zàwàruhu umemyra'i a'e. *A onça lambeu seu filhote.*
- Zawar uwerewerew miar huwykwer izuwi wà. *Os cachorros lamberam o sangue da caça.*

**uwew** verbo intransitivo **apagar-se**

Análise: **u-wew** classe: I

**3-apagar\_se**

- Emur tatainy ipor ihewe rihi, ta'e heratainy uwew etea'i xe, i'i izupe. *-Dê um pouco de óleo para mim, porque a minha lamparina está se apagando, falou a ele.*
- Aze ru'u uwew putar ikwahy haw nehe. *Talvez o seu furor passe.*

**uwewe** verbo intransitivo **voar**

Análise: **u-wewe** classe: I

**3-voar**

- Uwewe wiràmiri oho wà. *Os passarinhos saíram voando.*
- Uwewe arar oho ywate ka'a kutyr wà. *As araras foram voando lá em cima na direção do mato.*

**uwewewewe** verbo intransitivo 1. **flutuar** 2. **pairar (estar ou ficar no alto)**

Análise: **u-wewe-wewe** classe: I

**3-voar-voar**

- Ka'a ruwer uwewewewe wytytu rehe. *A folha ficou flutuando no ar.*

**uwezyw** verbo intransitivo **descer**

Análise: **u-wezyw** classe: I

**3-descer**

Compare: **W-ezyw**

- Zawezyw zaha wytytyr wi pyhaw zane nehe. *-Vamos descer da montanha à noite.*
- Uwezyw oho 'zygywar pupe kury. *Ela desceu dentro do poço.*
- Izi'itahy zawezyw zane. *De manha cedo descemos.*

**uwyar** verbo intransitivo **boiar**

Análise: **u-wyar** classe: I

**3-boiar**

- Ywyrá uwyar oho yrykaw rehe a'e. *O pau foi embora boiando no riacho.*
- Uzypyrog kanu uwyar pà. *A canoa começou a boiar.*

**uwyrok** verbo transitivo **brocar roça, derrubando as árvores e os arbustos grandes**

Análise: **u-wyrok** classe: I

**3-brocar\_roça**

Compare: **umugaz ka'a kyr, uhaw, ywapa'ar,**

**ukuzwarapo, umukatu**

- Uwyrok awakwer oko oho wà kury. *Os homens foram brocar roça agora.*

**uwyryk** verbo intransitivo 1. **escorrer** 2. **fluir**

Análise: **u-wyryk** classe: I

**3-fluir**

- Herehaykwer uwyryk yrykawhu ài. *As minhas lágrimas correm como um rio.*
- Y uwyryk tàpuz ruwake. *A água corria perto da casa.*
- Yrykaw uwyryk taw ipehegwer kwarahy ihemaw awyze har kutyr har wi. *Um riacho saía do lado sul da aldeia.*

**uxi** substantivo **o próprio nariz dele**

Análise: **u-xi** classe: I

**3-nariz**

Compare: **iapygwar 'narina'**

- Unupà zepe uxi a'e. *Infelizmente ele bateu no próprio nariz.*

**uxinig** verbo intransitivo **secar**

Análise: **u-xinig** classe: I

**3-secar**

Compare: **umuxinig, typaw, ipu, ipuahy**

- ka'api'i uxinig ma'e kwer *palha, capim seco*
- ywy uxinig ma'e *terra seca*
- upexinig é *seco* (termo usado só para indicar que o feijão está seco e pronto para plantar)
- Nuzawy kwaw ma'eputyr uxinig ma'e kwer. *É como uma flor que murchoou.*
- Wazuru uxinig waiwez mehe wà. *As bocas deles secaram de sede.*

**uxi'u** verbo transitivo 1. **morder** 2. **picar**

Análise: **u-xi'u** classe: I

### 3-morder

Variante: **uzupi**

- **uxi'uxi'u** *ele mastiga*
- **Uxi'u moz zawar ipy rehe.** *A cobra mordeu o pé do cachorro.*
- **Zexi'u hexi'u.** *O mosquito me picou.*

**uxi'uxi'u** verbo transitivo **mastigar**

Análise: **u-xi'u-xi'u** classe: I

#### 3-mastigar-mastigar

Compare: **uxi'u**

- **Napepuner kwaw penemi'u ixi'uxi'u haw rehe nehe.** *Vocês não vão conseguir mastigar a sua comida.*

**uzahak** verbo intransitivo **banhar-se**

Análise: **u-zahak** classe: I

#### 3-banhar-se

- **zahakaw** *lugar de tomar banho*
- **uzahazahak** *ir banhando*
- **Oho awa yrykaw pe uzahak pà a'e kury.** *O homem foi para o riacho para tomar banho.*

**uzaikaikaw** verbo transitivo 1. **picar** 2. **cortar em pedaços, rasgar** 3. **dividir**

Análise: **u-zaikaw-zaikaw** classe: I

#### 3-partir-partir

Compare: **uzaikaw**

- **Na'e uzaikaikaw typy'ak opo pupe kury.** *Então, ele quebrou o beiju em pedaços com a mão.*
- **Nànà herur mehe kuzàtài uzaikaikaw a'e.** *Quando a menina trouxe o abacaxi, ela o cortou em pedaços.*

**uzaikaw** verbo transitivo 1. **partir ao meio** 2. **rasgar**

Análise: **u-zaikaw** classe: I

#### 3-partir

- **Uzaikaw zawar huwaz izuwi a'e.** *Ele cortou o rabo do cachorro.*

**uzaiko** verbo intransitivo **pendurar**

Análise: **u-zaiko** classe: I

#### 3-pendurar

- **Umuzaike ureazuromo.** *Pendurou-os nos nossos pescocos.*
- **Aipo erepuner a'e ywya ikixi haw rehe kamir imuzaike haw iapo haw rehe.** *Será que você pode cortar aquele pau para fazer um cabide para pendurar camisas?*

**uzai'o** verbo intransitivo **chorar**

Análise: **u-zai'o** classe: I

#### 3-chorar

- **Kuzà imemyr uzypyrog uzai'o pà.** *O filho da mulher começou a chorar.*
- **Umumaw 'ar tetea'u wa'yr rehe uzai'o pà uzemumikahy pà.** *Ele passou muitos dias de luto por seu filho.*
- **Waze'eg henu mehe, apyk ywy rehe hezai'o pà ihe kury.** *Quando ouvi isso, eu me sentei e chorei.*

**uzakagok** Veja: **uzàkàgok**

**uzakagok** verbo transitivo **decapitar, tirar a cabeça**

Análise: **u-Z-àkàg-'ok** classe: I

#### 3-Z-cabeça-remover

Compare: **uzàkàmìrok, o'ok, omonohok, wàkàgok**

- **Uzakagok tazahu a'e.** *Ele tirou a cabeça do queixada.*

**uzàkàgok** verbo transitivo **decapitar, tirar cabeça**

Análise: **u-Z-àkàg-'ok** classe: I

#### 3-Z-cabeça-remover

Variante: **uzakagok**

Compare: **uzàkàmìrok, o'ok, omonohok, wàkàgok, uzàkàmugaz**

- **Uzakagok uzemi'i kar ma'e tazahu a'e.** *O caçador tirou a cabeça do porco queixada.*

**uzàkàmìrok** verbo transitivo **rachar cabeça, machucar a cabeça**

Análise: **u-Z-àkàg-pìrok** classe: I

#### 3-Z-cabeça-pelar

Compare: **uzàkàgok, o'ok, omonohok, upìrok, uzepìrok, uzàkàmpirik, uzàkàmugaz**

**uzàkàmpirik** verbo transitivo **esmagar**

Análise: **u-Z-àkàmpirik** classe: I

#### 3-Z-esmagar

Compare: **ipìrik, ukamik, uka, uzàkàgok, o'ok, omonohok, upìrok, uzepìrok, uzàkàmugaz**

**uzàkàmugaz** verbo transitivo **ferir a cabeça**

Análise: **u-Z-àkàg-mugaz** classe: I

#### 3-Z-cabeça-ferir

**uzakohok** verbo transitivo **derramar água**

Análise: **u-Z-akohok** classe: I

#### 3-Z-derramar\_água

Compare: **uzuhen, uzeen, u'e, uzakook**

- **Uzakohok.** *Ele derramou a água.*

- Uzakohok 'y zapepo pupe har ywyrapew wi a'e.  
*Ele derramou da mesa a água que estava na panela.*

**uzakook** verbo transitivo **despejar**

Análise: **u-Z-akook** classe: I  
**3-Z-despejar**

- Uzakook 'y wai'u haw pupe. *Ele despejou a água no bebedouro deles.*

**uzàmàpytun** verbo intransitivo **escurecer o céu antes da chuva**

Análise: **u-Z-àmàn-pytun** classe: I  
**3-Z-chuva-preto**

Variante: **zyeàmapytun**

**uzàmàtyry'ym** verbo transitivo 1. **brigar** 2. **lutar** 3. **atacar**

Análise: **u-Z-amutar-'ym** classe: I  
**3-Z-amar-NEG**

Compare: **uzeàmàtyry'ym**

- Waàmàtyry'ymar uzàmàtyry'ym wà takihe pupe wà.** *Os inimigos vieram atacar com facas.*
- A'e ywy rehe har nur kwaw waàmàtyry'ym pà wà kury.** *O povo daquela terra não veio para brigar com eles agora.*
- Uzàmàtyry'ym teko upuruzuka haw pupe wà.** *Com suas armas eles brigaram com o povo.*
- Iàmàtyry'ymar uzàmàtyry'ym oho a'e wà. Uzàn haikweromo u'yw heraha pà uwyrapar heraha pà wà.** *Os inimigos o atacaram e correram com seus arcos e flechas atrás dele.*

**uzàmàzàmàn** verbo transitivo **enrolar (cipó, rede, etc.)**

Análise: **u-zàmàn-zàmàn** classe: I  
**3-enrolar-enrolar**

Compare: **uzemàzàmàn**

- Uzàmàzàmàn ywypo a'e wà.** *Eles enrolaram o cipó.*

**uzemàzàmàn** verbo transitivo se **enrolar**

Análise: **u-ze-mà-zàmàn** classe: I  
**3-REFLEXIVE-enrolar-enrolar**

Compare: **uzàmàzàmàn**

- Moz uzemàzàmàn.** *A cobra se enrola.*

**uzemàzemàn – se enrolar. Is this correct? I found this in I Sam 27:1 "** Uwawak àzàguhu a'e.  
Uzemàzemàn no.

**uzàmi** verbo transitivo **espremer**

Análise: **u-Z-àmi** classe: I  
**3-Z-espremer**

Compare: **umuy'e**

- Iàmihaw uzàmi ma'ywa a'e.** *A prensa vai espremer a fruta.*
- Xiàmi mani'ok tepixi pupe.** *Esprememos a mandioca com o tipiti.*

**uzamutar** verbo transitivo **amar**

Análise: **u-Z-amutar** classe: I  
**3-Z-amutar**

Compare: **iakatuaw, ikatu, ikatuahy**

- Uzamutar wa'yr.** *Ele ama o filho.*
- Uzàmàtyry'ym a'e awa.** *Ele odeia aquele homem.*

**uzàn** verbo intransitivo **correr**

Análise: **u-zàn** classe: I  
**3-correr**

Compare: **weruzàn, uzànaw**

Ver paradigma: **-zàn**

- Na'arewahy uzàn taw pe a'e.** *Correu com pressa para a aldeia.*
- Uzàn oho wanuwi wà.** *Eles fugiram dos outros.*

**uzàn eteahy** substantivo **correnteza**

Análise: **u-zàn ete-ahy** classe: I  
**3-correr ENFÁTICO-ENFÁTICO**

Compare: **'y zànaw, typyàkwenahy: correnteza forte e profunda, uzàn, 'y tyzuzàm, 'y xururumaw, 'y xororomaw**

**uzànaw rehe** sintagma adverbial **fugir (forma nominalizada com verbo auxiliar)**

Análise: **u-zàn-haw R-ehe** classe: I  
**3-correr-NOM R-a\_respeito\_de**

Compare: **uzàn**

Ver paradigma: **-zàn**

- Upuner putar uzànaw rehe a'e nehe.** *Ele poderá fugir.*
- Aipo kawaru upuner itahu 'aromo uzànaw rehe wà.** *Será que cavalos podem correr sobre pedras grandes?*

**uzapakwar** verbo transitivo 1. **enrolar** 2. **dobrar**

Análise: **u-zapakwar** classe: I  
**3-enrolar**

- Uzapakwar kyhaw.** *Ele enrola a rede.*
- Uzapakwar hema'e.** *Ela dobrou minha roupa.*

**uzapar** verbo transitivo 1. **dobrar** 2. **entortar**

Análise: **u-Z-apar** classe: I



### 3-Z-dobrar

Compare: uzapuwar, uzuwàn, uzàzuwàn

### uzàpàriràg verbo intransitivo **deitar-se**

Análise: **u-Z-àpàriràg**  
3-Z-deitar\_se

Variante: uzepàriràg

Compare: u'aw

- Wemiapo putar haw wa'yr wanupe imume'u re, uzeàpàriràg wi umàno pà kury. *Quando ele acabou de contar o que desejava aos filhos, ele deitou-se de novo e morreu.*

### uzaparityk verbo transitivo 1. **derrubar** 2. **quebrar**

Análise: **u-Z-apar-ityk** classe: I  
3-Z-curva-derrubar

Compare: upen, uhaw, uzuhaw, uka, uzuka, upeheg

### uzapeao verbo transitivo **embelezar, fazer mais bonito (tapar pequenos orifícios, alisar), revistar**

Análise: **u-Z-apeao** classe: I  
3-Z-embelezar

Compare: iapeao haw

- Uzapeao ma'eryru iape pàn ipuhuz ma'e pupe. *Ele embelezou a parte de fora da caixa com pano pesado.*

### uzapi verbo transitivo **acertar o alvo, (com arma, flecha, pedra, pé)**

Análise: **u-Z-api** classe: I  
3-Z-acertar

Compare: uzepyapi, uzawy 'errar'

- Ezapi ty! *Atire rapaz! (em um contexto de caça); Chute rapaz! (em uma situação de jogo de futebol)*
- A'e rupi kwaharer uzapizapi a'y ita tetea'u pupe wà. *Então, os meninos apedrejaram a preguiça.*
- Uzapi inugwer ita pupe a'e. *Ele feriu o outro com uma pedra.*

### uzàpin Veja: uzupin

### uzàpin verbo transitivo **raspar**

Análise: **u-Z-àpin** classe: I  
3-Z-raspar

Compare: uzeàpiàpin

- ywytyràpin (var.: ywytàràg, ywytàwàg) *montanha sem árvores*
- zapukazàpin *galinha sem plumas*

- A'e teko u'aw iàpinar romo wanekon wà. *Essas são pessoas que raspam o cabelo.*

- Teko upuka awa iàkàg iàpin ma'e rehe a'e wà. *Todo mundo vai rir ao ver um homem com cabelo raspado.*

### uzàpìxi verbo transitivo **amarrar (estar amarrado)**

Análise: **u-Z-àpìxi** classe: I  
3-Z-amarrar

Compare: uzàpìxiahy, uzàpìxiàtà, uzàpìxipìxi, iapìxi, uxi, (uzapìxi)

Nota gramatical: **uzàpìxi: amarrar; uzapìxi: matar muitos animais**

- kanu iàpìxi haw porto (*lugar para amarrar canoa*)
- Uzàpìxipìxi a'e ma'e upyakaza rehe wà, wàkàg rehe wà no. *Amarram aqueles enfeites nos tornozelos, nas cabeças também.*
- Uzàpìxi weimaw zumen ywyrà rehe a'e. *Ele amarrou seu jumento na árvore.*

### uzapìxi verbo transitivo **matar muitos animais (não só um ou dois)**

Análise: **u-Z-apìxi** classe: I  
3-Z-matar

Nota gramatical: **uzapìxi: matar muitos animais; uzàpìxi: amarrar**

Compare: uzapi, uzapìxipaw, (uzàpìxi)

### uzàpìxiàtà verbo intransitivo **amarrar seguramente**

Análise: **u-Z-àpìxi-àtà** classe: I  
3-Z-amarrar-duro

### uzapìxipaw verbo intransitivo **matar todos**

Análise: **u-Z-apìxi-paw** classe: I  
3-Z-massacrar-todos

### uzàpìxipìxi verbo transitivo **amarrar**

Análise: **u-Z-àpìxi-àpìxi** classe: I  
3-Z-amarrar-amarrar

- Zaiko ko pe zane, aroz ipo'o pyrer imono'og pà iàpìxipìxi pà zane. *Estávamos no campo juntando e amarrando feixes de arroz.*
- Uzàpìxipìxi ywyrà kyhàhàm pupe wà no. *Eles amarraram os paus com cordas.*

### uzàpì'à'yzok verbo transitivo **castrar**

Análise: **u-Z-àpì'à-'yzok** classe: I  
3-Z-testículo-extrair

Compare: wapi'a'ok, uzàpìxi, hapi'a'ok pyrer

- hàpì'à'yzok pyrer *capado, castrado*

•hàpi'àyizokaw o ato de castrar

**uzapo ma'e uzeupe wà** oração "**fazer coisa**",  
**eufemismo para relações sexuais**

Análise: **u-Z-apo ma'e u-ze-upe wà**  
**3-Z-fazer coisa 3-REFL-para PL**

Compare: **umeno, uzepàrirag, umuzàg**

**uzapo** verbo transitivo **fazer**

Análise: **u-Z-apo** classe: **I**  
**3-Z-fazer**

•hyruapo *fazer vasilhame*

•ywyraparapo *fazer arco*

•uzeapuzapo *fazer casa para si mesmo*

•Awa uzapo mokoz tenaw a'e wà. *Os homens fizeram dois bancos.*

•Uzapo amo ma'e ikatuahy ma'e ihewe a'e. *Ele fez alguma coisa muito boa para mim.*

•Na'e uzapo kar wemimutar wa'yr wanupe kury. *Então, o pai insistiu que seus filhos fizessem a vontade dele.*

•Wenu oho izeapuzapo mehe. *Ela foi ouvir o outro enquanto ele construía a casa dele.*

•Iaiw ma'e erezapo, i'i wahy izupe. *–Você fez uma coisa ruim, a mãe deles disse a ele.*

**uzapukyz** verbo transitivo **debulhar**

Análise: **u-Z-apukyz** classe: **Z**  
**3-Z-debulhar**

Compare: **azapukyz (eu debulho)**

•Opo'o aroz oho waiko wà, iapukyz pà wà. *Eles começaram a colher e debulhar espigas de arroz.*

**uzapuwar** verbo transitivo **enrolar**

Análise: **u-Z-apuwar** classe: **I**  
**3-Z-enrolar**

Compare: **uzuwàn, uzàzuwàn**

**uzàpykyrywà** verbo transitivo **enfiar peixe em corda, cipó**

Análise: **u-Z-àpykyrywà** classe: **I**  
**3-Z-enfiar\_em\_corda**

**uzapypyk** verbo transitivo 1. **afogar** 2. **afundar alguma coisa em água** 3. **amolecer**

Análise: **u-Z-apypyk** classe: **I**  
**3-Z-afogar\_se**

Compare: **ipyw**

•Uzapypyk kanu paw rupi. *Ele afundou todas as canoas.*

•Nerezeapypyk kwaw nehe. Aiko putar nerehe we nehe, i'i wa'yr pe. *–Você não vai se afogar. Estarei contigo, disse ao filho.*

**uzàpytoro** verbo transitivo **emendar**

Análise: **u-Z-àpytoro** classe: **I**  
**3-Z-emendar**

Compare: **umuzeputar, umuzeruwyk, muzuake, umuzuame**

**uzareko** verbo intransitivo 1. **olhar ao redor, ficar na espera para caçar** 2. **procurar**

Análise: **u-zareko** classe: **I**  
**3-olhar\_em\_redor**

Compare: **ume'e**

•Uzareko miar rehe tàpuzràn pupe. *Ele espera caça dentro da barraquinha.*

•Uzareko uzemi'i kar ma'e arapuha hexak pà. *O caçador olhou em redor e viu o veado.*

**uzatapy** verbo transitivo **fazer fogo, juntar lenha**

Análise: **u-Z-ata-py** classe: **I**  
**3-Z-fogo-acender**

Compare: **uzatapy tata**

•Amo teko uzatapy tata katu pe. *Alguém acendeu uma fogueira lá fora.*

**uzauga** verbo transitivo **apertar com os dedos**

Análise: **u-zauga** classe: **I**  
**3-apertar\_com\_os\_dedos**

•Kuzà uzauga pako a'e. *Ela apertou a banana (para ver se a fruta estava mole).*

**uzàuzàn** verbo intransitivo 1. **agitado** 2. **correr agitado**

Análise: **u-zàn-u-zàn** classe: **I**  
**3-correr-3-correr**

Compare: **weruzàn**

Ver paradigma: **–zàn**

•Màràzàwe tuwe taw pe har paw uzàuzàn wà. *Por que o povo da aldeia está tão agitado?*

•Na'e kawaru uzàuzàn a'e wà, upyropyrog ywy rehe a'e wà. *Então, os cavalos galoparam e galoparam, socando a terra.*

**uzaw** verbo intransitivo 1. **nascer (nascimento de animais ou aves ovíparas)** 2. **florescer** 3. **brotar**

Análise: **u-zaw** classe: **I**  
**3-nascer**

Compare: **uzawete, ukukuz**

- Teko nuzawy kwaw ma'eputyre uzaw ire na'arewahy uxinig ma'e wà. *A gente é como a flor que se desabrocha e logo murcha.*

**uzàwehem** verbo intransitivo **fugir**

Análise: **u-zàwehem** classe: I  
**3-fugir**

Compare: uzàn, umuhem, uzàdaw

- Uzàwehem putar oho itakwar pe wà nehe. *Eles vão fugir para as cavernas.*
- Uzàwehem oho weimaw kawaru kupe pe heruzàn pà wanuwi. *Ele fugiu deles nas costas do cavalo.*

**uzawete** verbo intransitivo **estar pronto para nascer (aves)**

Análise: **u-zaw-ete** classe: I  
**3-nascer-quase**

**uzawy** Veja: uzuawy katu<sup>1</sup>

**uzawy<sup>1</sup>** verbo transitivo **ser diferente de**

Análise: **u-Z-awy** classe: I  
**3-Z-errar**

Compare: uzuawy, uzeawy

- Nuzawy kwaw zàwàruhu a'e. Wàro uzeàmimaw pupe. *Ele é como a onça. Ele espera no seu esconderijo.*
- Nuzawy kwaw hàiru tetea'u uzemono'ogahy ma'e wà. *Eles parecem um enxame de abelhas bravas.*
- Ta'yr nuzawy kwaw u a'e. *O filho não é diferente do pai.*
- Amo uzawy amogwer pitàitàigatu wà. *Cada um é diferente dos outros.*
- Heta tetea'u teko waze'eg ko ywy rehe wà. *Amo ze'eg uzawy amo ae ze'eg a'e. Nesse mundo, há muitas línguas diferentes. Cada língua é diferente das outras.*

**uzawy<sup>2</sup>** verbo transitivo 1. **errar** 2. **falhar**

Análise: **u-Z-awy** classe: I  
**3-Z-errar**

- Uzawy a'e. *Ele errou (perdeu caminho).*
- Aze ru'u amo uzawy a'e. *Deve ter algum engano (alguém errou).*

**uzàwykàz** Veja: uhàwykàz

**uzàwykàz** verbo transitivo **cavar a terra (para plantar)**

Análise: **u-Z-àwykàz** classe: I  
**3-cavar**

Variante: uhàwykàz

Compare: ukàz, uhàwykàz

**uzàzuwàn** verbo transitivo **abraçar**

Análise: **u-Z-àzuwàn** classe: I  
**3-Z-abraçar**

- Uzàzuwàn tu wa'yr a'e. *O pai abraçou seu filho.*
- Uzàzuwàzuwàn umemyr izurupyter pà no. *Ela ficou abraçando seu filho e o beijou.*

**uza'ak** verbo intransitivo 1. **rachar-se** 2. **separar-se** 3. **dividir-se**

Análise: **u-za'ak** classe: I  
**3-rachar\_se**

- Zazemuza'ak kury ty, i'i uzeupeupe wà. *-Vamos nos separar agora, eles falaram uns aos outros.*
- Awakwer uza'ak na'iruz uzemono'ogaw romo wà. *Os homens se dividiram em três grupos.*
- Ximuza'aza'ak ma'e zaneremipyhyk kwer paw nehe, i'i uzeupeupe wà. *-Vamos dividir as coisas que pegamos, falaram uns aos outros.*

**uzeagaw** verbo intransitivo **tentar (fazer)**

Análise: **u-ze-agaw** classe: I  
**3-REFL-tentar**

Compare: hyagaw, tuagaw, ta'yragaw, tazagaw, umuagaw

- Uzeagaw wazuka haw rehe wà. *Eles procuram matá-los.*
- Uzeagaw wapyk pà uker haw rehe. *Ele tentou sentar-se na cama.*

**uzeaiko** verbo intransitivo 1. **balançar** 2. **pendurar**

Análise: **u-ze-aiko** classe: I  
**3-REFL-balançar\_se**

Compare: uzaiko, omotohog, umutuhug, uzeaityk

- Ywàkun uzeaiko ywak rehe. *As nuvens ficam suspensas no ar.*
- Emuapyk a'e ma'e muapykaw pànuhu uzeaiko ma'e henataromo nehe. *Ponha a cadeira em frente da cortina que está pendurada lá.*
- Hàkàgwer ywyrà uzeaiko putar wà nehe. *Os galhos da árvore se estenderão.*

**uzeaityk<sup>1</sup>** verbo intransitivo 1. **confirmar** 2. **sacudindo a cabeça (sinal afirmativo)**

Análise: **u-ze-a-ityk** classe: I  
**3-REFL-cabeça-jogar**

Compare: wityk, u'aw, uzeàkàgmuawak,  
umuzeàkyràg

Nota gramatical: -ityk ~ -eityk

**uzeaityk<sup>2</sup>** verbo intransitivo **deitar-se**

Análise: **u-ze-a-ityk** classe: I

**3-REFL-cabeça-jogar**

Compare: wityk, u'aw

Nota gramatical: -ityk ~ -eityk

•Uzeaityk. *Ele está quase dormindo.*

**uzeaiwyk** verbo intransitivo **movimentar a cabeça para trás ou para frente, estar dobrado**

Análise: **u-ze-a-iwyk** classe: I

**3-REFL-cabeça-sacudir**

Compare: uzeamumew

•Na'e uzeaiwyk ume'e pà ywykwar rupi kury.

*Então, ele abaixou para olhar no buraco.*

•Uzeaiwyk kury. Uker kury. *Ele baixou a cabeça e dormiu.*

•Uzeaiwyk uwa imuhyk pà ywy rehe. *Ele se dobrou e encostou o rosto no chão.*

**uzeàkàgmuawak** verbo intransitivo **balançar a cabeça**

Análise: **u-ze-àkàg-mu-awak** classe: I

**3-REFL-cabeça-CAUS-balançar**

**uzeàkàgmuwawawak** verbo intransitivo **sacudir a cabeça**

Análise: **u-ze-àkàg-mu-wak-wak-wak**

**3-REFL-cabeça-CAUS-virar-virar-  
virar**

Compare: iàkàg, opomuawawak, uzeàkàgmuawak

•Azeàkàgmuawawak putar ma'e kwaw katu har ài ihe nehe. *Eu balançarei a cabeça, com um jeito de sábio.*

**uzeakaka** verbo intransitivo **bater a cabeça**

Análise: **u-ze-àkàg-uka** classe: I

**3-REFL-cabeça-quebrar**

Compare: uka

**uzeàkàmuguz** verbo intransitivo **pentear cabelo**

Análise: **u-ze-àkà-muguz** classe: I

**3-REFL-cabeça-pentear**

Compare: umuguz, uzemuhym, upupepupe,  
omoxoroxorok

•Uzeàkàmuguz. *Ele penteou o cabelo.*

**uzeàkyràg** verbo intransitivo **balançar-se**

Análise: **u-ze-àkyràg** classe: I

**3-REFL-balançar**

Compare: umuzeàkyràg, uzeàkàgmuwawawak,  
uzeaiko, omotohog, umutuhug

**uzeàmàtyry'ym** verbo intransitivo **brigar**

Análise: **u-ze-amutar-'ym** classe: I

**3-REFL-amar-NEG**

Compare: uzàmàtyry'ym

•Aze mokoz awa uzeàmàtyry'ym wà nehe, peraha tuwihaw wanenataromo pe wà nehe. *Se dois homens tiverem uma briga, levem-nos para serem julgados pelo chefe.*

•Amo u'ar amo wanehe wà, nuzawy kwaw uzeàmàtyry'ym ma'e wà. *Uns caíram em cima dos outros, como se estivessem combatendo.*

**uzeàmim** verbo intransitivo **esconder-se**

Análise: **u-ze-àmim** classe: I

**3-REFL-esconder**

Compare: umim

•Oho uzeàmimaw pe wà. *Eles foram ao esconderijo.*

•Uzemi'i kar ma'e uzeàmim putar miar wanuwi wà nehe. *Os caçadores vão se esconder da caça.*

**uzeàmimaw** substantivo **esconderijo**

Análise: **u-ze-àmim-haw** classe: I

**3-REFL-esconder-NOM**

Compare: umim

•Zàwàruhu uhem itakwar wi, uzeàmimaw wi. *A onça está saindo da toca, do esconderijo.*

•Wàro uzeàmimaw pupe. *Ele esperou no seu esconderijo.*

**uzeamumew** verbo intransitivo 1. **abaixar-se (para pegar alguma coisa)** 2. **dobrar-se**

Análise: **u-ze-a-mu-pew** classe: I

**3-REFL-cabeça-CAUS-baixo**

Compare: uzeaiwyk

•Uzeamumew kuzà upenàràg rehe zapukaza'i ipyhyk pà. *A mulher abaixou-se nos joelhos para pegar o pintinho.*

•Uzeamumew kwarer. *O menino abaixou o rosto.*

**uzeàmutawpin** verbo intransitivo **raspar barba**

Análise: **u-ze-amutaw-pin** classe: I

**3-REFL-barba-raspar**

Compare: uzeàpin, uzeàpiàpin

**uzeàpàmi** verbo intransitivo **fechar os olhos**

Análise: **u-ze-eha-pàmi** classe: I

**3-REFL-olho-fechar**

Variante: **izeàpymipymi**

Compare: **uzeàpymipymi**

**uzeàpàriràg** Veja: **uzeàpàrirog**

**uzeàpàrirog** verbo intransitivo **deitar-se**

Análise: **u-ze-àpàrirog**

**3-REFL-deitar**

Variante: **uzeàpàriràg, pàrirog**

Compare: **u'aw**

•**Wezyw wà xe wà. Uzeàpàrirog xe wà kury.** *Eles desceram até aqui e aqui estão deitados.*

•**Uzeàpàrirog a'e pe uker pà.** *Ele se deitou ali para dormir.*

**uzeàpiàpin** verbo intransitivo **raspar cabeça**

Análise: **u-ze-à-pin-à-pin** classe: I

**3-REFL-cabeça-raspar-cabeça-raspar**

Compare: **uzàpin, uzeàpin, uzeàmutawpin**

**uzeàpin** verbo intransitivo **raspar cabeça**

Análise: **u-ze-à-pin** classe: I

**3-REFL-cabeça-raspar**

Compare: **uzàpin, uzeàpiàpin**

•**zapukazàpin** *pintinho sem pluma*

•**ywytyràpin** *montanha sem árvores*

•**Uzeàpiàpin.** *Ele raspa o cabelo.*

•**A'e teko u'aw iàpinar romo wanekon wà.** *Essa gente raspa o cabelo.*

•**Teko upuka awa iàkàg iàpin ma'e wanehe a'e wà.** *Todo mundo vai rir ao ver um homem com cabelo raspado.*

**uzeapixikar** verbo intransitivo **condenar-se à morte**

Análise: **u-ze-apixi-kar** classe: I

**3-REFL-matar-CAUS**

**uzeapo** verbo intransitivo **estar madura, estar pronta, estar feito**

Análise: **u-ze-apo** classe: I

**3-REFL-fazer**

•**Ko ma'e amume'u kwez peme ihe, izeapo zanune ihe.** *Estou dizendo isto antes que aconteça.*

•**Ma'e uzeapo putar kwarer pe nehe, i'i upuranu pà.** *—O que vai acontecer ao menino?, ele perguntou.*

•**Umume'u ma'e uzeapo ma'e kwer oho a'e pe har wanupe wà.** *Eles foram lá e contaram às pessoas tudo que tinha acontecido.*

**uzeapuar** verbo intransitivo **rolar-se no chão de dor**

Análise: **u-ze-apuar** classe: I

**3-REFL-rolar**

Compare: **umuzerew, uzerezerew**

**uzeapyaka** verbo intransitivo **escutar**

Análise: **u-zeapyaka** classe: I

**3-escutar**

Compare: **zeapyakwar**

•**Teko paw uzeapyaka waiko wà.** *Todo mundo está escutando.*

•**Eze'eg zo ta'e kwarearer uzeapyaka waiko wà xe.** *Não fale agora porque as crianças estão escutando.*

**uzeàpymipymi** verbo intransitivo **piscar os olhos (abrir e fechar os olhos)**

Análise: **u-ze-eha-pymi-pymi** classe: I

**3-REFL-olho-fechar-fechar**

Variante: **izeapymi** = também significa 'mergulhar dentro d'água'

Compare: **uzeàpàmi**

**uzeàwàxi** verbo intransitivo **encontrar-se**

Análise: **u-ze-àwàxi** classe: I

**3-REFL-encontrar**

Compare: **uwàxi**

•**wazeàwàxi haw** *lugar do encontro*

•**Na'e a'e na'iruz tuwihaw uzeàwàxi putar a'e wà nehe.** *Então aqueles três chefes vão se encontrar.*

•**Zazeàwàxi ko ma'e rehe zaneze'eg pà nehe, i'i izupe.** *—Vamos nos encontrar para conversar sobre essas coisas, falou a ele.*

**uzeawyawy** verbo intransitivo **fazer zigue-zague**

Análise: **u-ze-awy-awy** classe: I

**3-REFL-errar-errar**

•**Tapixi pypor uzeawyawy oho ka'a rupi.** *O rastro do coelho foi para cá e para lá pela floresta.*

**uzeaxaw** verbo intransitivo **furar-se (termo utilizado quando uma ferida que se abre e dela brota pus e água)**

Análise: **u-ze-axaw** classe: I

**3-REFL-furar**

Compare: **waxaw**

•Uzeaxaw perew. *O furúnculo estourou.*

**uzeàzuwàn** verbo intransitivo **abraçar-se**

Análise: **u-ze-àzuwàn** classe: I  
**3-REFL-abraçar**

Variante: **uzezuwàn**

•Uzezuwàn ta'e hurywete tuwe wà xe. *Eles se abraçaram porque estavam realmente alegres.*

**uzeen** verbo intransitivo **derramar**

Análise: **u-zeen** classe: I  
**3-derramar**

Compare: **uzakahok**

•Uzeen 'y kanu pupe wanupe kury. Tynehem tària'i. *Entrou água na canoa onde estavam. Ficou quase cheia.*

•Yrykawhu uzeen ywy uzeiwyr har rehe. *O rio está alagando suas margens.*

•Uzeen huwykwer perew wi kury, 'y no. *Derramou sangue e água do ferido.*

**uzegaegar** verbo intransitivo **cantar baixinho a si mesmo ou à criança, enquanto trabalha**

Análise: **u-zegar-zegar** classe: I  
**3-cantar-cantar**

Variante: **uzigar**

•uzegaraiw *cantar durante a guerra pedindo ajuda aos espíritos*

•Kuzà uzegaegar umemyr pe imuger pà. *A mulher cantarola ao filho para fazê-lo dormir.*

**uzegar** verbo intransitivo **cantar**

Análise: **u-zegar** classe: I  
**3-cantar**

Variante: **uzigar**

•zegar haw *ocasião quando as pessoas cantam*

•awa uzegar ma'e cantor, *homem que sabe cantar*

•uzegaraiw *cantar durante guerra pedindo ajuda dos espíritos*

•uzegaigar *cantarolar*

•Teko a'e wà, a'e awa hexak mehe uzegar uzar pe wà, ikàgaw imume'u pà izupe wà. *As pessoas, quando viram aquele homem, cantaram para o seu dono, contando-lhe a força dele.*

**uzegaraiw** verbo intransitivo **cantar durante a guerra pedindo ajuda aos espíritos. Só uma pessoa conhece o canto.**

Análise: **u-zegar-aiw** classe: I  
**3-cantar-ruim**

**uzehyk** verbo intransitivo **encostar**

Análise: **u-ze-hyk** classe: I  
**3-REFL-encostar**

•Uzehyzeykahy uzehezehe wà. *Estão ligadas umas com as outras.*

**uzehyrogatu** verbo intransitivo **alinhar-se**

Análise: **u-ze-hyro-katu** classe: I  
**3-REFL-alinhar-ENFÁTICO**

•Pezehyrogatu pe nehe. *Fiquem em linhas bem retas.*

**uzehyrohyrogatu** verbo intransitivo **alinhar-se**

Análise: **u-ze-hyro-hyro-gatu** classe: I  
**3-REFL-alinhar-alinhar-ENFÁTICO**

Compare: **uzehyrogatu**

•Nuzawy kwaw ma'e'yw tetea'u uzehyrohyrogatu ma'e. *Parecia com muitas árvores plantadas em linhas retas.*

**uzehyw** verbo intransitivo **enxugar-se**

Análise: **u-ze-hyw** classe: I  
**3-REFL-enxugar**

Compare: **uhyw, uzehywzehyw, uzehyzeyhyw**

•zehypaw, *izehyzeyhyw uma toalha*

•Uzehyw zehypaw pupe. *Ele se enxuga com a toalha.*

**uzehywzehyw** verbo intransitivo **enxugar-se**

Análise: **u-ze-hyw-ze-hyw** classe: I  
**3-REFL-enxugar-REFL-enxugar**

Variante: **uzuhyw, uzehyzeyhyw**

Compare: **uhyw, uzehyw, zehypaw**

•Uzehywzehyw uzahak ire a'e. *Ele se enxugou bastante depois de se banhar.*

**uzehyzeyhyw** Veja: **uzehywzehyw**

**uzeikyzy** verbo intransitivo **arrastar-se**

Análise: **u-ze-eikyzy** classe: I  
**3-REFL-arrastar**

Compare: **upuze, werupuze, upuzeromo, umutyk, wekyz, wàkyz**

•Wata ywy ku'i kwer rehe wie rehe moz ài wà, ma'e ywy rehe uzeikyzy ma'e ài wà. *Eles se arrastam no pó do chão como cobras.*

**uzeirugatu** modificador de nome (número) **quatro (número)**

Análise: **u-ze-iru-katu** classe: I  
**3-REFL-pareado-ENFÁTICO**

**uzeka** verbo intransitivo **quebrar-se**

Análise: **u-ze-ka** classe: I

**3-REFL-quebrar**

- Pàriràgaw uzekazeka u'ar pà kury. *O muro quebrou-se em pedaços e ruiu.*
- Uzeka putar a'e nehe, i'i uzeupeupe wà.
- Vai se quebrar, disseram uns aos outros.
- Uzeka itapew ywytyr izypy pe. *O tabuleiro de pedra quebrou-se no pé da montanha.*

**uzekaiw** verbo intransitivo 1. **cuidar de** 2. **ficar responsável por**

Análise: **u-zekaiw** classe: I

**3-cuidar\_de**

Compare: umuzehu kar, umuzepukwaw, umugakwaw

- Nuzekaiw kwaw ize'eg rehe a'e wà. *Eles não atenderam a fala dele.*
- Wezar putar amo ae awa a'e pe a'e nehe, oko rehe imuzekaiw kar pà a'e nehe. *O dono da roça vai colocar outro homem para cuidar dela.*
- Pezekaiw katu heze'eg rehe nehe. *Preste atenção no que estou dizendo.*

**uzekàràz** verbo intransitivo **coçar-se**

Análise: **u-ze-kàràz** classe: I

**3-REFL-cocegar**

Compare: umukyzykyzyk, ukàràz, upihiw

- Uzekàràz zawar tàpuz izita rehe. *O cachorro se coçou na coluna da casa.*

**uzekixi** verbo transitivo **cortar-se**

Análise: **u-ze-kixi** classe: I

**3-REFL-cortar**

Compare: ukixi, ukixikixi, kixikixi

Ver paradigma: -kixi cortar

- Uzekixi ipy pe. *Ele cortou-se no pé.*
- Aze pezaí'o amo rehe imàno re nehe, pezekixi zo nehe. *Se chorarem a morte de alguém, não se cortem.*
- Uzekixi opo pe takihe pupe. Uzepokixi. *Ele cortou-se na mão com a faca.*

**uzekohok** verbo intransitivo **derramar-se**

Análise: **u-ze-kohok** classe: I

**3-REFL-derramar**

Compare: uzeen, uzehen, u'e

- Uzekohok 'y zapepo pupe har ywyrapew wi. *A água da panela derramou-se da mesa.*

**uzekok** verbo intransitivo **encostar-se, não aguentar (não conseguir manter-se em pé)**

Análise: **u-ze-kok** classe: I

**3-REFL-encostar**

- uzekozekok *cambaleiar*
- Uzekok ywyok rehe. *Ele se encostou na parede.*

**uzekokzekok** verbo intransitivo **cambaleiar**

Análise: **u-ze-kok-ze-kok** classe: I

**3-REFL-encostar-REFL-encostar**

Compare: uzekok

- uzekozekok ma'e *pessoa bêbada, fraca*

**uzeku'akok** verbo intransitivo **botar mão na cintura**

Análise: **u-ze-ku'a-kok** classe: I

**3-REFL-cintura-tocar**

Compare: iku'aw, ku'aw

**uzeku'apyhyk** verbo intransitivo **abraçar-se**

Análise: **u-ze-ku'a-pyhyk** classe: I

**3-REFL-cintura-pegar**

Compare: iku'aw, ku'aw

**uzekwa** verbo intransitivo 1. **amanhecer** 2. **clarear (o dia ao amanhecer)**

Análise: **u-zekwa** classe: I

**3-clarear**

- Ku'em uzekwa. *Amanheceu o dia.*

**uzekwakatu** verbo intransitivo 1. **transparente** 2. **conhecível**

Análise: **u-ze-kwaw-katu** classe: I

**3-REFL-saber-ENFÁTICO**

**uzekwaku<sup>1</sup>** verbo intransitivo **chocar ovos**

Análise: **u-ze-iko-aku** classe: I

**3-REFL-estar-quente**

Compare: ukwaku, uzepe'amomor

- Zapukaz upi'amomor putar wà nehe. Ukwaku putar wà nehe. Upyk putar umemyr upepo pupe wà nehe. *As galinhas porão ovos, chocá-los-ão e cuidarão de seus filhotes debaixo das suas asas.*

**uzekwaku<sup>2</sup>** verbo intransitivo **observar resguardo**

Análise: **u-ze-iko-aku** classe: I

**3-REFL-estar-quente**

- Aze uzekwaku wà nehe, numai'u kwaw wà nehe. *Se eles observam o resguardo, não vão comer.*

**uzekwàmuawawak** verbo intransitivo **fazer sinal com a mão (sacudindo-a com o dedo levantado), dar tchau, despedida, gesto com a mão**

Análise: **u-ze-kwà-mu-awak-awak**  
**3-REFL-dedo-CAUS-sacudir-sacudir**

Compare: **opomuawawak, uzeàkàgmuawawak**

**uzekwaraw** verbo intransitivo 1. **desatar-se** 2. **desprender-se**

Análise: **u-ze-kwaraw** classe: I  
**3-REFL-desatar**

•A'e kanuhu wahàm uzekwaraw wà. *As cordas desses barcos estão frouxas/desatadas.*

**uzekwaw katu** verbo intransitivo **ser bem conhecido**

Análise: **u-ze-kwaw katu** classe: I  
**3-REFL-conhecer bem**

**uzekytyar** verbo intransitivo 1. **passear** 2. **conversar** 3. **visitar**

Análise: **u-zekytyar** classe: I  
**3-passear**

Variante: **uzykytyar**

Compare: **uzemugeta, uze'eg**

•Karuketea'i mehe uzekytyar oho iko kaiwer pe. *De tardinha, ele estava passeando na chapada.*

**uzemazaraz<sup>1</sup>** verbo intransitivo 1. **brincar** 2. **divertir-se**

Análise: **u-zemazaraz** classe: I  
**3-brincar**

•zemazaraz taw *brincadeira*

•Uzemazaraz waiko wiràmiri hagapaw iapo pà wà. *Eles brincaram fazendo imagens de passarinhos.*

•Iranaiw ma'e uzemazaraz uranaiw paw rehe a'e. *O tolo se diverte com as suas tolices.*

•Amo hemu'em amo pe. Na'e: -Xo zemazaraz taw zo, i'i izupe a'e re. *Alguém engana outro e depois diz: -Era só brincadeira.*

**uzemazaraz<sup>2</sup>** verbo intransitivo **(cometer) adultério**

Análise: **u-zemazaraz** classe: I  
**3-brincar**

Compare: **zemuete haw, ima'e putyr, hetekwar**

•Uzemazaraz hehe. *Ele comete adultério.*

**uzema'emupu** verbo intransitivo **(o ato de) tocar música por meio do movimento das mãos (utilizando o tambor ou instrumento de corda)**

Análise: **u-ze-ma'e-mu-pu** classe: I

**3-REFL-coisa-CAUS-soar**

Compare: **umupu, wararapew, uzema'emupu, umupukatu**

•umupukatu *tocar tambor muito alto, tocar muito bem, sabe bater bem mesmo!*

**uzema'epuez** verbo intransitivo **lavar roupa**

Análise: **u-ze-ma'e-puez** classe: I  
**3-REFL-coisa-lavar**

Compare: **uzema'eputuka, uputuka, upuez**

**uzema'eputuka** verbo intransitivo **lavar roupa (bater roupa)**

Análise: **u-ze-ma'e-putuka** classe: I  
**3-REFL-coisa-lavar**

Compare: **uzema'epuez, werukwarukwar**

**uzemimy** verbo transitivo **buzinar (soprar chifre de gado, utilizando-o como um instrumento de sopro)**

Análise: **u-zemimy** classe: I  
**3-buzinar**

**uzemi'i kar ma'e** substantivo **caçador**

Análise: **u-ze-mi'i kar ma'e** classe: I  
**3-REFL-caçar CAUS NOM**

•Uzemi'i kar ma'e uzeàmim putar miar wi wà nehe. *Os caçadores vão se esconder da caça.*

**uzemi'i kar** verbo intransitivo **caçar**

Análise: **u-ze-mi'i kar** classe: I  
**3-REFL-caçar CAUS**

Variante: **aka'amomo (só no Pindaré)**

Compare: **wàro, wàru**

•Uzemi'i kar mua'u iko a'e. *Ele caça 'na espera' (literal: mentindo, escondido).*

•Uzemi'i kar oho a'e. *Ele foi caçar.*

•Uzemi'i kar ma'e uzeàmim putar miar wi a'e wà nehe. *Os caçadores vão se esconder da caça.*

**uzemoakyr** Veja: **uzemuakyr**

**uzemomor** verbo intransitivo **jogar-se**

Análise: **u-ze-mu-por** classe: I  
**3-REFL-CAUS-pular**

Compare: **opor: pular**

•Uzemomor ywy rehe. *Ele se jogou no chão.*

•Uzemomor uhy hetekwer rehe kury. Uzai'o. *Uzurupyter huwa. Ele se atirou sobre o corpo da mãe, chorando e beijando o seu rosto.*



•Uzemomor kwarer kanu wi oho kury, 'y pupe kury. *O menino se jogou do barco na água.*

•Kuzàgwer nuzemomor kwaw urywete haw rehe wà. *As mulheres não pularam com alegria.*

**uzemono'og** verbo intransitivo **juntar-se**

Análise: **u-ze-mu-no'og** classe: I  
**3-REFL-CAUS-juntar\_se**

•Pezupy ma'e'ak kwer xi'àm romo iapo pyrer nehe. Nezewe mehe teko uzemono'og putar mynykaw pe wà nehe. *Toquem a trombeta (chifre de boi). Assim o povo vai juntar-se para a festa.*

•Apitaw uzemono'og a'e pe wà. Pitàitàigatu uzemono'og uzehe we har wainuromo wà. *Os urubus se juntam lá, cada um com seus companheiros.*

**uzemuakyr** verbo intransitivo **chamar (animal chamando a mãe)**

Análise: **u-ze-mu-akyr** classe: I  
**3-REFL-CAUS-acolher**

Variante: **uzemoakyr**

•Zapukaz ra'yr uzemuakyr wà. *Os pintinhos gemem para manter contato com a mãe.*

•Pixàna'i uzemuakyr. *O gatinho está miando.*

•Upuze zàwàruhu wemizuka kwer imonokatu àwàm me uzemuakyr pà wà. *Rosnando, a onça arrasta o animal morto para guardá-lo no esconderijo.*

**uzemuete** verbo intransitivo **namorar**

Análise: **u-ze-mu-ete** classe: I  
**3-REFL-CAUS-verdadeiro**

**uzemueteahy** verbo intransitivo **falar mal dos outros**

Análise: **u-ze-mu-ete-ahy** classe: I  
**3-REFL-CAUS-ENFÁTICO-ENFÁTICO**

**uzemuetekwar** verbo intransitivo **cometer adultério**

Análise: **u-ze-mu-etekwar** classe: I  
**3-REFL-CAUS-cometer\_adultério**

Compare: **muete, izemuete haw, hetekwar, zemueteahy haw, uzemazar**

**uzemugaz** verbo intransitivo **cortar-se**

Análise: **u-ze-mugaz** classe: I  
**3-REFL-cortar**

•Aze amo omowowok zepe'aw nehe, uzemugaz putar nehe. *Se alguém rachar lenha, vai se machucar.*

**uzemugeta** verbo intransitivo **conversar**

Análise: **u-ze-mu-geta** classe: I  
**3-REFL-CAUS-expressar**

Compare: **umugeta, uzekuty'ar**

•zemugeta haw *conversa, diálogo*

•Uzemugeta waiko ma'e henu pyr 'ym rehe a'e wà. *Eles estavam conversando sobre as últimas novidades.*

•Uzemugeta ikatu 'ym ma'e rehe wà. *Eles têm discussões que não são boas.*

**uzemuhym** verbo intransitivo 1. **fazer-se liso** 2. **pentear-se**

Análise: **u-ze-mu-hym** classe: I  
**3-REFL-CAUS-liso**

Compare: **u-hym, u-muhym**

**uzemukuhem** verbo intransitivo 1. **espantar** 2. **assustar-se**

Análise: **u-ze-mu-kuhem** classe: I  
**3-REFL-CAUS-inspirar**

•Na'e miar uzemukuhem hehe a'e wà no. Uzàn oho izuwi wà. *Os animais ficaram assustados e correram de lá.*

**uzemumenar** verbo intransitivo **acasalar-se (termo utilizado para referir-se a animais)**

Análise: **u-ze-mu-menar** classe: I  
**3-REFL-CAUS-acasalar**

Compare: **umenar**

**uzemume'uaiw** verbo intransitivo **queixar-se**

Análise: **u-ze-mume'u-aiw** classe: I  
**3-REFL-declarar-ruim**

**uzemumikahy** verbo intransitivo **estar triste**

Análise: **u-zemumikahy** classe: I  
**3-triste**

Compare: **uzemumikahy**

•Uzemumikahy Zuze ta'e umàno heimaw a'e xe. *José estava muito triste porque o animal de estimação dele morreu.*

•Pezemumikahy kury. Nezewe rehe we, apuexak wi putar omo zahy rehe ihe nehe. *Vocês estão tristes agora, mas mesmo assim, vou vê-los em outro mês.*

•Aha putar xe wi, ta'e azemumikahy tuwe ihe xe, i'i uzeupe. *Vou sair daqui porque estou muito triste, falou a si mesmo.*

**uzemumyz** verbo intransitivo 1. **mexer-se** 2. **sacudir-se** 3. **agitar-se**

Análise: **u-ze-mu-myz** classe: I

**3-REFL-CAUS-movimentar\_se**

Compare: **umumyz**, 'y myz 'ym

- Upyta a'e pe ta'e nupuner kwaw uzemumyz haw rehe xe. *Ficou lá, porque não podia se mexer.*
- Nuzawy kwaw uzemumyz 'ym ma'e rehe upuka ma'e wà. *São como homens que zombam de um coxo.*
- Neàmàtry'yymar uzemumymumyz waiko wà kury. *Os seus inimigos estão se agitando agora.*
- Nupuner kwaw ni uzemumyz haw rehe. *Não pode nem se mexer.*

**uzemunyz** verbo intransitivo à **gritar, grito áspero, fazer barulho (termo utilizado para se referir a papagaio, criança, etc.)**

Análise: **u-ze-mu-nyz** classe: I

**3-REFL-CAUS-gritar**

**uzemupytunahy** verbo intransitivo **ficar com nevoeiro espesso, denso**

Análise: **u-ze-mu-pytun-ahy** classe: I

**3-REFL-CAUS-preta-ENFÁTICO**

Compare: **pytun**, **pytunromogatu**, 'ymàpytun, **tàtàxin**, **ywyximorer**, **izimàpytunahy**

**uzemupy'apy'a katu ma'e** substantivo **alguém muito preocupado**

Análise: **u-ze-mu-py'a-py'a katu ma'e**

**3-REFL-CAUS-figado-figado**

**ENFÁTICO NOM**

- na'ipy'apy'a katu kwaw *não se preocupa*
- Uzemupy'apy'a katu a'e. *Ele está muito preocupado.*

**uzemuràn** verbo intransitivo 1. **gemer** 2. **lamuriar, lamentar** 3. **querer chorar**

Análise: **u-ze-mu-ràn** classe: I

**3-REFL-CAUS-lamentar**

Compare: **ipuzeràn**, **uzemurànete**, **muzeràn**

**uzemurànete** verbo intransitivo **ser chorão**

Análise: **u-ze-mu-ràn-ete** classe: I

**3-REFL-CAUS-lamentar-ENFÁTICO**

Compare: **uzai'o**, **uzemuràn**, **muzeràn**

- Uzemurànete akwez kwaharer. *Aquele menino é um chorão.*

**uzemutak** verbo intransitivo **encalhar**

Análise: **u-ze-mu-tak** classe: I

**3-REFL-CAUS-presos**

- Kanuhu uzemutak a'e pe ywyxig rehe. *O navio encalhou lá na areia.*

**uzemutyk** verbo intransitivo **esticar-se**

Análise: **u-ze-mu-tyk** classe: I

**3-REFL-CAUS-esticar**

Compare: **wararapew**, **uzema'emupu**, **umupukatu**

- Tezu uzemutyk itahu rehe a'e. *O lagarto se estica na pedra grande.*

**uzemuzàg** verbo intransitivo 1. **gerar-se** 2. **reproduzir-se**

Análise: **u-ze-muzàg** classe: I

**3-REFL-gerar**

Compare: **uzemuzàg**

**uzemu'e ma'e** substantivo **aluno**

Análise: **u-ze-mu-'e ma'e** classe: I

**3-REFL-CAUS-expressar\_se NOM**

Compare: **umu'e**, **uzemu'e**, **purumu'e ma'e**

- Uzemu'e ma'e uzemono'og tawhu pe wà. *Os alunos se juntaram na cidade.*

**uzemu'e** verbo intransitivo 1. **estudar** 2. **aprender** 3. **instruir-se**

Análise: **u-ze-mu-'e** classe: I

**3-REFL-CAUS-expressar\_se**

Variante: **umuraky**

Compare: **umu'e**, **uzemu'e ma'e**, **purumu'e ma'e**,

- uzemu'e ma'e *estudante, aluno*
- purumu'e ma'e *professor*
- Ezemu'e neipy wanemiapo kwer rehe nehe no. *Aprenda com a experiência dos antepassados.*
- Uruzemu'e uruiko ma'e rehe tua'uhez ma'e wapyr ure. *Nós estudamos com as pessoas idosas.*
- Uzemu'e a'e ma'e rehe u wapyr wà. *Eles estudaram aquelas coisas com os seus pais.*

**uzemyny'ar** verbo intransitivo 1. **menstruar (pela primeira vez)** 2. **chegar à puberdade**

Análise: **u-ze-myny'ar** classe: I

**3-REFL-menstruar**

Compare: **wexak uma'eahy haw wà 'a doença'**

- Wexak uma'eahy haw a'e. *Chegou o tempo de menstruação dela (literal: a doença).*

**uzemyro** Veja: **hewyro**

**uzemyromyroahy** Veja: hewyrowyroahy

**uzemyromyroahy** verbo intransitivo **invejoso (estar), invejar**

Análise: **u-ze-mu-yro-mu-yro-ahy**  
**3-REFL-CAUS-inVeja-CAUS-inVeja-ENFÁTICO**

Variante: **uzewyroahy**

Compare: **hewyro hehe, hewyroahy**

**uzepàriràg** Veja: uzàpàriràg

**uzepàriràg** verbo intransitivo **deitar-se**

Análise: **u-ze-pàriràg**  
**3-REFL-deitar**

Variante: **uzeàpàriràg, pàrirog**

Compare: **u'aw**

•**Uzepàriràg a'e pe uker pà.** *Ele se deitou ali para dormir.*

**uzepàrirag<sup>2</sup>** verbo intransitivo **ter relações sexuais (eufemismo: literal: 'deitar um em cima do outro')**

Análise: **u-ze-pàrirag** classe: I  
**3-REFL-deitar**

Compare: **umeno, uzapo ma'e uzeupe wà**

**uzepe'epe'e** verbo intransitivo **esquentar-se**

Análise: **u-ze-pe'e-pe'e** classe: I  
**3-REFL-esquentar-esquentar**

Compare: **uzupeupe**

•**Uzepe'epe'e tata ruake.** *Ele se esquentou perto do fogo.*

**uzepinaityk** verbo intransitivo **pescar com anzol e fio, jogar anzol na água**

Análise: **u-ze-pina-ityk** classe: I  
**3-REFL-anzol-jogar**

Compare: **wéityk**

•**pina anzol**

**uzepirok** verbo transitivo 1. **abrir-se** 2. **limpar**

Análise: **u-ze-pir-ok** classe: I  
**3-REFL-pele-tirar**

Compare: **upirok**

•**Ywak uzepirok àmàn ikyr ire.** *O céu se limpou depois da chuva.*

**uzepi'amomor** verbo intransitivo **botar ovos**

Análise: **u-ze-upi'a-mu-por** classe: I

**3-REFL-ovo-CAUS-pular**

Compare: **uzemomor, hupi'a, uzekwaku**

•**Ka'a pupe zapukaz uzepi'amomor.** *A galinha botou os ovos dentro do mato.*

**uzepopetek** verbo intransitivo **bater palmas**

Análise: **u-ze-po-petek** classe: I  
**3-REFL-mão-bater**

Compare: **ipo, upetek**

•**Pezepopetek penurywete romo nehe!** *Batam palmas com alegria!*

**uzepopyhyk** verbo intransitivo **apertar mãos**

Análise: **u-ze-po-pyhyk** classe: I  
**3-REFL-mão-pegar**

Compare: **upyhyk, uzeku'apyhyk**

•**Na'e awa uzepopyhyk oho pà a'e wà kury.** *Então, os homens apertaram as mãos e saíram.*

**uzepuez** verbo intransitivo **lavar as mãos**

Análise: **u-ze-pu-hez** classe: I  
**3-REFL-mão-lavar**

Variante: **uzepyez**

Compare: **upuez, uzepuez, upyez, uzepyez, uzahak**

•**ipuez pyrer é lavado**

•**ipuez pyr 'ym não é lavado**

•**Omono 'y wanupe wazepuez taw romo.** *Ela deu água para se lavarem.*

•**Uzema'epuez yrykaw pupe.** *Ela lavou suas coisas (roupa) no riacho.*

**uzepupirar** verbo intransitivo **abrir-se**

Análise: **u-ze-pupirar** classe: I  
**3-REFL-abrir**

Compare: **uzepirok**

•**perew uzepupirar ma'e úlcera**

•**Uzepupirar katu ma'eputy ài.** *Desabrochou como uma flor.*

**uzepyapi** verbo intransitivo **tropeçar**

Análise: **u-ze-py-api** classe: I  
**3-REFL-pé-acertar**

•**U'ar uzepyapi pà amo ma'e rehe.** *Tropeçando em alguma coisa, ele caiu.*

•**Uzepyapi oho waiko uka'u ma'e ài wà.** *Eles iam tropeçando como bêbados.*

•**Peata mewekatu, nezewe mehe napezepyapi kwaw nehe.** *Andem devagar, assim vocês não vão tropeçar.*

**uzepyez** Veja: **uzepuez**

**uzepyez** verbo intransitivo **lavar pés**

Análise: **u-ze-py-hez** classe: I  
**3-REFL-pé-lavar**

Compare: **uzepuez, uhez, uzuhez**

- **Uzepyez zamaw pupe.** *Ele lavou os pés com sabão.*
- **Azepyez putar nehe, i'i uzeupe.** *–Eu vou lavar meus pés, disse a si mesmo.*

**uzepyk** verbo intransitivo 2. **punir** 2. **vingar-se**

Análise: **u-ze-pyk** classe: I  
**3-REFL-cobrir**

- **Hurywete putar teko paw imunar ma'e rehe uzepyk mehe wà nehe.** *Todo mundo vai ficar alegre quando punirem o ladrão.*
- **Kuzà imen uzepyk putar nehe.** *O marido da mulher se vingará.*
- **Azepyk putar herehe iakatuwawahy 'ym ma'e wanehe ihe nehe.** *Vou me vingar dos que me odeiam.*

**uzepymunehew** verbo intransitivo **calçar sapato**

Análise: **u-ze-py-munehew** classe: I  
**3-REFL-pé-calçar**

- **Umunehew uxapat ipyahu ma'e.** *Ele calçou sapatos novos.*

**uzepypyk** verbo intransitivo **dobrar os braços (de frio, tristeza)**

Análise: **u-ze-pyk-pyk** classe: I  
**3-REFL-cobrir-cobrir**

**uzepyro** verbo intransitivo **salvar-se**

Análise: **u-ze-pyro** classe: I  
**3-REFL-salvar**

Compare: **u-pyro**

- **uzepyro haw o ato de salvar-se**
- **Izepyro wer tata wi, a'e rupi uzàn 'y pe.** *Ela quis se salvar do fogo, então correu para o rio.*

**uzepyro** verbo intransitivo **começar**

Análise: **u-ze-pyro** classe: I  
**3-REFL-pisar**

Variante: **uzypyrog**

- **Na'e uzepyrog uhapukaz pà wà.** *Eles começaram a gritar!*
- **Zazepyrog tàpuz iapo pà nehe ty wà, i'i wà.** *–Vamos começar a construção da casa, eles disseram.*

**uzeraw** verbo intransitivo **desenrolar**

Análise: **u-zeraw** classe: I  
**3-desenrolar**

Compare: **uzuwàn, uzàzuwàn**

**uzereko** verbo intransitivo **casar-se**

Análise: **u-ze-eru-eko** classe: I  
**3-REFL-COMITATIVO-ser**

- **Uzereko wà.** *Eles se casaram.*
- **Uzerekoreko wanehewehewe wà.** *Se casaram com eles.*
- **Uzemuryparypar wanuwihawete rehe wànàm wamuzereko kar pà iànàm wanehewe a'e.** *Ele fez amizade com o chefe deles fazendo com que os próprios parentes se casassem com os parentes dele.*

**uzerezerew** verbo intransitivo **rolar no chão**

Análise: **u-zerew-zerew** classe: I  
**3-rolar-rolar**

Compare: **uzeapuar**

- **Umuzerew kar awa ywy rehe.** *Ele fez o homem deitar-se no chão.*
- **Uzai'o tetea'u uzerezerew pà wà no.** *Eles choraram muito, rolando no chão também.*

**uzeruzar hehe** verbo intransitivo **crer em**

Análise: **u-ze-eruzar h-ehe** classe: I  
**3-REFL-aconselhar 3-a\_resp\_de**

- **Uzeruzar muhàg kwaw par wanehe.** *Ele acreditou nos médicos.*
- **Uzeruzar nerehe upaw rupi katete a'e wà.** *Todo mundo confia em ti.*
- **Ihe azeruzar hehe ihe.** *Eu confio nele.*

**uzeupeupe** posposição **uns aos outros**

Análise: **u-ze-upe-upe** classe: I  
**3-REFL-para-para**

Compare: **-upe**

- Nota gramatical: **hezeupe; nezeupe; zanezeupeupe; urezeupeupe; pezeupeupe; uzeupe; uzeupeupe**
- **Uze'eg mua'u waiko uzeupeupe wà.** *Eles contam mentiras uns aos outros.*

**uzeupir** verbo intransitivo **subir**

Análise: **u-ze-upir** classe: I  
**3-REFL-levantar**

Compare: **u-pir levantar**

- **Uzeupir apitaw ywate.** *O urubu subiu ao céu.*
- **Tata umuzeupir kar tàtàxiner tetea'u.** *O fogo faz subir muita fumaça.*

- Uzeupir a'e 'y zaneazu'yw ipyk pà. *As águas subiram até cobrir o pescoço da gente.*
- Na'e kanu uzeupir katu ykotok rehe wà. *Os barcos subiam bem alto nas ondas.*

**uzewaewaez** verbo intransitivo **lavar o rosto**

Análise: **u-ze-uwa-ez-uwa-ez** classe: I  
3-REFL-rosto-lavar-rosto-lavar

Compare: uhez, uzuhez, uzepuez, uzepeyz,  
uzewaewaez

**uzewàpytym** verbo intransitivo **fechar-se**

Análise: **u-ze-wàpytym** classe: I  
3-REFL-fechar

- Uzewàpytym ukenawhu. *O portão ficou fechado.*

**uzewàpytymawok** verbo intransitivo **estar aberto**

Análise: **u-ze-wàpytymawok** classe: I  
3-REFL-abrir

- Tuwe ukenawhu uzewàpytymawok 'aromo nehe. *O portão deveria ficar aberto de dia.*
- Zumen wixe ta'e ko hukenaw uzewàpytymawok. *O jumento entrou porque o portão ficou aberto.*

**uzewara** verbo intransitivo **formar\_redemoinho**

Análise: **u-zewara**  
3-formar\_redemoinho

- ywytu uzewara ma'e redemoinho
- Ywyraramawa iapu'a ma'e nuzawy kwaw ywytu uzewara ma'e. *As rodas da carroça parecem redemoinhos.*

**uzewaru** verbo intransitivo 1. **enjoar** 2. **repugnar** 3. **(ter) nojo de uma coisa de cheiro ruim**

Análise: **u-zewaru** classe: I  
3-nojo

Variante: uziwaru

Compare: ipuihy katu

- zewaru haw enjôo
- Uzewaru tapi'ak umàno ma'e kwer ipihe haw rehe. *Ele sentiu enjoado devido ao cheiro da vaca morta.*
- Pezewaru putar izuwi nehe. Pehuhuk putar hexak mehe nehe. *Vocês vão ficar com nojo. Não vomitar ao vê-lo.*
- Herereko ma'e purumuzewaru kar ma'e ài wà. *Eles me tratam como se eu fosse uma coisa nojenta.*
- U'u kwarer ma'e tetea'u te uzewaru. *O menino comeu tanto que ficou com nojo.*

**uzewyr** verbo intransitivo **voltar**

Análise: **u-zewyr** classe: I  
3-voltar

- Tàrityka'i pezewyr taw pe kury, i'i uhapukaz pà. *Voltem agora para a aldeia, ele gritou.*
- Amo 'ar paw ire uzewyr weko haw pe a'e. *Depois de alguns dias, ele voltou para a moradia dele.*
- Ihe azur nemuzewyr kar pà ihe. *Eu vim para fazer você voltar.*

**uzewyroahy** Veja: uzemyromyroahy

**uzexak kar etea'i** verbo intransitivo **quase nascendo**

Análise: **u-ze-exak kar ete-a'i** classe: I  
3-REFL-ver CAUS quase-DIMINUTIVO

**uzexak kar mokoz ma'e kwer** sintagma nominal **gêmeos**

Análise: **u-ze-exak kar mokoz ma'e kwer**  
3-REFL-ver CAUS dois NOM PASSADO

Compare: uzexak kar mokoz ma'e wà

**uzexak kar** verbo intransitivo **nascer, (literal: se mostrar)**

Análise: **u-ze-exak kar** classe: I  
3-REFL-ver CAUS

Compare: wexak, wexak kar, uzexak kar etea'i,  
uzaw, imemyrhem

- Aze kuzà imemyr awa uzexak kar nehe, ikatuahy putar ihewe, i'i imen. *-Se a mulher der luz a um menino, será muito bom para mim, disse o marido.*
- Imemyr uzexak kar a'e. *Seu filho nasceu.*

**uzexakaw** substantivo **espelho**

Análise: **u-ze-exak-haw** classe: I  
3-REFL-ver-NOM

Variante: zuzakaw

Compare: waruwa, uzexak

**uzexigiar** verbo intransitivo **matar peixe (pescar) usando o timbó (planta que produz efeito narcótico nos peixes)**

Variante: uzexigyar  
Análise: **u-zexigiar** classe: I  
3-envenenar\_água

Compare: ximo

**uzexigyar** Veja: uzexigiar

**uzexi'àmy** verbo intransitivo **tocar música em um instrumento de sopro**

Análise: **u-ze-xi'àm-py** classe: **I**  
**3-REFL-flauta-tocar**

Compare: **mimy, uzema'emupu, ma'e mupuhaw**

**uzezuwàn** Veja: **uzeàzuwàn**

**uze'eg e** verbo intransitivo **falar à toa**

Análise: **u-ze'eg e** classe: **I**  
**3-falar à toa**

- Iranaiw ma'e uze'eg e a'e. *O tolo fala à toa.*
- Naheta kwaw ze'eg ma'e imume'u 'ymaw. Teko nuze'eg e kwaw wà. *Não existem línguas/palavras/falas que não dizem alguma coisa. Gente não fala à toa.*

**uze'eg mewe katu** verbo intransitivo **falar devagar**

Análise: **u-ze'eg mewe-katu** classe: **I**  
**3-falar devagar-ENFÁTICO**

**uze'eg mua'u** verbo intransitivo **falar mentindo**

Análise: **u-ze'eg mua'u** classe: **I**  
**3-falar mentir**

- Ure nuruze'eg mua'u kwaw peme ure. *Nós não falamos mentiras a vocês.*
- Nezewe uze'eg mua'u oho waiko purupe wá. *Desta maneira, eles foram enganando o povo.*

**uze'eg pixika'i** verbo intransitivo **falar fino**

Análise: **u-ze'eg pixik-a'i** classe: **I**  
**3-falar-pequeno-pequeno**

**uze'eg** verbo intransitivo **falar**

Análise: **u-ze'eg** classe: **I**  
**3-falar**

- uze'eg mewekatu *falar devagar*
- upureruze'egatu *falar bem, aconselhar*
- uze'egpuràg *falar carinhosamente*
- uze'eg mua'u *falar mentindo*
- uze'eg e *falar à toa*
- uze'eg pixika'i *falar fino*
- uze'eg wahy haw rupi *gritar, falar alto*
- uze'egahy *falar alto, falar ferozmente*
- uze'egahyahy *falar com raiva, falar alto*
- uze'eguhu *falar grosso*
- ze'egete *a língua dos guajajaras, 'a língua verdadeira'*
- ze'eg a "fala" *(de gente ou de animal)*

•uze'eze'eg *o jumento orneja (termo utilizado para se referir apenas ao jumento)*

•ze'eg xirogatu ma'e fala "complicada"; "provérbio", conhecimentos

•ze'egpuràg *fala bonita, poesia*

•Heta tetea'u teko waze'eg ko ywy rehe wà. Pitaitàigatu ze'eg uzawy amo ae ze'eg a'e. *Nesse mundo há muitas línguas de pessoas. Cada língua é diferente das outras.*

**uze'eg wahy haw rupi** verbo intransitivo **1. gritar 2. chamar 3. falar alto, ferozmente**

Análise: **u-ze'eg w-ahy haw R-upi**  
**3-falar 3-doer NOM R-em**

•Neru uze'eg wahy haw rupi wikwahy mehe a'e. *Teu pai grita quando está bravo.*

**uze'eg wyràkwenàkwen ahy** verbo intransitivo **falar alto e com raiva, falar ferozmente**

Análise: **u-ze'eg wyràkwen-wyràkwen ahy**  
**3-falar com\_raiva-com\_raiva ENFÁTICO**

Compare: **uze'egahy, wekwahy, na'iakatuaw ahy kwaw hehe, zanekutyar har 'ym**

**uze'egahy** verbo intransitivo **falar alto, falar ferozmente**

Análise: **u-ze'eg-ahy** classe: **I**  
**3-falar-doer**

Compare: **uze'eg wyràkwenàkwen ahy**

•Uze'egahy àwà wanupe a'e. *O homem falou ferozmente aos Timbiras.*

•Wàmàtyry'ymar wanupe uze'egahy. *Ele falou alto aos seus inimigos.*

**uze'egatu** verbo intransitivo **falar bem, louvar, aconselhar, dar bom conselho, abençoar, respeitar**

Análise: **u-ze'eg-katu** classe: **I**  
**3-falar-bom**

•Tua'uhez tuwe mehe, omono uze'egatu uzuapyapyr wanehe. *Já muito velho, ele abençoou seus descendentes.*

•Umur uze'egatu herehe, ta'e nazapo kwaw ikatu 'ym ma'e ihe xe. *Ele me abençoou porque eu não tinha feito nada de mal.*

**uze'egpuràg** verbo intransitivo **falar carinhosamente**

Análise: **u-ze'eg-puràg** classe: **I**  
**3-falar-bonito**

•Uze'egpuràg teko wanupe kury. *Ele falou bonito ao povo agora.*

**uze'eguhu** verbo intransitivo **falar grosso**

Análise: **u-ze'eg-uhu** classe: I  
**3-falar-grande**

**uze'eze'eg** verbo intransitivo **falando muito, sem parar; também usado quando o jumento orneja (caso seja empregado com o sentido de ornejar, só pode se aplicar ao jumento)**

Análise: **u-ze'eg-ze'eg** classe: I  
**3-falar-falar**

**uzigar** Veja: **uzegar**

**uziwaru** Veja: **uzewaru**

**uzuar imono** verbo transitivo 1. **esvaziar, mudar algo de uma vasilha para a outra** 2. **despejar (líquido dentro do jarro, mas não jogar fora)**

Análise: **u-zuar i-mu-ho** classe: I  
**3-esvaziar 3-CAUS-ir**

**uzuawy kar** verbo transitivo 1. **fazer errar** 2. **desviar**

Análise: **u-zuawy kar** classe: I  
**3-errar CAUS**

Compare: **uzawy**

•Uzuawy kar putar wanape awa wanupe a'e wà nehe. *Vão fazer os homens errar o caminho deles.*

**uzuawy katu**<sup>1</sup> verbo transitivo **igual**

Análise: **u-Z-uawy katu** classe: I  
**3-Z-errar ENFÁTICO**

Variante: **uzawy**

Nota gramatical: **uzuawy katu > uzuawygatu**

Compare: **nuzuawy kwaw**

•Wana'yr nuzawy kwaw u a'e wà nehe. *Nuzawy kwaw uhy wà nehe. Os filhos serão iguais aos pais e às mães.*

•Zuawygatu ihewe. *Para mim, é a mesma coisa.*

•Aze uzuawykatu peneminoz a'e nehe, tuiwihaw uzapo putar a'e nehe. *Se vocês todos pedirem a mesma coisa, o chefe vai fazer isto.*

•Nuzawy kwaw àràpuhàràn omono'ogar hereko 'ymar wà. *Pareciam carneiros sem pastor.*

**uzuawy katu**<sup>2</sup> verbo transitivo **juntos, em bandos**

Análise: **u-Z-uawy katu** classe: I

**3-Z-igual ENFÁTICO**

Compare: **nuzuawy kwaw**

•Zaha zuawy katu pa. *Vamos todos juntos!*

**uzuawygatu** verbo transitivo **alinhadados**

Análise: **u-Z-uawy-katu** classe: I  
**3-Z-ser\_igual-ENFÁTICO**

Compare: **hà'ym**

•Ywiramawa uzuawygatu wà. *As rodas eram iguais.*

•Aze teko paw uzuawygatu a'e wà nehe, azapo putar a'e ma'e wanupe a'e nehe. *Se todo o povo concordar, vou fazer aquilo para eles.*

**uzuhar** verbo transitivo **coçar**

Análise: **u-zuhar** classe: I  
**3-coçar**

Compare: **uzekàràz**

•Uzuhazuhar a'e no. *Ele tem coceiras também.*

**uzuhaw** verbo transitivo 1. **quebrar** 2. **roçar** 3. **brocar (roça), derrubando as árvores e os arbustos grandes**

Análise: **u-Z-uhaw** classe: I  
**3-Z-quebrar**

Compare: **uhaw, upen, uka, uzuka, uzapàrityk, upeheg, ukuzwarapo**

•Aze tu uzuhaw uze'eg nehe, ta'yr uzapo putar nezewegatete a'e wà nehe no. *Se o pai quebrar o trato, os filhos vão fazer a mesma coisa.*

•Uzuhaw wiràmiri wazu'yw a'e. *O passarinho quebrou o pescoço.*

**uzuhen** verbo transitivo 1. **despejar** 2. **derramar, derramar-se (líquido, farinha)**

Análise: **u-Z-uhen** classe: I  
**3-Z-derramar**

Compare: **uzakohok, u'e, uzako**

•A'e re azuhen perew puhàg iàkàg rehe. *Depois, despejei o remédio contra doenças da pele na cabeça dele.*

•Uzuhen 'y ikatu ma'e hehe. *Ele derramou água limpa em cima.*

**uzuhez** verbo transitivo **ter fome, querer comer**

Análise: **u-Z-uhez** classe: I  
**3-Z-querer\_tomar**

•ima'uhez. *estar com fome*

•Azuhez katu màg. *Eu quero comer mangas.*

**uzuhyw** Veja: **uzehywzehyw**

**uzuhyw** verbo transitivo **enxugar, limpar**

Análise: **u-Z-uhyw** classe: I

**3-Z-enxugar**

Compare: **ukytykytyk**

- Ezuhyw nema'e kury. *Esfregue (para enxugar)sua roupa agora.*
- Ezuhyw nerehaykwer nehe. *Enxugue as suas lágrimas.*

**uzuka<sup>1</sup>** verbo transitivo **matar**

Análise: **u-zuka** classe: I

**3-matar**

- izuka har *assassino*
- puruzuka haw *armadilha (para matar gente)*
- Herehe ipuruzuka wer ma'e heta tetea'u wà. *São muitos que querem me matar.*
- Xo a'e zo napezuka kwaw pe wà nehe. *Só aqueles vocês não vão matar.*

**uzuka<sup>2</sup>** verbo transitivo **quebrar, despedaçar coisa redonda (por exemplo: pote, cuia, ovo, côco, etc.)**

Análise: **u-Z-uka** classe: I

**3-Z-quebrar**

Compare: **uka**

- Erezukazuka putar y'a ài ne wà. *Você os quebrará em pedaços como se fossem potes de barro.*
- Ukauka ita takihe romo iapo pà. *Ele quebrou uma pedra fazendo uma faca.*

**uzupi** Veja: **uxi'u**

**uzupi** verbo transitivo 1. **picar** 2. **ferroar (pode se referir à ferroada de formigas, abelhas, cabas, marimbondos, etc.)**

Análise: **u-Z-upi** classe: I

**3-Z-picar**

- Kaw upi hepo. Kaw uzupi hepo. *O marimbonde deu uma ferroada na minha mão.*

**uzupin** verbo transitivo **raspar, fazer (barba), cortar (cabelo)**

Análise: **u-Z-upin** classe: I

**3-Z-raspar**

Variante: **uzàpin**

- Uzeàmutawpin/Uzeàmutaupin. *Ele faz a barba.*
- Azupin putar heàkàg nehe, i'i uzeupe.
- Eu vou raspar a minha cabeça, disse a si mesmo.

- Pezupin pe'aw nehe, i'i peme. *Raspem os cabelos, ele falou a vocês.*

**uzupir** verbo transitivo **levantar**

Análise: **u-Z-upir** classe: I

**3-Z-levantar**

Compare: **upir, uzeupir**

- Azupir zape'aw heràpuz me heraha pà. *Levantei a lenha, carregando-a para dentro da minha casa.*

**uzupy** verbo transitivo **soprar**

Análise: **u-Z-upy** classe: I

**3-Z-soprar**

Compare: **upy**

- Ezupy nexi'àm ma'e'ak kwer iapo pyrer nehe. *Toque tua trombeta feita de chifre.*

**uzupyk** verbo transitivo **cobrir**

Análise: **u-Z-upyk** classe: I

**3-Z-cobrir**

- Pezupyk peàkàg nehe. *Cubram as suas cabeças.*
- Ezupyk zo neruwa nehe. *Não cubra seu rosto.*
- Ezupyk kar zo heze'eg nehe. *Não deixe que seja abafado meu grito.*

**uzuraw** verbo transitivo 1. **dobrar (rede)** 2. **desmanchar (rede)**

Análise: **u-zuraw** classe: I

**3-dobrar**

**uzurupeka** verbo intransitivo **bocejar, dar bocejos**

Análise: **u-zuru-peka** classe: I

**3-boca-abrir**

Nota gramatical: literal: 'está abrindo a boca'

- Uzurupeka zàwàruhu tapixi wamokon pà. *A onça abriu sua boca para engolir os coelhos.*

**uzurupopok** verbo intransitivo **fazer barulho com a boca (comendo)**

Análise: **u-zuru-popok** classe: I

**3-boca-explodir**

Compare: **uzuru, ipopok**

- O'ok tazahu kará iko wi. *Uzurupopok a'e. O queixado comeu cará da roça do outro. Ele fez um barulho enorme com a boca.*

**uzurupyter** verbo transitivo **beijar**

Análise: **u-zuru-pyter** classe: I

**3-boca-chupar**



- Na'e uzurupyter umemyr a'e wà kury. *Então, ela beijou seus filhos.*
- zurupyter haw um beijo
- Uzurupyter hemireko. *Beijou sua esposa.*

**uzutym** verbo transitivo 1. **plantar** 2. **semear** 3. **enterrar**

Análise: **u-Z-utym** classe: I  
3-Z-enterrar

Compare: **utym**

- Uzutym Zezin hemireko hetekwer ywyr a iwy pe. *Zezinho enterrou sua mulher debaixo de uma árvore.*
- A'e kwarahy mehe, Mane uzutym ma'eà'yz tetea'u a'e ywy rehe. *Naquele ano, Manuel plantou muitas sementes.*
- Tua'uhez tuwe mehe, umàno a'e. Ta'yr uzutym hetekwer a'e wà kury. *Quando já era muito velho, faleceu. Seus filhos enterraram seu corpo.*

**uzuwàn** verbo transitivo 1. **embrulhar** 2. **abraçar**

Análise: **u-Z-uwàn** classe: I  
3-Z-embrulhar

Compare: **uwàn, uzàzuwàn**

- Wyky'yr iàzuwàn mehe uzai'o a'e. *Quando abraçou seu irmão mais velho, ele chorou.*
- Kuzà kwaharer huwàxi mehe uzàzuwàzuwàn izurupyter pà kury. *Quando a mulher encontrou o menino, abraçou-o e beijou.*
- Na'e wenuhem ukamir kury, iwàiwàn pà kury. *Então, ele tirou sua camisa e a enrolou.*

**uzuzaz** verbo transitivo **zombar**

Análise: **u-zuzaz** classe: I  
3-zombar

Compare: **urywahyhy, uryw**

**uzyhyz** verbo transitivo **gerar, produzir**

Análise: **u-zyhyz** classe: I  
3-gerar

**uzykytyar** Veja: **uzekytyar**

**uzypyrog** verbo intransitivo **começar**

Análise: **u-ze-pyrog** classe: I  
3-REFL-pisar

Variante: **uzepyrog**

**uzywà** verbo transitivo **flechar**

Análise: **u-zywà** classe: I  
3-flechar

Compare: **u'yw, u'ywàxi**

- Uzywà arapuha u'yw pupe. *Ele flechou o veado.*

**uzyzyzyzyg** verbo intransitivo **enrugar-se**

Análise: **u-zyg-zyg-zyg-zyg** classe: I  
3-enrugar\_se-enrugar\_se-

enrugar\_se-enrugar\_se

- Kuzàwaza imen romo mehe nuzyzyzyzyg kwaw a'e. *Quando a donzela se casa ela não tem rugas.*

**u'ar** verbo intransitivo **cair**

Análise: **u-'ar** classe: I  
3-cair

Ver paradigma: **-'ar**

- Umu'ar kar màg a'e. *Ele fez a manga cair.*
- Uzuhazahaw wamu'ar kar pà wà. *Ele os quebra fazendo com que caiam.*
- U'ar paw katete oho 'y pe wà. *Todos caíram dentro d'água.*

**u'aw** verbo intransitivo **deitar-se**

Análise: **u-'aw** classe: I  
3-deitar\_se

Compare: **-àpàriràg, àpàrirog, uzepàriràg**

Nota gramatical: **i'aw** cabelo; **u'aw** deitar se; **haw:** pelos do corpo

- Za'aw rihi. *Despedida à noite (literal: 'vamos nos deitar agora').*
- A'aw kyhaw pupe ihe. *Eu me deito na rede.*
- U'aw a'e pe uker katu pà. *Ele se deitou lá e caiu num sono profundo.*

**u'àz** verbo intransitivo **estar (posição vertical)**

Análise: **u-'àz** classe: I  
3-estar

- Emonohok zo akwez ywyr a nehe. Tuwe rihi, tuwe umumaw amo kwarahy u'àz pà nehe. *-Não derrube aquela árvore. Deixe ficar mais um ano.*

**u'azuwyk** verbo transitivo **enforçar**

Análise: **u-'azuwyk** classe: I  
3-enforçar

Compare: **i'azu, i'azuromo**

- A'e re uze'azuwyk kury. Iànàm utym hetekwer wà. *Depois, ele se enforcou. Seus parentes enterraram seu corpo.*
- U'azuwyk zapukaz a'e. *Ele enforcou a galinha.*

**u'e** verbo intransitivo 1. **vazar água** 2. **derramar**

Análise: **u-'e** classe: **I**

**3-vazar**

Compare: **uzuhén, uzakook, uzako**

•U'e 'y y'a wi. *Água vasou da cabaça.*

**u'u** verbo transitivo **comer**

Análise: **u-'u** classe: **I**

**3-ingerir**

Compare: **umai'u**

•U'u pako'a. *Ele comeu uma banana.*

**u'yahaw** verbo intransitivo **atravessar riacho**

Análise: **u-'y-ahaw** classe: **I**

**3-água-atravessar**

Variante: **'yahapaw**

Compare: **'yahaw, yarape, yrape, yrykaw, yrykawhu**

•Y uwyryk 'yahapaw iwy pe. *A água corria por baixo da ponte.*

**u'ypykuz haw** substantivo **remo**

Análise: **u-'y-pykuz haw** classe: **I**

**3-água-mexer NOM**

Compare: **'ypukuzta**

•U'pyhyk ywyr a uze'ypykuz haw romo iapo pà wà. *Pegou madeira para fazer um remo para si mesmo.*

**u'ypykuz** verbo intransitivo **remar (mexer água), o ato de mexer**

Análise: **u-'y-pykuz** classe: **I**

**3-água-mexer**

Compare: **'ypukuzta**

•uze'ypykuz ma'e *remador*

•uze'ypykuz haw *remo*

•Uru'ypykuz oroho uruiko kanu pupe. *Nós estávamos remando na canoa.*

•Hemimu'e u'ypykuzahy zepe wà. *Os alunos dele remavam à toa.*

•Uzypyrog u'ypykuz haw rehe ukàgaw rehe upaw rupi wà kury. *Começaram a remar com toda a força.*

**u'ytaw** verbo intransitivo **nadar**

Análise: **u-'ytaw** classe: **I**

**3-nadar**

•-Aze pekwaw pe'ytapaw nehe, pepor 'y pupe nehe kury, pe'ytaw peho katu pe nehe. *-Quem sabe nadar, que se lance na água agora, e vá nadando para um lugar mais seguro.*

**u'yw** substantivo **flecha**

Análise: **u'yw** classe: **H**

**flecha**

Compare: **u'ywakwa, u'ywkihe**

•u'ywàxi *ponta de flecha*

•Waxaw u'yw ià'à a'e. *A flecha atravessou o coração dele.*

•Umuàgy'ym putar uwyrapar u'yw imomor àwàm nehe. *Ele vai armar o seu arco para disparar flechas.*

•Haime neru'yw apyr. *Suas flechas estão afiadas nas pontas.*

**W-** prefixo correferencial de terceira pessoa

**ele(s)/ela(s) mesmo(s)/a(s)**

Análise: **U-**

**3-**

Compare: **u-; 0-; W-**

•Ukwar wa'yr wanehe a'e wà. *Eles bateram nos próprios filhos.*

•Wexak uhy. *Viu a própria mãe.*

## W w

**wà** partícula **eles/elas 3. a pessoa plural**

Análise: **wà**

**3PL**

•Upuez ukamir wà. Upuez wopoz wà. *Eles lavaram as suas roupas.*

•Uzapo weko haw oho yryhu iwyr a'e wà. *Eles foram fazer a moradia à beira do mar.*

•Uhem oho wà kury. *Eles saíram agora.*

**wa-** prefixo **eles/elas 3. PL**

Análise: **wa-**

**3PL-**

•A'e rupi pepuner wa'u haw rehe nehe. *Então, podem comê-los.*

•Oho wapytywà pà a'e. *Ele foi ajudá-los.*

**wà** verbo auxiliar que marca direção **Vir**

Análise: **wà**

**vir auxiliar**

Nota gramatical: O auxiliar do verbo sempre ocorre depois do verbo principal no fim do núcleo (núcleo = verbo + sujeito + objeto + auxiliar) e nunca ocorre sem o verbo principal. 1 tuwà 2 ezuwà zazuwà uruzuwà 22 pezuwà 3 wà 33 wà (wà).

•Uwezyw wà ywytyr wi kury. *Ele veio descendo da montanha.*

•Aezyw tuwà ywytyr wi ihe no. *Eu vim descendo da montanha também.*

**waàmàtyry'ym 'ymaw** substantivo **paz**

Análise: **wa-àmàtyry'ym 'ym-aw** classe: I  
**3PL-brigar NEG-NOM**

**wàg** substantivo **vaga-lume, pirilampo (inseto que apresenta órgãos fluorescentes)**

Análise: **wàg**  
**vaga\_lume**

**wagaw** verbo transitivo 1. **tentar** 2. **atentar** 3. **examinar** 4. **desenhar (tentativa de reproduzir a imagem)**

Análise: **u-agaw** classe: H  
**3-tentar**

Variante: **wa'agaw, wa'agapaw**

•**Wagaw zepe tàpuz me wixe pà wà.** *Eles tentaram entrar na casa.*

•**Nezewe wagaw kuzà upuràgeteahy haw pupe.**  
*Assim, a mulher o tentou com seus encantos.*

•**Heragapaw a'e.** *É minha foto.*

•**Uzapo ywyrà zawaxi hagapaw romo.** *Fez de pau a imagem de um jabuti.*

•**tàzragaw** *dentadura*

•**Uzeagaw uzàn pà a'e.** *Ele tentou correr.*

•**Wagaw u'yw zaneikutyr zaneàmàtyry'yymar ài.**  
*Apontou a flecha contra nós como se fosse um inimigo.*

**wahaw** verbo transitivo 1. **atravessar** 2. **cruzar**

Análise: **u-ahaw** classe: H  
**3-atravessar**

•**y-ahaw-paw** = 'yahapaw *água-atravessar-instrumento* = ponte

•**peahapaw** *lugar para atravessar caminho*

•**Eahaw yrykaw pe pe, i'i ihewe.** *-Atravesse o riacho ali, me disse.*

**wàhu** substantivo **babaçu (uma espécie de palmeira), a castanha de babaçu**

Análise: **wàhu**  
**babaçu**

Compare: **wàhuràn, kukuhu**

**wàhu tykwer** substantivo **leite de babaçu**

Análise: **wàhu ty-kwer**  
**babaçu líquido-PASSADO**

**wàhuapekwer** substantivo **casca de babaçu**

Análise: **wàhu-ape-kwer**  
**babaçu-casca-PASSADO**

Compare: **ipekwer, iapekwer**

**wàhuàràn** substantivo 1. **onça vermelha, suçuarana (espécie de mamífero felino)** 2. **suçuarana**

Análise: **wàhuàràn**  
**onça\_suçuarana**

**wàhuà'yz** substantivo **caroço de babaçu**

Análise: **wàhu-à'yz**  
**babaçu-caroço**

**wàhuhu** substantivo **côco-de-praia**

Análise: **wàhu-hu**  
**côco-grande**

**wàhukawer** substantivo **óleo de babaçu**

Análise: **wàhy-kaw-kwer**  
**babaçu-gordura-PASSADO**

**wàhuràn** substantivo **côco-de-praia**

Análise: **wàhu-ràn**  
**babaçu-parecido\_com**  
Variante: **kukuhu**

**wàhu'à** substantivo **broto de babaçu**

Análise: **wàhu-'à**  
**babaçu-âmagô**  
Variante: **wàhu'ywà**

**wahu'yw** substantivo **pé de babaçu**

Análise: **wahu-'yw**  
**babaçu-pé**

**wàhu'ywà** Veja: **wàhu'à**

**wàhu'yw'à** Veja: **wàhu'yw'àkyr**

**wàhu'yw'àkyr** substantivo **palmito de babaçu**

Análise: **wàhu-'yw-'à-kyr**  
**babaçu-pé-âmagô-macio**  
Variante: **wàhu'yw'à**  
Compare: **wàhu'à**

**wahyhawa'u** substantivo 1. **barulhento** 2. **falar em voz alta**

Análise: **u-ahy-haw-a'u** classe: H  
**w-doer-NOM-ENFÁTICO**

- Na'e uze'eg wahyhawa'u a'e kury. *Então, ele falou em voz alta.*
- Epu'àm! i'i ihy wahyhawa'u. *–Levante-se! A mãe falou em voz alta.*

**waihu** verbo transitivo 1. **amar** 2. **(ter) pena de**

Análise: **u-aihu** classe: I  
3-amar

Compare: upuhareko

- heremiaihu wà *meu povo, meus amados*
- Heremiaihu uzapo weko haw ko ywy rehe wà. *Meus amados fizeram nessa terra a sua moradia.*
- Tuwihaw weruze'egatu wemiaihu wà. *O chefe dá bom conselho ao seu povo.*
- Waihu katu wa'yr wà. *Ele ama os filhos.*

**waime'e** verbo transitivo **afiar**

Análise: **u-aime'e** classe: H  
3-afiar

Compare: umuwaime, haime

- Aime'e katu putar hetakihe ihe nehe. *Afiarei bem a minha faca.*

**wàkàgok** verbo transitivo 1. **tirar cabeça, decapitar**  
2. **tirar galhos**

Análise: **u-àkàg-'ok** classe: H  
3-cabeça-remover

Compare: uzàkàgok, uzàkàmìrok, o'ok, omonohok

- Wàkàgok tazahu a'e. *•Ele tirou a cabeça do porco-do-mato.*

**wàkàkà** Veja: kàkà

**wàkàwà** substantivo **gavião pequeno**

Análise: **wàkàwà**  
*gavião\_pequeno*

Compare: kàkà

**wàkyz** Veja: wekyz

**wàmi** verbo transitivo **espremer**

Análise: **u-àmi** classe: H  
3-espremer

Compare: ukamik

- A'e re xiàmi mani'ok tepixi pupe kury. *Depois disto, esprememos a mandioca no tipiti.*

**wamiri** substantivo **piabinha**

Análise: **wamiri**  
*peixe\_piabinha*

Variante: mamiry

**wamono'ogar** substantivo **pessoa que ajunta algo**

Análise: **wa-mu-no'og-har** classe: I  
33-CAUS-juntar\_se-NOM

- Nuzawy kwaw àràpuhàràn omono'ogar hereko 'ymar wà. *Pareciam carneiros sem pastor.*

**wan-** prefixo **eles, elas (Indica terceira pessoa plural)**

Análise: **wa-R-** classe: H  
3PL-R-

Compare: wa-

- Amono temetarer wanupe. *Dei-lhes dinheiro.*
- Oho a'e pe wanexak pà. *Ela foi lá para vê-los.*
- Uze'eg taw pe har wanupe. *Ele falou às pessoas da aldeia.*

**wànog àmàn** substantivo 1. **tempestade de chuva**  
2. **trovão**

Análise: **u-ànog àmàn** classe: H  
3-trovoar chuva

Compare: àmànuhu, uwànog, àmànog, uweraw

**wapanare** substantivo **barana (espécie de peixe)**

Análise: **wapanare**  
*peixe\_barana*

**wapek** verbo transitivo **pelar, queimar pelo**

Análise: **u-apek** classe: H  
3-pelar

**wapo'ywxig** substantivo **gameleira (espécie de árvore)**

Análise: **wapo-'yw-xig**  
*gameleira-pé-branco*

**wapuriki** substantivo **macaco de quatro olhos**

Análise: **wapuriki**  
*macaco\_de\_quatro\_olhos*

Variante: apuriky, wapuriky

**wapuriky** Veja: wapuriki

**wapy** verbo transitivo 1. **acender fogo em** 2. **queimar**

Análise: **u-apy** classe: H  
3-acender

Compare: umunyk

- Umunyk tata wàpuz iwy pe, hany pà. *Ele acendeu fogo debaixo da sua casa para queimá-la.*

- Mokoz zahy pawire xiapy ko. *Depois de dois meses, queimamos a roça.*

**wapyk** verbo intransitivo **sentar**

Análise: **u-apyk** classe: I  
3-sentar

Compare: **wín**

Ver paradigma: -apyk "sentar"

- Eapyk xe, i'i izupe. *-Sente-se aqui, falou.*
- Wapyk tyky'yr umai'u pà wà. *Os irmãos sentaram-se para comer.*
- Wapyk in ywyrapew rehe kury. *Sentou-se em cima do banco.*

**waraku** Veja: **pirakàxig**

**waraku, warakuràn** substantivo 1. **aracu branco (espécie de peixe)** 2. **aracutinga**

Análise: **waraku**  
**aracu**

Variante: **pirakàxig**

Compare: **piraku'a haw**

**warakuràn** Veja: **pirakàxig**

**warara** substantivo **tambor (instrumento de percussão)**

Análise: **warara**  
**tambor**

Compare: **wararapew, ma'e mupu haw, uzema'emupu, umupukatu**

- Mokoz awa umupu warara waiko wà. *Dois homens estão tocando tambor.*

**wararapew** substantivo **pandeiro (instrumento de percussão)**

Análise: **warara-pew**  
**tambor-chato**

**wararuha** substantivo **caranguejo da água (espécie de crustáceo)**

Análise: **wararuha**  
**caranguejo**

Variante: **waruha**

Compare: **uha**

- wararuhapew *tipo de caranguejo que vive nos iguarapés*

**wararuhapew** substantivo **caranguejo-de-água-doce**

Análise: **wararuha-pew**

**caranguejo-baixo**

Variante: **waruhapew**

Compare: **uha**

**waraxig** Veja: **wiràxig**

**wariw** substantivo **guariba**

Análise: **wariw**  
**macaco\_guariba**

**wàro** verbo transitivo **esperar**

Análise: **u-àro** classe: H  
3-esperar

Variante: **wàru**

Compare: **uzareko**

- Wàro wahemaw waiko a'e pe wà. *Eles esperaram a chegada deles lá.*
- Wàro miar iko a'e. *Ele está esperando a caça.*
- Wàro gatu a'e temetarer ipyhyk àwàm. *Ele esperava ansiosamente pelo dinheiro.*
- Wàro àmàn ikyr haw iko a'e. *Ele está esperando pela chegada da chuva.*

**wàru** Veja: **wàro**

**waruha** substantivo **caranguejo**

Análise: **waruha**  
**caranguejo**

Compare: **uha, waruhapew, wararuha**

**waruha** Veja: **wararuha**

**waruhapew** substantivo **caranguejo vermelho**

Análise: **waruha-pew**  
**caranguejo-baixo**

Compare: **uha, waruha, wararuha**

**waruhapew** Veja: **wararuhapew**

**wàrumà** substantivo **pato, também pato doméstico**

Análise: **wàrumà**  
**pato**

Variante: **urumà**

Compare: **urumà**

- kwa kwa kwa, hwA hwA hwA *A fala dele (som onomatopaico)*

**wàrumà'yw** substantivo **árvore-do-padre, arumã (vegetal com cujas fibras se fazem balaios, paneiros, cestos, etc.)**

Análise: **wàrumà-'yw**

*guarumã-pé*

**waruwa** substantivo **espelho**

Análise: **waruwa**  
**espelho**

Compare: **uzexakaw, zuzakaw**

**wata har** substantivo **caminhante, pessoa que caminha muito**

Análise: **u-ata har** classe: I  
**3-caminhar NOM**

Compare: **wata ma'e**

'har' geralmente ocorre com verbos transitivos. A regra se quebra aqui para efeito retórico, como o reflexivo 'se' em português com o verbo intransitivo na expressão: 'Ele se foi.'

**wata haw** substantivo 1. **viagem** 2. **caminhada**

Análise: **u-ata haw** classe: I  
**3-caminhar NOM**

Nota gramatical: **correferente, a própria ida dele**

- **Nukwaw kwaw wata àwàm a'e.** *Ele não sabe para onde vai viajar.*
- **Aze amo ma'ea'yr nupuner kwaw wata katu haw rehe nehe, eme'eg kar zo nehe.** *Se algum animal não puder caminhar direito, não o compre.*

**wata** verbo intransitivo 1. **andar** 2. **caminhar**

Análise: **u-ata** classe: I  
**3-andar**

Ver paradigma: **-ata: andar**

- **iata haw roda**
- **Kuzà weruata umemyr a'e.** *A mulher anda levando seu filho.*
- **Ko 'ar rehe pe rupi wata ma'e upuner pema'e rehe imunar haw rehe wà kury.** *Hoje em dia, quem passa pelo caminho pode roubar vossas coisas.*
- **Wata arapuha oho waiko ka'a rupi wà.** *Na mata, caminham os veados.*
- **Wata ipira 'y pupe a'e wà.** *Os peixes andam dentro da água.*
- **Wata kanu 'y rupi.** *A canoa anda pela água.*

**waty'ok** verbo transitivo **coar**

Análise: **u-aty-'ok** classe: H  
**3-descartável-extrair**

**wawerew** substantivo 1. **esquilo (espécie de roedor)** 2. **quatipuru**

Análise: **wawerew**  
**esquilo**

**waxaw** verbo transitivo 1. **furar** 2. **brocar**

Análise: **u-axaw** classe: I  
**3-furar**

Compare: **upywara, ppyw wara, uzeaxaw**

- **Waxaaxaw wàpuz ikyhaw 'aromo kury.** *Fez vários furos no telhado por cima da rede dela.*
- **Awa waxaw pàriràgaw wà kury.** *Os homens conseguiram abrir uma brecha no muro.*
- **Amo waxaw iàkàg ywyrà'i pupe. Awa ikutuk pyrer umàno a'e kury.** *Alguém furou a cabeça dele com um pedaço de pau. O homem que foi machucado faleceu agora.*
- **Waxaw u'yw izà'à.** *A flecha atravessou o coração dele.*

**waxa'i** substantivo **açaí (espécie de palmeira); juçara.**

Análise: **waxa'i**  
**açaí**

Variante: **zyhar**

**waxa'i** Veja: **zyhar**

**wàxiàxi 'yw** substantivo **ata do mato, o fruto da ateia (remédio contra mordida de cobra, é feito da casca desta árvore)**

Análise: **wàxi-wàxi 'yw**  
**remédio-remédio pau**

**wazay** substantivo **cocar**

Análise: **wazay**  
**cocar**

Compare: **wazayzar, iàkàgetar**

- **wazayzar dono do cocar e dono da festa de carne moqueada**

**wazayzar** substantivo 1. **dono do cocar** 2. **dono da festa de carne moqueada (ptg: guajajara < wazayzar)**

Análise: **wazay-zar**  
**cocar-dono**

Compare: **wazay**

**wàzgyrygyryw** verbo intransitivo **ranger dentes**

Análise: **u-àz-gyryw-gyryw** classe: H  
**3-dente-ranger-ranger**

- **Uzai'o a'e pe, wàzgyrygyryw pà.** *Chorou, rangendo os dentes.*

**wà'àg** verbo transitivo **imitar**

Análise: **u-à'ag** classe: H  
3-imitar

**wa'agaw** Veja: **hagapaw**<sup>1,2</sup>

**wa'agaw** Veja: **wagaw**

**wa'agaw** verbo transitivo 1. **tentar** 2. **examinar** 3. **desenhar (tentativa de reproduzir a imagem)**

Análise: **w-a'agaw** classe: H  
3-tentar

Variante: **wagaw**

- **Wa'agaw iapo haw.** *Ele tentou fazê-lo.*
- **Wa'agaw zepe tàpuz me heruixe pà wà.** *Eles tentaram entrar na casa.*

**wa'agapaw** Veja: **hagapaw**<sup>1,2</sup>

**wa'agapaw** Veja: **wagaw**

**wà'e** verbo intransitivo **ter bastante**

Análise: **u-à'e** classe: H  
3-ter\_bastante

**we** partícula 1. **ainda** 2. **também**

Análise: **we**  
**ainda**

- **A'e re ur kuzàgwer a'e wà no.** *Depois vêm as mulheres também.*
- **Herekuwe mehe we, aze'eg putar nekatu haw rehe ihe nehe.** *Enquanto viver, vou falar da tua bondade.*
- **Hemim pe hezexak kar mehe arer we ne.** *Desde o meu nascimento você tem me protegido.*
- **Epyta herehe we.** *Fica comigo (ainda).*

**weaw** substantivo **goiaba (ptg: weaw < goiaba)**

Análise: **weaw**  
**goiaba**

Variante: **goiaw**

**weinurog** verbo transitivo **misturar (por exemplo: ajuntar mandioca ralada fermentada, 'puba', com mandioca nova, para aumentar o volume)**

Análise: **u-einurog** classe: H  
3-misturar

Compare: **omog, emuzuake, umuzar**

**weityk** Veja: **wityk**

**weityk**<sup>1</sup> verbo transitivo 1. **derrubar** 2. **jogar fora** 3. **rejeitar** 4. **abandonar** 5. **destruir**

Análise: **u-eityk** classe: H  
3-derrubar

Variante: **wityk**

Nota gramatical: **-eityk ~ -ityk**

Ver paradigma: **-eityk**

- **weityk kar** *o aborto, faz abortar*
- **Weityk tàpuz paw wà.** *Eles destruíram completamente a casa.*
- **Mo upuner hetykaw rehe wà.** *Quem pode derrubá-lo?*
- **-Aze ereputar hetykaw nehe, eityk nehe, i'i izupe.** *-Se quiser, jogue fora, disse-lhe.*
- **Hereityk zo pe.** *Não me abandone!*
- **Weityk putar taw izemàner ma'e wà nehe.** *Eles vão abandonar a velha aldeia.*
- **Weityk upyro har wà.** *Rejeitaram o seu protetor.*

**weityk kar** verbo transitivo 1. **abortar, fazer rejeitar**

Análise: **u-eityk kar** classe: H  
3-rejeitar CAUS

Nota gramatical: **-eityk ~ -ityk**

Ver paradigma: **-eityk**

**wekar** verbo transitivo **procurar**

Análise: **u-ekar** classe: H  
3-procurar

- **Aekar zumen wanereko ihe wà.** *Estou procurando os jumentos.*
- **Wekar awa uwihaw oho wà kury, hemiapo harer rehe uze'eg pà izupe.** *Os homens foram procurar o chefe deles a fim de falar com ele a respeito de suas ordens.*

**weko haw** substantivo **moradia, lugar de morar**

Análise: **u-eko haw** classe: H  
3\_CORREFERENCIAL-estar NOM

- **Weraha awa tazahu weko haw pe a'e.** *O homem levou o queixada à sua moradia.*

**wekwahy** Veja: **wikwahy**

**wekwahy tuwe** Veja: **wikwahy tuwe**

**wekyz** verbo transitivo **arrastar**

Análise: **u-ekyz** classe: H  
3-arrastar

Variante: **wàkyz**

Compare: werupuze, upuze, upuzeromo, umutyk, uyzeikyz

**wenoz<sup>1</sup>** verbo transitivo **chamar**

Análise: **u-enoz** classe: **H**  
**3-chamar**

- Wenoz heru a'e. *Ele chamou meu pai.*
- A'e rupi tuwihawete wenoz kar Mane imuwà kury. *Então, o chefe mandou chamar Manuel.*
- Wenoz awa imuwà kury, hehe upuranu pà kury, -Ma'e erezapo iko. *Ele chamou o homem, perguntando o que ele estava fazendo.*
- Wenoz teko paw a'e mai'u hawhu pe wà. *Eles convidaram todo mundo para a grande festa.*

**wenoz<sup>2</sup>** verbo transitivo **pedir**

Análise: **u-enoz** classe: **H**  
**3-pedir**

- Apytywà hemetarer 'ym ma'e ihe wà, aze wenoz upytywà àwàm ihewe wà. *Eu ajudava os pobres que me pediam ajuda.*
- Ainoz putar 'y izupe nehe, izy'a wi hei'u àwàm romo izupe nehe. *Eu vou pedir água do pote dela para eu beber.*

**wenu** verbo transitivo **ouvir**

Análise: **u-enu** classe: **H**  
**3-ouvir**

Compare: iapyha, na'iapyha kwaw

Ver paradigma: -enu

- Teko paw wenu putar neremiapo kwer imume'u haw a'e wà nehe. *Todo mundo vai ouvir o que você fez.*
- Aipo napeinu pixik kwaw wama'emume'u haw. *Vocês não têm ouvido as histórias deles?*
- Nahepurenú wer kwaw hehe kury. *Eu não quero ouvi-lo.*
- Peinu katu hepurumu'e haw nehe. *Escute bem meu ensino.*

**wenuxi** verbo transitivo **negar**

Análise: **u-enuxi** classe: **H**  
**3-negar**

- Zauxiapekwer wenuxi wà. *Os soldados o negaram.*
- Wanu wenuxi wi a'e. *Seu pai o negou outra vez.*
- Enuxi zo neremiapo kwer ihewi nehe, i'i izupe. *-Não tente esconder nada de mim, falou a ele.*

**weny'iyryk** Veja: heni, heny'e

**weny'iyryk** verbo intransitivo **babar**

Análise: **u-eny'i-ryk** classe: **H**  
**3-saliva-escorrer**

Variante: heni, heny'e

Compare: henykwer, zuruikwer

- Weny'iyryk tapi'ak mani'ok i'u re a'e. *A vaca babou depois de comer a mandioca.*

**wer** sufixo **querer**

Análise: **wer**  
**querer**

Nota gramatical: 'wer' é forma sufixo com função auxiliar usado com verbos

- heho wer; neho wer; iho wer *eu desejo ir; você deseja ir; ele deseja ir*
- Hepurexak wer nerehe. *Eu desejo te ver.*
- Nepurexak wer herehe. *Você deseja me ver.*
- Iker wer kury. *Ele quer dormir agora.*
- Akwaw neho wer haw ihe. *-Eu sei que você quer sair.*
- Iho wer kuzà tawhu pe a'e wà. *As mulheres querem ir para a cidade.*

**weraha** verbo transitivo **levar (comitativo 'ir junto com outro')**

Análise: **u-eru-ha** classe: **H**  
**3-COMITATIVO-ir**

Nota gramatical: O prefixo eru- significa 'junto com outro'. O verbo weraha é uma forma 'congelada' do prefixo comitativo com o verbo ir, 'ele o leva' = 'ele vai com outro'

Ver paradigma: -eraha

- Y zanereraha mo multe a'e. *As águas nos teriam levado para longe.*
- Ywytu weraha ka'akyr uxinig ma'e multe a'e. *O vento levou a palha para longe.*
- Weraha urema'e paw urewi wà. *Eles levaram tudo o que tínhamos.*
- Yrykaw tynehem 'y pupe a'e. *Weraha awa a'e wà. Os homens foram arrastados por uma enchente do rio.*

**wera'i** sufixo **um pouco mais (do que)**

Análise: **wer-a'i**  
**comparativo-pequeno**

Compare: wer, wewer, wera'u

- Hekatu wera'i. *Estou me sentindo um pouco melhor.*
- Àwà waneta haw pixika'i wera'i tenetehar waneta haw wi a'e wà. *O número dos timbiras é menor do que o dos teneteharas.*



**wera'u** sufixo 1. *mais do que (comparativo)* 2. *melhor do que (comparativo)*

Análise: **wer-a'u**

*comparativo-grande*

Compare: **wer, wewer, wera'i**

- **upuner wera'u ma'e** *mais podoroso*
- **ipyahu wera'u ma'e** *o mais novo*
- **wiko wera'u** *estar orgulhoso (estar mais do que outros)*
- **Ikàg wera'u amo wanuwi a'e.** *Ele é mais forte que os outros.*
- **Uhua'u wera'u ma'uhez taw tuweharupi.** *A fome ficou cada vez maior.*
- **Naheta kwaw teko izuwi ikatu wera'u ma'e wà.** *Não há ninguém melhor do que ele.*
- **Hekatu wera'u.** *Estou me sentindo muito melhor.*
- **A'e kawaru ikàg wera'u a'e.** *Aquele cavalo é muito forte.*

**wereko** verbo transitivo 1. *ter* 2. *estar com*

Análise: **u-eru-eko** classe: H

*3-COMITATIVO-estar*

- **Heremireko a'e.** *Ela é minha esposa (quem está comigo, quem eu tenho).*
- **Kwaharer paw wereko takihe wà.** *Todos os meninos têm facas.*
- **Wereko ywyrapar opo pe.** *Ele teve um arco na mão.*

**werekoahy** verbo transitivo *maltratar*

Análise: **u-eru-eko-ahy** classe: H

*3-COMITATIVO-estar-ENFÁTICO*

- **Werekoahy heretekwer ukwaukwaw pà herehe.** *Ele me maltratou com golpes e mais golpes.*
- **Xo ma'e kwaw par 'ym zo werekoahy amo teko wà.** *Só o tolo maltrata os outros.*

**weriw** substantivo *pedra berilo (pedra preciosa)*

Análise: **weriw**

*berilo*

- **Ita weriw her ma'e ipuràg eteahy.** *A pedra chamada berilo é muito bonita.*

**werog<sup>1</sup>** verbo transitivo *dar nome, mudar nome, dar apelido*

Análise: **u-er-og** classe: H

*3-nome-botar*

**werog<sup>2</sup>** verbo transitivo *batizar (dando nome)*

Análise: **u-er-og** classe: H

*3-nome-botar*

**weruixe** verbo transitivo *levar para dentro*

Análise: **u-eru-ixe** classe: H

*3-COMITATIVO-entrar*

Compare: **wixe**

- **Nupuner kwaw heruixe haw rehe wà.** *Não poderiam levá-lo para dentro.*
- **Wagaw zepe pàri ma'e heruixe pà tàpuz me wà.** *Tentaram levar o aleijado para dentro da casa, sem conseguir.*

**werukwar** verbo transitivo *bater (com a mão, ou sem instrumento)*

Análise: **u-eru-kwar** classe: H

*3-COMITATIVO-bater*

- Compare: **unupà, upetek, upepepek, ututututuk, werukwarukwar**
- **Pepytu'u zawar herukwar ire nehe.** *Parem de bater no cachorro.*

**werukwarukwar** verbo transitivo *bater com a mão repetidamente (por exemplo: roupa ou qualquer coisa)*

Análise: **u-eru-ukwar-ukwar** classe: H

*3-COMITATIVO-bater-bater*

- **Werukwarukwar ima'e a'e pe, yrykaw pe.** *Ela bateu (lavou) a roupa dele lá, no riacho.*

**werupuze** verbo transitivo *arrastar*

Análise: **u-eru-puze** classe: H

*3-COMITATIVO-arrastar*

Compare: **wekyz, wàkyz, umutyk, upuze, upuzeromo, uzeikyz**

- **Werupuze wa'yr heraha hereko uwyramawa ài wà.** *Eles andam arrastando os filhos como quem puxa uma carroça.*
- **Werupuze ywyra wà.** *Arrastaram o pau.*

**werur** verbo transitivo *trazer*

Análise: **u-eru-ur** classe: H

*3-COMITATIVO-vir*

Nota gramatical: **eru-** significa 'junto com outra pessoa, coisa'

Ver paradigma: **-erur**

- **Teko werur ma'e tetea'u imono pyràm wanupe wà.** *O povo trouxe muitas coisas para dar para eles.*
- **Na'e ywytu uzyppyrog ur pà a'e kury.** *Werur ykotok kury. Então, um vento forte começava a soprar e a levantar as ondas.*

- Upaw rupi werur wi uma'e weko haw pe wà.  
*Trouxe tudo de volta para sua moradia.*

**weruwak** verbo transitivo **virar junto com alguém, algo**

Análise: **u-eru-wak** classe: **H**  
**3-COMITATIVO-virar**

- Weruwak ukupe kwer izupe wà. *Viraram-lhe as costas.*
- Kwaharer weruwak ywyrapew imono uzewi wà kury. *Os meninos viraram a tábua empurrando-a na direção contrária à deles.*

**weruzàn** verbo transitivo **correr junto com**

Análise: **u-eru-zàn** classe: **H**  
**3-COMITATIVO-correr**

Compare: **u-zàn**

**Nota gramatical:** Com o comitativo eru-, o v.i. ativo se torna transitivo, classe H. Uzàn: 'ele corre' ; weruzàn: 'ele corre junto com'

- Weruzàn heraha katu pe taw wi wà. *Eles correram com ele (levando-o) para fora da aldeia.*
- Uzàwehem oho weimaw kawaru kupe pe heruzàn pà wanuwi. *Ele saiu de lá, apartando-se deles, montado no cavalo que corria.*

**weruzar** verbo transitivo **obedecer**

Análise: **u-eruzar** classe: **H**  
**3-obedecer**

Compare: **uzeruzar**

- Imemyr weruzar putar uhy ize'eg mehe a'e nehe. *Quando a mãe fala, o filho obedece.*
- Aze weruzar tuwe heze'eg wà nehe, azapo putar heremimume'u kwer ihe nehe. *Se obedecerem a minha palavra, farei o que prometi.*

**weruzeupir** verbo transitivo **subir junto com (comitativo)**

Análise: **u-eru-ze-upir** classe: **H**  
**3-COMITATIVO-REFL-levantar**

**Nota gramatical:** Com o comitativo eru-, o v.i. ativo se torna transitivo classe H. Uzeupir: 'ele sobe'; weruzeupir: 'ele sobe junto com'

- A'e rupi awa upir a'e, heraha pà heruzeupir pà myràmyràgaw rehe a'e. *Então, o homem o levantou, levando-o e subindo a escada com ele.*
- Weruzeupir heraha tàpuz 'aromo wà. *Subiram com ele para cima da casa.*

**weruzewyr** verbo transitivo **voltar junto com (comitativo)**

Análise: **u-eru-zewyr** classe: **H**  
**3-COMITATIVO-voltar**

Compare: **uzewyr**

**Nota gramatical:** Com o comitativo eru-, o v.i. ativo se torna transitivo classe H. Uzewyr: 'ele volta'; weruzewyr: 'ele volta junto com'

- Kwarera'i weruzewyr ka'i a'e. *O menino voltou trazendo o macaco.*

**weruze'eg<sup>1</sup>** verbo transitivo **aconselhar**

Análise: **u-eru-ze'eg** classe: **H**  
**3-COMITATIVO-falar**

- Tuwihaw weruze'egatu wemiaihu wà. *O chefe aconselha bem o seu povo.*
- Tuwe ereiko teko tetea'u wazar romo nehe, waneruze'egar romo nehe. *Que você seja o patrão e conselheiro de muita gente.*

**weruze'eg<sup>2</sup>** verbo transitivo **liderar**

Análise: **u-eru-ze'eg** classe: **H**  
**3-COMITATIVO-falar**

- Tupàn umuigo kar zahy pytun heruze'egar romo a'e no. *Deus fez a lua para ser o chefe da noite.*
- Erekwaw katu pureruze'egatu haw. *Você sabe bem como aconselhar o povo.*

**wetun** verbo transitivo **cheirar, sentir o cheiro de (como por exemplo, o cachorro farejando a caça)**

Análise: **u-etun** classe: **H**  
**3-cheirar**

Compare: **hyàkwèn, hyekwèn**

- Aetun kàpuhàg zàwenugar hyàkwegatu ma'e. *Eu sinto o cheiro de perfume que cheira bem.*
- Muite wi wetun tàtàxiner a'e wà. *De longe, sentem o cheiro da fumaça.*
- Nuetun kwaw ma'e wà. *Eles não cheiram nada.*
- Muite wi wetun zeàmàtyry'ymawhu wà. Wenu zauxiapekwer wanehapukaz taw wà no. *De longe eles sentem o cheiro da batalha e ouvem a gritaria dos soldados também.*

**wetyk kar** Veja: wityk kar

**wetyk** Veja: wityk

**wetyk** verbo transitivo **jogar fora**

Análise: **u-etyk** classe: **H**  
**3-jogar fora**

Variante: wityk, weityk

Compare: wityk, weityk

Nota gramatical: -eityk ~ -ityk

- Wetyk ywyrà'i tata pupe. *Ele jogou o pauzinho dentro do fogo.*
- Uhapukaz a'e. –Heretyk pe zo nehe, i'i. *Ele gritou. -Não me derrube, disse.*
- Peraha multe taw wi heityk pà nehe, i'i wanupe. *-Levem longe da aldeia para jogar fora, falou a eles.*

### wewer sufixo **um pouco**

Análise: **wewer**  
*pouco*

Compare: wer, wera'u, wera'i

- y haku wewer *água morna*
- Aipo nekatu wewer. *Será que você está um pouco melhor?*
- Hekatu wewer kutàri. *Estou um pouco melhor hoje.*
- Ukwaw wewer kwaxi rehe uzekaiw paw a'e. *Ela sabia só um pouco de como cuidar do quati.*

### wexak kar verbo transitivo **mostrar**

Análise: **u-exak kar** classe: H  
*3-ver CAUS*

Compare: wexak, uzexak kar

Ver paradigma: -exak

- Wexak kar putar neremiapo ràm newe nehe. *Ele vai lhe mostrar o que você vai fazer.*
- Wexak kar putar ukàgaw zanewe nehe. *Ele vai nos mostrar sua força.*
- A'e rupi wexak kar wanape ràm wanupe a'e. *Então ele mostrou-lhes o caminho certo.*

### wexak uma'eahy haw wà oração **tempo de menstruação (literal: 'ver a própria doença')**

Análise: **u-exak u-ma'e-ahy haw wà**  
*3-ver 3\_CORREFERENCIAL-coisa-*  
*doer NOM PLURAL*

### wexak verbo transitivo **ver (alguma coisa)**

Análise: **u-exak** classe: H  
*3-ver*

Compare: w-exak, uzexak kar

Ver paradigma: -exak

- wexak katu *ele olha cuidadosamente, ele admira*
- wexak kar amo pe *ele mostra para outro*
- hexakaw *o aspecto, a aparência, a cor*
- Wexak ma'eputyh oho mehe. *Ela viu uma flor enquanto ia andando.*

- Kwarearer wexak wiràmiri memyr ywyrà rehe wà. *Os meninos viram o filho do pássarinho na árvore.*
- Hepuruexak wer nerehe ihe. *Eu tenho saudades de você.*

### wexaka'u verbo transitivo 1. **imaginar** 2. **sonhar** 3. **fantasiar**

Análise: **u-exak-a'u** classe: H  
*3-ver-ENFÁTICO*

Compare: wexak, uzexak kar, wexak kar

Ver paradigma: -exak

- Izuapyapyr wexaka'u uuiwy a'e wà. *Os descendentes dele ficaram com saudades da própria terra.*
- Aexaka'u heràpuz ihe, i'i kuzà. *-Eu tenho saudades da minha casa, falou a mulher.*

### wezar verbo transitivo 1. **deixar** 2. **abandonar**

Análise: **u-ezar** classe: H  
*3-deixar*

Compare: upuir izuwi

- Aze mo ta'yr wezar u, tu umàno mo a'e. *-Se o filho deixasse o pai, o pai morreria.*
- Wezar ukamir oho mehe a'e. *Deixou sua camisa quando saiu.*

### wezyw verbo intransitivo **descer**

Análise: **u-ezyw** classe: H  
*3-descer*

- Ka'i wezyw ywyrà wi a'e. *O macaco desceu da árvore.*
- Ur iko na'arewahy a'e kury, wezyw iko ywytyr wi. *Ele vem com pressa, descendo da montanha.*

### -wi posposição **de**

Análise: **-wi**  
*de*

- Zàwàruhu nukyze kwaw ma'e wi wà. *As onças não têm medo de nada.*
- Aze kwarer xo wemimutar zo uzapo, ihy imaranugar izuwi. *Quando a criança faz só sua própria vontade, a mãe fica com vergonha.*
- Aze eremokotokotok ma'e kamy kwere nehe, eremuhem kar ikawer izuwi nehe. *Se bater o leite, fará com que a gordura (manteiga) saia.*
- Amo teko uhem ywy kwarahy ihemaw kutyr har wi a'e wà. *Algumas pessoas chegaram da direção do nascer do sol (do leste).*

- Uzai'o paw rupi wà, ta'e wahy oho iko wanuwi a'e xe. *Estavam todos chorando porque sua mãe estava saindo.*

**wi<sup>1</sup>** partícula **de novo, continua fazendo**

Análise: **wi**  
**de novo**

- Uzewyr wi wi. *Ele voltou várias vezes.*
- Ma'e kwaw 'ymar imaranugar wi wi wera'u putar wà nehe. *Aqueles que não têm juízo passarão cada vez mais vergonha.*

**wi<sup>2</sup>** pré-modificador de nome - demonstrativo **esse (indica uma posição longe do falante)**

Análise: **wi**  
**esse**

**wiko** verbo intransitivo 1. **ser/estar, morar, viver** 2. **estar/ser** 3. **morar** 4. **viver**

Análise: **u-iko** classe: **H**  
**3-estar/ser**

Ver paradigma: **-iko**

- Kwehe mehe a'e 'ymehe wiko a'e ywy rehe wà. *Eles haviam morado ali antes.*
- Hera'yr wiko putar hezàwe a'e nehe. *Meu filho vai ser parecido comigo.*
- Wiko putar nereruze'egar romo a'e nehe. *Ele vai ser seu líder.*
- Akwez awa wiko karaiw romo. *Aquele homem é índio (não branco).*
- Ma'e pe ereiko ty, i'i izupe. *—Onde você está, rapaz?, disse-lhe.*

**wiko wera'u** verbo intransitivo **orgulhoso**

Análise: **u-iko wer-a'u** classe: **H**  
**3-ser mais-ENFÁTICO**

Compare: **wera'u**

- Aze uzapo nezewe haw nehe, nuiko wera'u kwaw amo wanuwi nehe. *Se fizer isso, ele não irá pensar que é mais do que os outros.*
- Tuwihaw hemireko wiko wera'u amo wanuwi a'e. *A esposa do chefe é muito orgulhosa.*

**wikoahy tuwe** Veja: **wikwahy tuwe**

**wikoahy** Veja: **wikwahy**

**wikowe** Veja: **wikuwe**

**wikuwe** verbo intransitivo 1. **existir** 2. **ser vivo**

Análise: **u-iko-we** classe: **H**

**3-estar-ainda**

Variante: **wikowe**

- teko kutàri wikuwe ma'e wà *todos os que hoje estão vivos*
- Wikuwe mehe 'ar nànàn u'u tyràm a'e. *Todos os dias da sua vida, ele comeu farinha de mandioca.*
- Aipo wikuwe a'e rihi, i'i wanupe, wanehe upuranu pà. *Será que ele ainda está vivo?, perguntou aos outros.*

**wikwahy** verbo intransitivo **zangado (estar), com raiva, de 'cara feia'**

Análise: **u-iko-ahy** classe: **H**  
**3-estar-feroz**

Variante: **wekwahy, wikoahy**

Compare: **ipuruzukaiw**

- wikwahy tuwe *furioso*
- Màràzàwe tuwe ereikwahy ne, i'i izupe. *-Por que está com raiva?, perguntou.*
- Mane wikwahy uwywyr pe. *Manuel ficou irado com seu irmão mais novo.*

**wikwahy tuwe** verbo intransitivo 1. **(estar com) raiva** 2. **furioso**

Análise: **u-iko-ahy tuwe** classe: **H**  
**3-estar-feroz ENFÁTICO**

Variante: **wekwahy tuwe, wikoahy tuwe**

Compare: **ipuruzukaiw, wikwahy**

- A'e ma'e ikwaw mehe, wikwahy tuwe. *Quando ele soube disso, ficou furioso.*
- Wikwahy putar tuwe peme nehe, i'i. *-Ele ficará com raiva mesmo de vocês, ele disse.*

**win** verbo intransitivo **sentar-se, estar sentado**

Análise: **u-in** classe: **H**  
**3-sentar\_se**

Compare: **wapyk**

Nota gramatical: **tende a acorrer como verbo auxiliar do verbo wapyk: 'sentar-se'**

- Apyk tenà'àg heru huwake ihe kury. *Estou sentado ao lado do meu pai.*
- Wapyk in ywyrapew rehe a'e. *Ele estava sentado no banco.*

**wine** verbo intransitivo **sentar-se (ainda está lá)**

Análise: **u-in-e** classe: **H**  
**3-sentar\_se-sem\_parar**

Compare: **wapyk**

- Nuzexak kar kwaw a'e 'ar mehe a'e rihi. *Wine uhy hetekwer pupe rihi. Ele ainda não tinha*

*nascido naquela época. Ele ainda estava no corpo da mãe.*

**wioràwiràn** substantivo **instrumento musical de cordas, mas não o violão; harpa (aquilo que parece com violão)**

Análise: **wioràw-i-ràn**  
**violão-VOGAL\_DE\_TRANSIÇÃO-  
parecido\_com**

**wira** Veja: **wyra**

**wirahu** substantivo 1. **gavião (espécie de ave)** 2. **águia**

Análise: **wira-hu**  
**pássaro-grande**

Variante: **wiràhu, wyrahu, wyràhu**

Compare: **wàkàwà, kàkà**

- **wiràhu yryhu pe har águia marinha**
- **Wiràhu upyhyk zapukaza'yr. O gavião pegou o pintinho.**
- **Uwewe wiràhu ywate a'e. O gavião voa bem alto no céu.**

**wiràhu** Veja: **wirahu**

**wiràmiri** substantivo **passarinho (nome genérico para pássaros de pequeno porte)**

Análise: **wirà-miri**  
**pássaro-pequeno**

Variante: **wyràmiri**

Compare: **wyra, wira**

- **tši ri tši ri tši o canto dele (som onomatopaico)**
- **Wiràmiri uwewe ko rupi, uwewe kwerupi no. Nuexak kwaw wapykaw. O passarinho voou para cá e voou para lá, mas não encontrou um lugar para sentar.**
- **Upyhyk kwaharer wiràmiri pixika'i ipyhykaw pupe. O menino pegou o passarinho na armadilha.**

**wiranu** substantivo **ema (espécie de ave)**

Análise: **wiranu**  
**avestruz**

- **mM, mmmm o canto dela (som onomatopaico)**

**wirapar** Veja: **wyrapar**

**wiràpiànà** substantivo **martim-pescador-pequeno (espécie de ave)**

Análise: **wiràpiànà**

**martim\_pescador\_pequeno**

**wiràwen** substantivo **quero-quero (espécie de ave)**

Análise: **wirawen**  
**pássaro\_quero-quero**

**wiràxig** substantivo **garça-branca, biguatinga**

Análise: **wirà-xig**  
**pássaro-branco**

Variante: **waraxig, wyràxig**

Compare: **mawari**

**wiràxig** Veja: **mawari**

**wiriri** substantivo **andorinha (espécie de ave)**

Análise: **wiriri**  
**andorinha**

**wiriruwazuku** substantivo **tesourinha (espécie de ave)**

Análise: **wiririru-uwaz-puku**  
**andorinha-rabo-comprido**

- **psiw psiw psiw o canto dela (som onomatopaico)**

**wityk kar** verbo transitivo **abortar**

Análise: **u-ityk CAUS** classe: H  
**3-jogar\_fora CAUS**

Variante: **wetyk kar**

Nota gramatical: **-eityk ~ -ityk ~ -etyk**

Compare: **weityk ~ wityk ~ wetyk**

**wityk** Veja: **weityk<sup>1</sup>**

**wityk** verbo transitivo 1. **derrubar, destruir** 2. **jogar fora** 3. **rejeitar** 4. **abandonar**

Análise: **u-ityk** classe: H  
**3-jogar\_fora**

Variante: **weityk, wetyk**

Nota gramatical: **-eityk ~ -ityk**

Compare: **weityk kar**

- **-Aze pa. Xityk heraha ty wà, i'i zekwehe wà. -Tá bom, vamos jogá-lo fora, eles falaram.**

• **wityk kar abortar**

- **-Aze nereputar kwaw nehe, eityk nehe, i'i izupe. -Se não quiser, jogue fora, disse-lhe.**

• **Wityk taw paw a'e wà. Wityk tàpuz paw wà no. Eles destruíram completamente a aldeia.**

*Destruíram todas as casas também.*

- **Mo upuner hetykaw rehe wà. Quem pode derrubá-lo?**

**wixe** verbo intransitivo **entrar**

Análise: **u-ixe** classe: **H**  
**3-entrar**

Compare: **weruixe**

- **kwarahy heixe etea'i** *final da tarde, quase o pôr do sol*
- **Tuweharupi wixe wera'u ikatu 'ymaw pupe wà.** *Sempre afundou ainda mais nas coisas más.*
- **Tuwihaw hàpuz pupe wixe wà.** *Eles entraram na casa do chefe.*
- **Awa wixe ka'a pe zape'aw imonohok pà.** *Ele entrou no mato para cortar lenha.*

**wyra** substantivo **pássaro**

Análise: **wyra**  
**pássaro**

Variante: **wira**

- **wiràmiri** *pássaro (termo genérico)*
- **wyrapuru** *uirapuru*
- **wyrapew, wyrapewa'i** *tipo de passarinho*
- **wyrakàwà** *pássaro rodo, uiratauá, iratauá*
- **wyrahu, wiràhu, wirahu** *gavião*
- **wyraxig** *pássaro branco*

**wyrahu** substantivo 1. **gavião** 2. **águia**

Análise: **wyra-hu**  
**pássaro-grande**

Variante: **wirahu, wiràhu**

**wyrahu** Veja: **wirahu**

**wyràhu** Veja: **wirahu**

**wyrakàwà** substantivo **rodo (espécie de pássaro), uiratauá, iratauá**

Análise: **wyrakàwà**  
**pássaro\_ rodo**

**wyràkàzym** substantivo **frango-d'água**

Análise: **wyràkàzym**  
**frango\_ d'água**

**wyraku'i** substantivo **casca de pau moído (usado como remédio)**

Análise: **ywya-ku'i**  
**pau-moído**

**wyramawa** substantivo **carroça**

Análise: **wyramawa**  
**carroça**

Variante: **wyramawa**

- **Wyramawa upyta to'om pupe.** *A carroça ficou atolada na lama.*

**wyràmiri** Veja: **wiràmiri**

**wyrapar** substantivo **arco**

Análise: **ywya-apar**  
**madeira-em\_ curva**

Variante: **ywyrapar, wirapar**

- **Peywyrapar rehe we peraha takihe nehe no.** *Junto com os seus arcos, levam uma faca também.*
- **Uzàn haikweromo u'yw heraha pà uwyrapar heraha pà wà.** *Eles o perseguem com os seus arcos e flechas.*
- **A'e re uzewyraparapo a'e kury.** *Depois disso, ele fez um arco para si mesmo.*

**wyrapew** substantivo espécie **espécie de passarinho**

Análise: **wyra-pew**  
**pássaro-baixo**

- **xi xi xi xi** *o canto dele (som onomatopaico)*

**wyrapewa'i** substantivo **espécie de passarinho**

Análise: **wyra-pew-a'i**  
**pássaro-baixo-pequeno**

**wyrapok** substantivo **pau-d'arco, ipê (espécie de árvore com lenho muito resistente à putrefação; é considerada a árvore nacional no Brasil)**

Análise: **ywya-pok**  
**pau-explodir**

**wyrapuru** substantivo **uirapuru (espécie de ave)**

Análise: **wyra-puru**  
**pássaro-puru**

**wyrawen** substantivo **quero-quero**

Análise: **wyràwen**  
**ave\_ quero\_ quero**

**wyrawowok** substantivo **pau rachado**

Análise: **ywya-wok-wok**  
**pau-rachar-rachar**

Compare: **ywya, owok, omowowok, omowomowok**

**wyraxig** substantivo **pássaro branco**

Análise: **wyra-xig**  
**pássaro-branco**

**wyràxig** Veja: wiràxig

**wyraymawa** Veja: wyramawa

**wyra'u haw** substantivo *feira da moqueada (o rito de passagem de moças)*

Análise: **wyra-'u haw**  
*passaro-comer NOM*

**wywa ikyr katu ma'e** substantivo *varas verdes de cana brava*

Análise: **wywa i-kyr katu ma'e**  
*vara 3-verde ENFÁTICO NOM*

•Uryryryryz wywa ikyr katu ma'e. *As varas verdes de cana brava tremeram.*

**wywàràn** substantivo *taboa (planta d'água)*

Análise: **wywàràn**  
*taboa*

•Aipo wywàràn upuner wezuz haw rehe muite 'y wi. *Será que as plantas d'água (as taboas) podem crescer longe da água?*

**wyzài** modificador de nome *qualquer*

Análise: **wyzài**  
*qualquer*

•-Aipo amo tuwihaw ikàg ma'e nupuner kwaw wyzài ma'e iapo haw rehe, i'i izupe, hehe upuranu pà. *-Será que um chefe forte não pode fazer alguma coisa?, perguntou.*

•kuzàwyzài prostituta

•wyzài tawhu pe wyzài ywy rehe wyzài teko em *qualquer cidade, qualquer lugar, qualquer povo*

**wyza'o** substantivo *coruja bacurau (espécie de ave)*

Análise: **wyza'o**  
*bacurau*

Variante: ywyza'u

**wyza'o** Veja: ywyza'o

**wyza'o** Veja: ywyza'o

## X x

**xa** substantivo *sal*

Análise: **xa**  
*sal*

Variante: itakyr, zukyr

**xa** Veja: zukyr

**xak!** demonstrativo *olhe!*

Análise: **xak!**  
*olhe!*

•Xak nehe! *Olhe!*

**xapat** substantivo *sapato*

Análise: **xapat**  
*sapato*

Português: sapato

Compare: pyryru, py rehe har

•Awa umnehew xapat izemàner ma'e. *O homem calçou sapatos velhos.*

**xawihu** substantivo *tartaruga, mesmo de zauxipehu*

Análise: **xawi-uhu**  
*jabuti\_d'água-grande*

Variante: zawxihu

**xawihu** Veja: zawxihu

**xe** advérbio *aqui*

Análise: **xe**  
*aqui*

•Ezur xe rihi. *Venha cá.*

•xe a'i aqui

**xe kutyr** sintagma adverbial *nesta direção*

Análise: **xe kutyr**  
*aqui na direção de*

•Ur iko xe kutyr neruwàxi pà a'e kury. *Ele está vindo nessa direção para encontrar contigo.*

**xe** partícula *enfático + porque (homem(s) falando para homem(s))*

Análise: **xe**  
*ENFÁTICO*

Nota gramatical: *homem falando com homem = ta'e...xe*

**xe** partícula *Nossa!*

Análise: **xe**  
*nossa!*

**xe!** exclamação, interjeição *Ora! Veja! Ora essa!*

Análise: **xe!**  
*Ora!*

**xeee/txeee** exclamação, interjeição **Puxa!**

Análise: **xeee/txeee**  
**puxa!**

**xenixim** substantivo **centímetro**

Análise: **xenixim**  
**centímetro**  
Português: **centímetro**

**xeràna'i** advérbio 1. **um pouco adiante** 2. **distante**

Análise: **xe-ràn-a'i**  
**aqui-come-DIMINUTIVO**

- **Oho a'e zutyka'i xeràna'i amogwer wanuwi a'e.**  
*Ele foi sozinho um pouco mais adiante dos outros.*
- **Wapyk tàmuz oho xeràna'i a'e.** *O velho foi sentar-se um pouco distante.*

**xewar** substantivo **cevada**

Análise: **xewar**  
**cevada**  
Português: **cevada**  
• **xewar imuku'i pyrer** *farinha de cevada*

**xi-** prefixo **nós-** (*indica 1. a pessoa plural inclusivo do ouvinte como sujeito de verbos transitivos*)

Análise: **xi-**  
**IPI-**

- **Xiruzar ize'eg ipyahu ma'e zaiko kury.** *Nós aceitamos a nova promessa dele agora.*
- **Xiàpixixixi zawar kyhàhàm tàtà pupe.** *Nós amarramos o cachorro com corrente de ferro.*

**xiapar** substantivo **foice**

Análise: **xi-apor**  
**ponta-virada**  
Variante: **takiheapar, takihezyapar**  
Compare: **takihe**

**xiapar** Veja: **takiheapar**

**xiehu** substantivo **galo-de-campina**

Análise: **xiehu**  
**galo\_de\_campina**

**-xig** sufixo modificador de nome **branco**

Análise: **-xig**  
**-branco**

Compare: **xigatu, typyxig, hupi'axigwer, urumàxig, wapo'ywxig, wiràxig, wyraxig**

- **ywàkun - ywàxig** *nuvem preta - nuvem branca*
- **wira - wiràxig** *pássaro - pássaro-branco (socó)*
- **ywy - ywyxig - ywyxiguhu** *terra - areia (terra branca)- deserto*

**xigahu** substantivo **unha de gato; alma-de-gato (espécie de pássaro)**

Análise: **xigahu**  
**pássaro\_unha\_de\_gato**

- Variante: **axigahu**
- **pi'k pi'k** (tom caído) *a fala dele (som onomatopaico)*

**ximo** substantivo **timbó, (planta venenosa usada na pescaria para estupefacção de peixes)**

Análise: **ximo**  
**timbó**

Compare: **uzexigiar/uzexigyar zàkàriràn** (calumbi: planta tóxica, espécie de timbó.)

**ximorer hemaw** substantivo **chaminé, (lugar de onde a fumaça sai), tubo de escapamento de caminhão**

Análise: **ximorer hem-haw**  
**poeira sair-lugar**

Compare: **ywyximorer**

**ximorer** substantivo 1. **fumaça** 2. **poeira**

Análise: **ximorer**  
**poeira**

- **ximorer hemaw** *chaminé, lugar de onde a fumaça sai*
- **ywyximorer** *poeira da terra*

**xiner** substantivo **chinela de couro**

Análise: **xiner**  
**chinela**

Compare: **xapat, pymezi, tàràg**  
Português: **chinela** (variante: **chinelo**)

**xipoz** substantivo **tipóia** (*pedaço de pano comprido apoiado nas costas e que passa embaixo de um dos braços; usa-se para carregar bebês*).

Análise: **xipoz**  
**tipóia**

Compare: **umunew, hopoz, topoz àkàg**

**xiroahy** verbo descritivo **complicado**

Análise: **Ø-xiro-ahy**



### *3-complicado-ENFÁTICO*

Compare: **xiroxiroahy, xiroxirogatu**

- Naheta kwaw xiroahy haw a'e pe. *Não tinha complicações lá.*

**xiroxiroahy** verbo descritivo  *muito complicado*

Análise: **Ø-xiro-xiro-ahy**

### *3-complicado-complicado-ENFÁTICO*

Variante: **xiroxirogatu**

- Màràzàwe tuwe erekar xiroxiroahy haw iko ne. *Xo iaiw haw werur putar newe nehe. Para que arranjar um problema que vai trazer só desgraça para você?*
- Xiroxiroahy neze'eg awer ihewe. *O que você falou foi complicado demais para mim.*

**xiroxirogatu** Veja: **xiroxiroahy**

**xirur** substantivo *calças (termo só utilizado na área do Rio Pindaré)*

Análise: **xirur**  
*calças*

Compare: **temyhar**

**xixi'u** Veja: **zexi'u**

**xi'àm** substantivo *instrumento musical de sopro, flauta, taquara*

Análise: **xi'àm**  
*instrumento\_musical\_de\_sopro*

Compare: **mimy, uzexi'amy**

- Teko wenu amo ma'e'ak kwer xi'àm romo iapo pyrer ipyahy mehe wà. *O povo ouviu o som forte de um instrumento musical feito de chifre de animal.*

**xo màràn zo** modificador de nome, determinante **só alguns**

Análise: **xo màràn zo**  
*só alguns só*

Compare: **màràn, màràna'i zo, màràràn zo**

- Xo màràn hàz zo upyta izuru pupe. *Só alguns dentes ficaram na boca dele.*

**XO** partícula **SÓ**

Análise: **XO**  
*só*

Nota gramatical: **XO...ZO**

- Xo ikatu ma'e zo ezapo nehe. *Só faça o bem.*
- Xo ikatu 'ymaw rehe zo uze'eg a'e. *Ele só fala de desgraças e de maldades.*

- Xo wanetyk ire zo apytu'u putar ihe nehe. *Só depois de acabar com eles vou descançar.*

**xokoi** Veja: **awapehok**

**XU** substantivo **espinho**

Análise: **XU**  
*espinho*

**xukyr** substantivo **sal**

Análise: **xukyr**  
*sal*

Compare: **Xa, itakyr**

**xupa'i** substantivo **ave viuvinha**

Análise: **xupa'i**  
*ave\_viuvinha*

**xutyw** substantivo 1. *lugar de muitos espinhos* 2. *nome do Rio Zutuia*

Análise: **xu-tyw**  
*espinho-lugar\_de*

Compare: **XU**

Sotaque da área 'Xutyw' (é 'Zutuia' em Português (talvez 'SutyBa' em língua geral)).

## Y y

**yao** substantivo **saúva (espécie de formiga)**

Análise: **yao**  
*saúva*

Variante: **yau**

**yape** substantivo **mururu (planta que cresce às margens de rios)**

Análise: **yape**  
*mururu*

Compare: **awape**

**yapyr rupi** sintagma adverbial **rio abaixo**

Análise: **'y-apyr R-upi**  
*água-ponta R-por*

**yau** Veja: **yao**

**ygu'a** substantivo **pilão**

Análise: **ygu'a**  
*pilão*

•Oxooxok aroz ygu'a pupe wà. *Socavam o arroz no pilão.*

**yhok** substantivo *lagarta, larva dos insetos lepidópteros*

Análise: **yhok**  
*lagarta*

Variante: **tykumà hok**

Compare: **hahak, tukumà hok, tukumà hok pekwer**

**hyhk** substantivo *resina*

Análise: **hyhk**  
*resina*

Compare: **kàpuhàg, zutahyk xig, yhykete, iraity**

•**yhok hyàkwegatu ma'e** *incenso cheiroso*

•**yhykete** *incenso puro*

•**zutahyk xig** *resina branca*

•**Umunyk yhyk tata rehe wà.** *Puseram fogo na resina.*

**yhykete** substantivo *incenso puro*

Análise: **yhyk-ete**  
*resina-verdadeiro*

Compare: **kàpuhàg, zutahyk xig, yhyk, iraity**

**ykotok** substantivo *ondas feitas pelo vento*

Análise: **'y-kotok**  
*água-sacudir*

Compare: **okotok, 'ykotok**

•**Ywytu omokotokotok yryhu a'e.** *O vento levantou as ondas do lago.*

•**Ywytu umuhua'u yryhu kotok a'e.** *O vento fez ondas no mar.*

**ykyzu** substantivo *grilo (espécie de inseto)*

Análise: **ykyzu**  
*grilo*

Variante: **ikyzu**

Compare: **tykyr**

**ymàtà** substantivo *caítitu, porco-do-mato*

Análise: **ymàtà**  
*caítitu*

Compare: **tàzàhu**

**ymawa** substantivo *fuso (instrumento utilizado na tecelagem)*

Análise: **ymawa**  
*fuso*

Variante: **y'ym**

Compare: **y'ym**

**ymawa** Veja: **y'ym**

**ymutykaw** substantivo *balde com corda para tirar água do poço*

Análise: **'y-mutyk-haw**  
*água-extrair-NOM*

**ypaw** substantivo *o lago, a lagoa, o mar*

Análise: **'y-paw**  
*água-terminar*

Compare: **yryhu, yrykaw**

**ype** substantivo 1. *cocho (vasília usada para água ou comida de gado, também para se lavar mandioca)* 2. *tupé (tronco ou casca de árvore usado como vasilhame para massa de mandioca)* 3. *manjedoura*

Análise: **ype**  
*cocho*

**ypehu** substantivo 1. *largo* 2. *amplo*

Análise: **ype-hu**  
*cocho-grande*

Compare: **ipupiruhu, na'ipupir kwaw**

**ypeok** substantivo *barraquinha de casco de pau*

Análise: **ypeok**  
*barraquinha\_casco\_de\_pau*

Compare: **tàpuzràn, tàpuz**

Nota gramatical: **ype = tupé (tronco ou casca de árvore usado como vasilhame para massa de mandioca)+ ok 'casa'**

**ypytezuz** substantivo *broto*

Análise: **ywy-pyter-ezuz**  
*terra-meio-brotar*

Compare: **hezuz, iarami kwer**

**yrape** substantivo *igarapé, vala, igarapezinho*

Análise: **yrape**  
*igarapé*

Compare: **yrykaw**

**yràpypà'u** Veja: **yrypypo'o**

**yruwixàg** Veja: **huwixàg**

**yryhu** substantivo *rio grande, mar*

Análise: **yryk-haw-hu**  
*fluir-NOM-grande*

Compare: **ypaw**

- **yryhu mehe** *quando o rio está cheio (como na época da chuva)*
- **Kanuhu wata oho waiko yryhu rehe wà.** *No mar passam os navios.*
- **Heta paku tetea'u yryhu pe.** *No lago há muitos peixes pacu.*

**yrykaw** substantivo **riacho, igarapé, ribeirão**

Análise: **yryk-haw**  
**fluir-NOM**

Compare: **yarape, yrape, yrykawhu**

- **yrykaw ruwake** *perto do riacho*
- **Pe rupi awa uwi'u putar 'y yrykaw pe har pupe a'e nehe.** *No caminho o homem beberá água de um ribeirão.*

**yrykawhu ihemaw kutyr** sintagma adverbial **rio acima (em direção à sua nascente)**

Análise: **yryk-haw-hu i-hem-haw kutyr**  
**fluir-NOM-grande 3-sair-NOM**  
**em\_direção\_a**

**yrykawhu** substantivo **rio grande, mar**

Análise: **yryk-haw-hu**  
**fluir-NOM-grande**

- **Herehaykwer uwyryk yrykawhu ài.** *As minhas lágrimas correm como um rio.*
- **-Zamàno mo yrykawhu pupe ra'e, i'i teko wà.** *-Poderíamos ter morrido afogados no rio, disse o povo.*

**yrypemutu** substantivo **quibano, quibando (peneira grossa de palha para sessar o arroz, café etc.)**

Análise: **yrypemutu**  
**quibano**

**yrypu** substantivo **cascata, cachoeira, queda d'água**

Análise: **yrykaw-pu**  
**riacho-barulhento**

- **Ize'eg wànoànog yrypu uhua'u ma'e ài.** *A voz dele trovoou como uma enorme cachoeira.*

**yrypypo'o** substantivo **ilha**

Análise: **yrypypo'o**  
**ilha**

Variante: **yràpypà'u**

- **Oho putar yrypypo'o wi nehe.** *Ele vai embora da ilha.*

**yrywar** substantivo **mãe-d'água, espírito forte, dizem que mora nas profundezas do rio**

Análise: **yrywar**  
**mãe\_d'água**

Compare: **'ywàn, mair, maira'yr**

**ytyzuiwer** substantivo **espuma**

Análise: **ytyzuiwer**  
**espuma**

- **Ytyzuiwer uzexak kar ykotok 'aromo.** *A espuma aparece em cima de ondas.*

**ytyzuzàmaw** substantivo **nascente**

Análise: **ytyzuzàmaw**  
**nascente**

- **Ma'e'yw ytyzuzàmaw huwake hin a'e.** *A fruteira fica perto da fonte.*

**ywàhu** substantivo **1. abelha grande 2. tipo de mel**

Análise: **ywàhu**  
**tipo\_de\_mel**

Compare: **hàiru, hàir**

**ywak** substantivo **céu**

Análise: **ywak**  
**céu**

- **Kwarahy uhyapekatu ywak rehe a'e.** *O sol brilha no céu.*

**ywàkun** substantivo **nuvem preta**

Análise: **ywak-un**  
**céu-preto**

- **Ywàkun tynehem mehe ukyr àmàn.** *Quando as nuvens ficam cheias, a chuva cai.*
- **Ikyry'ym mehe we amo ywàkun uzexak kar ywytyr rehe.** *Antes da chuva, uma nuvem escura aparece no monte.*

**ywàpin** substantivo **espécie de palmeira (a castanha tem pequenos caroços usados para fazer remédio contra dor de dente; com a sua casca, faz-se remédio para expelir parasitas intestinais)**

Variante: **ipinem, zata'a yw**

Análise: **ywàpin**  
**árvore\_usado\_para\_remédio**

**ywàpin** Veja: **ka'apinem**

**ywàpin** Veja: zata'a 'yw

**ywate** sintagma adverbial 1. *alto céu* 2. *lá em cima*

Análise: **ywak-ete**

*lá\_em\_cima-verdadeiro*

- Eme'e ywate. *Olhe lá para cima em direção ao céu.*
- Omono kar u'yw ywate a'e. *Ele atirou a flecha lá para cima.*
- Ume'e zahytata ywate har rehe. *Ele olhou às estrelas lá no céu.*

**ywàwun** substantivo *baga vermelha (uma fruta do mato)*

Análise: **ywàwun**

*fruta\_baga*

**ywàxig** substantivo *nuvem branca, céu branco, areia*

Análise: **ywak-xig**

*céu-branco*

Compare: ywàkun

**ywaz** sintagma adverbial *na beira do rio, no outro lado do rio*

Análise: **'y-waz**

*água-beira*

Compare: 'ywaz

- Taw pe har wapyk yrykaw ywaz rehe wà. *O povo da aldeia se sentou no outro lado do riacho.*

**ywehe** substantivo *ralador de mandioca*

Análise: **ywehe**

*ralador\_de\_mandioca*

**ywy** substantivo *terra*

Análise: **ywy**

*terra*

Compare: wíwy (u-ywy)

- ywyàtà *terra pisada, socada, dura*
- ywy e *terra que ninguém usa, sem resultado*
- ywyapypew *haw chapada, planície*
- ywy moapypew *terra nivelada, aplanada*
- ywy kwar *toca, gruta, caverna*
- ywy àpyz *naw vale*
- ywyku'i *poeira, pó, terra fina*
- ywy katu ma'e rehe *em terra boa para a lavoura*
- ko kwer, kukwer *terra aproveitada, usada*
- ywy teko heta 'ymaw *deserto, terra desabitada*
- ywy par pykaw *aterro*

•ywy myter *o centro da terra*

**ywy apyteromo** Veja: ywyàpyznaw

**ywy e** substantivo *deserto, terra desabitada, sem ninguém, sem uso, a selva*

Análise: **ywy e**

*terra sem\_resultado*

Compare: ywy màràn 'ym

**ywy iapypepaw** substantivo *planície, planalto*

Análise: **ywy i-apypew-haw**

*terra 3-aplanar-NOM*

Variante: ywypew, ywyapypepaw

Compare: ywypew, ywy apypepaw

- Upyta ywy apypepaw pe wà. *Eles ficaram na planície.*

**ywy iàpypew paw** substantivo *vale*

Análise: **ywy i-àpy-pew haw** classe: I

*terra 3-aplanado-baixo NOM*

Compare: iàpy'àmaw

- Ywy iàpypew paw a'e, taw waker haw wamyter pe tuz a'e. *O vale ficou entre o acampamento deles e a aldeia.*
- Uhem oho uker awer ywy iàpypew paw rehe har wi a'e wà kury. *Ai eles saíram do acampamento deles no vale.*

**ywy iàpy'maw** Veja: ywyàpyznaw

**ywy itaita** Veja: ywy itatyw

**ywy itatyw** substantivo *terra com muitas pedras*

Análise: **ywy ita-tyw**

*terra pedra-lugar\_de\_muitas*

Variante: ywy itaita, ywy ita'ita'i

Compare: xutyw

**ywy ita'ita'i** Veja: ywy itatyw

**ywy katu ma'e rehe** sintagma adverbial *em terra boa para a lavoura*

Análise: **ywy katu ma'e rehe**

*terra boa NOM em*

Variante: ywyete, ywy moapype, ywy màràn

**ywy màràn** Veja: ywy katu ma'e rehe

**ywy moapype** Veja: ywy katu ma'e rehe

**ywy teko heta 'ymaw** substantivo 1. **terra desabitada** 2. **deserto**

Análise: **ywy teko heta 'ymaw**  
*terra povo há negativo NOM*

**ywy ywate wera'i har** substantivo **planície, planalto**

Análise: **ywy ywate wera'i har**  
*terra alto mais um pouco NOM*

Compare: **ywypew, ywy apyepaw**

•Amo teko uhem oho amo ae ywy ywate wera'i har rehe wà. *Algumas pessoas chegaram a uma terra um pouco mais alta.*

**ywy ywytyr hereko har** substantivo **região montanhosa**

Análise: **ywy ywytyr h-ereko har**  
*terra montanha 3-ter NOM*

Compare: **ywypew, ywy apyepaw**

**ywyàkygatu** substantivo **terra bem molhada**

Análise: **ywy-àkym-katu**  
*terra-molhada-ENFÁTICO*

**ywyapetekaw** substantivo **reboco de casa**

Análise: **ywy-a-petek-haw**  
*terra-A-bater-NOM*

**ywyapypehaw** substantivo 1. **chapada** 2. **planície**

Análise: **ywyapypehaw**  
*planície*

Compare: **kaz wer, taturàràn, kutàràn**

**ywyapypepaw** Veja: **ywy iapyepaw**

**ywyapyteromo** substantivo 1. **buraco, toca funda,** 2. **cova dentro do chão**

Análise: **ywy-apyteromo**  
*terra-meio*

Compare: **ywykwar, ikwar, itakwar**

**ywyàpyznaw** substantivo **vale**

Análise: **ywy-àpyz-haw**  
*terra-baixa-NOM*

Variante: **iapyapyr, ywy apyteromo, ywy iàpy'maw iapyepaw paw**

•Mane uzutym aroz à'yz a'e pe ywyàpyznaw rehe. *Manuel plantou semente de arroz lá no vale.*

**ywyàtà** substantivo **terra dura, socada, pisada**

Análise: **ywy tàtà**

*terra dura*

Compare: **ywytàtà**

**ywyete** Veja: **ywy katu ma'e rehe**

**ywykatuahy** substantivo **terra muito boa**

Análise: **ywy-katu-ahy**  
*terra-boa-ENFÁTICO*

**ywykaw** substantivo **caba (inseto vespídeo) que mora em pequenas casas de barro**

Análise: **ywy-kaw**  
*terra-caba*

Compare: **kaw, ma'ekutukaw, pàn imuwywykaw**

**ywyku'i** substantivo **poeira**

Análise: **ywy-ku'i**  
*terra-moída*

Compare: **i-ku'i**

•Emuku'iku'i a'e awaxi nehe, te nuzawy kwaw ywyku'i nehe. *Moa o milho até que vire um pó bem fino (semelhante à poeira).*

**ywykwakwar** substantivo **terra esburacada**

Análise: **ywy-kwar-kwar**  
*terra-buraco-buraco*

**ywykwar<sup>1</sup>** substantivo 1. **buraco no chão** 2. **poço**

Análise: **ywy-kwar**  
*terra-buraco*

Compare: **ywy, kwar, tahywkwar**

•ywykwaruhu iahtyk 'ym ma'e abismo, abertura no chão que não tem fim

•Wekar miar ywykwar ohoete ma'e pupe wà. *Eles procuraram a caça em um buraco muito fundo.*

**ywykwar<sup>2</sup>** substantivo **túmulo (buraco)**

Análise: **ywy-kwar**  
*terra-buraco*

**ywymon** substantivo **frieira (inflamação nos pés, principalmente entre os dedos)**

Análise: **ywymon**  
*frieira*

**ywymuapypew paw** substantivo **aterro**

Análise: **ywy-mu-apypew paw**  
*terra-CAUS-aterro NOM*

Compare: **ywy moapype**

**ywyok** substantivo *parede de barro*

Análise: **ywyok**  
*parede\_de\_barro*

**ywypew** Veja: ywy iapypepaw

**ywypo** substantivo *cipó*

Análise: **ywy-po**  
*terra-mão*

**ywya** substantivo *madeira, árvore*

Análise: **ywya**  
*madeira*

•Omonohok ywya tetea'u a'e. *Ele derrubou muitas árvores.*

**ywya akamy kwer** substantivo *bifurcação da árvore*

Análise: **ywya akamy kwer**  
*árvore bifurcar PASSADO*

**ywya apekwer** substantivo *casca tirada de árvore*

Análise: **ywya ape-kwer**  
*árvore casca-PASSADO*

Compare: ipekwer, iapekwer

**ywya opokokaw** substantivo *vara, pau, bengala*

Análise: **ywya o-po-kok-haw**  
*pau 3-mão-encostar-NOM*

Compare: opokok

**ywya pিরer** substantivo *imbira, casca de árvore (usada para se fazer cordas)*

Análise: **ywya pির-kwer**  
*árvore casca-PASSADO*

**ywya pyhykaw** substantivo *parafuso*

Análise: **ywya pyhyk-haw**  
*madeira pegar-NOM*

**ywya tata'yw** Veja: tata'yw

**ywya hok** substantivo *broca de pau*

Análise: **ywya-hahok**  
*inseto-broca*

Compare: yhok, tukumà hok

**ywya ràkà** substantivo *galho de árvore*

Análise: **ywya-àkà**  
*árvore-galho*

**ywya ràkà wàpehe** substantivo *pá utilizada para mexer a farinha quando ela está torrando*

Análise: **ywya-ràkà wàpehe**  
*madeira-rodo*

**ywya ràkà waw** substantivo *prato de madeira*

Análise: **ywya-kawaw**  
*madeira-prato*

**ywya ràkà xigyw** substantivo *cedro (espécie de árvore)*

Análise: **ywya-ràkà xig-'yw**  
*árvore-fedorento-pé*

Compare: kàxig, inem

•Omonohok ywya ràkà xigyw hetyk pà wà. *Eles derrubaram o pé de cedro.*

**ywya ràkà zuze** substantivo *pá*

Análise: **ywya-kuze**  
*pau-colher*

**ywya ràkà waw** substantivo 1. *roda* 2. *carroça de madeira*

Análise: **ywya-ràkà waw**  
*roda*

Compare: iapu'a ma'e

•Ywya ràkà waw iapu'a ma'e nuzawy kwaw ywytu uzewara ma'e. *As rodas da carroça parecem redemoinhos.*

•Zawaiw katu ywya ràkà waw iata haw ta'e uzetym iapu'a ma'e xe. *A carroça andava com dificuldade, porque as rodas ficaram atoladas.*

**ywya ràkà rapar** substantivo *arco*

Análise: **ywya-àpà rapar** classe: I  
*madeira-em\_curva*

•Peywya ràkà rapar rehe we peraha takihe nehe no. *Junto com os seus arcos, levam uma faca também.*

•Uzàn haikweromo u'yw heraha pà uwya ràkà rapar heraha pà wà. *Eles o perseguiram levando arcos e flechas.*

**ywya ràkà rapar** Veja: wyrapar

**ywya ràkà pà'ar** substantivo *marcando caminho no mato quebrando galhos*

Análise: **ywya-pà'ar**  
*pau-quebrado*

**ywya ràkà pèw** substantivo *mesa, banco*

Análise: **ywyrá-pew**

*madeira-chata*

Compare: **ma'e muapykaw**

•ywyrápew heme'y *beira da mesa*

•ywyrápewa'i *tabuinha*

•Wapyk in ywyrápew rehe kury. *Sentou-se em cima do banco.*

•Pitàitàigatu tuwihaw umuapyk kar wyk'y'r ywyrápewhu huwake wà. *Um por um, o chefe fez seus irmãos sentarem perto da mesa grande.*

**ywyrápihun** substantivo *pau-roxo, preto*

Análise: **ywyrá-pihun**

*madeira-preta*

**ywyrápinar** substantivo *carpinteiro*

Análise: **ywyrá-pin-har**

*madeira-raspar-NOM*

**ywyrápiràg** substantivo *pau-brasil (árvore leguminosa; o nome da nação brasileira tem origem no pau-brasil)*

Análise: **ywyrá-piràg**

*madeira-vermelha*

**ywyrápo** substantivo *pau-d'arco (espécie de árvore)*

Análise: **ywyrá-po/ywyrá-ápo**

*madeira-mão/madeira-fazer*

**ywyrápykwer** substantivo *toco*

Análise: **ywyrá-py-kwer**

*madeira-pé-PASSADO*

**ywyráro** substantivo *árvore pau amargo, 'quina preto'. A casca é usada para fazer chá que serve para tratar a malária, a diarreia e tomar depois do parto.*

Análise: **ywyrá-ro**

*pau-amargo*

Compare: **iroahy, iro haw, zanyro 'yw, zanyro zany**

**ywyrátàtà** substantivo *caneleira, gameleira (tipo de árvore). (literal: 'pau duro)*

Análise: **ywyrá-tàtà**

*árvore-dura*

**ywyràty'à** substantivo *gancho de pau*

Análise: **ywyrá-àty'àz**

*madeira-gancho*

Variante: **ywyràty'àz**

**ywyràty'àz** Veja: **ywyràty'à**

**ywyráwok** substantivo *pau rachado*

Análise: **ywyrá-wok**

*pau-rachar\_se*

**ywyráwowok** substantivo *pau rachado, lenha*

Análise: **ywyrá-wok-wok**

*pau-rachar-rachar*

**ywytàtà** substantivo *terra socada, tijolo*

Análise: **ywy-tàtà**

*terra-dura*

**ywytàwàg** substantivo *barro toá, se parece com giz*

Análise: **ywytàwàg**

*barro\_toá*

Compare: **ywyzuwa**

**ywyter** substantivo *pau usado para fazer arco, chamado 'dente do cão'*

Análise: **ywyter**

*pau\_para\_arco*

**ywytu** substantivo *vento*

Análise: **ywytu**

*vento*

•ywytuàiw *vento forte, furacão*

•ywytu uwauwakahy *redemoinho*

•Ywytu weraha ka'akyr uxinig ma'e muite a'e. *O vento levou a palha para longe.*

**ywytu uwauwakahy** substantivo *redemoinho*

Análise: **ywytu u-wak-u-wak-ahy**

*vento 3-virar-3-virar-ENFÁTICO*

Compare: **uwauwak**

**ywytuàiw** substantivo 1. *vento forte* 2. *vendaval*

Análise: **ywytu-àiw**

*vento-ruim*

Compare: **ywytu uwauwakahy**

•Uzypyrog ywytuàiw uhem pà wakutyr a'e kury. *Ipenopenog 'y wanupe kury. Começou a soprar um vento forte que levantou ondas contra eles.*

**ywytypew** substantivo *ladeira, declive abrupto*

Análise: **ywytyr-pew**

*monte-chato*

**ywytyr** substantivo 1. **monte, morro** 2. **ladeira**

Análise: **ywytyr**  
**monte**

Variante: **ywy'àm, ywy'àmahy, iypy'àm**

• **Aze amo oho pe ywytyr heta haw rupi nehe, umumaw putar 2 'ar wata pà a'e nehe. Será dois dias de viagem pelo caminho que atravessa a região montanhosa.**

• **Uzan arapuha ài ywytyr rehe. Corre como um veado pelas montanhas.**

**ywytyr uzepykuz ma'e** substantivo 1. **precipício (literal: montanha raspada)** 2. **montanha, lugar escarpado, ingreme, despenhadeiro**

Análise: **ywytyr u-ze-pykuz ma'e**  
**montanha 3-REFL-raspar NOM**

• **Zawaiwkatu putar peho àwàm ywytyr uzepykuz ma'e rupi peme nehe. A viagem pelas montanhas ingremes será difícil para vocês.**

**ywytyràkwà** substantivo **pico de montanha**

Análise: **ywytyr-àkwà**  
**3-ponta**

Variante: **ywytyruhuapyr**

• **Aexak ywytyràkwà kury. Eu vejo o pico da montanha agora.**

**ywytyràpin** substantivo **montanha 'careca' (sem vegetação), sem árvores**

Análise: **ywytyr-àpin**  
**monte-raspar**

Compare: **ywytyr**

**ywytyrapyr** substantivo **topo da montanha, riba da serra**

Análise: **ywytyr-apyr**  
**monte-ponta**

Compare: **i-apyr**

**ywytyruhu** substantivo **montanha**

Análise: **ywytyr-uhu**  
**monte-grande**

**ywytyruhuapyr** Veja: **ywytyràkwà**

**ywyw** sintagma adverbial 1. **na terra** 2. **no chão**

Análise: **ywy-w**  
**terra-para/em**

• **A'ar ywyw ihe. Cai na terra.**

**ywyxiguhu** substantivo 1. **praia, muita areia** 2. **deserto**

Análise: **ywy-xig-uhu**  
**terra-branca-grande**

• **Nukyr tetea'u kwaw ywyxiguhu rehe. Chove muito pouco no deserto.**

**ywyximorer** substantivo 1. **poeira** 2. **nevoeiro**

Análise: **ywy-ximor-kwer**  
**terra-poeira-PASSADO**

Compare: **'ymàpytunahy, ypytunromogatu, 'ymàpytun, tâtàxin, tâtàxiner**

**ywyxinigahy** substantivo **terra seca**

Análise: **ywy-xinig-ahy**  
**terra-secar-ENFÁTICO**

**ywyzaw** substantivo **divisa, fronteira, marco**

Análise: **ywy-zaw**  
**terra-limite**

Compare: **iziwyzaw**

• **A'e itakwar upyta iziwyzaw rehe. Aquela caverna ficou na divisa da terra dele.**

**ywyza'o** substantivo **coruja bacurau**

Análise: **ywyza'o**  
**coruja\_bacurau**

Variante: **ywyza'u, wyza'o**

• **Uhem oho ywyza'u pe a'e kury. Uwewe zepe ywyza'u izuwi kury. Ele andou até que encontrou um bacurau. Porém o bacurau fugiu voando.**

• **pyk pyk kuraw a fala dele (som onomatopaico)**

**ywyza'u** Veja: **ywyza'o**

**ywyzua** Veja: **ywyzuwa**

**ywyzuwa piràg** substantivo **barro vermelho**

Análise: **ywyzuwa piràg**  
**barro vermelho**

Compare: **ywyzuwa, ywyzuwa xig**

**ywyzuwa** substantivo **barro (para moldar)**

Análise: **ywy-zuwa**  
**terra-barrenta**

Variante: **ywyzua**

Compare: **ywyzuwa xig, ywyzuwa piràg, ywytàwàg**

• **Ema'ema'e ywyzuwa 'y'a romo iapo pà nehe. Trabalhe o barro e faça um pote para água.**



**ywyzuwa xig** substantivo *barro branco*

Análise: **ywyzuwa xig**  
*barro branco*

Compare: ywyzuwa, ywyzuwa piràg

**ywy'a** Veja: y'a

**ywy'àm** Veja: ywytyr

**ywy'àmahy** Veja: ywytyr

**zyeàmapytun** Veja: uzàmàpytun

**yzewara haw** substantivo *remoinho d'água, redemoinho*

Análise: **'y-ze-wara haw**  
*água-REFL-afunilar NOM*

Variante: yzewara ma'e

**yzewara ma'e** Veja: yzewara haw

**zyyta** substantivo *coluna*

Análise: **zyyta**  
*coluna*

•Weityk putar zyyta pixika'i ma'e wà nehe. *Eles vão derrubar as colunas menores.*

**y'a** substantivo 1. *pote de barro* 2. *cabaça*

Análise: **y-'a**  
*água-coisa\_redonda*

Variante: ywy'a

Compare: kamuxi

Nota gramatical: 'y = água 'a = coisa parecida com fruta

- Umynehem uwy'a. *Ela encheu seu pote.*
- Uzukazuka y'a ita pupe. *Usando uma pedra, ele despedaçou o pote de barro.*
- Uhem amo kuzà a'e pe y'a herur pà uwaxi'i rehe. *Alguma mulher chegou lá carregando um pote de barro no ombro.*

**y'ar haw** substantivo *onde dois riachos se unem*

Análise: **y-'ar haw**  
*água-cair NOM*

Compare: yarape, yrape, yrykaw, yrykawhu

**y'ym** substantivo *fuso (instrumento utilizado na de tecelagem)*

Análise: **y'ym**  
*fuso*

Variante: ymawa

Compare: ymawa

**y'ym** Veja: ymawa

## Z z

**za-** prefixo *nós (indica 1. a pessoa plural inclusivo do(s) ouvinte(s))*

Análise: **za-**  
*IPI-*

**zaha** verbo intransitivo *Vamos!*

Análise: **za-ho** classe: I  
*IPI-ir*

•Zaha, ty wà! *Vamos, homens!*

**zahakaw** substantivo *banheiro, lugar de tomar banho*

Análise: **zahak-haw**  
*banhar-NOM*

Compare: uzahak

**zahy<sup>1</sup>** substantivo *lua*

Análise: **zahy**  
*lua*

Compare: zahy ruwaka'i 'lua minguante', zahy ruwàhu 'lua cheia', zahytata 'estrela'

- zahy ruwàhu *lua cheia*
- zahy ruwaka'i *lua minguante, meia lua*
- zahytata *estrela*
- Zahy uhyape katu. *A lua brilha muito.*

**zahy<sup>2</sup>** substantivo *mês*

Análise: **zahy**  
*lua*

- Ximumaw mokoz zahy zanepytu'u pà zane. *Paramos por dois meses.*
- Mokoz zahy pawire uzewyr taw pe a'e. *Depois de dois meses, ele voltou para a aldeia.*

**zahy ruaka'i** Veja: zahy ruwaka'i

**zahy ruwàhu** oração *a lua está cheia*

Análise: **zahy R-uwa-hu**  
*lua R-rosto-grande*

Compare: zahy huwahu

- Zahy ruwàhu mehe zapynyk putar zane nehe. *Quando a lua estiver cheia, vamos dançar.*

**zahy ruwaka'i** oração *a lua está minguante*

Análise: **zahy R-uwak-a'i**  
*lua R-virar-pequeno*

Variante: **zahy ruaka'i**

**zahytata** substantivo *estrela*

Análise: **zahy-tata**  
*lua-fogo*

**zàkàmi** substantivo *jacamim, pássaro do chão da floresta, galinha d'água*

Análise: **zàkàmi**  
*jacamim*

Variante: **zekàmi**

•mek mek mek *a fala dele (som onomatopaico)*

**zakarana** substantivo *fruto do jacarandá*

Análise: **zakarana**  
*fruto\_jacarandá*

Compare: **zakarana'yw**

**zakarana'ypekwer** substantivo *casca de jacarandá. (a casca do jacarandá d'água é raspada e misturada com as cinzas do 'ywyra ikurukuru' para fazer tinta preta a fim de pintar as cuias.)*

Análise: **zakarana-'ype-kwer**  
*jacarandá-casca-PASSADO*

Compare: **zakarana**

•Xiupin **zakarana 'ypekwer**. Ximuze'ar

tàtàpuigwer rehe, kuz pupe imupihun pà.

*Raspamos a casca de jacarandá e passamos as cinzas na cuiá para torná-la preta.*

**zakarana'yw** substantivo *pé de jacarandá (espécie de árvore)*

Análise: **zakarana-'yw**  
*jacarandá-pé*

Compare: **zakarana**

**zakare** substantivo *jacaré*

Análise: **zakare**  
*jacaré*

•zakare pihun *jacaré preto (pintado)*

•zakare hupi'a *ovo de jacaré*

**zakare hupi'a** substantivo *ovo de jacaré*

Análise: **zakare h-upi'a**  
*jacaré 3-ovo*

Variante: **zakare rupi'a**

**zakare rupi'a** Veja: **zakare hupi'a**

**zakarepetym** substantivo *viola (espécie de peixe)*

Análise: **zakare-petym**  
*jacaré-tabaco*

**zakarepihun** substantivo *jacaré preto*

Análise: **zakare-pihun**  
*jacaré-preto*

**zàkàriràn** substantivo *calumbi (espécie de vegetal)*

Análise: **zàkàriràn**  
*calumbi*

Variante: **karumi**

**zàkàriràn** Veja: **karumi**

**zaker rihi** despedida *'Vamos dormir' (despedida)*

Análise: **za-ker rihi** classe: I  
*IPI-dormir agora*

Compare: **zazur rihi; za'aw rihi**

**zàkere** substantivo *espécie de passarinho*

Análise: **zàkere**  
*tipo\_de\_passarinho*

Variante: **zàkere'i, zukàr**

**zàkere'i** Veja: **zàkere**

**zaku** substantivo *jacu (espécie de ave)*

Análise: **zaku**  
*jacu*

Compare: **jakuhu, zakupexig**

•**zakupexig** *o jacubim, o jacutinga*

•**zakuhu** *jacu grande, jacuassu*

•**ke ke ke ke** (em voz baixa) *o canto dele (som onomatopaico)*

**zakuhu** substantivo *jacuassu, jacu grande*

Análise: **zaku-hu**  
*jacu-grande*

**zakupexig** substantivo *jacutinga*

Análise: **zaku-ape-xig**  
*jacu-costas-brancas*

**zàkwà** partícula *enfático (homem falando à mulher, mais usado pelo marido falando à esposa; é uma forma antiga)*

Análise: **zàkwà**  
*ENFÁTICO*

Compare: pa, ma, ty, ty wà, kyn, kyn wà, zàkwà wà, 'y, 'y wà

**zàkyrà̀n** substantivo *cigarra, cicada (espécie de inseto)*

Análise: **zàkyrà̀n**  
*cigarra*

**zàmàw** substantivo *sabão (de barra)*

Análise: **zàmàw**  
*sabão*

Variante: **zamaw**

Português: **sabão**

Compare: **zamawriàkwèn, zamawryàkwèn**

**zamaw** Veja: **zàmàw**

**zamawryàkwèn** substantivo *sabonete*

Análise: **zamaw-R-yàkwèn**  
*sabão-R-cheiroso*

Variante: **zàmàwryàkwèn**

**zàmàwryàkwèn** Veja: **zamawryàkwèn**

**zanaw 'yw** Veja: **zanyro 'yw**

**zanawy 'yw** substantivo *pau de leite (tipo de pau que produz muito leite; casca é usada para fazer remédio contra malária)*

Variante: **zany 'yw**

Análise: **zanawy 'yw**  
*leite pau*

**zane-** prefixo *nós (indica 1. a pessoa plural inclusivo do ouvinte)*

Análise: **zane-**  
*IPI-*

**zanekaruk** saudação *Boa tarde! (saudação)*

Análise: **zane-karuk** classe: I  
*IPI-tarde*

**zanekutyar har** substantivo *amigo, aquele que é a nosso favor*

Análise: **zane-kutyar har** classe: I  
*IPI-na\_direção\_de NOM*

Compare: **zanekutyar har 'ym, akatuaw**

**zanekutyar har 'ym** substantivo *inimigo, aquele que é contra nós*

Análise: **zane-kutyar har 'ym** classe: I

*IPI-na\_direção\_de NOM NEG*

Compare: **zanekutyar har, àmàtyry'ymar, zaneàmàtyry'ymar, hehe iakatuwawahy 'ym ma'e**

**zanekutyar har 'ym** Veja: **iàmàtyry'ymar**

**zaneku'em** saudação *Bom dia! (saudação)*

Análise: **zane-ku'em**  
*IPI-manhã*

**zaneàmuzgwer** substantivo *nossos*

*antepassados, ancestrais, nossos avós*

Análise: **zane-R-àmuz-kwer** classe: H  
*IPI-R-avô-COLETIVO/PASSADO*

•-Màràzàwe tuwe nereruzar kwaw

*zaneàmuzgwer waze'eg, i'i tàmuz izupe. -Por que é que você não obedece aos ensinamentos de nossos avós?, o velho lhe perguntou.*

**zanereko haw** substantivo *lugar onde moramos, moradia*

Análise: **zane-R-eko haw** classe: H  
*IPI-R-estar NOM*

**zanu ikyhaw** substantivo *teia de aranha*

Análise: **zanu i-kyhaw**  
*aranha 3-rede*

**zanu** substantivo *aranha*

Análise: **zanu**  
*aranha*

•**zanukyhaw** *a teia de aranha*

•**zanuhu** *aranha-caranguejeira*

•**Wenu kwaharer zanu pino rehe ipuipu mehe.** *O menino ouviu o ruído da aranha na palha.*

**zanuhu** substantivo *aranha-caranguejeira*

Análise: **zanu-hu**  
*aranha-grande*

Compare: **zanu**

**zanune** posposição *antes de, na frente de*

Análise: **zanune**  
*antes\_de*

Compare: **henune**

**zanurape** substantivo *arco-íris ('caminho da aranha')*

Análise: **zanu-R-ape**  
*aranha-R-caminho*

Variante: **moz rape** ('caminho da cobra')

**zany** substantivo 1. **azeite** 2. **óleo (termo genérico)**

Análise: **zany**  
**azeite**

Compare: **ma'e kawer**

•**zany 'yw pau de leite**

•**zanyro zany óleo de andiroba**

•**zany paw 'yw jenipapeiro (espécie de árvore - produz o jenipapo)**

•**Ozo'ok zany paw zanykwer a'e. Ele extraiu o óleo do jenipapo.**

**zany 'yw** Veja: **zanawy 'yw**

**zany paw** substantivo **jenipapo (a fruta da árvore jenipapeiro é muito usado na pintura do corpo)**

Análise: **zany paw**  
**jenipapo**

**zanyro zany** substantivo **óleo de andiroba (o óleo pode ser passado no corpo a fim de tratar feridas de pessoas e animais)**

Análise: **zany-ro zany**  
**óleo-amargo óleo**

Compare: **kopa'yw, iroahy, iro haw, ywyraro, zanyro 'yw**

**zanyro 'yw** substantivo **andiroba, pau de leite (a casca é usada para fazer remédio contra malária)**

Análise: **zany-ro 'yw**  
**óleo-amargo pau**

Variante: **zanaw 'yw**

Compare: **iroahy, iro haw, ywyraro, zanyro zany**

**zape** Veja: **zepe**

**zàpehe** substantivo **forno (para torrar mandioca)**

Análise: **zàpehe**  
**forno**

Variante: **zepehe**

•**zàpehekwar abertura embaixo do forno**

**zapepo** substantivo **panela**

Análise: **zapepo**  
**panela**

•**zapepopew itaper frigideira de ferro**

•**zapeporà'nà'i panela de alumínio**

•**Ukaz zape'aw zapepo iwy pe. A lenha queima debaixo da panela.**

**zapepopew itaper** substantivo **frigideira de ferro**

Análise: **zapepo-pew ita-per**  
**panela-chata pedra-ferro**

Variante: **zapepopew itatàtā**

Compare: **itaper, zapeporà'nà'i**

**zapepopew itatàtā** Veja: **zapepopew itaper**

**zapeporà'nà'i** substantivo **panela de alumínio**

Análise: **zapepo-ràn-a'i**  
**panela-parecido\_com-pequena**

Compare: **zapepo, zapepopew itaper**

**zapeuha** substantivo **centopeia, piolho-de-cobra, embuá (espécie de miriápode)**

Análise: **zapeuha**  
**piolho\_de\_cobra**

Compare: **moz kywer, amu'a**

**zapew** substantivo **chapéu**

Análise: **zapew**  
**chapéu**

Variante: **àkàg pykaw**

Português: **chapéu**

**zape'aw** substantivo **lenha**

Análise: **zape'aw**  
**lenha**

Variante: **zepe'aw**

Compare: **ywyrawowok, zape'awtātā**

•**Teko omowomowok zape'aw imonohonohok pà wà. O povo racha a lenha, cortando-a em pedaços.**

**zape'awtātā** substantivo **lenha boa, dura**

Análise: **zape'aw-tātā**  
**lenha-dura**

Compare: **zape'aw, zepe'aw, ywyrawowok**

**zapukaz hupì'a** substantivo **ovo de galinha**

Análise: **zapukaz h-upi'a**  
**galinha 3-ovo**

**zapukaz tykwer** substantivo **caldo de frango**

Análise: **zapukaz ty-kwer**  
**frango líquido-PASSADO**

**zapukaz<sup>1</sup>** substantivo *castanha do sapucaia (espécie de árvore); também pode se referir ao nome de uma aldeia* Guajajara

Análise: **zapukaz**

*castanha\_sapucaia*

•zapuka'zyw *pé de sapucaia*

**zapukaz<sup>2</sup>** substantivo *galinha*

Análise: **zapukaz**

*galinha*

•zapukaz awa *galo*

•zapukaz tykwer *caldo de frango*

•zapukaz a'yr uzemoakyr *os gemidos dos pintinhos*

**zapukazàpin** substantivo *pintinho sem pluma*

Análise: **zapukaz-à-pin**

*galinha-cabeça-raspar*

Compare: uzàpin, uzeàpin

**zapuka'zyw** substantivo *sapucaia (espécie de árvore – possui madeira boa para construção)*

Análise: **zapukaz-'yw**

*sapucaia-pé*

**zàpuun** substantivo *corvo (espécie de ave)*

Análise: **zàpuun**

*corvo*

**zàpykàni** substantivo *tachá, guarandi (espécie de ave)*

Análise: **zàpykàni**

*ave\_tachá*

**zarakaxià** Veja: zàràkàxihu

**zàràkàxihu** substantivo *mamão (o fruto da planta denominada mamoeiro)*

Análise: **zurumu-kàxi-hu**

*jurumu-cheiroso-grande*

Variante: kyrykuxi'u, zarakaxià, karakaxi'a, kàràkàxihu

Compare: mamoz

**zaryz** substantivo *avó*

Análise: **zaryz**

*avó*

**zata'a** substantivo *pati, coco-da-quaresma (espécie de palmeira cuja castanha possui pequenos corocos*

*utilizados para manufaturar remédio contra dor de dente; com sua casca, faz-se remédio para tratar cachorros infectados por parasitas intestinais)*

Análise: **zata'a**

*castanha\_de\_uma\_palmeira*

**zata'a tyw** substantivo *patizal, lugar onde se tem muitos pés de pati*

Análise: **zata'a tyw**

*pati lugar\_de\_muito*

Variante: ywàpin, ipinem

Compare: zata'a 'yw

**zata'a yw** Veja: ywàpin

**zata'a 'yw** substantivo *pé de pati*

Análise: **zata'a 'yw**

*pati pé*

Variante: ywàpin, ipinem

Compare: zata'a tyw

**zatehuk** Veja: zatyhuk

**zatyhuk** substantivo *carrapato (espécie de artrópode)*

Análise: **zatyhuk**

*carrapato*

Variante: zatehuk

**zauxi** substantivo *jabuti (espécie de reptil)*

Análise: **zauxi**

*jabuti*

Variante: zawxi, zawuxi

•zauxi 'y pe har *jabuti grande d'água*

•zauxi 'aperem *jabuti d'água*

•zauxiapekwer *casca do jabuti*

•zauxipew, zauxipehu, zawxihu, xawihu *tartaruga*

**zauxi** Veja: zawxi

**zauxi 'aperem** substantivo *jabuti d'água*

Análise: **zauxi 'aperem**

*jabuti d'água*

Variante: zauxiperem, zauxi 'yperem

**zauxi 'aperem** Veja: zauxiperem

**zauxi 'y pe har** substantivo *jabuti grande d'água*

Análise: **zauxi 'y pe har**

*jabuti água em NOM*

**zauxi 'y perem** Veja: **zauxiperem**

**zauxi 'yperem** Veja: **zauxi 'aperem**

**zauxiapakwer**<sup>1</sup> substantivo **casca de jabuti (retirada dele)**

Análise: **zauxi-ape-kwer**  
**jabuti-casca-PASSADO**

Compare: **ipekwer, iapakwer**

**zauxiapakwer**<sup>2</sup> substantivo 1. **policial** 2. **soldado** 3. **guarda**

Análise: **zauxi-ape-kwer**  
**jabuti-casca-PASSADO**

Compare: **zurar < ptg:soldado**

- **Weraha zauxiapakwer awa tuwihaw henataromo a'e wà.** *Os homens foram levados ao governador pelos soldados.*
- **Omono kar tuwihaw zauxiapakwer wapiaromo wapyhyk pà.** *O chefe mandou o policial atrás deles para prendê-los.*

**zauxipehu** substantivo **tartaruga**

Análise: **zauxipehu**  
**jabuti\_d'água**

Variante: **zawxihu**

**zauxipehu** Veja: **zawxihu**

**zauxiperem** substantivo **jabuti d'água**

Análise: **zauxiperem**  
**jabuti\_d'água**

Variante: **zauxi 'y perem, zauxi 'aperem**

**zauxiperem** Veja: **zauxi 'aperem**

**zauxipecw** substantivo **tartaruga**

Análise: **zauxi-pecw**  
**jabuti-baixo**

**zawaiw katu** substantivo **difícil mesmo**

Análise: **ø-zawaiw katu** classe: I  
**3-difícil ENFÁTICO**

- **Aze hereko haw zawaiw katu ihewe nehe, nezewe rehewe nakyze kwaw ihe nehe.** *Se a minha vida estiver muito difícil, mesmo assim não vou ter medo.*
- **Zawaiw katu haw tetea'u umàmàn heiwyr wà.** *Estou rodeado por muitas dificuldades.*
- **Amumaw kwarahy tetea'u zawaiw katu haw rehe hereko pà.** *Passei muitos anos difíceis.*

- **Zawaiw katu putar hereko àwàm ihewe nehe kury.** *A minha vida vai ser difícil agora.*
- **Zawaiw katu imemyr izexak kar awer.** *O parto foi difícil.*

**zawar** substantivo **cachorro**

Análise: **zawar**  
**animal\_feroz**

- **zawara'yr** *cachorrinho, filhote*
- **zawara'i** *cachorro pequeno*
- **zawaruhu, zàwàruhu** *onça*

**zawarapaz 'yw** substantivo **jatobá vageiro (espécie de árvore)**

Análise: **zawarapaz 'yw**  
**jatobá\_vageiro pé**

**zawaràpywàn** substantivo **lontra pequena**

Análise: **zawar-àpywàn**  
**animal\_feroz-d'água**

Variante: **zawari, zawara'i**

**zàwàràpywàn** substantivo **lontra pequena**

Análise: **zàwàràpywàn**  
**lontra\_pequena**

Variante: **zawaràpywàn**

**zawaràpywàn** Veja: **zàwàràpywàn**

**zawaràpywàn** Veja: **zawari**

**zawara'i** Veja: **zawaràpywàn**

**zawara'i** Veja: **zawari**

**zawara'i<sup>1</sup>** substantivo **cachorro pequeno**

Análise: **zawar-a'i**  
**animal\_feroz-pequeno**

**zawara'i<sup>2</sup>** substantivo **cachorro do mato**

Análise: **zawar-a'i**  
**animal\_feroz-pequeno**

Compare: **hàzhàz**

**zawara'yr** substantivo **cachorrinho**

Análise: **zawar-a'yr**  
**cachorro-filhote**

- **zawara'i** *cachorro pequeno, filhote*

**zawari** substantivo **lontra pequena (espécie de mamífero)**

Análise: **zawari**  
*lontra\_pequena*  
Variante: **zawara'i, zavaràpywàn**

**zawari** Veja: **zavaràpywàn**

**zawarpew** substantivo **cachorro do mato (com pequeno porte)**

Análise: **zawar-pew**  
*cachorro-baixo*

**zàwàruhu** substantivo **onça-pintada**

Análise: **zawar-uhu**  
*animal\_feroz-grande*

•**zàwàrun** *onça-preta*

•**zàwàruhu pinim** *onça-pintada*

Compare: **zawar**

**zawaruhu pinim** substantivo **onça-pintada (espécie de mamífero carnívoro)**

Análise: **zawar-uhu pintado**  
*animal\_feroz-grande pintado*

**zàwàruhu pinim** substantivo **onça-pintada**

Análise: **zawar-uhu pinim**  
*animal\_feroz-grande pintado*

Compare: **zawaruhu, zàwàruhu**

**zawaruhurape** substantivo **via láctea (aquilo que se parece com um caminho quando o céu está estrelado)**

Análise: **zawar-uhu-R-ape**  
*animal\_feroz-grande-R-caminho*

**zàwàrun** substantivo **onça-preta**

Análise: **zàwàrun**  
*animal\_feroz-preto*

•**zàwàruhu** *onça*

**zawaxi** substantivo **martim-pescador-verde, guanirama, arirana (espécie de ave)**

Análise: **zawaxi**  
*martim\_pescador*

Compare: **wiràpiànà**

•**xa xa xa** (falado em voz baixa) **tsIU** *a fala dele (som onomatopáico)*

**zawazyr** substantivo **escorpião**

Análise: **zawazyr**  
*escorpião*

**zàwe** posposição **semelhante a, como**

Análise: **zàwe** classe: I  
*como*

Compare: **zàwenugar**

•**Màràzàwe tue.** *Por quê?*

•**Hera'yr wiko putar hezàwe a'e nehe.** *Meu filho vai ser parecido comigo.*

**zàwegatete** posposição 1. **ENFÁTICO** 2. **da mesma maneira**

Análise: **zàwe-katu-ete**  
*como-ENFÁTICO-ENFÁTICO*

Compare: **nezewegatete, -gatete, nuzuawy kwaw**

•**Ka'a pehar romo uruiko ure, ureipy wazàwegatete ure.** *Nós somos gente da floresta exatamente como os nossos antepassados.*

•**Azapo ma'e 'àg tàpuz me izar izàwegatete ihe.** *Eu faço coisas nesta casa exatamente como o dono faz.*

**zawewyr** substantivo **arraia (espécie de peixe)**

Análise: **zawewyr**  
*arraia*

**zawuxi** Veja: **zauxi**

**zawuxi** Veja: **zawxi**

**zawxi** substantivo **jabuti**

Análise: **zawxi**  
*jabuti*

Variante: **zauxi, zawuxi**

•**zawxi 'y pehar jabuti d'água, tartaruga**

•**zawxi 'y aperem jabuti d'água** *(do tipo que possui um cheiro desagradável)*

•**zawxipew** *uma variedade de tartaruga baixa*

**zawxi** Veja: **zauxi**

**zawxiete ka'a pehar** substantivo **jabuti do mato**

Análise: **zawxi-ete ka'a pe-har**  
*jabuti-verdadeiro mato em-NOM*

**zawxihu 'y pe har** substantivo **jabuti grande d'água**

Análise: **zawxihu 'y pe har**  
*jabuti água em NOM*

**zaxeto** substantivo **sacerdote**

Análise: **zaxeto**  
*sacerdote*

Português: **sacerdote**

**zàxin** substantivo 1. *libélula (espécie de inseto)* 2. *donzelinha*

Análise: **zàxin**  
*libélula, donzelinha*

**zàxi'u** substantivo 1. *muriçoca, mosquito*  
*pernilongo* 2. *carapanã*

Análise: **zàxi'u**  
*mosquito\_pernilongo*  
Variante: **zexi'u, zaxi'u, xixi'u**

**zaxi'u** Veja: **zexi'u**

**zàxi'u** Veja: **zexi'u**

**zazur rihi** despedida '*Até logo*' (*despedida da pessoa saindo*)

Análise: **za-zur rihi**  
*IPI-vir agora*

**za'aw ri** Veja: **za'aw rihi**

**za'aw rihi** despedida *despedida utilizada à noite*  
(*literal: 'vamos dormir'*)

Análise: **za-'aw rihi**  
*IPI-deitar agora*  
Variante: **za'aw ri**  
Compare: **uzepàriràg**

**ze** partícula *evento não atestado*

Análise: **ze**  
*não\_ateestado*

Compare: **zekaipo**

•**Nezewe zekaipo maira'yr hekon a'e.** *O filho de Mair viveu assim (mas eu não estava lá na época).*

**ze-** prefixo *reflexivo*

Análise: **ze-**  
*REFL-*

•**uzekixi** *ele se cortou*

•**uzemomor** *ele se jogou*

**zeàkàgmukaw haw** substantivo *óleo para fazer brilhar os cabelos*

Análise: **ze-àkàg-mu-kaw haw** classe: I  
*REFL-cabeça-CAUS-gordura NOM*

**zegar haw** substantivo 1. *lugar de cantar* 2. *ato de cantar*

Análise: **zegar haw** classe: I  
*cantar NOM*

Variante: **zigar haw**

•**Umuzàg amo zegar haw wiràmiri rehe a'e.** *Ele cantou uma canção sobre os pássaros.*

•**Oho zegar haw pe pyhaw.** *Ele foi ao lugar de cantar à noite.*

•**Teko paw umuzàg putar zegar haw wà nehe.** *Todo mundo vai cantar canções.*

**zehypaw** substantivo *toalha*

Análise: **ze-hyw-haw** classe: I  
*REFL-enzugar-NOM*

•**Uzehyzehyw zehypaw pupe.** *Ele se enxugou com a toalha.*

**zeirugatu** modificador de nome *quatro (número)*

Análise: **ze-iru-katu** classe: I  
*REFL-par-ENFÁTICO*

•**ta'yr zeirugatu haw (ta'yr 4 haw)** *o quarto filho dele*

•**Heta zeirugatu ta'yr izupe wà.** *Ele tem quatro filhos.*

**zekaipo** partícula, clítico de segunda posição que aparece depois da primeira locução. Vestígio. *passado distante (evento não atestado)*

Análise: **zekwehe aipo**  
*passado\_distante\_não\_ateestado*

•**Nezewe zekaipo maira'yr hekon a'e.** *O filho de Mair viveu assim (mas eu não estava lá na época).*

**zekàmi** Veja: **zàkàmi**

**zekere** substantivo *pavão (espécie de ave)*

Análise: **zekere**  
*pavão*

Variante: **zokere**

•**pIt-pIt** *o canto dele (som onomatopéico)*

**zekere** Veja: **zokere**

**zeke'a** substantivo *armadilha para pegar peixes, é feita de varas trançadas de tucum*

Análise: **zeke'a**  
*armadilha*

Compare: **pyhykaw, upemim, 'yapetekaw**

**zekurupe** substantivo *enxada*

Análise: **zekurupe**



*enxada*

Variante: zukurupe

Compare: zekurupea'i

**zekurupe** Veja: zukurupe

**zekurupea'i** substantivo *pequena enxada (enxada com a lâmina estreita)*

Análise: zekurupe-a'i  
*enxada-pequena*

Variante: zikyrypea'i

Compare: zekurupe

**zekurupea'i** Veja: zekurupea'i

**zeku'apixi haw** substantivo *cinto*

Análise: ze-ku'a-àpixi haw  
*REFL-cintura-amarrar NOM*

Variante: ku'apixi haw, ku'àpixi haw

Compare: ku'aw, iku'aw

•Izeku'apixi haw heinyiny katu a'e. *O cinto dele brilhou.*

**zeku'apixi haw** Veja: ku'apixi haw

**zekwehe aipo** partícula, clítico de segunda posição que aparece depois da primeira locução. Vestígio. *passado distante (evento não atestado)*

Análise: ze-kwehe aipo  
*não presenciado-faz\_tempo dúvida*

Compare: zekaipo

**zeky'arupaw** substantivo *armadilha para peixe (feita de varas pequenas e galhos)*

Análise: zeky'arupaw  
*armadilha\_para\_peixe*

Compare: zeke'a, upemin, 'yapetekaw

**zemuete haw** substantivo *amante escondido*

Análise: ze-mu-ete haw  
*REFL-CAUS-verdadeiro NOM*

Compare: ima'e putyr, hetekwar (amante), uzemaraz hehe

**zemueteahy haw** substantivo 1. *zombaria* 2. *insulto* 3. *desprezo, falta de apreço*

Análise: ze-mu-ete-ahy haw classe: I  
*REFL-CAUS-verdadeiro-INTENSIVO NOM*

Compare: hurywehyahy

•Hepyro pe waze'eg zemueteahy haw wi nehe, waze'eg urywahyhy haw wi nehe no. *Livre-me dos insultos e das zombarias deles!*

•Ukwaw nepuràgete haw a'e, a'e rupi herereko uzemueteahy haw romo a'e kury. *Ela sabe da tua beleza e por isso me despreza.*

**zemueteahy** sufixo *desrespeitosamente*

Análise: ze-mu-ete-ahy  
*REFL-CAUS-verdadeiro-ENFÁTICO*

Compare: muete, izemuete haw, uzemuetekwar

•-Aikwez ma'e kwaw katu har ur iko a'e, i'i zemueteahy hehe wà. *-Lá vem o sábio, disseram desrespeitosamente.*

**zemunehew paw** substantivo 1. *cadeia* 2. *prisão*

Análise: ze-mu-nehew haw  
*REFL-CAUS-envolver NOM*

Compare: purumunehew paw

•Uppyhyk awa, zemunehew paw pe imono kar pà. *Pegou o homem e o mandou para a prisão.*

**zenaz** substantivo *jandaia (ave)*

Análise: zenaz  
*jandaia*

•tetet tetet a fala dela

Compare: azuru'i, azuruhu, azuruxo

**zene'a** substantivo *mandi, jandiá~jundiá (espécie de peixe)*

Análise: zene'a  
*peixe\_jandiá*

Variante: zení'a

**zeni'a** Veja: zene'a

**zepe** partícula 1. *infelizmente* 2. *porém*

Análise: zepe  
*infelizmente*

Variante: zape

•A pe ka'a pyte pe, a'e pe uruiko zepe. *Lá no meio da mata, lá estivemos (infelizmente).*

•Uzemi'i kar zepe. *Ele foi caçar sem matar nada.*

**zepehe** substantivo *forno*

Análise: zepehe  
*forno*

•Kuzà iporomono wer typy'ak zepehe pupe imihir pyrer rehe umen pe. *A mulher quis dar ao marido pão assado no forno.*

**zepehe** Veja: zàpehe

**zepe'aw** Veja: zape'aw

**zepinaw** substantivo **tesoura**

Análise: **ze-pin-haw**  
**REFL-raspar-NOM**

**zeruxi** substantivo **juriti, pomba pequena**

Análise: **zeruxi**  
**juriti**

**zewànwaw** substantivo **cobertor**

Análise: **ze-wàn-haw** classe: I  
**REFL-embrulhar-NOM**

•Pyhaw tuwixàg mehe naheta kwaw zewànwaw wanupe. *Eles não têm cobertores para se cobrirem à noite.*

**zewaru haw** substantivo 1. **enjôo** 2. **nojo**

Análise: **zewaru haw** classe: I  
**ter\_nojo NOM**

Compare: **uzewaru**

**zexakaw** substantivo **espelho**

Análise: **ze-exak-haw** classe: I  
**REFL-ver-NOM**

**zexi'u** substantivo 1. **carapanã** 2. **mosquito**  
**pernilongo** 3. **muriçoca**

Análise: **zexi'u**  
**mosquito\_pernilongo**

Variante: **zaxi'u, zàxi'u, xixi'u**

•Zexi'u uxi'u. *O mosquito o picou.*

**zezu** substantivo **jeju (espécie de peixe)**

Análise: **zezu**  
**jeju**

**ze'eg imuapyk pyrer** substantivo **palavras escritas**

Análise: **ze'eg i-mu-apyk pyr-kwer**  
**palavras 3-CAUS-sentar NOM-**  
**PASSADO**

Compare: **umuapyk**

•Umuapyk pape rehe. *Ele coloca palavras (escreve) no papel.*

•Ximugeta ize'eg imuapyk pyrer zane. *Nós lemos as palavras escritas dele.*

**ze'eg xirogatu ma'e** substantivo 1. **fala complicada**  
2. **provérbios, conhecimentos**

Análise: **ze'eg xiro-katu ma'e**

**palavra complicada-ENFÁTICO NOM**

•Ze'eg xirogatu ma'e amume'u putar purupe ihe nehe, i'i wanupe. *–Vou explicar as palavras complicadas para o povo, falou a eles.*  
•Umume'u ze'eg xirogatu ma'e tetea'u a'e. *Ele falou muitos provérbios.*

**ze'egaiaiw** substantivo **maldição**

Análise: **ze'eg-aiw-aiw** classe: I  
**palavra-ruim-ruim**

Compare: **iagaiw, iaiw ma'e, ze'egaiaiw**

•iaiwete muito ruim, imprestável, pessoa que não se cuida

•iaiw haw desgraça, desastre

•Izuru tynehem ze'egaiaiw pupe a'e. *Sua boca está cheia de maldições.*

•Azehamete, i'i. *–Aze omono uze'egaiaiw amo wanehe nehe, umumaw putar a'e teko wà nehe. –É verdade! Os que ele amaldiçoa serão destruídos, ele concordou.*

**ze'egaiaiw** substantivo **maldição**

Análise: **ze'eg-aiw** classe: I  
**palavra-ruim**

Compare: **iaiw ma'e, ze'egaiaiw**

•A'e 'ar mehe paze ma'e omono kar uze'egaiaiw a'e taw rehe kury. *Naquele dia o pajé amaldiçoou a aldeia.*

**ze'egete** substantivo **língua dos guajajaras, 'a linguagem verdadeira'**

Análise: **ze'eg-ete** classe: I  
**palavra-verdadeira**

•karaiw ze'eg a fala do 'branco' (português)

**zigar haw** Veja: zegar haw

**zikyrypea'i** Veja: zekurupea'i

**ziwaipykurahaw** Veja: izywa ipyku haw

**ZO** partícula **SÓ**

Análise: **ZO**  
**só**

Nota gramatical: **X0...ZO**

•Xo zàwàruhu rehe wame'e mehe zo teko wakàgaw uhem wanuwi. *Só de olhar para a onça, a gente perde toda a coragem.*

•Xo yryhu ohoete ma'e zo heta. *Só tem mar profundo.*

•A'e zo. *Só isto.*

**zokere** substantivo **pavão (espécie de ave)**

Análise: **zokere**

**pavão**

Variante: **zekere**

•Plt-plt *o canto dele (som onomatopaico)*

**zokere** Veja: **zekere**

**zoromo** substantivo 1. **abóbora (espécie de vegetal)** 2. **jerimum**

Análise: **zoromo**

**abóbora**

Variante: **zurumu**

**zoromo** Veja: **zurumu**

**zoromoapyw** substantivo **melancia**

Análise: **zoromo-apyw**

**jerimum-mole**

Compare: **zoromo, zurumu**

**zot** partícula **mas**

Análise: **zot**

**mas**

Compare: **zote**

**zote** partícula 1. **mas** 2. **porém**

Análise: **zote**

**mas**

•Iho wer zepe herupi a'e, upyta zote xe a'e. *Ele queria ir comigo, mas ficou.*

•-Naiko kwaw zeàmàtyry'ymaw rehe. Naheawowotahy kwaw zote ihe. *-Eu não tenho paz. Só tenho agitação.*

**zuapyr** partícula **de novo**

Análise: **zuapyr**

**de novo**

•izuapyapyr *descendentes*

•Kwarahy iaporar mehe, zama'ereko zuapyr no. *à tarde, trabalhamos de novo.*

**zuawygatu haw** substantivo **igualdade**

Análise: **zuawy-katu haw** classe: I

**igual-ENFÁTICO NOM**

Compare: **nuzuawy kwaw**

•izuawyawy haw *diferença*

•Akwaw wazuawygatu haw. *Eu sei que são iguais.*

**zuiiri** substantivo **sereno**

Análise: **zuwiri**

**sereno**

Variante: **zuwiri, zuiry**

Compare: **'yapy**

•Zuwiri ukàzym hakuahy haw kwarahy mehe har rehe a'e. *O sereno desaparece no calor do sol.*

•Zuwiri umuàkym a'e. *Ele ficou molhado pelo sereno.*

**zuiiri** Veja: **zuwiri**

**zuiiry** Veja: **zuiiri**

**zuiiry** Veja: **zuwiri**

**zukur** Veja: **zàkere**

**zukurupe** substantivo **enxada**

Análise: **zukurupe**

**enxada**

Variante: **zekurupea'i**

**zukurupea'i** substantivo **pequena enxada (ferramenta), 'enxadeco' (termo regional)**

Análise: **zukurupe-a'i**

**enxada-pequena**

Variante: **zekurupe**

**zuky** substantivo **sal**

Análise: **zuky**

**sal**

Variante: **itaky, xa**

**zumen** substantivo **jumento (utilizado como animal de tração e carga)**

Análise: **zumen**

**jumento**

Compare: **kàwàrà**

Português: **jumento**

•Ipuru'u wer zumen awaxi Zuze ko pehar rehe a'e. *O jumento quis comer o milho da roça de José.*

**zurar** substantivo **soldado**

Análise: **zurar**

**soldado**

Compare: **zauipekwer**

Português: **soldado**

**zuraw** substantivo *jirau (varas sobre forquilhas cravadas no chão; é usado para guardar as coisas da casa)*

Análise: **zuraw**  
*jirau*

**zuruikwer** substantivo 1. *saliva* 2. *cuspe*

Análise: **zuru-ikwer**  
*boca-*

Compare: **izuru**, **zurupyter haw**

**zuruikwer** Veja: **zuruykwer**

**zurumu** substantivo 1. *abóbora* 2. *jerimum*

Análise: **zurumu**  
*abóbora*

Variante: **zoromo**

**zurumu** Veja: **zoromo**

**zuruperew** substantivo *ferida na boca*

Análise: **zuru-perew**  
*boca-ferida*

Compare: **perew**

**zurupyter haw** substantivo *beijo*

Análise: **zuru-pyter haw** classe: I  
*boca-chupar NOM*

Variante: **upytyr**

Compare: **upytyr**, **upytymu**, **izuru**

•**Naputar kwaw zurupyter haw.** *Não quero beijos.*

**zuruykwer** substantivo *baba*

Análise: **zuru-'y-kwer** classe: I  
*boca-água-PASSADO*

Variante: **zuruikwer**

Compare: **henykwer**

**zutahyk** substantivo *resina de jatobá (em forma de pedra) que é quebrada e acendida. Serve para iluminar. Tem cheiro agradável.*

Análise: **zutahyk**  
*resina*

**zutahyk xig** substantivo *resina branca*

Análise: **zutahyk xig**  
*resina branca*

Variante: **zutaky'axig**

Compare: **kàpuhàg**, **yhykete**, **iraity**

**zutaiwa** substantivo *fruta do jatobá*

Análise: **zutaiwa**  
*jatobá*

**zutaiwa'yw** substantivo *pé de jatobá*

Análise: **zutaiwa-'yw**  
*jatobá-pé*

**zutaky'axig** Veja: **zutahyk xig**

**zutyka'i** sufixo 1. *só* 2. *sozinho*

Análise: **zutyk-a'i**  
*só-DIMINUTIVO*

Variante: **aityk a'i**, **a'e zutyka'i**, **aiko zo kury**

•**Kwàkwàmo zutyka'i upyta we a'e.** *Só o rapaz ficou.*

•**Ne zutyka'i nerepuner kwaw a'e ma'e paw iapo haw rehe nehe.** *Sozinho, você não vai conseguir fazer aquilo.*

**zuwiri** substantivo *sereno*

Análise: **zuwiri**  
*sereno*

Variante: **zuiri**, **zuiry**

Compare: **'yapy**

•**Zuwiri ukàzym hakuahy haw kwarahy mehe har rehe a'e.** *O sereno desaparece no calor do sol.*

•**Zuwiri umuàkym a'e.** *Ele ficou molhado pelo sereno.*

**zuwiri** Veja: **zuiri**

**zuzakaw** Veja: **uzexakaw**

**zu'i renawer** substantivo *resina usada para incenso*

Análise: **zu'i R-en-haw-kwer**  
*sapo R-sentar-NOM-PASSADO*

**zu'i** substantivo *rã (espécie de anfíbio)*

Análise: **zu'i**  
*rã*

**zyapar** substantivo *foice*

Análise: **zy-apar**  
*machado-em\_curva*

**zyhar** substantivo 1. *açaí* 2. *juçara*

Análise: **zyhar**  
*açaí*

Variante: **waxa'i**

**zyhar** Veja: waxa'i

**zyhyr** substantivo **cavador de buraco**

Análise: **zyhyr**  
*cavador*

**zyryw** substantivo **juruva, 'alma de caboclo', jacu-taquara, pirapuia (espécie de ave)**

Análise: **zyryw**  
*juruva*

**zytyk** substantivo **batata doce**

Análise: **zytyk**  
*batata doce*

**zywaku'aw har** substantivo **pulseira**

Análise: **zywa-ku'aw har**  
*braço-cinto NOM*

Compare: **poapyw har**

• **Omono mokoz zywaku'aw har izuupe a'e.** *Ele lhe deu duas pulseiras.*

' (oclusivo glotal)

**'a pe** sintagma adverbial 1. **naquele lugar** 2. **ali**

Análise: **'a pe**  
*ali em*

• **Eho xe wi nehe, eho 'a pe nehe.** *Saia daqui, vá ali.*

**'àg** pré-modificador de nome - demonstrativo **essa (indica a posição dita como sentada e perto do falante)**

Análise: **'àg**  
*essa*

• **Zé a'e, 'àg tàpuz izar romo hekon a'e.** *José é o dono dessa casa.*

**'àg** substantivo **sombra**

Análise: **'àg**  
*sombra*

Compare: **'àgwer**

• **Upyk ywyrã ipyahu ma'e u'àg pupe.** *Cobriu a árvore nova com a sua sombra.*

**'àgwer** substantivo **sombra**

Análise: **'àg-kwer**

**sombra-PASSADO\_COLETIVO**

Compare: **'àg**

• **Uzeàmim ywyrã i'àgwer rehe wã.** *Eles se escondem na sombra das árvores.*

**'aipe** demonstrativo **este**

Análise: **'aipe**  
*ai está*

Compare: **ai'aw, ai'àg, aikwez**

• **Aipe nememyr a'e kury.** *Ai está teu filho / tua filha agora.*

**'àm** auxiliar do verbo que marca posição **em pé**

Análise: **'àm** classe: I  
*em pé*

Nota gramatical: O auxiliar do verbo sempre ocorre depois do verbo principal no fim do núcleo (núcleo = verbo + sujeito + objeto + auxiliar), e nunca ocorre sem o verbo principal. 1 te'àm 2 'àm 12 za'àm 13 uru'àm 22 pe'àm 3 'àm 33 'àm (wã).

• **u'àm ma'e** *aquele ou aquilo que fica em pé*

• **Uze'eg 'àm a'e.** *Ele falou em pé.*

**'ar** substantivo **dia**

Análise: **'ar**  
*dia*

• **'ar muagapaw** *relógio*

• **'ar ipy** *o primeiro dia*

• **Amo 'ar mehe oho ko pe.** *Num outro dia, ele foi para a roça.*

• **Umumaw na'iruz 'ar ywyxiguhu rehe wata pã wã.** *Eles caminharam três dias pela terra arenosa.*

**'ar haw** substantivo **queda**

Análise: **'ar haw** classe: I  
*cair NOM*

Compare: **u'ar**

• **Ywyrã upuner wyzài ywy pehegwer kutyr u'ar haw rehe a'e.** *Uma árvore pode cair em qualquer direção.*

• **Zapuner iaiw haw pupe zane'ar haw rehe na'arewahy.** *De repente nós podemos cair na desgraça.*

**'ar kwaw paw** substantivo **relógio**

Análise: **'ar kwaw paw** classe: I  
*dia saber NOM*

Compare: **'armuagawpaw, kwarahy ragapaw, 'ar monopaw**

**'ar mono'ogaw** Veja: **kwarahymuagapaw**

'ar muagawpaw *Veja: kwarahymuagapaw*

'armuagawpaw substantivo *relógio*

Análise: 'ar-mu-agaw-haw classe: I  
*dia-CAUS-tentar-NOM*

Compare: 'ar kwaw paw, kwarahy ragapaw, 'ar  
monopaw

'aromo sintagma adverbial *de dia*

Análise: 'aromo classe: I  
*de\_dia*

•Kuzà memyr nupytu'u kwaw uhapukaz re, ni  
'aromo ni pyhaw. *O filho da mulher não parou  
de gritar, nem de dia nem de noite.*

•Ukyr àmàn 'aromo, pyhaw no. *Choveu de dia e  
de noite.*

'aw demonstrativo; modificador de substantivo 1. *essa* 2. *este (indica a posição dita como deitada e  
perto do falante)*

Análise: 'aw  
*essa*

Compare: ai'aw

•Pepyhyk 'aw awa ty wà, i'i. *-Prendam este  
homem, ele ordenou.*

'awzewe *Veja: nezewe*

'àzuhu substantivo *papeira (termo regional  
indicando caxumba)*

Análise: 'àz-uhu  
*papo-grande*

'igaràn substantivo *árvore usada para fazer tinta,  
misturada com cinzas, para pintar cuias*

Análise: 'igaràn  
*árvore\_tinta\_preta*

Compare: tàtapyigwer

'or substantivo *hora*

Análise: 'or classe: I  
*hora*

Português: hora

'y substantivo *água*

Análise: 'y  
*água*

•Ytyzuzàmaw umuwryk 'y ywyàpyznaw rehe a'e.  
*As fontes jorram água pelos vales.*

•Na'ikatu kwaw a'e pe. Naheta kwaw 'y. *Não é bom  
lá. Não tem água.*

•Peityk ity kwer ywy rehe 'y ài nehe. *Jogue fora o  
suco como se fosse água.*

'y partícula *enfático (mulher falando com mulher  
ou homem)*

Análise: 'y  
*ENFÁTICO*

Nota gramatical: mulher falando a mulher: ta'e... 'y;  
homem falando com homem: ta'e...xe

•Erezapo ikatu ma'e kwez ihewe 'y, i'i umen pe.  
*Você fez mesmo uma boa coisa agora para mim,  
ela disse ao marido.*

'y , ty *Veja: ty kwer*

'y haku wewer substantivo *água morna*

Análise: 'y haku wewer  
*água calor um\_pouco*

•'y taku ipupur *água fervente*

'y hemaw *Veja: 'y iapyhem*

'y iapy rupi sintagma adverbial *rio acima (em direção  
à sua nascente)*

Análise: 'y i-apy R-upi  
*água 3-ponta\_alta R-por*

Compare: 'y iapyhem

'y iapyhem substantivo *fonte, lugar onde nasce o  
igarapé*

Análise: 'y i-apy-hem  
*água 3-para\_cima-sair*

Variante: 'y hemaw

Compare: 'y, ipy, 'ytyzuzàmaw

•Uhem oho 'y iapyhem pe a'e. *Ele chegou à  
cabeceira do rio.*

'y katu substantivo *água boa*

Análise: 'y katu  
*água boa*

•A'e 'ar mehe heta ytyzuzàmaw 'y katu hereko  
har. *Naquela época, houve fonte com água boa.*

'y myz 'ym substantivo *água calma*

Análise: 'y myz 'ym  
*água mexer negativo*

Variante: 'y tyzurumaw, 'y tyzuz

Compare: 'y myz

'y myz 'ym *Veja: 'y tyzurumaw*

'y pyta haw substantivo 1. **água parada** 2. **pantanal**

Análise: 'y pyta haw

**água ficar NOM**

Compare: 'y myz 'ym

•'y myz 'ym *água calma*

•'y myz taw 'ym *pantanal, água parada*

•Teko numumyz kwaw a'e 'y wà. *As pessoas não mexeram naquela água.*

'y pyta haw Veja: umumyz

'y taku pupur substantivo **água fervente**

Análise: 'y taku pupur

**água calor ferver**

•'y haku wewer *água morna*

'y tyzurumaw substantivo 1. **brejo** 2. **fonte de água**

Análise: 'y ty-zurum-haw

**água líquido-nascer-NOM**

Variante: 'y tyzuzàmaw

Oho 'y tyzurumaw pe 'y ipiaromo. *Ele foi buscar água da fonte.*

'y tyzuzàmaw Veja: 'y tyzurumaw

'y uxiririk verbo transitivo **borrifar água.**

Análise: 'y u-xiririk

**água 3-borrifar**

•'Y uxiririk ywy rehe a'e. *Ele está borrifando água no chão.*

'y xahy substantivo **água muito salgada**

Análise: 'y xa-ahy

**água sal-ENFÁTICO**

'y xororomaw substantivo **cachoeira**

Análise: 'y xororom-haw

**água cair-NOM**

Variante: 'y zororomaw

'y xororomaw Veja: 'y xururumaw, 'y zororomaw

'y xururumaw substantivo **cachoeira**

Análise: 'y xururum-haw

**água cair-NOM**

Variante: 'y zororomaw

'y ywate wi uwyryk ma'e substantivo **a água que corre lá de cima**

Análise: 'y ywate wi u-wyryk ma'e

**água cima de 3-fluir NOM**

Compare: 'ytyzuzàmaw, 'yhemaw, yryapype

'y zànaw substantivo **correnteza de água**

Análise: 'y zàn-haw

**água correr-NOM**

Compare: uzàn, 'y tyzuzàm, 'y xururumaw, 'y xororomaw

'y zororomaw Veja: 'y xururumaw

'yahapaw substantivo **ponte**

Análise: 'y-ahaw-haw

**água-atraversar-NOM**

'yahapaw Veja: u'yahaw

'yahy substantivo 1. **pinga** 2. **aguardente** 3. **cachaça**

Análise: 'y-ahy

**água-ENFÁTICO**

Compare: káwi, kàwiahhy, kywi, kywiahhy, karazi

'yahy Veja: kàwiahhy

'yapetekaw substantivo **barragem feita para prender peixe**

Análise: 'yapetek-haw

**barrar\_água-NOM**

'yapy substantivo 1. **orvalho** 2. **sereno**

Análise: 'y-apy

**água-aparecer**

•'y tyapy pe *lugar onde nasce o igarapé*

Compare: zuwiri, zuiri, zuiry

'yhemaw substantivo 1. **fonte (onde sai água)** 2. **olho d'água**

Análise: 'y-hem-haw

**água-sair-NOM**

Compare: 'ytyzuzàmaw, 'ytyzuz, hàkàpyr, iapy hem

'ym sufixo **negativo**

Análise: 'ym

**NEG**

Compare: 'ym

•hemetarer 'ym ma'e *um pobre (pessoa sem dinheiro)*

•Oho hexak 'ym. *Ele saiu sem vê-lo.*

•Ereiko ikatu 'ym ma'e. *Você é muito ruim (não é uma boa pessoa).*

•Naheta kwaw imunar 'ym ma'e hemu'em 'ym ma'e, izuwi ikatu wera'u ma'e wà. *Não há alguém tão bom e honesto (que não rouba e não mente) como ele.*

'ymehe posposição **antes de**

Análise: 'ym-mehe  
**NEG-QUANDO**

Compare: henune

Nota gramatical: **advérbio de tempo**

•Kwehe mehe a'e 'ymehe wiko a'e ywy rehe wà. *Eles haviam morado ali antes.*

•Uxinig putar u'ar 'ymehe we nehe. *Ele secará antes da hora.*

•Umàno 'ymehe we uze'eg wa'yr wanupe. *Antes de morrer, ele falou com seus filhos.*

'ymyztaw'ym substantivo **pantanal, água parada**

Análise: 'y-myz-taw-'ym  
**água-mexer-NOM-NEG**

Compare: 'y my'zym

'ymy'zym substantivo **água calma**

Análise: 'y-myz-'ym  
**água-mexer-NEG**

Compare: myz

'yypàràn substantivo **lagoa pequena que tem água só no inverno**

Análise: 'y-paw-ràn  
**água-fim-parecido\_com**

Variante: Variante: iziypàràn

'ypawhu substantivo **lagoa grande**

Análise: 'y-paw-hu  
**água-parar-grande**

'ypawpuku substantivo **lagoa comprida**

Análise: 'y-paw-puku  
**água-fim-comprida**

'yppenopenog substantivo **ondas**

Análise: 'y-penog-penog  
**água-bater-bater**

•I'aw penopenogaw pukua'u a'e. *Os cabelos ondulados dela são compridos.*

•Nuzawy kwaw 'y penopenogaw yrykaw rehe har. *Será como as águas onduladas do rio.*

'ypukuz taw substantivo **remo**

Análise: 'y-pukuz haw

**água-mexer NOM**

Variante: 'ypykuztaw

'ypykuztaw Veja: 'ypukuz taw

'yrykaw substantivo **rio, riacho**

Análise: 'y-wyryk-haw  
**água-fluir-NOM**

•Nuzawy kwaw 'y penopenogaw yrykaw rehe har. *Será como as águas onduladas do rio.*

'yrykawhu substantivo **rio grande**

Análise: 'y-wyryk-haw-hu  
**água-fluir-NOM-grande**

•'yrykaw rio, riacho

•Oho 'yrykawhu rehe kanuhu pupe wà. *Foram no rio grande dentro de uma canoa.*

'yryru substantivo **vasilha para água**

Análise: 'y-R-yru  
**água-R-vasilhame**

'ytykyr substantivo **goteira**

Análise: 'y-tykyr  
**água-pingar**

•'Ytykytykyr y'a wi. *A água pingou da cabaça.*

'ytyzuz substantivo **espuma na água**

Análise: 'y-tyzuz  
**água-espumar**

Variante: 'y tyzurumaw, 'y tyzuz

•'y tyzuzàmaw fonte

•'Y tyzuz a'e. *A água tem espuma.*

'ytyzuz Veja: 'y tyzurumaw

'ytyzuzàmaw substantivo **fonte**

Análise: 'y-tyzuzàm-haw  
**água-nascer-NOM**

Compare: 'y, 'ytyzuz, tyzuzàm

•Uhem oho 'ytyzuzàmaw pe kury. *Ele saiu e foi para a fonte.*

•-Aze mo amo werur 'y ihewe 'ytyzuzàmaw wi, a'e mehe mo herurywete, i'i wanupe. *-Se alguém me trouxesse água do poço, eu ficaria satisfeito, disse a eles.*

'yw substantivo 1. **pé de ... (árvore especificada), tronco** 2. **cabo (de machado ou outro instrumento)**

Análise: 'yw classe: I



*pé de árvore*

Compare: ywyrá, iaparata 'yw, kanuheme'yw

•ma'ywa'yw *árvore fruteira*

•mani'yw

•pé de mandioca

•nàrà'zyw *laranjeira*

•kopa'yw *pé de copaíba*

•U'u ma'ywa 'yw i'a kwer paw rupi wà no. *Eles comeram todas as frutas das árvores.*

•Omonohok inàzàràn 'yw huwer wà. *Eles cortaram folhas de palmeira (um tipo parecido com anajá).*

•Omonohok hetyk pà ywyràkàxigyw a'e. *Ele derrubou o pé de cedro.*

'ywàn substantivo *mãe-d'água, espírito forte que mora nas profundezas do rio*

Análise: 'ywàn  
*mãe\_d'água*

Variante: ànàm

Compare: yrywar

'ywàn Veja: ànàm

'ywaz advérbio *outra margem, outro lado*

Análise: 'ywaz classe: I  
*outra\_margem*

Compare: ywaz

'yxiririk substantivo 1. *aguando* 2. *água gotejando, água pingando, água borrifada*

Análise: 'y-xiririk  
*água-gotejar*

Compare: 'y uxiririk

'yxururumaw substantivo 1. *água correndo (em cachoeira ou em tubos)* 2. *cachoeira*

Análise: 'y-xururum-haw  
*água-cair-NOM*

Variante: 'y xororomaw

'yzà naw substantivo 1. *água corrente* 2. *correnteza*

Análise: 'y-zà-n-haw  
*água-correr-NOM*

Compare: typyàkwenahy

'yza'ak substantivo *tributário, lugar onde o rio se divide*

Análise: 'y-za'ak  
*água-dividida*

Compare: uza'ak

'yze gwar Veja: 'zyz gwar

'yzi gwar Veja: 'zyz gwar

'yzy gwar substantivo *poço*

Análise: 'y-zym-kwar  
*água-nascer-buraco*

Variante: 'yzi gwar, 'yze gwar

Compare: ywykwar

'y'u haw substantivo 1. *caneco* 2. *copo*

Análise: 'y-'u haw  
*água-tomar NOM*

Compare: kanek

---

---

## PORTUGUÊS – GUAJAJARA

a / para (com terceira pessoa singular): izupe

à esquerda dele: iahurehe

a respeito de quem?: mo rehe

a respeito de: rehe<sup>1</sup>

a respeito dele/dela: hehe<sup>2</sup>

à tarde, pôr do sol: kwarahy iaporar mehe

à tarde: ikaruk

à tarde: karuk mehe

a, para, em: pe ~ me ~ we

a: pe ~ me ~ we

abacaxi: nà nà

abaixar-se (para pegar alguma coisa): uzeamumew

abalar: omotohog

**abanador:** tata pezu haw  
**abandonar:** upuir, upuir izuwi  
**abandonar:** wezar  
**abandonar:** wityk, weityk<sup>1</sup>  
**abano para fogo:** tatapekwaw  
**abcesso, marca na pele, verruga:** màràner<sup>1</sup>  
**abdome, abdômen:** hie, hye  
**abdômen, abdome:** hye, hie  
**abelha grande, e tipo de mel:** ywàhu  
**abelha:** hàiru  
**aberto (estar):** uzewàpytymawok  
**abertura, rachadura, fenda:** huawyr  
**abóbora (espécie de vegetal):** zoromo, zurumu  
**aborrecer, ser atrevido, abusar:** uputupyk  
**aborrecer:** umugweraz  
**aborrecido, enjoado:** ikweraz  
**abortar, fazer rejeitar:** weityk kar, wityk kar  
**aborto:** imemy'ar e  
**abraçar:** uzàzuwàn  
**abraçar:** uzuwàn  
**abraçar-se:** uzeàzuwàn  
**abraçar-se:** uzeku'apyhyk  
**abraço:** pokopokokaw  
**abrir as asas (pássaro ou inseto):** upepozaz  
**abrir passagem correndo no mato:** omoxorok<sup>2</sup>  
**abrir:** upiawok  
**abrir:** uwàpytymawok  
**abrir-se:** uzepirok  
**abrir-se:** uzepupirar  
**Absolutamente não!:** nan kwaw pa  
**abster-se de algo:** ukwaku<sup>2</sup>  
**abusar:** umugweraz, uputupyk  
**acabar, terminar:** umumaw  
**acabar:** upytu'u  
**acabar-se:** upaw  
**açaí, juçara:** waxa'i  
**açaí:** zyhar  
**acará:** akara  
**acariciar, abraçar, dar carinho:** umumuràg  
**acasalar-se (animais):** uzemumenar  
**aceitar:** umuawyze  
**acender fogo em:** wapy  
**acender fogo ou lâmpada:** umua  
**acender, colocar fogo:** umunyk  
**acertar o alvo, (com arma, flecha, pedra, pé):** uzapi  
**Acerte!:** ezapi ty!  
**achatado (não grosso):** ipew<sup>2</sup>  
**acolá, lá:** pe pe  
**aconselhar:** weruze'eg<sup>1</sup>  
**acordar-se, despertar, olhar:** ume'e<sup>2</sup>  
**acostumar (animal ou criança):** umugakwaw  
**açúcar:** axuk  
**adorar:** umuawate<sup>1</sup>  
**adorar:** umuete  
**adorna, faz bonito:** ipuràgete  
**adorno para as pernas (feito de tucum, uma espécie de palmeira):** awaiw  
**adorno:** iapeao haw

**adultério:** uzemaraz<sup>2</sup>  
**afastar:** umuàzàn  
**afasta-te!:** etyryk!  
**afiado (muito bem):** haime katu  
**afiado:** haime  
**afiar:** umuaime  
**afiar:** waime'e  
**afirmativa:** eru'u  
**afogar:** uzapypyk  
**afugentar:** umuzàn kar  
**afundar alguma coisa em água:** uzapypyk  
**agitado:** uzàuzàn  
**agitar:** umumyz  
**agitar-se:** uzemumyz  
**agora mesmo:** tàrityka'i  
**agora, então:** kury  
**agora, nestes dias:** ko 'ar rehe  
**água boa:** 'y katu  
**água calma:** 'y myz 'ym  
**água calma:** 'ymyz 'ym  
**água correndo (em cachoeira ou em tubos):** 'yxururumaw  
**água corrente:** 'yzà naw  
**água estagnada, parada:** typykyryra, 'y pyta haw  
**água fervente:** 'y taku pupur  
**água gotejando, água pingando, água borrifada:** 'yxiririk  
**água limpa, funda:** typy katete  
**água morna:** 'y haku wewer  
**água muito salgada:** 'y xahy  
**água parada, pantanal:** 'ymyztaw'ym  
**água parada:** 'y pyta haw, typykyryra,  
**água que corre lá de cima:** 'y ywate wi uwryryk ma'e  
**água suja, água meio ruim:** typyxig  
**aguado (mingau diluído, diarreia aguada):** typyrànahy  
**aguando:** 'yxiririk  
**aguardente:** 'yahy  
**águia:** wirahu, wyrahu  
**agulha:** aguz  
**Ah!:** a  
**aí (longe do falante):** kwez<sup>2</sup> -  
**aí (o próximo acontecimento da história), então:** na'e  
**aí está/estão (posição dita como deitada), eis:** ai'aw  
**aí está/estão (posição dita como sentada):** ai'àg  
**aí tem:** aipo<sup>2</sup>  
**aí, uma hora dessa (indica mudança de plano na narrativa):** namehe  
**ainda, agora:** ri<sup>1</sup>  
**ainda, agora:** rihi<sup>1</sup>  
**ainda:** we  
**ajudar:** upytywà  
**ajuntar com afinco:** omono'ogatu  
**ajuntar o tição (do fogo):** umuzeruwyk  
**ajuntar uma coisa à outra:** umuzeruwyk  
**aldeia, vila:** taw<sup>2</sup>  
**alegre (muito):** huryweteahy  
**alegre à toa:** iaraiwahy  
**alegre:** hurywete  
**alegria geral:** turywete haw  
**alegria:** hurywete haw

**aleijado:** ipàri<sup>1</sup>  
**aleijado:** pàri ma'e  
**algo no início, o que aconteceu no início:** izipy mehe arer  
**algo que serve para amarrar:** mumykaw  
**algodão:** amanezu  
**alguém muito preocupado:** uzemupy'apy'a katu ma'e  
**alguém, algum, alguns:** amo  
**algum dia:** amo 'ar mehe  
**alguns deles:** amogwemogwer  
**alguns:** màràràràn  
**alho:** ma'ywanem, ma'ywànem, ma'ywanemuhu  
**ali está, estão:** aikwez  
**ali está:** nawi  
**ali, acolá, não muito longe:** pi pe  
**ali:** 'a pe  
**alimentar animal ou peixe:** opoz  
**alinhados:** uzuawygatu  
**alinhar:** umuà'ygatu kar  
**alinhar-se:** uzehyrogatu, uzehyrohyrogatu  
**alisar com a mão:** upihiw<sup>1</sup>  
**alisar:** umuhym  
**alma penada (morto), espírito de algum animal morto:** apyterer  
**alma, espírito:** i'àg  
**alma-de-gato (pássaro), unha de gato:** xigahu  
**almofada fofa:** apykaw iapirukatu ma'e  
**alto céu:** ywate  
**alto:** iaiha  
**altura:** iaiha haw  
**aluno:** uzemu'e ma'e  
**âmago de pau removido:** iapyterer  
**amanhã cedo:** pyhàwete,  
**amanhã cedo:** pyhàweteahy, pyheweteahy  
**amanhã:** pyhewe  
**amanhecer (a futura chegada do sol):** kwarahy ihem àwàm  
**amanhecer:** iku'em  
**amanhecer:** uzekwa  
**amansar, domesticar um animal, fazer animal acostumar-se a algo:** umuzepukwaw  
**amante escondido:** ima'eputyr  
**amante escondido:** zemuete haw  
**amante:** hetekwar<sup>1</sup>  
**amar:** uzamutar  
**amar:** waihu  
**amarela:** iazu  
**amarelinha, espécie de arara pequena:** arara'i  
**amarelo:** itawa  
**amarelo:** izu  
**amarelo-claro:** izuahy  
**amarra:** imyw  
**amarrar (estar amarrado):** uzàpixi  
**amarrar as mãos:** opokwapokwar  
**amarrar linha em algo (caniço, agulha, rede, a corda no arco):** uhànog  
**amarrar seguramente:** uzàpixiàtà  
**amarrar, emendar, botar bem junto:** umuzuame  
**amarrar:** uzàpixipixi  
**amassar, misturar, fazer a isca engrossar:** umuzuwa  
**amassar:** ukamik  
**ameaçar:** ukuhem

*amêndoa, semente da amendoeira:* amen  
*amendoim:* munuwi  
*amigo, aquele que é a nosso favor:* zanekutyр har  
*amigos dele, aqueles do lado dele:* ikutyр har  
*amolecer:* uzapypyk  
*amplo, largo:* ipupir  
*amplo:* ypehu  
*amuleto (usado contra mordida de cobra):* mozkyzehaw  
*anajá (espécie de palmeira):* inaza  
*ancestrais, nossos antepassados, nossos avós:* zaneràmuzgwer  
*ancião, avô:* tàmuz<sup>1</sup>  
*ancinho:* itymono'ogaw  
*ancinho:* itypeir haw  
*andar:* wata  
*andiroba, pau de leite:* zanyro 'yw  
*andorinha:* wiriri  
*anel:* kwà rehe har  
*anel:* kwàku'aw har  
*anel:* kwàpyw har  
*animal de estimação, animal de criação:* heimaw  
*animal domesticado, animal de estimação:* ma'ea'yr  
*animar festa cantando:* umumuzeràn  
*ano (naquele):* a'e kwarahy mehe  
*ano:* kwarahy<sup>2</sup>  
*anta:* tapi'ir  
*antenas de borboleta:* pànàm iamutaw  
*anteontem:* kwezomo karumehe  
*antepassado:* -amyr  
*antepassados (nossos), ancestrais, nossos avós:* zaneràmuzgwer  
*antes daquele dia:* a'e 'ar 'ym mehe we  
*antes de, na frente de:* henune, zanune  
*antes de:* 'ymehe  
*antigo:* izemàner  
*antigo:* kwehe arer  
*ânus dele/dela:* heikwar  
*anzol:* pina  
*ao amanhecer, depois da meia-noite, de manhã cedo:* ku'em mehe  
*ao ar livre:* katu pe  
*ao contrário:* nan kwaw  
*ao lado esquerdo:* iahur rehe  
*ao lado posterior do pescoço:* iarupype  
*ao meio-dia:* kwarahy wapyte pe hin mehe  
*aonde? para onde?:* ma'e pe  
*apagar, fazer com que não fique nada:* umunàn  
*apagar:* umuwew  
*apagar-se:* uwew  
*apalpar com a mão:* opokopokok hehe  
*apanhar (produtos cultivados: feijão, abóbora, melancia):* opo'o  
*aparência, aspecto:* hexakaw  
*apertar com os dedos:* uzauga  
*apertar mãos:* uzepopyhyk  
*apitar para enganar caça:* umuxiro  
*apodrecido:* ineinem  
*apontar:* upyho  
*aprender:* uzemu'e  
*aprisionar, enjaular:* umunehew<sup>2</sup>  
*aprontar:* umuhyk

**aquele ao lado esquerdo:** iahur rehe har  
**aquele que (tempo passado):** arer  
**aquele que está bem na ponta:** iapyrete har  
**aquele que faz, ou, aquele ou aquilo que é, nominalizador:** ma'e  
**aquele que morreu:** umàno ma'e kwer  
**aquele que não morreu:** umàno 'ym ma'e  
**aquele que sabe fazer alguma coisa:** iapo kwaw par  
**aquele que vai fazer, nominalizador com futuro:** àrà̀m  
**aquele que, nominalizador (indica o agente):** par (veja har)  
**aquele que, nominalizador: agente de verbo transitivo ou referente de sintagma posposicional:** har  
**aquele que:** àr  
**aquele que:** tar (veja har)  
**aquele, já mencionado:** a'e  
**aquele/a:** kwez<sup>2</sup> -  
**aquele/aquela que vai morrer:** umàno ma'e rà̀m  
**aquele:** aipo<sup>3</sup>  
**aquele:** akwez  
**aqueles do lado dele, amigos dele:** ikutyar har  
**aqui está/estão:** nà'`àg (coisa sentada)  
**aqui está/estão:** na'`aw (coisa deitada)  
**aqui está:** nako  
**aqui:** xe  
**aquilo que ele/ela planta:** hemitym  
**aquilo que ele/ela plantou:** hemitygwer  
**aquoso, fino, aguado como mingau ralo, fezes aquosas:** typyràn  
**araçari, tucano pequeno:** tukàna'i  
**araçaripoca:** atywy  
**aracu (espécie de peixe):** piraku'a haw  
**aracu branco, aracutinga (tipo de peixe):** waraku, warakuràn  
**aracuã, araquã:** àràkwà  
**aracutinga, aracu branco (tipo de peixe):** waraku, warakuràn  
**arame farpado:** àrà̀m  
**arame farpado:** inemorànàxiàxi  
**aranha:** zanu  
**aranha-caranguejeira:** zanuhu  
**arapapá:** arapapa  
**arapari, pé de, (espécie de árvore):** arapari 'yw  
**arapuca, armadilha:** arapuk  
**arara (tipo de pássaro):** arar  
**arara azul-clara:** ararete  
**arara-azul, araruna:** arar pihun  
**arara-azul:** àràrun  
**arara-canindé (espécie de ave):** kanine  
**araruna, arara-azul:** arar pihun  
**arbusto comum na região do Pindaré:** kyrywyri  
**arco:** wyrapar, ywyrapar  
**arco-íris ('caminho da aranha):** zanurape  
**areia, nuvem branca, céu branco:** ywàxig  
**arirana, martim-pescador-verde, guanirama, (espécie de ave):** zawaxi  
**ariranha (espécie de mamífero carnívoro):** takape  
**armação:** iapyteraromo har  
**armadilha para matar animais de caça:** miar zuka haw  
**armadilha para pegar peixes:** zeke'a  
**armadilha para peixe feita de varas pequenas e galhos:** zeky'arupaw  
**armadilha para prender caça:** miar pyhykaw  
**armadilha, arapuca:** arapuk  
**armadilha:** pyhykaw

**armário para louças:** kawaw hyru, parat hyru  
**arraia (espécie de peixe):** zawewyr  
**arrancar:** o'ok, ozo'ok  
**arranhar:** ukàràz  
**arrastar:** umutyk  
**arrastar:** wekyz  
**arrastar:** werupuze  
**arrastar-se (engatinhar, quando a criança começa a andar, arrastando-se):** upuzeromo  
**arrastar-se:** upuze<sup>1</sup>  
**arrastar-se:** uzeikyz  
**arrebentar-se:** ohok  
**aroto:** he'ew  
**arroz:** aroz, awaxiapo  
**artéria (coletiva / removida):** hazukwer  
**artéria:** ipirupiruwer  
**articulação da mão, pulso:** ipoakaza  
**arumã, árvore-do-padre:** wàrumà'yw  
**árvore frutífera (termo genérico):** ma'e'yw, ma'ywa'yw  
**árvore pau amargo, 'quina preto':** ywyraro  
**árvore usada para fazer tinta para pintar cuiás, misturada com cinzas:** 'igaràn  
**árvore ywàpin (espécie de palmeira usado para fazer remédio):** ywàpin, ipinem, zata'a yw  
**árvore:** ywya  
**árvore-do-padre, arumã:** wàrumà'yw  
**asa separada do corpo:** ipepokwer  
**asa tirada do corpo de algum ser (pode referir-se a pássaro ou inseto):** ma'e pepo kwer  
**asa, plumas, penas do pássaro usadas em flechas, os enfeites:** ipepo  
**áspero (muito):** ikurukuru  
**assar beiju:** umuzar<sup>3</sup>  
**assar peixe embrulhado em folhas embaixo do fogo:** upiràwàn  
**assar, algo assado:** umuzyw  
**assar:** umihir  
**assassino:** puruzuka ma'e  
**assento, banco:** ma'e muapykaw  
**assim:** nezewe, nezewe mehe  
**assobiar:** utymyze'eg  
**assunto (literal: 'a futura fala dele'):** ize'eg àwàm  
**assustar:** umukuhem  
**assustar-se:** uzemukuhem  
**ata do mato:** wàxiàxi 'yw  
**atacar:** uzàmàtyry'ym  
**'Até logo' (despedida da pessoa saindo):** zazur rihi  
**até, até que:** te<sup>1</sup>  
**atentar:** wagaw  
**aterro:** ywymuapypew paw  
**atirar:** omopok  
**ato de cantar:** zegar haw  
**ato de tocar o tambor:** ma'e mupuhaw  
**atobá:** miwa  
**atraente:** ipuràg, ipuràgete  
**atrás (parte que fica):** hakykwe pe har  
**atrás de algo, espaço atrás:** haikwerupi  
**atrás de alguém:** hakykwepe  
**atrás dele/dela (indo):** hakikwer rupi  
**atrás do outro:** haikweromo  
**atravessar riacho:** u'yahaw  
**atravessar:** wahaw  
**umenta a valência do verbo adicionando um causador:** kar

**auréola do seio:** ikàmpy  
**avarento:** ima'ewar ma'e  
**ave viuvinha:** xupa'i  
**avestruz:** wiranu  
**avião:** àwiàw  
**avô, ancião:** tàmuz<sup>1</sup>  
**avó:** izaryz, zaryz  
**axila:** izywawyr  
**azedo:** hazahy  
**azeite:** ikawer  
**azeite:** zany  
**azul-claro:** huwy<sup>2</sup>  
**baba:** zuruykwer  
**babaçu, pé de (palmito):** wahu'yw, wàhu'yw'àkyr  
**babaçu:** wàhu  
**babar à toa:** henyhy e  
**babar:** heny'e  
**babar:** weny'iyryk  
**bacaba:** pinoa, pinuwa  
**baço:** iàrukàgwyromo har  
**baço:** perekwer  
**bacurau (tipo de), pássaro bico vermelho,(semelhante à araponga):** kuakua  
**bacurau, coruja (espécie de ave que movimenta-se a noite):** wyza'o, wyza'u, ywyza'o  
**bacuri:** pakuri  
**baga vermelha:** ywàwun  
**bagagem, algo que vai ser levado:** ma'e heraha pyràm  
**bainha da faca:** iapirer<sup>2</sup>  
**baixinho, não grosso:** ipewa'i  
**baixo:** iapew  
**baixo:** ipew<sup>1</sup>  
**balaio, cesta de palha:** maraz  
**balança de medir:** ma'e muagapaw  
**balança de medir:** ma'eragapaw<sup>2</sup>  
**balança para se determinar a massa:** puhuz haw hagapaw  
**balança:** hagapaw<sup>1</sup>  
**balançar a cabeça:** uzeàkàgmuawak  
**balançar:** umuzeàkyràg  
**balançar:** umuzeàximog  
**balançar:** uzeaiko  
**balançar-se:** uzeàkyràg  
**balde com corda para tirar água do poço:** ymutykaw  
**bambu:** takwar  
**banana anajá:** pako inaza  
**banana chata:** pakopew  
**banana muricí:** pakoàtume  
**banana:** pako, pako'a  
**banana-branca (banana-prata):** pakoàxig  
**banana-comprida:** pakopuku  
**bananal:** pakotyw  
**banana-maçã (pequena):** pakotà'ità'i  
**banana-roxa:** pakopiràg  
**bananeira:** pako'yw  
**banco, assento:** ma'e muapykaw  
**banha, gordura (refere-se a corpo, fruta, casca, semente, etc):** ikawer  
**banhar-se:** uzahak  
**banheiro, lugar de tomar banho:** zahakaw  
**barana:** wapanare



*barata*: tyrywe  
*barata-d'água*: aperemu  
*barba*: iamutaw  
*barbante*: inemoràn  
*barraca, tenda*: tàpuzràn, hàpuzràn  
*barraca*: ipeok tàpuz  
*barragem feita para prender peixe*: 'yapetekaw  
*barraquinha de casco de pau*: ypeok  
*barriga cheia*: hewykàtà  
*barriga*: hye, tye  
*barro (para moldar)*: ywyzuwa  
*barro branco*: ywyzuwa xig  
*barro toá, se parece com giz*: ywytàwàg  
*barro vermelho*: ywyzuwa piràg  
*barulhento*: wahyhawa'u  
*barulho de formigas*: tahywànog  
*barulho*: ipuzeràn  
*Basta! Chega!*: uhyk!  
*batata doce*: zytyk  
*bater (com a mão, ou sem instrumento)*: werukwar  
*bater (com instrumento duro)*: unupà  
*bater (estaca na terra)*: oxok  
*bater (o som feito pela gordura ondulada de uma pessoa muito gorda)*: utuhutuhun  
*bater a cabeça*: uzeakaka  
*bater a roupa (quando se está lavando)*: uputuka  
*bater as asas*: upepepepek  
*bater com a mão repetidamente*: werukwarukwar  
*bater com mão*: ukwar  
*bater em algo várias vezes, dar cacetadas (com pau ou algum instrumento duro na mão)*: unupànupà  
*bater palmas*: uzepopetek  
*batida do coração quando se está com muita emoção*: ututututuk  
*batizar (dando nome)*: werog<sup>2</sup>  
*bêbado*: uka'u  
*bêbado, doido*: he'o<sup>2</sup>  
*beber água*: ui'u  
*bebida indígena feita de um tipo de mandioca*: kàwi  
*beija-flor*: mainumy  
*beijar*: uzurupyter  
*beijo*: zurupyter haw  
*beiju*: tpyy'ak  
*beira, ao lado de, perto de*: heme'ywyr  
*beira*: izywyr  
*beiral, beira*: heme'y  
*bem atrás de algo*: hakikwer pe  
*bem-te-vi (pássaro)*: pitàwà  
*bengala, vara, pau*: ipokokaw, ywyrà opokokaw  
*berne, ura*: ur<sup>2</sup>  
*besteira (fala)*: iapere'a<sup>2</sup>  
*bexiga*: ityryru  
*bezerro/a, novilho/a, pequeno pé-duro*: tapi'aka'i  
*bicho preguiça*: a'y  
*bicho-do-pé, pulga-da-areia, tunga*: tuga'i  
*bicho-papão (ser mitológico com que se assustam crianças)*: araky  
*bico do pássaro*: ixi  
*bifurcação da árvore*: ywyrà akamy kwer  
*biguatinga*: mawari  
*blusa de mulher*: topozàkàg

**Boa tarde! (saudação):** zanekaruk  
**boca:** izuru  
**bocejar, dar bocejos:** uzurupeka  
**bochecha da frente, face:** henywa  
**bochecha:** hatypy  
**boiar:** uwyar  
**Bom dia! (saudação):** zaneku'em  
**bom trabalhador:** uma'ereko katu ma'e  
**bom:** ikatu  
**bondade, o que presta, segurança:** katu haw<sup>1</sup>  
**bondade:** ikatu haw  
**boneca:** imemyrua'u  
**bonecas:** imemyra'ua'u  
**bonito (muito):** ipuràg eteahy  
**bonito, enfeitada, adorna, faz bonito:** ipuràg, ipuràgete  
**borboleta:** pànàm  
**borrachudo, inseto voador que pica:** mariwi  
**borrifando água:** 'y uxiririk a'e  
**borrifar (molhar com gotas):** umupirik  
**borrifar:** umupiripirik  
**botão:** iputàw  
**botar cruzado, cruzar:** umuzekonahaw  
**botar mão na cintura:** uzeku'akok  
**botar ovos:** uzepi'amomor  
**braço direito:** izywa iawyze har  
**braço esquerdo:** izywaahur  
**braço:** izywa  
**branco:** -xig  
**brânquia, guelra:** ikuwyr  
**brasa ainda com fogo:** tâtàpyz  
**brasa com fogo:** hâtàpyzgwer  
**brasa tirada do fogo:** tâtàpyzgwer<sup>1</sup>  
**brasa:** tâtàpuzgwer  
**braseiro:** tâtàpyzgwer ryru  
**bravo, difícil de pegar, não amansado, arredio:** hehaite  
**bravo, não pacífico:** na'awot  
**brejo:** 'y tyzurumaw  
**briga:** umutyry'ym  
**brigar:** uzâmàtyry'ym, uzeâmàtyry'ym  
**brilhar:** heiny<sup>1</sup>  
**brilhar:** uhyape  
**brincar:** uzemaraz<sup>1</sup>  
**brinquedo:** izemaraz taw  
**broca de pau:** ywyrahok  
**broca, traça:** hahok  
**brocar roça (roçar, exemplo: roçar um capinzal):** kà'àrupà haw  
**brocar roça, derrubando as árvores e os arbustos grandes:** uwyrok  
**brocar roça, derrubando as árvores e os arbustos grandes:** uzuhaw  
**brocar:** waxaw  
**bronze:** itazu  
**bronze:** itazu morog  
**brotar (plantas nascendo):** hezuz  
**brotar:** uzaw  
**broto de babaçu:** wàhu'à  
**broto de plantas:** iarami kwer  
**broto:** huer, huwer  
**broto:** ypytezuz

*bunda, traseiro*: hekwar  
*buraco de formiga*: tahykwkar  
*buraco entre os dedos*: ikwàkagwar  
*buraco no chão*: ywykwkar<sup>1</sup>  
*buraco, toca funda,*: ywyapyteromo  
*buraco*: haxapaw  
*buraco*: ikwar, kwar  
*buriti*: myryxi'a  
*burro*: kàwàrà̀n  
*buscar (para)*: ipiaromo  
*busina*: mimy  
*buzinar*: uzemimy  
*caba (inseto vespídeo)*: ywykaw  
*caba (uma vespa de grande porte)*: kaw  
*cabaça*: kuz  
*cabaça*: y'a  
*cabeça branca (cabelo branco)*: iàkà̀gxig  
*cabeça*: iàkà̀g  
*cabelo (ter)*: i'aw  
*cabelo dela foi trançado*: ipupepupe pyrer i'aw  
*cabelo encaracolado*: i'awpenopenogaw  
*cabelos entrelaçados, trança*: i'awpupe haw  
*cabeludo, cabelo comprido*: i'awku  
*cabo (de machado ou outro instrumento)*: 'yw  
*cabo de faca*: takihe'yw  
*cabo*: i'yw  
*cabo-verde, mutuca preta*: mutukun  
*cabresto,(corda para amarrar cavalo)*: kawaruhàm  
*caburé (pequena coruja)*: kawyrehu  
*caburé, cabar*: kawyre  
*caça, o que alguém matou (o que ele caça)*: hemiar  
*caça*: miar  
*caçador*: uzemi'i kar ma'e  
*caçar*: uzemi'i kar  
*cacau*: aka'u  
*cachaça*: kàwiahya, kàwiràn, karazi, 'yahy  
*cachimbo*: kàxim  
*cacho de banana*: haryw  
*cachoeira*: 'y xororomaw, 'y xururumaw  
*cachorrinho*: zawara'yr  
*cachorro do mato (espécie de cachorro do mato com pequeno porte)*: zawarpew,  
*cachorro pequeno*: zawara'i<sup>1</sup>  
*cachorro, espécie de, do mato com pequeno porte*: zawarpew  
*cachorro*: zawar  
*cachorro-do-mato*: hàzhàz  
*caco, pedaço de vasilha, caco de cuia*: kawaw pegwer  
*caçoar*: -urywahyahy  
*cadáver*: hetekwer umàno ma'e kwer  
*cadáver*: mánogwer  
*cadeia, prisão*: purumnehew paw, ipurumnehew paw  
*cadeia*: zemunehew paw  
*cadeira*: henaw  
*caibro, viga (trave)*: iàrukà̀g<sup>2</sup>  
*caindo*: kwaw pà  
*cair*: u'ar  
*caititu*: ymàtà  
*caixa*: ma'e hyru, ma'eryru

**caixão de defunto:** mànogwer hyru  
**caixão:** tyru  
**cajá, o fruto da cajazeira (taperebá):** tawewa  
**caju (uma espécie de fruta):** akazu  
**cajuí (variedade pequena de caju bravo):** akazu'i  
**calango (lagartixa, tipo de) labigó preto:** tezu kàgaityk  
**calango, do tipo que morde:** tarapupew  
**calango:** tezu  
**calar-se:** upytu'u  
**calça:** hemyhar  
**calça:** temyhar  
**calção:** temyhar aikweikwer  
**calçar sapato:** uzepymunehew  
**calças (termo só utilizado na área do Rio Pindaré):** xirur  
**caldo de cana, garapa:** kàn tykwer  
**caldo de cana, garapa:** kànykwer  
**caldo de frango:** zapukaz tykwer  
**caldo de peixe:** piratykwer  
**caldo, suco:** tykwer, ty kwer  
**calor:** haku  
**calor:** hakuahy haw  
**calumbi (cunabim, planta tóxica):** karumi  
**calumbi:** zàkàriràn  
**cama, leite:** hupaw  
**camaleão:** kàmàriàw  
**camapu:** kamamu  
**camarão:** muxi  
**cambacica (pássaro):** tàràpezàn  
**cambaleiar:** uzekokzekok  
**camelo (cavalo com costas onduladas):** kawaru kupewa'a  
**caminhada forçada, instrumento que faz andar (motor):** imuata haw  
**caminhada:** wata haw  
**caminhante, pessoa que caminha muito:** wata har  
**caminhão, carro:** kàmiàw  
**caminhar:** wata  
**caminho (possuído):** hape  
**caminho, estrada (não possuído):** pe  
**camisa:** kamir  
**campo de futebol/jogo de futebol:** ma'eapu'a momor haw  
**camundongo:** aguzapeàtà  
**cana-de-açúcar:** kàn  
**canal de respiração, traquéia:** pytuhemaw  
**canatigue:** kanaxik  
**cancão (cancã):** àkà'e  
**canção dele:** hemimuzàg  
**canção, ato de cantar:** zegar haw  
**caneco:** 'y'u haw  
**caneleira, gameleira (tipo de árvore) (literal: 'pau duro):** ywyratàtà  
**caneta:** ikair haw  
**cangalha do jumento:** kagaz  
**caniço, vara de anzol:** pina'yw  
**canivete:** kaniwer  
**canoá:** kanu  
**cansado:** ikene'o  
**cansado, impaciente:** ikweraz  
**cantar baixinho a si mesmo ou à criança, enquanto trabalha:** uzegaegar  
**cantar durante a guerra pedindo ajuda aos espíritos:** uzegaraiw

**cantar:** uzegar  
**canto do galo (som onomatopaico):** tākàrà'à  
**canto do olho:** hehakapy  
**canto:** iahykaw  
**capa de livro, caderno:** pirapekwer<sup>2</sup>  
**capadinho (espécie de peixe):** nuza  
**capim, junco:** ka'api'i  
**capim-guiné (um tipo de gramínea):** mururu  
**capinar com enxada ou ciscador:** ukàràz  
**capitão-do-mato (termo regional):** akuru  
**capivara:** kapiwar  
**capoeira:** ko kwer  
**cará vermelho (raiz):** karapiràg  
**cara:** huwa  
**cará:** kara  
**caracol:** minu'a  
**cará-de-espinho, peixe-acará:** kàràxi  
**caramujo (espécie de molusco):** minu'a  
**caranguejo da água (um tipo de crustáceo):** wararuha  
**caranguejo da terra que vive em buracos:** uha  
**caranguejo vermelho:** waruhapew  
**caranguejo:** waruha  
**caranguejo-de-água-doce:** wararuhapew  
**carapanã:** zàxi'u  
**carapanã:** zexi'u  
**carapisosoque (pássaro, nome regional):** kàràpìxoxok  
**careca (pessoa sem cabelos):** iapyterew i'aw 'ym ma'e  
**careca:** iapyterew  
**carícia:** pokopokokaw  
**carimbar, selar:** umuagaw<sup>1</sup>  
**carne (separada do corpo):** ma'ero'okwer<sup>1</sup>  
**carne tirada do corpo:** ho'o kwer  
**carne:** ho'o  
**carneirinho:** àràpuhàràna'yr  
**caro (muito):** hekuzar katu  
**caroço (separado da planta):** hà'yzgwer  
**caroço de babaçu:** wàhuà'yz  
**caroço, semente:** hà'àzgwer  
**carpinteiro:** ywyrapinar  
**carrancudo (ser), ser de mau humor:** huwamànoahy  
**carrapato (espécie de artrópode):** zatyhuk  
**carroça de madeira:** ywyramawa  
**carroça:** wyramawa  
**carvão:** tātàpuzgwer  
**casa dele:** hàpuz  
**casa grande:** tàpuzuhu  
**casa(s) velha(s), desocupada(s):** tàpuzgwer  
**casa:** tàpuz  
**casamento:** imenaw  
**casar-se:** umenar  
**casar-se:** uzereko  
**casca de arroz:** arozapirer  
**casca de babaçu:** wàhuapekwer  
**casca de jabuti (retirada dele):** zauxiapekwer<sup>1</sup>  
**casca de jacarandá:** zakarana'ypekwer  
**casca de mandioca:** mani'ok pekwer  
**casca de ovo:** hupi'apekwer

*casca de pau moído (remédio):* wyraku'i  
*casca removida, couro removido, escama de peixe removida:* iapekwer  
*casca tirada de árvore:* ywyrá apekwer  
*casca, a parte de cima:* ipekwer  
*casca:* iape  
*casca:* iapirer<sup>1</sup>  
*cascata, cachoeira, queda d'água:* yrypu  
*casco:* iàpe  
*casquinho (espécie de peixe):* muka'ipira  
*casco (espécie de peixe):* tamata  
*casco de cabeça pontuda (espécie de peixe):* tamatazyhyr  
*casco preto de cabeça chata ((espécie de peixe, nome regional 'sete léguas')):* tamatapew  
*casco, peixe semelhante ao:* mukaz pira  
*casco-comum, carró, bodó:* àni'à  
*castanha do pinhão:* piàw'akwer  
*castanha do sapucaia:* zapukaz<sup>1</sup>  
*castanha tirada do pé:* hàkwàzgwèr  
*castrar:* uzàpi'à'yzok  
*catapora:* ma'eahy haw purumupereperew ma'e  
*catarro:* iamywer  
*catíngá:* nemaw  
*catínguento, muito fedorento:* ikàxigahy  
*causativo:* mu-  
*cavador de buraco:* zyhyr  
*cavaleiro:* kawaru ku'az har  
*cavalo:* kawaru  
*cavar a terra (para plantar):* ukàz  
*cavar a terra (para plantar):* uzàwykàz  
*cavar a terra para plantar:* uhàwykàz  
*caxumba (doença parotidite epidêmica):* azuhu  
*cebola:* ma'ywànemuhu  
*cedro (tipo de árvore):* ywyràkàxigyw  
*cego (aquele que não percebe):* hehàpyhà 'ym ma'e  
*cego:* nahehàpyhà kwaw  
*cemitério:* tywypaw  
*centopeia, piolho-de-cobra, embuá:* zapeuha, moz kywer  
*centopeia:* amu'a  
*cer:* kàwiràn  
*cerca:* pari  
*cerca:* pàriràgaw  
*cercar:* umàmàn  
*cercar:* upàriràg  
*cerrado:* ka'a iànàm ma'e  
*cessar de:* upytu'u  
*cesta de palha, para guardar alimentos:* tupe  
*cesta, cesto, cofo:* kok  
*céu:* ywak  
*cevada:* xewar  
*chamar (animal chamando a mãe):* uzemuakyr  
*chamar:* uze'eg wahy haw rupi  
*chamar:* wenz<sup>1</sup>  
*chamas:* henypuk  
*chaminé:* ximorer hemaw  
*chapada, planície:* kaiwer, kazwer  
*chapada:* kutàràràn kaiwer (expressão usada somente na região de Amarante) kutàràràn  
*chapada:* ywyapypehaw  
*chapéu:* zapew

*chatear*: ukweraz  
*chatear*: uputupyk  
*chato, baixo*: -pew  
*chefe*: huwihaw  
*chegar à puberdade*: uzemy'ny'ar  
*chegar perto*: uwàpezàn  
*cheio (de água, líquido)*: tyhu  
*cheio*: tynehem  
*cheirar mal*: ipihe  
*cheiro ruim, mau odor*: màrànahy  
*cheiro ruim*: ikàxig  
*cheiroso, agradável*: hyàkwegatu  
*cheiroso, tem aroma agradável*: hyàkwen  
*chicotear*: upetek  
*chifre*: i'ak  
*chinela de couro, sapato*: pyme'z  
*chinela de couro*: xiner  
*chocar (galinha)*: ukwaku<sup>1</sup>  
*chocar ovos*: uzekwaku<sup>1</sup>  
*chorão (ser)*: uzemurànete  
*chorar*: uzai'o  
*choró preto (espécie de ave)*: makarawa pihun  
*chover*: ukyr  
*chumbinhos de espingarda*: mukàwà'yz  
*chumbo*: itaun xum  
*chumbo*: itaxum  
*chumbo*: mukawà'yz  
*chupar*: upyter<sup>2</sup>  
*Chute!*: ezapi ty!  
*chuva*: àmàn  
*chuva*: àmàn ikyr haw  
*chuviscar*: àmàn ukyukyra'i  
*cicatriz, 'casca de ferida'*: perew hupawer  
*cicatriz, crosta seca, ferida sarada*: perew pekwer  
*cicatriz*: ipurer  
*cidade, aldeia grande*: tawhu  
*cigana (espécie de ave)*: maturia  
*cigarra, cicada (espécie de inseto)*: zàkyràn  
*cigarro, charuto*: petym  
*cinto*: zeku'apixi haw  
*cinturão*: ku'apixi haw  
*cinzas, carvão*: tàtàpyzgwer<sup>1</sup>  
*cinzas*: tanimuk  
*cipó de amarrar caibro*: taraku'aemo  
*cipó*: ywypo  
*ciscador (literal: : 'coisa que junta ciscos')*: itymono'ogaw  
*ciscador*: itykàràznaw  
*ciscador*: itypeir haw  
*cisco*: ity<sup>3</sup>  
*ciumento (muito)*: hewyrowyroahy  
*ciumento*: hewyro  
*clara de ovo*: hupi'axigwer  
*clarear (o dia ao amanhecer)*: uzekwa  
*clareira no mato*: ka'a haw  
*clareira no mato*: ka'a katu haw  
*clareira*: katu haw<sup>2</sup>  
*classificador*: r-

**coador:** imumytahaw  
**coalhada:** koarar  
**coalhado:** ma'ekamykwer hazahy ma'e  
**coar:** waty'ok  
**cobertor:** zewà naw  
**cobiçoso:** ima'ewar ma'e  
**cobra (termo genérico):** moz  
**cobra anaconda, sucuri:** mozuhu  
**cobra boiúna, sucuri:** mozun  
**cobra cascavel:** moz wazapy maraka ma'e  
**cobra cascavel:** mozzaraka  
**cobra jararacuçu:** mozaiw  
**cobra papagaio verde, jiboia periquitamboa:** azurumoz  
**cobra seca:** mozzinig  
**cobra-coral, cobra borboleta, cobra listrada:** mozku'ahahaw  
**cobra-de-duas-cabeças, falsa coral:** amirikuruhu  
**cobra-lisa:** mozhym  
**cobrir:** upyk  
**cobrir:** uzupyk  
**cocar, coroa:** iàkàgetar  
**coçar:** ukàràz  
**coçar:** uzuhar  
**cocar:** wazay  
**coçar-se:** uzekàràz  
**coçeira na mão:** ipozuhar  
**cochichar:** hewowo  
**cochichar:** umuawate<sup>2</sup>  
**cochilar:** hupewyk  
**cocho:** ype  
**côco-de-praia:** wàhuhu, wàhuràn  
**coelho:** tapixi  
**cofo, cesta em curva:** kokapar  
**cogumelo (espécie de vegetal):** urupe  
**cogumelo (uma espécie de):** urupe'i  
**cogumelo, espécie de:** urupe'i  
**coisa fria:** ma'ehuwixàg  
**coisa gelada:** ma'ehuwixàgahy  
**coisa muito fria:** ma'ehuwixàgahy  
**coisa que lampeja:** uweraweraw ma'e  
**coisa redonda:** iapu'a ma'e  
**coisa:** ima'e  
**coisa:** ma'e (nominalizador)  
**coivara na roça:** kuiwar  
**coivara, limpar mato da roça:** ukuzwarapo  
**colar:** omog  
**colar:** omomog  
**coletivo passado:** kwer  
**coletivo:** -er  
**coletivo:** -gwer  
**colher (por exemplo, de madeira):** ma'erenue haw  
**colher (produtos cultivados: feijão, abóbora, melancia):** opo'o  
**colo (no):** i'uwaromo  
**colocar (mudar de um lugar perto do falante para um lugar mais distante):** omono  
**colocar, pôr, carregar:** umunew  
**colocar:** umuapyk  
**coluna ou poste maior da casa, peça central e vertical; pilar da casa:** iaparata'yw  
**coluna vertical:** ikupekàgwer



**coluna, estaca:** yzyta, izyta, izita  
**com (instrumento):** pupe<sup>1</sup>  
**com quem?:** mo rehewe  
**com quem?:** mo rupi  
**com todos, em, para:** nànàgatu  
**com todos, em, para:** nànàn  
**com:** hupi  
**começando a criar grão:** hàrywpor  
**começar:** uzyppyrog  
**comer:** umai'u  
**comer:** u'u  
**comerciante, pessoa que vende coisas:** ma'e me'egar  
**cometer adultério:** uzemuetekwar  
**comida para animais (gado, cachorro):** iputaw  
**comilão:** umai'uar ma'e  
**comitativo 'junto com':** eru-  
**como se chama?:** ma'e her  
**como, semelhante a:** izàwe  
**como:** ài  
**compaixão de:** upuhareko  
**companheiro (implica que existem dois):** inugwer  
**companheiro, amigo:** imurypar  
**completamente, todos:** paw  
**completamente, todos:** paw rupi  
**complicado (muito):** xiroxiroahy  
**complicado:** xiroahy  
**comprar:** ume'eg kar  
**comprido:** ipuku  
**comprido (muito):** ipukua'u  
**comprimento:** ipuku haw  
**concha do caramujo, caracol:** minu'a iapekwer  
**condenar-se à morte:** uzeapixikar  
**condicional contrário ao fato:** mo  
**condicional, obstativo:** aze mo  
**confirmar:** uzeaityk<sup>1</sup>  
**conhecer:** ukwaw<sup>1</sup>  
**conhecimentos, provérbios:** ze'eg xirogatu ma'e  
**conhecível:** uzekwakatu  
**conjuntivite:** tehahy  
**consertar, fazer ficar bom:** umukatu  
**consertar, renovar:** umumyahu  
**contar quantos tem, verificar a quantidade:** upapar  
**contar, declarar, dizer, narrar, relatar, falar:** umume'u  
**contas para enfeitar a parte de cima do braço:** izywa ipyku haw  
**contas:** mu'yr  
**conteúdo da cesta:** kok ipor  
**conteúdo:** ipor  
**continua fazendo, de novo:** wi<sup>1</sup>  
**continuação:** mà  
**contra (usado com o verbo falar):** ikuty<sup>2</sup>  
**contrário ao fato:** aze mo  
**conversar pessoalmente:** umugeta<sup>2</sup>  
**conversar:** uzekytyar  
**conversar:** uzemugeta  
**copaíba, pé de:** kopa'yw  
**copo:** kanek  
**copo:** 'y'u haw

**coração separado do corpo:** ià' àgwer  
**coração:** ià' à  
**corda (da rede):** kyhàhàm  
**corda dele:** ihàm  
**corda para carregar cestas:** iapyhàm  
**coró-coró:** karara  
**coró-coró:** uruwawahu  
**corpo dele/dela, o tronco:** hetekwer  
**corrente de ferro:** kyhàhàm tàtà  
**correnteza de água:** 'y zà naw  
**correnteza forte e profunda, cachoeira:** typyàkwenahy  
**correnteza:** uzàn eteahy  
**correnteza:** 'yzà naw  
**correr agitadoamente:** uzà uzàn  
**correr junto com:** weruzàn  
**correr:** uzàn  
**corrupção (pássaro):** t àr àp uir  
**cortar (cabelo), raspar (fazer barba):** uzupin  
**cortar em pedaços, fazer distribuição:** upei' àg  
**cortar em pedaços, rasgar:** uzaikaikaw  
**cortar em pedaços:** omonohok, omonohonohok  
**cortar em pedaços:** upemok  
**cortar partindo em pedaços, despedaçar:** upeheg  
**cortar várias vezes:** ukixikixi  
**cortar:** omoxorok<sup>1</sup>  
**cortar:** ukixi  
**cortar:** umugaz  
**cortar-se:** uzekixi  
**cortar-se:** uzemugaz  
**coruja bacurau (espécie de ave):** wyza'o, wyza'u, ywyza'o  
**coruja, ave de rapina:** urukure'a  
**coruja-das-torres coruja-branca:** pypyxig  
**corujão (espécie de ave):** pypy  
**corvo (espécie de ave):** zà puun  
**costas:** ikupe  
**costela (separado do corpo):** iàrukàgwer  
**costela:** i' àrukàg  
**costela:** iàrukàg<sup>1</sup>  
**costurar:** umuwywyk  
**cotovelo, articulação que une o braço ao antebraço:** izywa izeapar haw  
**cotovelo:** izywà mànàgàw  
**couro:** iape  
**couro:** ipirer  
**cova dentro do chão:** ywyapyteromo  
**cova na bochecha:** hetuapepywaz taw  
**coxa:** hazyw  
**coxa:** henugypy  
**cozinhar em água:** umimoz  
**cozinhar em água:** umuin (Barra do Corda)  
**cravo na mão:** ipopiraita  
**cravo, calo, pele dura:** piraita  
**crer em:** uzeruzar hehe  
**crescer um pouco mais:** itua'ua'i  
**crescida (mulher):** ihya'u  
**crescido (gênero masculino), rapaz quase homem:** itua'u<sup>2</sup>  
**crescido, velho (referir-se, por exemplo, a homem):** itua'u<sup>1</sup>  
**criança (palavra de mulher):** imemyr

**criança abandonada:** kwaharer heityk pyrer  
**criança:** kwarer  
**criar animais domesticados:** umuzehu kar  
**criar criança ou animal:** umugakwaw  
**crista (de galo):** ikywaw  
**cruá:** kurawahu  
**crueira de mandioca:** mani'ok reha kwer  
**cruzar, botar cruzado:** umuzekonahaw  
**cruzar:** wahaw  
**cuia:** kuz  
**cuidar de:** uzekaiw  
**cumaru, pé de:** kumaru'yw  
**cumeeira de casa:** iapyteraromo har  
**cumprir:** umuaze  
**cunabim, calumbi (planta tóxica):** karumi  
**cunhada (esposa do irmão mais novo (do homem)):** tywyraty  
**cunhada (esposa do irmão mais velho, palavra de homem):** tyky'yraty  
**cupim de grande porte:** tàpi'àkàg  
**cupim:** kupi'i  
**cupinzeiro (monte, ninho de cupim):** tyyky'e  
**curar:** umukatu  
**curauá (trepadeira grossa):** kurawahu  
**curauá (trepadeira):** kurawa  
**curica:** kyrypi'i  
**curto:** iaikwer<sup>1</sup>, iaikwera'i  
**curumatá, curimbatá (tipo de peixe):** kyrymata  
**curutuá pequeno (pássaro, nome regional):** kyrytu'à pixika'i ma'e  
**curva no caminho, na estrada:** pe zeapar haw  
**curvado:** iapar  
**cuspe:** tenykwer  
**cuspe:** zuruikwer  
**custo:** hekuzar  
**cutia:** akuxi  
**cuxiú (espécie de macaco):** kuxihu<sup>1</sup>  
**da mesma maneira:** zàwegatete  
**dança, lugar de dança:** mynykaw  
**dançar:** upynyk  
**dar (na direção dos ouvintes ou terceiros):** omono  
**dar à luz:** imemy'ar  
**dar a mão:** opopyhyk  
**dar banho:** umuzahak  
**dar carinho:** umupuràgete  
**dar nome, mudar nome, dar apelido:** werog<sup>1</sup>  
**dar sinal:** opoe'eg  
**dar, fazer vir:** umur  
**de dia:** 'aromo  
**de madrugada:** pyazekatete  
**de manhã cedo:** izi'itahy  
**de novo, continua fazendo:** wi<sup>1</sup>  
**de novo:** no  
**de novo:** zuapyr  
**de onde? de quê?:** ma'e wi  
**de outra maneira:** amo kutyr  
**de outro grupo:** amo kutyr har  
**de quem é?:** mo ma'e  
**de quem?:** mo wi  
**de repente:** awyze tuwe

**de:** izuwi  
**de:** -wi  
**debaixo de:** iwy pe  
**debruçar (inclinar o busto para a frente):** upyruwak<sup>2</sup>  
**debulhar:** uzapukyz  
**decapitada, degolada, a cabeça cortada (separada) do corpo:** iàkàgwer  
**decapitar, tirar a cabeça:** uzakagok, uzàkàgok  
**dedal:** kwà rehe har  
**dedão:** ikwàhu  
**dedo:** ikwà  
**defecar:** uka'aw  
**defeito no corpo, mancha:** màràner<sup>1</sup>  
**deformado, torto:** ipàri<sup>2</sup>  
**deitado ou sentado:** upà  
**deitado, estar lá (posição horizontal, dita como deitada):** tuz  
**deitar juntos:** ipuhe  
**deitar-se:** u'aw  
**deitar-se:** uzàpàriràg, uzeàpàrirog, uzepàriràg  
**deitar-se:** uzeaityk<sup>2</sup>  
**deixar:** wezar  
**demorar:** iàrew, i'àrew  
**denso, muito grosso, resistente:** iànàgatu  
**dentadura, dente falso:** tàzrogaw  
**dente do meio:** hàz myter pehar  
**dente:** tàz  
**dentro\_de:** pupe<sup>2</sup>  
**depenar:** upepo'ok  
**depois de alguns anos:** amo kwarahy paw ire  
**depois de amanhã:** pyhegwe pe, amo pyhewe, amo pyhegwer pe  
**depois de:** re  
**depois disso:** a'e re  
**depois do amanhecer:** iku'em ire  
**depois:** muek  
**derramar água:** uzakohok  
**derramar, derramar-se (líquido, farinha):** uzuhen  
**derramar:** u'e  
**derramar:** uzeen  
**derramar-se:** uzekohok  
**derreter:** typyràn  
**derreter:** umupyràn  
**derrubar fruta de uma árvore:** umuguz  
**derrubar, destruir:** wityk  
**derrubar, quebrar, roçar, brocar:** uhaw  
**derrubar:** uzaparityk  
**derrubar:** weityk<sup>1</sup>  
**desafio:** ha'agapaw  
**desamarrar:** ukwaraw  
**desaparecer (eufemismo para 'morrer'), ficar perdido:** ukàzym  
**desarmar a espingarda:** umuapapyw  
**desastre:** iaiw haw  
**desatar-se:** uzekwaraw  
**descansar, recuperar:** upytu'u  
**descanso, sábado, domingo, dia santo:** mytu'u  
**descarregar arma (som de explosão):** oporok<sup>2</sup>  
**descascar (refere-se a pau ou mandioca):** upe'ok  
**descascar:** upin<sup>1</sup>  
**descendentes, geração:** izuapyapyr

*descendentes, os filhos dele/dela:* ipurumuzàgwer  
*descer:* wezyw, uwezy  
*desconfiar, duvidar:* umuzawaiw kar  
*desconfiar:* upy'àiw  
*desejar:* uputar  
*desenhar (tentativa de reproduzir a imagem):* wa'agaw, wagaw  
*desenho:* ma'eragapaw<sup>1</sup>  
*desenrolar:* uzeraw  
*deserto, terra desabitada, sem ninguém, sem uso, a selva:* ywy e  
*deserto:* ywy teko heta 'ymaw  
*deserto:* ywyxiguhu  
*desgostar intensamente:* na'iakatuawahy kwaw hehe  
*desgostar:* na'iakatuaw hehe  
*desgraça:* iaiw haw  
*deslocar-se:* utyryk  
*desmaiar repetidamente, andar caindo:* iàkàzykàzym  
*desmaiar:* iàkàzym  
*desmanchar (rede):* uzuraw  
*desmanchar-se:* otohotohog  
*despedaçar, cortar partindo em pedaços:* upeheg  
*despedida utilizada à noite (literal: 'vamos dormir'):* za'aw rihi  
*despejar (líquido dentro do jarro, mas não jogar fora):* uzuar imono  
*despejar:* oporok<sup>1</sup>  
*despejar:* uzakook  
*despejar:* uzuhen  
*despertar, acordar-se:* ume'e<sup>2</sup>  
*desprender-se:* uzekwaraw  
*desprezar:* -urywahyahy  
*desprezo, falta de apreço:* zemueteahy haw  
*desrespeitosamente:* zemueteahy  
*desta maneira:* nezewe  
*destruição:* ikaika haw  
*destruir:* weityk<sup>1</sup>  
*desviar:* uzuawy kar  
*Deus:* Tupàn  
*devagar (não rápido):* nan neàrew  
*devagar:* mewe katu  
*dever:* unewer  
*dia (naquele):* a'e 'ar mehe, akwez 'ar mehe  
*dia depois da manhã:* kutàrigwepe  
*dia santo, descanso, sábado, domingo:* mytu'u haw  
*dia:* 'ar  
*diamba, liamba, maconha:* petyràn  
*diarreia, dor de barriga:* hye hahy, hyeahy  
*diarréia:* uka'aka'aw  
*difícil mesmo:* zawaiw katu  
*dificultar:* umuzawaiw kar  
*diminutivo:* -a'i  
*dinheiro dele:* hemetarer  
*direito (na direção do lado):* iawyze har kutyr  
*dissolver em água (termo usado com a palavra tapioca):* upyxiga<sup>1</sup>  
*distante:* xeràna'i  
*divertir-se:* uzemaraz<sup>1</sup>  
*dividir:* umuza'aza'ak  
*dividir:* uzaikaikaw  
*dividir-se:* uza'ak  
*divisa, fronteira, marco:* ywyzaw

**dizer:** i'i  
**dobrar (bainha das calças):** upumàn  
**dobrar (rede):** uzuraw  
**dobrar folhas de palmeira, fiar qualquer substância filamentosa:** umupipik  
**dobrar os braços (de frio, tristeza):** uzepypyk  
**dobrar:** ukanaw  
**dobrar:** uzapar, uzapakwar  
**dobrar-se:** uzeamumew  
**doce, gostoso:** hete  
**doença:** ma'eahy haw, ima'eahy haw  
**doente:** ima'eahy  
**doer, estar com dor, estar doente:** hahy  
**doido:** he'o<sup>1</sup>  
**dois:** mokoz  
**domingo, descanso, lugar de descanso, dia santo:** mytu'u haw  
**dono da festa de carne moqueada (ptg: guajajara < wazayzar):** wazayzar  
**dono do cocar:** wazayzar  
**dono:** izar  
**donzelinha:** zàxin  
**dor (estar com), doer, estar doente:** hahy  
**dor de barriga, diarreia:** hyeahy  
**dor de barriga:** hye hahy  
**dor de dente:** tàzahy  
**dor de ouvido:** iapyakwarahy  
**dor d'olhos:** tehahy  
**dor no peito:** ipixi'aahy  
**dores de parto:** imemyrahy  
**dormir até tarde:** ukeku'emahy  
**dormir bem, dormir muito:** uker katu  
**dormir:** uker  
**durante (usado para indicar tempo prolongado):** rehe<sup>2</sup>  
**durante:** mehe  
**duro (ficar firme, ficar duro), endurecer:** uke'e  
**duro:** tàtà  
**dúvida:** aipo<sup>1</sup>  
**duvidar, desconfiar:** umuzawaiw kar  
**é verdade!:** aze pa  
**é verdade!:** azehamete  
**eescaldar, esquentar carne:** umutaku  
**ele(s)/ela(s) mesmo(s)/a(s):** w-  
**ele, ela (indica terceira pessoa singular ou somente terceira pessoa):** h-  
**ele, ela (indica terceira pessoa singular):** a'e  
**ele, ela (indica: o-)**  
**ele, ela (indica: u)**  
**ele, ela, eles, elas:** i-  
**eles nivelam a terra:** umuzuawy ywy wà  
**eles, elas (Indica terceira pessoa plural):** wan-  
**eles, elas:** a'e wà  
**eles/elas:** wà  
**eles/elas:** wa-  
**em cima de:** i'aromo  
**em cima:** iapyr  
**em direção de ou contra outra pessoa (para combater):** amo kutyr  
**em frente de:** henataromo  
**em pé:** 'àm  
**em que mês?:** ma'e zahy mehe  
**em terra boa para a lavoura:** ywy katu ma'e rehe

**em todas as aldeias:** taw nànnàn  
**em, a respeito dele/dela:** hehe<sup>1</sup>  
**em:** pe ~ me ~ we  
**ema (espécie de ave):** wiranu  
**embaixo de:** iwyromo  
**embaixo do rosto:** huwawy pe  
**embeleazar, fazer mais bonito (tapar pequenos orifícios, alisar), revistar:** uzapeao  
**embeleazar:** umumuràg  
**embocar:** upyruwak<sup>3</sup>  
**embriagado :** uka'u  
**embrulhar:** uwàn, uzuwàn  
**emendar, botar bem junto, amarrar:** umuzuame  
**emendar, como emendar cesta (tecendo com outras fibras):** umuzeputar  
**emendar:** uzàpytoro  
**empurrar:** umuàzàn  
**empurrar:** umuzàn kar  
**encalhar:** uzemutak  
**encher:** umynehem  
**encolher:** izuk  
**encontrar:** uwàxi  
**encontrar-se:** uzeàwàxi  
**encostar:** uzehyk  
**encostar-se, não aguentar (não conseguir manter-se em pé):** uzekok  
**endireitar:** umuà'ygatu kar  
**endurecer (ficar firme, ficar duro):** uke'e  
**enfático (homem falando à mulher, marido falando à esposa; é uma forma antiga):** zàkwà  
**enfático (homem falando a qualquer pessoa):** pa  
**enfático (mulher falando a mulher):** kyn  
**enfático (mulher falando com mulher ou homem):** 'y  
**enfático (mulher falando com qualquer pessoa):** ma  
**enfático (sufixo):** -ahyahy  
**enfático + porque (homem(s) falando para homem(s)):** xe  
**enfático masculino (homem falando a um homem):** ty  
**enfático, intensificador:** katu  
**enfático, mesmo:** -gatete  
**enfático, mesmo:** katete  
**enfático, mesmo:** katuete  
**enfático:** ae  
**enfático:** -atu  
**enfático:** -a'u  
**enfático:** et  
**enfático:** -eteahy  
**enfático:** -gatu  
**enfático:** tue  
**enfático:** tuwe  
**enfático:** zàwegatete  
**enfeitar (fazer orla, bainha):** upeao  
**enfeitar para ficar bonito:** umupuràgete, umumuràgete  
**enfeite labial:** temetar  
**enfeite:** iapeao haw  
**enfermeira (literal: uma pessoa 'que fura gente'):** purukutuk ma'e  
**enfiar peixe em corda, cipó:** uzàpykyrywà  
**enforçar:** u'azuwyk  
**enganador, mentiroso:** hemu'em ma'e  
**enganar:** hemu'em, mua'u  
**engatinhar:** upuze<sup>2</sup>  
**engolir:** omokon

**engolir:** umukun  
**engravidar, fecundar, fertilizar, conceber:** umumuru'a  
**engrossar, ficar denso, ficar viscoso:** izua  
**enjoado, aborrecido:** ikweraz  
**enjoar:** uzewaru  
**enjôo:** zewaru haw  
**enrolar (cipó, rede, etc):** uzàmàzàmàn  
**enrolar cacho com o dedo:** upuwàn<sup>2</sup>  
**enrolar, enrolar cigarro (preparar tabaco para fumar), enrolar bolo de tapioca:** umuzar<sup>2</sup>  
**enrolar:** uzapakwar  
**enrolar:** uzapuwar  
**enrugar-se:** uzyzyzyzyg  
**ensinar:** umu'e<sup>1</sup>  
**entalhar:** ukair  
**então, agora:** kury  
**então, aí (o próximo acontecimento da história):** na'e  
**então:** a'e mehe  
**então:** a'e rupi  
**então:** mek  
**então:** namehe  
**então:** nezewe mehe  
**então:** te<sup>3</sup>  
**enterrar:** utym<sup>2</sup>  
**enterrar:** uzutym  
**entortar:** uzapar  
**entrar:** wixe  
**entre os dedos da mão:** ipokwagwar  
**entre:** inuromo  
**entroncamento, ponto de junção de dois ou mais caminhos:** peza'akaw  
**envelhecer:** izemàner  
**envelhecido, coisa que começou a secar:** izemànahy ma'e  
**envenenar, tratar com remédio:** umumuhàg  
**enxada:** zekurupe, zukurupe  
**enxugar, fazer secar(roupa):** umukàg  
**enxugar, limpar:** uzuhyw  
**enxugar-se:** uzehyw, uzehywzehyw  
**enxuto, seco (pode referir-se, por exemplo, a terra, massa, etc):** ituwyr, ituwyràhy  
**enxuto:** ikàg<sup>2</sup>  
**época de chuva:** àmàkyr haw, àmàn ikyr mehe, àmàkymehe  
**época seca:** kwarahy<sup>1</sup>  
**errar:** uzawy<sup>2</sup>  
**esburacado:** ikwaikwar  
**escada:** myromyrogaw, myràmyràgaw  
**escama de peixe:** iape  
**escama de peixe:** ipekwer, pirapekwer<sup>1</sup>  
**escápula, pá do ombro:** izywàpekàg  
**esconder:** umim  
**esconderijo:** uzeàmimaw  
**esconder-se:** uzeàmim  
**escorpião (espécie de artrópode):** zawazyr  
**escorrer:** uwryk  
**escova de dente:** tàzkytykaw  
**escova:** kytykaw, kytykytykaw  
**escravo, quem trabalha sem remuneração:** uma'ereko e ma'e  
**escrever (botar a fala no papel, 'fazer sentar'):** umuapyk  
**escrever:** ukair  
**esculpir, fazer escultura em madeira:** upiupin



**escultor, pessoa que faz esculturas (em madeira):** hagapaw iapo katu har  
**escurecer (começa):** pytunromogatu  
**escurecer o céu antes da chuva:** uzàmàpytun  
**escutar:** iapyha<sup>1</sup>  
**escutar:** uzeapyaka  
**esfregar, esfregar alguma coisa para secar:** ukytykytyk  
**esfregar:** upihiw<sup>1</sup>  
**esfriar, baixar febre:** hakuir  
**esmagar:** ukamik  
**esmagar:** uzàkàmpirik  
**espaço entre o copo e a alça do copo:** inamikwar<sup>2</sup>  
**espada:** takihepuku  
**espalhar:** umuhàmuhàz  
**espalhar-se:** uhàz  
**espantar:** uzemukuhem  
**especialista em caça (cachorro bom de caça):** hetekwar<sup>2</sup>  
**especiarias, temperos:** temi'u inuromo imono pyr imue katu har  
**especiarias:** axuk zàwenugar, taz zàwenugar  
**espelho:** uzexakaw, zexakaw  
**espelho:** waruwa  
**Espera aí!:** tuwe rihi  
**esperar:** wàro  
**esperto:** ukwaw katu  
**espeto:** ma'ekutukaw  
**espiga de milho:** haryw  
**espingarda de cartucho (tal arma é dobrável):** mukaw zeàkàgok  
**espingarda:** mukaw  
**espinho:** xu  
**espírito companheiro:** hupiwar  
**espírito terrível:** pikokok  
**espírito, alma:** i'àg  
**espírito, visagem:** àzàg  
**espírito:** hekwe  
**espirrar:** iàxàm  
**espoleta:** mukawreny haw (termo utilizado na área do rio Zutíua)  
**esporão:** ipupiawer  
**esporão:** ipurupi haw  
**esposa, aquilo que ele tem:** hemireko  
**espremer:** ukamik  
**espremer:** umuy'e  
**espremer:** uzàmi, wàmi  
**espuma na água:** 'ytyzuz  
**espuma:** ytyzuiwer  
**espumar na boca:** henyuzuz  
**esquecer:** heharaz  
**esquentar, esquentar carne:** umutaku  
**esquentar:** umuaku  
**esquentar-se (perto do fogo):** uzepe'epe'e  
**esquerda:** iahur  
**esquerdo (aquele ao lado):** iahur rehe har  
**esquerdo, ao lado:** iahur rehe  
**esquilo (espécie de roedor):** wawerew  
**essa (indica a posição dita como sentada e perto do falante):** 'àg  
**essa:** 'aw  
**esse (indica uma posição longe do falante):** wi<sup>2</sup>  
**está aqui:** tuz'aw  
**está criando peitos:** ikàmpopor

**esta mesma hora:** ko 'or 'ym mehe we  
**está:** iko  
**estaca vertical da casa, poste de madeira, esteio :** izyta, zzyta, izita  
**estar (posição vertical):** u'àz  
**estar aberto:** uzewàpytymawok  
**estar com fome:** ima'uhez  
**estar com tuberculose:** izu'uxinig  
**estar com:** wereko  
**estar lá (posição horizontal, dita como deitada), deitado:** tuz  
**estar madura, estar pronta, estar feito:** uzeapo  
**estar para morrer:** umàno etea'i  
**estar pronto para nascer (aves):** uzawete  
**estar suado:** ipirakor  
**estar suficiente, estar pronto:** uhyk  
**estar triste:** uzemumikahy  
**estar/ser:** wiko  
**este (indica a posição dita como deitada e perto do falante):** 'aw  
**este (na mão):** ko<sup>1</sup>  
**este (perto do falante):** ko<sup>2</sup>  
**este tipo de:** agwer  
**este:** 'aipe  
**esteira (feita de palha):** mihaw  
**esteira usada como sela do jumento:** ipupepaw ikupe pehar  
**esteira:** kupeupaw  
**estender mão:** upyho  
**estender:** upupirar  
**estes/aqueles tipos de:** agweagwer  
**esticar-se:** uzemutyk  
**estou:** iteko  
**estourar:** omopok  
**estrada, caminho largo:** pehu  
**estragado (dialeto zutíua) sujo:** ipiw  
**estragado, ruim:** iaiw, iaiwete  
**estragado:** inem  
**estreito (formato cilíndrico):** ipog<sup>1</sup>  
**estrela:** zahytata  
**estudar:** uzemu'e  
**esvaziar, mudar algo de uma vasilha para a outra:** uzuar imono  
**esvaziar:** oporok<sup>1</sup>  
**eu (indica primeira pessoa singular):** he-  
**eu (indica primeira pessoa singular):** ihe  
**eu (Indica sujeito primeira pessoa singular):** a-  
**Eu não te disse? (homem falando ao homem):** te no ty  
**eu/te-:** uru-  
**evento não atestado:** ze  
**examinar:** wa'agaw  
**examinar:** wagaw  
**exatamente da mesma maneira:** nezewegatete  
**excremento:** hepuxi  
**existir:** heta  
**existir:** wikuwe  
**ex-marido:** imener  
**exortativo:** ri<sup>2</sup>  
**exortativo:** rihi<sup>2</sup>  
**explodindo cacho:** ipuru'apok  
**explodir:** opok  
**expulsar:** umuhem kar

**extrair (exemplo: dente):** ozo'ok  
**extrair à força:** o'okahy  
**extrair:** o'ok  
**facade dois gumes (afiada nos dois lados):** takihe haimezewaz  
**facade, facão:** takihe  
**facão:** takihepuku  
**face, bochecha da frente:** henywa  
**face:** hetuape  
**faísca:** tataruwer  
**faiscar:** upirik<sup>2</sup>  
**fala complicada:** ze'eg xirogatu ma'e  
**fala do branco, do português:** karaiw ze'eg  
**fala, a maneira como ele fala:** ize'egaw  
**falando muito, sem parar:** uze'eze'eg  
**falar à toa:** uze'eg e  
**falar alto e com raiva, falar ferozmente:** uze'eg wyràkwenàkwen ahy  
**falar alto, falar ferozmente:** uze'egahy  
**falar alto, ferozmente:** uze'eg wahy haw rupi  
**falar bem, louvar, aconselhar, dar bom conselho, abençoar, respeitar:** uze'egatu  
**falar carinhosamente:** uze'egpuràg  
**falar devagar:** uze'eg mewe katu  
**falar em voz alta:** wahyhawa'u  
**falar fino:** uze'eg pixika'i  
**falar grosso:** uze'eguhu  
**falar mal dos outros:** uzemueteahy  
**falar mentindo:** uze'eg mua'u  
**falar:** uze'eg  
**falecer:** umàno  
**falecido:** -amyr  
**falhar:** uzawy<sup>2</sup>  
**falso:** mua'u  
**falso:** -ua'u  
**fantasiar:** wexaka'u  
**farinha de mandioca:** tyràm  
**farinha de milho:** awaxiku'i  
**farpa, ponta da flecha, pedaço de pau usado como farpa na flecha:** hàxiwyr  
**fava brava:** komanàràn  
**fava:** kumana, kumanahu  
**faz muito tempo:** kwehe mehe, kwehea'u  
**faz tempo (passado):** kwehe  
**fazenda (lugar onde se cria animais):** ma'ea'yr muzehu kar haw  
**fazendeiro (pessoa que cria animais):** ma'ea'yr muzehu kar har  
**fazer abrir braços ou asas:** umupuzaz  
**fazer andar:** umuata kar  
**fazer balançar:** omotohog  
**fazer barulho com a boca (comendo):** uzurupopok  
**fazer cair, mudar, peneirar:** umugwaw  
**fazer coçar:** umuzuhar  
**fazer cócegas:** umukyzyk  
**fazer cócegas:** umukyzykyzyk  
**fazer coisa, eufemismo para relações sexuais:** uzapo ma'e uzeupe wà  
**fazer crescer:** umutua'u  
**fazer deitar no chão:** umuzerew  
**fazer dormir:** umuger  
**fazer engasgar:** upitym  
**fazer engrossar, fazer ficar denso, fazer ficar viscoso:** umuzua  
**fazer errar:** uzuawy kar

*fazer explodir:* omopok  
*fazer ferver:* umupupur  
*fazer ficar doido:* umue'o  
*fazer ficar fraco:* umuagaiw  
*fazer ficar preto:* umupihun  
*fazer fogo (ajuntar lenha):* umuzeruwyka'u  
*fazer fogo com fricção:* upywara<sup>2</sup>  
*fazer fogo, ajuntar lenha:* uzatapy  
*fazer fogo:* upy  
*fazer frutificar:* umu'a  
*fazer fumaça, soprar fumaça em alguém, (ou levantar poeira):* umuàtàxin  
*fazer gorgulho (som feito pela água saindo de uma cabaça):* umumumumun  
*fazer mingau:* umemek  
*fazer poeira, fazer fumaçar:* umuximor  
*fazer pular:* omoopoopor  
*fazer sair:* umuhem kar  
*fazer se tornar:* umuigo kar  
*fazer sentar:* umuapyk kar  
*fazer sinal com a mão:* uzekwàmuaawak  
*fazer voltar:* umuzewyr  
*fazer zigue-zague:* uzeawyawy  
*fazer:* uzapo  
*fazer-se liso:* uzemuhym  
*febre:* haku  
*fechadura:* iwàpytymaw  
*fechar os olhos:* uzeàpàmi  
*fechar:* uwàpytym  
*fechar-se:* uzewàpytym  
*feder mesmo, catinguento:* ikàxigahy  
*feder:* ikàxig  
*fedor:* nemaw  
*fedorento:* ipixi'u  
*fedorento, cheirando mal:* inem  
*feijão:* kumana'i  
*feio (não é bonito):* na'ipuràg kwaw  
*feio:* ipuihi katu, ipuihy katu  
*feito a mão, manualmente:* po pupe  
*feixe de arroz:* iku'amumyk pyrer  
*felicidade:* turywete haw  
*fenda na rocha:* itawokaw  
*fenda, abertura, rachadura:* huawyr  
*ferida na boca:* zuruperew  
*ferida na cabeça:* iapyterew  
*ferida na pálpebra:* hupepiraxi'i  
*ferida:* iperew  
*ferir a cabeça:* uzàkàmugaz  
*ferir:* umugaz  
*fermento para pão:* typy'ak imuapiruru kar haw  
*ferramenta, dispositivo:* ma'e haw, ma'ema'e haw  
*ferrão:* purukutukaw<sup>1</sup>  
*ferrar:* upi  
*ferro:* itaper  
*ferro:* itatàtà  
*ferroar:* uzupi  
*ferrugem:* hepuxipuxi  
*ferver:* upupur  
*feita (com comida):* mai'u haw, imai'u haw

**feita (dançante):** mynykaw  
**feita da moqueada (o rito de passagem de moças):** wyra'u haw  
**feto:** kwaharer hiekwer  
**fezes aquosas (aquoso, fino, aguado):** typyràn  
**fezes, excremento:** hepuxi  
**fezes:** hepuxi  
**fiar algodão, fazer linha, fiar fio:** upuwàn<sup>1</sup>  
**fiar qualquer substância filamentosas, dobrar folhas de palmeira:** umupipik  
**ficar com nevoeiro espesso, denso:** uzemupytunahy  
**ficar mais velho:** itua'u eteahy  
**ficar responsável por:** uzekaiw  
**ficar:** upyta  
**filha (palavra de homem):** tazyr  
**filha de criação (do homem):** tazyragaw  
**filho de homem, filhote:** ta'yr  
**filho de Mãira, herói cultural:** maira'yr  
**filho de Mucura (Personagem da lenda Maira'yr):** mykura'yr  
**filho/a dela:** imemyr  
**filhos:** ipurumuzàmuzàg  
**filhote de caça:** miara'yr  
**fim, parada, fim dos tempos, fim do caminho:** iaahykaw  
**fina (pessoa):** iagaiw  
**final (no), na ponta:** iapyr  
**final da tarde:** karuketea'i  
**finger de:** a'ua'u  
**fininho (pode referir-se a pessoas, cipós, etc):** ika'iahy  
**fino (nem magro, nem gordo), cheio:** ipog<sup>2</sup>, ipogatu  
**fino (refere-se, por exemplo, a papel, linha, etc.):** ipu'i  
**fino:** ika'ikatu  
**fino:** iku'i  
**fio de algodão:** inemo  
**fivela:** iputàw  
**fixar uma coisa à outra, juntar duas coisas, colocar perto de:** umuzar<sup>1</sup>  
**flecha:** u'yw  
**flechar:** uzywà  
**flor de alguma planta:** ma'eputy  
**flor do pé de caju:** akazuputy  
**flor:** iputy  
**florescer:** uzaw  
**floresta acabada, destruída:** ka'a kwer  
**floresta:** ka'a  
**fluir:** uwyryk  
**flutuar:** uwewewewe  
**fogão, fogareiro, lugar onde se coloca o fogo:** tatapaw  
**fogareiro, lugar onde se coloca o fogo, fogão:** tatapaw  
**fogo dele/dela:** hata  
**fogo:** tata  
**foice:** takiheapar, takihezyapar, zyapar, xiapar  
**folha de babaçu:** pino  
**folha de mandioca:** mani'ywruwer  
**folha de planta:** ka'aruwer  
**folha grande:** ka'ahu  
**folha qualquer:** ma'eruwer  
**folha, erva:** ka'a  
**folha:** huer, huwer  
**fome (ter), querer comer:** uzuhez  
**fontanela, moleira (pop):** iàkàgapyw paw

**fonte (onde sai água):** 'yhemaw  
**fonte de água:** 'y tyzurumaw, 'ytyzuzàmaw  
**fonte, lugar onde nasce o igarapé:** 'y iapyhem  
**fora:** katu pe  
**formar\_redemoinho:** uzewara  
**formiga (termo genérico):** tahyw  
**formiga grande preta (expressão regional: formiga miguelão):** tàpi'àzuhu  
**formiga-de-fogo, formiga-lava-pés (formiga que possui coloração amarela):** tahyzu  
**forno (para torrar mandioca):** zàpehe  
**forno:** zepehe  
**forrar:** upyao  
**fortalecer (fazer duro, forte):** umukàg  
**forte:** ikàg<sup>1</sup>  
**forte:** izykahy  
**fósforo:** tata'yw  
**foto, retrato:** hagapaw<sup>2</sup>  
**frango d'água,:** arakur  
**frango-d'água:** wyràkàzym  
**freio na boca do cavalo:** kawaru zuru pehar  
**frente de (em):** henataromo  
**frieira (inflamação nos pés, principalmente entre os dedos):** ywymon  
**frigideira de ferro:** zapepew itaper  
**frio (estação de):** huwixàgaw  
**frio (estar com):** tuwixàg  
**frio:** huwixàg  
**fritar:** umupytàg  
**fronteira, divisa, marco:** ywyzaw  
**fruta (termo genérico):** ma'ywa  
**fruta do coqueiro buriti, buritizeiro, muriti, muritim, palmeira-dos-brejos:** myrixi'a  
**fruta do jatobá:** zutaiwa  
**fruta removida da árvore:** ma'e'a kwer  
**fruta soltando cacho:** ipuru'a<sup>2</sup>  
**fruta tirada do pé:** i'a kwer  
**fruta, espécie de, semelhante ao biribá, encontrada nos campos e chapadas:** magap  
**frutificar:** i'a  
**fruto do jacarandá:** zakarana  
**fubá:** awaxiku'i  
**fugir (forma nominalizada com verbo):** uzà naw rehe  
**fugir:** uzà wehem  
**fumaça de fogo:** tataximorer, tàtàxiner, tàtàxin  
**fumaça:** ximorer  
**fumar tabaco, tragar fumo:** upetymu  
**fumo, tabaco:** petym piar  
**fumo:** petym  
**funda (água):** typy  
**fundo de agulha:** aguz apygwar  
**furar:** ukutuk  
**furar:** uwara  
**furar:** waxaw  
**furar-se:** uzeaxaw  
**furioso:** wikwahy tuwe  
**furo:** haxapaw  
**fuso (instrumento utilizado na de tecelagem):** y'ym  
**fuso (instrumento utilizado na tecelagem):** ymawa  
**futuro:** -àm  
**futuro:** nehe  
**futuro:** putar ~ (tar)

**futuro:** ràm  
**futuro:** ri<sup>3</sup>  
**futuro:** rihi<sup>3</sup>  
**gafanhoto (espécie de inseto):** tukur  
**gafanhoto grande:** tukuruhu  
**gaivota (espécie de ave):** kaiwot  
**galho de árvore:** ywyràkà  
**galho, ramo:** hàkà  
**galhos finos:** hàkàgwera'i  
**galinha d'água:** arakur  
**galinha:** zapukaz<sup>2</sup>  
**galinha-d'água, saracura verdadeira:** arakurete  
**galo-de-campina:** xiehu  
**gambá mucura orelhudo (espécie de mamífero):** atura  
**gambá:** ma'ekàxig  
**gameleira (tipo de árvore):** wapo'ywxig  
**gancho de pau:** ywyràty'à  
**gancho:** hàty'àz  
**garça pequena, socó, (pássaro pescador):** hoko  
**garça:** mawari  
**garça-branca, biguatinga:** wiràxig  
**garganta, gola:** i'az  
**garganta, gola:** i'àz  
**garota:** kuzàtài  
**garotas:** kuzàtàigwer wà  
**gatilho:** iapeku<sup>2</sup>  
**gato doméstico:** pixàn  
**gato-do-mato, maracajá:** marakaza  
**gavião (espécie de ave):** wirahu  
**gavião pequeno:** wàkàwà  
**gavião:** wyrahu  
**gavião-cancão:** kàkà  
**gêmeos:** uzexak kar mokoz ma'e kwer  
**gemer:** ikuhem  
**gemer:** ukuhem  
**gemer:** uzemuràn  
**gengibre, remédio do mato:** ma'ywataz  
**genro (da mulher):** ipeum  
**genro (de homem):** tazywen  
**genro (do homem) (marido da filha):** tàzywen  
**gente (pessoa indeterminada):** puru-  
**gente, povo:** teko  
**genuíno, real:** nenete  
**geração, descendentes:** izuapyapyr  
**gerado em segredo:** imuzàg zemim pyrer  
**gerar, produzir:** uzyhyz  
**gerar:** umuzàg  
**gerar-se:** uzemuzàg  
**gesto de despedida:** opomuawawak  
**girar (pião):** upyryrym  
**girar:** uwauwak  
**globo ocular (removido do corpo):** heha kwer  
**glutão (alguém que come muito):** ima'ewar ma'e  
**glutão (alguém que come muito):** umai'ubar ma'e  
**goiaba (ptg: weaw < goiaba):** weaw  
**gola, garganta:** i'az  
**gola, garganta:** i'àz

**gônada inchada:** iawa'a  
**gônada:** iwà'à  
**gônadas (as), os testículos:** hapi'a  
**gordo mesmo:** ikyrakatu  
**gordo, com saúde:** ikyra  
**gordura (de animal) separada do corpo:** ma'e kawer  
**gordura (refere-se a corpo, fruta, casca, semente, etc):** ikawer  
**gorduroso:** ikaw katu  
**gorgulho:** ur<sup>3</sup>  
**gostar de alguém:** iakatuaw  
**gosto ruim (termo usado com pequi e banana verde):** iapere'a<sup>1</sup>  
**gosto:** hete haw  
**gostoso, doce:** hete  
**goteira:** 'ytykyr  
**governo:** pureruze'egaw  
**grade ou qualquer armação de peças cruzadas com intervalos:** ipari haw  
**galha, gralhão (espécie de ave):** àkà'e  
**galha:** àke'e  
**grampo para cabelo:** mummykaw  
**grande:** uhu  
**grande:** -uhu  
**granizo, pedra de chuva:** àmàntàtà  
**granizo:** àmànita  
**grão genérico (qualquer grão que não seja arroz):** arozzràn  
**grávida:** ipuru'a<sup>1</sup>  
**grilo (espécie de inseto):** ykyzu  
**gripado:** iamyw  
**gritar repetidamente:** heiheihem  
**gritar, falar alto:** uhapukaz  
**gritar, grito áspero, fazer barulho:** uzemunyz  
**gritar:** heihem  
**gritar:** uze'eg wahy haw rupi  
**grosso (muito):** iànàgatu  
**grosso:** iànàm<sup>2</sup>  
**grossura:** iànàmaw<sup>1</sup>  
**grudar:** omog  
**grudar:** omomog  
**guajajara:** tenetehar  
**guarda:** zauxiapekwer<sup>2</sup>  
**guarda-chuva:** àmàn mu'àgaw  
**guardar bem, reservar:** omonokatu  
**guardassol:** kwarahy mu'àgaw  
**guariba:** wariw  
**guarimã, um tipo de cana usada para fazer cestas:** uruwyw  
**guelra, brânquia:** ikuwyr  
**há pouco:** naheta tete kwaw  
**haver:** heta  
**helicóptero:** tukuruhu uwewe ma'e  
**herói cultural, espírito forte:** mair  
**hoje:** kutàri  
**hoje:** kwetàri  
**hoje:** kwitàri  
**homem azarento:** awanem<sup>1</sup>  
**homem de bem, direito:** awate  
**homem fedorento:** awanem<sup>2</sup>  
**homem grande, bravo, Xavante:** àwàhu puruzukaiwahy  
**homem muito velho:** tua'uete



*homem negro, indivíduo de etnia ou de raça negra:* pàràràpihun  
*homem negro:* awapihun  
*homem sabido, pessoa que sabe mais que os outros:* ma'e kwaw par katu  
*homem sério, digno, verdadeiro:* awate  
*homem solitário, isolado, sem rumo:* awa zutyka'i  
*homem velho:* tua'uhez  
*homem velho:* tua'uhez ma'e  
*homem:* awa  
*homens todos (os):* awakwer  
*hora:* 'or  
*humanidade:* awakwer  
*humanidade:* teko paw wà  
*igarapé, ribeirão, riacho:* yrykaw  
*igarapé, vala, igarapezinho:* yrape  
*ignorante (pessoa ou animal que não sabe), pessoa sem juízo:* ma'e kwaw par 'ym  
*igual (parece igual, 'não diferente'):* nuzawy kwaw  
*igual, aquele que é exatamente igual:* izàwenugar  
*igual, exatamente, igual mesmo:* izàwegatete  
*igual:* uzuawy katu<sup>1</sup>  
*igualdade:* zuawygatu haw  
*ilha:* yrypyro'o  
*iluminar:* uhyape  
*imagem (literal: : 'tentativa'):* hagapaw<sup>2</sup>  
*imagem de alguma coisa:* ma'eragapaw<sup>1</sup>  
*imagem de santo:* tupàn a'ua'u  
*imagem de santo:* tupàna'yr  
*imagem, retrato:* i'àg  
*imaginar:* wexaka'u  
*imbaúba, umbaúba (espécie de árvore):* ama'yw  
*imbaúba:* ma'ywàkàzàn 'yw  
*imbira, casca de árvore (usada para se fazer cordas):* ywyrà pìrer  
*imediatamente:* na'arewahy  
*imediatamente:* naheàrew  
*imediatamente:* tàrityka'i  
*imitar:* wà'àg  
*impingem, pequenas manchas que mudam a cor da pele:* itarutaru  
*imprestável, sujo, não tem mais jeito:* iaiwete  
*imprestável, vagabundo, pessoa muito ruim:* iaiwete ma'e  
*incenso puro:* yhykete  
*inchado:* hezun  
*inchado:* iapiruru  
*índio timbira ou canela ou urubu; pessoa de outra tribo indígena:* àwà  
*indo:* oho  
*infância:* kwarer mehe  
*infelizmente:* tezez  
*infelizmente:* zepe  
*íngreme, acentuado:* iàpy'àm  
*inhambu branco:* inamuxig  
*inhambu:* inamu  
*inhame (raiz):* kara  
*início:* izipy  
*inimigo, aquele que é contra nós:* zaneputyr har 'ym  
*inimigo, não gostar de alguém, odiar:* hehe iakatuawahy 'ym ma'e  
*inimigo:* iàmàtyry'ymar  
*insistir:* uputupyk  
*instruir-se:* uzemu'e  
*instrumento de escrever (lapis, caneta):* pape kair haw

*instrumento de som, tambor:* ma'e mupu haw  
*instrumento musical de cordas, mas não o violão; harpa (aquilo que parece com violão):* wioràwiràn  
*instrumento musical de sopro, flauta, taquara:* xi'àm  
*instrumento para escrever (refere-se a lápis, caneta, etc):* ikair haw  
*insultar:* -urywahyahy  
*insulto:* zemueteahy haw  
*inteligente:* ukwaw katu  
*intensificador:* -uhu  
*interrogação:* aipo<sup>1</sup>  
*intestinos (separados do corpo):* hye kwer  
*intestinos removidos:* hepuxiryrukwer  
*inveioso, inr:* uzemyromyroahy  
*inveioso:* hewyro  
*inveioso:* hewyrowyroahy  
*inverno:* àmàn ikyr haw  
*inverno:* àmàn ikyr mehe  
*inverno:* àmànyr haw  
*ipê, pau-d'arco (tipo de árvore):* ywyrapo, wyrapok  
*ir:* oho  
*irara, jaguapé (Espécie de animal carnívoro mustelídeo Tayra barbara):* hàirar  
*irmã (do homem):* heinyr  
*irmã mais nova (da mulher):* ikypy'yr  
*irmã mais velha de mulher:* tyker  
*irmão (da mulher):* ikywyr  
*irmão mais novo (do homem):* tywyr  
*irmão mais velho de homem:* tyky'yr  
*ironia:* huryw  
*irreal:* mo  
*isca para pegar peixe:* piraputaw  
*isca para peixe feita de farinha:* tyràmzuwa  
*iuma:* àzym  
*jabuti (espécie de réptil):* zauxi  
*jabuti d'água:* zauxi 'aperem  
*jabuti d'água:* zauxiperem  
*jabuti do mato:* zawxiete ka'a pehar  
*jabuti grande d'água:* zauxi 'y pe har  
*jabuti grande d'água:* zawxihu 'y pe har  
*jabuti:* zawxi  
*jacamim, pássaro do chão da floresta, galinha d'água:* zàkàmi  
*jaçanã:* awapehok  
*jacarandá (fruto do):* zakarana  
*jacarandá, pé de (espécie de árvore):* zakarana'yw  
*jacaré (espécie de réptil):* zakare  
*jacaré preto:* zakarepihun  
*jacu (espécie de ave):* zaku  
*jacuassu, jacu grande:* zakuhu  
*jacu-taquara, juruva, 'alma de caboclo', pirapuia (espécie de ave):* zyryw  
*jacutinga:* zakupexig  
*jandaia:* zenaz  
*janela:* uken, ukenaw  
*jaó (espécie de ave):* tururi  
*japim, xexéu:* àzu, zapi'izu  
*jatobá (fruta do):* zutaiwa  
*jatobá vageiro, pé de (espécie de árvore):* zawarapaz 'yw  
*jatobá, pé de:* zutaiwa'yw  
*jeju (espécie de peixe):* zezu  
*jenipapo:* zany paw

*jerimum*: zoromo, zurumu  
*jiboia periquitamboia, cobra papagaio verde*: azurumoz  
*jiboia*: arapuhamo  
*jirau*: zuraw  
*joão-bobo, joão-barbudo (tipo de pássaro)*: akuru  
*joelho*: ipenàràg  
*jogar anzol*: upinaityk  
*jogar fora*: weityk<sup>1</sup>, wetyk, wityk  
*jogar*: omomor  
*jogar-se*: uzemomor  
*juçara*: zyhar  
*jumento (espécie de mamífero utilizado como animal de tração e carga)*: zumen  
*junco (tipo de planta que cresce no brejo)*: ka'api'i popok  
*junta, articulação*: iàpytáro  
*juntar duas coisas, colocar perto de, fixar uma coisa à outra*: umuzar<sup>1</sup>  
*juntar*: omono'og, omono'ono'og  
*juntar*: upywy  
*juntar-se*: ono'og, uzemono'og  
*juntas dos dedos da mão*: kwà zepytoro haw  
*junto com*: eru-  
*junto com*: inuromo  
*juntos, deitar juntos*: ipuhe  
*juntos, em bandos*: uzuawy katu<sup>2</sup>  
*juriti (pomba pequena)*: zeruxi  
*juruva, 'alma de caboclo', jacu-taquara, pirapua (espécie de ave)*: zyryw  
*lá em cima*: ywate  
*lá longe*: a pe  
*lá, a uma distância*: a'e pe  
*lá, acolá*: pe pe  
*lá, um pouco para lá*: pepa'i  
*labigó preto, tipo de calango (lagartixa)*: tezu kàgaityk  
*lábio inferior dele*: heme  
*ladeira, declive abrupto*: ywytypew  
*ladeira*: ywytyr  
*lado direito*: iawyze har  
*lado esquerdo*: iahur  
*lado posterior do pescoço*: iarupyw  
*ladrão*: imunar ma'e  
*lagarta, larva dos insetos lepidópteros*: yhok  
*lago, lagoa, mar*: ypaw  
*lagoa comprida*: 'ypawpuku  
*lagoa grande*: 'ypawhu  
*lagoa pequena que tem água só no inverno*: 'ypàràn  
*lagoa, lago, mar*: ypaw  
*lágrimas*: hehaykwer  
*lama*: to'om, tu'um  
*lamaçal*: to'oto'om  
*lamber*: uwerew  
*lâmina de barbear (literal: 'instrumento para tirar barba')*: amutaw pinaw  
*lâmina*: kihe  
*lampejar, dar lampejo de luz durante tempestade*: uweraw  
*lampião*: tatainy ràn  
*lampreia (espécie de peixe)*: arapo  
*lampreia, pirapucu, joão-duro*: pirapuku  
*lamuriar, lamentar*: uzemuràn  
*lançar*: omomor  
*lápiz*: ikair haw

**laranja:** nàràz  
**laranja-da-terra, (laranja grande e azeda):** nàràzuhu  
**laranjeira (árvore frutífera que produz laranja):** nàràz'yw  
**largar:** upuir  
**largo, amplo:** ipupir  
**largo, amplo:** ipupiruhu  
**largo:** ypehu  
**largura:** iànàmaw<sup>2</sup>  
**larva de mosca:** merua'yr  
**larva que cresce dentro do tucumã:** tukumàhok  
**latir de cachorro:** hehem  
**lavar as mãos:** uzepuez  
**lavar o rosto:** uwaez  
**lavar o rosto:** uzewaewaez  
**lavar pés:** uzepyez  
**lavar roupa (bater roupa):** uzema'eputuka  
**lavar roupa:** uzema'epuez  
**lavar:** uhez  
**lavar:** upuez  
**lavar:** omoxorok<sup>1</sup>  
**leite azedo:** ma'ekamykwer hazahy ma'e  
**leite de babaçu:** wàhu tykwer  
**leite materno ainda no seio:** ikamy  
**leite materno fora do seio:** ikamykwer  
**leite tirado de vaca:** tapi'ak kamykwer  
**leito, cama:** hupaw  
**leitura:** pape mugeta haw  
**lembrar-se:** ima'enukwaw<sup>1</sup>  
**leme de canoa:** kanuheme'yw  
**lenha boa, dura:** zape'awtàtà  
**lenha, pau rachado:** ywyrawok, ywyrawowok, wyrawowo  
**lenha:** zape'aw  
**ler:** umugeta<sup>1</sup>  
**leste (na direção de onde o sol se levanta):** kwarahy ihemaw kutyr  
**levantar:** upir, uzupir  
**levantar-se:** upu'àm  
**levar (comitativo 'ir junto com outro'):** weraha  
**levar para dentro:** weruixe  
**leve mesmo:** ipiruahy  
**leve:** ipiru  
**libélula (espécie de inseto):** zàxin  
**líder:** huwihaw  
**liderar:** weruze'eg<sup>2</sup>  
**ligeiro:** iàkwen  
**limão:** rimàw  
**limpar tripa de animal:** upyhyw  
**limpar, enxugar:** uhyw, uzuhyw  
**limpar:** umukatu  
**limpar:** upykàz  
**limpar:** uzepirok  
**limpo:** ikatu  
**lindo (ser):** ipuràg  
**língua dos guajajaras, 'a língua verdadeira':** ze'egete  
**língua:** iapeku<sup>1</sup>  
**linha de costura:** inemu'i  
**linheiro:** hà'ym  
**liro (nome regional) (uma variedade de mandi-pintado, um peixe de grande porte):** pirapinim

*liso (muito):* ihygatu  
*liso:* ihym  
*listrado:* iparaparaw  
*listras verticais:* ipu'ypu'yw  
*lixa:* kytykaw  
*lixo:* ity<sup>2</sup>  
*lobisomem:* araky  
*lodo:* typykyryra  
*logo atrás de alguém:* haikwepetea'i  
*logo, não muito depois disto:* na kwehe tete kwaw  
*logo, sem demora, depois disto:* nan kwehe tete  
*logo, sem demora:* na'arewahy, naheàrew  
*logo:* awyze tuwe  
*lombriga (verme parasita intestinal):* amirikur  
*longe daqui:* muite, muitea'u  
*longe:* pe  
*lontra pequena (espécie de mamífero):* zawari  
*lontra pequena:* zàwàràpywàn, zawaràpywàn  
*loura, clara, uma pessoa branca:* izu  
*louva-a-deus, põe-mesa (espécie de inseto):* miniko  
*lua está cheia, redonda:* huwahu, zahy ruwàhu  
*lua está minguante:* zahy ruwaka'i  
*lua:* zahy<sup>1</sup>  
*lugar cercado:* omono'ogaw  
*lugar da casa:* hàpuznaw, tàpuzaw  
*lugar de cantar:* zegar haw  
*lugar de debulhar (usa-se este termo para referir-se a arroz ou milho):* iziky z taw  
*lugar de muitos espinhos:* xutyw  
*lugar onde moramos, moradia:* zanereko haw  
*lugar onde se planta algo:* itymaw  
*lugar ou ato de atravessar o caminho:* peahapaw  
*lugar sem casas:* tàpuz heta'ymaw  
*lutar:* uzàmàtyry'ym  
*luz, lamparina:* tatainy  
*macaco (genérico):* ka'i  
*macaco da noite:* tupaxi  
*macaco de quatro olhos:* wapuriki  
*macaco preto grande:* kuxihu<sup>2</sup>  
*macaco\_soim:* atamari  
*macarauá-vermelho (pássaro, nome regional):* makarawa pytàg  
*maçarico-d'água-doce, batuira (um tipo de ave):* maituwituwi  
*macaúba, coco-de-catarro; semelhante à pupunha:* makaza  
*macaxeira (mandioca):* makaxer  
*macaxeira cortado, pé de:* makaxer 'ywer  
*machado:* itazy  
*machucado com marcas roxas:* humyk  
*machucar a cabeça, rachar cabeça:* uzàkàmirok  
*macia:* i'yw  
*maconha, diamba, liamba:* petyràn  
*maconha:* petymahy  
*madeira, árvore:* ywyrà  
*madrasta:* ihyagaw  
*madrugada (de):* pyazekatete  
*madura (banana, melancia, milho, cará, batata-doce):* tyàro  
*madura de vez:* iazu  
*madura, mole (fruta):* iapyw  
*maduro, (muito) vermelho:* iàpiràgahy

*maduro, pronto para colheita (refere-se a arroz):* iapopytåg  
*maduro, pronto, seco:* iapoxinig  
*maduro:* ityàro, iàtyaro  
*mãe adotiva, madrinha:* ihyagaw  
*mãe:* ihy  
*mãe-d'água, espírito forte que mora nas profundezas do rio:* ànàm  
*mãe-d'água, espírito forte que mora nas profundezas do rio:* 'ywàn  
*mãe-d'água, espírito forte, dizem que mora nas profundezas do rio:* yrywar  
*mãe-da-lua (pássaro):* urutawi  
*magro:* iagaiw  
*mais do que (comparativo):* wera'u  
*mais tarde:* muek  
*mala, maleta:* ma'eryru  
*malcriado:* iapere'a<sup>2</sup>  
*maldade toda:* katu 'ygwer  
*maldição:* ze'egaiw, ze'egaiaiw  
*maltratar:* werekoahy  
*mama:* ikàm  
*mamãe (vocativo):* àmàz, màz, màmàz  
*mamão (o fruto da planta denominada mamoeiro):* zàràkàxihu, kàràkàxihu  
*mamar:* ukamu  
*mancar:* iàte'e  
*manchado:* ipinim  
*manco:* ipàri<sup>1</sup>  
*mandar afastar:* umunyryk kar  
*mandar:* omono kar  
*mandi de areia (tipo de peixe):* mani'i  
*mandi, jandiá~jundiá:* zene'a  
*mandi-amarelo, mandi-pintado, (espécie de peixe):* pirazu  
*mandioca:* mani'ok  
*mandi-pintado, mandi-amarelo (espécie de peixe):* pirazu  
*mandi-pintado, uma variedade de (espécie de peixe), tubijara (regionalismo):* pirakywy  
*mandubé, mandubi (tipo de peixe):* manume  
*manga (espécie de fruta):* màg  
*manga curta de camisa:* kamir zywaikwer  
*manga da camisa:* kamir zywa  
*mangueira (árvore frutífera que produz manga):* màg'yw  
*manhã cedo (de):* izi'itahy  
*manipueira suco da mandioca espremida:* mani'ok tykwer  
*maniva (mandioca):* mani'yw, mani'ywer, mani'iwer  
*manjedoura:* ype  
*manso:* mymaw  
*manteiga:* ma'e kawer  
*manualmente, feito a mão:* po pupe  
*mão cheia:* ipopor, popor  
*mão mole, enrugada, atrofiada; também quebradiça, seca:* ipopywahy  
*mão:* ipo  
*mar, lago, lagoa:* ypaw  
*maracá (instrumento semelhante a um chocalho):* maraka  
*maracajá, gato-do-mato:* marakaza  
*maracujá (espécie de fruta):* murukuza  
*marajá, pé de (tucumã, espécie de palmeira):* maraza'yw  
*marca na pele, verruga, abcesso:* màràner<sup>1</sup>  
**MARCA NO VERBO DE TOPICALIZAÇÃO DE EXPRESSÃO ADVERBIAL: -n**  
*marcando caminho no mato quebrando galhos:* ywyrapa'ar  
*marido se separa da esposa:* upuir izuwi  
*marido:* imen

*marimbondo (espécie de inseto):* kaw  
*mariscar:* upirapoz  
*marreco, um pato de pequeno porte:* mahek  
*marreco, uma espécie de pato pequeno:* kuxiri  
*martim-pescador-pequeno:* wiràpiànà  
*martim-pescador-verde, guanirama, arirana (espécie de ave):* zawaxi  
*maruim, borrachudo (inseto voador que pica):* mariwi  
*maruim, muruim (espécie de inseto que pica):* mariwi  
*mas:* zot, zote  
*mastigar:* uxi'uxi'u  
*mata virgem:* ka'ate  
*mata:* ka'a  
*matar muitos animais (não só um ou dois):* uzapixi  
*matar peixe (pescar) usando o timbó:* uzexigiar  
*matar todos:* uzapixipaw  
*matar:* uzuka<sup>1</sup>  
*mato baixo:* ka'akyr  
*mato grosso, denso:* ka'a iànàm ma'e  
*mato quebrado, pequeno caminho pelo mato:* ka'a ihaw pyrer  
*mato quebrado, pequeno caminho pelo mato:* ka'apen  
*medicar, envenenar:* umumuhàg  
*medicar, fazer curativo:* upuànog  
*médico:* muhàg kwaw par  
*medida (litro ou metro):* ma'e muagapaw  
*medir:* umuagaw<sup>2</sup>  
*medo (estar com medo):* ukyze  
*medo:* ikyze haw  
*meia-noite, hora antes de amanhecer:* pyaze  
*meia-noite:* pyazea'u mehe  
*meias:* pyao haw<sup>2</sup>  
*meio (no):* myter, imyter pe, mytepe  
*meio da aldeia:* taw myter  
*meio-dia (ao):* kwarahy wapyte pe hin mehe  
*mel de abelha:* hàir  
*melancia:* zoromoapyw  
*melhor do que (comparativo):* wera'u  
*membrana que prende a língua na parte interior da boca:* apekuhàm  
*mendigo, quem pede coisas:* ma'erenoz tar  
*menina:* kuzàtài  
*meninas:* kuzàtài gwer wà  
*menino (palavra antiga, arcaica):* kunumi  
*menino orfão:* kwarer tu 'ym ma'e ihy 'ym ma'e  
*menino:* kwarer, kwaharer  
*meninos:* kwaharearer, kwarearer wà  
*menstruar (pela primeira vez):* uzemyny'ar  
*mentir, enganar:* hemu'em  
*mentira:* mua'u, temu'emaw, -ua'u  
*mentiroso, enganador:* hemu'em ma'e  
*mercado:* ma'e me'egaw  
*mercadoria, coisa para vender:* ma'e me'eg myr, ma'eme'eg myr  
*mercearia:* ma'e me'egaw  
*mergulhão (espécie de ave):* karara  
*mergulhão (espécie de ave):* miwa  
*mês:* mez  
*mês:* zahy<sup>2</sup>  
*mesa, banco:* ywyrapew  
*mesa:* ma'e muapykaw

**mesma maneira (da):** zàwegatete  
**mesmo assim:** nezewe rehe we  
**mesmo! (sufixo):** -ahy  
**mesquinho:** hekyty'ym  
**metro (instrumento para medir comprimento):** iaiha haw  
**mexer (farinha):** upykuz  
**mexer:** uma'e  
**mexer:** umumyz  
**mexer-se:** uzemumyz  
**mexido, que já foi mexido:** iaky pyrer  
**miado do gato doméstico:** miaw  
**miçanga, contas, sementes para fazer colares:** ipu'yr  
**miçanga, sementes para enfeitar colares:** mu'yr  
**milagre, algo muito surpreendente:** purumupytuhegatu kar haw  
**milho (de pipoca):** awaxi popok  
**milho:** awaxi  
**minando água, vasando:** tyzuzàm  
**mingau de arroz:** aroz memek  
**minha vinda:** he-zur haw  
**minhoca:** amirikur  
**miolo (separado do corpo):** iàkàputu'ugwer  
**miolo de osso, crânio:** iputu'u  
**miolos (os), a massa craniana:** iàkàpytu'um  
**mirindiba:** ma'ywàhu  
**misturar:** weinurog  
**moça quase mulher (de 8 anos):** hya'u romogatu ma'e  
**moedor (dispositivo de moer grãos):** muku'i haw  
**moer, pisar (moer no pilão):** oxok  
**moer:** umu'i  
**mofo, mau gosto:** hàwe  
**moído muito fino:** iku'iahy  
**moído:** iku'i, imuku'i pyr  
**mole (como papel higiênico):** ipirerahy  
**mole (fruta), madura:** iapyw  
**mole:** i'yw  
**moleira (pop), fontanela:** iàkàgapyw paw  
**molhado :** iàkym  
**molhar (alguma coisa):** umuàkym  
**momona, pé de:** ma'ywàkàzàn 'yw  
**monstro:** àzàg  
**montado em animal (cavalo):** kawaruku'az  
**montado, nas costas:** iku'az, ku'az  
**montanha 'careca' (sem vegetação), sem árvores:** ywytyràpin  
**montanha, lugar escarpado, ingreme, despenhadeiro:** ywytyr uzepykuz ma'e  
**montanha:** ywytyruhu  
**monte, morro:** ywytyr  
**montículo (pequeno monte):** ty'àruru  
**moqueada de caça, festa de puberdade das moças:** miar ke'e  
**moquear, assar carne/peixe, fazer ficar dura:** umuke'e  
**moradia, lugar de morar:** weko haw, heko haw  
**morar:** wiko  
**morcego:** anyra  
**morder:** uxi'u  
**morrer:** umàno  
**morte:** mào haw  
**morto:** mànogwer  
**mosca:** meru



*mosquito pernilongo*: zexi'u, zàxi'u  
*mostrar*: wexak kar  
*motor (instrumento que faz andar), caminhada forçada*: imuata haw  
*motorista de caminhão, carro*: kàmiàw heruata har  
*mover-se, sair do lugar*: utyryk  
*movimentar a cabeça para trás ou para frente, estar dobrado*: uzeaiwyk  
*movimento de peixe, peixe subindo para pegar anzol, também pode denotar peixe pulando*: uperek  
*mucuiba*: hoko 'yw  
*mucum, ácaro (agente patológico que causa lesões cutâneas)*: myku'i  
*muçum-do-rio (espécie de peixe)*: muhu  
*mucura orelhudo, gambá (espécie de mamífero)*: atura  
*mucura, rato pequeno (Zool gambá)*: mykur  
*muito (que marca intensidade)*: -ahy  
*muito alto*: iaihapuku  
*muito áspero*: ikurukuru  
*muito bom (ser-estar)*: ikatuahy  
*muito bonito*: ipuràg eteahy  
*muito caro*: hekuzar katu  
*muito ciumento*: hewyrowyroahy  
*muito complicado*: xiroxiroahy  
*muito grande*: uhua'u  
*muito grosso, denso, resistente*: iànàgatu  
*muito liso*: ihygatu  
*muito longe*: muitea'u  
*muito mesmo, enfático*: tetea'u  
*muito mesmo*: teteahy  
*muito, enfático*: tete  
*muitos*: tetea'u  
*mulher adulta (crescida)*: ihya'u  
*mulher jovem solteira, moça, virgem*: kuzàwaza  
*mulher muito velha/ mãe velha*: ihya'uhez, ihya'uhez ma'e  
*mulher muito velha*: ihya'uete  
*mulher não virgem (conotação vulgar)*: kuzà iakypyrer  
*mulher virgem (literal: 'nunca mexida'), conotação vulgar*: iakypyr'ym  
*mulher*: kuzà  
*mulherada*: kuzàgwer  
*muriçoca, mosquito pernilongo*: zàxi'u, zexi'u  
*muriti, muritim, fruta do coqueiro buriti, buritizeiro, palmeira-dos-brejos*: myrixi'a  
*muro alto, muralha*: pàriràgaw aiha katu ma'e  
*muro*: pàriràgaw  
*muuim, maruim (espécie de inseto)*: mariwi  
*mururé, fruta da árvore mururé*: murure  
*mururu (planta que cresce às margens de rios)*: yape  
*mururu*: mururu  
*mutuca preta, cabo-verde*: mutukun  
*mutuca, butuca (inseto que pica, semelhante à uma mosca)*: mutuk  
*mutuca, tipo de (possui coloração vermelha, e é abundante no início da época de chuvas)*: mutuk piru  
*mutum*: mytu  
*na beira de*: iwyr  
*na beira do rio, no outro lado do rio*: ywaz  
*na cintura*: iku'aw  
*na direção de, (para) buscar*: ipiaromo  
*na direção de, em direção a*: ikuty<sup>1</sup>  
*na época de chuva*: àmàkymehe  
*na frente de, antes de*: henune, zanune  
*na outra semana*: mytu'u haw nugwer rehe  
*na ponta, no final*: iapyr

*na próxima parada, ou descanso:* amo mytu'u haw mehe  
*na terra:* ywyw  
*nada:* nan  
*nadar:* u'ytaŋ  
*nádegas, os quadris:* hewir  
*namorado (conotação boa):* izemuete haw  
*namorado escondido:* hetekwar<sup>1</sup>  
*namorados ilícitos (vínculo de namoro proibido pela sociedade):* ma'ero'okwer<sup>2</sup>  
*namorar:* uzemuete  
*não é diferente:* nuzawy kwaw  
*não índio, neo-brasileiro, 'o branco', 'o civilizado':* karaiw  
*não índio:* màzàn  
*não maduro, verde, não está pronto para comer (ex. banana):* iakyr  
*não ocupado por seres humanos:* tekwatyw 'ym  
*não presta mais:* na'ikatu kwaw  
*não sei, sei lá:* heruwà  
*não sei:* marawyp  
*não suportar:* ukweraz  
*não:* nan  
*não:* nan kwaw  
*naquele ano:* a'e kwarahy mehe  
*naquele dia:* a'e 'ar mehe, akwez 'ar mehe  
*naquele lugar (interrogação):* aipo pe  
*naquele lugar:* 'a pe  
*narceja:* maituwituwi  
*narina:* iapygwar  
*nariz dele:* ixi  
*nasce o/a filho/a:* imemyr uzexak kar  
*nascente:* ytyzuzàmaw  
*nascer (nascimento de animais ou aves ovíparas):* uzaw  
*nascer, (literal: se mostrar):* uzexak kar  
*nasceu:* imemyrhem  
*nascimento:* izexak kar haw  
*navio:* kanuhu  
*negar:* wenuxi  
*negativo:* kwaw  
*negativo:* n-  
*negativo:* n- kwaw  
*negativo:* na'-  
*negativo:* 'ym  
*negro, indivíduo de etnia ou de raça negra:* pàràrà  
*nem um pouco, nunca, nenhum, ninguém:* pixik kwaw  
*nem:* ni  
*nenê (palavra da mulher):* imemyra'i, mymyr  
*nenhum:* ni, pixik kwaw  
*neo-brasileiro, não índio, 'o branco', 'o civilizado':* karaiw  
*nervo (coletivo / removido):* hazukwer  
*nesta direção:* xe kutyr  
*nestes dias, agora:* ko 'ar rehe  
*neto/neta dela:* hemiriro  
*neto/neta dele:* hemimino  
*neto/neta legítimo:* hemiminoete  
*nevoeiro espesso, denso:* uzemupytunahy  
*nevoeiro:* tâtàxin  
*nevoeiro:* ywyximorer  
*ninho, habitat dos pássaros e de alguns animais:* haity, hazty  
*no caminho a:* ipiar

*no caminho, pela estrada:* pe rupi  
*no chão:* ywyw  
*no colo:* i'uwaromo  
*nó de pau ou de corda:* ikytà  
*no entanto:* a'e 'ar mehe we  
*no final da tarde, quase ao pôr-do-sol:* kwarahy heixe etea'i mehe  
*no meio da parte de cima, pode referir-se a cabeça, a pau, etc:* iapyter  
*no meio de quem?:* mo mytepe  
*no meio de, misturado com:* inuromo  
*no meio, no centro:* myteromo  
*no meio:* imyter pe, mytepe  
*no outro dia:* iku'egwer pe, iku'egwep  
*no pescoço:* iazuromo  
*noite:* pyhaw  
*nojento:* ipuihi katu, ipuihy katu  
*nojo de uma coisa de cheiro ruim:* uzewaru  
*nojo:* zewaru haw  
*nome do Rio Zutíua:* xutyw  
*nome:* her  
*nominalização passado:* awer  
*nominalizador (indica o agente):* tar  
*nominalizador (lugar, ato, qualidade, instrumento):* -aw  
*nominalizador (lugar, ato, qualidade, instrumento):* paw  
*nominalizador (lugar, ato, qualidade, instrumento):* taw<sup>1</sup>  
*nominalizador, evento presente (lugar, ato, qualidade, instrumento):* haw  
*nominalizador:* pyr  
*nora (da mulher):* imemytaty  
*nora (do homem):* ta'yrtaty  
*norte (em direção à esquerda de onde o sol nasce):* kwarahy ihemaw ahurehe har kutyr  
*nós (indica 1 a pessoa plural exclusiva do ouvinte):* urer-  
*nós (Indica 1 a pessoa plural exclusiva do ouvinte):* uru-  
*nós (indica 1 a pessoa plural exclusivo do ouvinte):* ure  
*nós (Indica 1 a pessoa plural exclusivo do(s) ouvinte(s)):* ure-  
*nós- (indica 1 a pessoa plural inclusivo do ouvinte como sujeito de verbos transitivos):* xi-  
*nós (indica 1 a pessoa plural inclusivo do ouvinte):* zane-  
*nós (indica 1 a pessoa plural inclusivo do(s) ouvinte(s)):* za-  
*Nossa!:* xe  
*nossos antepassados, ancestrais, nossos avós:* zaneràmuzgwer  
*nove horas da manhã:* kwarahy urete mehe  
*nu, pelado:* ipirete  
*nu, sem nada (literal: 'ele não tem nada'):* ima'e 'ym, na'ima'e kwaw, naima'ez  
*num outro dia:* amo 'ar mehe  
*nunca, nenhum, ninguém, nem um pouco:* pixik kwaw  
*nuvem branca, céu branco, areia:* ywàxig  
*nuvem preta:* ywàkun  
*nuzá (nome regional de mandi-bandeira):* piràun  
*o bem:* ikatu haw  
*o falar, a fala:* ize'eg  
*o melhor:* ikatu wera'u ma'e  
*o próprio nariz dele:* uxi  
*o próprio pai dele/dela:* u  
*o que contém a luz, lamparina, local para guardar lamparina:* tatainy hyru  
*o que estará no lugar:* pàrà  
*o que estava no lugar:* parer  
*obedecer:* weruzar  
*objeto que o pajé diz tirar do corpo de um paciente:* karuwar  
*observar resguardo:* uzekwaku<sup>2</sup>

**obstativo, condicional:** aze mo  
**odiar, inimizar:** na'iakatuaw hehe  
**odiar, ser inimigo:** na'iakatuawahy kwaw hehe  
**oeste (na direção de onde o sol se põe):** kwarahy heixe haw kutyr  
**Oh! (timbre aberto: /ó/):** ha!  
**Óh!:** o!  
**óleo (termo genérico):** zany  
**óleo de andiroba:** zanyro zany  
**óleo de babaçu:** wàhukawer  
**óleo de castanha:** tukumàhok pekwer  
**óleo de copaiba usado como remédio:** kopa'yw ty kwer  
**óleo de mamona:** ma'ywàkàzàn kawer  
**óleo para fazer brilhar os cabelos:** zeàkàgmukaw haw  
**óleo:** ma'e kawer  
**olhar ao redor, ficar na espera para caçar:** uzareko  
**olhar em:** ume'e<sup>1</sup>  
**Olhe!:** exak!  
**olhe!:** xak!  
**olho d'água:** 'yhemaw  
**olho danificado:** hehàwàri  
**olho dele/dela:** heha  
**olhos fundos de uma pessoa muito velha ou morrendo:** hehàpyàpyzahy  
**ombro:** iaxi'i, iaxi'yw  
**onça vermelha, suçuarana (espécie de mamífero felino):** wàhuàràn  
**onça-pintada (espécie de mamífero carnívoro):** zàwàruhu, zawaruhu pinim  
**onça-preta:** zàwàrun  
**onda de barulhos (como muitas mangas sendo sacudidas na árvore):** pororok  
**onda:** ipenog  
**ondas feitas pelo vento:** ykotok  
**ondas:** 'yopenopenog  
**onde dois riachos se unem:** y'ar haw  
**onde?:** ma'e pe  
**onde? onde está?:** muru'u  
**ondulado:** iapar  
**ontem:** karumehe  
**Ora! Ora essa!:** xe!  
**Ora! Imagine! É mesmo!:** kwa!  
**orelha furada:** inamikwar<sup>1</sup>  
**orelha:** inami  
**orgulhoso:** wiko wera'u  
**orifício de espiar da espingarda, visor, mira:** mukawàxi  
**orvalho:** 'yapy  
**os cílios:** hupeaw  
**os homens todos:** awakwer  
**os miolos, a massa craniana:** iàkàpytu'um  
**os outros:** amogwer wà  
**os pecados:** katu 'ygwer  
**os testículos, as gônadas:** hapi'a  
**ossada, ossos tirados do corpo:** ikagwer  
**osso da asa:** ipepokàg  
**osso do crânio:** iàkàgapekwer  
**osso no lado posterior do pescoço:** iarupykàgwer  
**osso separado do corpo:** ikàgwer  
**ouriço:** kwanu  
**ouro, pedra amarela:** itazu  
**ouro:** or  
**outra lado, margem do rio:** 'ywaz

*outra margem, outro lado:* 'ywaz  
*outra semana (na):* mytu'u haw nugwer rehe  
*outro dia:* amo pyhewe  
*outro diferente:* amo ae  
*outro domingo:* amo mytu'u haw mehe  
*outro, outro(s) não especificado(s):* amo  
*outro:* inugwer  
*outros (os):* amogwer wà  
*ouvido de espingarda (orifício pelo qual se comunica o fogo à pólvora):* mukaw ràkwàz<sup>2</sup>  
*ouvido:* iapyakwar  
*ouvir:* iapyha<sup>2</sup>  
*ouvir:* wenu  
*ovo de galinha:* zapukaz hupi'a  
*ovo de jacaré:* zakare hupi'a  
*ovo de pássaro:* ma'erupi'a  
*ovo:* hupi'a  
*pá (instrumento para cavar o solo):* ywyrakuze  
*pá de torrar farinha:* tyràm ipyur haw  
*pá do ombro, escápula:* izywàpekàg  
*pá utilizada para mexer a farinha quando ela está torrando:* ywyrakàwàpehe  
*paca (mamífero roedor):* pak  
*pacu (espécie de peixe):* paku  
*padrasto, pai adotivo, padrinho:* tuagaw  
*padre, papa:* pa'ihu, pazihu  
*padrinho, padrasto, pai adotivo:* tuagaw  
*pagamento:* imekuzar haw  
*pagar:* umekuzar  
*pai adotivo, padrinho, padrasto:* tuagaw  
*pai:* tu  
*pairar (estar ou ficar no alto):* uwewewewe  
*palavras carinhosas:* ize'egpuràg  
*palavras escritas:* ze'eg imuapyk pyrer  
*pálido, com a pele descorada:* itawahy  
*palmeira tucumã:* tukumà  
*palmito de babaçu:* wàhu'yw'àkyr  
*pálpebra:* hupepir  
*panacu Var: panacum:* hemynyku  
*panacu Variação: panacum:* mynyku  
*pandeiro (instrumento de percussão):* wararapew  
*panela de alumínio:* zapeporàna'i  
*panela:* zapepo  
*pano (no dialeto Barra do Corda, significa um corte de pano):* ao  
*pano liso, bonito:* pàn puhypuhym, pàn tuhytuhym  
*pano:* pàn  
*pantanal, água parada:* 'ymyztaw'ym  
*pantanal:* 'y pyta haw  
*pão:* typy'ak  
*papagaio de pequeno porte:* azuru'i  
*papagaio grande:* azuruhu  
*papagaio mais manso do que a maioria (uma espécie de):* azuruxo  
*papagaio, espécie de, de pequeno porte:* azuru'i  
*papagaio, espécie de, grande:* azuruhu  
*papagaio, espécie de, mais manso do que a maioria:* azuruxo  
*papagaio:* azuru  
*papai:* pa'i, papaz  
*papa-mel (Zool irara):* hàirar  
*papeira (termo regional indicando caxumba):* 'àzuhu, azuhu

*papel:* pape  
*para lá, para aquele lado:* pemutyɾ  
*para lá:* pepa'u  
*para o lado esquerdo:* iahur kutyr  
*para onde? aonde?:* ma'e pe  
*para quem?:* mo pe  
*para, propósito ou continuação:* pà, tà, mà  
*para:* pe ~ me ~ we  
*para:* -upe  
*parada, fim, fim do caminho:* iahykaw  
*parafuso:* ywyrá pyhykaw  
*parar (refere-se a chuva):* upik  
*parar de sentir dor:* hahyir  
*parar:* upytu'u  
*'parece mas não é', falso, mentira:* ràn  
*parede de barro:* ywyok  
*parente:* iànàm<sup>1</sup>  
*parir (muitos filhotes):* imemyrkukuz  
*parir:* imemy'ar  
*parte de dentro da boca:* ikumy  
*parte de trás:* haikwer, haikwer rupi har  
*parte mais alta:* iapyɾ  
*parte traseiro de um inseto:* hemekyrer  
*partido ao meio, quebrado:* ikaika haw  
*partir ao meio:* upehemok  
*partir ao meio:* upei'àg  
*partir ao meio:* uzaikaw  
*partir:* owok  
*partir:* ukixi  
*partir-se:* ohok  
*passado distante (evento não atestado):* zekaipo  
*passado distante (evento não atestado):* zekwehe aipo  
*passado imediato:* kwez<sup>1</sup>  
*passado recente:* rakwez  
*passado recente:* ri'i  
*passado recente:* roko  
*passado:* -er  
*passando:* kwaw pà  
*passar a mão para curar (refere-se a pajé):* upihw<sup>2</sup>  
*passar muitas noites:* umumaw pytun tetea'u  
*passar:* ukwaw<sup>2</sup>  
*passarinho (nome genérico para pássaros de pequeno porte):* wiràmiri  
*passarinho, espécie de:* wyrapew  
*passarinho, espécie de:* wyrapewa'i  
*passarinho, tipo de:* zàkere  
*pássaro bico vermelho, tipo de bacurau (semelhante à araponga):* kuakua  
*pássaro branco:* wyraxig  
*pássaro cambacica:* tàràpezàn  
*pássaro corrupção:* tàràpuir  
*pássaro curutuá pequeno (nome regional):* kyrytu'à pixika'i ma'e  
*pássaro do tamanho de um pintinho:* makarapy  
*pássaro macarauá-vermelho (nome regional):* makarawa pytàg  
*pássaro mãe-da-lua:* urutawi  
*pássaro tesourinha:* tàpetàpen  
*pássaro unha de gato; alma-de-gato:* xigahu  
*pássaro:* wyra  
*pássaro-carapissocoque (nome regional):* kàràpixoxok

*passas, uva seca (a fruta chamada uva com a água retirada):* ma'ywa uwà imuy'e pyrer, ma'e'a uwà  
 imui'e pyrer  
*passar:* uzekytyar  
*passos curtos:* pe'ipe'i  
*pati, coco-da-quaresma:* zata'a  
*patizal, lugar onde se tem muitos pés de pati:* zata'a tyw  
*pato (designa também o pato doméstico):* urumà, wàrumà  
*pato branco (espécie de ave):* urumàxig  
*pato-do-mato:* urumà'i  
*pau de leite:* zanawy 'yw, zanyro 'yw  
*pau para amarrar rede:* ikyhamyw  
*pau para atar rede:* kyhàzita'yw, kyhazyta'yw  
*pau rachado, lenha:* ywyrawok, ywyrawowok, wyrawowo  
*pau santo:* mozta'yw  
*pau usado para fazer arco, chamado 'dente do cão':* ywyter  
*pau-brasil:* ywyrapiràg  
*pau-d'arco (tipo de árvore), ipê:* ywyrapo, wyrapok  
*pau-roxo, preto:* ywyrapihun  
*pau-santo (pequena espécie de árvore):* muita 'yw  
*pavão (espécie de ave):* zekere, zokere  
*paz:* waàmàtyry'ym 'ymaw  
*pé (a árvore especificada):* i'yw  
*pé de (árvore especificada), tronco:* 'yw  
*pé de anajá:* inaza'yw  
*pé de arapari (espécie de árvore):* arapari 'yw  
*pé de babaçu:* wahu'yw  
*pé de copaíba:* kopa'yw  
*pé de cumaru:* kumaru'yw  
*pé de jacarandá (espécie de árvore):* zakarana'yw  
*pé de jatobá:* zutaiwa'yw  
*pé de macaxeira cortado:* makaxer 'ywer  
*pé de mandioca:* mani'yw  
*pé de marajá (tucumã) (espécie de palmeira):* maraza'yw  
*pé de momona:* ma'ywàkàzàn 'yw  
*pé de pati:* zata'a 'yw  
*pé de pequi:* peke'a'yw  
*pecados (os):* katu 'ygwer  
*pedaço cortado:* izaikwer  
*pedaço de vasilha, caco de cuia:* kawaw pegwer  
*pedaço grande:* pegweruhu  
*pedaço menor:* ipegwer  
*pedaço pequeno:* pegwera'i  
*pedaço:* iaikwer<sup>2</sup>  
*pedir:* wenz<sup>2</sup>  
*pedra berilo (pedra preciosa):* weriw  
*pegar:* upyhyk  
*peito, tórax:* ipuxi'a  
*peixe aracu-branco, aracutinga:* pirakàxig  
*peixe cascudo de cabeça pontuda:* tamatazyhyr  
*peixe cascudo preto de cabeça chata Nome regional: 'sete léguas':* tamatapew  
*peixe cascudo:* tamata  
*peixe jeju:* zezu  
*peixe pacu:* paku  
*peixe sabão:* tàpi'ákàmàrari  
*peixe semelhante ao cascudo:* mukaz pira  
*peixe tamatá, tambuatá:* tamata

*peixe viola*: zakarepetym  
*peixe*: ipira, pira  
*pela ponta, ao fim (termo usado para rios, caminhos)*: iapyr rupi  
*pelado, nu*: ipirete  
*pelar, queimar pelo*: wapek  
*pele enrugada*: ipir kurukuru  
*pele entre os dedos e entre os dedos e o dedão*: ipokwàgwar  
*pele removida*: ipirer  
*pele*: iapirer<sup>1</sup>  
*pele*: ipir  
*pelo (na pele dos homens e de certos animais)*: haw, hawer  
*pelo axilar*: izywawyrw  
*pelo comprido*: hawku  
*pelo da mão, mão peluda*: ipohahaw  
*pelo macio*: hawitu  
*pelo meio*: iku'aw  
*pelo*: hawizu  
*peludo*: hawku  
*pena (separada do corpo)*: hawer  
*pena de*: waihu  
*penas brancas (usadas para enfeitar moças)*: hawizu  
*pendurar*: uzaiko, uzeaiko  
*peneira*: muwewe haw  
*peneirar, fazer cair, mudar*: umugwaw  
*pênis*: hemo<sup>1</sup>  
*pensar*: ima'enukwaw<sup>2</sup>  
*pensar*: izepy'amugeta  
*pente*: kywaw  
*pentear cabelo*: omoxoroxorok  
*pentear cabelo*: uzeàkàmuguz  
*pentear*: omoxorok<sup>3</sup>  
*pentear*: umuguz  
*pentear-se*: uzemuhym  
*pequena enxada (enxada com a lâmina estreita)*: zekurupea'i  
*pequena enxada (enxadeco (termo regional), ferramenta)*: zukurupea'i  
*pequena pomba*: pyku'i  
*pequenino*: ipixika'i  
*pequeno (referindo-se a pessoas, significa que tal ser tem o corpo bem feito)*: ika'ikatu  
*pequeno*: ipixik, pixik  
*pequi, pé de, (pequiá)*: peke'a'yw  
*pequiá, pé de, (pequi)*: peke'a'yw  
*perceber*: upyhà  
*perfume cheiroso*: kàpuhàg hyàkwegatu ma'e  
*perfume*: kàpuhàg  
*pergunta*: puranu haw  
*perguntar*: upuranu  
*periquito (uma espécie de)*: màràkànà  
*periquito com cor vermelha em cada lado da cabeça e na testa*: tu'ihu  
*periquito curica*: hyz  
*periquito que aprecia comer bacuri*: kuzukuzu  
*periquito, espécie de, com cor vermelha em cada lado da cabeça e na testa*: tu'ihu  
*periquito, espécie de, menor do que tu'i*: tu'iràn  
*periquito, espécie de, que aprecia comer bacuri*: kuzukuzu  
*periquito, espécie de*: màràkànà  
*periquito, menor do que tu'i*: tu'iràn  
*periquito*: tu'i  
*permissivo, deixar, optativo*: tuwe



*perna*: hetymà  
*perto de, beira*: heme'ywyr  
*perto de*: hake  
*perto de*: huwake  
*peru*: piru  
*pesado mesmo*: ipuhuz katu  
*pesado*: ipuhuz  
*pescar com anzol e fio, jogar anzol na água*: uzepinaityk  
*pescar*: upirapoz  
*pescoço (no)*: iazuromo  
*pescoço*: iazu'yw  
*peso*: ipuhuz haw  
*pessoa aleijada, dobrada, curvada*: màràner<sup>1</sup>  
*pessoa apta com as mãos*: po rehaite ma'e  
*pessoa branca, clara*: izuahy ma'e  
*pessoa com perna mais curta*: hetymà iaikwer ma'e  
*pessoa com tremor nas mãos*: po ryryz ma'e  
*pessoa dentro de você*: teko nepupe har  
*pessoa doente*: ima'eahy ma'e  
*pessoa mal comportadamàràzawe por quê?*: màràner<sup>2</sup>  
*pessoa preguiçosa*: màràner<sup>2</sup>  
*pessoa que junta algo*: wamono'ogar  
*pessoa que sabe consertar as coisas*: ma'e iapokatu har  
*pele*: hapi har  
*pesta*: hupeaw  
*pele*: wamiri  
*pele*: piratapezu  
*pele*: ipeku  
*pele*: uxi'u  
*pele*: uzaikaikaw  
*pele*: uzupi  
*pele de montanha*: ywytyràkwà  
*pele*: ygu'a  
*pele para rádio*: karaiàkàgweripor  
*pele, querosene, conteúdo do vasilhame que gera luz*: tatainy ipor  
*pele de avião*: àwiàw heruwewe har  
*pele do reino*: taza'ia'i  
*pele, é picante, arde*: taz  
*pele*: 'yahy  
*pele*: upirik<sup>1</sup>  
*pele*: upiripirik  
*pele*: utykytykyr  
*pele (espécie de árvore)*: piàw'yw  
*pele*: ipinim  
*pele, desenho no rosto*: umuma'e  
*pele, escrever*: umupinim  
*pele sem pluma*: zapukazàpin  
*pele*: kyw  
*pele (ave comum pequena)*: àzuhu  
*pele (espécie de ave)*: àkàpin  
*pele branco*: àkàpinxig  
*pele*: àkàpinuhu  
*pele (milho de)*: awaxi popok  
*pele (peixe carnívoro e voraz)*: piràz, ipiràz  
*pele, lampreia, joão-duro*: pirapuku  
*pele (moer no pele)*: oxok  
*pele várias vezes*: upyropyrog

*pisar*: upyrog  
*piscar os olhos (abrir e fechar os olhos)*: uzeàpymipymi  
*piscar*: umuwàri  
*pista aérea*: àwiàw hezywpaw  
*pium, borrachudo, inseto voador que pica, muito pequeno*: pi'u  
*planalto, planície*: ywy iapypepaw, ywy ywate wera'i har  
*planície, chapada*: kazwer  
*planície, planalto*: ywyapypehaw, ywy iapypepaw, ywy ywate wera'i har  
*plano como tábua*: ipew<sup>2</sup>  
*planta produzindo fruto*: haryw  
*plantação, lugar da roça*: korupaw  
*plantação, lugar de muitos vegetais*: ityw  
*plantar*: utym<sup>1</sup>  
*plantar*: uzutym  
*plumas, as penas do pássaro usadas em flechas e enfeites*: ipepo  
*pó fino*: iku'iah  
*pó*: iku'i  
*poção, parada de água funda*: tpywaz  
*poço*: ywykwar<sup>1</sup>  
*poço*: 'yzygwar  
*poder, ter forças*: upuner  
*poder*: ikàgaw<sup>1</sup>  
*podre (coisa morta apodrecendo, não se aplica a frutas)*: iapuga  
*podre*: ipuga  
*poeira*: tàtàxin  
*poeira*: ximorer, ywyximorer  
*poeira*: ywyku'i  
*policial*: zauxiapekwer<sup>2</sup>  
*polido*: ihygatu  
*pólvora*: mukaku'i  
*pomba pequena, juriti*: zeruxi  
*pomba*: pykahu  
*pomo-de-adão*: i'ázàtàgwer  
*ponta (aquele que está bem na ponta)*: iapyrete har  
*ponta afiada*: hakwa'i  
*ponta da asa*: ipepoapyr  
*ponta da frente da canoa*: kanuxiapyr  
*ponta de alguma coisa alta (algo que está na ponta, que foi colocado ali); ponta do arco*: hàkàpyr  
*ponta de flecha, (pedaço de pau usado como farpa na flecha)*: hàxiwyr  
*ponta de flecha*: hu'ywàxi  
*ponta de objetos*: hakwa<sup>1</sup>  
*ponta do rabo*: huwaz apyrer  
*ponta, algo que está bem na ponta, galho mais alto*: iapyruhez har  
*pontas (muitas)*: hàxiàxi  
*ponte*: 'yahapaw  
*por aí*: kwe rupi  
*por aqui*: ko rupi  
*por causa disto, por isso, daquela forma*: a'e rupi  
*por cima de*: i'aromo  
*pôr do sol*: kwarahy heixe mehe  
*por isso*: a'e rupi  
*por*: hupi  
*poraquê (espécie de peixe)*: murake  
*porco (doméstico)*: kure, tàzàhuràn  
*porco espinho, quando*: kwanu  
*porco queixada, porco-do-mato*: tazahu, tàzàhu  
*porém*: zepe

*porém*: zote  
*porque (homem falando)*: ta'exe  
*porque, mulher falando com homem*: ta'e'y  
*porque, mulher falando com mulher*: ta'ekyn  
*porta, portão*: uken, ukenaw  
*portão*: ukenuhu  
*poste de madeira, estaca, esteio*: izyta, izita  
*pote de barro para água*: kamuxi  
*pote de barro*: y'a  
*potó (espécie de besouro que se parece com formiga)*: poto  
*pouco adiante, um*: xeràna'i  
*pouco mais, um (do que)*: wera'i  
*pouco, um*: wewer  
*praia, muita areia*: ywyxiguhu  
*prata*: parat, itaxig parat  
*prato de madeira*: ywyrakawaw  
*prato*: kawaw  
*preá (espécie de mamífero roedor)*: perear  
*precipício (literal: montanha raspada)*: ywytyr uzepykuz ma'e  
*precisar urinar*: ityahy  
*preço, valor*: heipyr  
*preço*: hekuzar  
*prédio alto, torre, espigão*: tàpuzaiha  
*prédio, casa grande, palácio*: tàpuz zuapyapyr  
*prefixo (classe R não-possuído)*: t<sup>-2</sup>  
*pregadas*: izuame  
*prego*: perek  
*prender*: omog  
*prender*: omomog  
*preparar*: umuàgà'ym  
*preso*: imunehew pyr  
*preto, azul escuro*: -un  
*preto*: ipihun  
*primeira flor*: iputyripy  
*primeira fruta*: i'a ipy kwere  
*primeira fruta*: i'a ipy  
**PRIMEIRA PESSOA AGINDO EM SEGUNDA PESSOA PLURAL**: pu-  
*primeira pessoa singular*: uru-  
*primeira pessoa singular-estar*: teko  
*primeiro*: ràgyppy  
*prisão, cadeia*: ipurumunehew paw, purumunehew paw, zemunehew paw  
*processo da água ficar limpa (a sujeira deposita-se no fundo, decantação)*: tyy'ar  
*procurar*: uzareko  
*procurar*: wekar  
*produzido (o que é para ser)*: imuzàg pyr  
*produzir som, fazer soar*: umupu  
*professor*: purumu'e ma'e  
*profundo*: ohoete  
*profundidade*: ohoete haw  
*projétil de arma de fogo*: mukàwà'yzapu'a  
*prometer, jurar*: umume'uahy  
*prometer*: umume'u  
*pronto (estar), estar feito, estar madura*: uzeapo  
*pronto (estar), suficiente*: uhyk  
*pronto para nascer (aves)*: uzawete  
*propósito-*: t<sup>-3</sup>  
*prostituta*: kuzàwyzàì

*provérbios, conhecimentos:* ze'eg xirogatu ma'e  
*próximo:* kwezomo  
*pubeiro:* mani'ok pyrogaw, mani'ok pyrugaw  
*pular várias vezes (termo utilizado para referir-se a uma pessoas):* opoopor  
*pular:* opor  
*pulga:* tug  
*pulga-da-areia, bicho-do-pé, tunga:* tuga'i  
*pulmões:* ipirupiru wer, ipiruwewer  
*pulseira, argola, anel:* poapyw har  
*pulseira:* zywaku'aw har  
*pulso, articulação da mão:* ipoakaza  
*pulso, articulação do pé:* ipoapy  
*punição:* hezeykawk  
*punição:* umu'e<sup>2</sup>  
*punir:* uzepyk  
*pus:* ipewer  
*Puxa!:* xeee;txeee  
*puxar anzol:* upina'ok  
*quadrado:* henummy'àmy'àgatu  
*quadris (os), nádigas:* hewir  
*qual dia?:* ma'e 'ar mehe  
*qual é seu nome?:* ma'en nerer  
*qual? (entre vários):* ma'enugar  
*qualquer espécie de castanha:* hàkwàz  
*qualquer ferramenta (por exemplo: chave de fenda):* ma'e ma'e haw  
*qualquer:* màzàn  
*qualquer:* wyzài  
*quando (usado após uma ação):* mehe  
*quando? que dia?:* ma'e mehe  
*quando? que dia?:* màràn mehe  
*quando, porco espinho:* kwanu  
*quantos?:* màràràràrà  
*quantos?:* màràràrà  
*quarto, sala:* ipupyaikaw  
*quarto:* ipupy  
*quase meia-noite:* pyaze etea'i mehe  
*quase na ponta:* iapyr kutyr  
*quase nascendo:* uzexak kar etea'i  
*quase:* awyzewe romo  
*quase:* -ete  
*quase:* -etea'i  
*quase:* tàri, tària'i  
*quati (espécie de mamífero carnívoro):* kwaxi  
*quatipuru:* wawerew  
*quatro (número):* zeirugatu, uzeirugatu  
*que é? (pergunta):* ma'e  
*que vai ser?:* ma'e ràrà  
*quebrado, partido ao meio:* ikaika haw  
*quebrar, derrubar, roçar, brocar:* uhaw, uzuhaw  
*quebrar, derrubar:* uzaparityk  
*quebrar, despedaçar, cortar partindo em pedaços:* upeheg  
*quebrar, matar:* uzuka<sup>2</sup>  
*quebrar:* uka  
*quebrar-se:* upen  
*quebrar-se:* uzeka  
*queda:* 'ar haw  
*queimar:* wapy

*queimar-se*: ukaz  
*queixar-se*: uzemume'uaiw  
*queixo*: tazyw  
*quele que*: -ar  
*quem/que o matou*: izuka arer  
*quem?*: mo, mon ai  
*querer chorar*: uzemuràn  
*querer comer, ter fome*: uzuhez  
*querer fazer errar*: ipuruawy wer  
*querer*: -hez<sup>1</sup>  
*querer*: uputar  
*querer*: wer  
*quero-quero (espécie de ave)*: wiràwen, wyrawen  
*querosene, pilha, conteúdo do vasilhame que gera luz*: tatainy ipor  
*questão (passado imediato com pergunta)*: ra'a, ra'e  
*quibando (var: quibano)*: aroz imuwewe haw, muwewe haw  
*quibano, quibando*: yrypemutu  
*quibano*: muwewe haw  
*rã (espécie de anfíbio)*: zu'i  
*rabo de animal*: huwaz  
*rachadura, fenda, abertura*: huawyr  
*rachar (lenha)*: omowowok  
*rachar cabeça, machucar a cabeça*: uzàkàmírok  
*rachar muito (lenha)*: omowomowok  
*rachar*: owok  
*rachar*: umuza'aza'ak  
*rachar-se*: uza'ak  
*rádio (cabeça de 'civilizado')*: karaiw àkàgwer  
*raiva (com)*: wikwahy tuwe  
*raiz de árvore*: hapo  
*raiz grande*: hapohu  
*ralador de mandioca*: ywehe  
*ralador*: kytykaw  
*ralar*: ukytyk  
*ramificar-se*: hakamy  
*ramo, galho*: hàkà  
*ramos*: hemo<sup>2</sup>  
*ranger dentes*: wàzgyrygyryw  
*ranger os dentes*: hàzmuimu  
*rapadura*: kànykweràtà  
*rapaz quase homem*: tua'u romogatu ma'e  
*rapaz*: kwàkwàmo  
*rapidamente*: na'aritykahy  
*rápido, ligeiro*: na'arew, na'arewahy, naheàrew, na'itàrew kwaw  
*raposa*: awara  
*rasgar*: umu'i  
*rasgar*: uzaikaw  
*raspar (fazer barba), cortar (cabelo)*: uzupin  
*raspar barba*: uzeàmutawpin  
*raspar cabeça*: uzeàpiàpin  
*raspar cabeça*: uzeàpin  
*raspar*: upin<sup>2</sup>, uzàpin  
*rato*: aguza  
*realmente, verdadeiramente*: -ete  
*reboco de casa*: ywyapetekaw  
*recentemente*: romogatu  
*reclamar*: umuzawaiw kar

*rede*: kyhaw  
*redemoinho*: ywytu uwauwakahy  
*redonda, (lua) cheia*: huwahu  
*redondo*: iapu'a  
*refeição (o ato ou o lugar de comer)*: imai'u haw  
*refletir o raio do sol no espelho*: uweraw  
*reflexivo*: ze-  
*refrigerante*: kàwiràn  
*refrigerante*: ma'eruxàgahy  
*regar*: umupiripirik  
*região montanhosa*: ywy ywytyr hereko har  
*rei, governador*: tuwihawete  
*rejeitar*: weityk<sup>1</sup>  
*rejeitar*: wityk  
*relatar, avisar*: umumuranu  
*relógio*: kwarahy ragapaw, kwarahymuagapaw  
*relógio*: 'ar kwaw paw, 'armuagawpaw  
*remar (mexer água), o ato de mexer*: u'ypykuz  
*remate*: iapeao haw  
*remédio do mato contra helmintos intestinais*: ka'apinem  
*remédio para dor de cabeça*: àkàgahypuhàg  
*remédio para febre*: taku puhàg  
*remédio*: muhàg, ipuhàg  
*remo*: u'ypykuz haw, 'ypukuz taw  
*remoinho d'água, redemoinho*: yzewara haw  
*reproduzir-se*: uzemuzàg  
*repugnar*: uzewaru  
*resgatar*: upyro  
*resguardar*: ukwaku<sup>2</sup>  
*resina branca*: zutahyk xig  
*resina de jatobá*: zutahyk  
*resina usada para incenso*: zu'i renawer  
*resina*: yhyk  
*resistente, denso, muito grosso*: iànàgatu  
*resmungo do animal*: ukeramu, ukeroro  
*resolver problemas*: umuàgà'ym  
*respeitar*: umuete, umuaze, umuawate<sup>1</sup>  
*responder*: uwazar  
*ressuscitar, voltar à consciência*: ukweraw  
*resto*: ikurer  
*retalhar*: upei'àg  
*retalhar*: upemok  
*reto, bem reto*: hy'ygatete  
*reto*: hy'ygatu  
*retrato, foto*: hagapaw<sup>2</sup>  
*retrato, imagem*: i'àg  
*reunir-se*: ono'og  
*revestimento, forro*: pyao haw<sup>1</sup>  
*revestir*: upyao  
*revistar, embelezar, fazer mais bonito (tapar pequenos orifícios, alisar)*: uzapeao  
*riacho, igarapé, ribeirão*: yrykaw  
*ribeirão, riacho, igarapé*: yrykaw  
*rifle*: mukaporeta, mukapureta  
*rins removidos do corpo*: iku'azarer  
*rio abaixo*: yapyr rupi  
*rio acima (em direção à sua nascente)*: 'y iapy rupi  
*rio acima (em direção à sua nascente)*: yrykawhu ihemaw kutyr

*rio grande, mar:* yryhu  
*rio grande, mar:* yrykawhu  
*rio, riacho:* 'yrykaw  
*ripa:* mupari haw  
*ripas:* tàpuz pari haw  
*rir:* upuka  
*riscar:* ukair  
*roça queimada:* ko kazwer  
*roça velha capoeira:* kukwer  
*roça velha:* ko kwer  
*roça:* ko  
*roçar:* uzuhaw  
*roda:* uwauwak ma'e  
*roda:* ywyramawa  
*rodar para furar, furar brocando:* upywara<sup>1</sup>  
*rodar, rolar:* uwauwak  
*rodear:* umàmàn  
*rodo (tipo de pássaro), uiratauí, iratauí:* wyrakàwà  
*rolar no chão:* uzerezere  
*rolar, rodar:* uwauwak  
*rolar-se no chão de dor:* uzeapuar  
*rolinha (tipo de ave com pequeno porte):* pyku'i  
*rolinha branca, pequena pomba:* pyku'ixig  
*rolinha fogo-apagou (espécie de pomba):* turue'i  
*roncar de animais:* okororo  
*roncar, falar de porco:* iamu  
*roncar, ronco humano:* ukeramu  
*rosto:* huwa  
*roubar:* imunar  
*roupa de mulher, saia verdadeira:* hopozete  
*rugir:* okororo  
*ruído (feito por folhas secas):* ipuahy  
*ruído na garganta:* okororok  
*ruído:* ipu  
*ruído:* muzeràn  
*ruído:* uwànog  
*ruim, estragado:* iaiw  
*ruim:* iaiwete  
*ruim:* na'ikatu kwaw  
*rumo a:* ipiar  
*sábado, domingo, dia santo, descanso:* mytu'u  
*sabão (de barra):* zàmàw  
*sabão (espécie de peixe):* tàpi' àkàmàr àri  
*saber:* ukwaw<sup>1</sup>  
*sabiá:* hawiza  
*sabido:* ukwaw katu  
*sábio (pessoa que tem muita sabedoria):* ma'e kwaw katu har  
*sabonete:* zamawryàkwen  
*sabor gostoso:* he katu, hete katu  
*sabor:* hete haw  
*sacerdote:* zaxeto  
*sacudindo a cabeça (sinal afirmativo):* uzeaityk<sup>1</sup>  
*sacudir (como acontece com o piso de uma ponte quando se passa por cima dela):* utuhutuhug  
*sacudir a cabeça:* uzeàkàgmuwawawak  
*sacudir, dobrar, movimentar a cabeça para trás ou para frente:* uzeaiwyk  
*sacudir, socar, pilar:* oxooxok  
*sacudir:* omotohog, umutuhug

**sacudir:** umumyz  
**sacudir-se:** okotok  
**sacudir-se:** uzemumyz  
**sadio (duro para morrer):** huhàg  
**saí, hai'i**  
**saia da mulher:** topoz  
**saia verdadeira, roupa de mulher:** hopozete  
**saia:** hopoz  
**sair:** uhem  
**sal:** xa  
**sal:** xukyr, zukyr  
**salientar:** iwa'a  
**saliva:** heiny<sup>2</sup>  
**saliva:** tenykwer  
**saliva:** zuruikwer  
**salobro, levemente salgado:** iapere'a<sup>1</sup>  
**salvar:** upyro  
**salvar-se:** uzepyro  
**sandália feita de couro ou madeira, com tiras de couro entre o dedão e o segundo dedo:** perekat  
**sangrar:** huwyhem  
**sangue tirado do corpo:** huwy kwer  
**sangue:** huwy<sup>1</sup>  
**sangue:** tuwykwer  
**sapatear:** upyropyrog  
**sapato, meias:** pyryru  
**sapato:** xapat  
**sapo-cururu (sapos de grande porte e de pele enrugada):** kururu  
**sapucaia (espécie de árvore – possui madeira boa para construção):** zapukaz'yw  
**saracura pequena (tipo de ave):** arakuri  
**saracura verdadeira, galinha-d'água:** arakurete  
**saracura:** arakur  
**sarampo:** ma'eahy haw purumupiaiw ma'e  
**sarapó, carapó:** arapo  
**sarar:** uke'e  
**sardinha (espécie de peixe):** pykupe  
**saripoca:** atywy  
**'satisfeito', estar de barriga cheia:** herykàtà  
**saudação: Vou agora! Até logo!:** aha putar ihe rihi  
**saudável:** ikyrakatu  
**saúva (tipo de formiga):** yao  
**se (quando):** aze ru'u  
**se então:** aze...a'e\_mehe  
**se reconciliar:** umuawyze  
**se:** aze<sup>1</sup>  
**secar:** uxinig  
**seco (pode referir-se, por exemplo, a árvore, lenha, etc):** izipiw<sup>2</sup>  
**seco, a água se secou:** typaw  
**seco, enxuto (pode referir-se, por exemplo, a terra, massa, etc):** itu, ituwyr, ituwyräh  
**secou o cabelo da espiga:** hàràximàno  
**secou o cabelo:** i'awxinig  
**secura:** ikàgaw<sup>2</sup>  
**sede (ter):** iziwez  
**segunda pessoa age sobre primeira pessoa:** pe  
**segunda pessoa plural) antes de vogal:** pen-  
**segunda pessoa plural):** pe-  
**segunda pessoa singular com elementos da classe R):** ner-  
**segunda pessoa singular):** ne-



**segunda pessoa singular):** ne-  
**segurar o pé do caçador com cipó:** upymàn  
**seio:** ikàm  
**seiva de árvore tirada do pé, nódoa:** iaahkwer  
**sela do cavalo:** kupeupaw  
**sem demora, logo:** na'arewahy, naheàrew  
**sem gosto, sem sabor, sem sal:** nahe kwaw  
**sem nada (literal: 'ele não tem nada'):** na'ima'e kwaw, naima'ez  
**sem resultado:** e  
**sem sorte:** ipànem  
**sem sucesso (emprega-se este termo para referir-se a falta de sucesso na caçada):** ipànem  
**sem valor:** ity<sup>2</sup>  
**semear:** uzutym  
**semelhança:** ài  
**semelhante a, como:** zàwe  
**semente de algo:** ma'eà'yz  
**semente:** hà'àz, hà'yz, hà'yzgwer  
**sementes para fazer colares, miçanga, contas:** ipu'yr  
**sempre, para sempre:** awyzeharupi  
**sempre, todos os dias:** tuweharupi  
**sentado -terceira pessoa singular:** in  
**sentar:** wapyk  
**sentar-se (ainda está lá):** wine  
**sentar-se, estar sentado:** win  
**sentir o cheiro de:** wetun  
**sentir-se ruim:** ipituwar  
**separar:** umuza'aza'ak  
**separar-se:** uza'ak  
**sepultura:** itym awer  
**ser bem conhecido:** uzekwaw katu  
**ser carrancudo, ser de mau humor:** huwamànoahy  
**ser chorão:** uzemurànete  
**ser diferente de:** uzawy<sup>1</sup>  
**ser forte fisicamente:** upuner  
**ser seco:** ituwyr  
**ser verdade:** azeharomo  
**ser vivo:** wikuwe  
**ser/estar, morar, viver:** wiko  
**ser:** romo  
**sereno:** 'yapy  
**sereno:** zuiri, zuwiri  
**seriema, seriema da chapada:** arakuruhu  
**seringa de injeção:** purukutukaw  
**serra, serrote:** ikixi haw  
**serra-pau, pequeno inseto provido de fortes mandíbulas que 'serram' folhas:** kixikixi  
**serrote, serra:** ikixi haw  
**sertão, sertão queimado:** kazwer  
**sertão:** (expressão usada somente na região de Amarante) kutàràràn  
**sílaba sem denotação:** te<sup>2</sup>  
**Sim, é mesmo! É verdade! (Resposta afirmativa):** eru'u  
**sim, é mesmo!:** he'e  
**sim, está bem:** aze pa  
**sinal, sardento:** iterun  
**só alguns:** xo màràn zo  
**só um pouquinho:** màràna'i zo  
**só um; só uma vez:** pitài zo  
**só:** xo, zo

**só:** zutyka'i  
**sobra (um pouco de qualquer coisa que sobra):** ikurer  
**sobrancelhas dele:** hehàpykàraw  
**sobre o quê?:** ma'e rehe  
**sobre:** i'aromo  
**sobrinha (filha da irmã do homem):** haxiper  
**sobrinho (do homem):** i'ir  
**sobrinho/a (da mulher) filho/a do irmão (da mulher):** ipeg  
**socó, garça pequena (pássaro pescador):** hoko  
**sofrer:** upuraraw  
**sogra (da mulher):** imehy  
**sogra (do homem):** taiho  
**sogro (da mulher), pai do marido:** imenu  
**sogro do homem (pai da esposa):** tatyw  
**sol:** kwarahy<sup>1</sup>  
**soldado:** zauxiapekwer<sup>2</sup>  
**soldado:** zurar  
**soltar:** umuhem kar  
**solteira, mulher sem marido:** na'imen kwaw a'e  
**soluçar:** izozok, ozozok  
**sombra dele, reflexo:** i'àg  
**sombra:** 'àgwer  
**sonhar:** upuahu  
**sonhar:** wexaka'u  
**sono profundo:** uker katu  
**sono:** hupehyz  
**soprar com boca:** upezu  
**soprar fumaça em alguém, fazer fumaça (ou levantar poeira):** umuàtàxin  
**soprar:** upy, uzupy  
**sovina:** hekyty'ym  
**sozinho:** zutyka'i  
**suado (estar):** ipirakor  
**subir junto com (comitativo):** weruzeupir  
**subir:** uzeupir  
**suco, caldo:** tykwer, ty kwer  
**suçuarana:** wàhuàràn  
**suficiente (estar), estar pronto:** uhyk  
**sujo (termo restrito ao dialeto Zutíua):** izipiw<sup>1</sup>  
**sujo, estragado (dialeto zutíua):** ipiw  
**sujo:** hawa  
**sul (em direção à direita de onde o sol nasce):** kwarahy ihemaw awyze har kutyr  
**suponha:** aze ru'u  
**supor:** a'ua'u  
**surdo:** na'iapyha kwaw  
**surpreender-se:** ipytuhegatu  
**surrar:** upetek  
**surubim pintado (espécie de peixe):** uruwi  
**surucuá-de-barriga-amarela (pássaro da floresta):** uruku'a  
**surucucu de fogo, surucucu branca, tinga:** moz ka'apor  
**sussurrar:** hewowo  
**sussurrar:** umuawate<sup>2</sup>  
**tabaco, fumo, cigarro, charuto:** petym hàtàxig  
**tabaco:** petym  
**taboa (planta d'água):** wywàràn  
**taboca:** takwar  
**tachá, guarandi (espécie de ave):** zàpykàni  
**taioa, folha de taiá:** taza

**talo da pena de asa:** ipeporuwykàg  
**talo de palmeira:** pinoykàg  
**talvez:** aipo<sup>1</sup>  
**talvez:** aze ru'u, ru'u  
**tamanco:** tàmàg  
**tamanduá (mamífero que se alimenta de cupins):** tamanuwa  
**tamanduá-bandeira:** tamanuwahu  
**tamatá, tambuatá (peixe):** tamata  
**também:** no  
**também:** we  
**tambor (instrumento de percussão):** warara  
**tambuatá, peixe tamatá:** tamata  
**tanga (menor que as calças); cobertura de virilha:** tamepykaw, hamepykaw  
**tão logo:** aze<sup>2</sup>  
**tapar (exemplo: um buraco):** ozo'o  
**tapioca:** tyy'ak  
**taracú (tipo de formiga preta, habita os brejos):** taraku'a  
**tarde:** ikaruk  
**tarrafa:** kyhapari  
**tartaruga (espécie de réptil):** zauxipehu  
**tartaruga, mesmo de zauxipehu:** xawihu  
**tartaruga:** zauxipew  
**tatajuba:** tareka'yw  
**tato:** pokokaw  
**tatu (espécie de mamífero):** tatu  
**tatu peba:** tatupew  
**tatu podre:** tatunem  
**tatu-zumbi (nome regional):** taturàn  
**tecer:** upyahaw  
**teia de aranha:** zanu ikyhaw  
**temperos:** taz zàwenugar, temi'u inuromo imono pyr imue katu har  
**tempestade de chuva:** wànog àmàn  
**tempo das chuvas:** àmànkыр haw  
**tempo de colheita:** ipo'o haw  
**tempo de menstruação (literal: 'ver a própria doença'):** wexak uma'eahy haw wà  
**tenda, barraca:** tàpuzràn  
**tendão (o feixe de fibras em que terminam os músculos e que se inserem nos ossos):** hazuk  
**tendão-de-aquiles:** pytahàm  
**tenra:** i'yw  
**tentar (fazer):** uzeagaw  
**tentar:** wa'agaw, wagaw  
**ter bastante:** wà'e  
**ter costas onduladas:** ikupewa'a  
**ter fome, querer comer:** uzuhez  
**ter gosto:** he  
**ter olhos abertos:** hehazaok  
**ter poder de pajé ou xamã:** ipaze  
**ter relações sexuais (eufemismo: literal: 'deitar um em cima do outro'):** uzepàrirag<sup>2</sup>  
**ter relações sexuais:** umeno  
**ter sabor:** he  
**ter sede:** iziwez  
**ter:** heta  
**ter:** wereko  
**terceira pessoa com classe T:** t<sup>-1</sup>  
**terceira pessoa plural:** w-  
**terminar, o fim, não tem mais:** upaw  
**terra (na):** ywyw

*terra bem molhada:* ywyàkygatu  
*terra com muitas pedras:* ywy itatyw  
*terra desabitada:* ywy teko heta 'ymaw  
*terra dura, socada, pisada:* ywyàtà  
*terra esburacada:* ywykwakwar  
*terra muito boa:* ywykatuahy  
*terra seca:* ywyxinigahy  
*terra socada, tijolo:* ywytàtà  
*terra:* ywy  
*terreno da casa:* tàpuz renaw  
*tesoura:* zepinaw  
*tesourinha (pássaro):* tàpetàpen  
*tesourinha (pássaro):* wiririruwazuku  
*testa:* hehàpykàg  
*tia paterna:* izaihe  
*tigela de porcelana branca:* kawawxig  
*timbó, (planta venenosa usada na pescaria para estupezacão de peixes):* ximo  
*tinta (feita de cinzas usada para pintar cuias):* tàtàpuzgwer<sup>2</sup>  
*tio materno:* itutyw  
*tipiti (cesto cilíndrico para extrair o veneno da mandioca brava):* tepixi  
*tipóia:* xipoz  
*tirar (sair com) algo (comida, água, etc):* unuhem  
*tirar água de dentro de algo para secá-lo:* utyapyw  
*tirar cabeça, decapitar:* wàkàgok  
*tirar couro (de animal morto):* upirok  
*tirar galhos:* wàkàgok  
*tirar leite (de côco):* upyxiga<sup>2</sup>  
*tirar penas do pássaro:* upepo 'ok, ipepo 'opo 'o  
*tirar:* o 'ok  
*tirar:* upykàz  
*tirar:* upyro  
*toalha:* zehypaw, izehyzehypaw  
*tocaia:* tukaz  
*tocandira, tocanguira, tucandeira, tocainará, quibira:* tukagyw  
*tocar com a mão:* opokok, opokopokok hehe  
*tocar música em um instrumento de sopro:* uzexi 'àmy  
*tocar música por meio do movimento das mãos:* uzema 'emupu  
*toco:* ywyrapykwer  
*todos os dias:* awyzeharupi  
*todos os homens (coletivo):* awakwer  
*tomar:* upyhyk  
*tonto (ficar), virar, dar voltas::* uwawak, uwauwak  
*topo da montanha, riba da serra:* ywytyrapyr  
*tórax, peito:* ipuxi 'a  
*torre, prédio alto, espigão:* tàpuzaiha  
*torto:* iapar  
*tossir fortemente:* izu 'utuwytuwyrahy  
*tossir:* izu 'u  
*touro:* tapi 'ak awa  
*trabalhador:* uma 'ereko ma 'e  
*trabalhar:* uma 'ereko  
*trabalhar:* umuraky  
*traça, broca:* hahok  
*traça:* pàràrà  
*tragar (cigarro), chupar:* upyter<sup>1</sup>  
*traíra (espécie de peixe):* tari 'yr  
*tranca do gatilho:* iàpeku ràpuz

*trança, cabelos entrelaçados:* i'awpupe haw  
*trançar (cabelo ou palha):* upupepupe  
*transparente:* uzekwakatu  
*traquéia, canal de respiração:* pytuhemaw rape  
*traseiro, bunda:* hekwar  
*tratar com remédio, dar remédio ou envenenar:* umumuhàg  
*travessa:* iapyteraromo har  
*travessa:* mupari haw  
*trazendo (forma):* imuwà  
*trazer:* werur  
*tremar com medo:* utyrytyryk, utykytykyr, utytytytyk, uryryryryz  
*trepadeira grossa:* kurawahu  
*trepadeira, curauá:* kurawa  
*três:* na'iruz  
*tributário, lugar onde o rio se divide:* 'yza'ak  
*trigo:* arozràn  
*triste (estar):* uzemumikahy  
*tristeza:* izemumikahy haw  
*tronco de árvore cortado do pé:* hapytakwer  
*tronco de árvore:* hapyta  
*tronco:* i'yw  
*tropeçar:* uzepyapi  
*trovão:* àmànànog, wànog àmàn  
*trovoar:* uwànog  
*tu (Indica segunda pessoa singular):* ne-, ner-  
*tu:* ere-  
*tubijara (regionalismo), uma variedade de mandi-pintado (espécie de peixe):* pirakywy  
*tubo de escapamento de caminhão:* ximorer hemaw  
*tucandeira, tocandira, tocanguira, tocainará, quibira:* tukagyrr  
*tucano pequeno (araçari):* tukàna'i  
*tucano:* tukàn  
*tucum, espécie de palmeira:* tukum  
*tucumã (a palmeira):* tukumà  
*tucumã da chapada:* tukumà'iwirer  
*tufado, cheio de ar:* iapiruru  
*túmulo (buraco):* ywykwar<sup>2</sup>  
*tunga, bicho-do-pé, pulga-da-areia:* tuga'i  
*tupé:* ype  
*uirapuru (espécie de ave):* wyrapuru  
*último:* haikwer pe te har  
*um (número):* pitài  
*um por um:* pitàitàigatu  
*um pouco adiante:* xeràna'i  
*um pouco mais (do que):* wera'i  
*um pouco:* wewer  
*um:* amo  
*uma folha grande:* ka'ahu  
*uma hora dessa:* nà mehe  
*uma parte, uma banda:* ipegwer  
*umbigo:* ipuru'à  
*unha do dedo da mão ipoàpe:* ipoàpe, ipoepe, ipuàpe  
*unir:* omono'og  
*uns aos outros:* uzeupeupe  
*ura, berne:* ur<sup>2</sup>  
*urina dele:* ity<sup>1</sup>  
*urinar (precisar):* ityahy  
*urinar:* ukaruk

*urubu (tipo de ave):* apitaw  
*urubu-rei (espécie de ave):* uruhu  
*urucu, o fruto do urucuzeiro:* uruku  
*urutau:* urutawi  
*útero, ventre, base de uma árvore:* iakaza  
*útero:* hie  
*útil:* ikatu  
*uva seca, passas, (a fruta chamada uva com a água retirada):* ma'ywa uwà imuy'e pyrer, ma'e'a uwà  
 imui'e pyrer  
*vaca:* tapi'ak  
*vagabundo, pessoa muito ruim, imprestável:* iaiwete ma'e  
*vaga-lume, pirilampo (inseto que apresenta órgãos fluorescentes):* wàg  
*vagem (açai):* haryw  
*vagem de planta leguminosa (ex: feijão, fava):* hupe  
*vale, área plana:* iàpy'àmaw  
*vale:* ywy iàpypew paw  
*vale:* ywyàpyznaw  
*valor, em lugar de, no mesmo valor de:* hekuzar romo  
*valor:* hekuzar  
*Vamos dormir (despedida):* zaker rihi  
*Vamos!:* zaha  
*vara, pau, bengala:* ywyrà opokokaw  
*varas verdes de cana brava:* wywa ikyr katu ma'e  
*vários:* màràràràn  
*varrer:* upeir  
*vasando água, minando água:* tyzuzàm  
*vasilha (qualquer) usada para servir comida:* kawaw  
*vasilha para água:* 'yryru  
*vasilhame para coisas:* ma'e hyru  
*vasilhame, invólucro:* hyru  
*vasilhame, lugar de guardar coisas:* ma'eryru  
*vasoura:* ty peir haw, ipeirhaw  
*vazar água:* u'e  
*vazio (não tem conteúdo):* na'ipor kwaw  
*veado (espécie de animal mamífero):* arapuha  
*veado fuboca (mamífero, cervídeo, tímido e veloz):* mahaw  
*veado-catingueiro:* mahaw pytàg  
*veia (coletiva / removida):* hazukwer  
*veia da mão ou artéria do pulso:* ipoapyrazu kwer  
*veia:* huwyràpe  
*Veja! Não é que eu disse!:* exak no ty!  
*velho:* -hez<sup>2</sup>, itua'u eteahy  
*velho:* izemàner  
*velho:* kwehe arer  
*vendaval:* ywytuàiw  
*vender:* ume'eg  
*ventilar, produzir vento:* upezu  
*vento forte:* ywytuàiw  
*vento:* ywytu  
*ventre:* hie, hye  
*ver (alguma coisa):* wexak  
*verdade, (é)!:* azehamete  
*verdadeiramente, realmente:* -ete  
*verdadeiro:* -gatete  
*verde, não maduro:* iakyr<sup>1</sup>  
*vereda pelo mato:* ka'a haw, ka'a katu haw  
*vergonha:* imaranugar

**verme:** amirikur  
**vermelho, maduro:** iàpiràgahy  
**vermelho:** ipiràg  
**verruga, berruga:** ikytà  
**verruga, marca na pele, abcesso:** màràner<sup>1</sup>  
**vértebras da espinha dorsal:** kupekàg zuapyapyr haw  
**vesgo (desvio de um dos olhos), olhar semicerrado, deformado, torto:** ipàri<sup>2</sup>  
**vestido, roupa de mulher:** hopoz, topoz  
**vestir roupa (literal: 'põe no lugar'):** umunehew<sup>1</sup>  
**via láctea:** zawaruhurape  
**viagem:** iata haw, wata haw  
**vida:** heko haw  
**viga (trave), caibro:** iàrukàg<sup>2</sup>  
**vinagre (suco de fruta azedo):** ma'ywa tykwer hazahy ma'e  
**vingança:** hezepykaw  
**vingar-se, 'ensinar uma lição':** umu'e<sup>2</sup>  
**vingar-se:** uzepyk  
**vinho:** kàwiràn  
**viola (espécie de peixe):** zakarepetym  
**vir:** ur<sup>1</sup>  
**vir:** wà  
**virar a mão:** opomuawawak  
**virar junto com alguém, algo:** weruwak  
**virar os pés para o ar:** upyruwak<sup>1</sup>  
**virar, dar voltas, dar reviravoltas, rodar, rolar, ficar tonto:** uwawak, uwauwak  
**virar-se:** uwak  
**virilha:** hakwa<sup>2</sup>  
**virilha:** hawakwa  
**visão durante o sonho:** ikepe  
**visitar:** uzekytyar  
**visor da espingarda, orifício de espiar da espingarda, mira:** mukawàxi, mukaw ràkwàz<sup>1</sup>  
**viúva:** kuzà imen umàno ma'e kwer  
**viver:** wiko  
**vivo (ser):** wikuwe  
**vizinho, aquele que está perto dele/dela:** hake har  
**voar:** uwewe  
 **você (indica segunda pessoa singular):** ere-  
 **você (Indica segunda pessoa singular):** ne-, ner  
 **você decide, é o senhor quem sabe:** ne kutu  
**voltar junto com (comitativo):** weruzewyr  
**voltar:** uzewyr  
**vomitar:** uhuk  
**vós, vocês (indica segunda pessoa plural):** pe-, pen-  
**xenxim: centímetro (Português)**  
**xerimbabo:** heimaw  
**xexéu, japim:** àzu, zapi'izu  
**zangado, com raiva, de 'cara feia':** wikwahy  
**zangado:** ipuruzukaiw  
**zawara'i<sup>2</sup>**  
**zigue-zague (fazer):** uzeawyawy  
**zoada:** ipu  
**zoada:** muzeràn  
**zombar:** -urywahyahy  
**zombar:** uzuzaz

# PARADIGMAS

## SUBSTANTIVOS APRESENTADOS

I C-C -kaw  
I C-V -hy  
I C-V -xi

H V-C -etekwer  
H V-C -eimaw  
H V-C -emetarer  
H V-V -ekwe  
H V-V -eha  
H V-V -emireko  
H V-V -ie

T V-V -u  
T V-C -yky'yr  
T V-C -ywyr  
T V-C -a'yr  
T V-C -azyr

## POSPOSIÇÕES APRESENTADAS

I C-C -kutyr  
I C-V -'aromo  
I C-V -wi/-zuwi/-nuwi  
I C-V -pe/-we/-me/-upe/-zupe/-nupe

H V-V -upi  
H V-V -ehe  
H V-V -enataromo  
H V-V -uwake

## VERBOS DESCRITIVOS APRESENTADOS

I C-V -kene'o  
I C-V -hya'u

H V-V -urywete  
H V-V -ehaite/-haite  
H V-C -eharaz  
H V-C -emu'em

## VERBOS INTRANSITIVOS APRESENTADOS

I C-C -zàn  
I C-C -ker  
I C-C -hem  
I C-C -'ar  
I C-V -ho/-ha/-no  
I V-C -apyk  
I V-V -ata

H V-V -iko/-eko/-igo  
H V-V -ixe/-eixe  
T V-C -ur/-r/-w

## VERBOS TRANSITIVOS APRESENTADOS

I C-C -kutuk  
I C-V -kixi  
I C-V -pytywà



H V-C -erur (-eru-ur)  
 H V-C -etyk/-eityk  
 H V-C -exak/-eixak  
 H V-V -enu/-einu  
 H V-V -eraha (-eru-ha)

PARADIGMAS: FORMAS SELCIONADAS PARA DAR UMA IDEIA GERAL DAS POSSIBILIDADES

Nota sobre as pessoas escolhidas nos vários casos para representar a(s) pessoa(s) representadas pelo prefixo (as não representadas entre parenteses):

he-/a-: eu, me, mim, -migo  
 ne-/ere-: você, te, ti, -tigo, (tu)  
 zane-/za-/xi-: nós, nos, -nosco  
 ure-/uru-: nós, nos, -nosco  
 pe-: vocês, (vós, vos)  
 i/h/u/o: ele, o, lo, -sigo, (ela, a, la)  
 wa: eles, os, los, (elas, as, las)  
 emi: aquele que (aquela que, aqueles que, aquelas que)

Uma análise ocorre com todos os exemplos. A tradução livre só ocorre com algumas formas representativas em letras itálicas.

=====

a'yr  
 - a'yr  
 - filho

ta'yr  
 t- a'yr  
 NÃO\*POSS- filho

hera'yr  
 he- r- a'yr  
 1S- CLAS\*R- filho  
*meu filho*

nera'yr  
 ne- r- a'yr  
 2S- CLAS\*R- filho  
*o filho de você*

zanera'yr  
 zane- r- a'yr  
 12- CLAS\*R- filho  
*o nosso filho*

urera'yr  
 ure- r- a'yr  
 13- CLAS\*R- filho  
*o nosso filho*

pena'yr  
 pe- n- a'yr  
 2P- CLAS\*R- filho  
*o filho de vocês*

ta'yr  
 t- a'yr  
 3\*- filho  
*o filho dele*

wana'yr wa- 3P- <i>o filho deles</i>	n- CLAS*R-	a'yr filho
wa'yr w- 3*- <i>o filho dele mesmo</i>	a'yr filho	
'aromo - 'aromo - em*cima*de		
he'aromo he- 1S- <i>em cima de mim</i>	'aromo em*cima*de	
ne'aromo ne- 2S- <i>em cima de você</i>	'aromo em*cima*de	
zane'aromo zane- 12- <i>em cima de nós</i>	'aromo em*cima*de	
ure'aromo ure- 13- <i>em cima de nós</i>	'aromo em*cima*de	
pe'aromo pe- 2P- <i>em cima de vocês</i>	'aromo em*cima*de	
i'aromo i- 3*- <i>em cima dele</i>	'aromo em*cima*de	
wa'aromo wa- 3P- <i>em cima de eles</i>	'aromo em*cima*de	
heze'aromo he- 1S- <i>em cima de mim mesmo</i>	ze- REFL-	'aromo em*cima*de
neze'aromo ne- 2S- <i>em cima de você</i>	ze- REFL-	'aromo em*cima*de
zaneze'aromo zane- 12- <i>em cima de nós</i>	ze- REFL-	'aromo em*cima*de

ureze 'aromo				
ure-	ze-	'aromo		
13-	REFL-	em*cima*de		
peze 'aromo				
pe-	ze-	'aromo		
2P-	REFL-	em*cima*de		
uze 'aromo				
u-	ze-	'aromo		
3*-	REFL-	em*cima*de		
ehaite				
- ehaite				
- bravo				
herehaite				
he-	r-	ehaite		
1S-	CLAS*R-	bravo		
<i>Eu estou bravo.</i>				
nerehaite				
ne-	r-	ehaite		
2S-	CLAS*R-	bravo		
zanerehaite				
zane-	r-	ehaite		
12-	CLAS*R-	bravo		
urerehaite				
ure-	r-	ehaite		
13-	CLAS*R-	bravo		
penehaite				
pe-	n-	ehaite		
2P-	CLAS*R-	bravo		
hehaite				
h-	ehaite			
3*-	bravo			
herehaite mehe				
he-	r-	ehaite	mehe	
1S-	CLAS*R-	bravo	QUANDO	
nerehaite mehe				
ne-	r-	ehaite	mehe	
2S-	CLAS*R-	bravo	QUANDO	
<i>quando você está bravo</i>				
zanerehaite mehe				
zane-	r-	ehaite	mehe	
12-	CLAS*R-	bravo	QUANDO	
urerehaite mehe				
ure-	r-	ehaite	mehe	
13-	CLAS*R-	bravo	QUANDO	
penehaite 'ymehe				
pe-	n-	ehaite	'ym-	mehe
2P-	CLAS*R-	bravo	NEG-	QUANDO

hehaite 'ymehe				
h-	ehaite	'ym-	mehe	
3*-	bravo	NEG-	QUANDO	
<i>quando ele não está bravo</i>				
wanehaite 'ymehe				
wa-	n-	ehaite	'ym-	mehe
3P-	CLAS*R-	bravo	NEG-	QUANDO
wehaite 'ymehe				
w-	ehaite	'ym-	mehe	
3*-	bravo	NEG-	QUANDO	
herehaite ire				
he-	r-	ehaite	ire	
1S-	CLAS*R-	bravo	DEPOIS*DE	
nerehaite ire				
ne-	r-	ehaite	ire	
2S-	CLAS*R-	bravo	DEPOIS*DE	
<i>depois que você ficou bravo</i>				
zanerehaite ire				
zane-	r-	ehaite	ire	
12-	CLAS*R-	bravo	DEPOIS*DE	
urerehaite ire				
ure-	r-	ehaite	ire	
13-	CLAS*R-	bravo	DEPOIS*DE	
penehaite ire				
pe-	n-	ehaite	ire	
2P-	CLAS*R-	bravo	DEPOIS*DE	
hehaite ire				
h-	ehaite	ire		
3*-	bravo	DEPOIS*DE		
wanehaite ire				
wa-	n-	ehaite	ire	
3P-	CLAS*R-	bravo	DEPOIS*DE	
wehaite ire				
w-	ehaite	ire		
3*-	bravo	DEPOIS*DE		
herehaite wer				
he-	r-	ehaite	wer	
1S-	CLAS*R-	bravo	DESID	
nerehaite wer				
ne-	r-	ehaite	wer	
2S-	CLAS*R-	bravo	DESID	
zanerehaite wer				
zane-	r-	ehaite	wer	
12-	CLAS*R-	bravo	DESID	
<i>Nós queríamos ficar bravos.</i>				
urerehaite wer				
ure-	r-	ehaite	wer	
13-	CLAS*R-	bravo	DESID	

penehaite wer				
pe-	n-	ehaite	wer	
2P-	CLAS*R-	bravo	DESID	
hehaite wer				
h-	ehaite	wer		
3*-	bravo	DESID		
wanehaite wer				
wa-	n-	ehaite	wer	
3P-	CLAS*R-	bravo	DESID	
wehaite wer				
w-	ehaite	wer		
3*-	bravo	DESID		
herehaite 'ymaw				
he-	r-	ehaite	'ym-	haw
1S-	CLAS*R-	bravo	NEG-	NOM
nerehaite haw				
ne-	r-	ehaite	haw	
2S-	CLAS*R-	bravo	NOM	
zanerehaite 'ymaw				
zane-	r-	ehaite	'ym-	haw
12-	CLAS*R-	bravo	NEG-	NOM
urerehaite haw				
ure-	r-	ehaite	haw	
13-	CLAS*R-	bravo	NOM	
<i>o fato que nós ficamos bravos / o lugar onde nós ficamos bravos</i>				
penehaite 'ymaw				
pe-	n-	ehaite	'ym-	haw
2P-	CLAS*R-	bravo	NEG-	NOM
hehaite haw				
h-	ehaite	haw		
3*-	bravo	NOM		
wanehaite haw				
wa-	n-	ehaite	haw	
3P-	CLAS*R-	bravo	NOM	
wehaite haw				
w-	ehaite	haw		
3*-	bravo	NOM		
herehaite awer				
he-	r-	ehaite	haw-	kwer
1S-	CLAS*R-	bravo	NOM-	PASSD
nerehaite awer				
ne-	r-	ehaite	haw-	kwer
2S-	CLAS*R-	bravo	NOM-	PASSD
zanerehaite awer				
zane-	r-	ehaite	haw-	kwer
12-	CLAS*R-	bravo	NOM-	PASSD

urerehaite awer				
ure-	r-	ehaite	haw-	kwer
13-	CLAS*R-	bravo	NOM-	PASSD
penehaite awer				
pe-	n-	ehaite	haw-	kwer
2P-	CLAS*R-	bravo	NOM-	PASSD
hehaite awer				
h-	ehaite	haw-	kwer	
3*-	bravo	NOM-	PASSD	
<i>o fato que ele ficou bravo / o lugar onde ele ficou bravo</i>				
wanehaite awer				
wa-	n-	ehaite	haw-	kwer
3P-	CLAS*R-	bravo	NOM-	PASSD
wehaite awer				
w- ehaite	haw-	kwer		
3*-	bravo	NOM-	PASSD	
herehaite àwàm				
he-	r-	ehaite	haw-	ràm
1S-	CLAS*R-	bravo	NOM-	FUT
nerehaite àwàm				
ne-	r-	ehaite	haw-	ràm
2S-	CLAS*R-	bravo	NOM-	FUT
zanerehaite àwàm				
zane-	r-	ehaite	haw-	ràm
12-	CLAS*R-	bravo	NOM-	FUT
urerehaite àwàm				
ure-	r-	ehaite	haw-	ràm
13-	CLAS*R-	bravo	NOM-	FUT
penehaite àwàm				
pe-	n-	ehaite	haw-	ràm
2P-	CLAS*R-	bravo	NOM-	FUT
<i>Ukyze penehaite àwàm wi wà.</i>				
<i>Eles têm medo que vocês vão ficar bravos.</i>				
hehaite àwàm				
h-	ehaite	haw-	ràm	
3*-	bravo	NOM-	FUT	
wanehaite àwàm				
wa-	n-	ehaite	haw-	ràm
3P-	CLAS*R-	bravo	NOM-	FUT
wehaite àwàm				
w-	ehaite	haw-	ràm	
3*-	bravo	NOM-	FUT	
amuhaite				
a-	mu-	ehaite		
1S-	CAUS-	bravo		
eremuhaite				
ere-	mu-	ehaite		
2S-	CAUS-	bravo		

*Você faz com que ele fique bravo.*

ximuhaité			
xi-	mu-	ehaité	
12-	CAUS-	bravo	
urumuhaité			
uru-	mu-	ehaité	
13-	CAUS-	bravo	
pemuhaité			
pe-	mu-	ehaité	
2P-	CAUS-	bravo	
umuhaité			
u-	mu-	ehaité	
3*-	CAUS-	bravo	
hemuhaité			
he-	mu-	ehaité	
1S-	CAUS-	bravo	
nemuhaité			
ne-	mu-	ehaité	
2S-	CAUS-	bravo	
zanemuhaité			
zane-	mu-	ehaité	
12-	CAUS-	bravo	
uremuhaité			
ure-	mu-	ehaité	
13-	CAUS-	bravo	
pemuhaité			
pe-	mu-	ehaité	
2P-	CAUS-	bravo	
imuhaité mehe			
i-	mu-	ehaité	mehe
3*-	CAUS-	bravo	QUANDO
wamuhaité mehe			
wa-	mu-	ehaité	mehe
3P-	CAUS-	bravo	QUANDO
<i>quando ele fez com que eles ficassem bravos</i>			
aruhaité			
a-	eru-	ehaité	
1S-	COMIT-	bravo	
<i>Eu fiz com que ele ficasse bravo ao mesmo tempo que eu fiquei bravo.</i>			
ereruhaité			
ere-	eru-	ehaité	
2S-	COMIT-	bravo	
xiruhaité			
xi-	eru-	ehaité	
12-	COMIT-	bravo	
ureruhaité			
ure-	eru-	ehaité	

13-	COMIT-	bravo		
peruhaite				
pe-	eru-	ehaite		
2P-	COMIT-	bravo		
weruhaite				
w-	eru-	ehaite		
3*-	COMIT-	bravo		
hereruhaite				
he-	r-	eru-	ehaite	
1S-	CLAS*R-	COMIT-	bravo	
nereruhaite				
ne-	r-	eru-	ehaite	
2S-	CLAS*R-	COMIT-	bravo	
zanereruhaite				
zane-	r-	eru-	ehaite	
12-	CLAS*R-	COMIT-	bravo	
urereruhaite				
ure-	r-	eru-	ehaite	
13-	CLAS*R-	COMIT-	bravo	
peneruhaite				
pe-	n-	eru-	ehaite	
2P-	CLAS*R-	COMIT-	bravo	
heruhaite mehe				
h-	eru-	ehaite	mehe	
3*-	COMIT-	bravo	QUANDO	
waneruhaite mehe				
wa-	n-	eru-	ehaite	mehe
3P-	CLAS*R-	COMIT-	bravo	QUANDO
<i>quando ele fez com que eles ficassem bravos juntos com ele</i>				
hepurumuhaite kar wer hehe				
he-	puru-	mu-	ehaite	kar
1S-	DESTRN-	CAUS-	bravo	CAUS
wer	h-	ehe		
DESID	3-	a*resp*de		
<i>Eu queria fazer com que ele ficasse bravo.</i>				
hehaite 'ymehewe				
h-	ehaite	'ym-	mehe-	we
3*-	bravo	NEG-	QUANDO-	AINDA
naherehaite kwaw				
na-	he-	r-	ehaite	kwaw
NEG-	1S-	CLAS*R-	bravo	NEG
nanerehaite kwaw				
na-	ne-	r-	ehaite	kwaw
NEG-	2S-	CLAS*R-	bravo	NEG
nazanerehaite kwaw				
na-	zane-	r-	ehaite	kwaw



NEG-	12-	CLAS*R-	bravo	NEG		
na'urerehaite kwaw						
na-	ure-	r-	ehaite	kwaw		
NEG-	13-	CLAS*R-	bravo	NEG		
napenehaite kwaw						
na-	pe-	n-	ehaite	kwaw		
NEG-	2P-	CLAS*R-	bravo	NEG		
<i>Vocês não estão bravos.</i>						
nahehaite kwaw						
na-	h-	ehaite	kwaw			
NEG-	3-	bravo	NEG			
naherehaite wer kwaw						
na-	he-	r-	ehaite	wer	kwaw	
NEG-	1S-	CLAS*R-	bravo	DESID	NEG	
<i>Eu não queria ficar bravo.</i>						
naximuhaite kwaw						
na-	xi-	mu-	ehaite	kwaw		
NEG-	2S-	CAUS-	bravo	NEG		
napeneruhaite kwaw						
na-	pe-	n-	eru-	ehaite	kwaw	
NEG-	2P-	CLAS*R-	COMIT-	bravo	NEG	
apyk						
- apyk						
- sentar*se						
apyk						
a-	apyk					
1S-	sentar*se					
ereapyk						
ere-	apyk					
2S-	sentar*se					
eapyk						
e-	apyk					
2S-	sentar*se					
zapyk						
za-	apyk					
12-	sentar*se					
<i>Nós nos sentamos.</i>						
uruapyk						
uru-	apyk					
13-	sentar*se					
peapyk						
pe-	apyk					
2P-	sentar*se					
wapyk						
w-	apyk					
3*-	sentar*se					
apyk putar						

a-	apyk	putar	
1S-	sentar*se	FUT	
ereapyk putar			
ere-	apyk	putar	
2S-	sentar*se	FUT	
zapyk putar			
za-	apyk	putar	
12-	sentar*se	FUT	
uruapyk putar			
uru-	apyk	putar	
13-	sentar*se	FUT	
<i>Nós vamos nos sentar.</i>			
peapyk putar			
pe-	apyk	putar	
2P-	sentar*se	FUT	
wapyk putar			
w-	apyk	putar	
3*-	sentar*se	FUT	
heapyk mehe			
he-	apyk	mehe	
1S-	sentar*se	QUANDO	
neapyk mehe			
ne-	apyk	mehe	
2S-	sentar*se	QUANDO	
<i>quando você se sentar</i>			
zaneapyk mehe			
zane-	apyk	mehe	
12-	sentar*se	QUANDO	
ureapyk mehe			
ure-	apyk	mehe	
13-	sentar*se	QUANDO	
peapyk 'ymehe			
pe-	apyk	'ym-	mehe
2P-	sentar*se	NEG-	QUANDO
iapyk 'ymehe			
i-	apyk	'ym-	mehe
3*-	sentar*se	NEG-	QUANDO
wapyk 'ymehe			
wa-	apyk	'ym-	mehe
3P-	sentar*se	NEG-	QUANDO
wapyk 'ymehe			
wa-	apyk	'ym-	mehe
3P-	sentar*se	NEG-	QUANDO
<i>antes dele se sentar / quando ele não se sentava</i>			
heapyk ire			
he-	apyk	ire	
1S-	sentar*se	DEPOIS*DE	

neapyk ire ne- 2S-	apyk sentar*se	ire DEPOIS*DE	
zaneapyk ire zane- 12-	apyk sentar*se	ire DEPOIS*DE	
ureapyk ire ure- 13-	apyk sentar*se	ire DEPOIS*DE	
peapyk ire pe- 2P-	apyk sentar*se	ire DEPOIS*DE	
iapyk ire i- 3*-	apyk sentar*se	ire DEPOIS*DE	
wapyk ire wa- 3P-	pyk sentar*se	ire DEPOIS*DE	
wapyk ire w- 3*-	apyk sentar*se	ire DEPOIS*DE	
heapyk 'ymaw he- 1S-	apyk sentar*se	'ym- NEG-	haw NOM
neapyk haw ne- 2S-	apyk sentar*se	haw NOM	
zaneapyk 'ymaw zane- 12-	apyk sentar*se	'ym- NEG-	haw NOM
ureapykaw ure- 13-	apyk- sentar*se-	aw NOM	
peapyk 'ymaw pe- 2P-	apyk sentar*se	'ym- NEG-	haw NOM
iapykaw i- 3*-	apyk- sentar*se-	aw NOM	
wapykaw wa- 3P-	apyk- sentar*se-	aw NOM	
wapykaw w- 3*-	apyk- sentar*se-	aw NOM	
heapyk awer he-	apyk	haw-	kwer

1S-	sentar*se	NOM-	PASSD
neapyk awer			
ne-	apyk	haw-	kwer
2S-	sentar*se	NOM-	PASSD
<i>o fato que você se sentou / o lugar onde você se sentou</i>			
zaneapyk awer			
zane-	apyk	haw-	kwer
12-	sentar*se	NOM-	PASSD
ureapyk awer			
ure-	apyk	haw-	kwer
13-	sentar*se	NOM-	PASSD
peapyk awer			
pe-	apyk	haw-	kwer
2P-	sentar*se	NOM-	PASSD
iapyk awer			
i-	apyk	haw-	kwer
3*-	sentar*se	NOM-	PASSD
wapyk awer			
wa-	pyk	haw-	kwer
3P-	sentar*se	NOM-	PASSD
wapyk awer			
w-	apyk	haw-	kwer
3*-	sentar*se	NOM-	PASSD
heapyk àwàm			
he-	apyk	haw-	ràm
1S-	sentar*se	NOM-	FUT
neapyk àwàm			
ne-	apyk	haw-	ràm
2S-	sentar*se	NOM-	FUT
<i>o lugar onde você vai se sentar</i>			
zaneapyk àwàm			
zane-	apyk	haw-	ràm
12-	sentar*se	NOM-	FUT
ureapyk àwàm			
ure-	apyk	haw-	ràm
13-	sentar*se	NOM-	FUT
peapyk àwàm			
pe-	apyk	haw-	ràm
2P-	sentar*se	NOM-	FUT
iapyk àwàm			
i-	apyk	haw-	ràm
3*-	sentar*se	NOM-	FUT
wapyk àwàm			
wa-	apyk	haw-	ràm
3P-	sentar*se	NOM-	FUT
wapyk àwàm			
w-	apyk	haw-	ràm

3*-	sentar*se	NOM-	FUT
amuapyk			
a-	mu-	apyk	
1S-	CAUS-	sentar*se	
eremuapyk			
ere-	mu-	apyk	
2S-	CAUS-	sentar*se	
ximuapyk			
xi-	mu-	apyk	
12-	CAUS-	sentar*se	
<i>Nós mandamos que ele se sentasse.</i>			
urumuapyk			
uru-	mu-	apyk	
13-	CAUS-	sentar*se	
pemuapyk			
pe-	mu-	apyk	
2P-	CAUS-	sentar*se	
umuapyk			
u-	mu-	apyk	
3*-	CAUS-	sentar*se	
hemuapyk			
he-	mu-	apyk	
1S-	CAUS-	sentar*se	
nemuapyk			
ne-	mu-	apyk	
2S-	CAUS-	sentar*se	
zanemuapyk			
zane-	mu-	apyk	
12-	CAUS-	sentar*se	
uremuapyk			
ure-	mu-	apyk	
13-	CAUS-	sentar*se	
pemuapyk			
pe-	mu-	apyk	
2P-	CAUS-	sentar*se	
imuapyk mehe			
i-	mu-	apyk	mehe
3*-	CAUS-	sentar*se	QUANDO
wamuapyk mehe			
wa-	mu-	apyk	mehe
3P-	CAUS-	sentar*se	QUANDO
aruapyk			
a-	eru-	apyk	
1S-	COMIT-	sentar*se	
ereruapyk			
ere-	eru-	apyk	
2S-	COMIT-	sentar*se	

xiruapyk  
 xi-                    eru-                    apyk  
 12-                    COMIT-                sentar\*se

ureruapyk  
 uru-                    eru-                    apyk  
 13-                    COMIT-                sentar\*se

peruapyk  
 pe-                    eru-                    apyk  
 2P-                    COMIT-                sentar\*se

weruapyk  
 w-                    eru-                    apyk  
 3\*-                    COMIT-                sentar\*se

*Ele se sentou fazendo o outro se sentar também.*

hereruapyk  
 he-                    r-                    eru-                    apyk  
 1S-                    CLAS\*R-                COMIT-                sentar\*se

nereruapyk  
 ne-                    r-                    eru-                    apyk  
 2S-                    CLAS\*R-                COMIT-                sentar\*se

zonereruapyk  
 zane-                    r-                    eru-                    apyk  
 12-                    CLAS\*R-                COMIT-                sentar\*se

urereruapyk  
 ure-                    r-                    eru-                    apyk  
 13-                    CLAS\*R-                COMIT-                sentar\*se

peneruapyk  
 pe-                    n-                    eru-                    apyk  
 2P-                    CLAS\*R-                COMIT-                sentar\*se

heruapyk mehe  
 h-                    eru-                    apyk                    mehe  
 3\*-                    COMIT-                sentar\*se                QUANDO

waneruapyk mehe  
 wa-                    n-                    eru-                    apyk                    mehe  
 3P-                    CLAS\*R-                COMIT-                sentar\*se                QUANDO

hepurumuapyk kar wer hehe  
 he-                    puru-                    mu-                    apyk                    kar                    wer  
 1S-                    DESTRN-                CAUS-                sentar\*se                CAUS                    DESID

h-                    ehe  
 3-                    a\*resp\*de

*Eu queria fazer com que ele se sentasse.*

iapyk 'ymehewe  
 i-                    apyk                    'ym-                    mehe-                    we  
 3\*-                    sentar\*se                NEG-                    QUANDO-                AINDA

napyk kwaw  
 na-                    a-                    apyk                    kwaw  
 NEG-                    1S-                    sentar\*se                NEG

nereapyk kwaw					
na-	ere-	apyk	kwaw		
NEG-	2S-	sentar*se	NEG		
nazapyk kwaw					
na-	za-	apyk	kwaw		
NEG-	12-	sentar*se	NEG		
nuruapyk kwaw					
na-	uru-	apyk	kwaw		
NEG-	13-	sentar*se	NEG		
napeapyk kwaw					
na-	pe-	apyk	kwaw		
NEG-	2P-	sentar*se	NEG		
nuapyk kwaw					
na-	u-	apyk	kwaw		
NEG-	3-	sentar*se	NEG		
naheapyk wer kwaw					
na-	he-	apyk	wer	kwaw	
NEG-	1S-	sentar*se	DESID	NEG	
<i>Eu não quero me sentar.</i>					
naximuapyk kwaw					
na-	xi-	mu-	apyk	kwaw	
NEG-	12-	CAUS-	sentar*se	NEG	
napeneruapyk kwaw					
na-	pe-	n-	eru-	apyk	kwaw
NEG-	2P-	CLAS*R-	COMIT-	sentar*se	NEG
ata					
- ata					
- andar					
ata					
a-	ata				
1S-	andar				
ereata					
ere-	ata				
2S-	andar				
eata					
e-	ata				
2S-	andar				
zata					
za-	ata				
12-	andar				
uruata					
uru-	ata				
13-	andar				
peata					
pe-	ata				
2P-	andar				
<i>Vocês caminham.</i>					

wata			
w-	ata		
3*-	andar		
ata putar			
a-	ata	putar	
1S-	andar	FUT	
ereata putar			
ere-	ata	putar	
2S-	andar	FUT	
zata putar			
za-	ata	putar	
12-	andar	FUT	
uruata putar			
uru-	ata	putar	
13-	andar	FUT	
peata putar			
pe-	ata	putar	
2P-	andar	FUT	
wata putar			
w-	ata	putar	
3*-	andar	FUT	
heata mehe			
he-	ata	mehe	
1S-	andar	QUANDO	
<i>quando eu caminho</i>			
neata mehe			
ne-	ata	mehe	
2S-	andar	QUANDO	
zaneata mehe			
zane-	ata	mehe	
12-	andar	QUANDO	
ureata mehe			
ure-	ata	mehe	
13-	andar	QUANDO	
peata 'ymehe			
pe-	ata	'ym-	mehe
2P-	andar	NEG-	QUANDO
iata 'ymehe			
i-	ata	'ym-	mehe
3*-	andar	NEG-	QUANDO
<i>quando ele não caminha / antes dele caminhar</i>			
wata 'ymehe			
w-	ata	'ym-	mehe
3*-	andar	NEG-	QUANDO
heata re			
he-	ata	ire	
1S-	andar	DEPOIS*DE	



neata re			
ne-	ata	ire	
2S-	andar	DEPOIS*DE	
zaneata re			
zane-	ata	ire	
12-	andar	DEPOIS*DE	
ureata re			
ure-	ata	ire	
13-	andar	DEPOIS*DE	
peata re			
pe-	ata	ire	
2P-	andar	DEPOIS*DE	
iata re			
i-	ata	ire	
3*-	andar	DEPOIS*DE	
wata re			
wa-	ta	ire	
3P-	andar	DEPOIS*DE	
heata wer			
he-	ata	wer	
1S-	andar	DESID	
neata wer			
ne-	ata	wer	
2S-	andar	DESID	
<i>Você quer caminhar.</i>			
zaneata wer			
zane-	ata	wer	
12-	andar	DESID	
ureata wer			
ure-	ata	wer	
13-	andar	DESID	
peata wer			
pe-	ata	wer	
2P-	andar	DESID	
iata wer			
i-	ata	wer	
3*-	andar	DESID	
wata wer			
w-	ata	wer	
3*-	andar	DESID	
heata 'ymaw			
he-	ata	'ym-	haw
1S-	andar	NEG-	NOM
neata haw			
ne-	ata	haw	
2S-	andar	NOM	
zaneata 'ymaw			

zane-	ata	'ym-	haw
12-	andar	NEG-	NOM

*o fato que nós não caminhamos*

ureata haw			
ure-	ata	haw	
13-	andar	NOM	

peata 'ymaw			
pe-	ata	'ym-	haw
2P-	andar	NEG-	NOM

iata haw			
i-	ata	haw	
3*-	andar	NOM	

wata haw			
w-	ata	haw	
3*-	andar	NOM	

heata awer			
he-	ata	haw-	kwer
1S-	andar	NOM-	PASSD

neata awer			
ne-	ata	haw-	kwer
2S-	andar	NOM-	PASSD

zaneata awer			
zane-	ata	haw-	kwer
12-	andar	NOM-	PASSD

ureata awer			
ure-	ata	haw-	kwer
13-	andar	NOM-	PASSD

peata awer			
pe-	ata	haw-	kwer
2P-	andar	NOM-	PASSD

iata awer			
i-	ata	haw-	kwer
3*-	andar	NOM-	PASSD

wata awer			
w-	ata	haw-	kwer
3*-	andar	NOM-	PASSD

heata àwàm			
he-	ata	haw-	ràm
1S-	andar	NOM-	FUT

*a minha futura caminhada / o lugar onde eu vou caminhar*

neata àwàm			
ne-	ata	haw-	ràm
2S-	andar	NOM-	FUT

zaneata àwàm			
zane-	ata	haw-	ràm
12-	andar	NOM-	FUT

ureata àwàm

ure- 13-	ata andar	haw- NOM-	ràm FUT
peata àwàm pe- 2P-	ata andar	haw- NOM-	ràm FUT
iata àwàm i- 3*-	ata andar	haw- NOM-	ràm FUT
wata àwàm w- 3*-	ata andar	haw- NOM-	ràm FUT
amuata a- 1S-	mu- CAUS-	ata andar	
eremuata ere- 2S-	mu- RRCAUS-	ata andar	
ximuata xi- 12-	mu- CAUS-	ata andar	
urumuata uru- 13-	mu- CAUS-	ata andar	
<i>Nós o mandamos andar. / Nós fazemos com que ele ande.</i>			
pemuata pe- 2P-	mu- CAUS-	ata andar	
umuata u- 3*-	mu- CAUS-	ata andar	
hemuata he- 1S-	mu- CAUS-	ata andar	
nemuata ne- 2S-	mu- CAUS-	ata andar	
zanemuata zane- 12-	mu- CAUS-	ata andar	
uremuata ure- 13-	mu- CAUS-	ata andar	
pemuata pe- 2P-	mu- CAUS-	ata andar	
imuata mehe i-	mu-	ata	mehe

3*-	CAUS-	andar	QUANDO		
wamuata mehe					
wa-	mu-	ata	mehe		
3P-	CAUS-	andar	QUANDO		
aruata					
a-	eru-	ata			
1S-	COMIT-	andar			
ereruata					
ere-	eru-	ata			
2S-	COMIT-	andar			
xiruata					
xi-	eru-	ata			
12-	COMIT-	andar			
ureruata					
ur-	eru-	ata			
13-	COMIT-	andar			
peruata					
pe-	eru-	ata			
2P-	COMIT-	andar			
weruata					
w-	eru-	ata			
3*-	COMIT-	andar			
hereruata					
he-	r-	eru-	ata		
1S-	CLAS*R-	COMIT-	andar		
<i>Ele anda fazendo com que eu ande com ele.</i>					
nereruata					
ne-	r-	eru-	ata		
2S-	CLAS*R-	COMIT-	andar		
zanereruata					
zane-	r-	eru-	ata		
12-	CLAS*R-	COMIT-	andar		
urureruata					
ure-	r-	eru-	ata		
13-	CLAS*R-	COMIT-	andar		
peneruata					
pe-	n-	eru-	ata		
2P-	CLAS*R-	COMIT-	andar		
heruata mehe					
h-	eru-	ata	mehe		
3*-	COMIT-	andar	QUANDO		
waneruata mehe					
wa-	n-	eru-	ata	mehe	
3P-	CLAS*R-	COMIT-	andar	QUANDO	
hepurumuata kar wer hehe					
he-	puru-	mu-	ata	kar	wer
1S-	DESTRN-	CAUS-	andar	CAUS	DESID

h- ehe  
 3- a\*resp\*de  
***Eu quero fazer com que ele ande.***

iata 'ymehewe

i-	ata	'ym-	mehe-	we
3*-	andar	NEG-	QUANDO-	AINDA

nata kwaw

na-	a-	ata	kwaw
NEG-	1S-	andar	NEG

neredata kwaw

na-	ere-	ata	kwaw
NEG-	2S-	andar	NEG

nazata kwaw

na-	za-	ata	kwaw
NEG-	12-	andar	NEG

nuruata kwaw

na-	uru-	ata	kwaw
NEG-	13-	andar	NEG

napeata kwaw

na-	pe-	ata	kwaw
NEG-	2P-	andar	NEG

nuata kwaw

na-	u-	ata	kwaw
NEG-	3-	andar	NEG

naheata wer kwaw

na-	he-	ata	wer	kwaw
NEG-	1S-	andar	DESID	NEG

***Eu não quero andar.***

naximuata kwaw

na-	xi-	mu-	ata	kwaw
NEG-	12-	CAUS-	andar	NEG

napeneruata kwaw

na-	pe-	n-	eru-	ata	kwaw
NEG-	2P-	CLAS*R-	COMIT-	andar	NEG

ata

- ata  
 - fogo

tata

t-	ata
NÃO*POSS-	fogo

herata

he-	r-	ata
1S-	CLAS*R-	fogo

nerata

ne-	r-	ata
2S-	CLAS*R-	fogo

zenerata		
zane-	r-	ata
12-	CLAS*R-	fogo
urerata		
ure-	r-	ata
13-	CLAS*R-	fogo
penata		
pe-	n-	ata
2P-	CLAS*R-	fogo
hata		
h-	ata	
3*-	fogo	
wanata		
wa-	n-	ata
3P-	CLAS*R-	fogo
wata		
w-	ata	
3*-	fogo	
<i>o fogo dele mesmo</i>		
azyr		
- azyr		
- filha		
tazyr		
t-	azyr	
NÃO*POSS-	filha	
herazyr		
he-	r-	azyr
1S-	CLAS*R-	filha
nerazyr		
ne-	r-	azyr
2S-	CLAS*R-	filha
<i>tua filha</i>		
zanagerazyr		
zane-	r-	azyr
12-	CLAS*R-	filha
urerazyr		
ure-	r-	azyr
13-	CLAS*R-	filha
penazyr		
pe-	n-	azyr
2P-	CLAS*R-	filha
tazyr		
t-	azyr	
NÃO*POSS-	filha	
wanazyr		
wa-	n-	azyr
3P-	CLAS*R-	filha

wazyr		
w-	azyr	
3*-	filha	
ehe		
- ehe		
- a*resp*de		
herehe		
he-	r-	ehe
1S-	CLAS*R-	a*resp*de
nererehe		
ne-	r-	ehe
2S-	CLAS*R-	a*resp*de
zanerehe		
zane-	r-	ehe
12-	CLAS*R-	a*resp*de
urerehe		
ure-	r-	ehe
13-	CLAS*R-	a*resp*de
penehe		
pe-	n-	ehe
2P-	CLAS*R-	a*resp*de
hehe		
h-	ehe	
3*-	a*resp*de	
<i>nele / a respeito dele / sobre ele</i>		
wanehe		
wa-	n-	ehe
3P-	CLAS*R-	a*resp*de
hezehe		
he-	ze-	ehe
1S-	REFL-	a*resp*de
nezehe		
ne-	ze-	ehe
2S-	REFL-	a*resp*de
zanezehe		
zane-	ze-	ehe
12-	REFL-	a*resp*de
urezehe		
ure-	ze-	ehe
13-	REFL-	a*resp*de
pezehe		
pe-	ze-	ehe
2P-	REFL-	a*resp*de
uzehe		
u-	ze-	ehe
3*-	REFL-	a*resp*de

eha

- eha  
- olho

teha  
t- eha  
NÃO\*POSS- olho

hereha  
he- r- eha  
1S- CLAS\*R- olho  
*meu olho*

nereha  
ne- r- eha  
2S- CLAS\*R- olho

zanereha  
zane- r- eha  
12- CLAS\*R- olho

urereha  
ure- r- eha  
13- CLAS\*R- olho

peneha  
pe- n- eha  
2P- CLAS\*R- olho

heha  
h- eha  
3\*- olho

waneha  
wa- n- eha  
3P- CLAS\*R- olho

weha  
w- eha  
3\*- olho

eharaz  
- eharaz  
- esquecer

hereharaz  
he- r- eharaz  
1S- CLAS\*R- esquecer

nereharaz  
ne- r- eharaz  
2S- CLAS\*R- esquecer  
*Você esqueceu.*

zanereharaz  
zane- r- eharaz  
12- CLAS\*R- esquecer

urereharaz  
ure- r- eharaz  
13- CLAS\*R- esquecer

peneharaz



pe- 2P-	n- CLAS*R-	eharaz esquecer		
heharaz h- 3*-	eharaz esquecer			
hereharaz mehe he- 1S-	r- CLAS*R-	eharaz esquecer	mehe QUANDO	
nereharaz mehe ne- 2S-	r- CLAS*R-	eharaz esquecer	mehe QUANDO	
zanereharaz mehe zane- 12-	r- CLAS*R-	eharaz esquecer	mehe QUANDO	
urereharaz mehe ure- 13-	r- CLAS*R-	eharaz esquecer	mehe QUANDO	
peneharaz 'ymehe pe- 2P-	n- CLAS*R-	eharaz esquecer	'ym- NEG-	mehe QUANDO
heharaz 'ymehe h- 3*- <i>quando ele ainda não tinha esquecido</i>	eharaz esquecer	'ym- NEG-	mehe QUANDO	
waneharaz 'ymehe wa- 3P-	n- CLAS*R-	eharaz esquecer	'ym- NEG-	mehe QUANDO
weharaz 'ymehe w- 3*-	eharaz esquecer	'ym- NEG-	mehe QUANDO	
hereharaz re he- 1S-	r- CLAS*R-	eharaz esquecer	ire DEPOIS*DE	
nereharaz re ne- 2S-	r- CLAS*R-	eharaz esquecer	ire DEPOIS*DE	
zanereharaz re zane- 12-	r- CLAS*R-	eharaz esquecer	ire DEPOIS*DE	
urereharaz re ure- 13-	r- CLAS*R-	eharaz esquecer	ire DEPOIS*DE	
peneharaz re pe- 2P-	n- CLAS*R-	eharaz esquecer	ire DEPOIS*DE	
heharaz re h-	eharaz	ire		

3*-	esquecer	DEPOIS*DE		
waneharaz re				
wa-	n-	eharaz	ire	
3P-	CLAS*R-	esquecer	DEPOIS*DE	
weharaz re				
w-	eharaz	ire		
3*-	esquecer	DEPOIS*DE		
<i>depois que ele mesmo tinha esquecido</i>				
hereharaz wer				
he-	r-	eharaz	wer	
1S-	CLAS*R-	esquecer	DESID	
nereharaz wer				
ne-	r-	eharaz	wer	
2S-	CLAS*R-	esquecer	DESID	
zanereharaz wer				
zane-	r-	eharaz	wer	
12-	CLAS*R-	esquecer	DESID	
urereharaz wer				
ure-	r-	eharaz	wer	
13-	CLAS*R-	esquecer	DESID	
peneharaz wer				
pe-	n-	eharaz	wer	
2P-	CLAS*R-	esquecer	DESID	
heharaz wer				
h-	eharaz	wer		
3*-	esquecer	DESID		
waneharaz wer				
wa-	n-	eharaz	wer	
3P-	CLAS*R-	esquecer	DESID	
weharaz wer				
w-	eharaz	wer		
3*-	esquecer	DESID		
hereharaz 'ymaw				
he-	r-	eharaz	'ym-	haw
1S-	CLAS*R-	esquecer	NEG-	NOM
nereharaz haw				
ne-	r-	eharaz	haw	
2S-	CLAS*R-	esquecer	NOM	
<i>o fato que você esta se esquecendo de</i>				
zanereharaz 'ymaw				
zane-	r-	eharaz	'ym-	haw
12-	CLAS*R-	esquecer	NEG-	NOM
urereharaz haw				
ure-	r-	eharaz	haw	
13-	CLAS*R-	esquecer	NOM	
peneharaz 'ymaw				
pe-	n-	eharaz	'ym-	haw

2P-	CLAS*R-	esquecer	NEG-	NOM
h eharaz haw				
h-	eharaz	haw		
3*-	esquecer	NOM		
waneharaz haw				
wa-	n-	eharaz	haw	
3P-	CLAS*R-	esquecer	NOM	
weharaz haw				
w-	eharaz	haw		
3*-	esquecer	NOM		
hereharaz awer				
he-	r-	eharaz	haw-	kwer
1S-	CLAS*R-	esquecer	NOM-	PASSD
nereharaz awer				
ne-	r-	eharaz	haw-	kwer
2S-	CLAS*R-	esquecer	NOM-	PASSD
zanereharaz awer				
zane-	r-	eharaz	haw-	kwer
12-	CLAS*R-	esquecer	NOM-	PASSD
urereharaz awer				
ure-	r-	eharaz	haw-	kwer
13-	CLAS*R-	esquecer	NOM-	PASSD
<i>o fato que nós temos nos esquecido de</i>				
peneharaz awer				
pe-	n-	eharaz	haw-	kwer
2P-	CLAS*R-	esquecer	NOM-	PASSD
heharaz awer				
h-	eharaz	haw-	kwer	
3*-	esquecer	NOM-	PASSD	
waneharaz awer				
wa-	n-	eharaz	haw-	kwer
3P-	CLAS*R-	esquecer	NOM-	PASSD
weharaz awer				
w-	eharaz	haw-	kwer	
3*-	esquecer	NOM-	PASSD	
hereharaz àwàm				
he-	r-	eharaz	haw-	ràm
1S-	CLAS*R-	esquecer	NOM-	FUT
nereharaz àwàm				
ne-	r-	eharaz	haw-	ràm
2S-	CLAS*R-	esquecer	NOM-	FUT
zanereharaz àwàm				
zane-	r-	eharaz	haw-	ràm
12-	CLAS*R-	esquecer	NOM-	FUT
urereharaz àwàm				
ure-	r-	eharaz	haw-	ràm
13-	CLAS*R-	esquecer	NOM-	FUT

peneharaz àwàm				
pe-	n-	eharaz	haw-	ràm
2P-	CLAS*R-	esquecer	NOM-	FUT
heharaz àwàm				
h-	eharaz	haw-	ràm	
3*-	esquecer	NOM-	FUT	
<i>o fato de que ele vai esquecer</i>				
waneharaz àwàm				
wa-	n-	eharaz	haw-	ràm
3P-	CLAS*R-	esquecer	NOM-	FUT
weharaz àwàm				
w-	eharaz	haw-	ràm	
3*-	esquecer	NOM-	FUT	
amueharaz				
a-	mu-	eharaz		
1S-	CAUS-	esquecer		
eremueharaz				
ere-	mu-	eharaz		
2S-	CAUS-	esquecer		
ximueharaz				
xi-	mu-	eharaz		
12-	CAUS-	esquecer		
urumueharaz				
uru-	mu-	eharaz		
13-	CAUS-	esquecer		
pemueharaz				
pe-	mu-	eharaz		
2P-	CAUS-	esquecer		
umueharaz				
u-	mu-	eharaz		
3*-	CAUS-	esquecer		
hemueharaz				
he-	mu-	eharaz		
1S-	CAUS-	esquecer		
nemueharaz				
ne-	mu-	eharaz		
2S-	CAUS-	esquecer		
<i>Ele faz com que você esqueça.</i>				
zanemueharaz				
zane-	mu-	eharaz		
12-	CAUS-	esquecer		
uremueharaz				
ure-	mu-	eharaz		
13-	CAUS-	esquecer		
pemueharaz				
pe-	mu-	eharaz		
2P-	CAUS-	esquecer		

imueharaz mehe				
i-	mu-	eharaz	mehe	
3*-	CAUS-	esquecer	QUANDO	
wamueharaz mehe				
wa-	mu-	eharaz	mehe	
3P-	CAUS-	esquecer	QUANDO	
arueharaz				
a-	eru-	eharaz		
1S-	COMIT-	esquecer		
<i>Eu faço com que ele se esqueça (do assunto) comigo na mesma hora.</i>				
ererueharaz				
ere-	eru-	eharaz		
2S-	COMIT-	esquecer		
xirueharaz				
xi-	eru-	eharaz		
12-	COMIT-	esquecer		
urerueharaz				
uru-	eru-	eharaz		
13-	COMIT-	esquecer		
perueharaz				
pe-	eru-	eharaz		
2P-	COMIT-	esquecer		
werueharaz				
w-	eru-	eharaz		
3*-	COMIT-	esquecer		
hererueharaz				
he-	r-	eru-	eharaz	
1S-	CLAS*R-	COMIT-	esquecer	
nererueharaz				
ne-	r-	eru-	eharaz	
2S-	CLAS*R-	COMIT-	esquecer	
zanererueharaz				
zane-	r-	eru-	eharaz	
12-	CLAS*R-	COMIT-	esquecer	
urererueharaz				
ure-	r-	eru-	eharaz	
13-	CLAS*R-	COMIT-	esquecer	
penerueharaz				
pe-	n-	eru-	eharaz	
2P-	CLAS*R-	COMIT-	esquecer	
herueharaz mehe				
h-	eru-	eharaz	mehe	
3*-	COMIT-	esquecer	QUANDO	
wanerueharaz mehe				
wa-	n-	eru-	eharaz	mehe
3P-	CLAS*R-	COMIT-	esquecer	QUANDO

hepurumueharaz kar wer hehe

he-	puru-	mu-	eharaz	kar	wer	h-	ehe
1S-	DESTRN-	CAUS-	esquecer	CAUS	DESID	3-	a*resp*de

*Hepurumueharaz kar wer hehe a'e ma'e wi ihe.*

*Eu queria fazer com que ele se esquecesse daquele assunto.*

heharaz 'ymehewe

h-	eharaz	'ym-	mehe-	we
3*-	esquecer	NEG-	QUANDO-	AINDA

nahereharaz kwaw

na-	he-	r-	eharaz	kwaw
NEG-	1S-	CLAS*R-	esquecer	NEG

nanereharaz kwaw

na-	ne-	r-	eharaz	kwaw
NEG-	2S-	CLAS*R-	esquecer	NEG

nazanereharaz kwaw

na-	zane-	r-	eharaz	kwaw
NEG-	12-	CLAS*R-	esquecer	NEG

na'urereharaz kwaw

na-	'ure-	r-	eharaz	kwaw
NEG-	13-	CLAS*R-	esquecer	NEG

napeneharaz kwaw

na-	pe-	n-	eharaz	kwaw
NEG-	2P-	CLAS*R-	esquecer	NEG

naheharaz kwaw

na-	h-	eharaz	kwaw
NEG-	3-	esquecer	NEG

nahereharaz wer kwaw

na-	he-	r-	eharaz	wer	kwaw
NEG-	1S-	CLAS*R-	esquecer	DESID	NEG

*Não quero esquecer.*

naximueharaz kwaw

na-	xi-	mu-	eharaz	kwaw
NEG-	12-	CAUS-	esquecer	NEG

eimaw

- eimaw

- ANIMAL\*DE\*ESTIMAÇÃO

teimaw

t-	eimaw
NÃO*POSS-	ANIMAL*DE*ESTIMAÇÃO

hereimaw

he-	r-	eimaw
1S-	CLAS*R-	ANIMAL*DE*ESTIMAÇÃO

nereimaw

ne-	r-	eimaw
2S-	CLAS*R-	ANIMAL*DE*ESTIMAÇÃO

zanereimaw

zane-	r-	eimaw
12-	CLAS*R-	ANIMAL*DE*ESTIMAÇÃO

urereimaw  
 ure- r- eimaw  
 13- CLAS\*R- ANIMAL\*DE\*ESTIMAÇÃO

peneimaw  
 pe- n- eimaw  
 2P- CLAS\*R- ANIMAL\*DE\*ESTIMAÇÃO

heimaw  
 h- eimaw  
 3\*- ANIMAL\*DE\*ESTIMAÇÃO  
*O animal de estimação dele.*

waneimaw  
 wa- n- eimaw  
 3P- CLAS\*R- ANIMAL\*DE\*ESTIMAÇÃO

weimaw  
 w- eimaw  
 3\*- ANIMAL\*DE\*ESTIMAÇÃO

iko  
 - iko  
 - ser

aiko  
 a- iko  
 1S- ser

ereiko  
 ere- iko  
 2S- ser

eiko  
 e- iko  
 2S- ser\*IMPER

zaiko  
 za- iko  
 12- ser

uruiko  
 uru- iko  
 13- ser  
*nós somos / nós estamos*

peiko  
 pe- iko  
 2P- ser

wiko  
 w- iko  
 3\*- ser

aiko putar  
 a- iko putar  
 1S- ser FUT

ereiko putar  
 ere- iko putar

2S-	ser	FUT		
zaiko putar				
za-	iko	putar		
12-	ser	FUT		
uruiko putar				
uru-	iko	putar		
13-	ser	FUT		
peiko putar				
pe-	iko	putar		
2P-	ser	FUT		
<i>vocês vão ser</i>				
wiko putar				
w-	iko	putar		
3*-	ser	FUT		
hereko mehe				
he-	r-	eko	mehe	
1S-	CLAS*R-	ser	QUANDO	
nereko mehe				
ne-	r-	eko	mehe	
2S-	CLAS*R-	ser	QUANDO	
zanereko mehe				
zane-	r-	eko	mehe	
12-	CLAS*R-	ser	QUANDO	
urereko mehe				
ure-	r-	eko	mehe	
13-	CLAS*R-	ser	QUANDO	
peneko 'ymehe				
pe-	n-	eko	'ym-	mehe
2P-	CLAS*R-	ser	NEG-	QUANDO
heko 'ymehe				
h-	eko	'ym-	mehe	
3*-	ser	NEG-	QUANDO	
<i>Nemen romo heko 'ymehe we ur xe.</i>				
<i>Ele veio aqui quando ainda não era seu marido.</i>				
waneko 'ymehe				
wa-	n-	eko	'ym-	mehe
3P-	CLAS*R-	ser	NEG-	QUANDO
hereko re				
he-	r-	eko	ire	
1S-	CLAS*R-	ser	DEPOIS*DE	
nereko re				
ne-	r-	eko	ire	
2S-	CLAS*R-	ser	DEPOIS*DE	
zanereko re				
zane-	r-	eko	ire	
12-	CLAS*R-	ser	DEPOIS*DE	
urereko re				



ure- 13-	r- CLAS*R-	eko ser	ire DEPOIS*DE	
peneko re pe- 2P-	n- CLAS*R-	eko ser	ire DEPOIS*DE	
heko re h- 3*-	eko ser	ire DEPOIS*DE		
waneko re wa- 3P-	n- CLAS*R-	eko ser	ire DEPOIS*DE	
wiko re w- 3*-	iko ser	ire DEPOIS*DE		
hereko wer he- 1S-	r- CLAS*R-	eko ser	wer DESID	
<i>Hereko wer nemyrpar romo ihe. Eu queria ser teu amigo.</i>				
nereko wer ne- 2S-	r- CLAS*R-	eko ser	wer DESID	
zanereko wer zane- 12-	r- CLAS*R-	eko ser	wer DESID	
urereko wer ure- 13-	r- CLAS*R-	eko ser	wer DESID	
peneko wer pe- 2P-	n- CLAS*R-	eko ser	wer DESID	
heko wer h- 3*-	eko ser	wer DESID		
waneko wer wa- 3P-	n- CLAS*R-	eko ser	wer DESID	
hereko 'ymaw he- 1S-	r- CLAS*R-	eko ser	'ym- NEG-	haw NOM
nereko haw ne- 2S-	r- CLAS*R-	eko ser	haw NOM	
zanereko 'ymaw zane- 12-	r- CLAS*R-	eko ser	'ym- NEG-	haw NOM
<i>Erekaw karaiw romo zanereko 'ymaw. Você sabe que não somos brancos/civilizados.</i>				

urereko haw					
ure-	r-	eko	haw		
13-	CLAS*R-	ser	NOM		
peneko 'ymaw					
pe-	n-	eko	'ym-	haw	
2P-	CLAS*R-	ser	NEG-	NOM	
heko haw					
h-	eko	haw			
3*-	ser	NOM			
waneko haw					
wa-	n-	eko	haw		
3P-	CLAS*R-	ser	NOM		
hereko awer					
he-	r-	eko	haw-	kwer	
1S-	CLAS*R-	ser	NOM-	PASSD	
nereko awer					
ne-	r-	eko	haw-	kwer	
2S-	CLAS*R-	ser	NOM-	PASSD	
zanereko awer					
zane-	r-	eko	haw-	kwer	
12-	CLAS*R-	ser	NOM-	PASSD	
urereko awer					
ure-	r-	eko	haw-	kwer	
13-	CLAS*R-	ser	NOM-	PASSD	
peneko awer					
pe-	n-	eko	haw-	kwer	
2P-	CLAS*R-	ser	NOM-	PASSD	
heko awer					
h-	eko	haw-	kwer		
3*-	ser	NOM-	PASSD		
waneko awer					
wa-	n-	eko	haw-	kwer	
3P-	CLAS*R-	ser	NOM-	PASSD	
weko awer					
w-	eko	haw-	kwer		
3*-	ser	NOM-	PASSD		
hereko àwàm					
he-	r-	eko	haw-	ràm	
1S-	CLAS*R-	ser	NOM-	FUT	
nereko àwàm					
ne-	r-	eko	haw-	ràm	
2S-	CLAS*R-	ser	NOM-	FUT	
zanereko àwàm					
zane-	r-	eko	haw-	ràm	
12-	CLAS*R-	ser	NOM-	FUT	
urereko àwàm					

ure- 13-	r- CLAS*R-	eko ser	haw- NOM-	ràm FUT
peneko àwàm pe- 2P-	n- CLAS*R-	eko ser	haw- NOM-	ràm FUT
heko àwàm h- 3*-	eko ser	haw- NOM-	ràm FUT	
waneko àwàm wa- 3P-	n- CLAS*R-	eko ser	haw- NOM-	ràm FUT
weko àwàm w- 3*-	eko ser	haw- NOM-	ràm FUT	
amuigo a- 1S-	mu- CAUS-	igo ser		
apumuigo a- 1S-	pu- 1S/2P-	mu- CAUS-	igo SER	
<i>Apumuigo kar putar tuwihaw romo nehe. Eu vou fazer com que vocês sejam chefes.</i>				
eremuigo ere- 2S-	mu- CAUS-	igo ser		
ximuigo xi- 12-	mu- CAUS-	igo ser		
urumuigo uru- 13-	mu- CAUS-	igo ser		
pemuigo pe- 2P-	mu- CAUS-	igo ser		
umuigo u- 3*-	mu- CAUS-	igo ser		
hemuigo he- 1S-	mu- CAUS-	igo ser		
<i>Hemuigo kar taw izar romo a'e. Ele me fez dono da aldeia.</i>				
nemuigo ne- 2S-	mu- CAUS-	igo ser		
zanemuigo zane- 12-	mu- CAUS-	igo ser		

uremuigo			
ure-	mu-	igo	
13-	CAUS-	ser	
pemuigo			
pe-	mu-	igo	
2P-	CAUS-	ser	
imuigo mehe			
i-	mu-	igo	mehe
3*-	CAUS-	ser	QUANDO
wamuigo mehe			
wa-	mu-	igo	mehe
3P-	CAUS-	ser	QUANDO
areko			
a-	eru-	eko	
1S-	COMIT-	ser	
erereko			
ere-	eru-	eko	
2S-	COMIT-	ser	
<i>Você tem.</i>			
xireko			
xi-	eru-	eko	
12-	COMIT-	ser	
urereko			
ure-	eru-	eko	
13-	COMIT-	ser	
peneko			
pe-	eru-	eko	
2P-	COMIT-	ser	
wereko			
w-	eru-	eko	
3*-	COMIT-	ser	
herereko			
he-	r-	eru-	eko
1S-	CLAS*R-	COMIT-	ser
nerereko			
ne-	r-	eru-	eko
2S-	CLAS*R-	COMIT-	ser
zanerereko			
zane-	r-	eru-	eko
12-	CLAS*R-	COMIT-	ser
urerereko			
ure-	r-	eru-	eko
13-	CLAS*R-	COMIT-	ser
penereko			
pe-	n-	eru-	eko
2P-	CLAS*R-	COMIT-	ser
<i>Penereko putar a'e wà nehe.</i>			

*Eles vão se casar com vocês.*

hereko mehe

he-	eru-	eko	mehe		
1S-	COMIT-	ser	QUANDO		

wanereko mehe

wa-	n-	eru-	eko	mehe	
3P-	CLAS*R-	COMIT-	ser	QUANDO	

hepurumuigo kar wer hehe

he-	puru-	mu-	igo	kar	wer
1S-	DESTRN-	CAUS-	ser	CAUS	DESID

h-	ehe
3-	a*resp*de

*Hepurumuigo kar wer hehe heruagaw romo ihe.  
Quero fazer com que ele seja meu pai adotivo.*

heko 'ymehewe

h-	eko	'ym-	mehe-	we	
3*-	ser	NEG-	QUANDO-	AINDA	

naiko kwaw

na-	a-	iko	kwaw		
NEG-	1S-	ser	NEG		

nereiko kwaw

na-	ere-	iko	kwaw		
NEG-	2S-	ser	NEG		

nazaiko kwaw

na-	za-	iko	kwaw		
NEG-	12-	ser	NEG		

nuruiko kwaw

na-	uru-	iko	kwaw		
NEG-	13-	ser	NEG		

napeiko kwaw

na-	pe-	iko	kwaw		
NEG-	2P-	ser	NEG		

nuiko kwaw

na-	u-	iko	kwaw		
NEG-	3-	ser	NEG		

nahereko wer kwaw

na-	he-	eru-	eko	wer	kwaw
NEG-	1S-	COMIT-	ser	DESID	NEG

naximuigo kwaw

na-	xi-	mu-	igo	kwaw	
NEG-	x3-	CAUS-	ser	NEG	

napenereko kwaw

na-	pe-	n-	eru-	eko	kwaw
NEG-	2P-	CLAS*R-	COMIT-	ser	NEG

ekwe

- ekwe

- espirito

tekwe		
t- NÃO*POSS-	ekwe espirito	
herekwe		
he- 1S-	r- CLAS*R-	ekwe espirito
nerekwe		
ne- 2S-	r- CLAS*R-	ekwe espirito
zanerekwe		
zane- 12-	r- CLAS*R-	ekwe espirito
urerekwe		
ure- 13-	r- CLAS*R-	ekwe espirito
penekwe		
pe- 2P-	n- CLAS*R-	ekwe espirito
hekwe		
h- 3*- <i>o espírito dele</i>	ekwe espirito	
wanekwe		
wa- 3P-	n- CLAS*R-	ekwe espirito
wekwe		
w- 3*-	ekwe espirito	
emireko		
- emireko - esposa		
emireko		
emi NOM*POSSUÍDA-	eru COMIT-	eko ser
temireko		
t- NÃO*POSS-	emireko esposa	
heremireko		
he- 1S-	r- CLAS*R-	emireko esposa
neremireko		
ne- 2S- <i>a tua esposa</i>	r- CLAS*R-	emireko esposa
zaneremireko		
zane- 12-	r- CLAS*R-	emireko esposa

ureremireko			
ure-	r-	emireko	
13-	CLAS*R-	esposa	
penemireko			
pe-	n-	emireko	
2P-	CLAS*R-	esposa	
hemireko			
h-	emireko		
3*-	esposa		
wanemireko			
wa-	n-	emireko	
3P-	CLAS*R-	esposa	
wemireko			
w-	emireko		
3*-	esposa		
emu'em			
- emu'em			
- mentir			
heremu'em			
he-	r-	emu'em	
1S-	CLAS*R-	mentir	
neremu'em			
ne-	r-	emu'em	
2S-	CLAS*R-	mentir	
zaneremu'em			
zane-	r-	emu'em	
12-	CLAS*R-	mentir	
<i>nós mentimos</i>			
ureremu'em			
ure-	r-	emu'em	
13-	CLAS*R-	mentir	
penemu'em			
pe-	n-	emu'em	
2P-	CLAS*R-	mentir	
hemu'em			
h-	emu'em		
3*-	mentir		
heremu'em mehe			
he-	r-	emu'em	mehe
1S-	CLAS*R-	mentir	QUANDO
neremu'em mehe			
ne-	r-	emu'em	mehe
2S-	CLAS*R-	mentir	QUANDO
zaneremu'em mehe			
zane-	r-	emu'em	mehe
12-	CLAS*R-	mentir	QUANDO

ureremu'em mehe				
ure-	r-	emu'em	mehe	
13-	CLAS*R-	mentir	QUANDO	
penemu'em 'ymehe				
pe-	n-	emu'em	'ym-	mehe
2P-	CLAS*R-	mentir	NEG-	QUANDO
<i>aínda antes de vocês mentirem</i>				
hemu'em 'ymehe				
h-	emu'em	'ym-	mehe	
3*-	mentir	NEG-	QUANDO	
wanemu'em 'ymehe				
wa-	n-	emu'em	'ym-	mehe
3P-	CLAS*R-	mentir	NEG-	QUANDO
wemu'em 'ymehe				
w-	emu'em	'ym-	mehe	
3*-	mentir	NEG-	QUANDO	
heremu'em ire				
he-	r-	emu'em	ire	
1S-	CLAS*R-	mentir	DEPOIS*DE	
neremu'em ire				
ne-	r-	emu'em	ire	
2S-	CLAS*R-	mentir	DEPOIS*DE	
zaneremu'em ire				
zane-	r-	emu'em	ire	
12-	CLAS*R-	mentir	DEPOIS*DE	
ureremu'em ire				
ure-	r-	emu'em	ire	
13-	CLAS*R-	mentir	DEPOIS*DE	
penemu'em ire				
pe-	n-	emu'em	ire	
2P-	CLAS*R-	mentir	DEPOIS*DE	
hemu'em ire				
h-	emu'em	ire		
3*-	mentir	DEPOIS*DE		
wanemu'em ire				
wa-	n-	emu'em	ire	
3P-	CLAS*R-	mentir	DEPOIS*DE	
wemu'em ire				
w-	emu'em	ire		
3*-	mentir	DEPOIS*DE		
heremu'em wer				
he-	r-	emu'em	wer	
1S-	CLAS*R-	mentir	DESID	
<i>eu queria mentir</i>				
neremu'em wer				
ne-	r-	emu'em	wer	
2S-	CLAS*R-	mentir	DESID	



zameremu'em wer				
zane-	r-	emu'em	wer	
12-	CLAS*R-	mentir	DESID	
ureremu'em wer				
ure-	r-	emu'em	wer	
13-	CLAS*R-	mentir	DESID	
penemu'em wer				
pe-	n-	emu'em	wer	
2P-	CLAS*R-	mentir	DESID	
<i>vocês querem mentir</i>				
hemu'em wer				
h-	emu'em	wer		
3*-	mentir	DESID		
wanemu'em wer				
wa-	n-	emu'em	wer	
3P-	CLAS*R-	mentir	DESID	
heremu'em 'ymaw				
he-	r-	emu'em	'ym-	haw
1S-	CLAS*R-	mentir	NEG-	NOM
neremu'emaw				
ne-	r-	emu'em-	haw	
2S-	CLAS*R-	mentir-	NOM	
zameremu'em 'ymaw				
zane-	r-	emu'em	'ym-	haw
12-	CLAS*R-	mentir	NEG-	NOM
ureremu'emaw				
ure-	r-	emu'em-	haw	
13-	CLAS*R-	mentir-	NOM	
penemu'em 'ymaw				
pe-	n-	emu'em	'ym-	haw
2P-	CLAS*R-	mentir	NEG-	NOM
hemu'emaw				
h-	emu'em-	haw		
3*-	mentir-	NOM		
wanemu'emaw				
wa-	n-	emu'em-	haw	
3P-	CLAS*R-	mentir-	NOM	
<i>a mentira deles</i>				
wemu'emaw				
w-	emu'em-	haw		
3*-	mentir-	NOM		
heremu'em awer				
he-	r-	emu'em	haw-	kwer
1S-	CLAS*R-	mentir	NOM-	PASSD
neremu'em awer				
ne-	r-	emu'em	haw-	kwer
2S-	CLAS*R-	mentir	NOM-	PASSD

zameremu'em awer				
zane-	r-	emu'em	haw-	kwer
12-	CLAS*R-	mentir	NOM-	PASSD
ureremu'em awer				
ure-	r-	emu'em	haw-	kwer
13-	CLAS*R-	mentir	NOM-	PASSD
penemu'em awer				
pe-	n-	emu'em	haw-	kwer
2P-	CLAS*R-	mentir	NOM-	PASSD
hemu'em awer				
h-	emu'em	haw-	kwer	
3*-	mentir	NOM-	PASSD	
wanemu'em awer				
wa-	n-	emu'em	haw-	kwer
3P-	CLAS*R-	mentir	NOM-	PASSD
wemu'em awer				
w-	emu'em	haw-	kwer	
3*-	mentir	NOM-	PASSD	
heremu'em àwàm				
he-	r-	emu'em	haw-	ràm
1S-	CLAS*R-	mentir	NOM-	FUT
<i>minha futura mentira</i>				
neremu'em àwàm				
ne-	r-	emu'em	haw-	ràm
2S-	CLAS*R-	mentir	NOM-	FUT
zameremu'em àwàm				
zane-	r-	emu'em	haw-	ràm
12-	CLAS*R-	mentir	NOM-	FUT
ureremu'em àwàm				
ure-	r-	emu'em	haw-	ràm
13-	CLAS*R-	mentir	NOM-	FUT
penemu'em àwàm				
pe-	n-	emu'em	haw-	ràm
2P-	CLAS*R-	mentir	NOM-	FUT
hemu'em àwàm				
h-	emu'em	haw-	ràm	
3*-	mentir	NOM-	FUT	
wanemu'em àwàm				
wa-	n-	emu'em	haw-	ràm
3P-	CLAS*R-	mentir	NOM-	FUT
wemu'em àwàm				
w-	emu'em	haw-	ràm	
3*-	mentir	NOM-	FUT	
amuemu'em				
a-	mu-	emu'em		
1S-	CAUS-	mentir		
eremuemu'em				

ere-	mu-	emu'em	
2S-	CAUS-	mentir	
<i>você fez o outro mentir</i>			
ximuemu'em			
xi-	mu-	emu'em	
12-	CAUS-	mentir	
urumuemu'em			
uru-	mu-	emu'em	
13-	CAUS-	mentir	
pemuemu'em			
pe-	mu-	emu'em	
2P-	CAUS-	mentir	
umuemu'em			
u-	mu-	emu'em	
3*-	CAUS-	mentir	
hemuemu'em			
he-	mu-	emu'em	
1S-	CAUS-	mentir	
nemuemu'em			
ne-	mu-	emu'em	
2S-	CAUS-	mentir	
zanemuemu'em			
zane-	mu-	emu'em	
12-	CAUS-	mentir	
uremuemu'em			
ure-	mu-	emu'em	
13-	CAUS-	mentir	
<i>ele nos fez mentir</i>			
pemuemu'em			
pe-	mu-	emu'em	
2P-	CAUS-	mentir	
imuemu'em mehe			
i-	mu-	emu'em	mehe
3*-	CAUS-	mentir	QUANDO
wamuemu'em mehe			
wa-	mu-	emu'em	mehe
3P-	CAUS-	mentir	QUANDO
aruemu'em			
a-	eru-	emu'em	
1S-	COMIT-	mentir	
ereruemu'em			
ere-	eru-	emu'em	
2S-	COMIT-	mentir	
xiruemu'em			
xi-	eru-	emu'em	
12-	COMIT-	mentir	
ureruemu'em			

ur-	eru-	emu'em			
13-	COMIT-	mentir			
peruemu'em					
pe-	eru-	emu'em			
2P-	COMIT-	mentir			
weruemu'em					
w-	eru-	emu'em			
3*-	COMIT-	mentir			
hereruemu'em					
he-	r-	eru-	emu'em		
1S-	CLAS*R-	COMIT-	mentir		
<i>Ele me fez juntar-se a ele ao mentir.</i>					
nereruemu'em					
ne-	r-	eru-	emu'em		
2S-	CLAS*R-	COMIT-	mentir		
zanneruemu'em					
zane-	r-	eru-	emu'em		
12-	CLAS*R-	COMIT-	mentir		
urereruemu'em					
ure-	r-	eru-	emu'em		
13-	CLAS*R-	COMIT-	mentir		
peneruemu'em					
pe-	n-	eru-	emu'em		
2P-	CLAS*R-	COMIT-	mentir		
heruemu'em mehe					
h- eru-	emu'em	mehe			
3*-	COMIT-	mentir	QUANDO		
waneruemu'em mehe					
wa-	n-	eru-	emu'em	mehe	
3P-	CLAS*R-	COMIT-	mentir	QUANDO	
hepurumuemu'em kar wer hehe					
he-	puru-	mu-	emu'em	kar	wer
1S-	DESTRN-	CAUS-	mentir	CAUS	DESID
h-	ehe				
3-	a*resp*de				
<i>Eu queria fazer com que ele mentisse.</i>					
hemu'em 'ymehewe					
h-	emu'em	'ym-	mehe-	we	
3*-	mentir	NEG-	QUANDO-	AINDA	
naheremu'em kwaw					
na-	he-	r-	emu'em	kwaw	
NEG-	1S-	CLAS*R-	mentir	NEG	
naneremu'em kwaw					
na-	ne-	r-	emu'em	kwaw	
NEG-	2S-	CLAS*R-	mentir	NEG	
nazaneremu'em kwaw					
na-	zane-	r-	emu'em	kwaw	

NEG-	12-	CLAS*R-	mentir	NEG		
na'ureremu'em kwaw						
na-	ure-	r-	emu'em	kwaw		
NEG-	13-	CLAS*R-	mentir	NEG		
napenemu'em kwaw						
na-	pe-	n-	emu'em	kwaw		
NEG-	2P-	CLAS*R-	mentir	NEG		
nahemu'em kwaw						
na-	h-	emu'em	kwaw			
NEG-	3-	mentir	NEG			
naheremu'emwer kwaw						
na-	he-	r-	emu'em	wer	kwaw	
NEG-	1S-	CLAS*R-	mentir	DESID	NEG	
naximuemu'em kwaw						
na-	xi-	mu-	emu'em	kwaw		
NEG-	12-	CAUS-	mentir	NEG		
<i>Nós não o mandamos mentir.</i>						
emetarer						
- emetarer						
- dinheiro						
temetarer						
t-	emetarer					
NÃO*POSS-	dinheiro					
heremetarer						
he-	r-	emetarer				
1S-	CLAS*R-	dinheiro				
neremetarer						
ne-	r-	emetarer				
2S-	CLAS*R-	dinheiro				
zanneremetarer						
zane-	r-	emetarer				
12-	CLAS*R-	dinheiro				
ureremetarer						
ure-	r-	emetarer				
13-	CLAS*R-	dinheiro				
<i>nosso dinheiro</i>						
penemetarer						
pe-	n-	emetarer				
2P-	CLAS*R-	dinheiro				
hemetarer						
h-	emetarer					
3*-	dinheiro					
wanemetarer						
wa-	n-	emetarer				
3P-	CLAS*R-	dinheiro				
wemetarer						
w-	emetarer					

3*-	dinheiro	
enu		
- enu		
- ouvir		
ainu		
a-	enu	
1S-	ouvir	
erenu		
ere-	enu	
2S-	ouvir	
einu		
e-	enu	
2S-	ouvir*IMPER	
xinu		
xi-	enu	
12-	ouvir	
<i>nós ouvimos</i>		
uruenu		
uru-	enu	
13-	ouvir	
penu		
pe-	enu	
2P-	ouvir	
wenu		
w-	enu	
3*-	ouvir	
ainu putar		
a-	enu	putar
1S-	ouvir	FUT
erenu putar		
ere-	enu	putar
2S-	ouvir	FUT
xinu putar		
xi-	enu	putar
12-	ouvir	FUT
uruenu putar		
uru-	enu	putar
13-	ouvir	FUT
penu putar		
pe-	enu	putar
2P-	ouvir	FUT
wenu putar		
w-	enu	putar
3*-	ouvir	FUT
<i>ele vai ouvir</i>		
herenu		
he-	r-	enu

1S-	CLAS*R-	ouvir		
nerenu				
ne-	r-	enu		
2S-	CLAS*R-	ouvir		
zainerenu				
zane-	r-	enu		
12-	CLAS*R-	ouvir		
urerenu				
ure-	r-	enu		
13-	CLAS*R-	ouvir		
penenu				
pe-	n-	enu		
2P-	CLAS*R-	ouvir		
herenu putar				
he-	r-	enu	putar	
1S-	CLAS*R-	ouvir	FUT	
nerenu putar				
ne-	r-	enu	putar	
2S-	CLAS*R-	ouvir	FUT	
zainerenu putar				
zane-	r-	enu	putar	
12-	CLAS*R-	ouvir	FUT	
urerenu putar				
ure-	r-	enu	putar	
13-	CLAS*R-	ouvir	FUT	
<i>nós vamos ouvir</i>				
penenu putar				
pe-	n-	enu	putar	
2P-	CLAS*R-	ouvir	FUT	
herenu mehe				
he-	r-	enu	mehe	
1S-	CLAS*R-	ouvir	QUANDO	
nerenu mehe				
ne-	r-	enu	mehe	
2S-	CLAS*R-	ouvir	QUANDO	
zainerenu mehe				
zane-	r-	enu	mehe	
12-	CLAS*R-	ouvir	QUANDO	
urerenu mehe				
ure-	r-	enu	mehe	
13-	CLAS*R-	ouvir	QUANDO	
penenu 'ymehe				
pe-	n-	enu	'ym-	mehe
2P-	CLAS*R-	ouvir	NEG-	QUANDO
henu 'ymehe				
h-	enu	'ym-	mehe	
3*-	ouvir	NEG-	QUANDO	

wanenu 'ymehe				
wa-	n-	enu	'ym-	mehe
3P-	CLAS*R-	ouvir	NEG-	QUANDO
herenu re				
he-	r-	enu	ire	
1S-	CLAS*R-	ouvir	DEPOIS*DE	
<i>depois de me ouvir</i>				
nerenu re				
ne-	r-	enu	ire	
2S-	CLAS*R-	ouvir	DEPOIS*DE	
zanerenu re				
zane-	r-	enu	ire	
12-	CLAS*R-	ouvir	DEPOIS*DE	
urerenu re				
ure-	r-	enu	ire	
13-	CLAS*R-	ouvir	DEPOIS*DE	
penenu re				
pe-	n-	enu	ire	
2P-	CLAS*R-	ouvir	DEPOIS*DE	
henu re				
h-	enu	ire		
3*-	ouvir	DEPOIS*DE		
wanenu re				
wa-	n-	enu	ire	
3P-	CLAS*R-	ouvir	DEPOIS*DE	
hepuruenu wer				
he-	puru-	enu	wer	
1S-	DESTRN-	ouvir	DESID	
nepuruenu wer				
ne-	puru-	enu	wer	
2S-	DESTRN-	ouvir	DESID	
zanepuruenu wer				
zane-	puru-	enu	wer	
12-	DESTRN-	ouvir	DESID	
<i>Zanepuruenu wer hehe zane.</i>				
<i>Nós queremos ouvi-lo.</i>				
urepuruenu wer				
ure-	puru-	enu	wer	
13-	DESTRN-	ouvir	DESID	
pepuruenu wer				
pe-	puru-	enu	wer	
2P-	DESTRN-	ouvir	DESID	
ipuruenenu wer				
i-	puru-	enu	wer	
3*-	DESTRN-	ouvir	DESID	
herenu haw				
he-	r-	enu	haw	



1S-	CLAS*R-	ouvir	NOM	
nerenu haw				
ne-	r-	enu	haw	
2S-	CLAS*R-	ouvir	NOM	
zanerenu haw				
zane-	r-	enu	haw	
12-	CLAS*R-	ouvir	NOM	
urerenu haw				
ure-	r-	enu	haw	
13-	CLAS*R-	ouvir	NOM	
penenu 'ymaw				
pe-	n-	enu	'ym-	haw
2P-	CLAS*R-	ouvir	NEG-	NOM
<i>o fato que vocês não são ouvidos</i>				
henu haw				
h-	enu	haw		
3*-	ouvir	NOM		
wanenu haw				
wa-	n-	enu	haw	
3P-	CLAS*R-	ouvir	NOM	
herenu awer				
he-	r-	enu	haw-	kwer
1S-	CLAS*R-	ouvir	NOM-	PASSD
nerenu awer				
ne-	r-	enu	haw-	kwer
2S-	CLAS*R-	ouvir	NOM-	PASSD
zanerenu awer				
zane-	r-	enu	haw-	kwer
12-	CLAS*R-	ouvir	NOM-	PASSD
urerenu awer				
ure-	r-	enu	haw-	kwer
13-	CLAS*R-	ouvir	NOM-	PASSD
penenu awer				
pe-	n-	enu	haw-	kwer
2P-	CLAS*R-	ouvir	NOM-	PASSD
henu awer				
h-	enu	haw-	kwer	
3*-	ouvir	NOM-	PASSD	
wanenu awer				
wa-	n-	enu	haw-	kwer
3P-	CLAS*R-	ouvir	NOM-	PASSD
herenu àwàm				
he-	r-	enu	haw-	ràm
1S-	CLAS*R-	ouvir	NOM-	FUT
<i>o fato de eu ser ouvido futuramente</i>				
nerenu àwàm				
ne-	r-	enu	haw-	ràm

2S-	CLAS*R-	ouvir	NOM-	FUT
zainerenu àwàm				
zane-	r-	enu	haw-	ràm
12-	CLAS*R-	ouvir	NOM-	FUT
urerenu àwàm				
ure-	r-	enu	haw-	ràm
13-	CLAS*R-	ouvir	NOM-	FUT
penenu àwàm				
pe-	n-	enu	haw-	ràm
2P-	CLAS*R-	ouvir	NOM-	FUT
henu àwàm				
h-	enu	haw-	ràm	
3*-	ouvir	NOM-	FUT	
wanenu àwàm				
wa-	n-	enu	haw-	ràm
3P-	CLAS*R-	ouvir	NOM-	FUT
henu pyr				
h-	enu	pyr		
3*-	ouvir	NOM*ARTEFATO		
henu pyrer				
h-	enu	pyr-	kwer	
3*-	ouvir	NOM*ARTEFATO-	PASSD	
henu pyràm				
h-	enu	pyr-	ràm	
3*-	ouvir	NOM*ARTEFATO-	FUT	
hereminu				
he-	r-	emi-	enu	
1S-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	ouvir	
<i>aquele que eu ouço</i>				
nereminu				
ne-	r-	emi-	enu	
2S-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	ouvir	
zainereminu ràm				
zane-	r-	emi-	enu	ràm
12-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	ouvir	FUT
urereminu ràm				
ure-	r-	emi-	enu	ràm
13-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	ouvir	FUT
peneminu kwer				
pe-	n-	emi-	enu	kwer
2P-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	ouvir	PASSD
heminu kwer				
h- emi-	enu	kwer		
3*-	NOM*POSSUÍDA-	ouvir	PASSD	
weminu karer				
w-	emi-	enu	kar-	kwer
3*-	NOM*POSSUÍDA-	ouvir	CAUS-	PASSD

azenu						
a-	ze-	enu				
1S-	REFL-	ouvir				
erezenu						
ere-	ze-	enu				
2S-	REFL-	ouvir				
ezenu						
e-	ze-	enu				
2S-	REFL-	ouvir				
zazenu putar						
za-	ze-	enu	putar			
12-	REFL-	ouvir	FUT			
<i>vamos ouvir a nós mesmos</i>						
uruzenu						
uru-	ze-	enu				
13-	REFL-	ouvir				
pezenu putar						
pe-	ze-	enu	putar			
2P-	REFL-	ouvir	FUT			
uzenu						
u-	ze-	enu				
3*-	REFL-	ouvir				
upuruenu						
u-	puru-	enu				
3*-	DESTRN-	ouvir				
hepuruenu kar wer hehe						
he-	puru-	enu	kar	wer	h-	ehe
1S-	DESTRN-	ouvir	CAUS	DESID	3-	a*resp*de
<i>quero fazer com que ele o ouça</i>						
nuenu kwaw						
na-	u-	enu	kwaw			
NEG-	3-	ouvir	NEG			
henu 'ymehewe						
h-	enu	'ym-	mehe-	we		
3*-	ouvir	NEG-	QUANDO-	AINDA		
enataromo						
- enataromo						
- na*frente*de						
herenataromo						
he-	r-	enataromo				
1S-	CLAS*R-	na*frente*de				
nerenataromo						
ne-	r-	enataromo				
2S-	CLAS*R-	na*frente*de				
zanerenataromo						
zane-	r-	enataromo				
12-	CLAS*R-	na*frente*de				

urerenataromo		
ure-	r-	enataromo
13-	CLAS*R-	na*frente*de
penenataromo		
pe-	n-	enataromo
2P-	CLAS*R-	na*frente*de
henataromo		
h-	enataromo	
3*-	na*frente*de	
<i>na frente dele</i>		
wanenataromo		
wa-	n-	enataromo
3P-	CLAS*R-	na*frente*de
hezenataromo		
he-	ze-	nataromo
1S-	REFL-	na*frente*de
nezenataromo		
ne-	ze-	nataromo
2S-	REFL-	na*frente*de
zanezenataromo		
zane-	ze-	nataromo
12-	REFL-	na*frente*de
urezenataromo		
ure-	ze-	nataromo
13-	REFL-	na*frente*de
pezenataromo		
pe-	ze-	nataromo
2P-	REFL-	na*frente*de
uzenataromo		
u-	ze-	nataromo
3*-	REFL-	na*frente*de
eraha		
- eru-	ha	
- COMIT-	ir	
araha		
a-	eru-	ha
1S-	COMIT-	ir
<i>eu o levo</i>		
ereraha		
ere-	eru-	ha
2S-	COMIT-	ir
eraha		
e-	eru-	ha
2S-	COMIT-	ir
xiraha		
xi-	eru-	ha
12-	COMIT-	ir

urueraha			
uru-	eru-	ha	
13-	COMIT-	ir	
peraha			
pe-	eru-	ha	
2P-	COMIT-	ir	
weraha			
w-	eru-	ha	
3*-	COMIT-	ir	
araha putar			
a-	eru-	ha	putar
1S-	COMIT-	ir	FUT
ereraha putar			
ere-	eru-	ha	putar
2S-	COMIT-	ir	FUT
eraha			
e-	eru-	ha	
2S-	COMIT-	ir	
leve-o			
xiraha putar			
xi-	eru-	ha	putar
12-	COMIT-	ir	FUT
urueraha putar			
uru-	eru-	ha	putar
13-	COMIT-	ir	FUT
peraha putar			
pe-	eru-	ha	putar
2P-	COMIT-	ir	FUT
weraha putar			
w-	eru-	ha	putar
3*-	COMIT-	ir	FUT
hereraha			
he-	r-	eru-	ha
1S-	CLAS*R-	COMIT-	ir
nereraha			
ne-	r-	eru-	ha
2S-	CLAS*R-	COMIT-	ir
zonereraha			
zane-	r-	eru-	ha
12-	CLAS*R-	COMIT-	ir
urereraha			
ure-	r-	eru-	ha
13-	CLAS*R-	COMIT-	ir
peneraha			
pe-	n-	eru-	ha
2P-	CLAS*R-	COMIT-	ir

hereraha putar					
he-	r-	eru-	ha	putar	
1S-	CLAS*R-	COMIT-	ir	FUT	
<i>Hereraha putar a'e nehe.</i>					
<i>Ele vai me levar. Ele levar-me-á.</i>					
nereraha putar					
ne-	r-	eru-	ha	putar	
2S-	CLAS*R-	COMIT-	ir	FUT	
zanereraha putar					
zane-	r-	eru-	ha	putar	
12-	CLAS*R-	COMIT-	ir	FUT	
urereraha putar					
ure-	r-	eru-	ha	putar	
13-	CLAS*R-	COMIT-	ir	FUT	
peneraha putar					
pe-	n-	eru-	ha	putar	
2P-	CLAS*R-	COMIT-	ir	FUT	
hereraha mehe					
he-	r-	eru-	ha	mehe	
1S-	CLAS*R-	COMIT-	ir	QUANDO	
nereraha mehe					
ne-	r-	eru-	ha	mehe	
2S-	CLAS*R-	COMIT-	ir	QUANDO	
zanereraha mehe					
zane-	r-	eru-	ha	mehe	
12-	CLAS*R-	COMIT-	ir	QUANDO	
urereraha mehe					
ure-	r-	eru-	ha	mehe	
13-	CLAS*R-	COMIT-	ir	QUANDO	
peneraha 'ymehe					
pe-	n-	eru-	ha	'ym-	mehe
2P-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NEG-	QUANDO
<i>antes de vocês serem levados/antes dele(s) levar(em) vocês</i>					
<i>/quando vocês ainda não foram levados</i>					
heraha 'ymehe					
h-	eru-	ha	'ym-	mehe	
3*-	COMIT-	ir	NEG-	QUANDO	
waneraha 'ymehe					
wa-	n-	eru-	ha	'ym-	mehe
3P-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NEG-	QUANDO
hereraha re					
he-	r-	eru-	ha	ire	
1S-	CLAS*R-	COMIT-	ir	DEPOIS*DE	
nereraha re					
ne-	r-	eru-	ha	ire	
2S-	CLAS*R-	COMIT-	ir	DEPOIS*DE	
zanereraha re					
zane-	r-	eru-	ha	ire	

12-	CLAS*R-	COMIT-	ir	DEPOIS*DE
urereraha re				
ure-	r-	eru-	ha	ire
13-	CLAS*R-	COMIT-	ir	DEPOIS*DE
peneraha re				
pe-	n-	eru-	ha	ire
2P-	CLAS*R-	COMIT-	ir	DEPOIS*DE
heraha re				
h-	eru-	ha	ire	
3*-	COMIT-	ir	DEPOIS*DE	
waneraha re				
wa-	n-	eru-	ha	ire
3P-	CLAS*R-	COMIT-	ir	DEPOIS*DE
hepurueraha wer				
he-	puru-	eru-	ha	wer
1S-	DESTRN-	COMIT-	ir	DESID
nepurueraha wer				
ne-	puru-	eru-	ha	wer
2S-	DESTRN-	COMIT-	ir	DESID
<i>Nepurueraha wer wanehe.</i>				
<i>Você queria levá-los.</i>				
zanepurueraha wer				
zane-	puru-	eru-	ha	wer
12-	DESTRN-	COMIT-	ir	DESID
urepurueraha wer				
ure-	puru-	eru-	ha	wer
13-	DESTRN-	COMIT-	ir	DESID
pepurueraha wer				
pe-	puru-	eru-	ha	wer
2P-	DESTRN-	COMIT-	ir	DESID
ipurueraha wer				
i-	puru-	eru-	ha	wer
3*-	DESTRN-	COMIT-	ir	DESID
hereraha haw				
he-	r-	eru-	ha	haw
1S-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM
nereraha haw				
ne-	r-	eru-	ha	haw
2S-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM
zanereraha haw				
zane-	r-	eru-	ha	haw
12-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM
urereraha haw				
ure-	r-	eru-	ha	haw
13-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM
peneraha 'ymaw				
pe-	n-	eru-	ha	'ym-
				haw

2P-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NEG-	NOM
heraha haw					
h-	eru-	ha	haw		
3*-	COMIT-	ir	NOM		
<i>o ato de levá-lo</i>					
waneraha haw					
wa-	n-	eru-	ha	haw	
3P-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM	
hereraha awer					
he-	r-	eru-	ha	haw-	kwer
1S-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM-	PASSD
nereraha awer					
ne-	r-	eru-	ha	haw-	kwer
2S-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM-	PASSD
zanereraha awer					
zane-	r-	eru-	ha	haw-	kwer
12-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM-	PASSD
urereraha awer					
ure-	r-	eru-	ha	haw-	kwer
13-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM-	PASSD
peneraha awer					
pe-	n-	eru-	ha	haw-	kwer
2P-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM-	PASSD
heraha awer					
h-	eru-	ha	haw-	kwer	
3*-	COMIT-	ir	NOM-	PASSD	
waneraha awer					
wa-	n-	eru-	ha	haw-	kwer
3P-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM-	PASSD
hereraha àwàm					
he-	r-	eru-	ha	haw-	ràm
1S-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM-	FUT
nereraha àwàm					
ne-	r-	eru-	ha	haw-	ràm
2S-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM-	FUT
<i>o fato que ele vai levar você</i>					
zanereraha àwàm					
zane-	r-	eru-	ha	haw-	ràm
12-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM-	FUT
urereraha àwàm					
ure-	r-	eru-	ha	haw-	ràm
13-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM-	FUT
peneraha àwàm					
pe-	n-	eru-	ha	haw-	ràm
2P-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM-	FUT
heraha àwàm					
h-	eru-	ha	haw-	ràm	



3*-	COMIT-	ir	NOM-	FUT		
waneraha àwàm						
wa-	n-	eru-	ha	haw-	ràm	
3P-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NOM-	FUT	
heraha pyr						
h-	eru-	ha	pyr			
3*-	COMIT-	ir	NOM*ARTEFATO			
heraha pyrer						
h-	eru-	ha	pyr-	kwer		
3*-	COMIT-	ir	NOM*ARTEFATO-	PASSD		
heraha pyràm						
h-	eru-	ha	pyr-	ràm		
3*-	COMIT-	ir	NOM*ARTEFATO-	FUT		
heremiraha						
he-	r-	emi-	eru-	ha		
1S-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	COMIT-	ir		
neremiraha						
ne-	r-	emi-	eru-	ha		
2S-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	COMIT-	ir		
zaneremiraha ràm						
zane-	r-	emi-	eru-	ha	ràm	
12-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	COMIT-	ir	FUT	
<i>aquele que nós vamos levar</i>						
ureremiraha ràm						
ure-	r-	emi-	eru-	ha	ràm	
13-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	COMIT-	ir	FUT	
penemiraha kwer						
pe-	n-	emi-	eru-	ha	kwer	
2P-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	COMIT-	ir	PASSD	
hemiraha kwer						
h-	emi-	eru-	ha	kwer		
3*-	NOM*POSSUÍDA-	COMIT-	ir	PASSD		
wemiraha karer						
w-	emi-	eru-	ha	kar-	kwer	
3*-	NOM*POSSUÍDA-	COMIT-	ir	CAUS-	PASSD	
upurueraha						
u-	puru-	eru-	ha			
3*-	DESTRN-	COMIT-	ir			
hepurueraha kar wer hehe						
he-	puru-	eru-	ha	kar	wer	h- ehe
1S-	DESTRN-	COMIT-	ir	CAUS	DESID	3- *resp*de
nueraha kwaw						
na-	u-	eru-	ha	kwaw		
NEG-	3-	COMIT-	ir	NEG		
heraha 'ymehewe						
h-	eru-	ha	'ym-	mehe-	we	
3*-	COMIT-	ir	NEG-	QUANDO-	AINDA	

erur			
- eru-	ur		
- COMIT-	vir		
arur			
a-	eru-	ur	
1S-	COMIT-	vir	
<i>eu o trago</i>			
ererur			
ere-	eru-	ur	
2S-	COMIT-	vir	
erur			
e-	eru-	ur	
2S-	COMIT-	vir*IMPER	
xirur			
xi-	eru-	ur	
12-	COMIT-	vir	
uruerur			
uru-	eru-	ur	
13-	COMIT-	vir	
perur			
pe-	eru-	ur	
2P-	COMIT-	vir	
werur			
w-	eru-	ur	
3*-	COMIT-	vir	
arur putar			
a-	eru-	ur	putar
1S-	COMIT-	vir	FUT
ererur putar			
ere-	eru-	ur	putar
2S-	COMIT-	vir	FUT
erur			
e-	eru-	ur	
2S-	COMIT-	vir*IMPER	
xirur putar			
xi-	eru-	ur	putar
12-	COMIT-	vir	FUT
<i>nós o traremos</i>			
uruerur putar			
uru-	eru-	ur	putar
13-	COMIT-	vir	FUT
perur putar			
pe-	eru-	ur	putar
2P-	COMIT-	vir	FUT
werur putar			
w-	eru-	ur	putar
3*-	COMIT-	vir	FUT

hererur					
he-	r-	eru-	ur		
1S-	CLAS*R-	COMIT-	vir		
nererur					
ne-	r-	eru-	ur		
2S-	CLAS*R-	COMIT-	vir		
zanererur					
zane-	r-	eru-	ur		
12-	CLAS*R-	COMIT-	vir		
urererur					
ure-	r-	eru-	ur		
13-	CLAS*R-	COMIT-	vir		
penerur					
pe-	n-	eru-	ur		
2P-	CLAS*R-	COMIT-	vir		
hererur putar					
he-	r-	eru-	ur	putar	
1S-	CLAS*R-	COMIT-	vir	FUT	
nererur putar					
ne-	r-	eru-	ur	putar	
2S-	CLAS*R-	COMIT-	vir	FUT	
<i>Ele vai trazer você.</i>					
zanererur utar					
zane-	r-	eru-	ur	putar	
12-	CLAS*R-	COMIT-	vir	FUT	
urererur putar					
ure-	r-	eru-	ur	putar	
13-	CLAS*R-	COMIT-	vir	FUT	
penerur putar					
pe-	n-	eru-	ur	putar	
2P-	CLAS*R-	COMIT-	vir	FUT	
hererur mehe					
he-	r-	eru-	ur	mehe	
1S-	CLAS*R-	COMIT-	vir	QUANDO	
nererur mehe					
ne-	r-	eru-	ur	mehe	
2S-	CLAS*R-	COMIT-	vir	QUANDO	
zanererur mehe					
zane-	r-	eru-	ur	mehe	
12-	CLAS*R-	COMIT-	vir	QUANDO	
urererur mehe					
ure-	r-	eru-	ur	mehe	
13-	CLAS*R-	COMIT-	vir	QUANDO	
penerur 'ymehe					
pe-	n-	eru-	ur	'ym-	mehe
2P-	CLAS*R-	COMIT-	vir	NEG-	QUANDO

herur 'ymehe						
h-	eru-	ur	'ym-	mehe		
3*-	COMIT-	vir	NEG-	QUANDO		
wanerur 'ymehe						
wa-	n-	eru-	ur	'ym-	mehe	
3P-	CLAS*R-	COMIT-	vir	NEG-	QUANDO	
<i>antes que ele os trouxe</i>						
wanerur 'ymehe we						
wa-	n-	eru-	ur	'ym-	mehe	
3P-	CLAS*R-	COMIT-	vir	NEG-	QUANDO	
<i>quando ele ainda não tinha os trazido</i>						
hererur ire						
he-	r-	eru-	ur	ire		
1S-	CLAS*R-	COMIT-	vir	DEPOIS*DE		
nererur ire						
ne-	r-	eru-	ur	ire		
2S-	CLAS*R-	COMIT-	vir	DEPOIS*DE		
zanerurur ire						
zane-	r-	eru-	ur	ire		
12-	CLAS*R-	COMIT-	vir	DEPOIS*DE		
urererur ire						
ure-	r-	eru-	ur	ire		
13-	CLAS*R-	COMIT-	vir	DEPOIS*DE		
penerur ire						
pe-	n-	eru-	ur	ire		
2P-	CLAS*R-	COMIT-	vir	DEPOIS*DE		
herur ire						
h-	eru-	ur	ire			
3*-	COMIT-	vir	DEPOIS*DE			
wanerur ire						
wa-	n-	eru-	ur	ire		
3P-	CLAS*R-	COMIT-	vir	DEPOIS*DE		
hepurerur wer hehe						
he-	puru-	eru-	ur	wer	h-	ehe
1S-	DESTRN-	COMIT-	vir	DESID	3-	A*RESP*DE
nepurerur wer hehe						
ne-	puru-	eru-	ur	wer	h-	ehe
2S-	DESTRN-	COMIT-	vir	DESID	3-	A*RESP*DE
zanepurerur wer hehe						
zane-	puru-	eru-	ur	wer	h-	ehe
12-	DESTRN-	COMIT-	vir	DESID	3-	A*RESP*DE
<i>nós queríamos trazê-lo</i>						
urepurerur wer hehe						
ure-	puru-	eru-	ur	wer	h-	ehe
13-	DESTRN-	COMIT-	vir	DESID	3-	A*RESP*DE
pepurerur wer hehe						
pe-	puru-	eru-	ur	wer	h-	ehe
2P-	DESTRN-	COMIT-	vir	DESID	3-	A*RESP*DE

ipurerur wer hehe						
i- 3*-	puru- DESTRN-	eru- COMIT-	ur vir	wer DESID	h- 3-	ehe A*RESP*DE
hererur haw						
he- 1S-	r- CLAS*R-	eru- COMIT-	ur vir	haw NOM		
nererur haw						
ne- 2S-	r- CLAS*R-	eru- COMIT-	ur vir	haw NOM		
zanererur haw						
zane- 12-	r- CLAS*R-	eru- COMIT-	ur vir	haw NOM		
urererur haw						
ure- 13-	r- CLAS*R-	eru- COMIT-	ur vir	haw NOM		
penerur 'ymaw						
pe- 2P-	n- CLAS*R-	eru- COMIT-	ur vir	'ym- NEG-	haw NOM	
herur haw						
h- 3*-	eru- COMIT-	ur vir	haw NOM			
wanerur haw						
wa- 3P-	n- CLAS*R-	eru- COMIT-	ur vir	haw NOM		
hererur awer						
he- 1S-	r- CLAS*R-	eru- COMIT-	ur vir	haw- NOM-	kwer PASSD	
<i>o ato de eu ter sido trazido</i>						
nererur awer						
ne- 2S-	r- CLAS*R-	eru- COMIT-	ur vir	haw- NOM-	kwer PASSD	
zanererur awer						
zane- 12-	r- CLAS*R-	eru- COMIT-	ur vir	haw- NOM-	kwer PASSD	
urererur awer						
ure- 13-	r- CLAS*R-	eru- COMIT-	ur vir	haw- NOM-	kwer PASSD	
penerur awer						
pe- 2P-	n- CLAS*R-	eru- COMIT-	ur vir	haw- NOM-	kwer PASSD	
herur awer						
h- 3*-	eru- COMIT-	ur vir	haw- NOM-	kwer PASSD		
wanerur awer						
wa- 3P-	n- CLAS*R-	eru- COMIT-	ur vir	haw- NOM-	kwer PASSD	

hererur àwàm					
he-	r-	eru-	ur	haw-	ràm
1S-	CLAS*R-	COMIT-	vir	NOM-	FUT
nererur àwàm					
ne-	r-	eru-	ur	haw-	ràm
2S-	CLAS*R-	COMIT-	vir	NOM-	FUT
zanererur àwàm					
zane-	r-	eru-	ur	haw-	ràm
12-	CLAS*R-	COMIT-	vir	NOM-	FUT
urererur àwàm					
ure-	r-	eru-	ur	haw-	ràm
13-	CLAS*R-	COMIT-	vir	NOM-	FUT
<i>o fato que nós vamos ser trazidos</i>					
penerur àwàm					
pe-	n-	eru-	ur	haw-	ràm
2P-	CLAS*R-	COMIT-	vir	NOM-	FUT
herur àwàm					
h-	eru-	ur	haw-	ràm	
3*-	COMIT-	vir	NOM-	FUT	
wanerur àwàm					
wa-	n-	eru-	ur	haw-	ràm
3P-	CLAS*R-	COMIT-	vir	NOM-	FUT
herur pyr					
h-	eru-	ur	pyr		
3*-	COMIT-	vir	NOM*ARTEFATO		
herur pyrer					
h-	eru-	ur	pyr-	kwer	
3*-	COMIT-	vir	NOM*ARTEFATO-	PASSD	
herur pyràm					
h-	eru-	ur	pyr-	ràm	
3*-	COMIT-	vir	NOM*ARTEFATO-	FUT	
heremirur					
he-	r-	emi-	eru-	ur	
1S-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	COMIT-	vir	
neremirur					
ne-	r-	emi-	eru-	ur	
2S-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	COMIT-	vir	
zaneremirur ràm					
zane-	r-	emi-	eru-	ur	ràm
12-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	COMIT-	vir	FUT
ureremirur ràm					
ure-	r-	emi-	eru-	ur	ràm
13-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	COMIT-	vir	FUT
penemirur kwer					
pe-	n-	emi-	eru-	ur	kwer
2P-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	COMIT-	vir	PASSD
<i>aquele que vocês trouxeram</i>					

hemirur kwer					
h- emi-	eru-	ur	kwer		
3*-	NOM*POSSUÍDA-	COMIT-	vir	PASSD	
wemirur karer					
w-	emi-	eru-	ur	kar-	kwer
3*-	NOM*POSSUÍDA-	COMIT-	vir	CAUS-	PASSD
upurerur					
u-	puru-	eru-	ur		
3*-	DESTRN-	COMIT-	vir		
hepurerur kar wer hehe					
he-	puru-	eru-	ur	kar	wer
1S-	DESTRN-	COMIT-	vir	CAUS	DESID
h-	ehe				
3-	a*resp*de				
nuerur kwaw					
na-	u-	eru-	ur	kwaw	
NEG-	3-	COMIT-	vir	NEG	
herur 'ymehewe					
h-	eru-	ur	'ym-	mehe-	we
3*-	COMIT-	vir	NEG-	QUANDO-	AINDA
etyk					
- etyk					
- deixar*cair					
aityk					
a-	etyk				
1S-	deixar*cair				
<i>eu o deixo cair; eu o jogo fora</i>					
ereityk					
ere-	etyk				
2S-	deixar*cair				
eityk					
e-	etyk				
2S-	deixar*cair				
xityk					
xi-	etyk				
12-	deixar*cair				
uruityk					
uru-	etyk				
13-	deixar*cair				
peityk					
pe-	etyk				
2P-	deixar*cair				
wityk/wetyk/weityk					
w-	etyk				
3*-	deixar*cair				
aetyk putar					
a-	etyk	putar			

1S-	deixar*cair	FUT	
eretyk putar			
ere-	etyk	putar	
2S-	deixar*cair	FUT	
etyk putar			
e-	etyk	putar	
2S-	deixar*cair	FUT	
xityk putar			
xi-	etyk	putar	
12-	deixar*cair	FUT	
<i>nós vamos deixar cair / jogar fora</i>			
uruityk putar			
uru-	etyk	putar	
13-	deixar*cair	FUT	
peityk putar			
pe-	etyk	putar	
2P-	deixar*cair	FUT	
wityk putar			
w-	etyk	putar	
3*-	deixar*cair	FUT	
hereityk			
he-	r-	etyk	
1S-	CLAS*R-	deixar*cair	
nereityk			
ne-	r-	etyk	
2S-	CLAS*R-	deixar*cair	
zanereityk			
zane-	r-	etyk	
12-	CLAS*R-	deixar*cair	
urereityk			
ure-	r-	etyk	
13-	CLAS*R-	deixar*cair	
peneityk			
pe-	n-	etyk	
2P-	CLAS*R-	deixar*cair	
hereityk putar			
he-	r-	etyk	putar
1S-	CLAS*R-	deixar*cair	FUT
nereityk putar			
ne-	r-	etyk	putar
2S-	CLAS*R-	deixar*cair	FUT
<i>ele vai deixar você cair; ele vai derrubar você</i>			
zanereityk putar			
zane-	r-	etyk	putar
12-	CLAS*R-	deixar*cair	FUT
urereityk putar			
ure-	r-	etyk	putar



13-	CLAS*R-	deixar*cair	FUT	
peneityk putar				
pe-	n-	etyk	putar	
2P-	CLAS*R-	deixar*cair	FUT	
heretyk mehe				
he-	r-	etyk	mehe	
1S-	CLAS*R-	deixar*cair	QUANDO	
neretyk mehe				
ne-	r-	etyk	mehe	
2S-	CLAS*R-	deixar*cair	QUANDO	
zaneretyk mehe				
zane-	r-	etyk	mehe	
12-	CLAS*R-	deixar*cair	QUANDO	
ureretyk mehe				
ure-	r-	etyk	mehe	
13-	CLAS*R-	deixar*cair	QUANDO	
penetyk 'ymehe				
pe-	n-	etyk	'ym-	mehe
2P-	CLAS*R-	deixar*cair	NEG-	QUANDO
hetyk 'ymehe				
h-	etyk	'ym-	mehe	
3*-	deixar*cair	NEG-	QUANDO	
wanetyk 'ymehe				
wa-	n-	etyk	'ym-	mehe
3P-	CLAS*R-	deixar*cair	NEG-	QUANDO
heretyk ire				
he-	r-	etyk	ire	
1S-	CLAS*R-	deixar*cair	DEPOIS*DE	
<i>depois que ele me deixou cair / depois que ele me derrubou</i>				
neretyk ire				
ne-	r-	etyk	ire	
2S-	CLAS*R-	deixar*cair	DEPOIS*DE	
zaneretyk ire				
zane-	r-	etyk	ire	
12-	CLAS*R-	deixar*cair	DEPOIS*DE	
ureretyk ire				
ure-	r-	etyk	ire	
13-	CLAS*R-	deixar*cair	DEPOIS*DE	
penetyk ire				
pe-	n-	etyk	ire	
2P-	CLAS*R-	deixar*cair	DEPOIS*DE	
hetyk ire				
h-	etyk	ire		
3*-	deixar*cair	DEPOIS*DE		
wanetyk ire				
wa-	n-	etyk	ire	
3P-	CLAS*R-	deixar*cair	DEPOIS*DE	

hepuruetyk wer hehe					
he-	puru-	etyk	wer	h-	ehe
1S-	DESTRN-	deixar*cair	DESID	3-	A*RESP*DE
nepuruetyk wer hehe					
ne-	puru-	etyk	wer	h-	ehe
2S-	DESTRN-	deixar*cair	DESID	3-	A*RESP*DE
zanepuruetyk wer hehe					
zane-	puru-	etyk	wer	h-	ehe
12-	DESTRN-	deixar*cair	DESID	3-	A*RESP*DE
urepuruetyk wer hehe					
ure-	puru-	etyk	wer	h-	ehe
13-	DESTRN-	deixar*cair	DESID	3-	A*RESP*DE
pepuruetyk wer hehe					
pe-	puru-	etyk	wer	h-	ehe
2P-	DESTRN-	deixar*cair	DESID	3-	A*RESP*DE
ipuruetyk wer hehe					
i-	puru-	etyk	wer	h-	ehe
3*-	DESTRN-	deixar*cair	DESID	3-	A*RESP*DE
<i>Ele quer derrubar o outro.</i>					
heretykaw					
he-	r-	etyk	haw		
1S-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM		
neretykaw					
ne-	r-	etyk	haw		
2S-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM		
zaneretykaw					
zane-	r-	etyk	haw		
12-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM		
ureretykaw					
ure-	r-	etyk	haw		
13-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM		
penetyk 'ymaw					
pe-	n-	etyk	'ym-	haw	
2P-	CLAS*R-	deixar*cair	NEG-	NOM	
<i>o fato que vocês não são derrubados</i>					
hetykaw					
h-	etyk-	haw			
3*-	deixar*cair	NOM			
<i>o ato de derrubá-lo</i>					
wanetykaw					
wa-	n-	etyk-	haw		
3P-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM		
heretyk awer					
he-	r-	etyk	haw-	kwer	
1S-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM-	PASSD	
neretyk awer					
ne-	r-	etyk	haw-	kwer	

2S-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM-	PASSD
zaneretyk awer				
zane-	r-	etyk	haw-	kwer
12-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM-	PASSD
ureretyk awer				
ure-	r-	etyk	haw-	kwer
13-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM-	PASSD
penetyk awer				
pe-	n-	etyk	haw-	kwer
2P-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM-	PASSD
hetyk awer				
h-	etyk	haw-	kwer	
3*-	deixar*cair	NOM-	PASSD	
wanetyk awer				
wa-	n-	etyk	haw-	kwer
3P-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM-	PASSD
heretyk àwàm				
he-	r-	etyk	haw-	ràm
1S-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM-	FUT
neretyk àwàm				
ne-	r-	etyk	haw-	ràm
2S-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM-	FUT
<i>o fato que você vai ser derrubado</i>				
zaneretyk àwàm				
zane-	r-	etyk	haw-	ràm
12-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM-	FUT
ureretyk àwàm				
ure-	r-	etyk	haw-	ràm
13-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM-	FUT
penetyk àwàm				
pe-	n-	etyk	haw-	ràm
2P-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM-	FUT
hetyk àwàm				
h-	etyk	haw-	ràm	
3*-	deixar*cair	NOM-	FUT	
wanetyk àwàm				
wa-	n-	etyk	haw-	ràm
3P-	CLAS*R-	deixar*cair	NOM-	FUT
hetyk pyr				
h-	etyk	pyr		
3*-	deixar*cair	NOM*ARTEFATO		
hetyk pyrer				
h-	etyk	pyr-	kwer	
3*-	deixar*cair	NOM*ARTEFATO-	PASSD	
hetyk pyràm				
h-	etyk	pyr-	ràm	
3*-	deixar*cair	NOM*ARTEFATO-	FUT	

heremityk				
he-	r-	emi-	etyk	
1S-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	deixar*cair	
neremityk				
ne-	r-	emi-	etyk	
2S-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	deixar*cair	
zaneremityk ràm				
zane-	r-	emi-	etyk	ràm
12-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	deixar*cair	FUT
<i>aquele que nós vamos derrubar / deixar cair</i>				
ureremityk ràm				
ure-	r-	emi-	etyk	ràm
13-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	deixar*cair	FUT
penemityk kwer				
pe-	n-	emi-	etyk	kwer
2P-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	deixar*cair	PASSD
hemityk kwer				
h-	emi-	etyk	kwer	
3*-	NOM*POSSUÍDA-	deixar*cair	PASSD	
wemityk karer				
w-	emi-	etyk	kar-	kwer
3*-	NOM*POSSUÍDA-	deixar*cair	CAUS-	PASSD
azetyk				
a-	ze-	etyk		
1S-	REFL-	deixar*cair		
erezetyk				
ere-	ze-	etyk		
2S-	REFL-	deixar*cair		
ezetyk				
e-	ze-	etyk		
2S-	REFL-	deixar*cair		
zazetyk putar				
za-	ze-	etyk	putar	
12-	REFL-	deixar*cair	FUT	
uruzetyk				
uru-	ze-	etyk		
13-	REFL-	deixar*cair		
pezetyk putar				
pe-	ze-	etyk	putar	
2P-	REFL-	deixar*cair	FUT	
<i>vocês vão se derrubar</i>				
uzetyk				
u-	ze-	etyk		
3*-	REFL-	deixar*cair		
upuretyk				
u-	puru-	etyk		
3*-	DESTRN-	deixar*cair		

hepuretyk kar wer hehe					
he-	puru-	etyk	kar	wer	h-
1S-	DESTRN-	deixar*cair	CAUS	DESID	3-

ehe  
a\*resp\*de

nuetyk kwaw					
na-	u-	etyk	kwaw		
NEG-	3-	deixar*cair	NEG		

hetyk 'ymehewe					
h-	etyk	'ym-	mehe-	we	
3*-	deixar*cair	NEG-	QUANDO-	AINDA	

etekwer  
- etekwer  
- corpo

tetekwer					
t-	etekwer				
NÃO*POSS-	corpo				

heretekwer					
he-	r-	etekwer			
1S-	CLAS*R-	corpo			
<i>meu corpo</i>					

neretekwer					
ne-	r-	etekwer			
2S-	CLAS*R-	corpo			

zaneretekwer					
zane-	r-	etekwer			
12-	CLAS*R-	corpo			

ureretekwer					
ure-	r-	etekwer			
13-	CLAS*R-	corpo			

penetekwer					
pe-	n-	etekwer			
2P-	CLAS*R-	corpo			

hetekwer					
h-	etekwer				
3*-	corpo				

wanetekwer					
wa-	n-	etekwer			
3P-	CLAS*R-	corpo			

wetekwer					
w-	etekwer				
3*-	corpo				

exak  
- exak  
- ver

aexak			
a-	exak		
1S-	ver		
erexak			
ere-	exak		
2S-	ver		
<b>Você o vê.</b>			
exak			
e-	exak		
2S-	ver		
xixak			
xi-	exak		
12-	ver		
uruexak			
uru-	exak		
13-	ver		
pexak			
pe-	exak		
2P-	ver		
wexak			
w-	exak		
3*-	ver		
aexak putar			
a-	exak	putar	
1S-	ver	FUT	
erexak putar			
ere-	exak	putar	
2S-	ver	FUT	
xixak putar			
xi-	exak	putar	
12-	ver	FUT	
uruexak putar			
uru-	exak	putar	
13-	ver	FUT	
<b>nós vamos vê-lo</b>			
pexak putar			
pe-	exak	putar	
2P-	ver	FUT	
wexak putar			
w-	exak	putar	
3*-	ver	FUT	
herexak			
he-	r-	exak	
1S-	CLAS*R-	ver	
nerexak			
ne-	r-	exak	
2S-	CLAS*R-	ver	

zanerexak				
zane-	r-	exak		
12-	CLAS*R-	ver		
urerexak				
ure-	r-	exak		
13-	CLAS*R-	ver		
penexak				
pe-	n-	exak		
2P-	CLAS*R-	ver		
herexak putar				
he-	r-	exak	putar	
1S-	CLAS*R-	ver	FUT	
nerexak putar				
ne-	r-	exak	putar	
2S-	CLAS*R-	ver	FUT	
zanerexak putar				
zane-	r-	exak	putar	
12-	CLAS*R-	ver	FUT	
<i>Ele nos verá. / Ele vai nos ver.</i>				
urerexak putar				
ure-	r-	exak	putar	
13-	CLAS*R-	ver	FUT	
penexak putar				
pe-	n-	exak	putar	
2P-	CLAS*R-	ver	FUT	
herexak ehe				
he-	r-	exak	mehe	
1S-	CLAS*R-	ver	QUANDO	
nerexak mehe				
ne-	r-	exak	mehe	
2S-	CLAS*R-	ver	QUANDO	
zanerexak mehe				
zane-	r-	exak	mehe	
12-	CLAS*R-	ver	QUANDO	
urerexak mehe				
ure-	r-	exak	mehe	
13-	CLAS*R-	ver	QUANDO	
penexak 'ymehe				
pe-	n-	exak	'ym-	mehe
2P-	CLAS*R-	ver	NEG-	QUANDO
hexak 'ymehe				
h-	exak	'ym-	mehe	
3*-	ver	NEG-	QUANDO	
wanexak 'ymehe we				
wa-	n-	exak	'ym-	mehe
3P-	CLAS*R-	ver	NEG-	QUANDO
<i>quando eles ainda não são vistos</i>				

herexak ire					
he-	r-	exak	ire		
1S-	CLAS*R-	ver	DEPOIS*DE		
nerexak ire					
ne-	r-	exak	ire		
2S-	CLAS*R-	ver	DEPOIS*DE		
zanerexak ire					
zane-	r-	exak	ire		
12-	CLAS*R-	ver	DEPOIS*DE		
urerexak ire					
ure-	r-	exak	ire		
13-	CLAS*R-	ver	DEPOIS*DE		
penexak ire					
pe-	n-	exak	ire		
2P-	CLAS*R-	ver	DEPOIS*DE		
hexak ire					
h-	exak	ire			
3*-	ver	DEPOIS*DE			
wanexak ire					
wa-	n-	exak	ire		
3P-	CLAS*R-	ver	DEPOIS*DE		
hepurexak wer hehe					
he-	puru-	exak	kwer	h-	ehe
1S-	DESTRN-	ver	PASSD	3-	A*RESP*DE
nepurexak wer hehe					
ne-	puru-	exak	kwer	h-	ehe
2S-	DESTRN-	ver	PASSD	3-	A*RESP*DE
zanepurexak wer hehe					
zane-	puru-	exak	kwer	h-	ehe
12-	DESTRN-	ver	PASSD	3-	A*RESP*DE
<i>Nós queremos vê-lo.</i>					
urepurexak wer hehe					
ure-	puru-	exak	kwer	h-	ehe
13-	DESTRN-	ver	PASSD	3-	A*RESP*DE
pepurexak wer hehe					
pe-	puru-	exak	kwer	h-	ehe
2P-	DESTRN-	ver	PASSD	3-	A*RESP*DE
ipurexak wer hehe					
i-	puru-	exak	kwer	h-	ehe
3*-	DESTRN-	ver	PASSD	3-	A*RESP*DE
herexakaw					
he-	r-	exak-	haw		
1S-	CLAS*R-	ver-	NOM		
nerexakaw					
ne-	r-	exak-	haw		
2S-	CLAS*R-	ver-	NOM		
zanerexakaw					



zane-	r-	exak-	haw	
12-	CLAS*R-	ver-	NOM	
urerehakaw				
ure-	r-	exak-	haw	
13-	CLAS*R-	ver-	NOM	
penexak 'ymaw				
pe-	n-	exak	'ym-	haw
2P-	CLAS*R-	ver	NEG-	NOM
hexakaw				
h-	exak-	haw		
3*-	ver-	NOM		
<i>o ato dele ser visto; o lugar onde ele é visto</i>				
wanexakaw				
wa-	n-	exak-	haw	
3P-	CLAS*R-	ver-	NOM	
herexak awer				
he-	r-	exak	haw-	kwer
1S-	CLAS*R-	ver	NOM-	PASSD
nerexak awer				
ne-	r-	exak	haw-	kwer
2S-	CLAS*R-	ver	NOM-	PASSD
zanerexak awer				
zane-	r-	exak	haw-	kwer
12-	CLAS*R-	ver	NOM-	PASSD
urerehak awer				
ure-	r-	exak	haw-	kwer
13-	CLAS*R-	ver	NOM-	PASSD
penexak awer				
pe-	n-	exak	haw-	kwer
2P-	CLAS*R-	ver	NOM-	PASSD
hexak awer				
h-	exak	haw-	kwer	
3*-	ver	NOM-	PASSD	
wanexak awer				
wa-	n-	exak	haw-	kwer
3P-	CLAS*R-	ver	NOM-	PASSD
herexak àwàm				
he-	r-	exak	haw-	ràm
1S-	CLAS*R-	ver	NOM-	FUT
<i>o lugar onde eu serei visto; o ato / fato de eu ser visto</i>				
nerexak àwàm				
ne-	r-	exak	haw-	ràm
2S-	CLAS*R-	ver	NOM-	FUT
zanerexak àwàm				
zane-	r-	exak	haw-	ràm
12-	CLAS*R-	ver	NOM-	FUT
urerehak àwàm				

ure- 13-	r- CLAS*R-	exak ver	haw- NOM-	ràm FUT
penexak àwàm pe- 2P-	n- CLAS*R-	exak ver	haw- NOM-	ràm FUT
hexak àwàm h- 3*-	exak ver	haw- NOM-	ràm FUT	
wanexak àwàm wa- 3P-	n- CLAS*R-	exak ver	haw- NOM-	ràm FUT
hexak pyr h- 3*-	exak ver	pyr NOM*ARTEFATO		
hexak pyrer h- 3*-	exak ver	pyr- NOM*ARTEFATO-	kwer PASSD	
hexak pyràm h- 3*- <i>aquele que vai ser visto</i>	exak ver	pyr- NOM*ARTEFATO-	ràm FUT	
heremixak he- 1S-	r- CLAS*R-	emi- NOM*POSSUÍDA-	exak ver	
neremixak ne- 2S-	r- CLAS*R-	emi- NOM*POSSUÍDA-	exak ver	
zaneremixak ràm zane- 12-	r- CLAS*R-	emi- NOM*POSSUÍDA-	exak ver	ràm FUT
ureremixak ràm ure- 13-	r- CLAS*R-	emi- NOM*POSSUÍDA-	exak ver	ràm FUT
penemixak kwer pe- 2P-	n- CLAS*R-	emi- NOM*POSSUÍDA-	exak ver	kwer PASSD
hemixak kwer h- 3*-	emi- NOM*POSSUÍDA-	exak ver	kwer PASSD	
wemixak karer w- 3*-	emi- NOM*POSSUÍDA-	exak ver	kar- CAUS-	kwer PASSD
azexak a- 1S-	ze- REFL-	exak ver		
erezexak ere-	ze-	exak		

2S-	REFL-	ver				
zazexak putar						
za-	ze-	exak		putar		
12-	REFL-	ver		FUT		
<i>A gente vai se ver (no espelho). / A gente vai se encontrar.</i>						
uruzexak						
uru-	ze-	exak				
13-	REFL-	ver				
pezexak putar						
pe-	ze-	exak		putar		
2P-	REFL-	ver		FUT		
uzexak						
u-	ze-	exak				
3*-	REFL-	ver				
upurexak						
u-	puru-	exak				
3*-	DESTRN-	ver				
hepurexak kar wer hehe						
he-	puru-	exak	kar	wer	h-	ehe
1S-	DESTRN-	ver	CAUS	DESID	3-	a*resp*de
<i>Eu queria mostrá-lo.</i>						
nuexak kwaw						
na-	u-	exak		kwaw		
NEG-	3-	ver		NEG		
hexak 'ymehewe						
h-	exak	'ym-	mehe-	we		
3*-	ver	NEG-	QUANDO-	AINDA		
hem						
- hem						
- chegar						
ahem						
a-	hem					
1S-	chegar					
erehem						
ere-	hem					
2S-	chegar					
ehem						
e-	hem					
2S-	chegar					
zahem						
za-	hem					
12-	chegar					
uruhem						
uru-	hem					
13-	chegar					
pehem						
pe-	hem					

2P-	chegar		
uhem			
u-hem			
3*-	chegar		
ahem putar			
a-	hem	putar	
1S-	chegar	FUT	
<i>Chegarei. / Vou chegar.</i>			
erehem putar			
ere-	hem	putar	
2S-	chegar	FUT	
zahem putar			
za-	hem	putar	
12-	chegar	FUT	
uruhem putar			
uru-	hem	putar	
13-	chegar	FUT	
pehem putar			
pe-	hem	putar	
2P-	chegar	FUT	
uhem putar			
u-hem	putar		
3*-	chegar	FUT	
hehem mehe			
he-	hem	mehe	
1S-	chegar	QUANDO	
nehem mehe			
ne-	hem	mehe	
2S-	chegar	QUANDO	
zanehem mehe			
zane-	hem	mehe	
12-	chegar	QUANDO	
urehem mehe			
ure-	hem	mehe	
13-	chegar	QUANDO	
<i>quando nós chegarmos</i>			
pehem 'ymehe			
pe-	hem	'ym-	mehe
2P-	chegar	NEG-	QUANDO
ihem 'ymehe			
i-	hem	'ym-	mehe
3*-	chegar	NEG-	QUANDO
wahem 'ymehe			
wa-	hem	'ym-	mehe
3P-	chegar	NEG-	QUANDO
uhem 'ymehe			
u-	hem	'ym-	mehe

3\*- chegar NEG- QUANDO

hehem ire  
he- hem ire  
1S- chegar DEPOIS\*DE

nehem ire  
ne- hem ire  
2S- chegar DEPOIS\*DE

zanehem ire  
zane- hem ire  
12- chegar DEPOIS\*DE

urehem ire  
ure- hem ire  
13- chegar DEPOIS\*DE

pehem ire  
pe- hem ire  
2P- chegar DEPOIS\*DE  
*depois que vocês chegarem*

ihem ire  
i- hem ire  
3\*- chegar DEPOIS\*DE

wahem ire  
wa- hem ire  
3P- chegar DEPOIS\*DE

uhem ire  
u-hem ire  
3\*- chegar DEPOIS\*DE

hehem wer  
he- hem wer  
1S- chegar DESID

nehem wer  
ne- hem wer  
2S- chegar DESID

zanehem wer  
zane- hem wer  
12- chegar DESID

urehem wer  
ure- hem wer  
13- chegar DESID

pehem wer  
pe- hem wer  
2P- chegar DESID

ihem wer  
i- hem wer  
3\*- chegar DESID  
*Ele quer chegar.*

wahem wer  
wa- hem wer

3P-	chegar	DESID	
uhem wer			
u-	hem	wer	
3*-	chegar	DESID	
hehem 'ymaw			
he-	hem	'ym-	haw
1S-	chegar	NEG-	NOM
nehemaw			
ne-	hem	haw	
2S-	chegar	NOM	
zanehem 'ymaw			
zane-	hem	'ym-	haw
12-	chegar	NEG-	NOM
urehemaw			
ure-	hem-	haw	
13-	chegar-	NOM	
pehem 'ymaw			
pe-	hem	'ym-	haw
2P-	chegar	NEG-	NOM
ihemaw			
i-	hem	haw	
3*-	chegar	NOM	
wahemaw			
wa-	hem	haw	
3P-	chegar	NOM	
<i>a chegada deles; a saída deles</i>			
uhemaw			
u-	hem	haw	
3*-	chegar	NOM	
hehem awer			
he-	hem	haw-	kwer
1S-	chegar	NOM-	PASSD
nehem awer			
ne-	hem	haw-	kwer
2S-	chegar	NOM-	PASSD
zanehem awer			
zane-	hem	haw-	kwer
12-	chegar	NOM-	PASSD
urehem awer			
ure-	hem	haw-	kwer
13-	chegar	NOM-	PASSD
pehem awer			
pe-	hem	haw-	kwer
2P-	chegar	NOM-	PASSD
ihem awer			
i-	hem	haw-	kwer
3*-	chegar	NOM-	PASSD

wahem awer			
wa-	hem	haw-	kwer
3P-	chegar	NOM-	PASSD
uhem awer			
u-	hem	haw-	kwer
3*-	chegar	NOM-	PASSD
hehem àwàm			
he-	hem	haw-	ràm
1S-	chegar	NOM-	FUT
<i>a minha futura chegada/saída</i>			
nehem àwàm			
ne-	hem	haw-	ràm
2S-	chegar	NOM-	FUT
zanehem àwàm			
zane-	hem	haw-	ràm
12-	chegar	NOM-	FUT
urehem àwàm			
ure-	hem	haw-	ràm
13-	chegar	NOM-	FUT
pehem àwàm			
pe-	hem	haw-	ràm
2P-	chegar	NOM-	FUT
ihem àwàm			
i-	hem	haw-	ràm
3*-	chegar	NOM-	FUT
wahem àwàm			
wa-	hem	haw-	ràm
3P-	chegar	NOM-	FUT
uhem àwàm			
u-	hem	haw-	ràm
3*-	chegar	NOM-	FUT
amuhem			
a-	mu-	hem	
1S-	CAUS-	chegar	
eremuhem			
ere-	mu-	hem	
2S-	CAUS-	chegar	
ximuhem			
xi-	mu-	hem	
12-	CAUS-	chegar	
<i>fazemos com que ele chegue</i>			
urumuhem			
uru-	mu-	hem	
13-	CAUS-	chegar	
pemuhem			
pe-	mu-	hem	
2P-	CAUS-	chegar	

umuhem				
u-mu-	hem			
3*-	CAUS-	chegar		
hemuhem				
he-	mu-	hem		
1S-	CAUS-	chegar		
nemuhem				
ne-	mu-	hem		
2S-	CAUS-	chegar		
zanemuhem				
zane-	mu-	hem		
12-	CAUS-	chegar		
uremuhem				
ure-	mu-	hem		
13-	CAUS-	chegar		
pemuhem				
pe-	mu-	hem		
2P-	CAUS-	chegar		
imuhem mehe				
i-	mu-	hem	mehe	
3*-	CAUS-	chegar	QUANDO	
wamuhem mehe				
wa-	mu-	hem	mehe	
3P-	CAUS-	chegar	QUANDO	
<i>quando (alguém) faz com que eles cheguem</i>				
anuhem				
a-	eru-	hem		
1S-	COMIT-	chegar		
erenuhem				
ere-	eru-	hem		
2S-	COMIT-	chegar		
xinuhem				
xi-	eru-	hem		
12-	COMIT-	chegar		
urenuhem				
ure-	eru-	hem		
13-	COMIT-	chegar		
penuhem				
pe-	eru-	hem		
2P-	COMIT-	chegar		
wenuhem				
w-	eru-	hem		
3*-	COMIT-	chegar		
herenuhem				
he-	r-	eru-	hem	
1S-	CLAS*R	COMIT-	chegar	



nerenuhem					
ne-	r-	eru-	hem		
2S-	CLAS*R	COMIT-	chegar		
zenerenuhem					
zane-	r-	eru-	hem		
12-	CLAS*R	COMIT-	chegar		
<i>eles chegam com a gente</i>					
urerenuhem					
ure-	r-	eru-	hem		
13-	CLAS*R	COMIT-	chegar		
penenuhem					
pe-	n-	eru-	hem		
2P-	CLAS*R	COMIT-	chegar		
henuhem mehe					
h-	eru-	hem	mehe		
3*-	COMIT-	chegar	QUANDO		
wanenuhem mehe					
wa-	n-	eru-	hem	mehe	
3P-	CLAS*R-	COMIT-	chegar	QUANDO	
hepurumuhem kar wer hehe					
he-	puru-	mu-	hem	kar	wer
1S-	DESTRN-	CAUS-	chegar	CAUS	DESID
<p>h- ehe</p> <p>3- a*resp*de</p> <p><i>Eu queria fazer com que ele chegasse.</i></p>					
ihem 'ymehewe					
i-	hem	'ym-	mehe-	we	
3*-	chegar	NEG-	QUANDO-	AINDA	
nahem kwaw					
na-	a-	hem	kwaw		
NEG-	1S-	chegar	NEG		
nerehem kwaw					
na-	ere-	hem	kwaw		
NEG-	2S-	chegar	NEG		
nazahem kwaw					
na-	za-	hem	kwaw		
NEG-	12-	chegar	NEG		
nuruhem kwaw					
na-	uru-	hem	kwaw		
NEG-	vir3-	chegar	NEG		
napehem kwaw					
na-	pe-	hem	kwaw		
NEG-	2P-	chegar	NEG		
nuhem kwaw					
na-	u-	hem	kwaw		
NEG-	3-	chegar	NEG		

nahehem wer kwaw					
na-	he-	hem	wer	kwaw	
NEG-	1S-	chegar	DESID	NEG	
<i>Eu não quero sair.</i>					
naximuhem kwaw					
na-	xi-	mu-	hem	kwaw	
NEG-	x3-	CAUS-	chegar	NEG	
napenenuhem kwaw					
na-	pe-	n-	eru-	hem	kwaw
NEG-	2P-	CLAS*R-	COMIT-	chegar	NEG
ho/ha					
- ho					
- ir					
aha					
a-	ha				
1S-	ir				
ereho					
ere-	ho				
2S-	ir				
eho					
e-	ho				
2S-	ir				
zaha					
za-	ha				
12-	ir				
oro					
oro-	ho				
or3-	ir				
peho					
pe-	ho				
2P-	ir				
<i>Vocês vão.</i>					
oho					
o-	ho				
3*-	ir				
aha putar					
a-	ha	putar			
1S-	ir	FUT			
ereho putar					
ere-	ho	putar			
2S-	ir	FUT			
zaha putar					
za-	ha	putar			
12-	ir	FUT			
oro					
oro-	ho	putar			
or3-	ir	FUT			

peho putar				
pe-	ho	putar		
2P-	ir	FUT		
oho putar				
o-	ho	putar		
3*-	ir	FUT		
heho mehe				
he-	ho	mehe		
1S-	ir	QUANDO		
neho mehe				
ne-	ho	mehe		
2S-	ir	QUANDO		
<i>quando você for</i>				
zaneho mehe				
zane-	ho	mehe		
12-	ir	QUANDO		
ureho mehe				
ure-	ho	mehe		
13-	ir	QUANDO		
peho 'ymehe				
pe-	ho	'ym-	mehe	
2P-	ir	NEG-	QUANDO	
iho 'ymehe				
i-	ho	'ym-	mehe	
3*-	ir	NEG-	QUANDO	
wano 'ymehe				
wa-	no	'ym-	mehe	
3P-	ir	NEG-	QUANDO	
heho re				
he-	ho	ire		
1S-	ir	DEPOIS*DE		
neho re				
ne-	ho	ire		
2S-	ir	DEPOIS*DE		
zaneho re				
zane-	ho	ire		
12-	ir	DEPOIS*DE		
ureho re				
ure-	ho	ire		
13-	ir	DEPOIS*DE		
peho re				
pe-	ho	ire		
2P-	ir	DEPOIS*DE		
<i>depois de vocês irem</i>				
iho re				
i-	ho	ire		
3*-	ir	DEPOIS*DE		

wano re			
wa-	ho	ire	
3P-	ir	DEPOIS*DE	
heho wer			
he-	ho	wer	
1S-	ir	DESID	
neho wer			
ne-	ho	wer	
2S-	ir	DESID	
zaneho wer			
zane-	ho	wer	
12-	ir	DESID	
ureho wer			
ure-	ho	wer	
13-	ir	DESID	
peho wer			
pe-	ho	wer	
2P-	ir	DESID	
iho wer			
i-	ho	wer	
3*-	ir	DESID	
oho wer			
o-	ho	wer	
3*-	ir	DESID	
heho 'ymaw			
he-	ho	'ym-	haw
1S-	ir	NEG-	NOM
neho haw			
ne-	ho	haw	
2S-	ir	NOM	
zaneho 'ymaw			
zane-	ho	'ym-	haw
12-	ir	NEG-	NOM
ureho haw			
ure-	ho	haw	
13-	ir	NOM	
peho 'ymaw			
pe-	ho	'ym-	haw
2P-	ir	NEG-	NOM
iho haw			
i-	ho	haw	
3*-	ir	NOM	
waho haw			
wa-	ho	haw	
3P-	ir	NOM	
heho awer			
he-	ho	haw-	kwer

1S-	ir	NOM-	PASSD
neho awer			
ne-	ho	haw-	kwer
2S-	ir	NOM-	PASSD
zaneho awer			
zane-	ho	haw-	kwer
12-	ir	NOM-	PASSD
ureho awer			
ure-	ho	haw-	kwer
13-	ir	NOM-	PASSD
peho awer			
pe-	ho	haw-	kwer
2P-	ir	NOM-	PASSD
iho awer			
i-	ho	haw-	kwer
3*-	ir	NOM-	PASSD
waho awer			
wa-	ho	haw-	kwer
3P-	ir	NOM-	PASSD
heho àwàm			
he-	ho	haw-	ràm
1S-	ir	NOM-	FUT
<i>Ukwaw heho 'ym àwàm a'e wà.</i>			
<i>Eles sabem que eu não vou.</i>			
neho àwàm			
ne-	ho	haw-	ràm
2S-	ir	NOM-	FUT
zaneho àwàm			
zane-	ho	haw-	ràm
12-	ir	NOM-	FUT
ureho àwàm			
ure-	ho	haw-	ràm
13-	ir	NOM-	FUT
peho àwàm			
pe-	ho	haw-	ràm
2P-	ir	NOM-	FUT
iho àwàm			
i-	ho	haw-	ràm
3*-	ir	NOM-	FUT
waho àwàm			
wa-	ho	haw-	ràm
3P-	ir	NOM-	FUT
mono			
- mo-	ho		
- CAUS-	ir		
amono			
a-	mo-	ho	

1S-	CAUS-	ir		
eremono				
ere-	mo-	ho		
2S-	CAUS-	ir		
<i>Você o dá.</i>				
ximono				
xi-	mo-	ho		
12-	CAUS-	ir		
oromono				
oro-	mo-	ho		
or3-	CAUS-	ir		
pemono				
pe-	mo-	ho		
2P-	CAUS-	ir		
omono				
o-	mo-	ho		
3*-	CAUS-	ir		
hemono kar				
he-	mo-	ho	kar	
1S-	CAUS-	ir	CAUS	
nemono kar				
ne-	mo-	ho	kar	
2S-	CAUS-	ir	CAUS	
zanemono kar				
zane-	mo-	ho	kar	
12-	CAUS-	ir	CAUS	
uremono kar				
ure-	mo-	ho	kar	
13-	CAUS-	ir	CAUS	
pemono kar				
pe-	mo-	ho	kar	
2P-	CAUS-	ir	CAUS	
<i>Vocês o mandam ir.</i>				
imono kar mehe				
i-	mo-	ho	kar	mehe
3*-	CAUS-	ir	CAUS	QUANDO
wamono kar mehe				
wa-	mo-	ho	kar	mehe
3P-	CAUS-	ir	CAUS	QUANDO
araha				
a-	eru-	ha		
1S-	COMIT-	ir		
ereraha				
ere-	eru-	ha		
2S-	COMIT-	ir		
xiraha				
xi-	eru-	ha		

12-	COMIT-	ir			
ureraha					
uru-	eru-	ha			
13-	COMIT-	ir			
peraha					
pe-	eru-	ha			
2P-	COMIT-	ir			
weraha					
w-	eru-	ha			
3*-	COMIT-	ir			
hereraha					
he-	r-	eru-	ha		
1S-	CLAS*R-	COMIT-	ir		
nereraha					
ne-	r-	eru-	ha		
2S-	CLAS*R-	COMIT-	ir		
<i>Ele leva você.</i>					
zanereraha					
zane-	r-	eru-	ha		
12-	CLAS*R-	COMIT-	ir		
urereraha					
ure-	r-	eru-	ha		
13-	CLAS*R-	COMIT-	ir		
peneraha					
pe-	n-	eru-	ha		
2P-	CLAS*R-	COMIT-	ir		
heraha mehe					
h-	eru-	ha	mehe		
3*-	COMIT-	ir	QUANDO		
waneraha mehe					
wa-	n-	eru-	ha	mehe	
3P-	CLAS*R-	COMIT-	ir	QUANDO	
heporomono kar wer hehe					
he-	poro-	mo-	ho	kar	wer
1S-	por3-	CAUS-	ir	CAUS	DESID
h-	ehe				
3-	a*resp*de				
<i>Eu queria mandá-lo ir.</i>					
iho 'ymehewe					
i-	ho	'ym-	mehe-	we	
3*-	ir	NEG-	QUANDO-	AINDA	
naha kwaw					
na-	a-	ha	kwaw		
NEG-	1S-	ir	NEG		
nereho kwaw					
na-	ere-	ho	kwaw		
NEG-	2S-	ir	NEG		

nazaha kwaw					
na-	za-	ha	kwaw		
NEG-	12-	ir	NEG		
noroho kwaw					
na-	oro-	ho	kwaw		
NEG-	or3-	ir	NEG		
napeho kwaw					
na-	pe-	ho	kwaw		
NEG-	2P-	ir	NEG		
noho kwaw					
na-	o-	ho	kwaw		
NEG-	3-	ir	NEG		
naheho wer kwaw					
na-	he-	ho	wer	kwaw	
NEG-	1S-	ir	DESID	NEG	
naximono kwaw					
na-	xi-	mo-	ho	kwaw	
NEG-	x3-	CAUS-	ir	NEG	
napeneraha kwaw					
na-	pe-	n-	eru-	ha	kwaw
NEG-	2P-	CLAS*R-	COMIT-	ir	NEG

*Ele não vai levar vocês.*

hy  
- hy  
- mãe

hehy  
he- hy  
1S- mãe

nehy  
ne- hy  
2S- mãe

zanehy  
zane- hy  
12- mãe

urehy  
ure- hy  
13- mãe

pehy  
pe- hy  
2P- mãe

ihy  
i- hy  
3\*- mãe

wahy  
wa- hy  
3P- mãe



uhy  
 u-hy  
 3\*- mãe  
**Wexak uhy a'e pe a'e.**  
**Ele viu a própria mãe lá.**

haya'u  
 - haya'u  
 - crescida

hehya'u  
 he- haya'u  
 1S- crescida

nehya'u  
 ne- haya'u  
 2S- crescida

zanehya'u  
 zane- haya'u  
 12- crescida

urehya'u  
 ure- haya'u  
 13- crescida

pehya'u  
 pe- haya'u  
 2P- crescida

ihya'u  
 i- haya'u  
 3\*- crescida

wahya'u  
 wa- haya'u  
 3P- crescida

uhya'u  
 u- haya'u  
 3\*- crescida

hehya'u mehe  
 he- haya'u mehe  
 1S- crescida QUANDO  
**quando eu crescer**

nehya'u mehe  
 ne- haya'u mehe  
 2S- crescida QUANDO

zanehya'u mehe  
 zane- haya'u mehe  
 12- crescida QUANDO

urehya'u mehe  
 ure- haya'u mehe  
 13- crescida QUANDO

pehya'u 'ymehe  
 pe- haya'u 'ym- mehe  
 2P- crescida NEG- QUANDO

ihya'u 'ymehe			
i-	hya'u	'ym-	mehe
3*-	crescida	NEG-	QUANDO
wahya'u 'ymehe			
wa-	hya'u	'ym-	mehe
3P-	crescida	NEG-	QUANDO
uhya'u 'ymehe			
u-	hya'u	'ym-	mehe
3*-	crescida	NEG-	QUANDO
hehya'u ire			
he-	hya'u	ire	
1S-	crescida	DEPOIS*DE	
<i>depois que eu crescer</i>			
nehya'u ire			
ne-	hya'u	ire	
2S-	crescida	DEPOIS*DE	
zanehya'u ire			
zane-	hya'u	ire	
12-	crescida	DEPOIS*DE	
urehya'u ire			
ure-	hya'u	ire	
13-	crescida	DEPOIS*DE	
pehya'u ire			
pe-	hya'u	ire	
2P-	crescida	DEPOIS*DE	
ihya'u ire			
i-	hya'u	ire	
3*-	crescida	DEPOIS*DE	
wahya'u ire			
wa-	hya'u	ire	
3P-	crescida	DEPOIS*DE	
uhya'u ire			
u-	hya'u	ire	
3*-	crescida	DEPOIS*DE	
hehya'u wer			
he-	hya'u	wer	
1S-	crescida	DESID	
nehya'u wer			
ne-	hya'u	wer	
2S-	crescida	DESID	
<i>você quer crescer</i>			
zanehya'u wer			
zane-	hya'u	wer	
12-	crescida	DESID	
urehya'u wer			
ure-	hya'u	wer	
13-	crescida	DESID	

pehya'u wer			
pe-	hya'u	wer	
2P-	crescida	DESID	
ihya'u wer			
i-	hya'u	wer	
3*-	crescida	DESID	
wahya'u wer			
wa-	hya'u	wer	
3P-	crescida	DESID	
uhya'u wer			
u-	hya'u	wer	
3*-	crescida	DESID	
he-	hya'u	'ym-	haw
1S-	crescida	NEG-	NOM
<i>Nukwaw kwaw hehya'u 'ymaw a'e.</i>			
<i>Ela não sabe que eu não estou crescida.</i>			
nehya'u haw			
ne-	hya'u	haw	
2S-	crescida	NOM	
zanehya'u 'ymaw			
zane-	hya'u	'ym-	haw
12-	crescida	NEG-	NOM
urehya'u haw			
ure-	hya'u	haw	
13-	crescida	NOM	
pehya'u 'ymaw			
pe-	hya'u	'ym-	haw
2P-	crescida	NEG-	NOM
ihya'u haw			
i-	hya'u	haw	
3*-	crescida	NOM	
wahya'u haw			
wa-	hya'u	haw	
3P-	crescida	NOM	
uhya'u haw			
u-	hya'u	haw	
3*-	crescida	NOM	
hehya'u awer			
he-	hya'u	haw-	kwer
1S-	crescida	NOM-	PASSD
nehya'u awer			
ne-	hya'u	haw-	kwer
2S-	crescida	NOM-	PASSD
zanehya'u awer			
zane-	hya'u	haw-	kwer
12-	crescida	NOM-	PASSD

*quando a gente era crescida*

urehya'u awer  
ure-           hya'u           haw-           kwer  
13-           crescida       NOM-         PASSD

pehya'u awer  
pe-            hya'u           haw-           kwer  
2P-           crescida       NOM-         PASSD

ihya'u awer  
i-             hya'u           haw-           kwer  
3\*-           crescida       NOM-         PASSD

wahya'u awer  
wa-           hya'u           haw-           kwer  
3P-           crescida       NOM-         PASSD

uhya'u awer  
u-             hya'u           haw-           kwer  
3\*-           crescida       NOM-         PASSD

hehya'u àwàm  
he-           hya'u           haw-           ràèm  
1S-           crescida       NOM-         FUT

nehya'u àwàm  
ne-           hya'u           haw-           ràèm  
2S-           crescida       NOM-         FUT

zanehya'u àwàm  
zane-         hya'u           haw-           ràèm  
12-           crescida       NOM-         FUT

urehya'u àwàm  
ure-           hya'u           haw-           ràèm  
13-           crescida       NOM-         FUT

*a hora de nós ficarmos crescidas*

pehya'u àwàm  
pe-            hya'u           haw-           ràèm  
2P-           crescida       NOM-         FUT

ihya'u àwàm  
i-             hya'u           haw-           ràèm  
3\*-           crescida       NOM-         FUT

wahya'u àwàm  
wa-           hya'u           haw-           ràèm  
3P-           crescida       NOM-         FUT

uhya'u àwàm  
u-             hya'u           haw-           ràèm  
3\*-           crescida       NOM-         FUT

amuhya'u  
a-             mu-            hya'u  
1S-           CAUS-         crescida

eremuhya'u  
ere-           mu-            hya'u  
2S-           CAUS-         crescida

ximuhya'u			
xi-	mu-	hya'u	
12-	CAUS-	crescida	
urumuhya'u			
uru-	mu-	hya'u	
13-	CAUS-	crescida	
pemuhya'u			
pe-	mu-	hya'u	
2P-	CAUS-	crescida	
<i>Ele faz com que vocês fiquem crescidas.</i>			
umuhya'u			
u-	mu-	hya'u	
3*-	CAUS-	crescida	
hemuhya'u			
he-	mu-	hya'u	
1S-	CAUS-	crescida	
nemuhya'u			
ne-	mu-	hya'u	
2S-	CAUS-	crescida	
zanemuhya'u			
zane-	mu-	hya'u	
12-	CAUS-	crescida	
uremuhya'u			
ure-	mu-	hya'u	
13-	CAUS-	crescida	
pemuhya'u			
pe-	mu-	hya'u	
2P-	CAUS-	crescida	
imuhya'u mehe			
i-	mu-	hya'u	mehe
3*-	CAUS-	crescida	QUANDO
wamuhya'u mehe			
wa-	mu-	hya'u	mehe
3P-	CAUS-	crescida	QUANDO
aruhya'u			
a-	eru-	hya'u	
1S-	COMIT-	crescida	
ereruhya'u			
ere-	eru-	hya'u	
2S-	COMIT-	crescida	
xiruhya'u			
xi-	eru-	hya'u	
12-	COMIT-	crescida	
ureruhya'u			
ure-	eru-	hya'u	
13-	COMIT-	crescida	

peruhya'u  
 pe-                    eru-                    hya'u  
 2P-                    COMIT-                crescida  
*Vocês ficam crescidas juntos com ela.*

weruhya'u  
 w-                    eru-                    hya'u  
 3\*-                    COMIT-                crescida

hereruhya'u  
 he-                    r-                    eru-                    hya'u  
 1S-                    CLAS\*R-                COMIT-                crescida

nereruhya'u  
 ne-                    r-                    eru-                    hya'u  
 2S-                    CLAS\*R-                COMIT-                crescida

zanereruhya'u  
 zane-                r-                    eru-                    hya'u  
 12-                    CLAS\*R-                COMIT-                crescida

urereruhya'u  
 ure-                    r-                    eru-                    hya'u  
 13-                    CLAS\*R-                COMIT-                crescida

peneruhya'u  
 pe-                    n-                    eru-                    hya'u  
 2P-                    CLAS\*R-                COMIT-                crescida

heruhya'u mehe  
 h-                    eru-                    hya'u                    mehe  
 3\*-                    COMIT-                crescida                QUANDO

waneruhya'u mehe  
 wa-                    n-                    eru-                    hya'u                    mehe  
 3P-                    CLAS\*R-                COMIT-                crescida                QUANDO

hepurumuhya'u kar wer hehe  
 he-                    puru-                    mu-                    hya'u                    kar                    wer  
 1S-                    DESTRN-                CAUS-                crescida                CAUS                DESID

h-                    ehe  
 3-                    a\*resp\*de

*Eu queria fazer com que ela ficasse crescida.*

ihya'u 'ymehewe  
 i-                    hya'u                    'ym-                    mehe-                    we  
 3\*-                    crescida                NEG-                    QUANDO-                AINDA

nahehya'u kwaw  
 na-                    he-                    hya'u                    kwaw  
 NEG-                    1S-                    crescida                NEG

nanehya'u kwaw  
 na-                    ne-                    hya'u                    kwaw  
 NEG-                    2S-                    crescida                NEG

nazanehya'u kwaw  
 na-                    zane-                    hya'u                    kwaw  
 NEG-                    12-                    crescida                NEG

na'urehya'u kwaw

na-	ure-	hya'u	kwaw		
NEG-	13-	crescida	NEG		
napehya'u kwaw					
na-	pe-	hya'u	kwaw		
NEG-	2P-	crescida	NEG		
na'ihya'u kwaw					
na-	i-	hya'u	kwaw		
NEG-	3-	crescida	NEG		
nahehya'u wer kwaw					
na-	he-	hya'u	wer	kwaw	
NEG-	1S-	crescida	DESID	NEG	
naximuhya'u kwaw					
na-	xi-	mu-	hya'u	kwaw	
NEG-	x3-	CAUS-	crescida	NEG	
<i>Nós não deixamos ela crescer a ser adulto.</i>					
napeneruhya'u kwaw					
na-	pe-	n-	eru-	hya'u	kwaw
NEG-	2P-	CLAS*R-	COMIT-	crescida	NEG
ie					
- ie					
- barriga					
tie					
t-	ie				
NÃO*POSS-	barriga				
herie					
he-	r-	ie			
1S-	CLAS*R-	barriga			
nerie					
ne-	r-	ie			
2S-	CLAS*R-	barriga			
zanie					
zane-	r-	ie			
12-	CLAS*R-	barriga			
urerie					
ure-	r-	ie			
13-	CLAS*R-	barriga			
penie					
pe-	n-	ie			
2P-	CLAS*R-	barriga			
<i>as barrigas de vocês</i>					
hie					
h-	ie				
3*-	barriga				
wanie					
wa-	n-	ie			
3P-	CLAS*R-	barriga			
wie					

w-	ie	
3*-	barriga	
hie kwer		
h-	ie	kwer
3*-	barriga	PASSD
ixe		
- ixe		
- entrar		
aixe		
a-	ixe	
1S-	entrar	
ereixe		
ere-	ixe	
2S-	entrar	
eixe		
e-	ixe	
2S-	entrar	
zaixe		
za-	ixe	
12-	entrar	
<i>Nós entramos.</i>		
uruixe		
uru-	ixe	
13-	entrar	
peixe		
pe-	ixe	
2P-	entrar	
wixe		
w-	ixe	
3*-	entrar	
aixe putar		
a-	ixe	putar
1S-	entrar	FUT
ereixe putar		
ere-	ixe	putar
2S-	entrar	FUT
zaixe putar		
za-	ixe	putar
12-	entrar	FUT
uruixe putar		
uru-	ixe	putar
13-	entrar	FUT
peixe putar		
pe-	ixe	putar
2P-	entrar	FUT
wixe putar		
w-	ixe	putar



3*- <i>Ele vai entrar.</i>	entrar	FUT	
heixe mehe he- 1S-	ixe entrar	mehe QUANDO	
neixe mehe ne- 2S-	ixe entrar	mehe QUANDO	
zaneixe mehe zane- 12-	ixe entrar	mehe QUANDO	
ureixe mehe ure- 13-	ixe entrar	mehe QUANDO	
peixe 'ymehe pe- 2P-	ixe entrar	'ym- NEG-	mehe QUANDO
heixe 'ymehe he- 1S-	ixe entrar	'ym- NEG-	mehe QUANDO
waixe 'ymehe wa- 3P-	ixe entrar	'ym- NEG-	mehe QUANDO
wixe 'ymehe w- 3*-	ixe entrar	'ym- NEG-	mehe QUANDO
heixe re he- 1S- <i>depois que eu entrar</i>	ixe entrar	ire DEPOIS*DE	
neixe re ne- 2S-	ixe entrar	ire DEPOIS*DE	
zaneixe re zane- 12-	ixe entrar	ire DEPOIS*DE	
ureixe re ure- 13-	ixe entrar	ire DEPOIS*DE	
peixe re pe- 2P-	ixe entrar	ire DEPOIS*DE	
heixe re h- 3*-	ixe entrar	ire DEPOIS*DE	
waixe re wa-	ixe	ire	

3P-	entrar	DEPOIS*DE	
wixe re			
w-	ixe	ire	
3*-	entrar	DEPOIS*DE	
heixe wer			
he-	ixe	wer	
1S-	entrar	DESID	
neixe wer			
ne-	ixe	wer	
2S-	entrar	DESID	
<i>Você quer entrar.</i>			
zaneixe wer			
zane-	ixe	wer	
12-	entrar	DESID	
ureixe wer			
ure-	ixe	wer	
13-	entrar	DESID	
peixe wer			
pe-	ixe	wer	
2P-	entrar	DESID	
heixe wer			
h-	eixe	wer	
3*-	eixe	DESID	
heixe 'ymaw			
he-	ixe	'ym-	haw
1S-	entrar	NEG-	NOM
neixe haw			
ne-	ixe	haw	
2S-	entrar	NOM	
zaneixe 'ymaw			
zane-	ixe	'ym-	haw
12-	entrar	NEG-	NOM
ureixe haw			
ure-	ixe	haw	
13-	entrar	NOM	
peixe 'ymaw			
pe-	ixe	'ym-	haw
2P-	entrar	NEG-	NOM
<i>o fato que vocês não entram</i>			
heixe haw			
he-	ixe	haw	
1S-	entrar	NOM	
waixe haw			
wa-	ixe	haw	
3P-	entrar	NOM	
wixe haw			
w-	ixe	haw	

3*-	entrar	NOM	
heixe awer			
he-	ixe	haw-	kwer
1S-	entrar	NOM-	PASSD
neixe awer			
ne-	ixe	haw-	kwer
2S-	entrar	NOM-	PASSD
zaneixe awer			
zane-	ixe	haw-	kwer
12-	entrar	NOM-	PASSD
<i>o fato que nós já entramos</i>			
ureixe awer			
ure-	ixe	haw-	kwer
13-	entrar	NOM-	PASSD
peixe awer			
pe-	ixe	haw-	kwer
2P-	entrar	NOM-	PASSD
heixe awer			
h-	ixe	haw-	kwer
3*-	entrar	NOM-	PASSD
waixe awer			
wa-	ixe	haw-	kwer
3P-	entrar	NOM-	PASSD
wixe awer			
w-	ixe	haw-	kwer
3*-	entrar	NOM-	PASSD
heixe àwàm			
he-	ixe	haw-	ràm
1S-	entrar	NOM-	FUT
<i>minha futura entrada</i>			
neixe àwàm			
ne-	ixe	haw-	ràm
2S-	entrar	NOM-	FUT
zaneixe àwàm			
zane-	ixe	haw-	ràm
12-	entrar	NOM-	FUT
ureixe àwàm			
ure-	ixe	haw-	ràm
13-	entrar	NOM-	FUT
peixe àwàm			
pe-	ixe	haw-	ràm
2P-	entrar	NOM-	FUT
heixe àwàm			
he-	ixe	haw-	ràm
1S-	entrar	NOM-	FUT
waixe àwàm			
wa-	ixe	haw-	ràm

3P-	entrar	NOM-	FUT
wixe àwàm			
w-	ixe	haw-	ràm
3*-	entrar	NOM-	FUT
amuixe			
a-	mu-	ixe	
1S-	CAUS-	entrar	
eremuixe			
ere-	mu-	ixe	
2S-	CAUS-	entrar	
<i>você faz com que ele entre</i>			
ximuixe			
xi-	mu-	ixe	
12-	CAUS-	entrar	
urumuixe			
uru-	mu-	ixe	
13-	CAUS-	entrar	
pemuixe			
pe-	mu-	ixe	
2P-	CAUS-	entrar	
umuixe			
u-mu-	ixe		
3*-	CAUS-	entrar	
hemuixe			
he-	mu-	ixe	
1S-	CAUS-	entrar	
nemuixe			
ne-	mu-	ixe	
2S-	CAUS-	entrar	
zanemuixe			
zane-	mu-	ixe	
12-	CAUS-	entrar	
uremuixe			
ure-	mu-	ixe	
13-	CAUS-	entrar	
pemuixe			
pe-	mu-	ixe	
2P-	CAUS-	entrar	
imuixe mehe			
i-	mu-	ixe	mehe
3*-	CAUS-	entrar	QUANDO
wamuixe mehe			
wa-	mu-	ixe	mehe
3P-	CAUS-	entrar	QUANDO
<i>quando alguém faz com que eles entrem</i>			
aruixe			
a-	eru-	ixe	

1S-	COMIT-	entrar			
<b>ereruixe</b>					
ere-	eru-	ixe			
2S-	COMIT-	entrar			
<b>xiruixe</b>					
xi-	eru-	ixe			
12-	COMIT-	entrar			
<b>ureruixe</b>					
ur-	eru-	ixe			
uCLAS*R-	COMIT-	entrar			
<b>peruixe</b>					
pe-	eru-	ixe			
2P-	COMIT-	entrar			
<b>weruixe</b>					
w-	eru-	ixe			
3*-	COMIT-	entrar			
<b>hereruixe</b>					
he-	r-	eru-	ixe		
1S-	CLAS*R-	COMIT-	entrar		
<i>Ele entra fazendo com que eu entre com ele.</i>					
<b>nereruixe</b>					
ne-	r-	eru-	ixe		
2S-	CLAS*R-	COMIT-	entrar		
<b>zannereruixe</b>					
zane-	r-	eru-	ixe		
12-	CLAS*R-	COMIT-	entrar		
<b>urereruixe</b>					
ure-	r-	eru-	ixe		
13-	CLAS*R-	COMIT-	entrar		
<b>peneruixe</b>					
pe-	n-	eru-	ixe		
2P-	CLAS*R-	COMIT-	entrar		
<b>heruixe mehe</b>					
h-	eru-	ixe	mehe		
3*-	COMIT-	entrar	QUANDO		
<b>waneruixe mehe</b>					
wa-	n-	eru-	ixe	mehe	
3P-	CLAS*R-	COMIT-	entrar	QUANDO	
<b>hepurumuixe kar wer hehe</b>					
he-	puru-	mu-	ixe	kar	wer
1S-	DESTRN-	CAUS-	entrar	CAUS	DESID
h-	ehe				
3-	a*resp*de				
<i>Eu queria fazer com que ele entre.</i>					
<b>heixe 'ymehewe</b>					
h-	ixe	'ym-	mehe-	we	
3*-	entrar	NEG-	QUANDO-	AINDA	

naixe kwaw					
na-	a-	ixe	kwaw		
NEG-	1S-	entrar	NEG		
nereixe kwaw					
ne-	r-	ixe	kwaw		
2S-	CLAS*R-	entrar	NEG		
nazaixe kwaw					
na-	za-	ixe	kwaw		
NEG-	12-	entrar	NEG		
nuruixe kwaw					
na-	uru-	ixe	kwaw		
NEG-	vir3-	entrar	NEG		
napeixe kwaw					
na-	pe-	ixe	kwaw		
NEG-	2P-	entrar	NEG		
<i>Vocês não entram.</i>					
nuixe kwaw					
na-	u-	ixe	kwaw		
NEG-	3-	entrar	NEG		
naheixe wer kwaw					
na-	h-	ixe	wer	kwaw	
NEG-	3-	entrar	DESID	NEG	
naximuixe kwaw					
na-	xi-	mu-	ixe	kwaw	
NEG-	x3-	CAUS-	entrar	NEG	
napeneruixe kwaw					
na-	pe-	n-	eru-	ixe	kwaw
NEG-	2P-	CLAS*R-	COMIT-	entrar	NEG
kaw					
- kaw					
- gordura/estar_gordo					
ikawer					
i-	kaw-	kwer			
3*-	gordura/estar_gordo-	PASSD			
<i>a gordura tirada do corpo dele</i>					
kawer					
kaw-	kwer				
gordura/estar_gordo-	PASSD				
hekawer					
he-	kaw-	kwer			
1S-	gordura/estar_gordo-	PASSD			
nekawer					
ne-	kaw-	kwer			
2S-	gordura/estar_gordo-	PASSD			
zanekawer					
zane-	kaw-	kwer			
12-	gordura/estar_gordo-	PASSD			

urekawer  
ure- kaw- kwer  
13- gordura/estar\_gordo- PASSD

pekawer  
pe- kaw- kwer  
2P- gordura/estar\_gordo- PASSD

ikawer  
i- kaw- kwer  
3\*- gordura/estar\_gordo- PASSD

wakawer  
wa- kaw- kwer  
3P- gordura/estar\_gordo- PASSD

ukawer  
u- kaw- kwer  
3\*- gordura/estar\_gordo PASSD

ker  
- ker  
- dormir

aker  
a- ker  
1S- dormir  
eu durmo

ereker  
ere- ker  
2S- dormir

eker  
e- ker  
2S- dormir

zaker  
za- ker  
12- dormir

uruker  
uru- ker  
13- dormir

peker  
pe- ker  
2P- dormir

uker  
u- ker  
3\*- dormir

aker putar  
a- ker putar  
1S- dormir FUT

ereker putar  
ere- ker putar  
2S- dormir FUT

*Você vai dormir.*

zaker putar				
za-	ker	putar		
12-	dormir	FUT		
uruker putar				
uru-	ker	putar		
13-	dormir	FUT		
peker putar				
pe-	ker	putar		
2P-	dormir	FUT		
uker putar				
u-	ker	putar		
3*-	dormir	FUT		
heker mehe				
he-	ker	mehe		
1S-	dormir	QUANDO		
neker mehe				
ne-	ker	mehe		
2S-	dormir	QUANDO		
zaneker mehe				
zane-	ker	mehe		
12-	dormir	QUANDO		
<i>quando nós dormimos</i>				
ureker mehe				
ure-	ker	mehe		
13-	dormir	QUANDO		
peker 'ymehe				
pe-	ker	'ym-	mehe	
2P-	dormir	NEG-	QUANDO	
iker 'ymehe				
i-	ker	'ym-	mehe	
3*-	dormir	NEG-	QUANDO	
waker 'ymehe				
wa-	ker	'ym-	mehe	
3P-	dormir	NEG-	QUANDO	
uker 'ymehe				
u-	ker	'ym-	mehe	
3*-	dormir	NEG-	QUANDO	
heker ire				
he-	ker	ire		
1S-	dormir	DEPOIS*DE		
neker ire				
ne-	ker	ire		
2S-	dormir	DEPOIS*DE		
zaneker ire				
zane-	ker	ire		
12-	dormir	DEPOIS*DE		



ureker ire			
ure-	ker	ire	
13-	dormir	DEPOIS*DE	
peker ire			
pe-	ker	ire	
2P-	dormir	DEPOIS*DE	
<i>depois que vocês dormem</i>			
iker ire			
i-	ker	ire	
3*-	dormir	DEPOIS*DE	
waker ire			
wa-	ker	ire	
3P-	dormir	DEPOIS*DE	
uker ire			
u-	ker	ire	
3*-	dormir	DEPOIS*DE	
heker wer			
he-	ker	wer	
1S-	dormir	DESID	
neker wer			
ne-	ker	wer	
2S-	dormir	DESID	
zaneker wer			
zane-	ker	wer	
12-	dormir	DESID	
<i>Nós queremos dormir.</i>			
ureker wer			
ure-	ker	wer	
13-	dormir	DESID	
peker wer			
pe-	ker	wer	
2P-	dormir	DESID	
iker wer			
i-	ker	wer	
3*-	dormir	DESID	
waker wer			
wa-	ker	wer	
3P-	dormir	DESID	
uker wer			
u-	ker	wer	
3*-	dormir	DESID	
heker 'ymaw			
he-	ker	'ym-	haw
1S-	dormir	NEG-	NOM
<i>o fato de eu não dormir</i>			
neker haw			
ne-	ker	haw	
2S-	dormir	NOM	

zaneker 'ymaw			
zane-	ker	'ym-	haw
12-	dormir	NEG-	NOM
ureker haw			
ure-	ker	haw	
13-	dormir	NOM	
peker 'ymaw			
pe-	ker	'ym-	haw
2P-	dormir	NEG-	NOM
iker haw			
i-	ker	haw	
3*-	dormir	NOM	
waker haw			
wa-	ker	haw	
3P-	dormir	NOM	
<i>o lugar onde eles dormem</i>			
uker haw			
u-	ker	haw	
3*-	dormir	NOM	
heker awer			
he-	ker	haw-	kwer
1S-	dormir	NOM-	PASSD
neker awer			
ne-	ker	haw-	kwer
2S-	dormir	NOM-	PASSD
zaneker awer			
zane-	ker	haw-	kwer
12-	dormir	NOM-	PASSD
ureker awer			
ure-	ker	haw-	kwer
13-	dormir	NOM-	PASSD
peker awer			
pe-	ker	haw-	kwer
2P-	dormir	NOM-	PASSD
<i>o lugar onde vocês dormiram</i>			
iker awer			
i-	ker	haw-	kwer
3*-	dormir	NOM-	PASSD
waker awer			
wa-	ker	haw-	kwer
3P-	dormir	NOM-	PASSD
uker awer			
u-	ker	haw-	kwer
3*-	dormir	NOM-	PASSD
heker àwàm			
he-	ker	haw-	ràm
1S-	dormir	NOM-	FUT

neker àwàm			
ne-	ker	haw-	ràm
2S-	dormir	NOM-	FUT

zaneker àwàm			
zane-	ker	haw-	ràm
12-	dormir	NOM-	FUT

*o lugar onde nós vamos dormir*

ureker àwàm			
ure-	ker	haw-	ràm
13-	dormir	NOM-	FUT

peker àwàm			
pe-	ker	haw-	ràm
2P-	dormir	NOM-	FUT

iker àwàm			
i-	ker	haw-	ràm
3*-	dormir	NOM-	FUT

waker àwàm			
wa-	ker	haw-	ràm
3P-	dormir	NOM-	FUT

uker àwàm			
u-	ker	haw-	ràm
3*-	dormir	NOM-	FUT

amuger			
a-	mu-	ker	
1S-	CAUS-	dormir	

eremuger			
ere-	mu-	ker	
2S-	CAUS-	dormir	

ximuger			
xi-	mu-	ker	
12-	CAUS-	dormir	

*Nós fazemos com que ele durma. Nós mandamos ele dormir.*

urumuger			
uru-	mu-	ker	
13-	CAUS-	dormir	

pemuger			
pe-	mu-	ker	
2P-	CAUS-	dormir	

umuger			
u-	mu-	ker	
3*-	CAUS-	dormir	

hemuger			
he-	mu-	ker	
1S-	CAUS-	dormir	

nemuger			
ne-	mu-	ker	
2S-	CAUS-	dormir	

zanemuger  
 zane-                    mu-                    ker  
 12-                    CAUS-                dormir

uremuger  
 ure-                    mu-                    ker  
 13-                    CAUS-                dormir

pemuger  
 pe-                    mu-                    ker  
 2P-                    CAUS-                dormir

*Vocês fazem com que ele durma. Vocês mandam ele dormir.*

imuger mehe  
 i-                    mu-                    ker                    mehe  
 3\*-                    CAUS-                dormir                QUANDO

wamuger mehe  
 wa-                    mu-                    ker                    mehe  
 3P-                    CAUS-                dormir                QUANDO

aruker  
 a-                    eru-                    ker  
 1S-                    COMIT-                dormir

ereruker  
 ere-                    eru-                    ker  
 2S-                    COMIT-                dormir

xiruker  
 xi-                    eru-                    ker  
 12-                    COMIT-                dormir

ureruker  
 uru-                    eru-                    ker  
 13-                    COMIT-                dormir

peruker  
 pe-                    eru-                    ker  
 2P-                    COMIT-                dormir

weruker  
 w-                    eru-                    ker  
 3\*-                    COMIT-                dormir

hereruker  
 he-                    r-                    eru-                    ker  
 1S-                    CLAS\*R-              COMIT-                dormir

*Ele dorme fazendo com que eu durma com ele.*

nereruker  
 ne-                    r-                    eru-                    ker  
 2S-                    CLAS\*R-              COMIT-                dormir

zanereruker  
 zane-                    r-                    eru-                    ker  
 12-                    CLAS\*R-              COMIT-                dormir

urereruker  
 ure-                    r-                    eru-                    ker  
 13-                    CLAS\*R-              COMIT-                dormir

peneruker					
pe-	n-	eru-	ker		
2P-	CLAS*R-	COMIT-	dormir		
heruker mehe					
h-	eru-	ker	mehe		
3*-	COMIT-	dormir	QUANDO		
waneruker mehe					
wa-	n-	eru-	ker	mehe	
3P-	CLAS*R-	COMIT-	dormir	QUANDO	
hepurumuger kar wer hehe					
he-	puru-	mu-	ker	kar	wer
1S-	DESTRN-	CAUS-	dormir	CAUS	DESID
h-	ehe				
3-	a*resp*de				
<i>Eu queria mandar ele dormir.</i>					
iker 'ymehewe					
i-	ker	'ym-	mehe-	we	
3*-	dormir	NEG-	QUANDO-	AINDA	
nuker kwaw					
na-	u-	ker	kwaw		
NEG-	3-	dormir	NEG		
nereker kwaw					
na-	ere-	ker	kwaw		
NEG-	2S-	dormir	NEG		
nazaker kwaw					
na-	za-	ker	kwaw		
NEG-	12-	dormir	NEG		
nuruker kwaw					
na-	uru-	ker	kwaw		
NEG-	vir3-	dormir	NEG		
napeker kwaw					
na-	pe-	ker	kwaw		
NEG-	2P-	dormir	NEG		
nuker kwaw					
na-	u-	ker	kwaw		
NEG-	3-	dormir	NEG		
naheker wer kwaw					
na-	he-	ker	wer	kwaw	
NEG-	1S-	dormir	DESID	NEG	
<i>Eu não quero dormir.</i>					
naximuger kwaw					
na-	xi-	mu-	ger	kwaw	
NEG-	x3-	CAUS-	ger	NEG	
napeneruker kwaw					
na-	pe-	n-	eru-	ker	kwaw
NEG-	2P-	CLAS*R-	COMIT-	dormir	NEG

kene' o  
- kene' o  
- cansado

hekene' o  
he- kene' o  
1S- cansado

nekene' o  
ne- kene' o  
2S- cansado

zanekene' o  
zane- kene' o  
12- cansado

urekene' o  
ure- kene' o  
13- cansado

pekene' o  
pe- kene' o  
2P- cansado

*Vocês estão cansados.*

ikene' o  
i- kene' o  
3\*- cansado

wakene' o  
wa- kene' o  
3P- cansado

ukene' o  
u- kene' o  
3\*- cansado

hekene' o mehe  
he- kene' o mehe  
1S- cansado QUANDO

nekene' o mehe  
ne- kene' o mehe  
2S- cansado QUANDO

zanekene' o mehe  
zane- kene' o mehe  
12- cansado QUANDO

urekene' o mehe  
ure- kene' o mehe  
13- cansado QUANDO

pekene' o 'ymehe  
pe- kene' o 'ym- mehe  
2P- cansado NEG- QUANDO

*enquanto vocês ainda não se cansarem*

ikene' o 'ymehe  
i- kene' o 'ym- mehe  
3\*- cansado NEG- QUANDO

wakene'o 'ymehe wa- 3P-	kene'o cansado	'ym- NEG-	mehe QUANDO
ukene'o 'ymehe u- 3*-	kene'o cansado	'ym- NEG-	mehe QUANDO
hekene'o re he- 1S-	kene'o cansado	ire DEPOIS*DE	
nekene'o re ne- 2S-	kene'o cansado	ire DEPOIS*DE	
zanekene'o re zane- 12-	kene'o cansado	ire DEPOIS*DE	
urekene'o re ure- 13-	kene'o cansado	ire DEPOIS*DE	
pekene'o re pe- 2P-	kene'o cansado	ire DEPOIS*DE	
ikene'o re i- 3*-	kene'o cansado	ire DEPOIS*DE	
wakene'o re wa- 3P- <i>depois que eles ficarem cansados</i>	kene'o cansado	ire DEPOIS*DE	
ukene'o re u- 3*-	kene'o cansado	ire DEPOIS*DE	
hekene'o wer he- 1S-	kene'o cansado	wer DESID	
nekene'o wer ne- 2S-	kene'o cansado	wer DESID	
zanekene'o wer zane- 12-	kene'o cansado	wer DESID	
urekene'o wer ure- 13-	kene'o cansado	wer DESID	
pekene'o wer pe- 2P-	kene'o cansado	wer DESID	
ikene'o wer			

i-	kene'o	wer	
3*-	cansado	DESID	
wakene'o wer			
wa-	kene'o	wer	
3P-	cansado	DESID	
hekene'o 'ymaw			
he-	kene'o	'ym-	haw
1S-	cansado	NEG-	NOM
<i>o fato de eu não estar cansado / o fato que eu não estou cansado</i>			
nekene'o haw			
ne-	kene'o	haw	
2S-	cansado	NOM	
zanekene'o 'ymaw			
zane-	kene'o	'ym-	haw
12-	cansado	NEG-	NOM
urekene'o haw			
ure-	kene'o	haw	
13-	cansado	NOM	
pekene'o 'ymaw			
pe-	kene'o	'ym-	haw
2P-	cansado	NEG-	NOM
ikene'o haw			
i-	kene'o	haw	
3*-	cansado	NOM	
wakene'o haw			
wa-	kene'o	haw	
3P-	cansado	NOM	
ukene'o haw			
u-	kene'o	haw	
3*-	cansado	NOM	
hekene'o awer			
he-	kene'o	haw-	kwer
1S-	cansado	NOM-	PASSD
nekene'o awer			
ne-	kene'o	haw-	kwer
2S-	cansado	NOM-	PASSD
<i>o fato que você não ficou cansado / o fato que você não se cansou</i>			
zanekene'o awer			
zane-	kene'o	haw-	kwer
12-	cansado	NOM-	PASSD
urekene'o awer			
ure-	kene'o	haw-	kwer
13-	cansado	NOM-	PASSD
pekene'o awer			
pe-	kene'o	haw-	kwer
2P-	cansado	NOM-	PASSD
ikene'o awer			



i-	kene'ò	haw-	kwer
3*-	cansado	NOM-	PASSD
wakene'ò awer			
wa-	kene'ò	haw-	kwer
3P-	cansado	NOM-	PASSD
ukene'ò awer			
u-	kene'ò	haw-	kwer
3*-	cansado	NOM-	PASSD
hekene'ò àwàm			
he-	kene'ò	haw-	ràm
1S-	cansado	NOM-	FUT
nekene'ò àwàm			
ne-	kene'ò	haw-	ràm
2S-	cansado	NOM-	FUT
zanekene'ò àwàm			
zane-	kene'ò	haw-	ràm
12-	cansado	NOM-	FUT
<i>o fato que nós vamos nos cansar</i>			
urekene'ò àwàm			
ure-	kene'ò	haw-	ràm
13-	cansado	NOM-	FUT
pekene'ò àwàm			
pe-	kene'ò	haw-	ràm
2P-	cansado	NOM-	FUT
ikene'ò àwàm			
i-	kene'ò	haw-	ràm
3*-	cansado	NOM-	FUT
wakene'ò àwàm			
wa-	kene'ò	haw-	ràm
3P-	cansado	NOM-	FUT
ukene'ò àwàm			
u-	kene'ò	haw-	ràm
3*-	cansado	NOM-	FUT
amukene'ò			
a-	mu-	kene'ò	
1S-	CAUS-	cansado	
eremukene'ò			
ere-	mu-	kene'ò	
2S-	CAUS-	cansado	
ximukene'ò			
xi-	mu-	kene'ò	
12-	CAUS-	cansado	
<i>Nós fazemos com que ele fique cansado.</i>			
urumukene'ò			
uru-	mu-	kene'ò	
13-	CAUS-	cansado	
pemukene'ò			

pe-	mu-	kene 'o	
2P-	CAUS-	cansado	
umukene 'o			
u-	mu-	kene 'o	
3*-	CAUS-	cansado	
hemukene 'o			
he-	mu-	kene 'o	
1S-	CAUS-	cansado	
nemukene 'o			
ne-	mu-	kene 'o	
2S-	CAUS-	cansado	
zanemukene 'o			
zane-	mu-	kene 'o	
12-	CAUS-	cansado	
uremukene 'o			
ure-	mu-	kene 'o	
13-	CAUS-	cansado	
pemukene 'o			
pe-	mu-	kene 'o	
2P-	CAUS-	cansado	
imukene 'o mehe			
i-	mu-	kene 'o	mehe
3*-	CAUS-	cansado	QUANDO
<i>quando alguem faz com que ele fique cansado</i>			
wamukene 'o mehe			
wa-	mu-	kene 'o	mehe
3P-	CAUS-	cansado	QUANDO
arukene 'o			
a-	eru-	kene 'o	
1S-	COMIT-	cansado	
ererukene 'o			
ere-	eru-	kene 'o	
2S-	COMIT-	cansado	
xirukene 'o			
xi-	eru-	kene 'o	
12-	COMIT-	cansado	
werukene 'o			
w-	eru-	kene 'o	
3*-	COMIT-	cansado	
hererukene 'o			
he-	r-	eru-	kene 'o
1S-	CLAS*R-	COMIT-	cansado
nererukene 'o			
ne-	r-	eru-	kene 'o
2S-	CLAS*R-	COMIT-	cansado
zanererukene 'o			
zane-	r-	eru-	kene 'o

12- CLAS\*R- COMIT- cansado  
*Eles ficam cansados e fazem com que ficamos cansados também.*

urererukene'o  
 ure- r- eru- kene'o  
 13- CLAS\*R- COMIT- cansado

penerukene'o  
 pe- n- eru- kene'o  
 2P- CLAS\*R- COMIT- cansado

herukene'o mehe  
 h- eru- kene'o mehe  
 3\*- COMIT- cansado QUANDO

wanerukene'o mehe  
 wa- n- eru- kene'o mehe  
 3P- CLAS\*R- COMIT- cansado QUANDO

hepurumukene'o kar wer hehe  
 he- puru- mu- kene'o kar wer  
 1S- DESTRN- CAUS- cansado CAUS DESID

h- ehe  
 3- a\*resp\*de

*Eu quero fazer com que ele fique cansado.*

ikene'o 'ymehewe  
 i- kene'o 'ym- mehe- we  
 3\*- cansado NEG- QUANDO- AINDA

nahekene'o kwaw  
 na- he- kene'o kwaw  
 NEG- 1S- cansado NEG

nanekene'o kwaw  
 na- ne- kene'o kwaw  
 NEG- 2S- cansado NEG

nazanekene'o kwaw  
 na- zane- kene'o kwaw  
 NEG- 12- cansado NEG

na'urekene'o kwaw  
 na- ure- kene'o kwaw  
 NEG- 13- cansado NEG

napekene'o kwaw  
 na- pe- kene'o kwaw  
 NEG- 2P- cansado NEG

na'ikene'o kwaw  
 na- i- kene'o kwaw  
 NEG- 3- cansado NEG

nahekene'o wer kwaw  
 na- he- kene'o wer kwaw  
 NEG- 1S- cansado DESID NEG

*Eu não quero ficar cansado.*

naximukene'o kwaw  
 na- xi- mu- kene'o kwaw

NEG-	x3-	CAUS-	cansado	NEG	
napenerukene' o kwaw					
na-	pe-	n-	eru-	kene' o	kwaw
NEG-	2P-	CLAS*R-	COMIT-	cansado	NEG
kixi					
- kixi					
- cortar					
akixi					
a-	kixi				
1S-	cortar				
erekixi					
ere-	kixi				
2S-	cortar				
ekixi					
e-	kixi				
2S-	cortar				
xikixi					
xi-	kixi				
12-	cortar				
urukixi					
uru-	kixi				
13-	cortar				
<i>Nós o cortamos.</i>					
pekixi					
pe-	kixi				
2P-	cortar				
ukixi					
u-	kixi				
3*-	cortar				
akixi putar					
a-	kixi	putar			
1S-	cortar	FUT			
erekixi putar					
ere-	kixi	putar			
2S-	cortar	FUT			
ekixi putar					
e-	kixi	putar			
2S-	cortar	FUT			
xikixi putar					
xi-	kixi	putar			
12-	cortar	FUT			
urukixi putar					
uru-	kixi	putar			
13-	cortar	FUT			
pekixi putar					
pe-	kixi	putar			
2P-	cortar	FUT			

**Vocês vão cortá-lo.**

ukixi putar		
u-	kixi	putar
3*-	cortar	FUT
hekixi		
he-	kixi	
1S-	cortar	
nekixi		
ne-	kixi	
2S-	cortar	
zanekixi		
zane-	kixi	
12-	cortar	
urekixi		
ure-	kixi	
13-	cortar	
pekixi		
pe-	kixi	
2P-	cortar	
hekixi putar		
he-	kixi	putar
1S-	cortar	FUT
nekixi putar		
ne-	kixi	putar
2S-	cortar	FUT
<i>Ele vai te cortar.</i>		
zanekixi putar		
zane-	kixi	putar
12-	cortar	FUT
urekixi putar		
ure-	kixi	putar
13-	cortar	FUT
pekixi putar		
pe-	kixi	putar
2P-	cortar	FUT
hekixi mehe		
he-	kixi	mehe
1S-	cortar	QUANDO
nekixi mehe		
ne-	kixi	mehe
2S-	cortar	QUANDO
zanekixi mehe		
zane-	kixi	mehe
12-	cortar	QUANDO
urekixi mehe		
ure-	kixi	mehe
13-	cortar	QUANDO

pekixi 'ymehe			
pe-	kixi	'ym-	mehe
2P-	cortar	NEG-	QUANDO

*antes que vocês fiquem cortados / quando vocês ainda não são cortados*

ikixi 'ymehe			
i-	kixi	'ym-	mehe
3*-	cortar	NEG-	QUANDO

wakixi 'ymehe			
wa-	kixi	'ym-	mehe
3P-	cortar	NEG-	QUANDO

hekixire			
he-	kixi	ire	
1S-	cortar	DEPOIS*DE	

nekixi re			
ne-	kixi	ire	
2S-	cortar	DEPOIS*DE	

zanekixi re			
zane-	kixi	ire	
12-	cortar	DEPOIS*DE	

urekixi re			
ure-	kixi	ire	
13-	cortar	DEPOIS*DE	

pekixi re			
pe-	kixi	ire	
2P-	cortar	DEPOIS*DE	

ikixi re			
i-	kixi	ire	
3*-	cortar	DEPOIS*DE	

*depois de cortá-lo*

wakixi re			
wa-	kixi	ire	
3P-	cortar	DEPOIS*DE	

hepurukixi wer			
he-	puru-	kixi	wer
1S-	DESTRN-	cortar	DESID

nepurukixi wer			
ne-	puru-	kixi	wer
2S-	DESTRN-	cortar	DESID

zanepurukixi wer			
zane-	puru-	kixi	wer
12-	DESTRN-	cortar	DESID

urepurukixi wer			
ure-	puru-	kixi	wer
13-	DESTRN-	cortar	DESID

pepurukixi wer			
pe-	puru-	kixi	wer
2P-	DESTRN-	cortar	DESID

ipurukixi wer			
i-	puru-	kixi	wer
3*-	DESTRN-	cortar	DESID

hekixi haw			
he-	kixi	haw	
1S-	corar	NOM	
<i>o fato de eu ser cortado</i>			

nekixi haw			
ne-	kixi	haw	
2S-	corar	NOM	

zanekixi haw			
zane-	kixi	haw	
12-	corar	NOM	

urekixi haw			
ure-	kixi	haw	
13-	corar	NOM	

pekixi 'ymaw			
pe-	kixi	'ym-	haw
2P-	cortar	NEG-	NOM

ikixi haw			
i-	kixi	haw	
3*-	corar	NOM	

wakixi haw			
wa-	kixi	haw	
3P-	corar	NOM	

hekixi awer			
he-	kixi	haw-	kwer
1S-	corar	NOM-	PASSD

nekixi awer			
ne-	kixi	haw-	kwer
2S-	corar	NOM-	PASSD
<i>o fato que você foi cortado</i>			

zanekixi awer			
zane-	kixi	haw-	kwer
12-	corar	NOM-	PASSD

urekixi awer			
ure-	kixi	haw-	kwer
13-	corar	NOM-	PASSD

pekixi awer			
pe-	kixi	haw-	kwer
2P-	corar	NOM-	PASSD

ikixi awer			
i-	kixi	haw-	kwer
3*-	corar	NOM-	PASSD

wakixi awer			
wa-	kixi	haw-	kwer
3P-	corar	NOM-	PASSD

hekixi àwàm				
he-	kixi	haw-	ràm	
1S-	cortar	NOM-	FUT	
<i>o fato que eu vou ser cortado</i>				
nekixi àwàm				
ne-	kixi	haw-	ràm	
2S-	cortar	NOM-	FUT	
zanekixi àwàm				
zane-	kixi	haw-	ràm	
12-	cortar	NOM-	FUT	
urekixi àwàm				
ure-	kixi	haw-	ràm	
13-	cortar	NOM-	FUT	
pekixi àwàm				
pe-	kixi	haw-	ràm	
2P-	cortar	NOM-	FUT	
ikixi àwàm				
i-	kixi	haw-	ràm	
3*-	cortar	NOM-	FUT	
wakixi àwàm				
wa-	kixi	haw-	ràm	
3P-	cortar	NOM-	FUT	
<i>o fato que eles serão cortados / o lugar onde eles serão cortados</i>				
ikixi pyr				
i-	kixipyr			
3*-	cortar	NOM*ARTEFATO		
ikixi pyrer				
i-	kixipyr-	kwer		
3*-	cortar	NOM*ARTEFATO-	PASSD	
ikixi pyràm				
i-	kixipyr-	ràm		
3*-	cortar	NOM*ARTEFATO-	FUT	
heremikixi				
he-	r-	emi-	kixi	
1S-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	cortar	
neremikixi				
ne-	r-	emi-	kixi	
2S-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	cortar	
zaneremikixi ràm				
zane-	r-	emi-	kixi	ràm
12-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	cortar	FUT
<i>aquele que nós vamos cortar</i>				
ureremikixi ràm				
ure-	r-	emi-	kixi	ràm
13-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	cortar	FUT
penemikixik wer				
pe-	n-	emi-	kixi	kwer



2P-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	cortar	PASSD
hemikixi kwer				
h-	emi-	kixi	kwer	
3*-	NOM*POSSUÍDA-	cortar	PASSD	
wakixi kàrà̀m				
wa-	kixi	kar-	rà̀m	
3P-	cortar	CAUS-	FUT	
wemikixi karer				
w-	emi-	kixi	kar-	kwer
3*-	NOM*POSSUÍDA-	cortar	CAUS-	PASSD
azekixi				
a-	ze-	kixi		
1S-	REFL-	cortar		
<i>Eu me corto a mim mesmo.</i>				
erezekixi				
ere-	ze-	kixi		
2S-	REFL-	cortar		
ezekixi				
e-	ze-	kixi		
2S-	REFL-	cortar		
zazekixi putar				
za-	ze-	kixi	putar	
12-	REFL-	cortar	FUT	
uruzekixi				
uru-	ze-	kixi		
13-	REFL-	cortar		
pezekixi putar				
pe-	ze-	kixi	putar	
2P-	REFL-	cortar	FUT	
uzekixi				
u-	ze-	kixi		
3*-	REFL-	cortar		
<i>Ele se corta a si próprio.</i>				
upurukixi				
u-	puru-	kixi		
3*-	DESTRN-	cortar		
hepurukixi kar wer hehe				
he-	puru-	kixi	kar	wer
1S-	DESTRN-	cortar	CAUS	DESID
				h-
				3-
				ehe
				a*resp*de
nukixi kwaw				
na-	u-	kixi	kwaw	
NEG-	3-	cortar	NEG	
ikixi 'ymehewe				
i-	kixi	'ym-	mehe-	we
3*-	cortar	NEG-	QUANDO-	AINDA
kutyr				
- kutyr				

- perto\*de

hekutyр

he- kutyр  
1S- perto\*de

*na minha direção*

nekutyр

ne- kutyр  
2S- perto\*de

zanekutyр

zane- kutyр  
12- perto\*de

urekutyр

ure- kutyр  
13- perto\*de

pekutyр

pe- kutyр  
2P- perto\*de

ikutyр

i- kutyр  
3\*- perto\*de

*na direção dele*

wakutyр

wa- kutyр  
3P- perto\*de

hezekutyр

he- ze- kutyр  
1S- REFL- perto\*de

nezekutyр

ne- ze- kutyр  
2S- REFL- perto\*de

zanezekutyр

zane- ze- kutyр  
12- REFL- perto\*de

urezekutyр

ure- ze- kutyр  
13- REFL- perto\*de

pezekutyр

pe- ze- kutyр  
2P- REFL- perto\*de

*na direção de vocês mesmos*

uzekutyр

u- ze- kutyр  
3\*- REFL- perto\*de

kutuk

- kutuk  
- furar

akutuk

a-	kutuk	
1S-	furar	
erekutuk		
ere-	kutuk	
2S-	furar	
ekutuk		
e-	kutuk	
2S-	furar	
xikutuk		
xi-	kutuk	
12-	furar	
<i>Nós o furamos.</i>		
urukutuk		
uru-	kutuk	
13-	furar	
pekutuk		
pe-	kutuk	
2P-	furar	
ukutuk		
u-	kutuk	
3*-	furar	
akutuk putar		
a-	kutuk	putar
1S-	furar	FUT
erekutuk putar		
ere-	kutuk	putar
2S-	furar	FUT
xikutuk putar		
xi-	kutuk	putar
12-	furar	FUT
<i>Nós vamos furá-lo.</i>		
urukutuk putar		
uru-	kutuk	putar
13-	furar	FUT
pekutuk putar		
pe-	kutuk	putar
2P-	furar	FUT
ukutuk putar		
u-	kutuk	putar
3*-	furar	FUT
hekutuk		
he-	kutuk	
1S-	furar	
nekutuk		
ne-	kutuk	
2S-	furar	
zanekutuk		

zane- kutuk  
12- furar

**Nós o furamos.**

urekutuk  
ure- kutuk  
13- furar

pekutuk  
pe- kutuk  
2P- furar

hekutuk putar  
he- kutuk putar  
1S- furar FUT

nekutuk putar  
ne- kutuk putar  
2S- furar FUT

zanekutuk putar  
zane- kutuk putar  
12- furar FUT

urekutuk putar  
ure- kutuk putar  
13- furar FUT

pekutuk putar  
pe- kutuk putar  
2P- furar FUT

**Vocês vão furá-lo. / Vocês o furarão. / Vocês furá-lo-ão.**

hekutuk mehe  
he- kutuk mehe  
1S- furar QUANDO

nekutuk mehe  
ne- kutuk mehe  
2S- furar QUANDO

zanekutuk mehe  
zane- kutuk mehe  
12- furar QUANDO

urekutuk mehe  
ure- kutuk mehe  
13- furar QUANDO

pekutuk 'ymehe  
pe- kutuk 'ym- mehe  
2P- furar NEG- QUANDO

ikutuk 'ymehe  
i- kutuk 'ym- mehe  
3\*- furar NEG- QUANDO

wakutuk 'ymehe  
wa- kutuk 'ym- mehe  
3P- furar NEG- QUANDO

**quando ainda não foram furados**

hecutuk ire  
 he- kutuk ire  
 1S- furar DEPOIS\*DE

necutuk ire  
 ne- kutuk ire  
 2S- furar DEPOIS\*DE

zanecutuk ire  
 zane- kutuk ire  
 12- furar DEPOIS\*DE

urecutuk ire  
 ure- kutuk ire  
 13- furar DEPOIS\*DE

pecutuk ire  
 pe- kutuk ire  
 2P- furar DEPOIS\*DE

ikcutuk ire  
 i- kutuk ire  
 3\*- furar DEPOIS\*DE

*depois que ele foi furado*

wacutuk ire  
 wa- kutuk ire  
 3P- furar DEPOIS\*DE

hepurucutuk wer hehe  
 he- puru- kutuk wer h- ehe  
 1S- DESTRN- furar DESID 3- a\_resp\_de  
*Eu quero furá-lo.*

nepurucutuk wer hehe  
 ne- puru- kutuk wer h- ehe  
 2S- DESTRN- furar DESID 3- a\_resp\_de

zanepurucutuk wer hehe  
 zane- puru- kutuk wer h- ehe  
 12- DESTRN- furar DESID 3- a\_resp\_de

urepurucutuk wer hehe  
 ure- puru- kutuk wer h- ehe  
 13- DESTRN- furar DESID 3- a\_resp\_de

pepurucutuk wer hehe  
 pe- puru- kutuk wer h- ehe  
 2P- DESTRN- furar DESID 3- a\_resp\_de

ipurucutuk wer hehe  
 i- puru- kutuk wer h- ehe  
 3\*- DESTRN- furar DESID 3- a\_resp\_de

hecutuk haw  
 he- kutuk haw  
 1S- furar NOM  
*o fato de eu ser furado*

necutukaw  
 ne- kutuk- haw  
 2S- furar NOM

zanekutukaw			
zane-	kutuk-	haw	
12-	furar	NOM	
urekutukaw			
ure-	kutuk-	haw	
13-	furar	NOM	
pekutuk 'ymaw			
pe-	kutuk	'ym-	haw
2P-	furar	NEG-	NOM
ikutukaw			
i-	kutuk-	haw	
3*-	furar	NOM	
waketukaw			
wa-	kutuk-	haw	
3P-	furar	NOM	
<i>o fato de eles serem furados</i>			
hekutuk awer			
he-	kutuk	haw-	kwer
1S-	furar	NOM-	PASSD
nekutuk awer			
ne-	kutuk	haw-	kwer
2S-	furar	NOM-	PASSD
zanekutuk awer			
zane-	kutuk	haw-	kwer
12-	furar	NOM-	PASSD
urekutuk awer			
ure-	kutuk	haw-	kwer
13-	furar	NOM-	PASSD
pekutuk awer			
pe-	kutuk	haw-	kwer
2P-	furar	NOM-	PASSD
ikutuk awer			
i-	kutuk	haw-	kwer
3*-	furar	NOM-	PASSD
<i>o fato que ele foi furado / o lugar onde ele foi furado</i>			
waketuk awer			
wa-	kutuk	haw-	kwer
3P-	furar	NOM-	PASSD
hekutuk àwàm			
he-	kutuk	haw-	ràm
1S-	furar	NOM-	FUT
nekutuk àwàm			
ne-	kutuk	haw-	ràm
2S-	furar	NOM-	FUT
zanekutuk àwàm			
zane-	kutuk	haw-	ràm
12-	furar	NOM-	FUT

urekutuk àwàm				
ure-	kutuk	haw-	ràm	
13-	furar	NOM-	FUT	
pekutuk àwàm				
pe-	kutuk	haw-	ràm	
2P-	furar	NOM-	FUT	
<i>o fato que vocês serão furados / o lugar onde vocês serão furados</i>				
ikutuk àwàm				
i-	kutuk	haw-	ràm	
3*-	furar	NOM-	FUT	
wakutuk àwàm				
wa-	kutuk	haw-	ràm	
3P-	furar	NOM-	FUT	
ikutuk pyr				
i-	kutuk	pyr		
3*-	furar	NOM*ARTEFATO		
ikutuk pyrer				
i-	kutuk	pyr-	kwer	
3*-	furar	NOM*ARTEFATO-	PASSD	
ikutuk pyràm				
i-	kutuk	pyr-	ràm	
3*-	furar	NOM*ARTEFATO-	FUT	
heremikutuk				
he-	r-	emi-	kutuk	
1S-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	furar	
neremikutuk				
ne-	r-	emi-	kutuk	
2S-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	furar	
zaneremikutuk ràm				
zane-	r-	emi-	kutuk	ràm
12-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	furar	FUT
<i>aquele que nós vamos furar</i>				
ureremikutuk ràm				
ure-	r-	emi-	kutuk	ràm
13-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	furar	FUT
penemikutuk kwer				
pe-	n-	emi-	kutuk	kwer
2P-	CLAS*R-	NOM*POSSUÍDA-	furar	PASSD
hemikutuk kwer				
h-	emi-	kutuk	kwer	
3*-	NOM*POSSUÍDA-	furar	PASSD	
wakutuk kàràm				
wa-	kutuk	kar-	àm	
3P-	furar	CAUS-	àm	
wemikutuk karer				
w-	emi-	kutuk	kar-	kwer
3*-	NOM*POSSUÍDA-	furar	CAUS-	PASSD

azekutuk  
a-                    ze-                    kutuk  
1S-                  REFL-                furar  
*Eu me furo a mim mesmo.*

erezekutuk  
ere-                  ze-                    kutuk  
2S-                  REFL-                furar

ezekutuk  
e-                    ze-                    kutuk  
2S-                  REFL-                furar

zazekutuk putar  
za-                   ze-                    kutuk                putar  
12-                  REFL-                furar                FUT  
*Nós vamos nos furar a nós mesmos.*

uruzekutuk  
uru-                  ze-                    kutuk  
13-                  REFL-                furar

pezekutuk putar  
pe-                   ze-                    kutuk                putar  
2P-                  REFL-                furar                FUT

uzekutuk  
u-                    ze-                    kutuk  
3\*-                  REFL-                furar

upurukutuk  
u-                    puru-                kutuk  
3\*-                  DESTRN-            furar

hepurukutuk kar wer hehe amo pe  
he-                   puru-                kutuk                kar                    wer                    h-                    ehe  
1S-                  DESTRN-            furar                CAUS                DESID                3-                    a\*resp\*de  
*Eu quero mandar que um outro o fure. / Eu quero mandar que seja furado por alguém.*

nukutuk kwaw  
na-                   u-                    kutuk                kwaw  
NEG-                3-                    furar                NEG

ikutuk 'ymehewe  
i-                    kutuk                'ym-                mehe-                we  
3\*-                  furar                NEG-                QUANDO-            AINDA  
*ainda antes dele ser furado*

pytywà  
- pytywà  
- ajudar

apytywà  
a-                    pytywà  
1S-                  ajudar

erepytywà  
ere-                  pytywà  
2S-                  ajudar

epytywà



e-	pytywà	
2S-	ajudar	
xipytywà		
xi-	pytywà	
12-	ajudar	
urupytywà		
uru-	pytywà	
13-	ajudar	
<b>Nós o ajudamos.</b>		
pepytywà		
pe-	pytywà	
2P-	ajudar	
upytywà		
u-	pytywà	
3*-	ajudar	
apytywà putar		
a-	pytywà	putar
1S-	ajudar	FUT
erepytywà putar		
ere-	pytywà	putar
2S-	ajudar	FUT
epytywà putar		
e-	pytywà	putar
2S-	ajudar	FUT
xipytywà putar		
xi-	pytywà	putar
12-	ajudar	FUT
urupytywà putar		
uru-	pytywà	putar
13-	ajudar	FUT
pepytywà putar		
pe-	pytywà	putar
2P-	ajudar	FUT
upytywà putar		
u-	pytywà	putar
3*-	ajudar	FUT
<b>Ele vai ajudá-lo. / Ele o ajudará. / Ele ajuda-lo-á</b>		
hepytywà		
he-	pytywà	
1S-	ajudar	
nepytywà		
ne-	pytywà	
2S-	ajudar	
zanepytywà		
zane-	pytywà	
12-	ajudar	
urepytywà		

ure-	pytywà		
13-	ajudar		
pepytywà			
pe-	pytywà		
2P-	ajudar		
hepytywà putar			
he-	pytywà	putar	
1S-	ajudar	FUT	
nepytywà putar			
ne-	pytywà	putar	
2S-	ajudar	FUT	
zanepytywà putar			
zane-	pytywà	putar	
12-	ajudar	FUT	
<i>Ele nos ajudará. / Ele vai nos ajudar.</i>			
urepytywà putar			
ure-	pytywà	putar	
13-	ajudar	FUT	
pepytywà putar			
pe-	pytywà	putar	
2P-	ajudar	FUT	
hepytywà mehe			
he-	pytywà	mehe	
1S-	ajudar	QUANDO	
nepytywà mehe			
ne-	pytywà	mehe	
2S-	ajudar	QUANDO	
zanepytywà mehe			
zane-	pytywà	mehe	
12-	ajudar	QUANDO	
urepytywà mehe			
ure-	pytywà	mehe	
13-	ajudar	QUANDO	
pepytywà 'ymehe			
pe-	pytywà	'ym-	mehe
2P-	ajudar	NEG-	QUANDO
ipytywà 'ymehe			
i-	pytywà	'ym-	mehe
3*-	ajudar	NEG-	QUANDO
<i>quando ele não é ajudado</i>			
wapytywà 'ymehe			
wa-	pytywà	'ym-	mehe
3P-	ajudar	NEG-	QUANDO
hepytywà re			
he-	pytywà	ire	
1S-	ajudar	DEPOIS*DE	
nepytywà re			

ne- pytywà ire  
2S- ajudar DEPOIS\*DE

zanepytywà re  
zane- pytywà ire  
12- ajudar DEPOIS\*DE

urepytywà re  
ure- pytywà ire  
13- ajudar DEPOIS\*DE

pepytywà re  
pe- pytywà ire  
2P- ajudar DEPOIS\*DE

ipytywà re  
i- pytywà ire  
3\*- ajudar DEPOIS\*DE

wapytywà re  
wa- pytywà ire  
3P- ajudar DEPOIS\*DE  
*depois que eles são ajudados*

hepurupytywà wer  
he- puru- pytywà wer  
1S- DESTRN- ajudar DESID

nepurupytywà wer  
ne- puru- pytywà wer  
2S- DESTRN- ajudar DESID

zanepurupytywà wer  
zane- puru- pytywà wer  
12- DESTRN- ajudar DESID

urepurupytywà wer  
ure- puru- pytywà wer  
13- DESTRN- ajudar DESID

pepurupytywà wer  
pe- puru- pytywà wer  
2P- DESTRN- ajudar DESID

ipurupytywà wer  
i- puru- pytywà wer  
3\*- DESTRN- ajudar DESID

hepytywà haw  
he- pytywà haw  
1S- ajudar NOM

nepytywà haw  
ne- pytywà haw  
2S- ajudar NOM

*o ato de você ser ajudado / o lugar onde você é ajudado*

zanepytywà haw  
zane- pytywà haw  
12- ajudar NOM

urepytywà haw

ure-	pytywà	haw	
13-	ajudar	NOM	
pepytywà 'ymaw			
pe-	pytywà	'ym-	haw
2P-	ajudar	NEG-	NOM
ipytywà haw			
i-	pytywà	haw	
3*-	ajudar	NOM	
wapytywà haw			
wa-	pytywà	haw	
3P-	ajudar	NOM	
hepytywà awer			
he-	pytywà	haw-	kwer
1S-	ajudar	NOM-	PASSD
nepytywà awer			
ne-	pytywà	haw-	kwer
2S-	ajudar	NOM-	PASSD
zanepytywà awer			
zane-	pytywà	haw-	kwer
12-	ajudar	NOM-	PASSD
<i>o fato que nós fomos ajudados / o lugar onde nós fomos ajudados</i>			
urepytywà awer			
ure-	pytywà	haw-	kwer
13-	ajudar	NOM-	PASSD
pepytywà awer			
pe-	pytywà	haw-	kwer
2P-	ajudar	NOM-	PASSD
ipytywà awer			
i-	pytywà	haw-	kwer
3*-	ajudar	NOM-	PASSD
wapytywà awer			
wa-	pytywà	haw-	kwer
3P-	ajudar	NOM-	PASSD
hepytywà àwàm			
he-	pytywà	haw-	ràm
1S-	ajudar	NOM-	FUT
nepytywà àwàm			
ne-	pytywà	haw-	ràm
2S-	ajudar	NOM-	FUT
zanepytywà àwàm			
zane-	pytywà	haw-	ràm
12-	ajudar	NOM-	FUT
urepytywà àwàm			
ure-	pytywà	haw-	ràm
13-	ajudar	NOM-	FUT
<i>o fato que nós seremos ajudados / o lugar onde nós seremos ajudados</i>			
pepytywà àwàm			

pe- 2P-	pytywà ajudar	haw- NOM-	ràm FUT	
ipytywà àwàm				
i- 3*-	pytywà ajudar	haw- NOM-	ràm FUT	
wapytywà àwàm				
wa- 3P-	pytywà ajudar	haw- NOM-	ràm FUT	
ipytywà pyr				
i- 3*-	pytywà ajudar	pyr NOM*ARTEFATO		
ipytywà pyrer				
i- 3*-	pytywà ajudar	pyr- NOM*ARTEFATO-	kwer PASSD	
ipytywà pyràm				
i- 3*-	pytywà ajudar	pyr- NOM*ARTEFATO-	ràm FUT	
heremipytywà				
he- 1S-	r- CLAS*R-	emi- NOM*POSSUÍDA-	pytywà ajudar	
neremipytywà				
ne- 2S-	r- CLAS*R-	emi- NOM*POSSUÍDA-	pytywà ajudar	
zaneremipytywà ràm				
zane- 12-	r- CLAS*R-	emi- NOM*POSSUÍDA-	pytywà ajudar	ràm FUT
<i>aquele que nós vamos ajudar</i>				
ureremipytywà ràm				
ure- 13-	r- CLAS*R-	emi- NOM*POSSUÍDA-	pytywà ajudar	ràm FUT
penemipytywàk wer				
pe- 2P-	n- CLAS*R-	emi- NOM*POSSUÍDA-	pytywà ajudar	kwer PASSD
hemipytywà kwer				
h- 3*-	emi- NOM*POSSUÍDA-	pytywà ajudar	kwer PASSD	
wapytywà kàràm				
w a- w a-	pytywà ajudar	kar- CAUS-	àm àm	
wemipytywà karer				
w- 3*-	emi- NOM*POSSUÍDA-	pytywà ajudar	kar- CAUS-	kwer PASSD
azepytywà				
a- 1S-	ze- REFL-	pytywà ajudar		
erezepytywà				
ere-	ze-	pytywà		

2S-	REFL-	ajudar				
ezepytywà						
e-	ze-	pytywà				
2S-	REFL-	ajudar				
<i>Ajude-se a si mesmo.</i>						
zazepytywà putar						
za-	ze-	pytywà	putar			
12-	REFL-	ajudar	FUT			
uruzepytywà						
uru-	ze-	pytywà				
13-	REFL-	ajudar				
pezepytywà putar						
pe-	ze-	pytywà	putar			
2P-	REFL-	ajudar	FUT			
uzepytywà						
u-	ze-	pytywà				
3*-	REFL-	ajudar				
upurupytywà						
u-	puru-	pytywà				
3*-	PESSOAS-	ajudar				
hepurupytywà kar wer hehe						
he-	puru-	pytywà	kar	wer	h-	ehe
1S-	DESTRN-	ajudar	CAUS	DESID	3-	a*resp*de
nupytywà kwaw						
na-	u-	pytywà	kwaw			
NEG-	3-	ajudar	NEG			
ipytywà 'ymehewe						
I-	pytywà	'ym-	mehe-	we		
I-	ajudar	NEG-	QUANDO-	AINDA		
<i>quando ele ainda não está sendo ajudado</i>						
upi						
- upi						
- com						
herupi						
he-	r-	upi				
1S-	CLAS*R-	com				
nerupi						
ne-	r-	upi				
2S-	CLAS*R-	com				
zanerupi						
zane-	r-	upi				
12-	CLAS*R-	com				
urerupi						
ure-	r-	upi				
13-	CLAS*R-	com				
penupi						
pe-	n-	upi				

2P-	CLAS*R-	com
hupi		
h-	upi	
3*-	com	
wanupi		
wa-	n-	upi
3P-	CLAS*R-	com
com eles		
hezeupi		
he-	ze-	upi
1S-	REFL-	com
nezeupi		
ne-	ze-	upi
2S-	REFL-	com
zanezeupi		
zane-	ze-	upi
12-	REFL-	com
urezeupi		
ure-	ze-	upi
13-	REFL-	com
pezeupi		
pe-	ze-	upi
2P-	REFL-	com
uzeupi		
u-	ze-	upi
3*-	REFL-	com
pe		
- pe		
- para		
hewe		
he-	pe	
1S-	para	
<i>para mim</i>		
newe		
ne-	pe	
2S-	para	
zaneve		
zane-	pe	
12-	para	
urewe		
ure-	pe	
13-	para	
peme		
pe-	pe	
2P-	para	
izupe		
i-	pe	

3*-	para	
wanupe		
wa-	pe	
3P-	para	
hezeupe		
he-	ze-	pe
1S-	REFL-	para
nezeupe		
ne-	ze-	pe
2S-	REFL-	para
<i>para você próprio</i>		
zanezeupe		
zane-	ze-	pe
12-	REFL-	para
urezeupe		
ure-	ze-	pe
13-	REFL-	para
pezeupe		
pe-	ze-	pe
2P-	REFL-	para
uzeupe		
u-	ze-	pe
3*-	REFL-	para
urywete		
- urywete		
- alegre		
herurywete		
he-	r-	urywete
1S-	CLAS*R-	alegre
nerurywete		
ne-	r-	urywete
2S-	CLAS*R-	alegre
zanerurywete		
zane-	r-	urywete
12-	CLAS*R-	alegre
<i>Nós estamos alegres.</i>		
urerurywete		
ure-	r-	urywete
13-	CLAS*R-	alegre
penurywete		
pe-	n-	urywete
2P-	CLAS*R-	alegre
hurywete		
h-	urywete	
3*-	alegre	
wanurywete		
wa-	n-	urywete



3P-	CLAS*R-	alegre		
urywete				
u-	urywete			
3*-	alegre			
herurywete mehe				
he-	r-	urywete	mehe	
1S-	CLAS*R-	alegre	QUANDO	
nerurywete mehe				
ne-	r-	urywete	mehe	
2S-	CLAS*R-	alegre	QUANDO	
zanerurywete mehe				
zane-	r-	urywete	mehe	
12-	CLAS*R-	alegre	QUANDO	
<i>quando nós estamos alegres</i>				
urerurywete mehe				
ure-	r-	urywete	mehe	
13-	CLAS*R-	alegre	QUANDO	
penurywete 'ymehe				
pe-	n-	urywete	'ym-	mehe
2P-	CLAS*R-	alegre	NEG-	QUANDO
hurywete 'ymehe				
h-	urywete	'ym-	mehe	
3*-	alegre	NEG-	QUANDO	
wanurywete 'ymehe				
wa-	n-	urywete	'ym-	mehe
3P-	CLAS*R-	alegre	NEG-	QUANDO
urywete 'ymehe				
u-	urywete	'ym-	mehe	
3*-	alegre	NEG-	QUANDO	
herurywete re				
he-	r-	urywete	ire	
1S-	CLAS*R-	alegre	DEPOIS*DE	
nerurywete re				
ne-	r-	urywete	ire	
2S-	CLAS*R-	alegre	DEPOIS*DE	
zanerurywete re				
zane-	r-	urywete	ire	
12-	CLAS*R-	alegre	DEPOIS*DE	
urerurywete re				
ure-	r-	urywete	ire	
13-	CLAS*R-	alegre	DEPOIS*DE	
penurywete re				
pe-	n-	urywete	ire	
2P-	CLAS*R-	alegre	DEPOIS*DE	
<i>depois que vocês ficarem alegres</i>				
hurywete re				
h-	urywete	ire		

3*-	alegre	DEPOIS*DE		
wanurywete re				
wa-	n-	urywete	ire	
3P-	CLAS*R-	alegre	DEPOIS*DE	
urywete re				
u-	urywete	ire		
3*-	alegre	DEPOIS*DE		
herurywete wer				
he-	r-	urywete	wer	
1S-	CLAS*R-	alegre	DESID	
nerurywete wer				
ne-	r-	urywete	wer	
2S-	CLAS*R-	alegre	DESID	
zanerurywete wer				
zane-	r-	urywete	wer	
12-	CLAS*R-	alegre	DESID	
urerurywete wer				
ure-	r-	urywete	wer	
13-	CLAS*R-	alegre	DESID	
penurywete wer				
pe-	n-	urywete	wer	
2P-	CLAS*R-	alegre	DESID	
hurywete wer				
h-	urywete	wer		
3*-	alegre	DESID		
<i>Ele quer ser alegre.</i>				
wanurywete wer				
wa-	n-	urywete	wer	
3P-	CLAS*R-	alegre	DESID	
urywete wer				
u-	urywete	wer		
3*-	alegre	DESID		
herurywete 'ymaw				
he-	r-	urywete	'ym-	haw
1S-	CLAS*R-	alegre	NEG-	NOM
nerurywete haw				
ne-	r-	urywete	haw	
2S-	CLAS*R-	alegre	NOM	
zanerurywete 'ymaw				
zane-	r-	urywete	'ym-	haw
12-	CLAS*R-	alegre	NEG-	NOM
urerurywete haw				
ure-	r-	urywete	haw	
13-	CLAS*R-	alegre	NOM	
penurywete 'ymaw				
pe-	n-	urywete	'ym-	haw
2P-	CLAS*R-	alegre	NEG-	NOM

hurywete haw

h- urywete haw  
3\*- alegre NOM

*a alegria dele*

wanurywete haw

wa- n- urywete haw  
3P- CLAS\*R- alegre NOM

urywete haw

u- urywete haw  
3\*- alegre NOM

herurywete awer

he- r- urywete haw- kwer  
1S- CLAS\*R- alegre NOM- PASSD

nerurywete awer

ne- r- urywete haw- kwer  
2S- CLAS\*R- alegre NOM- PASSD

zanerurywete awer

zane- r- urywete haw- kwer  
12- CLAS\*R- alegre NOM- PASSD

urerurywete awer

ure- r- urywete haw- kwer  
13- CLAS\*R- alegre NOM- PASSD

penurywete awer

pe- n- urywete haw- kwer  
2P- CLAS\*R- alegre NOM- PASSD

hurywete awer

h- urywete haw- kwer  
3\*- alegre NOM- PASSD

*alegria dele de outra hora / o lugar onde ele estava alegre*

wanurywete awer

wa- n- urywete haw- kwer  
3P- CLAS\*R- alegre NOM- PASSD

urywete awer

u- urywete haw- kwer  
3\*- alegre NOM- PASSD

herurywete àwàm

he- r- urywete haw- ràm  
1S- CLAS\*R- alegre NOM- FUT

nerurywete àwàm

ne- r- urywete haw- ràm  
2S- CLAS\*R- alegre NOM- FUT

zanerurywete àwàm

zane- r- urywete haw- ràm  
12- CLAS\*R- alegre NOM- FUT

urerurywete àwàm

ure- r- urywete haw- ràm  
13- CLAS\*R- alegre NOM- FUT

penurywete àwàm				
pe-	n-	urywete	haw-	ràm
2P-	CLAS*R-	alegre	NOM-	FUT
hurywete àwàm				
h-	urywete	haw-	ràm	
3*-	alegre	NOM-	FUT	
wanurywete àwàm				
wa-	n-	urywete	haw-	ràm
3P-	CLAS*R-	alegre	NOM-	FUT
<i>a futura alegria deles / o lugar onde eles estarão alegres</i>				
urywete àwàm				
u-	urywete	haw-	ràm	
3*-	alegre	NOM-	FUT	
amurywete				
a-	mu-	urywete		
1S-	CAUS-	alegre		
eremurywete				
ere-	mu-	urywete		
2S-	CAUS-	alegre		
ximurywete				
xi-	mu-	urywete		
12-	CAUS-	alegre		
urumurywete				
uru-	mu-	urywete		
13-	CAUS-	alegre		
pemurywete				
pe-	mu-	urywete		
2P-	CAUS-	alegre		
umurywete				
u-	mu-	urywete		
3*-	CAUS-	alegre		
hemurywete				
he-	mu-	urywete		
1S-	CAUS-	alegre		
<i>Ele me alegra.</i>				
nemurywete				
ne-	mu-	urywete		
2S-	CAUS-	alegre		
zanemurywete				
zane-	mu-	urywete		
12-	CAUS-	alegre		
uremurywete				
ure-	mu-	urywete		
13-	CAUS-	alegre		
pemurywete				
pe-	mu-	urywete		
2P-	CAUS-	alegre		

imurywete mehe					
i-	mu-	urywete	mehe		
3*-	CAUS-	alegre	QUANDO		
wamurywete mehe					
wa-	mu-	urywete	mehe		
3P-	CAUS-	alegre	QUANDO		
hepurumurywete kar wer hehe					
he-	puru-	mu-	urywete	kar	wer
1S-	DESTRN-	CAUS-	alegre	CAUS	DESID

h-	ehe
3-	a*resp*de

*Eu quero fazer com que ele fique alegre.*

hurywete 'ymehewe				
h-	urywete	'ym-	mehe-	we
3*-	alegre	NEG-	QUANDO-	AINDA

naherurywete kwaw				
na-	he-	r-	urywete	kwaw
NEG-	1S-	CLAS*R-	alegre	NEG

nanerurywete kwaw				
na-	ne-	r-	urywete	kwaw
NEG-	2S-	CLAS*R-	alegre	NEG

nazanerurywete kwaw				
na-	zane-	r-	urywete	kwaw
NEG-	12-	CLAS*R-	alegre	NEG

na'urerurywete kwaw				
na-	ure-	r-	urywete	kwaw
NEG-	13-	CLAS*R-	alegre	NEG

napenurywete kwaw				
na-	pe-	n-	urywete	kwaw
NEG-	2P-	CLAS*R-	alegre	NEG

na'hurywete kwaw				
na-	h-	urywete	kwaw	
NEG-	3-	alegre	NEG	

naherurywete wer kwaw					
na-	he-	r-	urywete	wer	kwaw
NEG-	1S-	CLAS*R-	alegre	DESID	NEG

*Eu não quero ser alegre.*

naximurywete kwaw				
na-	xi-	mu-	urywete	kwaw
NEG-	x3-	CAUS-	alegre	NEG

ur  
- ur  
- vir

azur	
a-	zur
1S-	vir

erezur			
ere-	zur		
2S-	vir		
ezur			
e-	zur		
2S-	zur		
zazur			
za-	zur		
12-	vir		
uruzur			
uru-	zur		
13-	vir		
pezur			
pe-	zur		
2P-	vir		
<i>Vocês vem.</i>			
ur			
u-	ur		
3*-	vir		
azur putar			
a-	ur	putar	
1S-	vir	FUT	
erezur putar			
ere-	ur	putar	
2S-	vir	FUT	
zazur putar			
za-	ur	putar	
12-	vir	FUT	
uruzur putar			
uru-	ur	putar	
13-	vir	FUT	
pezur putar			
pe-	ur	putar	
2P-	vir	FUT	
ur putar			
u-	ur	putar	
3*-	vir	FUT	
hezur mehe			
he-	ur	mehe	
1S-	vir	QUANDO	
<i>quando eu vier</i>			
nezur mehe			
ne-	ur	mehe	
2S-	vir	QUANDO	
zanezur mehe			
zane-	ur	mehe	
12-	vir	QUANDO	

urezur mehe			
ure-	ur	mehe	
13-	vir	QUANDO	
pezur 'ymehe			
pe-	ur	'ym-	mehe
2P-	vir	NEG-	QUANDO
tur 'ymehe			
t-	ur	'ym-	mehe
NÃO*POSS-	vir	NEG-	QUANDO
wazur 'ymehe			
wa-	ur	'ym-	mehe
3P-	vir	NEG-	QUANDO
hezur ire			
he-	ur	ire	
1S-	vir	DEPOIS*DE	
nezur ire			
ne-	ur	ire	
2S-	vir	DEPOIS*DE	
<i>depois que você vem / depois que você vier</i>			
zanezur ire			
zane-	ur	ire	
12-	vir	DEPOIS*DE	
urezur ire			
ure-	ur	ire	
13-	vir	DEPOIS*DE	
pezur ire			
pe-	ur	ire	
2P-	vir	DEPOIS*DE	
tur ire			
t-	ur	ire	
NÃO*POSS-	vir	DEPOIS*DE	
wazur ire			
wa-	ur	ire	
3P-	vir	DEPOIS*DE	
hezur wer			
he-	ur	wer	
1S-	vir	DESID	
nezur wer			
ne-	ur	wer	
2S-	vir	DESID	
zanezur wer			
zane-	ur	wer	
12-	vir	DESID	
<i>Nós queremos vir.</i>			
urezur wer			
ure-	ur	wer	
13-	vir	DESID	

pezur wer				
pe-	ur	wer		
2P-	vir	DESID		
tur wer				
t-	ur	wer		
NÃO*POSS-	vir	DESID		
wazur wer				
wa-	ur	wer		
3P-	vir	DESID		
hezur 'ymaw				
he-	ur	'ym-	haw	
1S-	vir	NEG-	NOM	
nezur haw				
ne-	ur	haw		
2S-	vir	NOM		
zanezur 'ymaw				
zane-	ur	'ym-	haw	
12-	vir	NEG-	NOM	
urezur haw				
ure-	ur	haw		
13-	vir	NOM		
<i>nossa vinda</i>				
pezur 'ymaw				
pe-	ur	'ym-	haw	
2P-	vir	NEG-	NOM	
tur haw				
t-	ur	haw		
NÃO*POSS-	vir	NOM		
wazur haw				
wa-	ur	haw		
3P-	vir	NOM		
ur haw				
u-	ir	haw		
3*-	ir	NOM		
hezur awer				
he-	ur	haw-	kwer	
1S-	vir	NOM-	PASSD	
nezur awer				
ne-	ur	haw-	kwer	
2S-	vir	NOM-	PASSD	
zanezur awer				
zane-	ur	haw-	kwer	
12-	vir	NOM-	PASSD	
urezur awer				
ure-	ur	haw-	kwer	
13-	vir	NOM-	PASSD	
pezur awer				



pe-	ur	haw-	kwer
2P-	vir	NOM-	PASSD
<i>a vinda passada de vocês</i>			
tur awer			
t-	ur	haw-	kwer
NÃO*POSS-	vir	NOM-	PASSD
wazur awer			
wa-	ur	haw-	kwer
3P-	vir	NOM-	PASSD
ur awer			
u-	ur	haw-	kwer
3*-	vir	NOM-	PASSD
hezur àwàm			
he-	ur	haw-	ràm
1S-	vir	NOM-	FUT
nezur àwàm			
ne-	ur	haw-	ràm
2S-	vir	NOM-	FUT
zanezur àwàm			
zane-	ur	haw-	ràm
12-	vir	NOM-	FUT
urezur àwàm			
ure-	ur	haw-	ràm
13-	vir	NOM-	FUT
pezur àwàm			
pe-	ur	haw-	ràm
2P-	vir	NOM-	FUT
tur àwàm			
t-	ur	haw-	ràm
NÃO*POSS-	vir	NOM-	FUT
<i>a futura vinda dele</i>			
wazur àwàm			
wa-	ur	haw-	ràm
3P-	vir	NOM-	FUT
ur àwàm			
u-	ur	haw-	ràm
3*-	vir	NOM-	FUT
amur kar			
a-	mu-	ur	kar
1S-	CAUS-	vir	CAUS
eremur kar			
ere-	mu-	ur	kar
2S-	CAUS-	vir	CAUS
ximur kar			
xi-	mu-	ur	kar
12-	CAUS-	vir	CAUS
<i>Nós fazemos com que ele o mande para cá.</i>			

urumur kar			
uru-	mu-	ur	kar
13-	CAUS-	vir	CAUS
pemur kar			
pe-	mu-	ur	kar
2P-	CAUS-	vir	CAUS
umur kar			
u-	mu-	ur	kar
3*-	CAUS-	vir	CAUS
imur mehe			
i-	mu-	ur	mehe
3*-	CAUS-	vir	QUANDO
wamur mehe			
wa-	mu-	ur	mehe
3P-	CAUS-	vir	QUANDO
arur			
a- eru-	ur		
1S-	COMIT-	vir	
ererur			
ere-	eru-	ur	
2S-	COMIT-	vir	
xirur			
xi-	eru-	ur	
12-	COMIT-	vir	
urerur			
uru-	eru-	ur	
13-	COMIT-	vir	
<i>Nós o trazemos.</i>			
perur			
pe-	eru-	ur	
2P-	COMIT-	vir	
werur			
w-	eru-	ur	
3*-	COMIT-	vir	
hererur			
he-	r-	eru-	ur
1S-	CLAS*R-	COMIT-	vir
nererur			
ne-	r-	eru-	ur
2S-	CLAS*R-	COMIT-	vir
zanererur			
zane-	r-	eru-	ur
12-	CLAS*R-	COMIT-	vir
urererur			
ure-	r-	eru-	ur
13-	CLAS*R-	COMIT-	vir
penerur			

pe-	n-	eru-	ur		
2P-	CLAS*R-	COMIT-	vir		
herur mehe					
h-	eru-	ur	mehe		
3*-	COMIT-	vir	QUANDO		
wanerur mehe					
wa-	n-	eru-	ur	mehe	
3P-	CLAS*R-	COMIT-	vir	QUANDO	
hepurumur kar wer hehe					
he-	puru-	mu-	ur	kar	wer
1S-	DESTRN-	CAUS-	vir	CAUS	DESID

h- ehe  
3- a\*resp\*de

*Eu quero fazer com que ele o mande para cá.*

tur 'ymehewe					
t-	ur	'ym-	mehe-	we	
NÃO*POSS-	vir	NEG-	QUANDO-	AINDA	

nazur kwaw					
na-	a-	ur	kwaw		
NEG-	1S-	vir	NEG		

nerezur kwaw					
na-	ere-	ur	kwaw		
NEG-	2S-	vir	NEG		

nazazur kwaw					
na-	za-	ur	kwaw		
NEG-	12-	vir	NEG		

nuruzur kwaw					
na-	uru-	ur	kwaw		
NEG-	13-	vir	NEG		

napezur kwaw					
na-	pe-	ur	kwaw		
NEG-	2P-	vir	NEG		

nur kwaw					
na-	u-	ur	kwaw		
NEG-	3-	vir	NEG		

nahezur wer kwaw					
na-	he-	ur-	wer	kwaw	
NEG-	1S-	vir-	wer	NEG	

*Eu não quero vir.*

naximur kwaw					
na-	xi-	mu-	ur	kwaw	
NEG-	12-	CAUS-	vir	NEG	

napenerur kwaw					
na-	pe-	n-	eru-	ur	kwaw
NEG-	2P-	CLAS*R-	COMIT-	vir	NEG

uwake  
- uwake

- perto\*de

heruwake

he-	r-	uwake
1S-	CLAS*R-	perto*de

neruwake

ne-	r-	uwake
2S-	CLAS*R-	perto*de

zanneruwake

zane-	r-	uwake
12-	CLAS*R-	perto*de

ureruwake

ure-	r-	uwake
13-	CLAS*R-	perto*de

penuwake

pe-	n-	uwake
2P-	CLAS*R-	perto*de

*perto de vocês*

huwake

h-	uwake	
3*-	perto*de	

wanuwake

wa-	n-	uwake
3P-	CLAS*R-	perto*de

hezewake

he-	ze-	uwake
1S-	REFL-	perto*de

nezewake

ne-	ze-	uwake
2S-	REFL-	perto*de

zanezewake

zane-	ze-	uwake
12-	REFL-	perto*de

urezewake

ure-	ze-	uwake
13-	REFL-	perto*de

pezewake

pe-	ze-	uwake
2P-	REFL-	perto*de

uzewake

u-	ze-	uwake
3*-	REFL-	perto*de

*perto dele próprio*

u

- u  
- pai

tu

t- u

NÃO*POSS-	pai	
heru		
he-	r-	u
1S-	CLAS*R-	pai
neru		
ne-	r-	u
2S-	CLAS*R-	pai
zneru		
zane-	r-	u
12-	CLAS*R-	pai
ureru		
ure-	r-	u
13-	CLAS*R-	pai
penu		
pe-	n-	u
2P-	CLAS*R-	pai
tu		
t-	u	
3*-	pai	
<i>o pai dele</i>		
wanu		
wa-	n-	u
3P-	CLAS*R-	pai
u		
u-	u	
3*-	pai*COREF	
wi		
- wi		
- de		
hewi		
he-	wi	
1S-	de	
newi		
ne-	wi	
2S-	de	
zaneui		
zane-	wi	
12-	de	
urewi		
ure-	wi	
13-	de	
pewi/pemi		
pe-	wi	
2P-	de	
<i>de vocês</i>		
izuwi		
i-	zuwi	

3*-	de	
wanuwi		
wa-	nuwi	
3P-	de	
hezewi		
he-	ze-	wi
1S-	REFL-	de
nezewi		
ne-	ze-	wi
2S-	REFL-	de
zanezewi		
zane-	ze-	wi
12-	REFL-	de
urezewi		
ure-	ze-	wi
13-	REFL-	de
pezewi		
pe-	ze-	wi
2P-	REFL-	de
uzewi		
u-	ze-	wi
3*-	REFL-	de
<i>dele mesmo</i>		
xi		
- xi		
- nariz		
xi		
xi		
nariz		
hexi		
he-	xi	
1S-	nariz	
nexi		
ne-	xi	
2S-	nariz	
zanexi		
zane-	xi	
12-	nariz	
urexi		
ure-	xi	
13-	nariz	
pexi		
pe-	xi	
2P-	nariz	
ixi		
i-	xi	
3*-	nariz	

**o nariz dele**

waxi

wa- xi  
3P- nariz

uxi

u- xi  
3\*- nariz

yky'yr

- yky'yr  
- irmão\*m\*velho

tyky'yr

t- yky'yr  
NÃO\*POSS- irmão\*m\*velho

heryky'yr

he- r- yky'yr  
1S- CLAS\*R- irmão\*m\*velho

neryky'yr

ne- r- yky'yr  
2S- CLAS\*R- irmão\*m\*velho

zaneryky'yr

zane- r- yky'yr  
12- CLAS\*R- irmão\*m\*velho

ureryky'yr

ure- r- yky'yr  
13- CLAS\*R- irmão\*m\*velho

*nosso irmão mais velho*

penyky'yr

pe- n- yky'yr  
2P- CLAS\*R- irmão\*m\*velho

tyky'yr

t- yky'yr  
NÃO\*POSS- irmão\*m\*velho

wanyky'yr

wa- n- yky'yr  
3P- CLAS\*R- irmão\*m\*velho

wyky'yr

w- yky'yr  
3\*- irmão\*m\*velho

ywyr

- ywyr  
- irmão\*m\*novo

herywyr

he- r- ywyr  
1S- CLAS\*R- irmão\*m\*novo

nerywyr

ne- r- ywyr  
2S- CLAS\*R- irmão\*m\*novo

zanerywyr		
zane-	r-	ywyr
12-	CLAS*R-	irmão*m*novo
<i>nosso irmão mais novo</i>		

urerywyr		
ure-	r-	ywyr
13-	CLAS*R-	irmão*m*novo

penywyr		
pe-	n-	ywyr
2P-	CLAS*R-	irmão*m*novo

tywyr		
t-	ywyr	
NÃO*POSS-	irmão*m*novo	

wanywyr		
wa-	n-	ywyr
3P-	CLAS*R-	irmão*m*novo

wywyr		
w-	ywyr	
3*-	irmão*m*novo	

zàn  
- zàn  
- correr

àzàn		
a-	zàn	
1S-	correr	

erezàn		
ere-	zàn	
2S-	correr	
<i>você corre</i>		

ezàn		
e-	zàn	
2S-	correr*IMPER	

zàzàn		
zà-	zàn	
12-	correr	

uruzàn		
uru-	zàn	
13-	correr	

pezàn		
pe-	zàn	
2P-	correr	

uzàn		
u-	zàn	
3*-	correr	

àzàn putar		
a-	zàn	putar
1S-	correr	FUT



erezàn putar ere- 2S-	zàn correr	putar FUT	
zàzàn putar za- 12- <i>nós vamos correr</i>	zàn correr	putar FUT	
uruzàn putar uru- 13-	zàn correr	putar FUT	
pezàn putar pe- 2P-	zàn correr	putar FUT	
uzàn putar u- 3*-	zàn correr	putar FUT	
hezàn mehe he- 1S-	zàn correr	mehe QUANDO	
nezàn mehe ne- 2S-	zàn correr	mehe QUANDO	
zanezàn mehe zane- 12-	zàn correr	mehe QUANDO	
urezàn mehe ure- 13-	zàn correr	mehe QUANDO	
pezàn 'ymehe pe- 2P- <i>quando vocês não correm / antes de vocês correrem</i>	zàn correr	'ym- NEG-	mehe QUANDO
izàn 'ymehe i- 3*-	zàn correr	'ym- NEG-	mehe QUANDO
wàzàn 'ymehe wà- 3P-	zàn correr	'ym- NEG-	mehe QUANDO
uzàn 'ymehe u- 3*-	zàn correr	'ym- NEG-	mehe QUANDO
hezàn ire he- 1S-	zàn correr	ire DEPOIS*DE	
nezàn ire ne- 2S-	zàn correr	ire DEPOIS*DE	

zanezàn ire			
zane-	zàn	ire	
12-	correr	DEPOIS*DE	
urezàn ire			
ure-	zàn	ire	
13-	correr	DEPOIS*DE	
pezàn ire			
pe-	zàn	ire	
2P-	correr	DEPOIS*DE	
<i>depois de vocês correrem</i>			
izàn ire			
i-	zàn	ire	
3*-	correr	DEPOIS*DE	
wàzàn ire			
wà-	zàn	ire	
3P-	correr	DEPOIS*DE	
uzàn ire			
u-	zàn	ire	
3*-	correr	DEPOIS*DE	
hezàn wer			
he-	zàn	wer	
1S-	correr	DESID	
nezàn wer			
ne-	zàn	wer	
2S-	correr	DESID	
zanezàn wer			
zane-	zàn	wer	
12-	correr	DESID	
urezàn wer			
ure-	zàn	wer	
13-	correr	DESID	
pezàn wer			
pe-	zàn	wer	
2P-	correr	DESID	
izàn wer			
i-	zàn	wer	
3*-	correr	DESID	
<i>Ele quer correr.</i>			
hezàn 'ymaw			
he-	zàn	'ym-	haw
1S-	correr	NEG-	NOM
nezànaw			
ne-	zàn-	aw	
2S-	correr	NOM	
zanezàn 'ymaw			
zane-	zàn	'ym-	haw
12-	correr	NEG-	NOM

urezànw			
ure-	zàn-	aw	
13-	correr	NOM	
pezàn 'ymaw			
pe-	zàn	'ym-	haw
2P-	correr	NEG-	NOM
izànw			
i-	zàn-	haw	
3*-	correr	NOM	
wazànw			
wa-	zàn-	haw	
3P-	correr	NOM	
uzànw			
u-	zàn-	haw	
3*-	correr	NOM	
<i>a própria corrida dele</i>			
hezàn awer			
he-	zàn	haw-	kwer
1S-	correr	NOM-	PASSD
nezàn awer			
ne-	zàn	haw-	kwer
2S-	correr	NOM-	PASSD
zanezàn awer			
zane-	zàn	haw-	kwer
12-	correr	NOM-	PASSD
urezàn awer			
ure-	zàn	haw-	kwer
13-	correr	NOM-	PASSD
pezàn awer			
pe-	zàn	haw-	kwer
2P-	correr	NOM-	PASSD
izàn awer			
i-	zàn	haw-	kwer
3*-	correr	NOM-	PASSD
wàzàn awer			
wà-	zàn	haw-	kwer
3P-	correr	NOM-	PASSD
uzàn awer			
u-	zàn	haw-	kwer
3*-	correr	NOM-	PASSD
hezàn àwàm			
he-	zàn	haw-	ràm
1S-	correr	NOM-	FUT
<i>a minha futura corrida / o lugar onde eu vou correr</i>			
nezàn àwàm			
ne-	zàn	haw-	ràm
2S-	correr	NOM-	FUT

zanezàn àwàm zane- 12-	zàn correr	haw- NOM-	ràm FUT
urezàn àwàm ure- 13-	zàn correr	haw- NOM-	ràm FUT
pezàn àwàm pe- 2P-	zàn correr	haw- NOM-	ràm FUT
izàn àwàm i- 3*-	zàn correr	haw- NOM-	ràm FUT
wàzàn àwàm wà- 3P-	zàn correr	haw- NOM-	ràm FUT
uzàn àwàm u- 3*-	zàn correr	haw- NOM-	ràm FUT
amuzàn a- 1S- <i>Eu faço com que ele corra.</i>	mu- CAUS-	zàn correr	
eremuzàn ere- 2S-	mu- CAUS-	zàn correr	
ximuzàn xi- 12-	mu- CAUS-	zàn correr	
urumuzàn uru- 13-	mu- CAUS-	zàn correr	
pemuzàn pe- 2P-	mu- CAUS-	zàn correr	
umuzàn u- 3*-	mu- CAUS-	zàn correr	
hemuzàn he- 1S-	mu- CAUS-	zàn correr	
nemuzàn ne- 2S-	mu- CAUS-	zàn correr	
zanemuzàn zane- 12- <i>Ele faz com que nós corramos.</i>	mu- CAUS-	zàn correr	

uremuzàn			
ure-	mu-	zàn	
13-	CAUS-	correr	
pemuzàn			
pe-	mu-	zàn	
2P-	CAUS-	correr	
imuzàn mehe			
i-	mu-	zàn	mehe
3*-	CAUS-	correr	QUANDO
wamuzàn mehe			
wa-	mu-	zàn	mehe
3P-	CAUS-	correr	QUANDO
aruzàn			
a-	eru-	zàn	
1S-	COMIT-	correr	
ereruzàn			
ere-	eru-	zàn	
2S-	COMIT-	correr	
xiruzàn			
xi-	eru-	zàn	
12-	COMIT-	correr	
ureruzàn			
ur-	eru-	zàn	
13-	COMIT-	correr	
peruzàn			
pe-	eru-	zàn	
2P-	COMIT-	correr	
<i>Vocês fazem com que ele corre junto com vocês.</i>			
weruzàn			
w-	eru-	zàn	
3*-	COMIT-	correr	
hereruzàn			
he-	r-	eru-	zàn
1S-	CLAS*R-	COMIT-	correr
nereruzàn			
ne-	r-	eru-	zàn
2S-	CLAS*R-	COMIT-	correr
zanereruzàn			
zane-	r-	eru-	zàn
12-	CLAS*R-	COMIT-	correr
urereruzàn			
ure-	r-	eru-	zàn
13-	CLAS*R-	COMIT-	correr
peneruzàn			
pe-	n-	eru-	zàn
2P-	CLAS*R-	COMIT-	correr

heruzàn mehe					
h-	eru-	zàn	mehe		
3*-	COMIT-	correr	QUANDO		
waneruzàn mehe					
wa-	n-	eru-	zàn	mehe	
3P-	CLAS*R-	COMIT-	correr	QUANDO	
hepurumuzàn kar wer hehe					
he-	puru-	mu-	zàn	kar	wer
1S-	DESTRN-	CAUS-	correr	CAUS	DESID

h- ehe  
3- a\*resp\*de

*Eu quero fazer com que ele corra.*

izàn 'ymehewe					
i-	zàn	'ym-	mehe-	we	
3*-	correr	NEG-	QUANDO-	AINDA	

nuzàn kwaw					
na-	u-	zàn	kwaw		
NEG-	3-	correr	NEG		

nerezàn kwaw					
na-	ere-	zàn	kwaw		
NEG-	2S-	correr	NEG		

nàzàzàn kwaw					
nà-	zà-	zàn	kwaw		
nà-	zà-	correr	NEG		

nuruzàn kwaw					
na-	uru-	zàn	kwaw		
NEG-	vir3-	correr	NEG		

napezàn kwaw					
na-	pe-	zàn	kwaw		
NEG-	2P-	correr	NEG		

nuzàn kwaw					
nu-	zàn	kwaw			
n3-	correr	NEG			

nahezàn wer kwaw					
na-	he-	zàn	wer	kwaw	
NEG-	1S-	correr	DESID	NEG	

naximuzàn kwaw					
na-	xi-	mu-	zàn	kwaw	
NEG-	x3-	CAUS-	correr	NEG	

napeneruzàn kwaw					
na-	pe-	n-	eru-	zàn	kwaw
NEG-	2P-	CLAS*R-	COMIT-	correr	NEG

*Vocês não fazem com que ele corra com vocês.*

'ar  
- 'ar  
- cair

a'ar

a-	'ar	
1S-	cair	
ere'ar		
ere-	'ar	
2S-	cair	
e'ar		
e-	'ar	
2S-	cair	
za'ar		
za-	'ar	
12-	cair	
uru'ar		
uru-	'ar	
13-	cair	
pe'ar		
pe-	'ar	
2P-	cair	
<i>Vocês caem.</i>		
u'ar		
u-	'ar	
3*-	cair	
a'ar putar		
a-	'ar	putar
1S-	cair	FUT
ere'ar putar		
ere-	'ar	putar
2S-	cair	FUT
za'ar putar		
za-	'ar	putar
12-	cair	FUT
uru'ar putar		
uru-	'ar	putar
13-	cair	FUT
pe'ar putar		
pe-	'ar	putar
2P-	cair	FUT
u'ar putar		
u-	'ar	putar
3*-	cair	FUT
he'ar mehe		
he-	'ar	mehe
1S-	cair	QUANDO
<i>quando eu caio</i>		
ne'ar mehe		
ne-	'ar	mehe
2S-	cair	QUANDO
zane'ar mehe		

zane- 12-	'ar cair	mehe QUANDO	
ure'ar mehe ure- 13-	'ar cair	mehe QUANDO	
pe'ar 'ymehe pe- 2P-	'ar cair	'ym- NEG-	mehe QUANDO
i'ar 'ymehe i- 3*-	'ar cair	'ym- NEG-	mehe QUANDO
wa'ar 'ymehe wa- 3P-	'ar cair	'ym- NEG-	mehe QUANDO
u'ar 'ymehe u- 3*-	'ar cair	'ym- NEG-	mehe QUANDO
he'ar ire he- 1S- <i>depois de eu cair</i>	'ar cair	ire DEPOIS*DE	
ne'ar ire ne- 2S-	'ar cair	ire DEPOIS*DE	
zane'ar ire zane- 12-	'ar cair	ire DEPOIS*DE	
ure'ar ire ure- 13-	'ar cair	ire DEPOIS*DE	
pe'ar ire pe- 2P-	'ar cair	ire DEPOIS*DE	
i'ar ire i- 3*-	'ar cair	ire DEPOIS*DE	
wa'ar ire wa- 3P-	'ar cair	ire DEPOIS*DE	
u'ar ire u- 3*-	'ar cair	ire DEPOIS*DE	
he'ar wer he- 1S- <i>Eu queria cair.</i>	'ar cair	wer DESID	
ne'ar wer			



ne-	'ar	wer	
2S-	cair	DESID	
zane'ar wer			
zane-	'ar	wer	
12-	cair	DESID	
ure'ar wer			
ure-	'ar	wer	
13-	cair	DESID	
pe'ar wer			
pe-	'ar	wer	
2P-	cair	DESID	
i'ar wer			
i-	'ar	wer	
3*-	cair	DESID	
wa'ar wer			
wa-	'ar	wer	
3P-	cair	DESID	
he'ar 'ymaw			
he-	'ar	'ym-	haw
1S-	cair	NEG-	NOM
<i>o fato que eu não caio</i>			
ne'ar haw			
ne-	'ar	haw	
2S-	cair	NOM	
zane'ar 'ymaw			
zane-	'ar	'ym-	haw
12-	cair	NEG-	NOM
ure'ar haw			
ure-	'ar	haw	
13-	cair	NOM	
pe'ar 'ymaw			
pe-	'ar	'ym-	haw
2P-	cair	NEG-	NOM
i'ar haw			
i-	'ar	haw	
3*-	cair	NOM	
wa'ar haw			
wa-	'ar	haw	
3P-	cair	NOM	
u'ar haw			
u-	'ar	haw	
3*-	cair	NOM	
he'ar awer			
he-	'ar	haw-	kwer
1S-	cair	NOM-	PASSD
<i>o lugar onde eu caí / o fato de eu ter caído</i>			
ne'ar awer			

ne-	'ar	haw-	kwer
2S-	cair	NOM-	PASSD
zane'ar awer			
zane-	'ar	haw-	kwer
12-	cair	NOM-	PASSD
ure'ar awer			
ure-	'ar	haw-	kwer
13-	cair	NOM-	PASSD
pe'ar awer			
pe-	'ar	haw-	kwer
2P-	cair	NOM-	PASSD
i'ar awer			
i-	'ar	haw-	kwer
3*-	cair	NOM-	PASSD
wa'ar awer			
wa-	'ar	haw-	kwer
3P-	cair	NOM-	PASSD
u'ar awer			
u-	'ar	haw-	kwer
3*-	cair	NOM-	PASSD
he'ar àwàm			
he-	'ar	haw-	ràm
1S-	cair	NOM-	FUT
ne'ar àwàm			
ne-	'ar	haw-	ràm
2S-	cair	NOM-	FUT
<i>a tua futura queda / o lugar onde você vai cair</i>			
zane'ar àwàm			
zane-	'ar	haw-	ràm
12-	cair	NOM-	FUT
ure'ar àwàm			
ure-	'ar	haw-	ràm
13-	cair	NOM-	FUT
pe'ar àwàm			
pe-	'ar	haw-	ràm
2P-	cair	NOM-	FUT
i'ar àwàm			
i-	'ar	haw-	ràm
3*-	cair	NOM-	FUT
wa'ar àwàm			
wa-	'ar	haw-	ràm
3P-	cair	NOM-	FUT
u'ar àwàm			
u-	'ar	haw-	ràm
3*-	cair	NOM-	FUT
amu'ar			
a-	mu-	'ar	

1S-	CAUS-	cair	
<i>Eu faço com que ele caia.</i>			
eremu'ar			
ere-	mu-	'ar	
2S-	CAUS-	cair	
ximu'ar			
xi-	mu-	'ar	
12-	CAUS-	cair	
urumu'ar			
uru-	mu-	'ar	
13-	CAUS-	cair	
pemu'ar			
pe-	mu-	'ar	
2P-	CAUS-	cair	
umu'ar			
u-	mu-	'ar	
3*-	CAUS-	cair	
hemu'ar			
he-	mu-	'ar	
1S-	CAUS-	cair	
nemu'ar			
ne-	mu-	'ar	
2S-	CAUS-	cair	
zanemu'ar			
zane-	mu-	'ar	
12-	CAUS-	cair	
<i>Ele faz com que nós caiamos.</i>			
uremu'ar			
ure-	mu-	'ar	
13-	CAUS-	cair	
pemu'ar			
pe-	mu-	'ar	
2P-	CAUS-	cair	
imu'ar mehe			
i-	mu-	'ar	mehe
3*-	CAUS-	cair	QUANDO
wamu'ar mehe			
wa-	mu-	'ar	mehe
3P-	CAUS-	cair	QUANDO
aru'ar			
a-	eru-	'ar	
1S-	COMIT-	cair	
ereru'ar			
ere-	eru-	'ar	
2S-	COMIT-	cair	
xiru'ar			
xi-	eru-	'ar	

12-	COMIT-	cair			
ureru'ar					
ure-	eru-	'ar			
13-	COMIT-	cair			
<i>Ele cai conosco.</i>					
peru'ar					
pe-	eru-	'ar			
2P-	COMIT-	cair			
weru'ar					
we-	eru-	'ar			
we-	COMIT-	cair			
hereru'ar					
he-	r-	eru-	'ar		
1S-	CLAS*R-	COMIT-	cair		
nereru'ar					
ne-	r-	eru-	'ar		
2S-	CLAS*R-	COMIT-	cair		
zanereru'ar					
zane-	r-	eru-	'ar		
12-	CLAS*R-	COMIT-	cair		
urereru'ar					
ure-	r-	eru-	'ar		
13-	CLAS*R-	COMIT-	cair		
peneru'ar					
pe-	n-	eru-	'ar		
2P-	CLAS*R-	COMIT-	cair		
heru'ar mehe					
h-	eru-	'ar	mehe		
3*-	COMIT-	cair	QUANDO		
waneru'ar mehe					
wa-	n-	eru-	'ar	mehe	
3P-	CLAS*R-	COMIT-	cair	QUANDO	
hepurumu'ar kar wer hehe					
he-	puru-	mu-	'ar	kar	wer
1S-	DESTRN-	CAUS-	cair	CAUS	DESID
h-	ehe				
3-	a*resp*de				
<i>Eu quero fazer com que ele caia.</i>					
i'ar 'ymehewe					
i-	'ar	'ym-	mehe-	we	
3*-	cair	NEG-	QUANDO-	AINDA	
na'ar kwaw					
na-	a-	'ar	kwaw		
NEG-	1S-	cair	NEG		
nere'ar kwaw					
na-	ere-	'ar	kwaw		
NEG-	2S-	cair	NEG		

naza'ar kwaw

na-	za-	'ar	kwaw
NEG-	12-	cair	NEG

nuru'ar kwaw

na-	uru-	'ar	kwaw
NEG-	vir3-	cair	NEG

nape'ar kwaw

na-	pe-	'ar	kwaw
NEG-	2P-	cair	NEG

nu'ar kwaw

na-	u-	'ar	kwaw
NEG-	3-	cair	NEG

nahe'ar wer kwaw

na-	he-	'ar-	wer	kwaw
NEG-	1S-	'ar-	wer	NEG

*Eu não quero cair.*

FIM